

001-001

Public Halls: Their Role and Architectural Features

函館市

【タイトル】 公会堂の役割と建築の特徴
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Public Halls: Their Role and Architectural Features

In Japan, public halls (*kokaido*) play a role similar to that of town halls in some Western countries. These structures have been built throughout the country since the Meiji era (1868–1912), when they served as spaces for public meetings, social events, and displays of commercial and industrial goods. The social functions of the halls expanded in the Taisho era (1912–1926), when they were used as venues for lectures, concerts, and other public events. After World War II, the halls were used for educational purposes, such as hosting exhibitions about local history. This panel introduces the Old Public Hall of Hakodate Ward, as well as other heritage public halls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

公会堂の役割と建築の特徴

公会堂は、明治期に全国各地につくられた市庁舎としての役割を持つ文化施設です。

明治期には市民の集会場、貴賓客の社交場、商業や産業振興のための物産陳列場などとして利用されていました。

大正に入ると市民に広く開放され、音楽演奏会や各種講演会など娯楽の場としても利用されるようになり、戦後はその地方の歴史展示など教育施設としての使命も帯びるようになりました。

ここでは旧函館区公会堂と同じく文化財となっている全国の公会堂を紹介します。

001-002

Old Public Hall of Hakodate Ward

函館市

【タイトル】 旧函館区公会堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Old Public Hall of Hakodate Ward

The two-story Old Public Hall of Hakodate Ward was completed in 1910. It is distinguished by its blue-grey and yellow paint scheme, Western-style architecture, and wide balcony with views of the city and bay. Large-scale renovations were undertaken from 2018 to April 2021.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

重要文化財 公会堂

旧函館区公会堂

旧函館区公会堂は 1910 年に完成しました。青を黄色の塗装、二階建ての洋風建築、街を湾を望む広いバルコニーが特徴です。2021 年 4 月まで大規模な改修工事が行われています。

001-003

Hotokusha Old Public Hall of Totoumi

函館市

Province (Dainippon Hotokusha Daikodo)

【タイトル】 旧遠江国報徳社公会堂
(大日本報徳社大講堂)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hotokusha Old Public Hall of Totoumi Province (Dainippon Hotokusha Daikodo)

This building was completed in 1903 and is Japan's oldest extant public hall. It is located in Kakegawa, Shizuoka Prefecture, and mixes Western and Japanese architectural styles. The building is the headquarters of Dainippon Hotokusha, an organization that promotes the teachings of the agricultural leader and philosopher Ninomiya Sontoku (1787–1856).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧遠江国報徳社公会堂（大日本報徳社）

静岡県・掛川市にあるこの二階建ての建物は 1896 年完成で、日本で一番古い公会堂です。和洋折衷建築で、農業の指導者であり思想家でもある二宮尊徳の報徳思想を広める「大日本報徳社」活動の拠点地でした。

001-004

Old Public Hall and Products Exhibition Hall of Nukata

函館市

【タイトル】 旧額田郡公会堂及物産陳列所

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Old Public Hall and Products Exhibition Hall of Nukata District

This one-story building in Okazaki, Aichi Prefecture, was built in 1913 as a public hall and exhibition space for products of the Nukata district. As the first county public hall built in Japan, it is a valuable heritage structure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧額田郡公会堂および物産陳列所

木造のこの建物は、愛知県岡崎市に公会堂および額田地区の物産陳列所として、1913年に建てられました。日本の郡における初期の公会堂として歴史的に貴重です。

001-005

Osaka City Central Public Hall Stockbroker

函館市

【タイトル】 大阪市中央公会堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Osaka City Central Public Hall

Stockbroker Iwamoto Einosuke (1877–1916) funded the construction of this elegant building, which is located in Osaka’s Kita Ward and dates back to 1918. It features Neo-Renaissance architecture with red-brick construction and a domed roof of bronze. Extensive restoration work was carried out on the Hall between 1999 and 2002. The building shows the degree to which Western-style architecture was developed in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大阪市中央公会堂

株式仲買業を営んでいた岩本栄之助の寄付をもとに 1918 年に建てられました。大阪北区にあるこの優雅な建物は、赤レンガと青銅の丸屋根を持つネオルネッサンス様式が特徴です。1922 年から 2002 年にかけて大規模な改修が行われました。日本における洋式建築の習熟の過程をよく示しています。

001-006

Kihinkan Old Public Hall of Fukuoka Prefecture

函館市

【タイトル】 旧福岡県公会堂貴賓館

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kihinkan Old Public Hall of Fukuoka Prefecture

The building was designed by Sanjo Eisaburo (1872–1935), an engineer in the Public Works Section of the prefectural government. It is a two-story wooden building with an octagonal tower and a mortar finish that makes the exterior look built of stone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧福岡県公会堂貴賓館

フレンチ・ルネサンスを基調に、福岡県土木技師の三條栄三郎が設計しました。石造に擬したモルタル仕上げとし、八角形の塔を持つ2階建ての木造建築です。内部の貴賓室などの諸室は、洗練された意匠が施されています。

001-007

Motomachi-Suehirocho Architectural Preservation District

函館市

【タイトル】 函館市元町末広町伝統的建造物群
保存地区
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Motomachi-Suehirocho Architectural Preservation District

The port of Hakodate partly opened to foreign ships in 1855 following the Treaty of Kanagawa, the first trade agreement between Japan and the United States. The port, along with Nagasaki and Yokohama, was fully opened to foreign trade in 1859. After Hakodate was devastated by fires in the Meiji era (1868–1912), the Motomachi-Suehirocho area evolved into a townscape of buildings with Japanese, Western, and mixed architectural styles, in addition to religious, public, and residential structures. A movement to protect the area's architectural heritage developed around 1975 and lasted till 1989. In 1988, the city designated Motomachi-Suehirocho an official preservation area, and in 1989 the Japanese government added the area to a list of districts with important traditional buildings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

函館市元町末広町伝統的建造物群保存地区

安政元年(1855)、箱館（現在の函館）は日米初の通商条約である神奈川条約により開港され、安政6年(1859)には長崎や横浜と共に国際貿易港となりました。明治期の大火後に、現在の伝建地区の原型となる町並みがつくられました。和風や洋風、そして和洋折衷の町家や宗教建築、公共建築が建ち並んでいます。昭和50年以降（1975～1989）に歴史的景観の保護運動が活発化し、昭和63年(1988)にこの地区は市の伝統的建造物保存地区に指定され、平成元年(1989)に国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されました。

001-008

Old Public Hall of Hakodate Ward and Hakodate Orthodox Church Area

函館市

【タイトル】旧函館区公会堂周辺および函館
ハリストス正教会復活聖堂周辺の区域
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Old Public Hall of Hakodate Ward and Hakodate Orthodox Church Area

The area surrounding Hakodate Orthodox Church and the Old Public Hall of Hakodate Ward once prospered as the city's political and cultural center. It still has many Western-style public buildings and religious structures that testify to the foreign cultures which shaped the community. Private residences in the area showcase Japanese, Western, and mixed architectural styles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧函館区公会堂周辺および函館ハリストス正教会復活聖堂周辺の区域

ここはかつて函館の政治・文化の中心地として栄え、この地区を形成した多くの外国文化を証しとなる洋風の公共建築物や宗教建築が数多く残されています。

また、一般民家においても、洋風の住宅や和洋折衷の住宅、和風の邸宅などが混在しています。

001-009

Kanemori Warehouse District

函館市

【タイトル】 金森倉庫群周辺の区域

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kanemori Warehouse District

The Kanemori Red Brick Warehouse was the first commercial warehouse in Hakodate. It was established by Watanabe Kumashiro (1840–1907), a merchant who started his warehouse business in 1887. This bayside warehouse, along with the nearby Hakodate Meijikan (Old Main Post Office) and former merchant houses, conveys a sense of the city's rich history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金森倉庫群周辺の区域

金森赤レンガ倉庫は、函館で最初の商業倉庫でした。倉庫業を始めた商人、渡邊熊四郎（1840～1907）によって1887年に設立されました。また、倉庫群周辺には旧郵便局などの業務施設や、函館の歴史と文化を伝える元海産商の住宅などが多く存在しています。

001-010

Architectural styles of Hakodate

函館市

【タイトル】 建築様式

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Architectural styles of Hakodate

The older architecture of Hakodate is characterized by both Japanese and Western styles, and particularly by buildings that are a fusion of the two. The first floors were often shops done in Japanese architectural style. The second floors were living spaces and done in Western style.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

メイリオ建築様式

和風町家や邸宅、洋風町家のほか、1階が和風で2階が洋風の和洋折衷型町家が特徴的です。和洋折衷型町家の多くは1階を店舗、2階を居住空間としていました。

001-011

Fire-resistant architecture

函館市

【タイトル】 耐火建築物

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fire-resistant architecture

Hakodate suffered many devastating fires during the Meiji era (1868–1912). To prevent further destruction of property, building with fire-resistant construction materials, such as stone, brick, and reinforced concrete, were put into use. These materials and the buildings made with them have supplemented traditional Japanese fire-resistant storerooms (*kura*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

建築構造

何度も大火に見舞われた函館では、一般的な木造建築のほか、石造、レンガ造、鉄筋コンクリート造の耐火建築物が発達しました。あわせて、昔ながらの土蔵造も火事に強い建物として建てられています。

001-012

Past and present of the Old Public Hall

函館市

【タイトル】 全体キャプション

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Past and present of the Old Public Hall

The Old Public Hall of Hakodate Ward has served a number of different functions since its construction in 1910. The usage of the Old Public Hall can be divided into four periods (see the tabs at lower right). While its coating of paint has changed, and some parts of the building have been dismantled, the Old Public Hall retains the essential form it has had for over a century. This reflects the wishes of the people of Hakodate that the Old Public Hall be preserved for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

公会堂 Before/After

公会堂は、時期によってさまざまな用途に使われ、大きく4期に分類できます。外観も色の変更だけでなく、建物の一部が撤去されるなど時代に合わせて変化してきましたが、建築当初の姿をよく残しており、長年大事に保存されてきました。

001-013

Tab 11910 to World Wa

函館市

【タイトル】 引き出し模型 第1期
(竣工から戦中期)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tab 1

1910 to World War II

During this initial phase, the Hakodate Chamber of Commerce was located in the Old Public Hall, which was the city's only venue for official ceremonies and other public events. It also hosted the Crown Prince's visit in 1911. When the Chamber of Commerce moved, the Old Public Hall became a venue for concerts and other events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第1期

(竣工から戦中期)

一部の部屋を商業会議所とし、区内唯一の集会所として式典などで使用される公的な建物でした。また、皇太子殿下行啓の御旅館としても使用されました。商業会議所が移転した後は、次第に音楽演奏会など娯楽的な催しも開催されるようになりました。

001-014

Tab 2 Postwar period

函館市

【タイトル】 引き出し模型 第 2 期
(戦後の混乱期)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tab 2

Postwar period

The Old Public Hall escaped damage during an air raid on Hakodate in July 1945 that left many other buildings in ruins. It hosted various entities after World War II, when available buildings were scarce. In 1955, it was the headquarters of an official inquiry into the Toya Maru ship incident, when the nearby sinking of a train ferry the previous year resulted in the loss of 1,155 passengers and crew.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第 2 期

(戦後の混乱期)

大戦末期の昭和 20 年(1945)7 月に函館市内は空襲を受けましたが、公会堂は被害を受けず残りました。建物が不足していた戦後の約 10 年の間にはさまざまな施設の仮事務所として使われました。

函館市地方海難審判所の事務所であった昭和 30 年(1955)には、「洞爺丸事件」の海難審判が開かれました。

001-015

Tab 3 Reopening and restoration

函館市

【タイトル】 引き出し模型 第3期
（公会堂再開と昭和修理）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tab 3

Reopening and restoration

In 1957, the Old Public Hall reopened for the use of Hakodate residents. In 1974, the central government designated it an Important Cultural Property. A large-scale restoration effort began in 1980 and continued for two years (Renovations in the Showa era (1980-1982)). Thereafter, the Old Public Hall became one of Hakodate's leading tourist attractions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第3期

（公会堂再開と昭和修理）

昭和32年(1957)、公会堂として再び市民が利用される場になりました。

昭和49年(1974)に国の重要文化財に指定され、昭和55年(1980)から約3年の大規模な保存修理を経て一般公開され、市内有数の観光名所となりました。

001-016

Tab 4 Restoration in the Heisei and Reiwa eras

函館市

【タイトル】 引き出し模型 第4期
(平成・令和修理)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tab 4

Restoration in the Heisei and Reiwa eras

During the Heisei era (1989–2019), many of Japan’s cultural properties were damaged by powerful earthquakes. The structural integrity of the Old Public Hall was found to be inadequate, and a seismic reinforcement project was implemented over a period of two and a half years beginning in 2018 (Last restorations (2018-2021)). The project will ensure that this Hakodate icon continues to stand for many years to come.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第4期

(平成・令和修理)

平成になり、大地震によって国内の多くの文化財が被害を受けました。公会堂も建物の強度が不足していることがわかったため、平成30年(2018)から約2年半の保存修理にあわせて耐震補強を行いました。

今後も未永くこの建物を保存し、活用していきます。

001-017

Changing appearances

函館市

【タイトル】全体キャプション (外観の変遷)
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Changing appearances

The outer appearance of the Old Public Hall has changed several times since its construction. Traces of past coatings of paint have allowed researchers to determine the building's original and subsequent coloration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

外観の変遷

公会堂は時代によりその外観が何度も変わっていきました。特に外壁の色は、外壁の塗料の痕跡により当初の色やその後の塗り替えの変遷が探し当てられました。

001-018

First period

函館市

【タイトル】 外観の変遷 第1期

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

First period

The Old Public Hall is an example of Western style architecture, but it also has Japanese elements, such as a tiled roof. When completed in 1910, its walls were painted blue-grey and yellow, a vivid color scheme characteristic of Western architecture in the Meiji era (1868–1912).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第1期

洋風建築の様式でつくられていますが、屋根は瓦葺であるなど和風の要素もあわせ持っています。

外壁は青灰色と黄色に塗られていました。こうした鮮烈な色遣いは明治期の洋風建築の特徴です。

001-019

Second period

函館市

【タイトル】 外観の変遷 第2期
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Second period

Around 1922, the Old Public Hall was painted ochre and white. Sometime between 1945 and 1955, the carriage porches and decorative roof elements were dismantled. The Old Public Hall's appearance changed most dramatically during this period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第2期

大正11年（1922）頃に外壁を黄土色と白色に塗り替えられました。昭和20年（1945）代には車寄せが撤去されました。屋根飾りも取り外しており、外観が最も大きく変化した時期です。

001-020

Third period

函館市

【タイトル】 外観の変遷 第3期
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Third period

After the Old Public Hall was reopened for use by the citizens of the town, the carriage porches were restored as part of a preservation effort prior to the building's designation as an Important Cultural Property. The Old Public Hall was painted pink and white in 1959.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第3期

公会堂の市民利用が再開された後、左右の車寄せが復旧されました。文化財指定前から公会堂が大切にされていたことがわかります。

外壁は昭和34年(1959)にピンク色と白色に塗り替えられました。

001-021

Fourth period

函館市

【タイトル】 外観の変遷 第4期

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fourth period

In the late 1980s, the Old Public Hall was restored to its original 1911 appearance (Renovations in the Showa era (1980-1982)). The return of the original blue-grey and yellow paint scheme sparked debate among residents who had become accustomed to its pink and white colors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第4期

昭和末頃に明治44年（1911）当時の姿に復原されました。

青灰色と黄色への復原は、ピンク色と白色の外観に慣れ親しんでいた当時の市民の間で議論を呼びました。

001-022

The Crown Prince's visit

函館市

【タイトル】 皇太子殿下行啓と公会堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Crown Prince's visit

In 1911, his Imperial Highness the Crown Prince (later Emperor Taisho) embarked on a month-long tour of Hokkaido. He stayed at the Old Public Hall for two nights while visiting various facilities in Hakodate. Additions and modifications were made to the Old Public Hall in order to turn it into suitable accommodation for the Prince.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇太子殿下行啓と公会堂

明治44年(1911)、皇太子殿下（のちの大正天皇）が北海道を行啓されました。

行啓は約1ヵ月間、北海道各地を巡る大規模なものでした。

函館での2泊3日の滞在中、公会堂を御旅館として、区内の多くの施設を巡られました。

公会堂が滞在中の御旅館になることが決まったのは建設工事中の明治43年のことでした。行啓に相応しい建物にするため、急きょ建物を増築し、一部の部屋が改修されました。

001-023

Design and building materials

函館市

【タイトル】 公会堂の意匠と建材
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Design and building materials

The Old Public Hall is an example of Western architecture from the Meiji era (1868–1912), but it also incorporates Japanese and Chinese motifs. Its builders used materials often seen in Western-style buildings in Japan, as well as local materials that are not often used outside of Hokkaido.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

公会堂の意匠と建材

明治の洋風建築である公会堂には西洋建築の意匠（モチーフ）が多数取り入れられています。一方で、和風や中国風のような意匠（モチーフ）も混在しており、洋風建築が数少ない時代に試行錯誤をした当時の職人の努力がしのばれます。また、公会堂に使用されている建材（マテリアル）も、国内の洋風建築によく用いられるものから、北海道ならではの地域性を表すものまで、さまざまなものが使用されています。

001-024

Game Room

函館市

【タイトル】 球戯室
【想定媒体】 AR

できあがった英語解説文

Game Room

Overview

Soon after the Old Public Hall was completed, businessmen and politicians socialized in this room, which contained a billiard table, soon after the Old Public Hall was built. The game of billiards was introduced to Japan in the Edo period (1603–1868) and became popular among businesspeople, politicians, and aristocrats in the Meiji era (1868–1912), and later on the public began to adopt it.

Cue-stick stand

This stand was used for billiard cue sticks.

Central ceiling ornament

The rooms of the Old Public Hall have different décor and ceiling ornamentation depending on their function. The Game Room has a plaster coffered ceiling with wooden ribs and a finely wrought center ornament, which give it a refined atmosphere.

Chandelier (restoration)

The chandelier hangs from the center of the ceiling and has the same floral motif as the chandeliers in the large and small dining rooms.

Sideboard

Hakodate craftspeople created the furniture of the in classic Western style, while also incorporating Japanese and Chinese designs. This sideboard was used to store tablecloths and tableware, and doubled as a display shelf.

Umbrella stand and Hat rack

These stands were probably placed in every room on the first floor. Elite visitors had no need for them, as they would come by coach or car directly to the Old Public Hall's entrance and thus did not have umbrellas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

球技室

概要

旧公会堂が建てられた直後に、球戯台のあるこの部屋で、商人や政治家が交流しました。ビリヤードは、江戸時代（1603～1868）に日本に紹介され、明治時代（1868～1912）に商人、政治家、華族などに人気となり、その後一般にも普及しました。

撞棒立て

この台はビリヤードのキューのために使われていました。

天井・中心飾

旧公会堂では、部屋の用途に応じて異なる装飾が部屋や天井に施されています。球戯室には、木製の格縁と洗練された中心飾が施された漆喰天井があり、洗練された雰囲気醸し出しています。

シャンデリア（復元）

シャンデリアは天井の中央から垂れ下がっており、大小の食堂と同じ花のモチーフの装飾になっています。

サイドボード

函館の家具職人が旧公会堂の家具を作成しました。日本や中国のデザインを取り入れつつ古典的な洋風様式をしています。このサイドボードは飾棚を兼ねたもので、テーブルクロスや食器の保管にも使用されます。

帽子掛付傘立

貴賓の来客の場合、馬車や車で玄関の車寄せに直接運転されるため、傘を持っておりません。そのためこの傘立は、1階の各部屋に設置されたものと思われます。

001-025

Large Dining Room

函館市

【タイトル】 大食堂
【想定媒体】 AR

できあがった英語解説文

Large Dining Room

Overview

This room was first used for banquets, then for painting exhibitions and lectures. In the turbulent period after the World War II, it was also used as a hospital and an office. The current display of furniture reproduces the room's original state.

Display Cabinet

The remaining two display cabinets in the Old Public Hall are very large, and sculpted with mirrors. Newspaper photos taken at the time of the Old Public Hall's completion show these cases in the Reception Room and Large Dining Room.

Tables

Large and small tables were used in the large and small dining halls, respectively.

Sideboard

A large sideboard was placed in the Small Dining Room. Two smaller ones were probably located here in the Large Dining Room and were used to store dishes.

Fireplace and mantelpiece

There is one fireplace here in the Large Dining Room and two in the guest rooms on the second floor. They have different designs. The wall around the mantelpiece has been covered with artificial stone. The tiles are adorned with pomegranate designs.

Ceiling

The Large Dining Room has a wooden paneled ceiling. Most of the other rooms have plaster ceilings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大食堂

概要

この部屋は、当初は会食などに使用されましたが、後に展示会や講演会などに使用されました。第二次大戦後の激動期には、病院や事務所としても使用されました。現在の家具は、部屋の当初の状態を再現しています。

飾棚

公会堂の残る 2 台の飾棚は非常に大型で、鏡がついて彫刻で飾られています。公会堂竣工当時の新聞写真によると、御座所と大食堂におかれていました。

テーブル

大食堂では大角卓子（大きいテーブル）、小食堂は角卓子（小さなテーブル）が使用されていました。

サイドボード

小食堂には大型のサイドボード一台が置かれていました。小型の 2 台は大食堂におかれていたと思われるもので、食器を保存するために使用されました。

暖炉とマンツルピース

暖炉は大食堂ダイニングルームが 1 つ、二階の貴賓室には 2 つがあります。デザインは異なります。マンツルピースの周りの壁は、人造石で覆われています。タイルはザクロのデザインで飾られています。

天井面

大食堂には木製格縁の天井があります。他のほとんどの部屋には漆喰天井があります。

001-026

Assembly Room

函館市

【タイトル】 会議所

【想定媒体】 AR

できあがった英語解説文

Assembly Room

Overview

The Hakodate Chamber of Commerce was founded in 1895 and was the first of its kind in Hokkaido. Until the chamber moved in 1923, the west side of the Old Public Hall had been a gathering place for local political and business figures.

Renaissance-style chairs

Types of the chairs can be divided into four: Rococo style, two styles of Renaissance, and Art Nouveau style. Each chair has seagrasses and cotton for stuffing and showcases high-grade craftsmanship.

Small round table

Tables in the Meiji era (1868–1912) came in a variety of shapes and were relatively high. This table was likely used in the Boardroom.

Corner cabinet

Corner cabinets were often placed in important rooms, such as guest rooms, of Western-style buildings in the Meiji era (1868–1912).

Flower stand

Five types of flower stands, and they are all carved and decorated differently. The stands were placed accordingly to suit each room.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会議所

概要

函館商業会議所は 1895 年に設立された北海道で初めての商業会議所です。1923 年に移転するまで、公会堂の西側の部屋は地元の政財界人の集まる場所でした。

ルネサンス調の椅子

椅子のスタイルは、ロココ調、ルネサンス風の二種類、アールヌーヴォー調の四種類に分類されます。詰め物には海草や綿などがしようされており、高級な職人技がみられます。

円形小卓子

明治時代（1868～1912）の卓子（テーブル）は、さまざまな形があり、丈が比較的高かった。この卓子は、会議所で使用されていたものと思われます。

隅棚

隅棚は、明治時代（1868～1912 年）の洋館の貴賓室など重要な部屋に置かれることが多かった。

花台

花台は 5 種類あり、それらの彫刻や装飾方法は異なります。それらは各部屋に合うように配置されました。

001-027

BedroomJapanese-style Bathroom

函館市

【タイトル】 寝室

【想定媒体】 AR

できあがった英語解説文

Bedroom

Overview

Five large and small rooms on the east side of the Old Public Hall were to be used as hotel accommodations, but this plan was never realized. Instead, they were used as drawing rooms and waiting rooms for visitors.

Wardrobe

This wardrobe was used by guests. It has eyebolts rather than a hanger rack, so that one or two sets of clothes can be hung.

Washstand

This washstand has a sink and vanity, a marble countertop, drawers, and mirrors.

Bed

This bed has brass piping, which is a showcase of luxury when it was made.

Bedside table

This bedside table was used for storing a nighttime chamber pots, which was a Western custom at that time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寢室

概要

旧公会堂の東側にある大小の5つの部屋がホテルとして使用する計画でしたが、この計画は実現されませんでした。それらは来客の応接室および控室として使用されました。

洋服箆笥

この洋服箆笥は宿泊者用として使用されました。ハンガー掛けのアイボルトが付いているため、1組または2組の衣服を掛けることができます。

洗面台

この洗面台には、洗面台と洗面化粧台、大理石の台に引き出しと鏡があります。

ベッド

このベッドには真鍮パイプ製で、作られたときの贅沢さを感じさせます。

枕頭台

このベッドの脇に置く調度品です。サイドテーブルは、当時の欧米の習慣である夜間に便器を入れておくためのものです。

001-028

Japanese-style Bathroom

函館市

【タイトル】和風浴室

【想定媒体】AR

できあがった英語解説文

Japanese-style Bathroom

Overview

This bathroom was renovated during the Renovations in the Showa era (1980-1982) using iron plates and baseboards taken from under the floor.

Floor

Duckboards are laid on the artificial-stone floor, which matches the walls.

Walls

The walls are covered with the same artificial stone as the floor.

Ceiling

This arch-shaped ceiling has the same structure as that in the adjacent Western-style bathroom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和風浴室

概要

この浴室は、床下の鉄板張りと床組と腰板張を利用して、昭和修理（1980-1982）の際に復元されました。

床面

スノコは、腰壁と同じ人造石の土間の上に置かれます。

壁面

壁は土間と同じ人造石で覆われています。

天井面

このアーチ型の天井は、隣接する洋風浴室と同じ構造になっています。

001-029

Western-style Bathroom

函館市

【タイトル】 洋風浴室

【想定媒体】 AR

できあがった英語解説文

Western-style Bathroom

Overview

This bathroom, along with the adjacent Japanese-style bathroom, but in fact, it is believed to have been used by distinguished guests.

Bathtub

Tubs with cabriole were used by European aristocrats in the nineteenth century and were popular through the early twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

洋風浴室

概要

この浴室は、ホテルの宿泊者のために隣接する和風浴室と一緒につくられましたが、実際には貴賓の来客者が使用したと考えられています。

浴槽

猫足付きの浴槽は、19世紀にヨーロッパの貴族によって使用され、20世紀初頭に流行しました。

001-030

Imperial Bathroom

函館市

【タイトル】 御湯殿
【想定媒体】 AR

できあがった英語解説文

Imperial Bathroom

Overview

In the northwest part of the Old Public Hall, a toilet and bathroom were added for the visit of the Crown Prince. These were restored during Renovations in the Showa era (1980-1982).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御湯殿

概要

旧公会堂の北西部は当初は平屋建ての建物でしたが、皇太子殿下行啓の際にトイレと浴室が追加されました。それらは、昭和修理（1980-1982）の際に復元されました。

001-031

Imperial Bedroom

函館市

【タイトル】 御寢室
【想定媒体】 AR

できあがった英語解説文

Imperial Bedroom

Overview

His Imperial Highness the Crown Prince (later Emperor Taisho) stayed here in August 1911, followed by the Imperial Regent (later Emperor Showa) in July 1922. In October 1989, the Emperor and Empress rested here while traveling around Hokkaido.

Floor

The floor is carpeted, and there is rectangular parquetry beside the walls.

Walls

The walls and ceiling of the Imperial rooms are adorned with wallpaper. Art nouveau plant patterns are printed on four types of imported wallpaper. Three types out of the four wallpaper are used in the Imperial Bedroom and the Imperial Chamber.

Bed

This American semi-double bed features brass piping, a luxury at that time. It was completed with Japanese bedding for the Crown Prince's visit in 1911.

Makeup chest

The chest is equipped with a drawer at the bottom part and a mirror on top.

Fireplace and mantelpiece

Just like the Imperial Chamber, the fireplace has green and brown tiles on its floor, but the engravings and the flowers on the hearth tiles are different. The mirror and mantelpiece also have a different design from those in the Imperial Chamber.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御寢室

概要

皇太子殿下（後の大正天皇）が 1911 年 8 月に滞在し、続いて摂政宮殿下（後の昭和天皇）が行啓の際に 1922 年 7 月に滞在しました。1989 年 10 月、当時の天皇と皇后両陛下も、この地域を巡る行啓の際にここでご休憩されています。

床

床は絨毯敷きで、壁際は長方形の寄木張りになっています。

壁面

貴賓室の壁や天井は紙貼り仕上げで飾られています。4 種類の外国籍の壁紙にはアールヌーヴォー調の植物の模様が印刷されています。御寢室・御座所には、そのうち 3 種類の壁紙が使用されます。

ベッド

このアメリカ製のセミダブルベッドは、当時高級品であった真鍮のパイプ製が特徴です。1911 年の行啓時のために和寝具が備え付けられていました。

化粧筆筒

下台は引き出しで、上に鏡がついています。

暖炉・マントルピース

御座所と同様に、暖炉の床に緑と茶色のタイルがありますが、タイルの彫刻と花は異なります。鏡とマントルピースのデザインも御座所とは異なります。

001-032

Imperial Chamber

函館市

【タイトル】 御座所
【想定媒体】 AR

できあがった英語解説文

Imperial Chamber

Overview

The Reception Room is the most sumptuous room in the Old Public Hall. It is also the largest room on the Imperial rooms, and has many pieces of high-quality furniture.

Rectangular and circular tables

Tables here are more luxurious than those on the first floor. The tabletops are inlaid with parquetry, which implies they were intended for use in a high-class room.

Rococo chairs

There are small chairs, easy chairs, and couches. In the newspaper photo taken when the Emperor visited the Old Public Hall, a set of rococo chairs is seen in an Imperial Chamber.

Ceiling

The ornate coffered wooden ceiling has wallpaper patterned with highly realistic flowers. The central ceiling ornament has a three-dimensional flower molding not seen in the other rooms.

Chandelier (original)

This chandelier has floral motifs and design as the originals from when the Old Public Hall was built. It was apparently made in France.

Fireplace and mantelpiece

The floor of the fireplace, like that of the bedroom, has green and brown tiles. The engravings, however, are different, and sunflowers are painted on the hearth tiles.

The design of the mirror and mantelpiece is also different from that of the Imperial bedroom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御座所

概要

御座所は旧公会堂で最も上級なお部屋です。また、貴賓室の中で最大の部屋でもあり、多くの高級家具があります。

長方形卓子・円形小卓子

1 階の卓子よりも豪華です。天板には寄木象嵌がはめ込まれ、格式高い部屋で使用するためにつくられたものであることがわかります。

□□□調椅子

小椅子、安楽椅子、長椅子などがあります。行啓の際の新聞写真の御座所には、□□□調の椅子一式が見られます。

天井面

華やかな木製の格縁天井には、非常に写実的な花で模様を付けた壁紙があります。他の部屋とは異なり、中心飾には、立体的な花模様があります。

シャンデリア（当初）

このシャンデリアは、旧公会堂が建てられた当初の花のモチーフとデザインです。フランス製と思われます。

暖炉とマントルピース

暖炉の床面には御寢室と同じように緑色と茶色のタイルが敷かれていますが、彫刻は異なり、タイルにはヒマワリが描かれています。

鏡とマントルピースのデザインも御寢室のものとは異なります。

001-033

Imperial Dining Room

函館市

【タイトル】 御食堂
【想定媒体】 AR

できあがった英語解説文

Imperial Dining Room

Overview

This was a spare room when the Old Public Hall was first built. It served as a dining room when the Crown Prince's visit in 1911. During Renovations in the Showa era (1980-1982), researchers confirmed the wallpaper was extremely expensive.

Wallpaper

This room originally had the same floral wallpaper as the Imperial changing room, but it was lost. At present, a similar wall paper is chosen to approximate the original.

Curtains (restoration)

These curtains were restored during Renovations in the Showa era (1980-1982). The curtain boxes here are unadorned, unlike those in the VIP Room and Large Dining Room on the first floor. Each room has curtain holdbacks with different decorations.

Lighting (original)

These old lighting apparatuses were left unused until research conducted during Renovations in the Showa era (1980-1982) revealed they were the original fixtures at the time of the Old Public Hall's construction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御食堂

概要

旧公会堂が建てられた当初の予備室でした。1911年に皇太子が行啓された際に御食堂として使用されました。昭和修理(1980-1982)の際、研究者は壁紙が高価であることを確認しました。

壁紙

この部屋はもともと御召替室と同じ花の壁紙でしたが、のちに失われました。現在は当時のものと似た色の壁紙に近づけました。

カーテン（復元）

これらのカーテンは、昭和修理(1980-1982)の際に復元されました。1階の貴賓室や大食堂のカーテンボックスとは異なり、ここのカーテンボックスは飾りがありません。各部屋には、異なる装飾のタッセル掛けがあります。

照明器具（当初）

これらの古い照明器具は、昭和修理(1980-1982)の調査で建築当初のものとわかり、そのあと再設置されました。

001-034

Reception Hall

函館市

【タイトル】 大広間
【想定媒体】 AR

できあがった英語解説文

Reception Hall

Overview

This was the only public meeting place in Hakodate when the Old Public Hall was built, and the room was used for various purposes. In 1927, an event here featuring lectures by authors Akutagawa Ryunosuke (1892–1927) and Satomi Ton (1888–1983) drew 1,000 people. To preserve the hall, the current number of people to be accommodated is limited to XXXX.

Ceiling

The Reception Hall has no pillars. Instead, walls and curved beams support its arch-shaped ceiling. In Last Restractions (2018-2021), the ceiling was reinforced to ensure that it will not collapse and that the plaster will not fall off.

Reception Hall acoustics

Central ornament (reproduction)

The large central ceiling ornament was restored during Renovations in the Showa era (1980-1982). It features delicate moldings of acanthus and folding fans, and is the largest ceiling decoration in the Old Public Hall.

Reception Hall curtain

Stage

The relief work on the wall in front of the podium was restored during Renovations in the Showa era (1980-1982). It depicts an arabesque extending from the central vase to the left and right.

Linoleum

The linoleum carpets features a parquet-style design with a light-brown diagonal lattice pattern on a dark-brown ground. It was created with digital printing techniques during Last Restrations (2018-2021) based on old-time photos and linoleum fragments from the Old Public Hall's early period.

Chandelier (restoration)

This chandelier was created during Renovations in the Showa era (1980-1982) based on period photographs and chandeliers in other rooms. The original chandelier was lost.

Lighting Apparatus

Original lighting apparatuses on pillars on both sides of the stage and on the ceiling had been placed in storage, but were restored during Renovations in the Showa era (1980-1982).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大広間

概要

旧公会堂が建てられた当時、函館で唯一の集会場所であり、部屋は様々な目的に使用されていました。1927年、芥川龍之介（1892～1927年）と里見弴（1888～1983年）による講演会には、1,000人が参加しました。保護のため、現在の収容人数はXXXX人に制限されています。

天井

大広間には、アーチ型の天井を壁面とカーブのかかった梁で支えています（柱はありません）。最近の平成～令和修理（2018-2021）では、崩壊や漆喰の脱落を防ぐため天井が補強されました。

中心飾り（復元）

大型の中心飾りは、昭和修理（1980-1982）の際に復元されました。それはアカンサスと扇の繊細な彫刻が特徴で、旧公会堂で最大の中心飾りです。

演壇の手前の上の壁のレリーフは、昭和修理（1980-1982）の際に修復されました。中央の花瓶から左右に伸びる唐草模様が描かれています。

リノリウム

リノリウムは寄木細工のようなデザインで、濃い茶色の地に薄茶色の斜めの格子模様があります。古写真と当初のリノリウムの残片に基づいて、昭和修理（1980-1982）、および最近の平成～令和修理（2018-2021）時にデジタル印刷技術で作成されました。

シャンデリア（修復）

元のシャンデリアは失われましたが、これは昭和修理（1980-1982）の際に、古写真と他の部屋のシャンデリアを参考に作成されました。

照明器具

演壇の両脇の柱や天井にあった当初の照明器具は保管されており、昭和修理（1980-1982）の際に復元されました（1926～1989年）。

001-035

Hakodate Orthodox Church

函館市

【タイトル】 函館ハリストス正教会復活聖堂概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hakodate Orthodox Church

The Hakodate Orthodox Church first appeared in 1860 as a chapel in the city's Russian consulate. In 1861, the Russian Orthodox priest Ivan Dmitrievich Kasatkin (1836–1912), also known as Saint Nicholas of Japan, was dispatched from Russia to the chapel, and in 1868 the first three Japanese were baptized into the church. In 1872, Kasatkin moved to Tokyo and evangelized throughout Japan, later raising funds for the construction of the Holy Resurrection Cathedral (Nikorai-do) in Tokyo, the main cathedral of the Japanese Orthodox Church.

The current Hakodate Orthodox Church was constructed as a replacement for a wooden church that had burned down in 1907. It was completed in 1916 and is an iconic example of Russian Byzantine architecture, with brick and white-plaster walls, green copper roofs, and an octagonal bell tower. The six bells produce a distinctive sound that has been designated one of the 100 Soundscapes of Japan by the Ministry of the Environment.

The main feature of the church's interior is the elaborately carved iconostasis, a wooden wall of icons that surrounds a sacred entrance known as the royal doors. Above the doors are Russian icons of the feasts and the saints, as well as Jesus, the angel Gabriel, the Virgin Mary, Four Evangelists and the last Supper. Twelve paintings by Yamashita Rin (1857–1939), Japan's only female painter of Orthodox icons, also adorn the interior. The iconostasis and the church itself were designated Important Cultural Properties in 1983. The Hakodate Orthodox Church continues to draw worshippers and visitors from Japan and around the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

重要文化財函館ハリストス正教会復活聖堂

函館ハリストス正教会は 1860 年、ロシア領事館の付属聖堂として建立されたのが始まりです。1861 年に聖ニコライ(1836-1912)がロシアから付属聖堂付司祭として函館に派遣され、1872 年に東京に移って日本全国で正教会の伝道を始めました。

木造であった初代聖堂は 1907 年に大火で焼失しましたが、1916 年に二代目となる現聖堂（主の復活聖堂）がレンガ造で再建されました。真白な漆喰壁や緑青がふいた屋根などが特徴で、聖堂内には当時ロシアからもたらされたイコン（聖像）やイコノスタス（聖障）が納められています。

イコノスタスと聖堂は 1983 年、国の重要文化財に指定されました。また鐘楼の鐘がリズムと共にメロディを奏でることから「ガンガン寺」として市民に親しまれ、鐘の音は「日本の音百選」にも選ばれています。

001-036

Higashi Honganji Hakodate Betsuin Temple

函館市

【タイトル】 大谷派本願寺函館別院概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Higashi Honganji Hakodate Betsuin Temple

Higashi Honganji Betsuin is a temple belonging to the Shinshu Otani branch of Japanese Buddhism, which is headed by Higashi Honganji Temple in Kyoto. The Main Hall was built in 1915, and is a reconstruction of an earlier structure that was destroyed by fire in 1907. The temple was the first in Japan to emulate traditional temple architecture using a reinforced concrete building structure.

Architect Ito Hirazaemon IX (1829–1913) designed the structure to be fire-resistant, and one of the first things that visitors see is the temple’s sturdy iron gate, which serves as a fire door. Ito employed cutting-edge technology for the time, including American-made steel beams to support the weight of the temple’s enormous tiled roof. While the exterior is reinforced concrete, the interior of the Main Hall is wooden, and the central area is richly decorated in black lacquer and gold leaf. The principal images of the temple are, on the left, a statue of the Buddhist monk Shinran (1173–1263), the founder of the Jodo Shinshu sect, and, on the right, a statue of Amida, the Buddha of Infinite Light. Above the central area are carvings of *apsaras*, a type of celestial spirit in Buddhist cosmology.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本願寺函館別院

本願寺函館別院は、京都の東本願寺が率いる日本仏教の信州大谷支部にある寺院です。本堂は、1907年に火事で破壊された旧構造を再建したものです。1912

年に完成しました。伝統的な寺院建築に倣った日本初の鉄筋コンクリートの寺院です。

建築家の九代目伊藤平左衛門（1829–1913）は、構造を耐火性に設計しました。訪問者が最初に目にするものの一つは、防火扉としても機能する寺院の頑丈な鉄の門です。伊藤は当時、寺院の巨大な瓦屋根の重量を支えるためにアメリカ製の鉄骨梁を含む最先端の技術を採用していました。外観は鉄筋コンクリートですが、本堂の内部は木製で、中央部分は黒漆と金箔で豊かに装飾されています。寺院の本尊は、左側に浄土真宗として知られている仏教の僧・親鸞（1173～1263）の像と、右側に無限の仏の阿弥陀如来像が安置されています。中央部の上には、仏教の宇宙論における天人の彫刻が施されています。

001-037

The Old Soma House

函館市

【タイトル】 旧相馬家住宅概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Old Soma House

This was the home of Soma Teppei (1833–1921), one of Hakodate’s most prominent merchants. Soma was born in what is now Niigata Prefecture and came to Hakodate at the age of 28. He worked as a rice and seafood trader, and subsequently founded a bank. By the time he was 39 years old he was the city’s most successful merchant. Soma strived to promote the development of Hakodate, and funded the reconstruction of the Old Public Hall of Hakodate Ward in 1908.

Soma built this residence in the same year. It is a fusion of Western and traditional Japanese architecture in both its interior and its exterior. Its front entrance has a curved, tiled roof, which is unusual in Hokkaido. The European Room features a distinctive green exterior, elaborately carved window frames, ornate ceiling moldings, and a chandelier. The Living Room is a traditional Japanese space with tatami mats, a floor hearth (*irori*), and a small Shinto shrine (*kamidana*) in the wall above the sliding doors. The stone storehouse (*kura*) adjacent to the main building houses an art collection that includes folding screens featuring scenes of Ainu people and Hokkaido from the Edo period (1603–1868).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧相馬家住宅

重要文化財

これは、函館で最も有名な商人の1人である相馬哲平（1833～1921）の家でした。相馬は、現在の新潟県で生まれ、28歳で函館に来ました。彼は米と水産物

の貿易業者として働き、その後銀行を設立し、39歳までに街で最も成功した商人になりました。彼は函館の発展を促進するために努力し、1908年に函館の旧公会堂の再建に資金を提供しました。

相馬は同じ年にこの邸宅を建てました。建物の内部と外部の両方は、西洋と伝統的な日本の建築が融合されています。正面玄関には、北海道では珍しいタイル張りの湾曲した屋根があります。洋間は、独特の緑の外観、精巧に彫られた窓枠、華やかな天井の造形、シャンデリアが特徴です。居間は、伝統的な日本の空間で、引き戸の上の壁に畳、床囲い、小さな神社があります。本館に隣接する土蔵には、江戸時代（1603～1867）の北海道やアイヌの人々の姿を描いた屏風絵を含むアートコレクションがあります。

002-001

Mōtsūji Temple Overview

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 毛越寺
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mōtsūji Temple Overview

Mōtsū-ji Temple is one of Japan's most faithful remaining embodiments of culture at the end of the Heian period (794-1185). The temple grounds uniquely combine various cultural and religious features of the time with the surrounding natural landscape. Enryū-ji, the Main Hall was burned down in 1226 and the rest of the halls had also burned down by the 16th century, however, the foundation stones and original pond are still intact, which is very rare.

Legend of Mōtsūji

According to legend, Mōtsūji was founded in 850 by the Buddhist priest Ennin (794–864, posthumously known as Jikaku Daishi). A high-ranking priest of the Tendai school, Ennin is said to have established many temples during his travels in the Tohoku region of northern Honshu.

Mōtsūji's construction

The second Fujiwara lord Motohira (1105–1157), who had consolidated his power in the region by 1128, restored Mōtsūji and began initial construction, which was later completed by his son Hidehira (1122?–1187). At its peak, the Mōtsūji complex contained 40 temple buildings and quarters for 500 priests that extended beyond the current temple grounds. A thirteenth century Japanese historical record known as the *Azuma Kagami* claimed that Mōtsū-ji's 'magnificence was unparalleled in all the land.' Mōtsū-ji was built in the Pure Land style popular among aristocrats in Kyoto during the late Heian period. A primary example of this style is the garden and large pond that were built to represent a Buddhist paradise in harmony with nature.

Mōtsūji today

Although all the temple buildings were destroyed by fires between the thirteenth and sixteenth centuries, foundation stones from various buildings, earthen mounds, and the Pure Land-style garden have survived in relatively good condition. Excavation and restoration allow visitors today to see and experience these unique artifacts from the Heian period.

Mōtsūji was designated a Special Historic Site in 1952, a Place of Scenic Beauty in 2005 and is one of five locations at Hiraizumi that were registered collectively as a UNESCO World Heritage site in 2011. A new main hall (*hondō*), designed by an expert in Heian architecture, was completed in 1989 for the 800th anniversary of the demise of the Northern Fujiwara clan. The hall stands in a different location from the original, but still evokes a feeling of the Heian style.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛越寺概要

毛越寺は文化的に富んでいる平安時代(794-1185)における日本の最も信仰の厚いことを示す遺跡の一つです。寺院の敷地は、当時のさまざまな文化のおよび宗教的特徴と周囲の自然景観である円隆寺を独自に組み合わせたものです。元来の素晴らしかった寺院の構造が争いや自然災害で 1226 年に焼き落ちたにもかかわらず、創建時の石や池はまだ残っており、とても希少です。

毛越寺の伝説

毛越寺は慈覚大師円仁(794-864)により 850 年に創建されたと言われています。仏教の天台宗の中で高い地位を占めた僧で彼は日本の東北地方巡業の際に多くの寺院を創建しました。

毛越寺の造営

1128 年に藤原基衡(1105-1157)が寺院の造営を命じ、初期の建築が始まりました。そして、彼の子藤原秀衡によって 1187 年に引き継がれ完成されました。毛越寺は平泉の南口に作られ、その頂点には 40 もの寺院建築と現在の寺院へと続

く 500 人の僧侶の生活部分があります。「吾妻鏡」として知られる 13 世紀の日本史料によると、毛越寺はその地域において最も素晴らしい寺院であり、当時の首都京都にあるいくつかの寺院にも匹敵するとまで言われました。毛越寺は浄土仏教様式で作られており、その様式は平安時代後期の貴族や東北の藤原氏の間で人気が高かったものです。初期のこの様式の例は庭園と大きな池であり、これらは自然と調和している地球の仏教の楽園を示すために造られたとされています。

現在の毛越寺

13 世紀から 16 世紀にかけて、すべての寺院の建物は火事で破壊されましたが、枝分かれした寺院からの文化的遺産、様々な建造物からの土台石や、日本庭園だけが比較的の良い状況で残されました。これらの発掘・保存活動によって今日の訪問者はこのような平安時代からの特徴的な遺構を見ることができます。これらの遺跡は 2011 年に UNESCO から世界遺産認定を受けたことに加えて、1950 年代に特別史跡と特別名勝に選ばれています。新しい本堂は平安時代の様式を専門とする建築家によって設計され、寺院創立の 800 周年記念に合わせて 1989 年に建築が開始されました。本堂は元の本堂とは違い場所に建てられていますが、今でも元来の平安初期の雰囲気を見せてくれます。

002-002

Mt. Kinkei Overview

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 金鷄山
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Kinkei Overview

Mt. Kinkei, was a landmark and focal point for many of the temples in Hiraizumi during the twelfth century. The mountain, which is sometimes referred to as a hill due to its modest height, stands at approximately 98.6 meters, with a base elevation about 80 meters above the level of the Kitakami River.

History

Mt. Kinkei is cone-shaped and has a mound at the summit where sutras were buried. Sutras discovered there date from the time of the second Fujiwara lord Motohira and the third lord Hidehira. One legend claims that Hidehira ordered the summit to be raised in just one night. Hidehira reportedly had a golden cockerel and hen buried at the summit to protect Hiraizumi, and this legend is the source of the name of Mt. Kinkei (“golden cockerel”). Archaeologists have confirmed the presence of the sutra mound and sutra containers buried on the mountain, but no evidence of the golden birds has been discovered.

Location

Mt. Kinkei is at the center of three of Hiraizumi’s most significant Buddhist temples and Pure Land garden sites: Mōtsūji, Kanjizaiōin, and Muryōkōin. The summit lies due west of where the center of the main hall of Muryōkōin once stood, so that at the spring and autumn equinoxes the sun would have set directly behind both the temple and the mountain, creating a representation of the Western Paradise. Mt. Kinkei is due east of *Yanagino gosho*, the former residence and political base of the Northern Fujiwara clan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金鷄山の概要

金鷄山は多くの寺院にとって、そして12世紀の平泉の都市計画において、ランドマークであり、中心的な位置を占めています。この山は、標高が低いために「丘」と呼ばれることも多く、標高は約98.6メートルで、北上川の水位から約80メートルの高さにあります。

歴史

円錐形をした金鷄山の形は、藤原氏の2代目の当主、秀衡（1122? - 1187）の命により山の頂上に経塚をつくったことに由来しています。伝説によると、秀衡は経塚を一夜でつくるように命じました。近くを流れる北上川から山頂まで、人夫たちが列をなしたといえます。また、秀衡はこの山頂に黄金の雄鶏と雌鶏（金鷄山の名前と同じ）を埋め、平泉の守護を祈願したと考えられています。考古学者たちは、山頂に経塚があり、経筒が埋められていることを確認しているが、黄金の鶏の証拠は発見されていません。

場所

平泉の最も重要な3つの仏教寺院と浄土式庭園、すなわち毛越寺、観自在王院、無量光院もまた、金鷄山へと連なる軸に沿って建設されました。山頂は無量光院の本堂の中心がかつて立っていた場所の真西にあり、春と秋に太陽が寺院と山の両方のすぐ後ろに沈み、西方浄土を表しています。金鷄山は柳之御所の真東にあります。柳之御所は、奥州藤原氏の以前の住居であり、政治の拠点です。

002-003

Mt. Kinkei

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 おくのほそ道の風景地 金鷄山
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Kinkei

Mt. Kinkei drew the attention of the poet Matsuo Bashō (1644–1694) during his travels in northern Japan. In his record of that journey entitled *Oku no hosomichi* (*The Narrow Road to the Deep North*), he pondered the lost glory of Hiraizumi, and noted how Mt. Kinkei was the only remnant of that bygone era.

Sutra containers were excavated from the hill in the 1930s and are now in the collection of the Tokyo National Museum. In 2005, the Japanese government designated Mt. Kinkei a National Historic Site and it was included in the registration of Hiraizumi as a World Heritage site in 2011.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金鷄山

金鷄山は、俳諧師の松尾芭蕉（1644–1694）が北日本を旅した際にもまた注目を集めました。「奥の細道」と題された旅行記で、彼は平泉の失われた栄光について深く思慮し、金鷄山はその過ぎ去った時代の唯一の名残であると書き残しました。

1930年代に山から出土した経典の容器は、現在東京国立博物館にあります。2005年、金鷄山は国の史跡に登録されました。2011年に平泉は世界遺産に登録されました。

002-004

Mt. Tabashine (Sakurayama)

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 おくのほそ道の風景地 さくら山
(束稲山)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Tabashine (Sakurayama)

Mt. Tabashine (595 meters) is on the east side of the Kitakami River across from Hiraizumi. It was renowned for its cherry blossoms and was known as Sakurayama (mountain of cherry blossoms) during the Heian period (794–1185). The poet Saigyō Hōshi (1118–1190) visited Hiraizumi twice. When he witnessed the blossoms, he compared them to Yoshino in Nara Prefecture, home to Japan’s most famous expanse of cherry trees:

How marvelous
the cherry blossoms of Mount Tabashine
I had never imagined
another place as beautiful
as Yoshino

The cherry trees had already died out by 1689 when haiku poet Matsuo Bashō (1644–1694) visited. Bashō was deeply influenced by Saigyō and sought to emulate him when he embarked on a journey through northern Japan. On reaching Hiraizumi, he paused at Takadachi, from which he would have seen Mt. Tabashine. In his record of the journey entitled *Oku no hosomichi* (*The Narrow Road to the Deep North*), he pondered the lost glory of Hiraizumi.

In 1965, a massive kanji character (大) meaning “large,” was constructed on the mountain to mark the 20th anniversary of the end of World War II. This “Daimonji” (“large character”) is illuminated with bonfires on the last day of the summer Bon Festival, the annual Buddhist observance in which the souls of the dead are believed to temporarily return to this world. The fires are lit as a send-off when the souls return to

the spirit world. The Daimonji also commemorates the four generations of Fujiwara lords, those who lost their lives in ancient wars, and people's ancestors in general.

Today Mt. Tabashine is known for its many rhododendron flowers as well as its observatory at the summit, from which Hiraizumi's Chūsonji Temple and the Koromo and Kitakami rivers are visible.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東稲山（別称：さくら山と東山）

東稲山（別称：さくら山と東山）は平泉から流れる北上川の東側の高さ 594 メートルの山です。その見事な桜で知られているため、平安時代（794-1185）においては桜山としても知られていました。僧侶歌人西行法師(1118-1190)が桜を見つけた時、彼が日本の最も著名な桜の名所奈良県の吉野と対抗しようとしたと伝わっている。

「ききもせず

東稲山の桜花

吉野のほかに

かかるべしとは」

桜の木は俳諧師松尾芭蕉(1644-1694)が訪れた江戸時代(1603-1867)にすべて絶えてしまいました。松尾芭蕉は大きく西行に影響を受けており、東日本旅行に出発したのは西行を真似るためだったとも言われています。紀行「奥の細道」において彼は平泉の失われた栄光に想いを寄せました。

1965年に、第二次世界大戦の終結 20 周年を記念して巨大な漢字(大文字)「大」が山肌に沿って作られました。この漢字は夏のお盆祭に合わせて花火で照らします。お盆とはこの日に死者がこの世に戻ってくると信じられている仏教の行事で、この火はあの世に霊が戻っていく際の送り出しとして灯されます。

また、大文字は、藤原家や戦で命を失った人々、そして一般の人々の祖先を弔っています。

今日、東稲山は、多くのシャクナゲの花と山頂の展望台で知られています。そこからは、平泉の中尊寺と、衣川と北上川が見えます。

002-005

Takadachi

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 おくのほそ道の風景地 高館
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Takadachi

Takadachi is a ridge with a sweeping view of the Koromo and Kitakami rivers and Mt. Tabashine to the east. It is known as a former residence of Minamoto no Yoshitsune (1159–1189), perhaps Japan’s most famous samurai, and the place where he met his fate. At the top of the ridge is Takadachi Gikeidō, a small shrine dating to 1683 that houses a statue of Yoshitsune.

After Yoshitsune’s father and two oldest brothers were killed in the Heiji Rebellion of 1160, he lived at Kurama Temple near Kyoto. In 1174, a gold merchant took Yoshitsune to Hiraizumi, where he lived for six years under the protection of Hidehira, the third Fujiwara lord.

Yoshitsune, both an accomplished warrior and a skilled military tactician, later helped lead the Minamoto clan to victory against the Taira clan in the Genpei War (1180–1185). His success incited the jealousy of his half-brother Minamoto no Yoritomo (1147–1199), forcing Yoshitsune to flee Kyoto in 1185. He made his way to Hiraizumi once again to live under Hidehira’s protection. However, Hidehira died soon after Yoshitsune’s arrival. Hidehira’s son Yasuhira (1155–1189) bowed to pressure from Yoritomo and attacked Yoshitsune’s residence at Koromogawa-no-tachi. Yasuhira defeated Yoshitsune’s followers, including his retainer Musashibo Benkei (1155–1189), a warrior-monk of legendary strength. Yoshitsune committed suicide rather than be killed by a warrior of inferior status.

Yoshitsune’s exploits have been celebrated in Japanese literature, retold in poetry, *noh* and *kabuki* plays, as well as modern-day manga comics, novels, and TV dramas. Matsuo Bashō (1644–1694), regarded as one of the greatest Japanese haiku poets, visited Takadachi to pay tribute to Yoshitsune. He departed Edo (present-day Tokyo) in spring 1689 and spent more than two and a half years traveling. He composed a travelogue in *haibun*, a mixture of prose and verse, entitled *Oku no hosomichi*, or *The Narrow Road to*

the Deep North. When he arrived at Hiraizumi, exactly 500 years after the death of Yoshitsune, he was struck by the city's lost glory. At Takadachi, he wrote:

The glory of the three generations of the Fujiwara family passed away like a snatch of empty dream... Indeed, many a feat of chivalrous valor was repeated here during the short span of the three generations, but both the actors and the deeds have long been dead and passed into oblivion. When a country is defeated, there remain only mountains and rivers, and on a ruined castle in spring only grasses thrive. I sat down on my hat and wept bitterly till I almost forgot time.

(Translated by Nitobe Inazō)

A poem was ended his description:

Summer grasses—
all that remains
of the warriors' dreams.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高館

高館は衣川と北見川を広範囲に、東稲山（別称：さくら山と東山）を東に見ることが出来る山の尾根です。日本で最も著名な侍である源義経の旧家屋、そして彼が命を絶った場所として知られています。1683年に遡る高館義経堂には平泉の生活において彼と一緒に暮らした兵士の像とともに義経がまつられる小さな神社があります。京都付近の鞍馬寺の僧と一緒に暮らした後の1160に起きた平治の乱の時に義経の父そして二人の兄は殺されました。1174年に義経の父の友人であった商人が義経を平泉に連れて行き、そこで義経は自治領の三代目君主藤原秀衡(1122?-1187)の保護下に置かれました。

義経は優れた武士に成長し、後の源平合戦(1180-1185)の勝利を導くまでとなった。彼の名声は彼の異母兄弟である源頼朝(1147-1199)の嫉妬と妬みを買うことになり、1185年に京都から逃げる必要に迫られました。彼は平泉に行き、また秀衡の庇護の下で生活する身となりました。しかし、秀衡の息子藤原泰衡

(1155-1189)が頼朝の勢力に押されて、衣川の義経の住処を占拠するために自分の兵を派遣しました。後に衣川の戦いと知られるこの出来事は泰衡が伝説的力を持つ僧兵・齋藤武蔵坊弁慶(1155-1189)含む義経の支持者を破ったといわれます。義経は殺されるよりもまだとして自殺し自分の命を絶ちました。

義経の偉業は詩、能、歌舞伎などの日本文学だけでなく近代漫画、小説、テレビドラマでも尊ばれています。日本俳諧士の中でも最も著名だとされている松尾芭蕉(1644-1694)は義経を悼むために高館を訪れています。彼は現在の東京である江戸を 1689 年春に立ち、北日本を 2 年半以上かけて巡りました。彼は韻文と散文を交えた俳文調で紀行文である奥の細道を作成しました。彼は平泉に到着した時、秀衡の城が田畑になっているという事実を知りその町の失われた栄光に大変衝撃を受けました。高館では、芭蕉は衣が関の北にある泰衡の打ち破れた家に対して想いを馳せました。高館で彼はこのように残しています。

三代の栄耀一睡の中にして、大門の跡は一里こなたに有。秀衡が跡は田野に成て、金鷄山のみ形を残す。先高館にのぼれば、北上川南部より流るゝ大河也。

(中略)「国破れて山河あり、城春にして草青みたり」と笠打敷て時のうつるまで涙を落し待りぬ。夏草や兵共が夢の跡

002-006

Mōtsūji Temple: Site of the Jōgyōdō (Circumambulation Hall)

and Hokkedō (Lotus Hall)

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺 常行堂・法華堂跡

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mōtsūji Temple: Site of the Jōgyōdō (Circumambulation Hall) and Hokkedō (Lotus Hall)

Two square halls connected by a corridor once stood here, but are said to have been lost to fires in 1573. The Jōgyōdō Hall was to the south and the Hokkedō to the north. They were modeled after the linked Jōgyōdō and Hokkedō of Enryakuji Temple, the main Tendai monastery, near Kyoto.

Mōtsūji priests conducted prayers, rituals, and training practices of the Tendai sect of Buddhism, which focuses on the Lotus Sutra, in the two halls. Priests practiced a specific Tendai ritual called *jōgyōdō-zanmai* in the Jōgyōdō Hall. They would walk continually in a circle, often around an image of Amida Nyorai, the Buddha of Infinite Light and Life. The practice of *hokke-zanmai* in the Lotus hall, as the name suggests, focused on contemplation of the Lotus Sutra.

Only foundation stones from the Hokkedō Hall can still be seen here in their original formation. Some of the foundation stones of the Jōgyōdō Hall are thought to have been used for the hall that was reconstructed in 1732. That hall stands just to the west of this site and is still used today for rituals and ceremonies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛越寺：常行堂と法華堂の跡

高床式の廊下でつながっている 2 つの正方形の形をした瞑想用のお堂がかつてこの場所に建っていたが、1573 年の火災で焼失しました。常行堂は南に、法華

堂は北側にありました。2つのお堂は京都の近くにある天台宗の寺院である延暦寺を模してつくられたものです。

毛越寺の僧侶たちはここで瞑想を行い、法華経を經典とする天台宗の教えを実践しました。常行堂では天台宗独特の「三昧」と呼ばれる瞑想を行いました。僧たちは、多くの場合阿弥陀如来（無限の光と生命の仏陀）の像を中心として、輪になって延々と歩き続けます。法華堂での瞑想は、その名前が示す通り、法華経の黙想を中心としたものでした。

発掘調査では、法華堂の礎石だけが発見されました。23個の礎石が、今ももともとの配置のままの形でここに見ることができます。常行堂の礎石のうちの一部は、1700年代に常行堂が再建された際に再利用されたものと考えられています。再建された常行堂はこの場所の西隣に建っており、今日でも瞑想の儀式に使用されています。

002-007

Kanjizaiōin Temple and Garden Site

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺 観自在王院跡
(正面の池)
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Kanjizaiōin Temple and Garden Site

The wife of Fujiwara Motohira (1105–1157), the second lord to rule over Hiraizumi, commissioned Kanjizaiōin temple in the twelfth century. The temple had two halls that were dedicated to the Amida Buddha, one large and one small, that stood on the north side of the pond.

The pond at the center of the garden is known as the Dancing Crane Pond (Maizuru ga Ike) and was repaired to restore it to its original form and dimensions. The garden itself is considered to be a representative example of a Pure Land-style garden that was meant to simulate a Buddhist paradise.

An open area with stones and markers to show where wooden posts once stood can be seen on the west side of the site, bordering nearby Mōtsūji Temple. Part of this was a roofed parking area for ox carts, a common vehicle of twelfth-century aristocrats.

The Kanjizaiōin Temple and Garden site was designated as a Special Historic Site in 1952, a Place of Scenic Beauty in 2005, and is one of the five sites included in the registration of Hiraizumi as a UNESCO World Heritage site in 2011.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観自在王院と庭園の跡

平泉を支配した藤原氏の2代目の当主である藤原基衡（1105～1157年）の妻が12世紀に観自在王院の建設を命じました。この寺には大小2つの堂宇があり、どちらも池の北側に建っていました。これらの建物は阿弥陀如来に捧げられたもので、阿弥陀如来像（浄土の仏陀）が納められていました。

庭園の中央にある楕円形の池は踊る鶴の池（舞鶴が池）と呼ばれており、当初の大きさと形をとどめています。池は、幸運の象徴である鶴や亀のかたちを模してつくられることが多かった。庭園そのものは、仏教における楽園（極楽）を地上に再現することを目的とした浄土式庭園の代表的な例とされています。

跡地の西側、毛越寺と境を接するところには開けたエリアがあり、そこには石と木の基礎を見ることができます。ここは、かつては牛車を停める場所として使われていました。牛車は当時の貴族の一般的な移動手段でした。木の杭は、牛車を停めていた屋根付きの建物の名残です。

観自在王院と庭園は、1952年に特別史跡、2005年に名勝に指定され、2011年にユネスコの世界遺産に登録された平泉の5つの対象の1つです。

002-008

Mōtsūji Temple Belfry Site

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺 鐘楼跡
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mōtsūji Temple Belfry Site

The earthen platform and foundation stones are all that remains of what is believed to have been the bell tower of Mōtsūji's main hall (Kondō Enryūji) which was destroyed by fire in 1226. Bell towers are a common feature of Buddhist temples throughout Japan. The main hall had two symmetrical corridors extending south towards the Great Spring Pond (*Ōizumi ga Ike*). It is thought that the corridor to the east culminated in a bell tower, and the one to the west in a sutra repository. The architectural structures mirrored each other, creating a harmonious balance. The bell was traditionally rung by priests during ceremonies, as a call to prayer, or to mark the time of day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鐘楼跡

土の基壇と礎石は、1226年の火災で焼失した毛越寺の本堂（金堂円隆寺）の鐘楼の痕跡として残っているもののすべてです。

鐘楼は、日本中の仏教寺院の共通の特徴です。本堂には2本の廊下がシンメトリをなして南にある池のほうに向かって伸びていました。その廊下の終わりには、東側に鐘楼が、そして西には経堂が建っていました。この2つの建物は建築的にはお互いに似通っていて、寺の景観に調和のとれた統一感のある印象を与えていました。鐘は、儀式を行う際や、祈祷への呼び出し、あるいは一日のうちの特別な時刻を告げるために、僧侶が鳴らすのが伝統です。毛越寺の僧侶も、そのような場合に鐘を鳴らしていたのでしょう。

002-009

Mōtsūji Jizō Bosatsu

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺 地蔵菩薩
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mōtsūji Jizō Bosatsu

Statues of the bodhisattva Jizō are common, often seen in the form of a monk with a shaved head and wearing simple robes. Jizō is the protector of all sentient beings and offers relief from suffering and guidance through the worlds beyond death. Not much is known about this exact statue and its relation to Mōtsūji temple, but it possibly dates from the Edo period (1603–1868).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛越寺の地蔵菩薩

地蔵菩薩の像は日本中どこでもよく見られるものです。よく目にするのは、道端や寺の中です。剃髪で、シンプルな衣をまとった僧侶の姿で表現される地蔵は、すべての衆生の守護者であり、苦しみからの救済をもたらす存在です。この像については多くのことはわかっておらず、毛越寺との関係もよくわかっていないが、つくられたのは江戸時代（1603～1867年）である可能性があるといえます。

002-010

Mōtsūji Temple

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺 築山
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mōtsūji Temple

Tsukiyama: Mountain-like formations

Rocks of various sizes specially arranged into a “constructed mountain” (*tsukiyama*), are an element of the harmony and design of Mōtsūji Temple’s Pure Land-style garden.

The combination of mountain-like rocks rises 4 meters from the water’s edge represents a rocky coastline. The formation uses a rock gardening technique described in the “Treatise on Garden Making” (*Sakuteiki*), one of Japan’s oldest garden manuals from the eleventh century. Natural landscapes such as mountains and waterfalls are created using only rocks and stones.

Pure Land-style imagery, seeking to represent a Buddhist paradise, was a popular choice for temple gardens during the Heian period (794–1185).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

築山（山のようなかたちをした構造物）

様々な大きさの岩を特別に組み合わせてつくった「人工の山」（築山）は、毛越寺の浄土式庭園の調和とデザインにおいて不可欠な要素となっています。

山のような岩の組み合わせは、水（池）の縁から高さ4メートルの高さにせり上がっており、海岸の岩壁を表現していると考えられています。この岩石の構造物は、日本最古の、そして最も重要視されている庭づくりのマニュアルである11世紀の『作庭記』に記載されている石庭（枯山水）のテクニックを用いています。岩や石だけで、山や滝などの自然の風景が作り出されます。

浄土式の庭園は平安時代に人気となった形式で、仏教の楽園（極楽）を地上に再現しようとしたものです。

002-011

Mōtsūji Temple Bell Tower

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺 鐘楼堂
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mōtsūji Temple Bell Tower

The style of this bell is similar to one hanging at Byōdōin, a Buddhist temple in Uji, near Kyoto. Both were forged around the same time during the twelfth century.

The bell was designed and cast by the artist Masahiko Katori (1899–1988), who created many of the bells hanging in temples around Japan. He was awarded the title of Living National Treasure for his skill and preservation work. The bell bears the seal of the former head priest of the Tendai school of Buddhism, Yamada Etai (1900–1999).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛越寺の鐘楼

この鐘楼は、1975年にもともとの鐘楼が建っていた場所のすぐ東側に再建されました。この鐘の様式は、京都の平等院にあるものと似通っています。平等院は毛越寺と同時期の12世紀に建てられました。

この鐘は芸術家の香取正彦（1899～1988年）が制作しました。香取は日本全国の数多くの寺院の鐘を鋳造しました。香取はその技術と保存の仕事が認められて人間国宝の称号を与えられました。この鐘には仏教の天台宗のかつての座主、山田恵諦（1900～1999年）がサインをしています。

002-012

Mōtsūji Temple Eastern Gate Site

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺 東門跡
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mōtsūji Temple Eastern Gate Site

Excavations and repairs on the Great Spring Pond (*Ōizumi ga Ike*) revealed the site of the original Eastern Gate of Mōtsūji. During the twelfth century, the gate stood along the eastern side of an earthen-walled enclosure, and led out to a wide, open area where a roofed structure for the ox-carts often used by aristocrats was located. The Eastern Gate was said to have been the commonly used entrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東門跡

大泉が池の発掘と修復作業によって、毛越寺の本来の東門の跡が発見されました。12世紀、この門は土壁の東側に立っており、当時の貴族たちが使っていた牛車は、この通りをよく通っていて、牛車専用の駐車場もありました。東門は一般的に使用される入り口であると言われていました。

002-013

Mōtsūji Temple Beach

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺 洲浜
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mōtsūji Temple Beach

This peninsula simulates a coastal beach and is one of the features of Mōtsūji's Pure Land-style garden. Small, round, weather-worn stones form a curved shoreline using the garden technique of placing rocks to simulate elements of a natural landscape. As the shallow waters of the Great Spring Pond (*Ōizumi ga Ike*) ripple along its southeastern edge, the small stones are hidden and revealed, and the ocean is created in microcosm.

The gently curving beach stands in contrast to the dramatic and angular rocks found in other sections of the Great Spring Pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

洲浜

この半島のような形の場所は、毛越寺の浄土式庭園を代表する見せ場のひとつとなっています。小さな、角の取れた石を縁に沿って巧みに配置することで、露出した砂州を想起させています。大泉が池の浅い水はその南東の縁に沿って満ち引きし、小さな石は水に隠れたり、また現れたりします。海の小宇宙がここに作り出されます。

緩やかに湾曲した洲浜は、大泉が池の他のセクションに見られるドラマチックで角張った岩とは対照的です。

002-014

Mōtsūji Temple Coastal Rock Formation

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺 出島石組と池中立石
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mōtsūji Temple Coastal Rock Formation

The eleventh-century “Treatise on Garden Making” (*Sakuteiki*) gives specific instructions for creating what was considered to be the ideal garden. Special features, such as these rocks, were included as a motif of natural landscapes.

During the 2011 Tohoku earthquake and tsunami, the large *tateishi* stone, originally standing vertical, had shifted. Restoration work revealed that the stone, while tall and heavy, is not embedded as deeply as originally thought.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出島石組と池中立石

これらの大小の岩は、日本最古の庭造りのマニュアルに従って、巧みに配置されています。11世紀の『作庭記』には、理想的な庭とされるものをつくるための具体的な指示が書かれています。これらの岩のような特別な要素は、自然の風景を模倣するために取り入れられました。

2011年の東日本大震災と津波で、立石は元の場所から移動しました。修復作業によって、立石は、その大きさにもかかわらず、もともと考えられていたほど深く埋められていなかったということがわかりました。

002-015

Kanjizaiōin Temple Belfry Site

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 観自在王院跡 鐘楼跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kanjizaiōin Temple Belfry Site

According to Mōtsūji Temple legend, this was the site of the bell tower of Kanjizaioin that burned down in 1573. The stones visible today are said to be the remains of the foundation stones and were excavated in the 1950s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観自在王院の鐘楼跡

毛越寺の言い伝えによると、これは1573年に焼失した観自在王院の鐘楼跡といわれています。現在、目に見える石は礎石跡と言われ、1950年代に発掘されました。

002-016

Kanjizaiōin Temple South Gate Site

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 観自在王院跡 南門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kanjizaiōin Temple South Gate Site

During research excavation in the 1950s, this simple gate was found in the center of an earthen wall that stretches east to west. The finding indicates that the north to south boundary of the precincts of Kanjizaiōin was longer than originally thought. The wide, grassy area immediately north of the gate has yet to be investigated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観自在王院の南門跡

1950年代になってようやく発掘調査が行われ、このシンプルな南門は、伽藍の南側の端に沿って立っていた土壁の中央にはめ込まれるようにしてつくられたことがわかりました。この発見は、観自在王院の境内の南北境界が当初考えられていたよりも長いことを示しています。門のすぐ北にある広い草地はまだ調査が行われていません。

002-017

Muryōkōin Temple Tiles

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 無量光院跡 せん
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Muryōkōin Temple Tiles

Excavations revealed that the ground in front of Muryōkōin Temple's main hall was originally covered with square tiles. This feature is unique to Muryōkōin and has not been found in any other Pure Land garden of this style. While the temple was modeled directly after another famous Buddhist temple near Kyoto, the Phoenix Hall (Hōōdō) at Byōdōin Temple, the latter does not possess this tile feature.

Most of the unglazed, fired ceramic tiles that have been excavated were badly broken and difficult to reassemble into their original form. Through reconstruction, the tiles are thought to have each measured 40 centimeters long and 7 centimeters thick.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

せん

発掘調査により、無量光院の本堂の前の地面に敷かれていた正方形のせんが発見されました。このようなタイルはこの寺の独特のものであり、同じような様式の他の浄土式庭園では見つかっていません。無量光院は京都にある有名な仏教寺院である平等院鳳凰堂を直接のモデルとしてつくられたが、このようなタイルがあるのは無量光院だけです。

発掘された無釉薬の焼成タイルの多くは、ひどく壊れた状態で発見され、本来のかたちに復元するのは非常に難しいものでした。再構築の作業によって、タイルは長さ 40cm、厚みは 7cm だったと考えられています。

002-018

Muryōkōin Temple Beach

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 無量光院跡 洲浜
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Muryōkōin Temple Beach

The remains of Muryōkōin Pond were found under rice paddies through a combination of excavation and research. A beach (*suham*) like the one at Mōtsūji Temple was also found. Excavation is continuing, and the pond will be restored in the near future based on the results of the research.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

無量光院の浄土式庭園は、発掘と研究の組み合わせにより水田の下で発見されました。毛越寺のような浜（洲浜）も見つかりました。発掘は継続されており、研究の結果に基づいて、近い将来に池が復元されます。

002-019

Nōgakuden (Noh Stage)

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 白山神社 白山神社能楽殿
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nōgakuden (Noh Stage)

Important Cultural Property

This is a stage for noh, a form of drama and dance that uses masks, costumes, and highly stylized movements and is based on traditional stories. The pine tree painted on the back wall of the stage is typical of all noh stages. The pine is a traditional symbol of longevity, and deities are believed to descend into these paintings while noh plays are being performed. There is a long tradition of holding noh performances at Shinto shrines, often after prayer services, as a form of entertainment for the deities.

Noh has been performed since the fourteenth century and was initially developed by the actor Kan'ami Kiyotsugu (1333–1384) and his son Zeami Motokiyo (c. 1363–c. 1443). A stage was first built here in the early Edo period (1603–1867). The current stage was built in 1853 by the Date samurai clan of Sendai and is constructed entirely of Japanese cypress. Emperor Meiji (1852–1912) watched noh performances here in 1876. The painter Matsuno Sōfū (1899–1963), known for works depicting noh actors, executed the current pine painting in 1947.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

能楽殿

お面と衣装、大変洗練された動きを使い、伝統的な物語に基づいた演劇と舞いによっておこなわれる能の舞台です。舞台裏の壁に描かれた松の木は、すべての能舞台の典型的特徴です。松は長寿の象徴であり、神々は能の演劇が行われている

間にこれらの絵の中に宿ると信じられています。神社の娯楽の形式として、多くの場合祈りの後に、神社で能を披露する長い伝統があります。

能は、14世紀から上演されており、最初は観阿弥清次（1333-1384）と息子の世阿弥元清(c. 1363-c. 1443)によって開発されました。江戸時代初期（1603～1867年）に最初に舞台が建てられました。現在の舞台は、1853年に仙台の伊達政宗によって建てられたもので、全体が日本檜でできています。明治天皇（1852～1912年）は、1876年にここで能を観賞しました。

002-020

Hakusan Jinja Shrine

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 白山神社 拝殿（白山神社）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hakusan Jinja Shrine

Hakusan Jinja Shrine is dedicated to Izanagi and Izanami, gods who gave birth to the islands of Japan in Shinto mythology, as well as to the goddess Kukurihime no Kami. The name of the shrine derives from Shirayamahime Jinja Shrine in Hakusan City, Ishikawa Prefecture. Shirayamahime Shrine is dedicated to the same three gods and is the head of all Hakusan shrines in Japan.

Hakusan Jinja was founded in 850. It was moved to its present location from Ichinoseki to serve as a spiritual defense for the north side of Chusonji Temple. It also functioned as a Buddhist temple and housed a statue of Kannon, the bodhisattva of compassion. A series of fires destroyed the statue as well as buildings that were erected in the Muromachi period (1336–1573). The current halls date to around 1900.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山神社

白山神社は菊理媛神に加えて神道神話において日本列島を作った神であるイザナギとイザナミを祀っています。その名は石川県白山市に位置する白山比咩神社に由来している。白山比咩神社は三神を祀っており、日本の白山神社の総本宮です。

白山神社は 850 年に創建されました。中尊寺の北部の精神的防御として一関からこの場所に移されました。また、仏教寺院としても機能しており、阿弥陀如来の慈悲の現れである観音像が納められています。連続した放火が室町時代(1336-1573)に建てられた建物に加えて像を破壊しました。現在の神殿は 1900 年頃に遡ります。

002-021

Chinowa

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】白山神社 茅の輪

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Chinowa

Large rings of interwoven grasses (*chinowa*) are regarded as auspicious and are thought to cleanse evil and impurities from those who pass through them. Some scholars believe *chinowa* rings represent the birth canal, and that the people who go through them are symbolically reborn. Visitors may pass through this ring at any time, but it is mainly used for spiritual purification ceremonies held every year on June 30th and December 30th.

Chinowa are typically installed at Shinto shrines only twice a year, and they are usually made of a type of cogon grass called *chigaya*. At Hakusan Jinja Shrine, however, the ring is on permanent display and is made of bamboo branches, which last much longer than *chigaya*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茅の輪

この茅の輪という編まれた草の茎でできた輪は縁起が良いとされています。学者の中には茅の輪が産道を示しており、そこを通ったものは清められ、象徴的に生まれ変わると信じている者もいます。訪問者は幸運を祈って茅の輪を通るが、これは毎年6月30日と12月30日に行われる精神的に清める儀式で主に使用されます。茅の輪は通常神社において一年に二回だけ設置され、一般的にシロガネ

ヨシでできています。しかし、白山神社では多くの訪問客がいる関係で、年中一般公開されており、シロガネヨシよりも長く持つ竹の茎で出来ています。

002-022

Wakagami

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 平泉文化遺産センター 展示物
（和鏡）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wakagami

Japanese-style mirror

Reproduction

Reproduction of a twelfth-century bronze mirror unearthed in Hiraizumi. One side was highly polished to generate a reflection, while the reverse was adorned with auspicious flowers and birds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和鏡

複製

平泉で発掘された 12 世紀の銅鏡の複製です。これら手持ち鏡の表面はこの和鏡のように反射させるために磨かれており、裏面は縁起の良い花や鳥などのモチーフが描かれていたと考えられています。

002-023

Official seal of Iwasaki

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 平泉文化遺産センター 展示物
（印章「磐前村印」）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Official seal of Iwasaki

Archaeologists excavated this copper seal of the village of Iwasaki from the inside of a well that dates back to the twelfth century. The seal was wrapped in cloth along with some porcelain items. The pieces may have been ritual offerings in a ceremony for wells that would no longer be used, but this has not been confirmed. It was discovered in the Yanaginogosho area, which was the political and administrative center of Hiraizumi under the rule of the Northern Fujiwara clan.

The seal bears the name “Iwasaki Village Seal.” An alternate reading of the characters suggests the name of the village could also be “Iwagasaki.” Though the exact location of the village is unknown, it was likely to the north of Hiraizumi. The Northern Fujiwara granted such seals to local village leaders under their domain in recognition and approval of their authority. It is unlikely that the seal was used to stamp official documents since most villagers were illiterate at the time and leaders issued commands orally. While much information is still unconfirmed, the seal offers a rare glimpse into the political landscape of the time and the developing municipal system.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐前村印

考古学者は、12世紀にさかのぼる井戸の内側からこの印章を発掘しました。印章はいくつかの磁器と一緒に布で包まれていました。これらは、井戸の使用を終了する儀式における供物であった可能性もありますが、これは確認されていませ

ん。奥州藤原氏の支配下にあった平泉の政治・行政の中心地である柳之御所地区で発見されました。

印章には「磐前村（いわさきむら）印」という名前が刻まれています。この文字を別の読み方をすると、村の名前は「いわがさき」とも読めます。この村の正確な場所はわかっていないが、平泉の北にあったものと思われます。奥州藤原氏は、支配下の地域の村の指導者に対して、その権威の認知および承認のしるしとして、このような印章を授与しました。この印章は、公式の文書に押印するためには使われなかった可能性が高いです。というのも、当時はほとんどの村人は文字を読むことができず、指導者は口頭で指示を出していただろうからです。多くの情報がまだ未確認だが、この印章は、当時の政治的な状況や、都市構造の発見の様子的一端をうかがい知ることができる貴重なものです。

002-024

White celadon bowl

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 平泉文化遺産センター
展示物（青白磁）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

White celadon bowl

This bowl from the late twelfth century is thought to have been an offering in a ceremony for the decommissioning of a well. Ritual items were often buried inside wells that were no longer going to be used. Archaeologists recovered the well-preserved bowl in the Yanaginogosho area of Hiraizumi, which was both the residence and political center for the Northern Fujiwara clan at the time.

The bowl is a classic example of white celadon pottery (*seihakuji*). Small amounts of iron are used in the glaze to produce the blue-white tone. It was produced in Jingdezhen in Northeastern China, an area famous for its white celadon pottery. The rim is decorated in a style known as *rinka* that has small notches which simulate an open flower. Celadon pottery is rarely found in excavations in Japan, making this bowl a valuable discovery. Many ceramic wares were imported to Hiraizumi from China during the heyday of the Northern Fujiwara clan in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青白磁

12世紀後期のこの碗は、井戸の使用を終了する際の儀式に用いられた捧げ物であると考えられています。儀式の道具はしばしば、使われなくなった井戸の中に置かれ、埋められました。考古学者たちは、平泉の柳之御所地域で保存状態の良い碗を回収しました。平泉は当時の奥州藤原氏の居住地であり、政治の中心地でもありました。

この碗は青白磁の古典的な作例です。少量の鉄を釉薬に使用することで、青白色の色調が生まれます。これは中国北東部の、青白磁の生産地として有名な景德鎮でつくられました。縁の部分は、開いた花を模した小さな突起をあしらった「輪花」と呼ばれる様式の装飾がほどこされています。青磁は日本で出土することは稀で、この碗は非常に価値が高い発見です。平泉では、藤原氏の隆盛の頃、中国から多くの陶磁器を輸入していました。

002-025

White porcelain pitcher

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 平泉文化遺産センター
展示物（白磁水注）
【想定媒体】 看板

White porcelain pitcher

This pitcher dating from 1160–1170 was discovered nearly intact by archaeologists and was excavated from the bottom of a 5-meter deep wooden well. Only a small piece is missing from the spout, making it a rare and valuable discovery. The pitcher is thought to have been crafted in Fujian province in southeast China. Japanese potters were unable to produce the high temperature required to make porcelain at that time, and therefore imported many wares from China. It was then shipped from a trading port in Northern China to Hakata in southern Japan. The third Fujiwara lord Hidehira (1122?–1187), was particularly active in trading gold dust from Japan for Chinese porcelain, and some consider Hiraizumi to be the easternmost point of the Silk Road.

The pitcher was unearthed in the Shirayama area near Hiraizumi's current town hall, on a site where a resident planned to build a house. Excavations are required prior to new developments due to the area's cultural and historical significance. The pitcher is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白磁水注

この12世紀の水差しは1160年から1170年ごろにつくられたもので、5メートルの深さの木製の井戸の底から、ほとんど無傷な状態で発見されました。注ぎ口のところがほんの小さく欠損しているだけであり、非常に希少で価値の高い発見です。これは重要文化財に指定されています。この水差しは、現在の平泉町役場の近くの志羅山地区の住宅建設予定地から出土しました。この地域の文化的・歴史的な重要性から、新たに開発を行う際には発掘作業が義務付けられています。

当時の日本では、磁器をつくるために必要な高温の窯をつくることはできませんでした。そのため、中国から多くの品を輸入していました。この水差しは中国南東部の福建省でつくられたものと考えられています。その後、中国北部の貿易港から日本の南部の博多へと船で運ばれました。藤原家の3代目の当主である藤原秀衡（1122? -1187）は特に日本でとれた砂金と中国の磁器による交易を活発に行いました。平泉をシルクロードの最東端であると考えられる人もいます。この水注は、居住者が家を建てようとしていた平泉の現在の市庁舎近くの白山地区で発掘されました。地域の文化的および歴史的な重要性のため、新たな地域開発の前に発掘調査が必要です。水注は重要文化財に指定されています。

002-026

Atsumi ōgame

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 平泉文化遺産センター
展示物（渥美大甕）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Atsumi ōgame

Large Atsumi ware jar

Important Cultural Property

This large stoneware jar dates to the twelfth century and was unearthed at the Yanaginogosho site, which scholars believe to have been the administrative center of Hiraizumi. The jar was discovered in fragments and reassembled in its original form. It is approximately 90 centimeters in both width and height, with a capacity of 382 liters. It was made in the pottery center of Atsumi, Aichi Prefecture, and is an example of the many pieces of pottery that were brought to Hiraizumi, both from within Japan and from China.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渥美大甕

重要文化財

この大きな陶器は 12 世紀に作られ、研究者が 12 世紀平泉の行政の中心地だったと考える柳之御所遺跡において発掘されました。断片で発掘され元の形に集められました。高さと幅は約 90 センチで、容量は 382 リットルです。これは愛知県渥美の窯元の中心で作られ平泉に持ってこられたが、日本と中国から平泉に持ってこられた多くの陶器の一例です。

002-027

Kawarake plates and bowls

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 平泉文化遺産センター
展示物（かわらけ）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kawarake plates and bowls

These plates and bowls are examples of the unglazed earthenware pottery (*kawarake*) made in the twelfth century that were found at Yanaginogosho. Either hand-built or thrown on pottery wheels, they vary in size from approximately 8 to 16 centimeters in diameter. They were disposable objects used to hold food, sake or oil for oil lamps. Some 10 tons of these plates and bowls have been unearthed in Hiraizumi, sometimes in large aggregations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かわらけ

これらの皿や鉢は、柳之御所で見つかった12世紀に作られた素焼き土器の例です。手作りまたはろくろでつくられています。それらは直径でおよそ8から16センチメートルまでサイズが異なります。それらは、食事、酒、行灯のための油を入れるために使われた使い捨ての器です。10トンほどのこれらの器が大きな塚を含んだ平泉から発掘されています。

002-028

Hashizai

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 平泉文化遺産センター
展示物（橋材）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hashizai

Bridge beams

These two chestnut-wood beams date to the twelfth century and formed part of the support structure for bridges that researchers believe had thatched roofs. The bridges spanned the inner palace moats, which were about 9 to 12 meters wide and about 2.5 meters deep. The beams were unearthed at the Yanaginogosho site, which scholars believe was the administrative center of Hiraizumi. They offer a rare glimpse into bridge construction using architectural techniques of the twelfth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

橋材

これら2本の栗の木の橋材は12世紀のもので、内堀にかかる橋のための支え構造の一部を成していると考えられています。橋は幅約9から12メートル、深さ約2.5メートルの内宮堀にかかっていました。この橋材は、研究者が12世紀平泉の行政の中心地だったと考える柳之御所遺跡で発掘されました。12世紀における橋建設の希少な例であり当時の建築技術について私たちに教えてくれます。

002-029

Bronze sutra container

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】平泉文化遺産センター
展示物（銅製経筒）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Bronze sutra container

Reproduction

Container for preserving Buddhist sutras. The original was unearthed in the 1930s from the Kinkeisan Sutra Mound in Hiraizumi and features a nested inner container. Scholars believe sutra containers like this one may have been designed as time capsules. The original sutra container is owned by the Tokyo National Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銅製経筒

複製

これは仏典を保存するための容器です。本体は1930年代に平泉金鶏山経塚から発掘され内部容器として機能しています。研究者はこのような仏典のための容器は時が経つに従って作られたと考えています。本体の経筒は東京国立博物館に所蔵されています。

002-030

Atsumi tsubo

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 平泉文化遺産センター
展示物（渥美壺）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Atsumi tsubo

Atsumi ware jar

Reproduction

Reproduction of an Atsumi ware jar with ash glaze that was made in the twelfth century in the pottery center of Atsumi, Aichi Prefecture. It is characterized by its short neck and round body and is decorated with etched lines. The original jar was used to hold Buddhist sutras and was excavated from the Kinkeisan Sutra Mound in Hiraizumi. It is now in the collection of the Tokyo National Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渥美壺

複製

これは灰釉渥美焼の素焼き壺です。これは12世紀において渥美の窯元で作られました。その細い首とエッチングを施された丸い胴体が特徴です。本体は仏典を保存するために使われていて、平泉金鶏山経塚から発掘されました。現在は東京国立博物館に所蔵されています。

002-031

Yoraku

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】平泉文化遺産センター
展示物（瓔珞）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Yoraku

Bronze ornaments

Important Cultural Property

Researchers believe these ornaments of gilded bronze once hung on the walls at Muryōkōin Temple or adorned Buddhist statues there. They may have been tied together with beaded strings, as shown in the reproductions of beaded strings here. These ornaments are some of the few remaining artifacts that attest to the splendor of Muryōkōin, built by the third Fujiwara lord Hidehira (1122?-1187).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瓔珞

重要文化財

研究者はこの金箔加工がされた銅装飾は壁に昔かけられており、無量光院の仏像を装飾したと考えています。それらはこの複製が示すように紐によって束ねられていたのかもしれませんが。これらの装飾は、奥州藤原氏の三代目である秀衡（1122?-1187）によって建てられた無量光院の素晴らしさを証明する数少ない遺物の一部です。

002-032

Tokoname ware jar with three-line design

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】 平泉文化遺産センター
展示物（常滑三筋壺）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tokoname ware jar with three-line design

This container was produced in the twelfth century in Tokoname, a pottery center in Aichi Prefecture. It is incised with three transverse lines in a design known as *sankinko* (“jar with three lines”). Many such jars were created at Tokoname during the Heian period (794–1185).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常滑三筋壺

この容器は12世紀に愛知県の窯元である常滑で作られました。これは水平の三線が彫られています。このデザインは三筋壺として知られており、平安時代(794-1185)の常滑で作られた壺の特徴です。

002-033

Jikaku Daishi

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺宝物館 伝慈覚大師
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Jikaku Daishi

Statue of Ennin

This wooden statue of Ennin (794–864, known posthumously as Jikaku Daishi), the third head abbot of the Tendai sect of Buddhism in Japan, was created in the Edo period (1603–1868). Ennin undertook a nine-year mission to Tang-dynasty China, returning to Japan in 847 with over 500 volumes of Chinese Buddhist literature as well as religious implements. It is believed that he established the Buddhist temples of Mōtsūji and Chūsonji in 850. Ennin brought to Japan a Chinese system of notation for vocal music, and he also introduced the *nenbutsu*, the practice of chanting the name of Amida Buddha to gain rebirth in the Pure Land. Ennin greatly expanded the following of the Tendai sect and his influence on the development of Buddhism in Japan was felt for centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伝慈覚大師

この木製の彫像は、日本の天台宗の第3代座主である円仁（別名、慈覚大師；793または794–864）を描いています。彫像は、江戸時代（1603～1867）に作成されました。円仁は唐時代の中国への9年間の留学をしたことで知られており、847年に500冊以上の中国の仏教文学と仏具とともに日本に戻りました。850年、円仁は毛越寺と中尊寺の仏教寺院を設立し、平泉が数世紀後に藤原氏の下で繁栄する舞台を築きました。円仁は何世紀にもわたる日本の仏教の発展に影響を与えました。

002-034

Mokuzo Kannon Bosatsu

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺宝物館 木造観世音菩薩坐像
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mokuzo Kannon Bosatsu

Statue of the bodhisattva Kannon

Iwate Prefecture Tangible Cultural Property

This statue of Kannon, the bodhisattva of compassion in Buddhism, was made in the twelfth century from a single block of katsura wood and was covered with gold leaf.

The figure is seated on a lotus flower and holds another lotus flower in its left hand, with its right hand raised in a gesture of blessing. The delicate expression, soft drapery of the garments, and wisps of hair are characteristic of the gentle, refined aesthetics of Buddhist statuary in the twelfth century. The statue was previously housed in Hakuō-in, a sub-temple of Mōtsūji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造観世音菩薩坐像

これは仏教の慈悲の菩薩である観音の像です。12世紀のカツラの一木造りで、金箔で覆われていました。

多くの観音像と同様に、蓮の花の上に座り、左手にもう一つの蓮の花を持ち、祝福のジェスチャーで右手を上げます。繊細な表情、飾り布、髪の毛の姿などは、平安時代（794-1185）の仏像の穏やかで洗練された美学の特徴です。この像は、毛越寺の子院である白王院に納められていました。

002-035

Tetsujū

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺宝物館 鉄樹
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Tetsujū

Iron trees

Important Cultural Property

These unusual trees crafted of cast iron were made in the Heian period (794–1185) and are believed to be the work of members of Mokusa Kaji, a local group of blacksmiths. The trees were passed down through the generations at Senjuin, one of the sub-temples of Mōtsūji, and are believed to have decorated a room in the residence of the third Fujiwara lord Hidehira (1122?–1187).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鉄樹

これらの珍しい鉄樹は、平安時代（794～1185）に作られ、地元の鍛冶である舞草鍛冶によって鑄造されたと考えられています。学者によると、それらが毛越寺の子院である千手院の装飾として受け継がれ、奥州藤原氏三代目の秀衡（1122?–1187）の住居の部屋を装飾したと考えられています。

002-036

Mokuzō Yakushi Nyorai

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺宝物館 木造伝薬師如来坐像
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mokuzō Yakushi Nyorai
Statue of Yakushi Nyorai

This statue of Yakushi Nyorai, the Buddha of Medicine, dates from the late Heian period (794–1185). It was made from a single block of katsura wood and has a gentle expression that is characteristic of Heian statuary.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造伝薬師如来坐像

平安時代後期（794～1185）の作で、カツラ材の一木造りであり、平安の彫像の特徴である穏やかな表情をしています。

002-037

Fujiwara Sandai Gazō

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺宝物館 藤原三代画像
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Fujiwara Sandai Gazō

Painting of three generations of Northern Fujiwara leaders

Reproduction

This painting depicts the heads of the Northern Fujiwara (Ōshū Fujiwara) clan, the branch of the family that was based at Hiraizumi. Clockwise from top, they are Fujiwara no Kiyohira (1056–1128), founder of the Northern Fujiwara clan, his second son and successor Fujiwara no Motohira (1105–1157), and his grandson Fujiwara no Hidehira (1122?–1187). This painting is a copy of the original, believed to have been completed in the nineteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤原三代画像

この絵は、平泉の発展に影響を与えた三代の藤原氏の指導者たちを描いています。上から時計回りに、奥州藤原家の創始者である藤原清衡（1056-1128）、次男で後継者の藤原基衡（1105-1157）、そして彼の孫の藤原秀衡（1122? - 1187）が描かれます。江戸時代（1603～1867年）に完成したオリジナルのコピーです。

002-038

Mokuzō Kariteimo (Kishibojin)

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺宝物館
木造訶梨帝母（鬼子母神）像
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mokuzō Kariteimo (Kishibojin)

Statue of Kariteimo

Iwate Prefecture Tangible Cultural Property

This twelfth-century wooden statue of Kariteimo holds a baby in her left arm and a pomegranate in her right hand. Kariteimo was originally a Hindu demon that devoured children, but after her adoption into the Buddhist pantheon, she became one of the many deities of motherhood and children in Japan, and is also known as Kishibojin and Kishimojin. The figure was carved from a single block of katsura wood and was originally housed in Daijōin, a sub-temple of Mōtsūji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造訶梨帝母（鬼子母神）像

これは12世紀の木彫像で、左手で赤ん坊を、右手でザクロを抱えています。もともとヒンドゥー教の神であり、日本では鬼子母神の名前で知られている訶梨帝母を表しています。訶梨帝母は、元々は子どもを食らうヒンドゥー教の悪魔でした。仏教の神になった後、訶梨帝母は日本の母性や子宝の神になり、鬼子母神としても知られています。カツラ材の一木から彫られたこの訶梨帝母の像は、もともと、毛越寺の子院である大乘院に納められていました。

002-039

Statues of Kumano goddess and attendants

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺宝物館 木造熊野神像
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Statues of Kumano goddess and attendants
Iwate Prefecture Tangible Cultural Property

These twelfth-century wooden statues depict a mother goddess and attendant figures that are associated with the Kumano region in central Japan. Kumano is a spiritual heartland that is home to the three Kumano Sanzan grand Shinto shrines. These are rare examples of images made of Shinto gods, and were originally housed in Kongōin, a subtemple of Mōtsūji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造熊野神像

これらの 12 世紀の木像には、女神と付き添いの人物が描かれています。これらは中部日本の熊野地方に関連しています。熊野は、熊野三山の三大神社のある精神的な中心地です。これらは神道の神の像のまれな例であり、元々は毛越寺の子院である金剛院に収められていました。

002-040

Dozō Fudōmyō-ō

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺宝物館 銅像不動明王立像
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Dozō Fudōmyō-ō

Bronze statue of Fudō Myō-ō

Iwate Prefecture Tangible Cultural Property

This bronze statue of Fudō Myō-ō dates to the Kamakura period (1185–1333). Fudō Myō-ō is the most important of Buddhism's Five Wisdom Kings, who protect Buddhist teachings and vanquish evil. The figure may have held a sword in its right hand symbolizing its power to cut down evil, which is typical of representations of Fudō Myō-ō, as is its fierce expression.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銅像不動明王立像

これは、鎌倉時代（1185–1333）の不動明王の銅像です。不動明王は、仏教の教えを守り、悪を打ち破る仏教の五大明王の一人です。右手に剣を持ち、悪を断ち切る力を象徴している。これは不動明王の典型的な表現です。

002-041

Ceremonial brass box

平泉町世界遺産推進協議会

【タイトル】毛越寺宝物館 真鍮戒体箱
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Ceremonial brass box

Iwate Prefecture Tangible Cultural Property

This brass box contained tools for the *kanjō* initiation rite for Buddhist priests and was made during the Muromachi period (1336–1573). The brass lid is decorated with Buddhist dharma wheels and cross-shaped *vajra*, Buddhist ceremonial implements known in Japan as *katsuma*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

真鍮戒体箱

室町時代（1336～1573）に作られたこの真鍮製の箱には、仏教の灌頂の儀式用の道具が収められていました。真鍮のふたには、仏教の法輪と、羯磨という十字形の仏教の儀式用具が飾られています。

003-001

Wish-Granting Tree

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮御神木叶神杉
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wish-Granting Tree

This ancient Japanese cedar is believed to grant the wishes of those who pray facing the hollow in its side. The tree's exact age is unknown, but it was here in 1617 when Toshogu was built. No one knows exactly when people started praying at this tree, or when its top was lost.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御神木 ^{かのうすぎ} 叶 杉

この老杉の横にある洞に祈ると願い事が叶うとされる。正確な樹齢は不明だが、東照宮の建立時（1617年）には既に存在した。人々がいつ頃この木に祈り始めたのか、また木の上部がいつ失われたのかは不明である。

003-002

Wisdom from Lord Tokugawa Ieyasu, Founder of the Tokugawa Shogunate

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮石段の御遺訓

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wisdom from Lord Tokugawa Ieyasu, Founder of the Tokugawa Shogunate

“Life is like a long journey carrying a heavy burden—there is no need to rush.”

This is the opening line of the *Testament of Ieyasu*, a short text that is said to summarize Lord Ieyasu’s philosophy and to be a guide for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東照公御遺訓

「人の一生は重荷を負いて遠き道を行くが如し。急ぐべからず。」

『東照公御遺訓』という短い文書の冒頭部分。家康公の思想をまとめたものであり、後世への指針である。

003-004

Main Shrine

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮本殿、石の間及び拝殿
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Main Shrine

The main shrine is the most important area of Nikko Toshogu Shrine. It consists of a worship hall (*haiden*), main hall (*honden*) and a room called the “Stone Chamber” (*Ishi no Ma*). The worship hall is where the daimyo lords assembled during the Edo period (1603–1867). The innermost area of the shrine is the main hall, where the spirits of Lord Tokugawa Ieyasu (1543–1616), Lord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), and Lord Minamoto no Yoritomo (1147–1199) are enshrined. Between these is the Stone Chamber, which was used by the three Tokugawa families when they came to pay respects to Lord Ieyasu and the others.

Famous artists were brought to Nikko from all over Japan to decorate the opulent main shrine. Kano Tan’yu (1602–1674) and his apprentices painted the dragons on the ceiling, and Tan’yu personally painted the sliding door panels made of thousand-year-old Japanese cedar.

The carvings and paintings that adorn these rooms convey messages of power, peace, and paradise. For example, the eaves of the main hall have been carved into the heads of mythical elephant-like creatures called *baku*. *Baku* are best known for their ability to consume bad dreams, but they also eat things made of iron and bronze, especially weapons. As weapon-eaters, by extension the *baku* were also guardians of peace. The depictions of fantastical birds and beasts in the room represent Lord Tokugawa Ieyasu’s power and dignity through allusion to the Chinese classics, which were highly respected in Japan at the time.

Wish-Granting Tree

This ancient Japanese cedar is believed to grant the wishes of those who pray facing the hollow in its side. The tree’s exact age is unknown, but it was here in 1617 when Toshogu was built. No one knows exactly when people started praying at this tree, or when its top was lost.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本社（本殿・石の間・拝殿）

本殿・石の間・拝殿から成る権現造の御本社は日光東照宮の社殿群の中でも最も重要な建造物である。拝殿は、江戸時代には大名が参拝時に着座した。奥は本殿で、本殿には主祭神徳川家康公、脇祭神豊臣秀吉公・源頼朝卿が祀られている。石の間は、拝殿と本殿をつなぐ部屋である。石の間は水戸・紀伊・尾張の徳川御三家が参拝時にここに進んだ。有名な芸術家が日本各地から日光に招聘され、豪華な本殿を飾りつけた。天井の龍は狩野探幽(1602-1674)と弟子たちが描いたもので、樹齢千年の杉でできた襖絵は探幽が自ら描いたものである。

これらの部屋を飾る彫刻や絵画の多くは、権力、平和、楽園を表している。たとえば、本殿の屋根の下には獏の彫刻が見える。悪夢を食する想像上の動物として知られるが、他に武器の材料となる鉄や青銅を食料とするといわれることから平和の象徴でもある。殿にある幻想的な鳥や獣の描写は当時尊ばれた中国の古典に基づいており、徳川家康公の尊厳と徳を表している。

003-005

Nikko Toshogu Shrine

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮受付横

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nikko Toshogu Shrine

Lord Tokugawa Ieyasu (1543–1616), founder of the shogunate that ruled Japan from 1603 until 1867, is worshipped at Nikko Toshogu Shrine.

The mountains of Nikko have been considered sacred since at least the eighth century, when the Buddhist monk Shodo Shonin (735–817) arrived and began conducting ascetic practices. Over the centuries, a large religious community came to live in Nikko, and the region became known as a powerful center of spirituality. Construction of Toshogu Shrine began several months after Lord Ieyasu's death, and he was interred here in the spring of 1617. In 1636, Lord Ieyasu's grandson and the third Tokugawa shogun, Lord Tokugawa Iemitsu (1604–1651), ordered an expansion to the shrine, and it is this design that remains today.

The Toshogu Shrine structures are the work of some of the most prominent Japanese architects and artisans of the seventeenth century and are resplendent with elaborate carvings, images of mythical beasts, gold leaf, and vibrant colors. The buildings are remarkable not only for their original construction but also for the unending tradition of restoration that preserves their original appearance. The original construction took a year and five months to complete, employing more than 10,000 people and at a cost of an estimated 170 billion yen (1.6 billion USD) in today's terms.

Originally, Shinto and Buddhist practices were performed together at Toshogu Shrine, Futarasan-jinja Shrine, and Rinnoji Temple. In 1868, the Meiji government ordered the separation of Shinto and Buddhism, and across the country, many Buddhist cultural treasures were relocated or lost. However, Nikkozan was treated differently, and the grounds still contain a mixture of Shinto and Buddhist structures despite their official split in 1871.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日光東照宮

日光東照宮には、1603年から1867年まで日本を統治した徳川幕府の創始者、徳川家康公（1543～1616）が祀られている。

日光の山は、8世紀に修行僧である勝道上人（735-817）が開山して以来、神聖な場所とされてきた。何世紀にもわたって、日光には大規模な宗教団体が住み始め、この地域は精神性の強い地として知られていた。家康公の死後数ヶ月後に東照宮の造営が始まり、1617年春にはここに安置された。1636年、家康公の孫で徳川三代将軍・徳川家光（1604～1651）が改増築を命じ、その姿が現在まで残っている。

東照宮の構造物は、17世紀の日本を代表する建築家や職人の作品であり、精巧な彫刻、神話の獣の像、金箔、鮮やかな色彩で彩られている。これらの建物は、その建築様式だけでなく、当時の姿をそのまま残しているという点においても注目に値する。1年5ヶ月の歳月をかけて完成させ、1日に1万人以上の職人を雇用し、現在のお金では推定1,700億円（16億ドル）の費用がかかったと言われている。

東照宮、二荒山神社、輪王寺は、もともと神道と仏教を併せ持つ祭祠形態をとった。1868年（明治元年）、明治政府は神道と仏教の分離を命じた。この間、全国各地で多くの仏教文化財が移築されたり、失われたりしました。

日光は例外的に文化財が遺された。日光山の社寺は1871年（明治4年）に分離されることとなったが、現在でも境内には神仏習合の建物がある。現在、東照宮のように主要な建造物が混在しているのは全国的にも珍しい事例となっている。

003-007

Butokuden Hall

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮武徳殿
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Butokuden Hall

Butokuden Hall was built in 1915 to commemorate the 300th anniversary of the construction of Nikko Toshogu Shrine. Butokuden Hall was designed by master shrine architect Oe Shintaro (1879–1935). Oe’s design used plain timber and was meant to fit in with the other buildings, which had been built in the 1600s. Originally the hall was a reception area for worshippers, but the building was renovated and expanded in 1917 to become a center for martial arts such as kendo, judo, and *kyudo* (Japanese archery). It was during the 1917 renovation that the hall was painted with red lacquer.

After World War II, the Allied occupation authorities in Japan banned the practice of martial arts for several years, and kendo, “the way of the sword,” was in danger of dying out. Butokuden Hall was one of the first places where tournaments held after the war, and it is famous for its contribution to the revival of kendo in Japan. Some of the first national tournaments were held here in the early 1950s, which lead to the formation of the All Japan Kendo Federation. The Butokuden hall is remembered as one of the most important locations in the history of kendo in post-war Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

登録有形文化財 日光東照宮武徳殿

武徳殿は大正4年（1915）の東照宮300年式年大祭の記念事業として建立された。設計は神社建築の第一人者である大江新太郎（1879—1935）による。建設当初は寛永時代の建築様式に基づいた切妻造、百畳敷の白木の建造物であった。元々参拝人休憩所であったが、1917年に、剣道・柔道・弓道の三武道の大会のために増築、構造を重層とする大規模な増改築が成され、その後漆塗りが施され現在の姿となる。

第二次世界大戦後、連合国軍総司令部は各種武道の活動を制限したが、殊に厳しい措置がとられた剣道は存亡の危機に陥った。武徳殿は、剣道の大会が開催

された最初の場所の1つであり、戦後（1950年代）で最初ごろの全国大会がここで開催され、全日本剣道連盟発足の契機になったことから戦後剣道復活の地と称される。

003-008

Shogun's Personal Anteroom

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮拝殿将軍着座の間
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shogun's Personal Anteroom

This room was only used by the Tokugawa shogun during his visits to the main shrine. The ceiling of the room is decorated with carvings of birds and flowers, and at the center is a large Tokugawa-family crest, three leaves pointing inward enclosed by a circle. The wall panels depict phoenixes resting in paulownia trees and are exquisitely fashioned from the most precious materials. The zelkova panels' low-relief carvings of fitted, unpainted rosewood and ebony from Southeast Asia are extremely detailed. The birds' eyes are made of glass, a very rare material at the time the panels were made.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

将軍着座の間

将軍社参の折に使用された。

天井は鳥や草花の彫刻で装飾されており、中央に大きな徳川家の家紋が施されている。櫺の額羽目には東南アジア産の高級な木材をはめ込んで桐の木で休んでいる鳳凰の彫刻が施されている。鳳凰の目の部分は当時には珍重されたガラス細工である。

003-009

Kirin

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮麒麟
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kirin

The mythical beasts decorating the sliding doors between the Shogun's Personal Anteroom and the worship hall are called *kirin*. They have the body of a deer, the head of a dragon, the tail of a cow, and the hooves of a horse. *Kirin* are said to appear only in times of peace.

Kirin, phoenixes, and dragons were the three highest-ranking beasts in ancient East Asian mythology, and all were thought to indicate a wise and benevolent ruler. The *kirin* paintings are the work of Kano Tan'yu (1602–1674), founder of the Kano school of painters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

麒麟

将軍の部屋と拝殿の間の引き戸に施されている神話上の動物は麒麟である。麒麟は鹿の体、龍の頭、牛の尾、馬の蹄などいくつかの異なる動物の特徴を備えた霊獣で、平和な世にのみ現れるとされる。

麒麟は鳳凰、亀、龍とともに古代東アジアの神話上最も位の高い動物で、賢明かつ慈悲深い為政者の象徴であると考えられてきた。狩野派の創始者である狩野探幽（1602～1674）作。

003-010

Sake Barrels

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮酒樽（献酒）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sake Barrels

Every year, sake brewers from all over Japan donate their sake to Toshogu Shrine for the Spring Grand Festival (May 17). The sake barrels are displayed in the East Corridor. Famous confectionary makers send their sweets to Toshogu for the Autumn Grand Festival (October 17), and the sweets are displayed within the shrine grounds. The tradition of sending sake and sweets to Toshogu began in 1965 with the large event commemorating the 350th year since the founding of the shrine. It has continued every year since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

献酒樽

毎年春季例大祭（5月17日）に日本全国の酒造業者より献納され、東廻廊に飾られる。秋季大祭（10月17日）には県内外の銘菓を献納いただく献菓展が開催される。献酒、献菓ともに昭和40年（1965）当宮350年式年大祭の記念行事として開始され、今日まで途絶えることなく続いている。

003-022

Futarasan-jinja Shrine

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光二荒山神社神門前ご由緒
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Futarasan-jinja Shrine

Futarasan-jinja Shrine was originally established on the summit of Mt. Nantai by the monk and mountain ascetic Shodo Shonin (735–817) in 782. Originally, Mt. Nantai was called Mt. Futara, and the characters for “futara” can be read as “niko.” Eventually “niko” became “nikko” giving this region its name. Futarasan-jinja’s grounds cover over 3,400 hectares in Nikko—including Chugushi Shrine, located on the shore of Lake Chuzenji; a small shrine on top of Mt. Nantai; Kegon Falls; Iroha road; and the mountains of Nikko National Park.

The main buildings of Futarasan-jinja are located to the west of Toshogu Shrine and are surrounded by many sacred trees. One auspicious tree is said to bring luck in finding a marriage partner; a pair that are joined at the base are thought to bestow marital happiness; and another set of three trees bound at the roots is thought to grant a happy home life. The Shrine Garden contains several historically important shrine buildings as well as allowing for a closer inspection of the worship hall (*haiden*) and the main hall (*honden*), which were both built in 1619. Within the Shrine Garden is a spring, believed to be a fountain of youth, and a small tea shop.

In 1999 Futarasan-jinja, Toshogu Shrine, and Rinnoji Temple were designated the UNESCO World Heritage Site, Shrines and Temples of Nikko. Futarasan-jinja alone contains 23 Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二荒山神社

二荒山神社は、782年に僧で修験者の勝道上人（735～817）が男体山の山頂にお祀りしたのが始まりとされている。「二荒」を音読みして「ニコウ」、これを「日光」の字をあててニッコウと読み、日光の地名の語源にもなっている。二荒山神社の境内は、中禅寺湖畔に中宮祠、男体山の山頂に奥宮が鎮座する。華厳の滝、いろは坂、日光連山等が含まれている日光国立公園など、日光には3,400ヘクタール以上の敷地がある。

本社境内には多くの御神木があり、良い縁が結ばれる縁結びの木、夫婦円満の夫婦杉、家庭円満の親子杉等がある。

神苑では、本殿に一番近いところで参拝ができ、健康で智恵がついて若返りの水である二荒霊泉があり、休憩所では霊泉で淹れた抹茶やコーヒー等が楽しめる

二荒山神社の本社、別宮、神橋等国の重要文化財 23 棟の建造物が、1999 年に東照宮、輪王寺とともに『日光の社寺』として世界遺産に登録された。

003-023

The Shrine Garden

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光二荒山神社神苑入口
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Shrine Garden

The Shrine Garden contains several historically important shrine buildings as well as allowing for a closer inspection of the worship hall (*haiden*) and the main hall (*honden*). A spring which is believed to be a fountain of youth and a small rest area that serves matcha and coffee made with the spring water are also located within the garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二荒山神苑

二荒山神社の神苑には多くの重要文化財の建造物があり、本殿の一番近いところで、お参りすることができます。

健康で智恵がついて若返りの水である二荒霊泉があり、休憩所では霊泉で淹れた抹茶やコーヒー等が楽しめる。

003-029

Sakashitamon Gate

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮坂下門
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sakashitamon Gate

Sakashitamon is the first gate to Toshogu's inner shrine, where the mausoleum of the first Tokugawa shogun, Lord Tokugawa Ieyasu (1543–1616), is located. From when it was built in 1636 until the end of the Edo period (1603–1867), only the shogun and his family could pass through this gate and pray at the inner shrine.

All the gate's decorations have meaning. On the lintel are chrysanthemums, auspicious flowers associated with longevity. Above the lintel are intricately carved and painted cranes. According to Japanese mythology, cranes are thought to live for a thousand years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

坂下門

奥社へ通ずる参道の入り口に位置する門。奥社は徳川幕府初代将軍徳川家康公（1543-1616）の霊廟がある場所である。建設された1636年から江戸時代の末(1603–1867)まで、奥社へは将軍家のみ参拝した。

坂下門の装飾には意味がある。天井には長寿を表す菊の彫刻が施されており、その下には寿命千年といわれ、現世と幽世とを結ぶとされる鶴の彫刻がある。

003-030

Korean Bell

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮朝鮮鐘
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Korean Bell

This bronze bell was a gift from King Injo (1595–1649) of the Joseon dynasty (1392–1897) to the third Tokugawa shogun, Lord Tokugawa Iemitsu (1604–1651). The bell was a gift made to celebrate the birth of Lord Iemitsu’s eldest son Lord Ietsuna (1641–1680).

After the two failed invasions of Korea led by Lord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) ended with Lord Hideyoshi’s death, the relationship between the Joseon dynasty and Japan was tense. Relations softened as Lord Tokugawa Ieyasu (1543–1616) worked to normalize relations between his newly established government and the Joseon dynasty. Korean officials and their entourages visited Japan on diplomatic missions 12 times between 1607 and 1811. The fourth mission included a visit to Nikko Toshogu in 1636. The fifth diplomatic mission (1643) also visited Nikko and brought this bell, along with a flower vase, an incense burner, and a candlestick.

The Korean Bell is also known as the “moth-eaten bell” because of a small hole on the top of the bell under the dragon. The small hole is unique to bells produced on the Korean peninsula.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

朝鮮鐘

朝鮮王朝(1392-1897)の朝鮮国王仁祖（1595 – 1649）からの献納品。
三代将軍徳川家光公（1604 – 1651）の長男家綱公（四代将軍・1641 – 1680）ご誕生の慶賀のためである。

豊臣秀吉公（1537 – 1598）による二つの朝鮮出兵が1598年に豊臣氏が死去によって終わった後に日朝両国の国交が途絶えた。家康公の親善外交によって、新しい徳川幕府と朝鮮王朝の国交が回復された。1607年から1811年までの間、韓国の公使たちは12回の外交使節団として日本を訪問した。4

回目の使節団は 1636 年に日光東照宮を訪問した。第 5 朝鮮通信使(1643 年)も日光を訪問し、この銅製の鐘と三具足を持参した。

龍頭の下に小さな穴がある（朝鮮の鐘の特徴の一つ）ことから「虫食いの鐘」と称される。

003-031

Formosan Sweetgum

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮楓樹
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Formosan Sweetgum

This Formosan sweetgum tree is descended from a seedling presented to the eighth Tokugawa shogun, Lord Tokugawa Yoshimune (1684–1751), by the Kangxi Emperor (1654–1722) of China in 1720. Three seedlings were received; one was planted at Edo castle, site of the current Imperial Palace; one was planted at Kaneiji Temple in Ueno; and one was planted here at Nikko Toshogu Shrine. Of these three, only the tree at the Imperial Palace survives today. In 1982, Emperor Hirohito (1902–1989) gave Nikko Toshogu a seed from that tree to replace the original tree planted here, which grew into this tree. It was the first tree to be grown within the grounds of Toshogu and has inspired other gifts of trees from various places connected to Toshogu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ふう
楓

この楓樹は、享保5年（1720）に清朝の康熙帝（1654–1722）が8代将軍徳川吉宗公（1684–1751）に贈った苗木から派生したものである。3株の苗木は、江戸城内（皇居敷地内）、上野寛永寺、当宮奥社に植えられたが、皇居のものだけが現存する。1982年、昭和天皇の御聖慮により皇居の楓の種子が当宮に御下賜され、これを発芽・育成した苗木をここ陽明門東側はじめ当宮敷地内各所に定植した他、当宮と所縁の深い神社や各種団体に兄弟木を献木している。

003-032

Lord Ieyasu's Pine Tree

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮御手植松
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lord Ieyasu's Pine Tree

This pine tree is a descendant of a tree planted by the first Tokugawa shogun, Lord Tokugawa Ieyasu (1543–1616), at Kogetsu-in Temple in Matsudaira, Aichi Prefecture. Lord Ieyasu was a member of the Matsudaira clan, and Kogetsu-in was his family temple.

This tree was brought here as a sapling in 1965 to commemorate the 350th anniversary of the founding of Nikko Toshogu Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

家康公御手植えの松

この松の親木は、松平氏・徳川氏の発祥地である松平郷（愛知県豊田市松平町）の高月院（松平氏の菩提寺）境内にあり、当宮の御祭神徳川家康公（1543–1616）が御手植えされた松として広く知られている。家康公は松平氏の一族であり、高月院が松平氏の寺院であった。

昭和40年（1965）、当宮350年式年大祭を記念して同老松の実生の苗木を譲り受け、ここに植樹したものである。

003-033

Japanese Umbrella Pine

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮高野榎
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Japanese Umbrella Pine

This tree is estimated to be approximately 400 years old and is said to have been planted by the third Tokugawa shogun, Lord Tokugawa Iemitsu (1604–1651).

Japanese umbrella pines are endemic only to Japan. They are needled evergreen conifers, not true pines. Native to Japan's warmer zones, Japanese umbrella pines are slow growing and rarely become this large when planted in colder areas like Nikko.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高野榎（日光市指定天然記念物・とちぎの名木百選）

この木は約 400 年と推定され、3 代将軍徳川家光公（1604–1651）のお手植えと伝えられる。

高野榎は一属一種の日本固有の常緑針葉樹で、本当の松ではない。温暖地域の原産である高野榎が、当宮のような寒い地域でこのように大きく成長することは稀である。

003-034

Plum Tree

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮八房の梅
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Plum Tree

This tree has a long history, beginning with a Japanese plum tree that was beloved by the first Tokugawa shogun, Lord Tokugawa Ieyasu (1543–1616), when he lived in Sunpu (now Shizuoka), and it was later transplanted to the grounds of Toshogu. That tree died in 1926, but in 1961 a grafting of the original tree was discovered at the home of the Yamamoto family, descendants of one of the shrine priests.

In 1962, four cuttings from the tree were sent to a gardener in Kawaguchi City in Saitama. Three of the four grew successfully, and in 1965 they were planted within Toshogu as part of the 350-year anniversary of the shrine's founding.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銘木「八房の梅」

徳川家康公が愛でた銘木「八房の梅」は、一花に2～4果を着ける八重咲きの美しい紅梅で、後に東照宮境内に植えられていたが昭和初年に枯れてしまった。しかしこの梅は、東照宮旧神人の子孫・山本家宅で接ぎ木により生き長らえていることが1961年に分かった。

1962年に採取した新梢4本を埼玉県川口市にいる植木屋に送って接木を依頼した。この内3本が活着して、1965年に東照宮350年祭記念の一環で、再び東照宮境内に定植したものである。

003-035

Stone Karamon and Torii Gates

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮旧奥社石唐門・石鳥居
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Stone Karamon and Torii Gates

The buildings of the mausoleum of the first Tokugawa shogun, Lord Tokugawa Ieyasu (1543–1616) have been rebuilt many times after suffering damage from earthquakes and other disasters. These stone gates were built in 1642 to replace wooden ones erected in 1622. They were designed by the master architect and carpenter Heinouchi Masakatsu (1632–1683). The gates stood at the entrance to the inner shrine until they were destroyed by an earthquake and replaced by new structures made of copper during the Keian Era (1648–1652). The stones were buried on the west mountainside until 1967, when they were discovered and rebuilt here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧奥社唐門・旧奥社鳥居

御祭神徳川家康公の神柩が安置されている奥社の建物は地震の被害などにより何度か建替えられている。先ず元和7年（1622）頃に木造多宝塔・唐門・拝殿・鳥居などが建てられた。その20年後に宝塔とともに唐門・鳥居が石造に改められた。唐門は幕府作事方大棟梁平内大隅の設計である。この石唐門・石鳥居は慶安年中（1648～1652）に銅製のものに建替えられた際に奥社西側の山中に埋められたが、昭和42年（1967）に発掘しここに復元再建された。

003-036

Bronze Statue of Kora Munehiro 日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮甲良豊後宗弘銅像
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Bronze Statue of Kora Munehiro

Kora Munehiro (1574–1646) was a master carpenter that served the Tokugawa shogunate. He was appointed the chief architect in charge of the expansion of Nikko Toshogu, which began in 1634. Under Kora's direction, over 10,000 workers built all the magnificent buildings in just one year and five months.

Although Kora is perhaps best known for his role in overseeing the expansion of Nikko Toshogu, he had a long and successful career. He built the five-storied pagoda at Kaneiji Temple in Ueno, Tokyo and made sculptures for Daitoku-in at Zojoji Temple in Shiba, Tokyo. In recognition of his skill and success in a number of architectural projects, including building Yoshida Shrine in Kyoto, in 1596 Kora was awarded the honorary title of Lord of Bungo Province, in what is now Oita Prefecture. That same year, he supervised repairs to Fushimi Castle in Kyoto after an earthquake.

This bronze statue was erected in 1979 to commemorate the establishment two years earlier of a formal sister-city relationship between the city of Nikko and Kora's hometown of Kora in Shiga Prefecture. In this sculpture, Kora is depicted holding a carpenter's square.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

甲良宗広の銅像

甲良宗広（1574–1646）は、徳川幕府に仕えた大工棟梁・建築家。寛永11年（1634）に開始された日光東照宮の大造替の大棟梁に任命された。彼の指揮の下、わずか1年5か月で壮大な工事を完成した。何万人もの職人を監督した。

東照宮の建築は宗広の代表作であるが、甲良は他にも、江戸（東京）上野の寛永寺五重塔の建造や芝増上寺台徳院霊廟建造など数々の実績を遺しており、慶長元年（1596）には京都の吉田神社建造の功績により豊後守（大分県）を称す

ることを許されたという。同年には慶長の大地震によって荒廃した京都伏見城の修築も監督した。

この銅像は、日光市と宗広の故郷の滋賀県甲良町との姉妹都市提携の2年前、昭和54年（1979）に建立されたものである。甲良は手に曲尺を持った姿で作られている。

003-038

The Upside-down Pillar

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光東照宮陽明門の逆さ柱
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Upside-down Pillar

The twelve pillars of Yomeimon Gate are carved with a repeating pattern called *guri mon* that looks like curled fern leaves. The pattern is common in Chinese lacquerware and traditional Japanese architecture. On the second pillar from the right, the design is deliberately upside-down.

An upside-down pillar is called a *sakasabashira*, and it is said to ward off evil. In Japan, it is said that the moment something reaches a state of perfection, it immediately begins to deteriorate. As a deliberate “mistake,” this *sakasabashira* prevents Yomeimon Gate from ever reaching a state of completion or perfection. The *sakasabashira* functions then as a kind of insurance: by preventing Yomeimon from being completed, it shields it from damage or collapsing. There are *sakasabashira* in both the worship hall and main hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さかさばしら

逆柱

陽明門の12本の柱には、「グリ紋」と呼ばれる渦巻文様が刻まれている。漆器や日本建築によく見られる文様である。右から2本目だけその文様が下向きになっている。「逆柱」と呼ばれており、魔よけの役割がある。我が国では、完璧な状態には直ぐに魔が差し始めるとされる。立派なものであるほど意図的に文様の向きを変えたり造り残しをしたりする。この下向きの彫刻も陽明門が未完の状態であることを示し、崩壊を防ぐために施されたと考えられている。逆柱は本殿と拝殿にも見られる。

003-041

Worship Hall and Inner Sanctuary 日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光二荒山神社中宮祠中宮祠本殿と拝殿
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Worship Hall and Inner Sanctuary

Shinto Shrines have two main buildings, a worship hall (*haiden*) and an inner sanctuary (*honden*). The *haiden* is usually larger than the *honden* as it is where religious rites are conducted, and worshippers are allowed to gather.

The *honden* of Chugushi Shrine was built in 1701 and houses the spirit of Mt. Nantai. It is used for ceremonies centered around the worship of Mt. Nantai. During the Mt. Nantai Ascension Festival, held every July 31 through August 7, the sacred object of worship is moved to the shrine at the top of the mountain. This makes it possible for believers to pray before the deity directly and is the only festival like it in Japan.

The curved gables of the *honden* and the *haiden* are characteristic of Japanese shrines and temples. The brilliant red lacquer that covers the building is mainly iron oxide, which is highly weather resistant. Both buildings are designated Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本殿&拝殿

神社には、拝殿と本殿の2つの主要な建物がある。拝殿は拝礼をするための建造物で本殿よりも一回り大きな造りになっている。

1701年の創建以来、男体山の山岳信仰における様々な儀式が執り行われた。毎年7月31日から8月7日まで開催される男体山登拝大祭の期間中は、日本で唯一御神像を直接お参りできる御内陣入り特別祈禱祭が執り行われる。

建築様式は三間社流造で屋根は総銅葺きになっていて、耐候性に優れた総弁柄塗りの重厚な建造物で、国の重要文化財に指定されている。

003-044

Nikko Futarasan Chugushi Shrine 日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光二荒山神社中宮祠日光二荒山中宮祠
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nikko Futarasan Chugushi Shrine

Chugushi Shrine is part of Nikko Futarasan-jinja Shrine. Futarasan-jinja Shrine was originally established on the summit of Mt. Nantai by the monk and mountain ascetic Shodo Shonin (735–817) in 782. Originally, Mt. Nantai was called Mt. Futara, and the characters for “futara” can be read as “niko.” Eventually “niko” became “nikko” giving this region its name. Futarasan-jinja’s grounds cover over 3,400 hectares in Nikko—including Chugushi Shrine, located on the shore of Lake Chuzenji; a small shrine on top of Mt. Nantai; Kegon Falls; Iroha road; and the mountains of Nikko National Park.

The Tachiki Kannon (Bodhisatva of Mercy) located in Chuzenji Temple was originally enshrined at Chugushi but it was moved across the lake to Chuzenji after a landslide in 1902.

Chugushi Shrine Highlights

Kaguraden

Every day shrine maidens perform *kagura*, or sacred dances, to the Shinto deity enshrined here, Onamuchi-no-Mikoto. Onamuchi-no-Mikoto, also known as Okuni-sama, is a major deity in the Japanese pantheon and is associated with good fortune.

Worship Hall and Inner Sanctuary

Both buildings were completed in 1701 and are designated Important Cultural Properties. The main deities of Futarasan-jinja are enshrined in the inner sanctuary, and rites and ceremonies are held in the worship hall.

Seven Lucky Gods

Connected to Chugushi Shrine’s main deity, Onamuchi-no-Mikoto (Okuni-sama), the Seven Lucky Gods are worshipped within the shrine precincts.

Entrance to Mt. Nantai

The entrance to the path to the summit of Mt. Nantai is just beyond the main shrine buildings. The path is about 6 kilometers long and is open from April 25 to November 11.

Futarasan-jinja Shrine Museum

The Futarasan-jinja Shrine Museum contains a collection of swords, including Japan’s longest sword, Nenekirimaru (Important Cultural Property). Other treasures on display

are three portable shrines (*mikoshi*) from the fourteenth century and objects uncovered at the summit of Mt. Nantai (Important Cultural Properties).

Chugushi Inari-jinja Shrine

Inside the grounds of Chugushi is an Inari shrine to Ukanomitama-no-Kami, a deity associated with a good harvest. Ukanomitama-no-Kami is also worshipped as a god that can ensure success in business.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日光二荒山中宮祠神社

中宮祠は日光二荒山神社の一部である。二荒山神社は、782年に僧で修験者の正道上人（735～817）が男体山の山頂に創建したのが始まりとされている。もともと南台山は「二荒山」と呼ばれていったが、「二荒」の字は「にこ」と読むことができる。やがて「にこ」が「にっこう」となり、この地名が付けられた。二荒山神社の境内は、中禅寺湖畔に中宮祠、男体山の山頂に奥宮、華厳の滝、いろは坂、日光連山等が含まれている日光国立公園など、日光には3,400ヘクタール以上の敷地がある。二荒山神社の主祭神山は、南岱山・如意輪山・太郎山の3つの山である。

中禅寺にある立木観音は、もともと中宮祠に祀られていたが、明治35年の土砂災害で湖を越えて中禅寺に移した。

中宮祠の主な施設

神楽殿

主祭神の大己貴命は通称「大国様」と親しまれる良縁の神様で、神楽殿では毎日大国様に八乙女神楽が奉奏される。

本殿と拝殿

両殿とも1701年に完成したもので、重要文化財に指定されている。本殿には二荒山神社の主祭神が祀られており、拝殿では祭祀や儀式が行われている。

七福神

中宮祠の主祭神である大己貴命（おなむちのみこと）にちなんで、境内には七福神が祀られている。

登拝道

男体山山頂への登山道の入り口は、本殿の先にある。全長約 6km で、4 月 25 日から 11 月 11 日まで開山している。

宝物館

中宮祠宝物館には、日本で最も大きな刀である刀剣「衾々切丸」（重要文化財）をはじめとする刀剣類が収蔵されている。その他、14 世紀の三基の神輿や男体山山頂からの出土品（重要文化財）なども展示されている。

中宮祠稲荷神社

中宮祠の境内には、五穀豊穰の神様である宇迦之御魂神（うかのみたまのかみ）を祀った稲荷神社がある。また、商売繁盛の神様としても祀られている。

003-046

Three Sacred Trees

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 滝尾神社御神木三本杉
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Three Sacred Trees

Behind Takino'o-jinja Shrine are three large Japanese cedars surrounded by a stone fence. The deity Tagorihime-no-Mikoto is said to have used them to descend from heaven to earth when she appeared before the renowned Buddhist monk Kukai (774–835) as he was visiting here. The original trees died one by one in 1699, 1747, and 1749, and were replaced with these new trees. The last tree to fall can still be seen rotting away on the ground near the three.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御神木三本杉

滝尾高徳水本殿裏の石柵内にある3本の巨杉で田郡姫命(たごりひめのみこと)が降臨したと伝えられている御神木。当初の三本は1699年、1747年、1749年にそれぞれ倒れ、現在の御神木は二代目となる。初代最後に倒れた木は腐木となって今でも横たわっている。

003-047

Munen Bridge

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】滝尾神社石橋（無念橋）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Munen Bridge

Crossing this bridge is a symbolic separation from the mundane, everyday world into the sacred space of Mt. Nyoho and people come here to worship Mt. Nyoho from afar. It is believed that crossing the bridge in the same number of steps as your age is the same as climbing Mt. Nyoho, and your prayers will be fulfilled.

Constructed in 1677, Munen Bridge is the oldest stone bridge in Tochigi Prefecture, and is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

無念橋

女峰山を遙拝するために、この無念橋を渡ることによって、いつの頃からか自分の年齢の歩数を踏むことで、女峰山に登拝するのと同じ意味があり、願いが叶うと信じられている。

1677年に建て替えられた現在の無念橋は、栃木県で最も古い石橋で、国の重要文化財に指定されています。

003-048

Sake Spring

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 滝尾神社酒の泉
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sake Spring

Near the back of Takino'o-jinja Shrine grounds is a freshwater spring. Sake brewers have great faith in the power of this spring, as it is said that any sake made using its water will be delicious.

Brewers gather at the spring inside the Futarasan-jinja Shrine Garden for two festivals each year. During the spring festival in May, they offer thanks and report to the deities on the state of the previous brewing season. The autumn festival in October occurs after the rice harvest at the beginning of the brewing season. At this time, the brewers pray for a safe and successful brewing season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酒の泉

滝尾高德水神社の境内の奥にあり、昔から日光の名水として知られている湧き水。醸造家の進行が厚く、この水を源として酒を造ると良い酒ができる。

二荒山神苑内にて、毎年2回のお祭りが行われる。5月の春には昨年の醸造に感謝する報醸祭、10月の秋祭りは、米の収穫後に今年の良い醸造を祈る祈醸祭が執行される。

003-050

Gate to the Summit

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光二荒山神社中宮祠登拝門
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Gate to the Summit

This gate is the entrance to the path leading to the inner shrine at the summit of Mt. Nantai. Although the entire mountain is part of Futarasan-jinja Shrine, the gate marks a further degree of separation of the sacred from the profane. Climbing the mountain is spiritual exercise as much as it is physical.

The path to the summit is open from April 25 to November 11, and climbers usually begin the 6-kilometer ascent to the summit during the morning. Given that the round trip may take six to seven hours, setting out after noon is not permitted.

During the Mt. Nantai Ascension Festival, held every July 31 through August 7, the sacred object of worship is moved to the shrine at the top of Mt. Nantai. Every night during the festival, a group gathers at about 11:00 p.m. and sets out on the path up the mountain around midnight, arriving at the summit just in time for sunrise.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

登拝門

男体山の山頂にある奥宮へ登拝する為の入口である。御神体山である男体山は、二荒山神社の境内地で山全体が神域であり、特にこれより奥は更なる神聖な場所となるので、心身ともに清浄なもと登拝しなければならない。

山頂への登山道は4月25日から11月11日まで開かれており、山頂まで片道約6kmあり往復で6～7時間かかるため、午前中のみ受付が可能である。

男体山登拝大祭が毎年7月31日から1週間行われ、この期間のみ午前0時に開門し男体山頂でご来光を仰ぐことができる。

004-001

Controlling Heat and Humidity

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 高山社跡の温・湿度調整システム
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Controlling Heat and Humidity

First domesticated in northern China, silkworms are sensitive to temperature and humidity. It was difficult to raise silkworms in the hot, wet summers and cold, dry winters of Gunma and Saitama until Takayama Chōgorō (1830–1886) revolutionized the Japanese silk industry with his design for a new kind of silkworm nursery. He designed the building to make it possible to control the heat and humidity inside the nursery year-round.

Chōgorō built his first advanced nursery here on a north–south axis to take advantage of the cooling effects of prevailing winds. Large sliding doors and braziers built into the floors were used to control humidity and temperature inside the nursery. Chōgorō also added three small monitor roofs on the ridge of the nursery’s roof. These are called *yagura*, the Japanese word for tower, and could be opened and closed to help control the temperature and humidity inside the building.

Chōgorō was also the first person in Gunma to use Western scientific instruments such as a thermometer and a hygrometer in his silkworm nursery. He later founded the Takayama-sha Sericulture School, and through his school, his designs, technology, and methods were adopted across Japan, dramatically improving domestic silk production in the latter half of the 1800s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温・湿度調整

はじめ中国北部で家畜化された蚕は、温度や湿度に敏感である。群馬と埼玉において、夏は高温多湿、冬は低温低湿であるため、品質の一貫性を保ちながら蚕をまとめて飼育することは難しかった。しかし、高山長五郎（1830～1886

年) は、新式の養蚕室を設計し、日本の製糸業に革命を起こした。彼のこの設計により、年間を通した建物内の温・湿度調整が可能になった。

長五郎の進化した養蚕室の第一号は、彼自身の手により、この地に建設された。建物は南北軸上に設けられ、卓越風の冷却効果を利用することができた。大きな引き戸と床に据え付けられた火鉢を利用して、養蚕室内の湿度と温度を調整した。長五郎はまた、養蚕室の屋根の棟に、3つの小さな高窓を設けた。これは櫓（日本語でタワーを意味する単語）と呼ばれ、開閉することで、建物内の温・湿度を調整することができた。

長五郎はまた、群馬で初めて、養蚕室において温度計や湿度計などの西洋科学計器を使用した。長五郎はのちに高山社養蚕学校を設立し、学校の教育を通して彼の設計、技術、手法は日本中で採用されることとなった。その結果、1800年代後半における国内の絹の生産は劇的に改善した。

004-002

Seion-iku: Takayama Chōgorō's Happy Medium

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 清温育 （温暖育と清涼育の折衷）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

***Seion-iku*: Takayama Chōgorō's Happy Medium**

Takayama Chōgorō (1830–1886) was a former samurai who began to raise silkworms in 1855, just as Japan was reopening to the world. For six years he failed to raise a healthy crop of cocoons because his silkworms kept dying from poor air quality and fluctuations in temperature and humidity in the nursery. Chōgorō realized that he needed to rethink his entire method, and he began focusing on ways to control the ventilation, temperature, and humidity of his silkworm nursery.

Silkworms are cold-blooded insects and cannot adapt well to changes in ambient temperature or humidity. They thrive only at temperatures between 20°C and 28°C and within a humidity range of about 70 to 90 percent. If it becomes too cold or too dry, the silkworms stop moving and eating, and if it is too hot or too humid, their bodies begin to break down.

Until the 1870s, Japanese silkworm producers used many different techniques to help them raise healthy silkworms. The two most popular were: *ondan-iku*, which used heat from a brazier to warm the silkworms; and *seiryō-iku*, which used a raised monitor roof called a *yagura* to control humidity and air quality. *Ondan-iku* allowed for a shorter growth cycle, but the difficulty of maintaining a constant temperature meant the silkworms often suffered from disease. *Seiryō-iku* produced healthier silkworms that spin longer cocoons, but it lengthened the growth cycle slowing production speed and limiting commercial potential. Chōgorō combined these two techniques into a new method he called *seion-iku*, a portmanteau of their names that literally means “clean, warm production.”

In 1875, Chōgorō built a new nursery building on the grounds of his ancestral home, incorporating his state-of-the-art design. It has large sliding doors that can be opened and closed to cool the building, and the entire structure was raised above the ground on

a stone foundation to prevent mold and moisture damage and to keep out rats, which eat silkworms. Braziers kept the silkworms warm, shortening the time it took for the silkworms to grow from 50 days to 28, and *yagura* built on the roof could be opened or closed to control the temperature and humidity inside the building year-round.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清温育：高山長五郎の折衷案

もとは侍であった高山長五郎（1830～1886年）は、ちょうど日本が再び開国を進めていた時期の1855年、蚕の飼育を開始した。彼は6年もの間、健康な繭をまとめて飼育することに取り組んだが、失敗に終わっていた。養蚕室内の空気質が悪いことや、温度と湿度の変動により、蚕が死亡するケースが相次いだのである。長五郎は養蚕法全体を見直す必要があると考え、養蚕室の換気や温・湿度を調整する方法に注目し始めた。

蚕は寒さに敏感な昆虫であり、周囲の温・湿度の変化に上手く順応することができない。蚕が育つのは、20～28℃の温度範囲、約70～90パーセントの湿度範囲のみである。寒すぎたり、乾燥しすぎたりする環境では、蚕は動くことも食べることもやめてしまう。また、暑すぎたり、湿気が多すぎたりすると、蚕の体は機能を失い、損傷し始める。

1870年代までの日本では、蚕の生産者は、健康な蚕の飼育を目指し、多くの異なる技術を用いていた。これらの技術の中で最も人気を集めたのは、火鉢の熱を使って蚕を暖める温暖育、そして、屋根に檜と呼ばれる高窓を設けて湿度と空気質を調整する清涼育であった。温暖育では、成長サイクルを短縮できる一方、一定の温度を維持することは難しく、蚕がしばしば病気に罹ってしまうという問題があった。清涼育では、健康で糸の長い繭を作れる蚕を作り出せるが、成長サイクルは長くなり、生産スピードが低下するため、商業的成功が得られなかった。長五郎は、両技術を集約し、清温育という新しい方法を開発した。清温育は、温暖育と清涼育の混成語であり、文字通り「清潔で温かい生産」を意味する。

1875年、長五郎は、高山家先祖伝来の家の土地に、自身の最先端の設計を取り入れた新たな養蚕室を建設した。この施設は、大きい引き戸を有し、これを開閉することで、建物内の温度を下げるができる。建造物の全体は、カビや湿気による被害を防ぐため、また、蚕を食べるネズミを避けるために、石の土台を敷き、上げ床式で建設された。火鉢により蚕の温度が高く保たれ、蚕の成長にかかる時間が50日から28日まで短縮できた。また、屋根に設けられた櫓は開閉することができ、年間を通した建物内の温・湿度調整が可能であった。

004-003

Tajima Yahei and Seiryō-iku

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 田島弥平と清涼育の歴史
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tajima Yahei and Seiryō-iku

Tajima Yahei (1822–1898) was a key figure in Japanese sericulture during the late 1800s. He is best remembered for creating the *seiryō-iku* method of silkworm rearing. This method, which incorporated a monitor roof to improve ventilation, was first tested in 1863 when he built the Tajima Yahei Sericulture Farm. Yahei’s design would be the dominant model of sericulture farmhouse construction for the next decade.

Yahei’s books, *Yōsan shinron* (A New Theory of Sericulture) and its sequel, *Zoku yōsan shinron* (A New Theory of Sericulture, Continued), spread his teachings across Japan. By 1873, Yahei had become prosperous selling silkworm eggs and several times between 1879 and 1882 he even took his eggs to sell directly to silkworm farmers in Italy.

In the 1860s and 1870s the silkworm population in France and Italy, Europe’s major silk-producing nations, had nearly been obliterated by two diseases: *pébrine*, or “pepper disease,” which is caused by a parasitic fungus that prevents silkworms from spinning cocoons, and *bouffée flacherie*, which makes silkworms wilt and perish. Prices for silkworm eggs increased exponentially across Europe, and raw silk and silkworm eggs were in high demand at the silk markets of Yokohama. Yahei and many others, including the Japanese government, prospered from this demand.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田島弥平と清涼育

田島弥平（1822～1898年）は、1800年代後半の日本の養蚕業における重要人物である。彼は、蚕の生育法である清涼育を作ったことで最もよく知ら

れている。換気を改善するために高窓を設けたこの生育法は、1863年に初めて試験が行われ、同年、彼は田島弥平養蚕場を作った。弥平の設計は、以降の10年において、養蚕家屋建設の最も主要なモデルとなる。

弥平が書いた2冊の書籍、養蚕新論（養蚕の新しい理論）とその続編である続養蚕新論（養蚕の新しい理論の続き）により、日本中に彼の教えが広まった。1873年には、弥平は蚕種の販売により経済的成功を収めていた。さらに彼は、1879年から1882年にかけて複数回、イタリアの養蚕農家に直接販売すべく、蚕種を持って現地に渡航した。

1860年代から1870年代にかけて、ヨーロッパの主要な絹生産国であるフランス、イタリアは2つの病気に見舞われ、蚕の数はほぼ壊滅的に減少していた。微粒子病（コショウ病）は、寄生性の真菌により引き起こされる病気で、この菌により蚕は繭を作ることができなくなる。また、軟化病は、蚕を衰弱、死滅させる病気である。ヨーロッパ中で蚕種の価格が急騰し、横浜の絹市場において生糸と蚕種の需要が高まっていた。この需要により、弥平やその他多くの関係者、そして日本政府までが、富を獲得した。

004-004

Studying Sericulture at Takayama-sha

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 高山社の分教場
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Studying Sericulture at Takayama-sha

Takayama Chōgorō (1830–1886) started teaching his method for raising silkworms in the late 1860s and formally founded the Takayama-sha Sericulture School in 1884. He then passed the school to Machida Kikujirō (1850–1917), and in 1887, the year after Chōgorō's death, Kikujirō moved the company and the education program out of the village of Takayama and into the town of Fujioka.

Education at the Takayama-sha Sericulture School consisted of two distinct courses. One was the *honka*, a three-year program teaching theory and practical skills through hands-on practice in classes conducted throughout the year. Students in the *honka* program were required to live at the school in Fujioka and pay tuition. The *honka* program included academic subjects such as science, math, and Japanese in addition to sericulture. From January to March of their third year, students learned about theories of silkworm growth and silk production, then took their final exams.

The other program was the *bekka*, a two- to three-year special program, taught from April to July (the spring silkworm workshop) and July to September (the summer and autumn silkworm workshop). Instead of tuition fees, *bekka* students would pay the school a percentage of their earnings after completing the program. Most *bekka* students were taught at branch schools rather than the main school in Fujioka. By the time the school closed in 1927, students had come to study at the head school in Fujioka from all over the Japanese Empire, including Taiwan and Korea.

The Branch Schools

Bekka students attended *bunkyōjō*, or branch schools. After entering a school, they were separated into groups, with each group responsible for raising its own silkworms. Each group had its own silkworm-rearing room, and the students fastidiously recorded data

such as the amount of mulberry leaves consumed and the number of cocoons produced. Takayama-sha staff checked on the students' work and supervised the silk-rearing process. The most successful graduates were able to take an exam to become licensed sericulture teachers.

Teachers from the program would be sent throughout the Japanese Empire to teach the Takayama-sha style of sericulture, or they would be assigned to run a branch school. Most of the branch schools were built in Gunma Prefecture; at Takayama-sha's peak there were 116 branch schools in Gunma, Saitama, Chiba, and Ibaraki prefectures and 22 other branch schools located throughout the Japanese Empire.

Women and Silk

Women have been involved in raising silkworms and spinning silk in Japan since the introduction of sericulture to the country in the fourth century CE. Even so, only men could attend the *honka* program at Takayama-sha until the Women's Department was created in 1906. After that, women could graduate from the *honka* program with the same qualifications as the men.

The *bekka* program, however, accepted women from the very beginning. After the end of the Tokugawa shogunate in 1867 many former samurai families turned to silk production as a way to survive. Sons and daughters were sent to schools like Takayama-sha to learn the skills necessary to raise silkworms. The free branch schools, with their focus on practical skills, were ideal for families that could not afford tuition fees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山社で養蚕を学ぶ

高山長五郎（1830～1886年）は、1860年代後期、自身が考案した蚕の飼育法を教授し始め、1884年には正式に、高山社養蚕学校を設立した。彼はその後、町田菊次郎（1850～1917年）に学校を渡した。そして1887年、長五郎死没の翌年に、菊次郎は会社と伝習所を、高山村から藤岡町内へ移転した。

高山社養蚕学校の教育は、2つの異なるコースから成り立っていた。1つ目の本科は3年制のプログラムで、年間を通じて開講される授業の中で理論と実技を

教授した。本科プログラムの学生たちは、藤岡にある学校に住み、授業料を支払うように要求された。本科プログラムでは、養蚕のほか、科学、数学、日本語などの学科科目も教えられた。第3学年の1月から3月まで、学生は蚕の成長と絹生産の理論について学び、その後、最終試験を受けた。

もう一つのプログラムは、2～3年制の特別プログラム、別科で、4月から7月（春の蚕研修）と7月から9月（夏と秋の蚕研修）に開講された。別科プログラムは、授業料の代わりに、プログラム修了後、学生が学校に稼ぎの一部を支払うことになっていた。別科の学生のほとんどは、藤岡本校ではなく分校で教育を受けていた。1927年に閉校されるまで、藤岡の本学校には、台湾や朝鮮などの大日本帝国領から学生がやって来た。

分校

別科の学生は、分教場（分校）に通った。入学後、学生はグループ分けされ、グループ毎に蚕を飼育するよう義務付けられた。それぞれのグループには、蚕を生育する部屋があてがわれた。学生は、消費される桑の葉の量や産出される繭の数などのデータを注意深く記録した。高山社の職員が学生の仕事をチェックし、蚕の生育工程を監督した。トップクラスの成績を残した卒業生は、免許制の養蚕の指導者になるための試験を受けることができた。

別科プログラム出身の教師は、高山社の養蚕方法を指導するため、大日本帝国領の至る所に派遣されたり、分校の運営を担当したりすることとなった。分校の大部分は群馬県内に作られた。高山社の絶頂期には、群馬、埼玉、千葉、茨城の4県に116の分校があり、それに加えて、大日本帝国領の様々な地域に22の分校が位置していた。

女性と絹

日本では、4世紀に養蚕が導入されて以来、蚕を飼育したり絹を紡いだりするの

は女性の仕事であった。しかし、高山社の本科プログラムに参加できるのは、女

子部が1906年に作られるまで、男性のみに限定されていた。その後、女性も男性と同じ資格を取得して本科プログラムを卒業できるようになった。

一方、別科プログラムでは、ごく初めの時期から女性を受け入れていた。1867年に徳川幕府が倒れた後、多くの旧侍の家族は、生き残りをかけて絹の生産に取り掛かった。蚕の飼育に必要な技能を学ばせようと、息子や娘を高山社のような学校に通わせた。実技を重視した無料の分校は、授業料を支払う余裕の無い家族にとって最適であった。

004-005

Suitable Conditions for Raising Silkworms

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 カイコの好む温度・湿度
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Suitable Conditions for Raising Silkworms

Silkworms progress through five stages of growth, called instars, during their larval or “worm” phase before they create their cocoons. Silkworms are quite fragile—they lack the ability to adapt to changes in temperature or humidity and can barely move. In order to achieve a successful batch of cocoons, silkworm farmers need to pay careful attention to the temperature and humidity in their nurseries. The table below shows the ideal temperature and humidity for each stage of growth, or instar.

	Ideal temperature (°C)	Ideal humidity (%)
First instar (days 1–4)	26–28	80–90
Second instar (days 5–12)	26–28	80–90
Third instar (days 13–19)	24–25	70–80
Fourth instar (days 20–26)	22–24	65–75
Fifth instar (days 27–35)	22–23	60–70

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蚕の好む環境

蚕は、幼虫（いも虫）期には、齡と呼ばれる5つの成長段階を通して発達し、その後、繭を作る。蚕は非常に傷つきやすく、温度や湿度の変化に順応する能力を欠いており、ほとんど動くことができない。良質の繭をまとめて生産するためには、蚕農家は養蚕室の温度と湿度に細心の注意を払う必要がある。以下の表は、各成長段階（齡）における理想的な温度と湿度を示す。

	理想的な温度 (°C)	理想的な湿度 (%)
1 齡 (1 ~ 4 日目)	26 ~ 28°C	80 ~ 90%
2 齡 (5 ~ 12 日目)	26 ~ 28°C	80 ~ 90%
3 齡 (13 ~ 19 日目)	24 ~ 25°C	70 ~ 80%
4 齡 (20 ~ 26 日目)	22 ~ 24°C	65 ~ 75%
5 齡 (27 ~ 35 日目)	22 ~ 23°C	60 ~ 70%

004-006

What Silkworms Eat

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 カイコのたべもの
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

What Silkworms Eat

Silkworms consume almost exclusively mulberry leaves. The modern silkworm is completely domesticated, and if not given mulberry leaves by a human, it will wither and die. In total, each silkworm will eat 20 to 25 grams of mulberry leaves during its life—80 percent of which is during a silkworm’s fifth and final stage of development as a larva. By the time it begins to spin its cocoon, the silkworm grows to over 25 times its original size.

Silkworms use the protein and nitrogen in mulberry leaves to create fibroin and sericin, the two proteins that make up their silk cocoons. In modern sericulture, silkworms are sometimes given artificial feed, but they still favor their original staple, mulberry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蚕のたべもの

蚕は、ほぼ、桑の葉のみを消費する。現代の蚕は完全に家畜化されているため、人によって桑の葉を与えられなければ、衰弱して、死亡する。一頭の蚕は生涯に合計20～25グラムの桑の葉を食べるが、そのうち80パーセントは、幼虫としての最後の発育段階（第5段階）で消費される。繭を作り始める頃には、蚕の大きさは当初の25倍以上に成長している。

蚕は桑の葉のタンパク質と窒素の栄養を使い、絹の繭を作るための2つのタンパク質、フィブロインとセリシンを生成する。現代の養蚕では、蚕に人工飼料が与えられることもあるが、蚕が好むのは依然、原初からの食料、桑である。

004-007

Silkworm Anatomy

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 カイコのからだ
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Silkworm Anatomy

It can be difficult to figure out which end of a silkworm larva is the head. In fact, the black part that looks like a mouth is the head, and the portion that looks most like a head is actually the insect's thorax, or chest. The eye-shaped patterns along the sides of the silkworm's body make the silkworm appear larger in order to ward off predators.

A silkworm has three pairs of legs attached to its thorax, and five pairs of "false" legs attached to the abdomen—a total of sixteen legs. Throughout their lifecycle, silkworms go through four distinct phases: egg, larva, pupa, and moth. A silkworm larva will shed its skin four times before creating a cocoon in which the pupa will become a moth. Once the metamorphosis is complete, only the three pairs of legs on the thorax remain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蚕のからだ

蚕児のどちらの端が頭であるか言い当てるのは、難しい場合がある。実際には、口のように見える黒い部分が頭で、最も頭のように見える部分は胸部（胸）である。蚕の体の側面に沿って、目の形をした柄が見られる。これは実のところ、体を大きく見せ、捕食者を寄せつけない効果がある。

蚕の脚（合計16本の脚）は、胸部に繋がる3対の脚と、腹部に繋がる5対の「偽の」脚で構成される。蚕は成長過程において、4つの異なる段階で構成される。卵、幼虫、さなぎ、蛾である。蚕児は4回脱皮し、その後、さなぎから蛾になるための繭を作る。変態が完了すると、胸部の3対の脚のみが残る。

004-008

How Silk Is Used

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 シルクの使い道、
絹織物一反に必要なカイコの数
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

How Silk Is Used

During the Edo period (1603–1867), textiles were measured according to the amount of fabric it took to make the basic *kosode* (“small sleeve”) kimono. The amount required to create one *kosode* was known as one *tan*, a bolt of fabric 36 centimeters wide by 11.4 meters long.

To create one *tan* of silk requires 650 grams of refined silk, which in turn takes 900 grams of raw silk to produce. This amount of raw silk yarn requires 4,900 grams of cocoons, or about 2,600 individual cocoons. Each cocoon is actually a tightly wound single strand of silk between 1,300 to 1,500 meters in length. Three to five strands are reeled together to make a single raw silk thread.

Today silk is of course used to create clothing, but it is also used to make cosmetics, shamisen strings, and *nihonga* (Japanese paintings). It is also important in the medical field, where it is used to create things like sutures and artificial veins.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シルクの使い道

江戸時代（1603～1867年）には、織物は、標準的な小袖（「小さい袖」を意味する）着物を作るのに要する生地を基準に測られた。1枚の小袖を作るために要する量が1反（幅36センチ、長さ11.4mの一巻きの生地）とされていた。

1反の絹を作るには、精製された絹が650グラム必要であり、生糸は900グラム生産する必要がある。この量の生糸を作るには、4,900グラムの繭、すなわちおよそ2,600個の繭を必要とするのだ。1個の繭は、実のところ、長さ1,300~1,500mの一続きの絹を固く巻いて作られている。3~5本がまとめて糸巻きに巻かれ、一本の生糸が作られる。

今日では、絹はもちろん衣類を作るためにも使われるが、化粧品や三味線の弦の製造や、日本画（日本の絵画）の制作にも使用される。また、医学の分野（縫合や人工静脈などに使われる）においても重要な役割を果たしている。

004-009

The Lifecycle of a Silkworm

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 カイコの成長過程 ※パンフ用
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Lifecycle of a Silkworm

A silkworm moth lays roughly 500 eggs, each around one millimeter in length. Newly laid eggs are yellow, but as the larvae inside grow, the eggs become greyish-blue. In Japan, the eggs are laid at the end of summer and hatch in early spring because the cold of autumn and winter keeps the larvae dormant. After hatching, they will go through five stages of growth, known as “instars.”

When the silkworm larvae hatch, they are helpless and unable to find food on their own. Fresh out of their eggs, they are covered in black hair and are around 2 to 3 millimeters long. If placed on top of mulberry leaves, the newly hatched silkworms will immediately begin eating. After about three to four days of constant munching, they will appear to fall asleep and will molt, emerging with new, smooth, white skin. This is the second instar, during which the silkworms will continue eating mulberry for two or three more days before beginning their second molt. They again appear to sleep, shedding their stomach, torso and head.

By the third instar, the head shape is clearly visible, but the silkworms are still considered immature. After their third molt, the silkworms are noticeably longer, and the “eye” marks along the body are clearer. Sixteen or seventeen days after hatching they enter their fourth sleep and molt, becoming larger and more mobile. During the fifth instar, a silkworm’s appetite is at its peak and it consumes 80 percent of its lifelong food intake during this period. At this stage, the silkworms weigh a remarkable 10,000 times their hatch weight, and their body size has increased 25 times.

In the final stages of maturation, their bodies become semi-transparent and they stop eating mulberry leaves, evacuating all food from their body. The silkworms raise their heads up off the leaves and start to “dance,” swaying from side to side.

The swaying silkworms are picked up and put into frames called *mabushi*. To protect themselves during their transformation into moths, the silkworms work nonstop for two days, wrapping themselves in 1,300 to 1,500 meters of silk. Within this silk cocoon each silkworm will shed its skin for the last time and become a pupa. Fifteen days after creating the cocoon, the moth emerges. Silkworm moths cannot fly and do not eat, but they will mate and deposit their eggs, after which their short life comes to an end.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蚕の成長過程

1頭の蚕蛾は、およそ1ミリの長さの卵を、およそ500個産む。新たに産まれた卵は黄色であるが、内部の幼虫が成長するにつれて、灰色がかった青色になる。日本では、夏の終わりに産卵が行われるが、卵がふ化するのは初春の頃である。秋と冬の寒い時期は、幼虫が休眠状態に保たれるからだ。ふ化した後、幼虫は「齢」として知られる5つの成長段階を経ることになる。

ふ化したばかりの蚕児は無力であり、自分で食物を見つけることができない。卵から出たばかりの幼虫は、幼虫は黒い毛で覆われ、長さおよそ2～3ミリである。新たにふ化した蚕を桑の葉の上に置くと、すぐに食べ始め、およそ3～4日間食べ続けた後、眠に入り、脱皮する。脱皮した蚕は、新しい、滑らかな白い皮膚に覆われる。これが2齢であり、蚕は2回目の脱皮を始める前に、もう2、3日、桑を食べ続ける。蚕は再び眠ったようになり、お腹、胴、頭の脱皮をする。

3齢までの期間、頭の形は明確に見て取ることができるが、この段階の蚕は未成熟とされている。3回目の脱皮の後、蚕は目に見えて長さを増し、体に沿って見られる「目」のマークがより明確になる。ふ化の16日か17日後に、蚕は4回目の眠に入り、脱皮し、より大きく活動的になる。5齢の期間、蚕は最も食欲旺盛である。蚕はこの期間に生涯の食物摂取量の80パーセントを消費する。この段階の蚕はなんとふ化時の10,000倍の体重があり、体の大きさは25倍になっている。

成熟の最終段階では、蚕の体は半透明になり、桑の葉を食べるのをやめ、体からすべての食物を排出する。蚕は葉から頭を上げ、左右に揺れて、「踊り」始める。

揺れている蚕は拾い上げられ、マブシと呼ばれる枠組みの中に入れられる。蛾への変態中に身を守るため、蚕は体を絹にくるむ。2日間休まず働き、1,300~1,500mの絹を生産する。この絹の繭の中で、蚕は各々最後の脱皮を行い、さなぎになる。繭作りの15日後に、蛾が出現する。蚕蛾は飛ぶことができず、何かを食べることもない。交尾し、卵を産み、そして、短い生涯を終える。

004-010

The Lifecycle of a Silkworm

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 カイコの成長過程 ※パネル用
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Lifecycle of a Silkworm

The natural life cycle of a silkworm lasts about a year, but for much of that time, the eggs lie dormant. When they hatch in the spring, the larvae are only about one millimeter long. Within just a few weeks, they transform into fully developed silkworms, spinning cocoons of pure silk. After a few days in their cocoons, they finally become moths and then mate, lay eggs, and die.

The larva molt four times, and by the time they begin to make their cocoons, a silkworm is 25 times its original size and has grown 10,000 times heavier. An average silkworm will produce a single silk strand between 1,300 to 1,500 meters long, which it uses to create its cocoon over a 48-hour period. Just over one month after hatching as a tiny caterpillar, the female moth will emerge from the cocoon, mate, lay her eggs, and die. The year-long cycle then begins again.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蚕の成長過程

蚕の成長過程は通常、およそ1年続く。しかしその多くの期間、卵は休眠している。春にふ化したとき、幼虫の長さはおよそ1ミリに過ぎない。しかしわずか数週間以内に、幼虫は、十分な発育を遂げた蚕へと変身し、100%絹の繭を作る。繭で数日間過ごした後、蚕は最終的に蛾となり、交尾し、卵を産み、死亡する。

幼虫は4回の脱皮を経験する。繭を作り始める頃には、蚕は当初の25倍の大きさになり、10,000倍の重さに成長している。平均的な蚕は、長さ1,300～1,500mの一続きの絹を生み出す。そしてこの絹を使い、48時間か

けて繭を作る。ふ化したとき蚕はごく小さな蠕虫状であるが、たった1カ月余り後に、雌の蛾は繭から出て、交尾し、卵を産み、死亡する。そして、一年のサイクルが再び繰り返される。

004-011

Fukushima Mulberry Shredder

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 福嶋式桑刻機
(蚕の餌となる桑の葉を刻むため)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fukushima Mulberry Shredder

Mulberry shredders were once an important tool for people who commercially raised silkworms. Although the Fukushima Mulberry Shredder is a simple machine, it changed the Japanese sericulture industry and Japan's economy as a whole.

Silkworms do nothing but eat mulberry leaves from the time they hatch until they begin spinning their cocoons. For a silkworm farmer, chopping enough mulberry leaves for their silkworms to eat is one of the most laborious, time-consuming aspects of their job. In 1900, an inventor named Fukushima Motoshichi (1866–1923) changed the entire feeding process with his invention of the Fukushima Mulberry Shredder.

The shredder is a conveyer belt with walls attached to a large knife, which chopped the mulberry leaves. The chopped leaves were then moved forward out of the machine. Because the position of the chopping blade could be easily adjusted, the leaves could be cut to various sizes. This meant that food could be prepared for silkworms at any stage of development. This simple automation revolutionized the sericulture industry, which became a key pillar of Japanese industrial development during the early twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福嶋式桑刻機

桑刻機はかつて商業的に蚕を飼育する人々にとって重要な道具であった。福嶋式桑刻機は単純な機械なのに、この道具の開発が、日本の養蚕産業、そして日本の経済全体に影響を与えた。

蚕は、ふ化してから繭作りを始めるまでの期間、ひたすら桑の葉を食べ続ける。蚕農家にとって、蚕が食べる十分な量の桑の葉を切ることは、最も骨が折れ、時間がかかる仕事の1つである。1900年、福島元七（1866～1923年）という発明家が考案した福嶋式桑刻機は、給餌工程全体に変化をもたらした。

この裁断機は、桑の葉を切る大きいナイフを壁に取り付け、これにコンベヤベルトを組み合わせた機械である。葉は切られた後、機械の前方へ送り出された。切断刃の位置は簡単に調節できたので、葉を様々な大きさに切ることができた。これにより、蚕がどの発育段階にあっても、食物を準備することができた。簡単なオートメーションとでも言うべきこの発明は、養蚕業に革命を起こした。そして、養蚕業は、日本の20世紀早期における産業開発の重要な柱になった。

004-012

Silkworm Trays

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 蚕カゴ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Silkworm Trays

Wide, flat trays traditionally made of woven bamboo are used as platforms for the silkworms and mulberry leaves in a silkworm nursery. The trays are slotted into racks and lined with paper and mulberry leaves. Silkworm eggs are then sprinkled onto the leaves. After they hatch, the silkworms will spend the rest of their lives eating mulberry leaves in the trays.

While some trays are still woven today, they were most commonly used during the nineteenth and early twentieth centuries. In fact, the trays are mentioned in the official catalog of the Japanese portion of the Centennial International Exhibition of 1876 in Philadelphia, described as “a piece of wickerwork loosely made of bamboo, and forming a very large, rectangular and nearly flat tray...chiefly used in the provinces of Kodsuke [Gunma] and Musashi [Tokyo and environs].”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蚕カゴ

養蚕室においては、蚕と桑の葉の置き場を設けるため、竹を編んで作った広く平らなカゴが伝統的に用いられた。このカゴは、棚にあげ、紙と桑の葉を敷き詰めて使用する。敷き詰めた葉には蚕種がまかれる。卵がふ化した後、蚕はカゴの中で桑の葉を食べて、残りの生涯を過ごすことになる。

蚕カゴは今日でも一部編まれているが、この製品が最も広く使われたのは、19世紀から20世紀早期にかけての期間である。実際、1876年フィラデルフィア万国博覧会における日本展示の公式カタログにおいて蚕カゴへの言及が見

られる。カタログでは、「竹をゆるく編んで作られる1種の枝編み細工で、非常に大きい、長方形の、ほぼ平らなトレーの形をしている・・・主に上野〔群馬〕と武蔵〔東京とその近郊〕の地域で使われる」と説明されている。

004-013

Zūhiroi: Moving the Silkworms

藤岡市文化財保護課

【タイトル】ズウ拾い
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

***Zūhiroi*: Moving the Silkworms**

When a silkworm larva finishes its fifth instar, it is fully mature and weighs 10,000 times more than when it hatched. Having eaten all the food it will eat in its lifetime, the silkworm lifts itself up from its bed of mulberry and starts to sway back and forth, looking for a perch to begin spinning its cocoon.

At this stage, the silkworms are called *zū*. The process of picking them out from their immature peers is called *zūhiroi*, which literally means “picking up the ready silkworms.” Changes in appearance and behavior are the key signs that the silkworms are ready to be moved to the *mabushi*, a scaffold-like structure designed to encourage them to spin their silk cocoons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ズウ拾い：蚕を選び抜く

5 齢に達した蚕児は完全に成熟した状態であり、重量はふ化時の 10,000 倍になっている。蚕は、生涯で食べるすべての食物を食べ終わると、桑の寝床から起き上がり、体を前後に揺らし始める。繭作りを開始するために止まり木を探している。

この段階の蚕は、ズウと呼ばれる。未成熟な他の蚕からズウを選び出す工程は、ズウ拾い（文字通り「準備ができた蚕を拾い上げる」ことを意味する）と呼ばれる。外見と行動の変化は、その蚕がマブシに移してもよい状態にあることを示す

重要なサインである。マブシは足場のような構造に設計され、蚕が絹の繭を作ることを促す。

004-014

Mabushi: Cocoon Supports

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 島田マブシ（蚕が繭を作る足場）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mabushi: Cocoon Supports

Once a silkworm is ready to spin a cocoon, it is transferred to a special structure called a *mabushi*. The Shimada *mabushi* is made from straw twisted into zigzagging bunches. The small openings between the straw encourage the silkworms to build their cocoons, the finished cocoons were easy to cut out of the *mabushi*. Shimada *mabushi* were cheap to make, but they had to be remade every year.

By the 1920s the Shimada *mabushi* had effectively been replaced by the easy-to-fold, easy-to-open *kairyō mabushi*. In the mid-1960s, these were replaced by the ingenious *kaiten mabushi*, literally “revolving *mabushi*.” The *kaiten mabushi* consist of a set of square cardboard frames containing over 100 tiny cubbies. Silkworms are attracted to the top when looking for a place to spin their cocoons, so as the cubbies at the top of the *kaiten mabushi* fill with cocoons, the added weight spins the structure around a central axis, moving open cubbies to the top. This type of *mabushi* is still commonly used today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

マブシ：繭の支持体

蚕が繭を作れるようになったら、マブシと呼ばれる特別の骨組みに置かれる。島田マブシは、わらをねじって作ったジグザグの凹凸でできている。わらの間には小さな隙間があり、蚕が骨組みの中に繭を作することを促進する。繭が出来上がった後、マブシから繭を切り取ることは容易であった。島田マブシの製造は安価であったが、毎年作り直さなければならなかった。

1920年代までに、島田マブシは事実上、改良マブシに代替された。改良マブシは簡単に折りたたむことができ、開きやすい構造になっていた。1960年代半ばには、改良マブシは精巧な回転マブシ（文字通り、「回転式のマブシ」）に代替された。この回転マブシは四角い厚紙で作られ、内側には100以上の小さな四角い穴が空いている。蚕は、繭を作る場所を探るとき、頂点に引き寄せられるため、回転マブシ最上部の柁目は繭で一杯になる。すると追加した重みで骨組みが中心軸の周りを回転し、空の柁目を頂点に移動させる。この種のマブシは今日でもよく使われている。

004-015

Thermometers and Hygrometers for Sericulture

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 養蚕用乾湿計
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Thermometers and Hygrometers for Sericulture

The success of a silkworm farmer depends on how well they can control the ventilation, temperature, and humidity of the silkworm nursery. Nakamura Zen'emon (1806–1880) designed one of the first thermometers to be used for domestic sericulture by copying thermometers brought to Japan by German doctor and botanist Philipp Franz von Siebold (1796–1866). Zen'emon went on to record in detail the most suitable temperatures for successful silkworm rearing and published them in a book in 1849.

Shimizu Kinzaemon (1823–1888), invented the sericulture-specific hygrometer in 1873. A hygrometer is an instrument used to measure the amount of humidity in the air. In 1874, Kinzaemon published his research in a book explaining the importance of accurate humidity and temperature control. The book was later translated into French.

By the 1880s, both instruments were standard across the industry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

養蚕用の温度計と湿度計

蚕農家の成功は、養蚕室の換気、温度、湿度を上手く調整できるかどうかにかかっている。中村善右衛門（1806～1880年）は、国内養蚕で最初に使われた温度計の1つを設計した人物だ。設計は、植物学者であり医者でもあるドイツ人フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796～1866年）が日本に持ち込んだ温度計を複製することにより実施された。善右衛門は、蚕の生育が成功する最適な温度を詳細に記録し続け、1849年に本として発表した。

清水金左衛門（1823～1888年）は1873年、養蚕に特化した湿度計を発明した。湿度計は、大気中の湿気の量を測定するために用いられる道具である。1874年に金左衛門は、本の中で自身の研究を発表し、湿度と温度を正確に調整することの重要性を解説した。この本はのちにフランス語に翻訳された。1880年代まで、どちらの計器も業界の標準となっていた。

004-016

Nagayamon Gate

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 長屋門の概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nagayamon Gate

Takayama Chōgorō (1830–1886) tore down most of his ancestral home to build his sericulture school in the late 1800s. His family were wealthy samurai, and Nagayamon Gate is the only building that remains of their estate.

Nagayamon Gate is believed to have been built in the late 1600s, making it one of the oldest surviving gates in Japan. Evidence for the structure has been found on a map of the property made in 1891, when the gate was used to store farming and sericulture equipment. The name Nagayamon is a portmanteau of the words *nagaya*, referring to a long or row house, and *mon*, a gate or entranceway. Thus, it is literally a “long house gate.”

In 2016 the original structure was meticulously reconstructed. Every piece of timber was labeled, removed, repaired, and put back into its original place.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長屋門

高山長五郎（1830～1886年）は1800年代後期、養蚕学校を建設するため、高山家先祖伝来の家の大部分を取り壊した。高山一家は裕福な侍であった。長屋門は、高山家の遺産として残存する唯一の建築である。

長屋門は1600年代後期の建築と考えられ、現存する日本最古の門衛所の1つとなっている。この建物に関して1891年に描かれた図においては、建造物の詳細を裏付ける資料が見つかっている。建物は当時、農具や養蚕道具を保管するために使用されていた。長屋門という名前は、長い住宅（連棟住宅）を意味す

る長屋と、ゲート（入り口）を意味する門という2つの単語の混成語である。そのため、長屋門は文字通り「長い住宅の門」という意味になる。

2016年、細心の注意を払い、初期の建造物が再建された。すべての木材にラベルが付けられ、取られ、修理され、元通りの場所に戻された。

004-017

Special Architectural Characteristics of Nagayamon Gate

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 長屋門の建築の特徴

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Special Architectural Characteristics of Nagayamon Gate

The doors of Nagayamon Gate are flanked by rooms on either side. The room to the east was used to store goods and supplies, and its dirt floor indicates that the items stored here were used often. On the west side is a small room where the gatekeeper was stationed. Beyond the guard room is a small storeroom with a raised wooden floor, indicating that the room was likely used to store food and valuables.

The building is made from four types of wood: northern Japanese fir, chestnut, Japanese cedar, and Japanese zelkova. During the Edo period (1603–1867), the lower classes of Japanese society were forbidden to use zelkova wood. The gate doors are made entirely from zelkova, which shows both the wealth and rank of the Takayama family. The innermost *kitōfuda* (protective talisman) tacked next to the doors dates back to the reign of shogun Tokugawa Tsunayoshi (1646–1709).

The metalwork on the gate has been cut into what appears to be a heart-shaped pattern. In fact, it represents the eye of a wild boar, known in Japanese as *inome*, and is said to ward off evil spirits. It was believed to serve as protection against fire, as boars are first to flee from the forest when a wildfire breaks out.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長屋門特有の建築的特徴

長屋門の扉の両脇には、部屋が設けられている。東の部屋は、品物や備蓄品を保管するために使われた。土間になっていることから、ここの収納品が頻繁に使用された様子うかがえる。西側には、門番が駐在した小さな部屋がある。門番の

部屋の奥には、小さな収納庫がある。ここは木製の上げ床であることから、食品や貴重品の収納に使われた可能性が示唆される。

長屋門は、ツガ、クリ、スギ、ケヤキの4種類の木でできている。江戸時代（1603～1867年）の日本社会では、下層階級がケヤキの木を利用することは禁じられていた。門扉はすべてケヤキでできており、高山家の富と地位を示している。扉の隣に一番奥に留められた祈祷札（お守りの護符）一式のうち一番下にあったものは、将軍徳川綱吉（1646～1709年）が統治した時代にまで遡る。

門の上にある金属細工は、ハートの柄に見えるように切られている。実際には、これはイノシシの目を表し（日本語で猪目として知られる）、悪魔を寄せつけないと言われている。また、山火事が発生したとき、猪は真っ先に森から逃げるので、この模様は火事除けになると信じられた。

004-018

Discoveries During the Excavation and Restoration of Nagayamon Gate

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 長屋門の修復

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Discoveries During the Excavation and Restoration of Nagayamon Gate

The Takayama family had lived here since at least the 1400s. They were powerful samurai and governed a small village here in the valley. Nagayamon Gate is the only remaining structure that indicates their samurai past. In 2014, Takayama-sha Sericulture School was designated a UNESCO World Heritage Site, and Nagayamon Gate underwent an extensive restoration. Archaeological investigations carried out at the same time as the repairs revealed many historical details about the building and the family that owned it.

Work on the main gate uncovered some *kitōfuda*, or protective talismans, used to ward against harm. Fourteen *kitōfuda* were found on the left central pillar of Nagayamon Gate, and one was found on the right. The oldest dates back to 1687 and its inscription indicates that it was for good luck on the battlefield. The others have similar inscriptions. These artifacts give us the earliest evidence of the gate's age.

In the rooms on the west side of Nagayamon Gate, archaeologists found graffiti scribbled on one of the wooden pillars behind some wainscoting. It was probably made by teenage students when the building was used as a vocational classroom, between 1887 and 1925.

Traces of burns were found on the earthen floor of one of the rooms on the east side of the gate. These, along with discoloration on the beams above, indicate there was some kind of hearth positioned here. It was most likely used in connection with silk production, perhaps for boiling silk cocoons prior to reeling. In 2018 people working on the restoration discovered evidence that suggests the room was used as a cocoon-drying room.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長屋門発掘・修復時の発見

高山家は、少なくとも1400年代以降、この地で暮らしていた。有力な侍であった高山家は、この谷の小さな村を統治した。長屋門は、高山家が侍として活躍した時代からの、唯一の現存する建造物である。高山社養蚕学校は2014年、UNESCOの世界遺産に指定された。長屋門には、大規模な修復が実施された。修理と同時に行われた考古学調査により、建物とその所有者である高山家について歴史的詳細が明らかになった。

正門の作業においては、害悪を除けるために用いる複数の祈祷札（お守りの護符）が発見された。長屋門正面左の柱において14枚の祈祷札が見つかり、その右に1枚が見つかった。最古の祈祷札は1687年のものであり、そこに記された文からは、この札が戦地での幸運のために用意されたことが示唆される。他の祈祷札にも、同じような文が書かれている。これらの遺物は、建物の築年数を知るための最古の証拠になる。

考古学者は、長屋門西側の部屋において、ある羽目板の裏の1本の木柱に落書きを発見した。この落書きは、建物が職業訓練場として使われた1887年から1925年の期間に、10代の学生によって書かれたものと思われる。

この門ではまた、反対側の一室の土間に、焼けた痕跡が見つかった。焼け跡の上部にある梁が変色していることから、この場所にはかつて、ある種の炉床のようなものが置かれていたと思われる。これは絹の生産に関連して用いられたと考えるのが最も妥当であろう。製糸前、ここで絹の繭を煮たのかも知れない。2018年、門の修復に携わる関係者の間では、この部屋が繭を乾燥する施設として用いられたことを示唆する証拠も見つかっている。

004-019

Takayama Chōgorō and His Legacy

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 高山長五郎
(清温育を生み出し日本中に広めた)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Takayama Chōgorō and His Legacy

Takayama Chōgorō (1830–1886) had a lasting impact on the development, modernization, and commercial success of Japan’s sericulture industry. He developed a novel method for raising silkworms that he called *seion-iku* and that stabilized and improved cocoon yields. He also contributed to advances in improving silkworm breeds, cocoon quality, and thread quality.

Chōgorō was born in 1830 in the village of Takayama, part of the present-day city of Fujioka. As a former samurai, he lost his hereditary stipend a few years after the Meiji Restoration (1868) swept away the samurai government of the Tokugawa shogunate. He turned to raising silkworms as a way to survive but for six years failed to produce a viable batch. Chōgorō finally succeeded in his seventh year of raising silkworms, and in 1883 he published a book explaining his methods.

In 1884, Chōgorō opened Takayama-sha to promote and develop his sericulture methods in Japan. His final message to his students before his death in 1886 urged his countrymen to “keep researching *seion-iku* and spread its teaching to every corner of Japan and keep improving sericulture for the benefit of our entire nation and to increase our communal happiness.” Chōgorō’s final statement became Takayama-sha’s guiding principle. The company sent its teachers throughout the Japanese Empire, and by the early 1900s, Japan was producing around 60 to 70 percent of the world’s raw silk. When he died at age 56, he could not have known of the lasting influence he would have on Japan’s economic development.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山長五郎とその遺産

高山長五郎（1830～1886年）は、日本の養蚕産業の開発、近代化、商業的成功において、影響力を持ち続けた人物である。彼は、清温育と呼ばれる斬新な蚕の飼育法を開発した。清温育により、繭の産出量は安定、改善した。彼はまた、蚕の品種、繭の質、糸の質の改善を進めることに貢献した。

長五郎は1830年、高山村（現在の藤岡市の一部）で生まれた。明治維新（1868年）で徳川幕府の武家政権が追放され、数年後には、旧侍の長五郎は家禄を失った。彼は生き残る方法を模索し、蚕の飼育に乗り出した。しかし6年間は、健康な蚕を生産することはできなかった。長五郎は蚕の飼育を始めて7年目にしついに成功を果たし、1883年には自身の方法を解説する本を出版した。

1884年、長五郎は国内で自身の養蚕法を推進、発展させるべく、高山社を開設した。長五郎は1886年に亡くなる前、学生に向けた最後のメッセージを残している。これは、同郷人に対し「清温育を研究し続け、日本中にその教えを広め、国全体の利益と地域社会の幸福のために養蚕の改善を続ける」よう強く求めるものだった。長五郎の最後の言葉は、高山社の基本理念になった。高山社は教師を大日本帝国領の至る所に派遣し、1900年代初期には、日本は世界の生糸生産のおよそ60～70パーセントを占めていた。長五郎は56歳で亡くなった時、自分が日本の経済開発に影響を与え続けることになろうとは知る由もなかった。

004-020

The Development of Takayama-sha

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 高山社の発展
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Development of Takayama-sha

In 1873, the silk production company that would become Takayama-sha Sericulture School was founded under the name Takayama Group, in the small village of Takayama.

The founders of Takayama-sha understood it was not enough to simply lecture on the biological theory of raising silkworms. Academic study was given equal emphasis with practical training. Takayama Chōgorō (1830–1886) began teaching at his home as early as 1884, and by 1901 there were so many students at Takayama-sha that the members of the company opened a new school, the Takayama-sha Private Sericulture Industrial School in Fujioka. Dying in 1886, Chōgorō himself did not live to see his dream of spreading his method of sericulture throughout Japan realized.

Machida Kikujirō (1850–1917) was the school's first headmaster. Tuition cost 6.5 yen per month—equivalent to roughly 35,000 yen today—and included room and board. The regular sericulture course covered academics, sericulture theory, and practical skills through experience, but there was also a second program focused solely on practical skills for those who could not afford tuition fees. Combining theory and practice as well as continued development, the school drew students from all across the growing Japanese Empire, including both Taiwan and Korea, and even from China. The school closed its doors in 1927, ending half a century of pioneering sericulture education.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山社の発展

1873年、高山の小さな村において、高山社の前身である高山組という絹生産会社が設立された。

高山社の創設者は、蚕の飼育に関する生物学的な理論を教えるだけでは十分でないことを理解していた。学科の勉強も、実務訓練と同様に重視された。高山長五郎（1830～1886年）は早速、1884年、自宅で教育活動を始めた。1901年までに高山社は非常に多くの学生を抱えることになったため、藤岡の地に私立高山社蚕業学校を新設した。長五郎自身は1886年に亡くなったため、日本国内で養蚕方法を広める夢の実現を見ることはできなかった。

町田菊次郎（1850～1917年）は、この学校の初代校長であった。授業料は1カ月あたり6.5円（今日のおよそ35,000円に相当）で、部屋代と食事代が含まれた。養蚕を学ぶ通常のコースでは、学科や養蚕理論の学習のほか、体験を通じた実技の習得が可能であった。しかし、授業料を払う余裕が無い人のために、実技のみに限定したもう一つのプログラムも用意されていた。理論、実践、継続的な育成を組み合わせた教育で、この学校は、台湾、朝鮮、拡大する大日本帝国領の各地からと中国からも学生を引き入れた。同校は1927年に廃校し、半世紀にわたる先駆的な養蚕教育は終わりを告げた。

004-021

The Yōsan Kyōshi Educators

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 高山社養蚕教師
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Yōsan Kyōshi Educators

The most talented Takayama-sha graduates were asked to be sericulture teachers (*yōsan kyōshi*) and they were dispatched across Japan to spread sericulture techniques and technology. Most requests for education came from sericulture unions, but local government officials also requested assistance.

The company would sometimes dispatch more than one instructor to cover a large area or to serve a number of sericulture unions at the same time. Takayama-sha's clients were required to sign a contract with the company to cover the transportation costs of the teachers and pay a percentage of their profits after completing the Takayama-sha curriculum.

The company's rulebook states that the president would confer licenses on graduates who passed additional examinations after at least three years of in-company experience and demonstrated strong business acumen. Technical ability alone was not enough, the president awarded certificates only to those whom he judged to possess high moral standards and could be trusted to uphold the Takayama-sha name.

According to the rulebook, teachers and their assistants also had to take regular annual examinations, and continuing appointment was dependent upon their grades. In this way, sustained workmanship, quality, and expertise could be guaranteed. The traveling teachers were required to closely observe their students and record their progress. At the end of each day they gave lectures on sericulture to the local silkworm farmers. Their clients often sent letters of appreciation, thanking the instructors for helping them to improve the quality and quantity of their silkworm cocoons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

養蚕教師

高山社の最も優秀な卒業生は、養蚕の指導者（養蚕教師）になることを求められた。彼らは養蚕の手法と技術を広めるため、日本中に派遣された。教育の依頼のほとんどは養蚕組合から寄せられたが、地元の行政担当者も支援を必要とした。

高山社は、広いエリアに対応したり、同時に多くの養蚕組合にサービスを提供したりする場合、複数の講師を派遣することもあった。高山社のサービス利用者は、教師の交通費と高山社のカリキュラム修了後の利益の分け前について、同社との契約書にサインすることを求められた。

高山社の規則には、入社3年以上経過し追加試験に合格していること、業務の専門知識を有していることを条件とし、該当する卒業生に社長が免許を付与すると記載されている。専門的な能力を有するだけでは不十分だった。社長が認定書を与えたのは、高い道徳的基準を有するのと高山社の名前で安心して仕事を任せられる者だけであった。

この規則によれば、教師とそのアシスタントには、毎年定期的に試験を受けることも義務付けられており、継続的に業務を委託するか否かは、試験の成績次第であった。このようにして、教師の技量、質、専門知識の持続を保証することが可能になった。各地を回る教師は、しっかりと学生を観察し、進捗を記録することを求められた。また、一日の終わりには、地元の蚕農家に向けて養蚕の講義を実施した。指導を受けた人たちは、より多くのより良い蚕の繭を生産できるよう教師が支援してくれたことについて、感謝の手紙を送ることも多かった。

004-022

The Innovations of Kimura Kuzō

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 木村九蔵（高山長五郎の末弟、
一派温暖育を考案）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Innovations of Kimura Kuzō

Born in the village of Takayama in 1845, Takayama Minosuke (1845–1898) was the youngest brother of Takayama Chōgorō (1830–1886). Like his brother, he would become a key figure in the growth of Japan's silk industry during the Meiji era (1868–1912). In 1867, he married Kimura Shimako (dates unknown), changed his name to Kimura Kuzō, and was charged with restoring the Kimura family to greatness by his father-in-law, Kimura Katsugorō (dates unknown).

The brothers worked together to develop new systems for rearing silkworms. Like Chōgorō, Kuzō became deeply absorbed by the challenge. In 1861 catastrophe struck the Japanese sericulture industry when most of the silkworm population in the country was wiped out by a fungal disease. The brothers, however, refused to give up. They reintroduced healthy strains, and slowly their business grew.

When Chōgorō announced his *seion-iku* method, Kuzō announced his similar *ippa ondan-iku* method. In 1877 Kuzō assembled a group of like-minded colleagues to form the *Yōsan Kairyō Kyōshin-sha*, which roughly translates as the Silkworm Production Improvement Competitive Company. His plan was to spread his methods of silkworm cultivation and introduce new types of silkworm to people across the Japanese Empire. He set up his main office and a training school in present-day Honjō, Saitama Prefecture.

Kuzō visited Europe in 1899 to learn about sericulture there and used what he learned to improve silkworm storage in Honjō. Kuzō helped revolutionize Japan's silk industry, bringing it into the modern era. Yet his success was not achieved without considerable challenges. In his early years, skeptics accused him of witchcraft, and he was

supposedly shot at with a hunting rifle. Fortunately for Gunma and the nation, the shooter missed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木村九蔵の革新

1845年に高山村で生まれた高山巳之助（1845～1898年）は、高山長五郎（1830～1886年）の末弟であった。兄と同じく、彼は明治時代（1868～1912年）における日本の絹産業の成長の鍵を握る人物となる。1867年、彼は木村志満子（生没不明）と結婚、木村九蔵に改名した。義父である木村勝五郎（生没不明）は、九蔵に、一家を再興するよう役割を課した。

兄弟は、蚕を生育する新しい方式を開発するべく、一緒に働いた。長五郎と同じく、九蔵はこの挑戦に深く没頭した。1861年の悲劇は、日本の養蚕産業に衝撃を与えた。国内の蚕の大部分が真菌性の病気により消滅したのである。それでも兄弟は諦めなかった。彼らは気を取り直し、ビジネスはゆっくりと成長し続けた。

長五郎が自身の清温育法を発表したとき、九蔵はこれに極似した一派温暖育法を発表した。1877年、九蔵は賛同する仲間を集めて組織を結成し、のちに養蚕改良競進社（概して、蚕の生産を改良し競争する会社を意味する）となった。彼の計画は、自身の蚕の飼養法を広め、大日本帝国領各地の人々に新種の蚕を紹介することであった。彼は現在の埼玉県本庄に、本社と伝習所を設立した。

九蔵は養蚕について学ぶため、1899年、ヨーロッパを訪問し、ここで学んだことを本庄において蚕の貯蔵を改善するために利用した。九蔵は日本の絹産業の革命に一役買い、これを近代化させた。しかし、彼は成功を達成する裏側で、相当な試練を乗り越えてきた。九蔵が若い頃、懐疑的な人は、九蔵が魔術を用いていると非難した。伝えによると、彼は猟銃で狙い撃ちされたことがあるという。この銃撃が失敗に終わったことは、群馬、そして日本にとっては幸いであった。

004-023

Gunma and Europe

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 高山社の概要 （高山社設立の目的、群馬県や富岡製糸場との関係）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Gunma and Europe

Historically Japan's sericulture industry was located in the central and northern regions of the island of Honshū. However, the traditional silk fabric industry was consolidated in Kyoto, and by the 1720s roughly 90 percent of all Japanese silk fabric was created in Kyoto. The cocoons were harvested and reeled into long skeins of raw silk thread in places like Fukushima and Niigata, then shipped to Kyoto. This was the system until the late 1800s.

During the 1860s, France and Italy, the preeminent silk-producing nations of Europe, were in a life-or-death battle with silkworm diseases that threatened to wipe out the entire silk industry. Unlikely saviors appeared in the form of Japanese silkworm traders who traveled to Europe in the 1870s with healthy silkworm eggs and raw silk thread from their homeland. Silk quickly became a major source of income for Japan's government.

In 1872, the Meiji government built the Tomioka Silk Mill to ensure the production of high-quality raw silk. The mill was a state-of-the-art facility for the time, incorporating Western technology that included a steam engine and reeling equipment brought from France and installed and operated by French silk expert Paul Brunat (1840–1908). The mill was only part of the thriving silk industry in Gunma, which was home to the first sericulture schools, a massive cold storage facility for silkworm eggs, and an area where many industry innovators lived and worked.

By the early twentieth century, Japan was the world's largest silk producer, responsible for nearly 60 percent of world output. While Europe's silk industry had survived, Japanese silk had become massively popular, and this small area of western Gunma had achieved prominence on a global scale. Locally-born sericulture pioneers

such as Takayama Chōgorō (1830–1886), Kimura Kuzō (1845–1898), and Tajima Yahei (1822–1898) had been instrumental in shaping the fortunes of their birthplace and the nation as a whole.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

群馬とヨーロッパ

日本の歴史の中で、養蚕産業は本州の中部と北部に位置していた。しかし、伝統的な絹織物産業は、京都で整備されていた。1720年代には、日本の絹織物のおよそ90パーセントが京都で作られていた。福島や新潟などの地域において、繭が収穫され、巻き取られ、生糸の長いかせが作られたのち、京都に出荷された。

1800年代後期まで、この流れが標準となっていた。

1860年代、ヨーロッパの優れた絹生産国であるフランスとイタリアは、蚕の病気との生死を賭けた戦いの最中であつた。このような病気は、絹産業自体を滅亡させる恐れがあつた。1870年代、健康のある蚕と絹を持って自国からヨーロッパに渡航し絹産業を救済する日本人蚕商人が現れるなど、誰も予想していなかつた。絹はすぐさま、日本政府の主要な収入源になつた。

1872年、明治政府は高品質の生糸の生産を保証するため、富岡製糸場を作つた。この工場は、蒸気機関や製糸機械などの西洋技術を取り入れた、当時では最先端の施設であつた。これらの技術は、フランス人の絹専門家ポール・ブリュエナ(1840～1908年)によってフランスから持ち込まれ、据え付けられ、運用された。この工場は、群馬の絹産業の繁栄の一部を示すに過ぎなかつた。群馬には、初の養蚕学校や蚕種の大規模な冷蔵施設があつたほか、絹産業を発展させた多くの発明家が居住し、仕事に励んでいた。

20世紀早期までに、日本は世界最大の絹生産国となり、世界の生産量のほぼ60パーセントを占めていた。ヨーロッパの絹産業は壊滅を免れ、日本の絹は高い評判を得るようになっていた。そしてこの群馬西部の小さな地域が、世界規模で注目されていた。この地域で生まれた高山長五郎(1830～1886年)、木村九蔵(1845～1898年)、田島弥平(1822～1898年)らは養

蚕界の先駆者として、出生地である群馬、そして日本全体の未来を形作るのに大きな貢献を果たしていた。

004-024

Silk in Japan Before 1868

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 日本全国の製糸場の概要
(製糸場ができるまでの背景と歴史)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Silk in Japan Before 1868

Archaeologists believe that silk fabric was first made in China around 12,000 years ago, and that the technology was brought to Japan around the third or second century BCE. During the Asuka period (552–645) a large number of people from the Chinese mainland and the Korean Peninsula came to Japan. They brought with them techniques and skills previously unknown in the archipelago, including innovations in sericulture, silk-reeling, dyeing, and weaving.

The Japanese climate is well suited to sericulture, but the country's self-imposed international isolation during the Edo period (1603–1867) meant that European technical advances in sericulture remained completely unknown. Japanese sericulture remained a cottage industry until the late 1800s.

This is not to say silk was not lucrative. Silk merchants were some of the wealthiest and most powerful people of the merchant class. Silk was a fabric for the upper classes: samurai, merchants, and the royal court. Often the merchants not only sold the silk, but managed silkworm farms, reeling operations, weavers, and dyers.

In 1868, the Tokugawa shogunate was replaced, and Japan started to rapidly modernize. The central government was eager to move forward with ambitious industrial and agricultural programs to bring Japan to the same level as the Western powers. Silkworms were dying from disease in Europe, and the Japanese government began to promote silk as a commodity that could make the country rich through exports. In 1872, a new state-of-the-art reeling mill was constructed in Tomioka, Gunma Prefecture. Japan's "Silk Revolution" had begun.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1868年以前の日本の絹

考古学者は、絹織物が初めて生産されたのはおよそ12,000年前の中国で、技術が日本に持ち込まれたのは紀元前2～3世紀頃であると考えている。飛鳥時代（552～645年）には、中国本土と朝鮮半島から莫大な数の人が日本にやって来た。彼らは、養蚕、絹の糸取り、染色、製織の革新的技術など、以前の日本で知られていなかった手法と技能を持って来た。

日本の気候は養蚕によく適合しているが、江戸時代（1603～1867年）に日本が自らに課した鎖国により、ヨーロッパの養蚕技術の進歩はまったく知られることはなかった。日本の養蚕は、1800年代後期まで家内工業のままであった。

しかしこれは、絹が利益にならなかったということではない。絹商人は、同じ階級内では、最も裕福で強い力を持つ集団の一部を構成した。絹は上流階級（侍、商人、公家）のための生地であった。しばしば商人は絹を売るだけでなく、蚕の飼育場、糸取り作業、織手、染物師を指揮した。

1868年、新政府が徳川幕府に取って代わり、日本は急速に近代化し始めた。中央政府は、意欲的な産業・農業プログラムを用意し、日本を西洋の大国と同水準に引き上げるべく前進を目指した。ヨーロッパでは、病気により蚕が次々に死亡していた。日本政府は、絹を輸出することで国を裕福にすることができると考え、売り込みを始めた。新しい最先端の糸取り工場が、1872年、群馬県の富岡に建設された。日本の「絹革命」が始まっていた。

004-025

Architectural History and Overview of Takayama-sha Sericulture School

藤岡市文化財保護課

【タイトル】 高山社の建造物の概要と歴史

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Architectural History and Overview of Takayama-sha Sericulture School

Takayama-sha Sericulture School was the brainchild of one man, the visionary silkworm producer, educator, and entrepreneur Takayama Chōgorō (1830–1886). He created the *seion-iku* method of raising silkworms and began formally teaching students by 1884. The school was designated a World Heritage Site by UNESCO in 2014, as part of Tomioka Silk Mill and Related Sites. The Takayama-sha buildings are a reminder of Japan’s “Silk Revolution,” showcasing the key role that people from Gunma Prefecture played in developing the sericulture and silk-reeling technologies that still underpin the global silk industry today.

Takayama Chōgorō was passionate about his research into improving the quality and volume of silkworm cocoons. His *seion-iku* method required a redesign of the traditional nurseries used to raise silkworms. To make it easier to control humidity, temperature, and ventilation, braziers were built into the floor and small monitor roofs were built into the ridge of the roof. Large sliding doors took the place of exterior walls making it easy to clean the nursery and keep it cool.

For many years, the buildings on the site of the Takayama family’s ancestral home were used as training facilities. Chōgorō accepted students from all across the Japanese Empire, including the Korean Peninsula. He dispatched teachers across the empire, and his system became the standard throughout most of Asia. Today his home has been fully restored. The two-story nursery that Chōgorō built and the architecturally significant Nagayamon Gate have been beautifully preserved, ensuring that Takayama Chōgorō’s legacy will inspire future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山社養蚕学校の建造物の歴史と概要

高山社養蚕学校は、ある男の独創的な考えにより作られた。その男とは、先見の明がある蚕生産者、教育者であり起業家でもある高山長五郎（1830～1886年）である。高山は、蚕の飼育法、清温育を考案し、自身の手法を推進するため、1884年に正式的に生徒を教えるようになった。この学校は、富岡製糸場と絹産業遺産群の一部として、2014年に、UNESCOにより世界遺産に指定された。高山社の建物は、日本の「絹革命」の記念となるものであり、群馬県の人々が養蚕と絹の糸取り技術（これらは今日でも世界の絹産業を下支えしている）の開発において重要な役割を果たしたことを示している。

高山長五郎は、蚕の繭の品質と量を向上させるための研究に情熱を燃やした。彼が考案した飼育法（清温育）を実現するには、蚕の飼育に使われていた伝統的な家を、最新のものに設計し直す必要があった。湿度、温度、換気の調整を容易にするため、床には火鉢が、屋根の棟には小さな高窓が組み込まれた。外壁の代わりに設けられた大きな引き戸は、養蚕室を清潔にすること、また、その室温を低く保つことを容易にした。

長年、高山家先祖伝来の邸宅の場所に建てられた建物が、訓練施設として使われた。長五郎は、朝鮮半島など、大日本帝国領の至る所から学生を受け入れた。彼は、帝国領中に教師を派遣し、彼の養蚕法はアジアの大部分において標準的なものになった。今日、長五郎の家は完全に復元されている。長五郎に建てられた2階建ての家屋と重要な建築である長屋門は、すべてが美しく保存されている。高山長五郎の遺産が未来の人々を元気づけることは間違いない。

005-001

1. History of the National Museum of Western Art

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 国立西洋美術館歴史

(松方コレクションとの関連)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

1. History of the National Museum of Western Art

The National Museum of Western Art was established to house and display the Matsukata Collection, named after shipbuilding magnate and art collector Matsukata Kojiro (1866–1950). Educated in the United States, Kojiro was the son of Matsukata Masayoshi (1835–1924), aristocrat and one-time prime minister. Kojiro went on to make a fortune as president of the Kawasaki Dockyard corporation, which benefited from the highly lucrative business of building ships for the Japanese navy during World War I (1914–1918). Kawasaki expanded aggressively in these years, opting to produce ready-made ships for sale instead of waiting for buyers to place orders. This strategy and the proactive sales efforts it required brought Matsukata to London in 1916, where he began to collect art.

A businessman and patriot, Matsukata was not interested in art for art's sake. Instead, he wanted to take advantage of his wealth to compile a collection that could be displayed in Japan for the benefit of Japanese artists and connoisseurs. This ambition can be understood in the context of Japanese efforts in his time to “catch up” with the West in all spheres, including the military, economic, and cultural. Matsukata ventured that establishing a museum of Western art would help his countrymen “understand the psychology of the Western peoples.”

Between 1916 and 1926, Matsukata's collection swelled to more than 10,000 works of art, including a diverse selection of European oil paintings, sculptures, tapestries, and furniture as well as around 8,000 ukiyo-e prints, which had been acquired by foreign buyers and taken out of the country in the latter half of the 1800s. Matsukata stored much of his vast trove in London and Paris due to the prohibitively high costs of

shipping the art to Japan, but did not give up on his vision of eventually establishing a museum.

That dream, however, seemingly died in 1927, when a financial crisis toppled the Jugo Bank, Kawasaki Dockyard's largest creditor. To save the company, Matsukata had to put up most of his personal assets, including his art, as collateral. The Matsukata Collection was dispersed: the artworks kept in Japan were sold off one after the other, while those in London were lost in a fire in 1939. The approximately 400 pieces that remained in France survived World War II, but were seized as "enemy property" by the French government before the end of the war.

In the early 1950s, negotiations were initiated between the Japanese and French governments for the return of the Matsukata Collection. The two sides eventually reached a deal, with the French agreeing to send most of the artworks to Japan in exchange for a promise that a museum be built to house them. This pledge led to the 1959 opening of the National Museum of Western Art, and the belated realization of Matsukata Kojiro's dream.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 国立西洋美術館の歴史

国立西洋美術館は、造船王にして美術品収集家の松方幸次郎（1866年－1950年）の名にちなむ松方コレクションを収蔵、展示するために設立されました。幸次郎は華族である松方正義元首相（1835年－1924年）の子息で、米国で教育を受けました。その後、幸次郎は川崎造船所社長としてひと財産を築きました。同社は第一次世界大戦（1914年～1918年）時に日本海軍向け造船という非常にもうかる事業で利益を上げました。当時、川崎は拡張路線をとり、需要先の発注を待つのではなく、レディメイドの船舶を造ってそれを売りさばくという手法を選択しました。この戦略とそれに必要な攻めの営業活動のために1916年にロンドンを訪れた松方は、その地で美術品の収集を始めました。

実業家にして愛国者の松方は、「芸術のための芸術」にしておく気はありませんでした。それよりも、自分の財産を活用してコレクションを収集し、それを日本の芸術家や目の肥えた芸術ファンのために日本で展示することを願いました。この夢は、軍事、経済、文化などあらゆる分野で西洋に「追いつく」ための日本の取り組みという、当時の時代背景から理解することができます。松方は、西洋美術館の創設は同胞が「西洋の人々の心性を理解する」役に立つだろうと賭けたのです。

1916年から1926年にかけて、松方コレクションは美術品1万点以上に膨れ上がりました。これにはヨーロッパの油絵、彫刻、タペストリー、家具の多彩なセレクションや、19世紀後半に海外の買い手が取得して国外に流出した約8,000点の浮世絵が含まれます。美術品を日本に輸送するためのコストがきわめて高かったため、松方は貴重な数多くのコレクションの大半をロンドンとパリに保管しましたが、いつかは美術館を創設するという夢はあきらめませんでした。

しかし、この夢は1927年についえたように見えました。その年、金融恐慌が襲い、川崎造船所の最大の債権者である十五銀行が経営破綻しました。松方は会社を救うために、美術品を含む個人資産の大半を担保に入れなければなりませんでした。松方コレクションは散逸しました。日本で保管されていた美術品は次々に売却され、ロンドンで保管されていたものは1939年の火災で失われました。フランスにとどまった約400点は第二次世界大戦を乗り切りましたが、その大戦の末期にフランス政府が「敵国人財産」として差し押さえました。

1950年代初めに日本政府とフランス政府の間で松方コレクション返還交渉が開始されました。両政府間で最終的に取引がまとまりました。フランス政府は、収蔵のための美術館を建設する約束と引き換えに、美術品の大半を日本に戻すことに同意しました。この約束は1959年の国立西洋美術館開館へとつながり、遅ればせながら松方幸次郎の夢が実現しました。

005-002

2. The National Museum of Western Art and World Heritage Status

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 国立西洋美術館世界遺産
登録の経緯

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

2. The National Museum of Western Art and World Heritage Status

The National Museum of Western Art became a World Heritage site in 2016, when it was included as part of a transnational designation made up of 17 sites across seven countries. Called “the Architectural Work of Le Corbusier, an Outstanding Contribution to the Modern Movement,” this inscription highlights buildings designed by the French architect Le Corbusier (born Charles-Édouard Jeanneret-Gris; 1887–1965). A pioneer of Modernist architecture, Le Corbusier developed a variety of innovative concepts and techniques in response to the social challenges of his time. He argued for standardized, “human-sized” buildings in which function comes before appearance, breaking with the classical focus on aesthetics in favor of minimal, “rational” designs, and uniting architecture with urban planning to design entire cities, such as Chandigarh in northern India.

Le Corbusier incorporated several of his groundbreaking ideas into the National Museum of Western Art, which opened in 1959. Its architectural characteristics and appearance have been preserved nearly unchanged since then, prompting the French government to recommend the museum building for World Heritage status as part of the Le Corbusier designation, which was first proposed to UNESCO in 2008 and approved eight years later. The building is, to the extent that is practical, maintained in accordance with Le Corbusier’s design and the original blueprints, the development of which Le Corbusier left to his Japanese protégés Maekawa Kunio (1905–1986), Sakakura Junzo (1901–1969), and Yoshizaka Takamasa (1917–1980). All three went on to have successful careers of their own, with Maekawa designing an annex for the museum in 1979, as well as two other major buildings in Ueno Park, the Tokyo Bunka Kaikan (1961) and the Tokyo Metropolitan Art Museum (1975).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 世界遺産となった国立西洋美術館

国立西洋美術館は、7カ国 17資産で構成される複数国に及ぶ指定の一部として、2016年に世界遺産に登録されました。「ル・コルビュジエの建築作品－近代建築運動への顕著な貢献－」という名称でなされたこの登録は、フランス人建築家ル・コルビュジエ（本名：シャルル＝エドゥアール・ジャンヌレ＝グリ、1887年－1965年）が設計した建築物に光を当てるものです。モダニズム建築の旗手、ル・コルビュジエは、当時の社会問題にこたえる革新的なさまざまなコンセプトや技法を編み出しました。外観よりも機能性を大切にする、統一された「人体の寸法に沿った」建築物という主張をし、美を重視する古典的な手法から離れて「合理的」なミニマルデザインを好み、また、建築と都市計画を一体化させて、インド北部のチャンディーガルなど都市全体を設計しました。

ル・コルビュジエは革新的なアイデアのいくつかを、1959年に開館した国立西洋美術館に注ぎ込みました。その建築学的特徴と外観は当時とほとんど変わらないまま保たれていたため、ル・コルビュジエの名を冠した資産の一部として、同美術館の建物の世界遺産への推薦をフランス政府に促すことになりました。初めてユネスコに提案されたのは2008年で、その8年後に承認されました。建物は、実際的である範囲で、ル・コルビュジエの設計と当初の設計図に従って現在も維持されています。ル・コルビュジエは設計図を完成させる作業を、日本人の弟子である前川國男（1905年－1986年）、坂倉準三（1901年－1969年）、吉阪隆正（1917年－1980年）に委ねました。3人とも、その後にキャリアを築き上げるのに成功しました。前川については、1979年に同美術館の新館を設計し、また上野恩賜公園内の他の2つの主要建築物である、東京文化会館（1961）と東京都美術館（1975年）も設計しています。

005-003

3. The National Museum of Western Art Building (Le Corbusier's Design)

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 国立西洋美術館建築物の特徴

(ル・コルビュジエ設計)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

3. The National Museum of Western Art Building (Le Corbusier's Design)

The main building of the National Museum of Western Art (NMWA) was designed by the French architect Le Corbusier (born Charles-Édouard Jeanneret-Gris; 1887–1965). A pioneer of Modernism, a school of thought that emerged in the early 1900s and came to dominate architectural thinking after World War II, Le Corbusier argued for standardized, “human-sized” buildings in which function comes before appearance. Several of his key ideas are reflected in the NMWA, which was completed in 1959.

Standing on columns

Seen from afar, the NMWA looks like a giant concrete matchbox raised above the ground on pillars. The pillars carry the weight of the structure, supporting its floors and allowing for a degree of freedom in the placement of both the interior and exterior walls. This distinctive solution, which Le Corbusier called *pilotis*, is a core feature in many of the architect's buildings and clearly noticeable when visiting the NMWA. While most other museums only display art in spaces free of objects that could obstruct visitors' views, the NMWA exhibition rooms are punctured by concrete columns poured into pinewood frames, their imprint a tangible testament to Le Corbusier's vision. The outer walls, which are supported by the *pilotis* and therefore not critical to the building's structural integrity, appear flat from afar but close up can be seen to be composed of replaceable panels embedded with jade stones.

Human-sized architecture

The *modulor*, a scale of proportions based on the human body, is another of Le Corbusier's ideas that is employed throughout the NMWA building. Standardized measurements extracted with this scale were used by Le Corbusier's Japanese protégés

to determine things like the height of the handrails on the museum balcony, the distance between the *pilotis* columns, and the dimensions of the forecourt. Le Corbusier devised the *modulor* system to make his buildings “human-sized,” but used a person 183 centimeters tall as his point of departure. Visitors around that height are therefore likely to find the NMWA quite comfortable, while those shorter or taller may at times find themselves having to either stand on their toes or bend over, as the case may be.

Unlimited growth

Le Corbusier’s concept of a “museum of unlimited growth” was perhaps the most ambitious idea in his NMWA design. The architect envisioned a museum that could be expanded whenever necessary, first by reordering the walls inside the exhibition rooms and later by adding rooms and entire floors to the building, which would eventually assume a pyramid-like shape around a central lobby. The NMWA incorporates several elements from this concept, such as an entrance hall in the middle, a corridor-like series of rectangular exhibition rooms that spiral upward from the hall, and movable walls in these rooms. Constructing additional floors, however, was never considered realistic. The building’s large front window is indicative of another quirk in the architect’s thinking. Le Corbusier placed great emphasis on having natural light enter his structures, but did not consider the suitability of such a solution for an art museum. Today, the NMWA severely limits the inflow of sunlight to protect the artworks on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 国立西洋美術館の建物（ル・コルビュジエの設計）

国立西洋美術館（NMWA）本館は、フランス人建築家ル・コルビュジエ（本名：シャルル=エドゥアール・ジャンヌレ=グリ、1887年－1965年）の設計によります。20世紀初頭に出現し、第二次世界大戦後に建築思潮を席卷したモダニズム思想の旗手、ル・コルビュジエは、外観よりも機能性を大切にする、統一された「人体の寸法に沿った」建築物という主張をしました。ル・コルビュジエの主要なアイデアのいくつかは、1959年に完成したNMWAに取り入れられています。

円柱の上に建つ

国立西洋美術館（以下 NMWA）の正面を遠くから眺めると、NMWA は地上から持ち上げて柱の上に載せた巨大なコンクリートのマッチ箱のように見えます。柱が建物の重量や床を支え、間仕切り壁も外壁もある程度自由に配置できることとなります。建築家ル・コルビュジエがピロティと呼ぶこの独自の方策は、彼の多くの建築物において基本的な特徴になっていて、NMWA を訪れるとその特徴を明確に見てとれます。他の美術館はほとんどが、来館者の視線をさえぎり得るものが存在しない空間にだけ美術品を展示しますが、NMWA の展示室は、松の木の型枠にコンクリートを注ぎ込んだ柱で視線がさえぎられます。これはル・コルビュジエのビジョンが目に見える証拠となって提示されたものです。外壁はピロティで支えられているため、建物の構造健全性にとって重要なものではありません。遠くから眺めると外壁は平坦に見えますが、近づくと、翡翠が埋め込まれた取り換え可能なパネルでできていることがわかります。

人体の身体に沿った建築

人体に基づく調和のとれた尺度であるモデュロールは、ル・コルビュジエのもう一つのアイデアで、NMWA の建物全体を通じて採用されています。ル・コルビュジエの日本人の弟子たちは、この尺度から導かれる統一された寸法を用いて、美術館のバルコニーの手すりの高さ、ピロティ柱どうしの距離、前庭のサイズといったものを決定しました。ル・コルビュジエは建築物を「人体の寸法に沿った」ものにするためにモデュロールシステムを考案しましたが、出発点として身長183センチの人を用いました。そのため、それぐらいの身長の人にとって NMWA はとても快適な建物になるでしょうが、それより背の低い人や高い人にとってはそれぞれ、時につま先立ちしたりかがみこんだりする必要があるかもしれません。

無限成長

ル・コルビュジエの「無限成長美術館」のコンセプトは、NMWA の設計に際してのおそらく最も野心的なアイデアです。建築家ル・コルビュジエは、必要に応じていつでも拡張できる美術館を構想しました。最初は展示室の間仕切り壁を並べ替

えることによって、後には部屋やフロア全体を建物に追加することによって。究極的には中央ロビーの周囲を取り巻くピラミッド風の構造を想定していました。NMWA はこのコンセプトの要素をいくつか取り入れています。例えば、中央のエントランスホール、ホールかららせん形に上っていく通路風の一つながりの長方形の展示室、あるいはそれらの部屋の可動壁です。しかし、フロアの追加構築が現実的なアイデアとは見なされることは、決してありませんでした。建物前面の巨大な窓も、建築家ル・コルビュジエの奇想を示しています。ル・コルビュジエは、建物に自然光を取り込むことをたいへん重視しましたが、そのような方策が美術館にとって適切かどうか考慮しませんでした。現在、NMWA では展示美術品を保護するために、太陽光の入射を厳しく制限しています。

005-004

4. Buildings in Ueno Park Related to Le Corbusier

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 国立西洋美術館ル・

コルビュジエ

関連する上野公園内の建造物（弟子等）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

4. Buildings in Ueno Park Related to Le Corbusier

The National Museum of Western Art (NMWA), a designated World Heritage site designed by the French architect Le Corbusier (born Charles-Édouard Jeanneret-Gris; 1887–1965), is not the only notable example of Modernist architecture in Ueno Park. In fact, as you approach the park from the direction of Ueno Station, the first building you will notice is the imposing Tokyo Bunka Kaikan, a concert hall built in 1961. It is the magnum opus of Maekawa Kunio (1905–1986), who studied under Le Corbusier and was one of the three Japanese architects to whom the Frenchman delegated the hands-on design of the NMWA. Tokyo Bunka Kaikan stands directly opposite the museum building, making for easy comparison of these two concrete icons. While their column-based structures—a feature that Le Corbusier called *pilotis* and Maekawa incorporated in several of his buildings—are similar, the Tokyo Bunka Kaikan appears both bulkier and more ornate than the somewhat modest NMWA. Maekawa’s structure features a spacious lobby, the deep blue ceiling of which is dotted with lights to signify the night sky, while the floor is decorated with a leaf-like pattern intended to bring to mind city streets in autumn.

Passing between Tokyo Bunka Kaikan and the NMWA and heading further into the park, go straight and take a right at the entrance to Ueno Zoo to reach the Tokyo Metropolitan Art Museum (TMAM). Another Maekawa design, this edifice dates back to 1975 and has a distinctive red-brown brick exterior that makes the building appear unobtrusive despite its size. Inside, distinctively Modernist features such as spiral staircases and abstract floor-tile patterns stand out, as does the placement of large

sections of the galleries underground. On the whole, the TMAM feels less imposing than both the Tokyo Bunka Kaikan and the NMWA, perhaps suggesting that Maekawa, in his later years, came closer than his teacher to achieving the Modernist movement's goal of designing "human-sized" buildings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. ル・コルビュジエに関連した上野恩賜公園内の建築物

フランス人建築家ル・コルビュジエ（本名：シャルル=エドゥアール・ジャンヌレ=グリ、1887年－1965年）が設計した世界遺産の国立西洋美術館（NMWA）は、上野恩賜公園で注目すべき唯一のモダニズム建築の実例ではありません。実際、上野駅方面から公園に向かうと、最初に目につく建物は、1961年に建設されたコンサートホールである、堂々とした造りの東京文化会館です。この建物は、フランス人ル・コルビュジエに師事し、ル・コルビュジエからNMWAの実際的な設計を委託された3人の日本人建築家の1人に当たる、前川國男（1905年－1986年）の代表作です。東京文化会館は国立西洋美術館の建物の真向いに位置し、これら2棟のコンクリート製の象徴的建築物は容易に比較できます。ル・コルビュジエがピロティと呼び、前川がいくつかの建築物に取り入れた、柱を基本とする特徴的な構造は似ていますが、東京文化会館はやや控えめなNMWAよりも大きく、装飾も凝っているように見えます。前川が設計した東京文化会館は広々としたロビーを備え、その紺色の天井には照明が点在して夜空を表し、床は秋の街路を思わせる葉状の図柄で飾られています。

東京文化会館とNMWAの間を通り抜けて、公園内をさらに奥へと向かいます。まっすぐ進んで上野動物園の入口を右に曲がると、東京都美術館（TMAM）に到着です。やはり前川が設計したこの建築物は1975年に竣工しました。外観が独特の赤茶色のレンガ造りのため、大きな建物にもかかわらず、目立ちすぎることはありません。内部では、らせん階段や抽象的な図柄の床タイルなどモダニズム独特の特徴が際立ち、地下に大きなギャラリーを配置する方式も異彩を放っています。

全般的には、TMAM は東京文化会館や NMWA と比べ威圧的な感覚が少ない建物です。後年の前川が、「人体の寸法に沿った」建物を設計するというモダニズム運動の目標の実現に師より近づいたことを、おそらく示唆しています。

005-005

5. Kan'eiji Temple: History

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 寛永寺歴史（江戸時代からを中心に）

（徳川家との関連、比叡山・東叡山）

（現在の公園との関連）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

5. Kan'eiji Temple: History

The history of Kan'eiji Temple is inextricably linked to that of the Tokugawa shogunate, which ruled Japan from 1603 until 1867. After unifying the entire country under his banner, the first shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) went on to elevate his stronghold of Edo (present-day Tokyo) to the status of de facto capital. Seeking to eclipse Kyoto, the ancient seat of the imperial court, the shogunate undertook a series of ambitious construction and public works projects to achieve its goal. These efforts were in full swing in the 1620s, when Ieyasu's son and successor Tokugawa Hidetada (1579–1632) ordered land owned by three samurai lords in what is now the Ueno area to be used for a new Buddhist temple.

An icon of the east

The Ueno estates were donated to Tenkai (1536?–1643), one of the most prominent Buddhist priests in Japan at the time and a trusted advisor of the shogunate. Tenkai had close ties to Kyoto, where he had been the Edo government's liaison to the court and had worked on rebuilding Enryakuji, once the most influential Buddhist institution in the country but destroyed in the war-ravaged decades before the emergence of the Tokugawa shogunate. Tasked with establishing a temple to rival all others, one that would signify Edo's primacy, Tenkai went about founding an "Enryakuji of the East"—an Edo version of the Kyoto icon. He named the temple Toeizan Kan'eiji: Toeizan meaning "Mt. Hiei of the East" in reference to the mountain Enryakuji stands on, and Kan'eiji referring to the Kan'ei era (1624–1644) of the time—just as Enryakuji had been named after the Enryaku era (782–806) when it was founded.

The abbot's residence at Kan'eiji was completed in 1625, which is considered the year the temple was founded, but construction on the vast complex continued for decades and incorporated influences from several famous temples in Kyoto. Tenkai's disciple Kokai (1608–1695) picked up the torch after his master's death, but eventually retired as abbot in favor of Prince Shucho (1634–1680), the son of the ruling emperor Go-Mizunoo (1596–1680). This arrangement served to increase the prestige of Kan'eiji.

A tomb fit for a shogun

Kan'eiji's close ties to the shogunate allowed the temple to flourish and expand. At the height of its splendor, it encompassed an area greater than all of present-day Ueno Park and its abbot wielded significant religious and political influence. Kan'eiji's importance grew further in the mid-1600s, when third shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651) expressed a desire to have his funeral conducted at the temple whose founding he had overseen. Iemitsu's successors, Ietsuna (1641–1680) and Tsunayoshi (1646–1709), went even further, both ordering that they be buried in the Kan'eiji cemetery instead of at Zojoji, the Tokugawa family temple just south of Edo Castle. This break with tradition upset the priests at Zojoji, leading to subsequent shogun burials being alternated between the two temples until the end of Tokugawa rule.

Destruction and revival

The shogunate met its demise in 1867, when revolutionary forces loyal to the emperor overthrew the warrior-led government and installed Emperor Meiji (1852–1912) as the new head of state. The defeat of the Tokugawa also meant the fall of Kan'eiji: in July 1868, with Edo already in the hands of the revolutionaries, about 2,000 men loyal to the shogunate took up positions within the temple grounds to stage a last stand. These loyalists were soundly defeated, and the buildings they had occupied were burned to the ground. The new government did not look kindly on Kan'eiji, dismantling all but a few of the structures that were still standing and confiscating the temple's precincts, which were later turned into Ueno Park. Kan'eiji was not reestablished until 1879 and has stood quietly on the north side of the park, close to some of the Tokugawa shoguns' graves, ever since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 寛永寺：歴史

寛永寺の歴史は、1603年から1867年まで日本を支配した徳川幕府の歴史と分かちがたく結びついています。初代将軍徳川家康（1543年－1616年）は、その軍旗の下に全国を統一した後、本拠地江戸（現在の東京）の地位を事実上の首都に引き上げようとしていました。古代の朝廷のお膝元である京都を凌駕するという意図を持って、幕府はその目標実現に向けて一連の野心的な建設・公共事業を実施しました。この取り組みは1620年代に最高潮に達し、家康の後継者となった息子の徳川秀忠（1579年－1632年）は、現在の東上野界隈に3人の大名が所有していた土地を新たな仏教寺院の敷地とすることを命じました。

東の象徴

上野の地は、当時の日本でたいへん有名な仏教僧で、信頼の置ける幕府の助言者であった天海（1536年？－1643年）に寄進されました。天海は京都との結びつきが深く、その地で江戸幕府側の宮廷との連絡役を務め、また延暦寺の再建に取り組んでいました。延暦寺はかつてこの国で最も影響力のある仏教寺院でしたが、徳川幕府が出現する前の数十年に及ぶ戦乱期に破壊されました。他の一切の寺院に伍して、江戸の優位性を明らかにする寺院を建立するという使命を帯びた天海は、京都の聖地の江戸バージョンである「東の延暦寺」創建に取りかかりました。天海はこの寺院を東叡山寛永寺と名づけました。東叡山とは延暦寺のある山にちなむ「東の比叡山」を意味し、寛永寺は当時の元号である寛永（1624年～1644年）にちなみます。後者は、延暦寺が創建時の元号である延暦（782年～806年）にちなんで命名されたのとそっくり同じです。

寛永寺の山主の住坊は1625年に完成し、この年が寺院の創建年とされています。しかし、広大な境内の拡張はその後何十年も続き、また、京都のいくつかの有名寺院に見られる手法が取り入れられました。天海の弟子、公海（1608年－1695年）は師の死を受けてその跡を継ぎましたが、最終的には山主を退いて、当時の

後水尾天皇（1596年－1680年）の皇子である守澄（1634年－1680年）法親王に譲りました。この取り計らいによって寛永寺の威信が高まりました。

将軍霊廟の造営

寛永寺は幕府との結びつきが深かったため、繁栄と拡張を見ました。最盛期には、寺域は現在の上野恩賜公園全域より広く、山主は大きな宗教的・政治的影響力を誇りました。寛永寺の重要性は17世紀半ばにさらに高まりました。第三代将軍徳川家光（1604年－1651年）が、自ら創建を推進したこの寺院で自身の葬儀を執り行ってほしいという願望を表明しました。家光の後継者である家綱（1641年－1680年）と綱吉（1646年－1709年）はさらに先を行き、江戸城のすぐ南にある徳川家菩提寺の増上寺ではなく、寛永寺に自身を埋葬するよう命じました。こうした伝統との決別は僧侶を動揺させたため、結果、その後の将軍はこの2寺院で交互に埋葬されることとなり、徳川の治世が終わるまでその慣行が継続しました。

破壊と復興

幕府は1867年に崩壊しました。その年、天皇に忠誠を誓う革命軍が武家政権を打倒し、明治天皇（1852年－1912年）を新たな国家元首に据えました。徳川家の敗北は寛永寺の衰退も意味しました。1868年7月、すでに江戸は革命軍が掌握していましたが、幕府に忠誠を誓う約2,000人の志士が最後の抵抗を行うため境内に陣を敷きました。この忠誠の志士たちは完全に敗れ、占拠していた建物は消失しました灰燼に帰しました。新政府は寛永寺に冷淡でした。残った建物も一部を除いてほぼすべてが取り壊され、また、寺院の境内地は没収されて、後に上野恩賜公園となりました。寛永寺は1879年にようやく再建され、以来、上野恩賜公園の北側、何人かの徳川将軍の霊廟近くにひっそりたたずんでいます。

005-006

6. Kan'eiji Temple: Konpon Chudo

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 寛永寺根本中堂

(現在の上野公園との関連)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

6. Kan'eiji Temple: Konpon Chudo

The Konpon Chudo or main hall of Kan'eiji Temple is a structure more than 350 years old, but has only stood on its current spot since 1879. The building was constructed in 1638 as the main hall of Kitain Temple in Kawagoe, a city that is now part of Saitama Prefecture northwest of Tokyo, and served its purpose there for centuries until disaster befell Kan'eiji in 1868. That was when the temple's original main hall and most other structures were burned to the ground by forces loyal to Emperor Meiji (1852–1912) after they had overthrown the ruling Tokugawa shogunate, with which Kan'eiji was closely associated. About a decade later, Kan'eiji's former priests and devotees sought to revive the temple, but were stymied by the lack of a main hall.

At this point the priests of Kan'eiji turned to the Kitain Temple. Tenkai (1536?–1643), the founder of Kan'eiji, had served as a priest at Kitain before becoming a trusted advisor to shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616). He went on to become one of the most influential Buddhist figures in Japanese history. The relationship between Kitain and Kan'eiji had been close ever since, so when the hard-hit Kan'eiji clergy came calling with the remarkable request that Kitain donate its main hall to Kan'eiji, the abbot agreed. The building was carefully dismantled and loaded onto boats, which carried it downriver all the way to Tokyo. The hall was reassembled on a modest plot on the north side of Ueno Park set aside from the vast grounds from which Kan'eiji had been banished after 1868. It opened as the new Kan'eiji Konpon Chudo in 1879. The hip-and-gable roof and unpainted walls are typical features of traditional Japanese architecture, while the main statue of Buddha inside is said to have been carved by Saicho (767–822), the priest credited with founding the Tendai school of Buddhism to which Kan'eiji belongs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 寛永寺：根本中堂

寛永寺の根本中堂は 350 年以上前に建立されたものですが、1879 年に現在の場所に移されました。初めは 1638 年に川越の喜多院の本地堂として建てられました。現在の埼玉県川越市です。寛永寺はその地で幾世紀にもわたって役目を果たしていましたが、1868 年に災害に見舞われました。元々の本堂と他のほとんどの建造物が、明治天皇（1852～1912 年）に忠誠を誓う軍によって焼き払われたのです。皇親軍が寛永寺とつながりの深い徳川幕府を倒した後のことでした。10 年ほど後、寛永寺の元僧や信者が寺を再興しようとしたのですが、本堂が無かったため難航しました。

そこで、寛永寺の僧は喜多院に助けを求めました。寛永寺の開祖である天海（1536?～1643 年）は、将軍徳川家康（1543～1616 年）の参謀になる前は喜多院の僧でした。日本の歴史上、最も影響力のある仏教関係者となったのです。それ以来、喜多院と寛永寺の関係は深いものでしたから、困難に見舞われた寛永寺の僧が喜多院の本堂を寛永寺に寄進してほしいという驚くべき要請を行った時、住職は同意しました。本地堂は注意深く分解されて舟に載せられ、川を下ってはるばる東京へと運ばれました。寛永寺が 1868 年以降消し去られた広大な土地の片隅で本堂は再構築されました。ちょうど、上野公園の北にあります。寛永寺の根本中堂として 1879 年に開かれました。入母屋造で塗装されていない壁は、日本の典型的な伝統建築です。本尊は、寛永寺が属する天台宗派の開祖と信じられている最澄（767～822 年）によって掘られたものとされています。

005-007

7. Kan'eiji Temple: Kiyomizu Kannondo

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 寛永寺清水観音堂

(京都清水寺との関連)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

7. Kan'eiji Temple: Kiyomizu Kannondo

Kiyomizu Kannondo is one of the few Buddhist structures in Ueno Park that date back to the latter half of the 1600s, when this entire area was part of the vast grounds of Kan'eiji Temple. Kan'eiji had close ties to the ruling Tokugawa shogunate, making it one of the most prosperous and influential temples in Edo (present-day Tokyo) at the time. It was a symbol of Edo's status as the de facto capital of Japan and the rightful successor of Kyoto, the ancient seat of the imperial court, as ruler of the country. To underline this heritage, Tenkai (1536?–1643), the influential Buddhist priest who founded Kan'eiji, chose to recreate several of Kyoto's iconic structures at his own temple. Kiyomizu Kannondo is one of those buildings, modeled on the eighth-century Kiyomizu Temple, now a World Heritage site famed for its hillside veranda.

Kiyomizu Kannondo was first built in 1631, but was moved to its current location in 1694 to make way for Kan'eiji's main hall, erected on the site that is now occupied by Ueno Park's central fountain. Both Kiyomizu Kannondo's original location and its current site were chosen for their supposed resemblance to the hillside on which Kiyomizu Temple stands in Kyoto. Housed within the hall is a seated statue of Senju Kannon, the thousand-armed bodhisattva of compassion, which also came from Kyoto's Kiyomizu Temple. Donated to Kiyomizu Kannondo, the statue is said to date from the Heian period (794–1185) and is displayed to the public on one day in February every year. Visible every day is a statue of Kosodate Kannon, the protector of children and childbirth, to whom new parents offer a doll after the birth of a child. After saying their prayers, visitors can look out from the hall's veranda and admire the Tsuki no Matsu ("Moon Pine"), a pine tree whose trunk has been curved to form a circle. It was planted in 2012 to recreate a tree of the same shape that grew here in the Edo period (1603–

1868) and is depicted in a famous ukiyo-e woodblock print by Utagawa Hiroshige (1797–1858).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 寛永寺：清水観音堂

清水観音堂は、上野公園にある、建立年代が1600年代後半に遡る数少ない仏教建造物の1つです。当時、この地域全体が寛永寺の広大な敷地でした。寛永寺は徳川幕府と深いつながりがあり、当時江戸で最も繁栄し影響力のあった寺の1つでした。日本の事実上の首都としての江戸、また国の統治者としての皇室の拠点である京都のふさわしい後継者としての江戸の地位の象徴でした。この伝統を強調するため、寛永寺の開祖で影響力のある仏僧の天海（1536?～1643年）は、京都ならではの建造物の幾つかを自らの寺で再現しようとしていました。清水観音堂はそのような建造物の1つです。世界遺産であり、丘にある舞台が有名な8世紀の清水寺を手本にしています。

清水観音堂は1631年に建てられましたが、1694年に現在の場所に移されました。現在の上野公園の噴水広場がある場所に寛永寺の本堂を建てることになったからです。清水観音堂の元々の場所と現在の場所は共に、京都の清水寺がある丘に似ていることで選ばれました。本堂の中に座す千手観音も京都の清水寺から運ばれたものです。清水観音堂に寄進された像は、平安時代（794～1185年）のものとされており、毎年2月の一日間だけ公開されます。子育て観音の像は毎日公開されており、新たに親になった人たちが子どもの誕生後に人形を捧げます。訪問者は祈りを捧げた後、本堂の舞台から「月の松」を観賞できます。松の木の枝が曲げられて円形になっています。これは、江戸時代（1603～1868年）にここで育った同形の木を再現するため2012年に植えられたものです。歌川広重（1797～1858年）の有名な浮世絵にも描かれています。

005-008

8. Kan'eiji Temple: Five-storied Pagoda

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 寛永寺五重塔

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

8. Kan'eiji Temple: Five-storied Pagoda

The pagoda is an East Asian version of the Indian stupa, which in its earliest form was a repository for sacred relics of the Buddha. Pagodas have been built in Japan since the arrival of Buddhism to the archipelago in the sixth century, and they remain a common sight at temples throughout the country. The five-storied pagoda in Ueno Park was erected in 1639, when it replaced an earlier version financed by high-ranking government official Doi Toshikatsu (1573–1644) and dedicated to Ueno Toshogu Shrine in 1631. In other words, the pagoda was originally the property of a Shinto shrine rather than a Buddhist temple. That shrine, however, stood within the vast grounds of Kan'eiji Temple, the expansive complex which in the latter half of the 1600s encompassed an area larger than today's Ueno Park. The mingling of Shinto and Buddhist religious traditions and even their structures was long considered natural in Japan, where beliefs and practices were closely intertwined until the end of the Edo period (1603–1868).

The leaders of the new Meiji government, established after the sovereignty of the emperor was restored, were determined to modernize the country and sought to institutionalize the native Shinto religion as a vehicle of modern nationalism. In 1868, after the government order that Buddhist and Shinto institutions should be separated was issued, violence and destruction ensued. Many nominally Buddhist buildings, statues, and artworks throughout Japan were destroyed, and it was at that time that the Kan'eiji precincts were drastically reduced and the temple eventually relocated to a small site north of today's Ueno Park. The Ueno pagoda would also have been destroyed but for some quick thinking by Ueno Toshogu's head priest, who filed an official report declaring that the structure was the property of Kan'eiji Temple and not part of Toshogu Shrine. This spirit of cooperation between the two institutions continued during World War II, when the priests of the shrine helped protect the statues of Buddhist deities

housed within the pagoda. The relatively long distance between the tower and the relocated Kan'eiji, however, meant that the temple could not maintain the pagoda sufficiently in the postwar era. It was donated to the Tokyo city government in 1958 and is now part of Ueno Zoo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 寛永寺：五重塔

五重の塔は、インドの仏舎利塔の東アジア版です。初期の形態の舎利塔には、仏陀の聖なる遺品が収められていました。仏教が6世紀に日本に伝来して以来、日本では多層の塔が建てられてきました。国中の寺でよく見られる光景です。上野公園にある五重塔は1639年に建てられました。これは、政府の高官であった土井利勝（1573～1644年）の寄進で建てられた塔に取って代わるものとなり、1631年に上野東照宮に隣接して建てられました。言い換えれば、初めはこの五重塔は仏教寺院のものではなく、神社の所有物でした。一方この神社は、寛永寺の広大な敷地内にありました。敷地は1600年代後半には現在の上野公園よりも広い面積を占めていました。神道と仏教の宗教伝統や建造物の混合は、日本では長い間普通のことと見なされていました。信条や慣習は江戸時代（1603～1868年）末まで緊密に結び付いてきたのです。

天皇の主権回復後に設立された明治新政府の指導者たちは、国の近代化を決意していました。固有の宗教である神道を、近代的国家主義の手段として組織化することを目指したのです。1868年に政府が神仏分離を布告した後、暴力と破壊が起きました。名目上の仏教建造物、像、芸術作品が国中で破壊されました。寛永寺の境内が大幅に縮小したのはこの時のことです。寺はやがて、現在の上野公園の北にある小さな敷地に移されました。上野の五重塔も壊されるところでしたが、上野東照宮の宮司が機転を利かせ、建造物は寛永寺の所有物であり東照宮の一部ではないという公式報告書を提出しました。両者の協力の精神は第二次世界大戦の期間中も続き、五重塔に収められた仏像の保護に神社の神職が貢献しまし

た。移設された寛永寺から塔までは比較的距離があったため、戦後に寺は五重塔を十分管理できなくなりました。1958年に塔は東京都に寄付され、現在では上野動物園の一部となっています。

005-009

9. Kan'eiji Temple: Ueno Daibutsu

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 寛永寺上野大仏

(現在の姿になるまでの流れ)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

9. Kan'eiji Temple: Ueno Daibutsu

The Ueno Daibutsu, the Great Buddha of Ueno, has survived a real cavalcade of misfortune during its 350-year history. Only the face of this once-imposing statue now stands on Daibutsuyama, a small hill in central Ueno Park, on which a Great Buddha figure was first installed in 1631. That original was financed by Hori Naoyori (1577–1639), lord of the Murakami domain (in present-day Niigata Prefecture). Hori had been presented land in Ueno for his services to the ruling Tokugawa shogunate and wanted to honor the memory of the countless thousands who had died during the Sengoku period (1467–1568), when local warlords vied for supremacy before the Tokugawa clan eventually emerged victorious. Hori's seated Great Buddha outlasted its originator but was destroyed in 1647, when an earthquake caused a fire that burned down the building housing the statue.

The Great Buddha of Ueno had become a well-loved landmark during its 16-year existence, and the people of Edo (present-day Tokyo) were eager to see it return. So eager, in fact, that a donation drive between 1655 and 1660 raised enough money to cast a new statue. The second Great Buddha, a bronze figure 3.6 meters tall, proved far more durable than its predecessor. While the statue did suffer repeated fire and earthquake damage in the 1800s, it was always restored, often by the descendants of Hori Naoyori. The turn of the century, however, meant a turn for the worse for the Great Buddha. The Great Kanto Earthquake of 1923, a 7.9-magnitude tremor that caused the death of more than 100,000 people, separated the statue's head from the rest of its body. Then, during World War II, all the metal of the statue except for the face was requisitioned for military use, and the mangled Great Buddha was left to gaze at a storeroom wall for

decades. Finally in 1972, the face was returned to its home on Daibutsuyama after repeated requests by the local tourism association.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 寛永寺：上野大仏

上野大仏は、不幸が続いた 350 年の歴史で破壊されずに残りました。かつては堂々とした像でしたが、今では顔だけが上野公園の中心部にある小さな丘、大仏山にあります。当初 1631 年に大仏が建立されたところです。元来のものは、村上藩（現在の新潟県）藩主の堀 直寄（1577～1639 年）が寄進したものでした。堀は徳川幕府に尽くしたことが認められ、上野に土地を与えられました。徳川家台頭の前、戦国大名が覇権を争った戦国時代（1467～1568 年）に亡くなった大勢の人々を記念することを堀は願いました。堀の大仏は堀よりも長い期間存在しましたが、1647 年に破壊されました。地震によって火災が発生し、像を収めた建造物が焼け落ちたのです。

上野の大仏は 16 年の存在期間で愛される名物となっていたため、江戸の人々は復興を願いました。願いはとても強く、1655 年から 1660 年に集められた寄付によって、新たな像を鑄造するのに十分な資金ができました。2 代目の大仏は高さ 3.6 メートルの青銅の像で、前身よりもはるかに高い耐久性がありました。1800 年代に像は数々の火災や地震による損害を被りましたが、いつも修復されました。修復にはしばしば、堀 直寄の子孫が携わりました。新世紀の幕開けは、大仏にとって不幸なことでした。1923 年の関東大震災ではマグニチュード 7.9 の揺れが起き、100,000 人以上の人が亡くなり、大仏の頭部が本体から外れたのです。そして、第二次世界大戦の期間中、顔を除く像の金属部分全てが軍事目的で徴発されました。ずたずたの大仏は何十年にもわたって倉庫の壁を眺めるがままになっていました。ついに 1972 年、地元の観光協会の度重なる要望を受けて、顔が大仏山の拠点に戻りました。

005-010

10. Kan'eiji Temple: Old *Honbo* Front Gate 上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 寛永寺旧本坊表門

(現在の上野公園との関連)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

10. Kan'eiji Temple: Old *Honbo* Front Gate

The abbot's residence (*honbo*) of Kan'eiji Temple used to be located where the Tokyo National Museum stands today. The residence was first completed in 1625, the year Kan'eiji is considered to have been founded, and was rebuilt and repaired several times over the centuries, always remaining a central element of the temple complex. Kan'eiji had close ties to the ruling Tokugawa shogunate, making it one of the most prosperous and influential temples in Edo (present-day Tokyo) from the latter half of the 1600s onward. Its grounds encompassed all of modern-day Ueno Park and were dotted with various sub-temples, shrines, and monuments. After the fall of the Tokugawa in 1867, Kan'eiji lost its privileged position, and most of the temple's buildings were burned down in July 1868 after the new government of Emperor Meiji (1852–1912) had defeated a group of shogunate loyalists who held out at Kan'eiji.

Although bullet holes from the 1868 battle are still clearly visible, the front gate of the abbot's residence was one of the few structures to escape the flames. Also known as the Black Gate, and thought to date back to the 1650s, it was preserved to serve as the front gate of the National Museum after its opening in 1882. It was moved to its current location in 1937, when the government returned ownership of the structure to Kan'eiji. It now stands in front of Kaisando Hall, which is dedicated to Tenkai (1536?–1643), the influential Buddhist priest who founded Kan'eiji and served as its first abbot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 寛永寺：旧本坊表門

寛永寺の本坊は、現在の東京国立博物館の地にありました。本坊は当初 1625 年に完成しました。寛永寺が開かれたと考えられている年です。幾世紀にもわたって再築と修復を繰り返しましたが、常に寺の中心的要素となってきました。寛永寺は徳川幕府と深いつながりがあり、1600 年代後半以降、江戸で最も繁栄し影響力のあった寺の 1 つでした。敷地は現在の上野公園全てを含むもので、脇寺、神社、碑が敷地に点在していました。1867 年の倒幕後、寛永寺は特権的な立場を失いました。寺の建造物のほとんどは、1868 年の 7 月に焼け落ちました。明治天皇（1852～1912 年）の新政府が、寛永寺で抵抗した、幕府に忠誠を誓う人々を打ち負かしたのです。

本坊の表門は、火災を免れたわずかな建造物の 1 つであり、1868 年の戦いによる弾痕を今でもはっきり見ることができます。黒門としても知られ、1650 年代のものとされています。1882 年の国立博物館の開館以来、表門として保存されてきました。1937 年には現在の場所に移されました。政府が建造物の所有権を寛永寺に戻した年です。現在では、天海（1536?～1643 年）を祀る開山堂の前に建っています。天海は影響力のあった仏僧で、寛永寺の開祖また初代住職です。

005-011

11. Ueno Toshogu Shrine: History

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 上野東照宮歴史

(戦火や震災を免れる)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

11. Ueno Toshogu Shrine: History

Ueno Toshogu enshrines Tokugawa Ieyasu (1543–1616), founder of the Tokugawa shogunate that ruled Japan from 1603 to 1867, as the Shinto deity Tosho Daigongen (“Great Gongen, Light of the East”). The shrine is one of the more than 100 offshoots of Nikko Toshogu, Ieyasu’s great sanctuary and burial site in Tochigi Prefecture north of Tokyo. The word *gongen* means a Buddha manifested as a Shinto deity, and reminds us of how these two religions, now thought of as separate, were intimately linked in Japan for more than a thousand years.

The close connections between Shinto and Buddhism run throughout most of Ueno Toshogu’s history, from its founding in 1627 to the government-ordered separation of the two traditions in 1868. The shrine was established by Todo Takatora (1556–1630), a samurai general and one of Tokugawa Ieyasu’s closest allies in his successful campaign to unite all of Japan under one banner. It was built on land previously owned by Takatora himself but donated at the request of the shogunate for the purpose of constructing the vast Buddhist temple complex called Kan’eiji. Ueno Toshogu thus came to stand within the Kan’eiji temple grounds, which covered an area larger than all of modern-day Ueno Park.

Takatora’s original shrine building was replaced by the current, far more elaborate structure in 1651. Ieyasu’s grandson, the third shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651), had ordered that Ueno Toshogu be reconstructed to mirror the ostentatious gold-and-lacquer sanctuary at the main Toshogu shrine in Nikko. This was done so that the common people of Edo (present-day Tokyo), who often could not afford the trip to

Nikko, would be able to say their prayers to Tosho Daigongen on appropriately impressive premises. Most of the structures and decorative elements at Ueno Toshogu today, including the 250 copper and stone lanterns donated by daimyo (feudal lords) loyal to the Tokugawa, date back to this rebuilding.

Ueno Toshogu survived the political upheaval and war that brought down the Tokugawa shogunate in 1867, but its grounds were significantly reduced by the new government. After the change in regimes, called the Meiji Restoration because Emperor Meiji (1852–1912) was installed as the new sovereign, the new government resolved to separate Shinto and Buddhism. Ueno Toshogu had to follow suit and get rid of all its Buddhist-inspired elements. These included a five-story pagoda on the shrine grounds. The head priest prevented the destruction of the pagoda by persuading officials that the tower belonged to Kan'eiji, not Ueno Toshogu. The shrine has lived something of a charmed existence ever since, escaping even the bombing during World War II, when a bomb fell right behind the main sanctuary but failed to detonate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 上野東照宮：歴史

上野東照宮は 1603 年から 1867 年まで日本を支配した徳川幕府を開いた徳川家康（1543-1616）を神道の神様、東照大権現（「偉大なる権現、東の光」）として祀っています。この神社は東京の北に位置する栃木県にある、家康の偉大な聖地であり埋葬地でもある日光東照宮から枝分かれした 100 社を超える東照宮の 1 社です。権現という言葉は、神道の神様として顕現した仏陀という意味で、現在では別々のものと思われているこの二つの宗教が日本ではいかに千年以上にわたって密接に繋がっていたかを思い出させます。

神道と仏教の密接な関係は、1627 年の創建から 1868 年の政府の命による分離に至る上野東照宮の歴史の大半に流れています。上野東照宮は徳川家康の成功裡に終わった日本統一を目指す戦いにおいて家康と最も固い同盟を結んだ武将の一人である藤堂高虎（1556-1630）によって建立されました。かつて高虎自身が所

有していたものの、寛永寺という広大な仏教寺院を造営するために幕府の要請によって寄進した土地に建てられました。このため上野東照宮は、現在の上野公園よりも広大な地域に及んだ寛永寺の境内に建てられることになったのです。

高虎が建立した元の建物は 1651 年に、それよりもはるかに凝った作りの建物に建て替えられました。家康の孫、三代将軍徳川家光（1604-1651）が上野東照宮を、本社である日光東照宮の豪華な金と漆の社殿を反映したものにせよと命じたのです。これは、日光まで旅する余裕がない人が多かった江戸（現在の東京）の一般庶民が、しかるべき荘厳な建物で東照大権現に祈りを捧げることができるようにするためでした。今日の上野東照宮で見ることのできる、徳川幕府に忠誠を誓った大名が寄進した 250 基に及ぶ銅と石の燈籠等の装飾物や建造物は、この再建時に建てられたものです。

1867 年の徳川幕府の終焉を招いた政変や戦争を上野東照宮は生き延びましたが、敷地は新政府によって大きく減らされました。明治天皇（1852-1912）が新たな君主となったことから明治維新と呼ばれている政権交代の後、新政府は神道と仏教を分離する決定を下しました。上野東照宮もこれに従って仏教の要素を全て取り除かねばならなくなりました。これには神社の敷地内にあった五重塔も含まれていました。宮司は、五重塔は上野東照宮のものではなく寛永寺のものだと説明して当局を説き伏せ、五重塔を破壊から守りました。それ以来、上野東照宮は不思議な力に守られているのか、第 2 次世界大戦中の空襲の際には爆弾が社殿の裏に落ちたにもかかわらず、爆弾は不発に終わりました。

005-012

12. Ueno Toshogu Shrine: *Shaden* (Main Building)

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 上野東照宮社殿（歴史・特徴）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

12. Ueno Toshogu Shrine: *Shaden* (Main Building)

The Ueno Toshogu Shrine main building (*shaden*) is elaborately decorated with gold leaf, lacquer, and a vast array of intricate sculptures. It was built in 1651 on the orders of shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651), who considered the shrine’s original building insufficiently impressive for a sanctuary enshrining his grandfather, the great warlord Tokugawa Ieyasu (1543–1616) who was deified in the Shinto pantheon. Iemitsu had the main building reconstructed in the imposing *gongen-zukuri* style, in which a shrine’s worship hall (*haiden*) and main sanctuary (*honden*) are both under one roof, connected by a narrow corridor (*ishi no ma*) to form a building in the shape of the letter H. This style required a high level of architectural skill, but Iemitsu spared no expense—as is evident also in the building’s walls and doors, which are covered entirely with gold leaf.

The building’s exterior features a wide variety of colorful sculptures depicting mainly animals and plants. These include creatures from Chinese and Indian mythology, such as guardian lions (*shishi*) and the phoenix (Ch. *fenghuang*; Jp. *ho-o*), as well as peonies and pine branches, long considered auspicious in Japan. Tremendous effort and expense were invested to link Ueno Toshogu to the splendor of Nikko Toshogu, the main Toshogu shrine and burial site of Tokugawa Ieyasu in what is now Tochigi Prefecture, north of Tokyo. At Ueno Toshogu, the common people of Edo (present-day Tokyo) who often could not afford the trip to Nikko could be encouraged to pray for the spirit of Ieyasu on appropriately striking premises. While the Ueno Toshogu shrine building is slightly smaller than its counterpart in Nikko, its beauty and state of preservation rival that of the sanctuary on which it was modeled. The building is now a designated Important Cultural Property.

12. 上野東照宮：社殿（メインの建物）

上野東照宮のメインの建物（社殿）は、金箔、漆、そして多種多様な複雑な彫刻で凝った装飾が施されています。元の建物は、祖父であり神道の神となった大將軍、徳川家康（1543-1616）の霊廟としては威厳に欠けると考えた將軍、徳川家光（1604-1651）の命によって、この社殿は1651年に建立されました。家光は拝殿と本殿が一つの屋根の下にあり、狭い廊下（石の間）で結ばれて、建物がアルファベットのHの形になる堂々たる権現造りで社殿を建て直させました。権現造りには高い建築技術が要求されますが、家光は費用を惜しみませんでした。そのことは建物の壁や扉がそっくり金箔で覆われていることから明らかです。

建物の外側はおもに動植物を表した多様で色鮮やかな彫刻で飾られています。その中には中国とインドの神話に登場する獅子と鳳凰（中国語ではフェンファン、日本語ではホーオー）といった生物や、昔から日本で縁起が良いと考えられてきた牡丹と松の木も含まれています。上野東照宮を、東京の北に位置する現在の栃木県に存在する、東照宮の本社であり徳川家康の埋葬地であるきらびやかな日光東照宮に近づけるために多大な努力と費用がかけられました。上野東照宮では、日光まで旅する余裕がない人が多かった江戸（現在の東京）の一般庶民に、しかるべき見事な場所で家康の魂に祈りを捧げるよう促すことができました。上野東照宮の社殿は日光の社殿よりもいくらか小規模ですが、その美しさと保存状態はお手本にした本社と肩を並べています。社殿は現在、重要文化財に指定されています。

005-013

13. Ueno Toshogu Shrine: Karamon Gate

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 上野東照宮唐門（歴史・特徴）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

13. Ueno Toshogu Shrine: Karamon Gate

Ueno Toshogu's ornamental Karamon Gate stands directly in front of the main shrine building (*shaden*). Both structures were built in 1651, when shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651) had the shrine reconstructed to more closely resemble Nikko Toshogu, the main Toshogu sanctuary in what is now Tochigi Prefecture, north of Tokyo. The Karamon is distinguished by its curved gable, an architectural feature popularized in the thirteenth century and often employed to symbolize authority. Underneath the gable, to the left and right of the entrance, are pillars covered with gold leaf, and beside these are two intricate carvings of dragons. These are attributed to the legendary and likely fictional Hidari Jingoro, an artist or group of artists whose work is said to decorate many famous buildings throughout Japan. The dragons are called *noboriryu* (“ascending dragon”) and *kudariryu* (“descending dragon”). Note that the one facing downward is described as “ascending,” illustrating the Tokugawa maxim that only those who remain humble can achieve true greatness.

On the inside, the two dragons are joined by an ornate bird, depicted in a detailed see-through carving installed between the golden door and the left pillar that helps prop up the roof extension. This red-headed creature is a *kankodori*, whose origins can be traced back to a Chinese legend. According to the story, the emperor at the time placed a great drum outside the gates of his palace, inviting the people to beat on it whenever they disagreed with his policies. The emperor, however, reigned with such wisdom that the drum was never used for its stated purpose. A bird built a nest in it instead, becoming a symbol of enlightened rule. This *kankodori* was added to the Karamon in the hope that the Tokugawa reign would be as peaceful as that of the mythical Chinese emperor. Another fable of Chinese origin provided the inspiration for the combination of lion guardians and peonies seen on the inside pillars. According to legend, the lion prefers to

sleep under peonies, because the nectar of these flowers drives away the parasites that otherwise cling to the animal's skin, placing the king of the jungle in mortal danger.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 上野東照宮：唐門

上野東照宮の装飾を施した唐門はメインの建物(社殿)の真正面に立っています。どちらの建物も将軍、徳川家光（1604-1651）が上野東照宮を、東京の北に位置する現在の栃木県にある東照宮の本社である日光東照宮にもっと似たものにするために建て替えさせた1651年に建造されました。唐門は13世紀に広まり、権威の象徴として用いられることの多かった建築様式である曲線をつけた破風という特徴を備えています。破風の下への入口の左右には金箔に覆われた柱があり、その柱の傍らには複雑な龍の彫刻があります。この彫刻は日本各地の数々の有名な建築物を飾る作品を手がけたと言われる伝説の、そして恐らくは架空の芸術家もしくは芸術家集団、左甚五郎の作とされています。2頭の龍は昇り龍、降り龍と呼ばれています。下を向いている龍が「昇り」と呼ばれていることにご注目ください。これは、謙虚な人だけが真の偉業を成し遂げることができるという徳川家の戒めを表しています。

内側では、2匹の龍は、屋根の突き出した部分を支える左の柱と金の扉の間に設置された細かい透かし彫りで表された華やかな鳥によって繋がられています。頭の赤いこの生物は中国の故事に由来する諫鼓鳥です。その故事によると、当時の皇帝は宮殿の門の外に大きな太鼓を置き、政治に不満がある時はその太鼓を叩くように民衆に促したと言います。ところが皇帝が誠に賢明に治政を行ったために、太鼓が叩かれることはなかったそうです。代わりに鳥が太鼓に巣を作り、善政の象徴となりました。この諫鼓鳥は、徳川の治世も神話に登場する中国の皇帝の治世のように平和でありますようにという願いを含めて唐門に加えられました。もう一つ、内側の柱に見られる獅子と牡丹の組み合わせも中国の寓話から想を得た

ものです。伝説によると、獅子が牡丹の下で眠ることを好むのは、牡丹の花の蜜が寄生虫を追い払ってくれるためで、それがなければ寄生虫が獅子の皮膚に付き、百獣の王を死の危険にさらすということです。

005-014

14. Ueno Toshogu Shrine: *Sukibei* Fence

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 上野東照宮透塀（歴史・特徴）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

14. Ueno Toshogu Shrine: *Sukibei* Fence

The ornate "see-through" fence (*sukibei*) at Ueno Toshogu surrounds the shrine's main building (*shaden*), separating the sacred structure from the secular world. The plot it surrounds is also slightly higher than the ground around it, emphasizing the shrine's detachment from the outside. The fence was constructed in 1651, when Ueno Toshogu was rebuilt by shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651) in the decorative style meant to recall the splendor of Nikko Toshogu, the main sanctuary enshrining Tokugawa Ieyasu (1543–1616), founder of the Tokugawa shogunate. The fence, its see-through structure adopted so that guards on the outside could better protect persons of high rank engaged in prayer inside the shrine, was modeled on a similar barrier at Nikko Toshogu. The Ueno Toshogu fence, however, differs from the original in its decoration.

The red, green, and gold fence is adorned with more than 200 sculptures, featuring animals and plants of the land on the upper part and of the sea on the lower. Compared to the mythical creatures and auspicious flowers on the main shrine building and the Karamon Gate in front of it, the carvings on the fence are realistic and familiar, including fish, small birds, frogs, and butterflies. The lower part of the fence, with its catfish, carp, and turtles, is particularly noteworthy, as these subjects signify the proximity of the sea. In the 1600s, Ueno was within view of the ocean, which provided a livelihood for a large portion of the people in Edo (present-day Tokyo). This connection with the sea is absent in Nikko, which is located deep in the mountains north of Tokyo some 100 kilometers from the coast.

A designated Important Cultural Property, the *sukibei* fence has been restored several times during its 350-year history, most recently between 2009 and 2014. That undertaking involved painstaking restoration using seventeenth-century methods and

materials, which had often been neglected in the past but now helped restore the barrier's original appearance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 上野東照宮：透塀

上野東照宮の装飾を施した「透ける」フェンス（透塀）は、神社のメインの建物（社殿）を取り囲み、神聖な建物を俗世から分離しています。また、透塀に囲まれた区画は周囲の地面よりわずかに高くなっており、神社が外界から離れていることを強調しています。この塀は徳川家光（1604-1651）が上野東照宮を、徳川幕府を開いた徳川家康（1543-1616）を祀る本社である日光東照宮の壮麗な姿を想起させる装飾的なスタイルで立て替えた 1651 年に建造されました。透塀の向こうが透けて見える構造は、社殿で祈りを捧げる位の高い人々を外にいる護衛が敬意を払えるようにと採用されたもので、日光東照宮の同様の塀に倣ったものです。ただし上野東照宮の塀は装飾の点において日光のものとは異なっています。

赤、緑、金から成る塀は 200 を超える彫刻に飾られており、上部は陸の動植物を、下部は海の生き物を描いています。社殿とその正面の唐門を飾るのは神話に登場する生き物や縁起の良い花ですが、透塀の彫刻は魚や小鳥、蛙、蝶といった、現実的でより見慣れたものとなっています。ナマズ、鯉、亀が彫られた塀の下部はとりわけ注目に値します。これらの生物は海が近かったことを表しているからです。1600 年代、上野は海が見える場所にあつて、その海は江戸（現在の東京）の人々の多くに生活の糧をもたらしていました。この海との繋がりは、東京の北の山深い場所にあつて海から 100 キロメートルほど離れている日光には見られないものです。

重要文化財に指定されているこの透塀は、その 350 年の歴史の中で何度も修復され、最近では 2009 年と 2014 年に修復されました。最近の修復は 17 世紀の手

法と材料を使った忍耐強い作業であり、このことは過去にはたびたびないがしろにされましたが、現在では塀の元の姿を取り戻すことに役立ちました。

005-015

15. Ueno Toshogu Shrine: Copper Lanterns

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 上野東照宮銅灯籠（歴史・特徴）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

15. Ueno Toshogu Shrine: Copper Lanterns

When strolling the grounds of Ueno Toshogu, you are bound to notice the rows of tall lanterns placed along the pathways and in front of the ornate Karamon Gate. The lanterns further away from the shrine buildings are mostly made of stone, while those closer to it are of copper. All but one of the copper lanterns were donated to Ueno Toshogu in 1651, when the current shrine buildings were completed. The donors were wealthy daimyo (feudal lords), who presented these bulky and very expensive ornaments to show their loyalty to the Tokugawa shogunate. Ueno Toshogu, after all, enshrines Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the founder of the shogunate, as a Shinto deity. Of the 49 lanterns donated in 1651, six were given pride of place flanking the Karamon Gate. Two each were from the Owari, Kii, and Mito families—the Tokugawa *gosanke* or “three houses” that were descended directly from Ieyasu and would provide the next shogun should the current ruler fail to produce an heir.

The upper parts of the lanterns are decorated with motifs ranging from shapeshifting sea monsters (*shin*) to Buddhist imagery such as lotus flowers, while the bases are inscribed with the name and rank of the donating daimyo. These bases are octagonal, distinguishing the lanterns donated in 1651 from the single one that precedes them. See if you can find the copper lantern with a round base, donated to Ueno Toshogu in 1627—the year of its establishment—by Todo Takatora (1556–1630), the founder of the shrine.

The lanterns, which are purely decorative and were never used for illumination, were scattered around the vast shrine grounds for centuries, until the precincts were drastically reduced in size after the fall of the Tokugawa shogunate in 1867. The lack of space meant the lanterns had to be placed closer together. They were registered as

National Treasures before World War II to preserve them from being requisitioned and melted down for military purposes, but two lanterns were nonetheless stolen during the war. The 48 that remain are now designated Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 上野東照宮：銅灯籠

上野東照宮の境内を歩くと、装飾を施された唐門の前や通路に背の高い灯籠が並んでいることに気づくでしょう。社殿から遠い場所に立つ灯籠はほとんどが石でできていますが、近い灯籠は銅でできています。銅の灯籠は一つを除いて全て現在の社殿が完成した 1651 年に上野東照宮に寄進されたものです。寄進したのは豊かな大名達で、彼らは徳川幕府への忠誠心を示すために、これらの大きく、非常に高価な飾りを贈ったのです。なんととっても上野東照宮は徳川幕府を開いた徳川家康（1543-1616）を神道の神様として祀っているわけですから。1651 年に寄進された 49 基の灯籠のうち、6 基は唐門の横という栄誉ある場所を与えられています。尾張家、紀伊家、水戸家から 2 基ずつ寄進されたものです。これらは家康の直系である徳川「御三家」で、御三家は現在の将軍に後嗣ができなかった場合に次の将軍を輩出することになっていました。

灯籠の上部は形を変える海の妖怪（蟹）から蓮の花のような仏教的造形までに至る様々なモチーフに飾られており、基部には寄進した大名の名前と位が刻まれています。基部は 8 角形で、1651 年に寄進された灯籠を、それ以前に寄進された 1 基から区別できる特徴となっています。上野東照宮が創設された年である 1627 年に、この神社を建立した藤堂高虎（1556-1630）によって寄進された円形の基部を持つ銅灯籠を見つけてみてください。

装飾目的で設置され、一度も灯りとして使われることのなかったこれらの灯籠は、1867 年に徳川幕府が倒れた後に敷地が大幅に縮小されるまでの間、何世紀にもわたって広大な神社の境内全体に散らばっていました。敷地が狭くなったことに

より、灯籠は距離を詰めて並べなければなりません。これらの灯籠は軍事目的で回収されて溶かされるのを防ぐために第 2 次世界大戦前に国宝に指定されましたが、それでも 2 基の灯籠が戦争中に盗まれてしまいました。残った 48 基は現在、重要文化財に指定されています。

005-016

16. Ueno Toshogu Shrine: Great Stone Torii

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 上野東照宮大石鳥居（歴史・特徴）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

16. Ueno Toshogu Shrine: Great Stone Torii

A massive stone torii (shrine gate) marks the entrance to Ueno Toshogu's grounds. Its sturdy but unremarkable appearance presides over a history of adversity and sometimes mystery going back to 1633. The gate was first erected by the daimyo lord Sakai Tadayo (1572–1636) to honor his former master, Tokugawa Ieyasu (1543–1616). Having been a trusted ally of Ieyasu, the founder of the Tokugawa shogunate, who had been declared a deity after death and was since 1627 enshrined at Ueno Toshogu, Sakai spared no expense, securing high-quality granite from faraway western Bizen Province (present-day Okayama Prefecture) for the torii.

Sakai's massive gate stood undisturbed for about 50 years. But sometime during the Tenwa era (1681–1684), it was dismantled and buried. Why this happened is unknown, but similar occurrences were far from rare in the Edo period (1603–1868). Even a family of high social standing could fall out of favor for one reason or other, and such a decline in reputation was often accompanied by the removal of monuments associated with the people in question. Regardless of what caused its temporary removal, the torii made a comeback in 1734, when Sakai Tadayo's descendant Sakai Tadatomo (1710–1772) had it dug up and re-erected in its original place. Perhaps because its feet are embedded up to 4 meters underground, the gate has endured all natural and human-inflicted disasters to hit Tokyo since 1734, including the 7.9-magnitude Great Kanto Earthquake of 1923, which laid waste to the capital and killed more than 100,000 people. The torii is a designated Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 上野東照宮：大石鳥居

巨大な石の鳥居（神社の門）が、上野東照宮の境内への入り口を示しています。その頑丈な作りと平凡な姿は、1633年から続く、苦難と時には謎に満ちた歴史を代表しています。大石鳥居は、大名の酒井忠世（1572年～1636年）が、主人であった徳川家康（1543年～1616年）を讃えるために建てたものです。徳川幕府の創立者である家康は、酒井を味方として信頼していました。死後に神格化された家康は、1627年以降、上野東照宮に祀られています。酒井は、鳥居のために、遠く離れた備前国（現在の岡山県）から高品質の花崗岩を確保しており、出費を惜しみませんでした。

酒井による巨大な鳥居は、およそ50年にわたり安らかに佇んでいました。ところが、天和時代（1681年～1684年）のある時点で、鳥居は解体され埋められてしまいました。その理由は分かっていませんが、江戸時代（1603年～1868年）には同様の事件は珍しくありませんでした。社会的地位の高い一族であっても、様々な理由で支持を失うことがありました。こうして身を落とすと、当人たちのモニュメントが撤去されることもしばしばありました。どのような理由で一時的に撤去されたにせよ、鳥居は1734年には酒井忠世の子孫である酒井忠朝（1710年～1772年）によって掘り起こされ、元の場所に立て直されたことで、復活を遂げました。鳥居の根本は最大で地下4mの深さに埋まっているからか、鳥居は1734年以降、東京を襲った自然災害や人為災害の全てに耐えてきました。なかでも1923年に起きたマグニチュード7.9の関東大震災では、東京が壊滅し、10万人以上が犠牲になりました。大石鳥居は重要文化財に指定されています。

005-017

17. Ameyoko: History

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 アメ横歴史（戦後からの成り立ち）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

17. Ameyoko: History

The Ameyoko shopping street runs along and partially underneath the elevated railway tracks between Ueno and Okachimachi stations. It is a symbol of the Ueno area's rebirth after World War II, during which the neighborhood had been devastated by heavy aerial bombing. The firebombing carried out by U.S. forces in the closing months of the Pacific War reduced much of central and eastern Tokyo to ashes, shattering the city's commercial system, which was squeezed further by economic controls imposed by the Allied Occupation after the end of the war in August 1945. Food and other necessities were rationed to deal with the general shortage of goods that continued into the immediate postwar period. The rationing system, alongside factors including a lack of work opportunities, tenuous government control, and the ravaged state of the economy in general, led to the rise of black markets. Mainly located near the busiest railway stations, these markets dealt in everything from rice and vegetables to military-issue sunglasses and leather jackets procured from the Occupation's stockpiles.

Ueno, the gateway to northern Japan, was one of the train stations next to which a black market sprang up. Located just south of the station, the market included a few stalls selling hard candy (*ame* in Japanese). Sugar was regulated by the Occupation authorities, so those with a craving for something sweet had to resort to various substitutes. One option was candy made from sweet potatoes, another was popsicles. Ueno's black-market dealers sold both varieties to travelers waiting for their trains at Ueno Station, and demand exceeded all expectations. Merchants of the Tohoku region (northeastern Japan) would pack their bags with goods, take the train to Ueno to sell them, and use the money they earned to buy all the candy they could carry—which they would then sell at a three- or fourfold profit back in Tohoku. The Ueno black market soon had hundreds of candy shops, which inspired the nickname Ameya Yokocho

(“Candy Store Alley”). Shortened to Ameyoko, the market was controlled by Japanese ex-soldiers formerly stationed in mainland Asia, who established a local merchants’ association in 1949.

The outbreak of the Korean War in 1950 brought about a sudden demand for supplies and equipment, fueling the Japanese economy and causing a new influx of American goods. Supplies meant for the U.S. troops stationed in the Far East were soon being diverted and traded as contraband on the streets of Tokyo. Shops selling all-American merchandise such as Hershey’s chocolate, Zippo lighters, Ray-Ban sunglasses, and blue jeans, alongside military-issue essentials including soap and razors, opened up near Okachimachi station, south of the Ueno market. The trade in all things American led people to call the cluster of shops America Yokocho (“America Alley”). These shops eventually merged with the neighboring candy alley, and the two “Ameyokos” became one.

The merchants of Ameyoko adapted to changes in tastes and demand over the decades that followed. They later abandoned candy in favor of canned goods, then moved into fresh fish and exotic novelties. The Ameyoko of today is a hodgepodge of shops dealing in everything from seafood and fruit to cosmetics and chocolate. This reflects the street’s history of always providing a space for merchants supplying whatever the people of Tokyo have an appetite for.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. アメ横：歴史

アメ横商店街は、上野駅と御徒町駅の間の高架鉄道に沿って続いており、一部は高架下になっています。地域一帯は第二次大戦中、大空襲で破壊されました。アメ横はそうした上野地区の戦後復興を象徴しています。太平洋戦争末期、米軍による焼夷爆撃を受けたことで、東京の中心部と東部は灰燼に帰し、街の商業システムは壊滅しました。1945年8月に終戦を迎えた後も、連合軍による占領で経済統制が敷かれたことにより、事態は一層悪化しました。全体的な食料不足に対応するため、戦後直後に至るまで、食料やその他の日用品が配給されていました。この配給制度と並び、雇用機会の不足や政府の手薄な統制、そして全体的に荒廃

した経済状態といった要因により、闇市が誕生しました。闇市は、利用者の多い鉄道駅付近に位置する場合が多く、米や野菜から、軍支給のサングラス、占領軍の備蓄品から調達したレザージャケットまで、様々な商品を扱っていました。

北日本への玄関口である上野駅の隣にも、闇市が発生しました。駅のすぐ南に位置する闇市には、ハードキャンディー（日本の飴）を販売するいくつかの屋台がありました。占領軍当局が砂糖を規制したため、甘い物をどうしても食べたい人々は、様々な代替品に頼る必要がありました。その選択肢の一つがサツマイモから作ったキャンディー、そしてもう一つがアイスクャンディーでした。上野の闇市の店主は、上野駅の電車を待つ旅行者に、その両方を販売していました。誰も予想しなかったほどの需要がありました。東北地方（日本の東北部）の業者は、バッグに商品を詰め込み、上野まで電車で向かい、そこで商品を販売し、稼いだお金でキャンディーを持てるだけ買いました。そして持ち帰った東北地方で、その3~4倍の利益で販売していたのです。間もなく上野の闇市には数百軒の飴屋ができ、アメヤ横丁（「飴屋通り」）というニックネームの由来になりました。それを略したのがアメ横で、もともとアジアの大陸部に駐留していた日本軍の復員兵により管理されていました。復員兵らは1949年、地元の同業組合を結成しました。

1950年に発生した朝鮮戦争により、軍需物資への需要が急増しました。日本経済が活性化し、米軍物資が新たに流入するようになりました。そして間もなく、極東に駐留する米軍兵士へ向けた物資が放出され、東京の路上で禁制品として取引されるようになりました。ハーシーチョコレートやジッポライター、レイバンサングラス、ブルージーンズと並び、石鹼やカミソリをはじめとする軍支給の必需品など、米軍商品を専門に扱う店舗が、上野市場の南にある御徒町駅付近で開業しました。米軍放出品の取引が行われるようになったことで、商店街はアメリカ横丁（「アメリカ通り」）と呼ばれるようになりました。これらの店舗はその後、付近の飴屋と統合し、2つの「アメ横」が1つになりました。

アメ横の業者は、その後数十年にわたり、好みと需要の変化に適応してきました。しばらくして缶詰商品のために飴の販売を終了し、さらにその後、新鮮な魚や珍奇な品物に切り替えました。今日のアメ横は、海産物や果物から、化粧品やチョコレートまで、様々な商品を扱う店舗の寄せ集めです。これには、東京の人々が必要とするあらゆる商品を、業者が供給するための場を提供してきた、商店街の歴史が反映されています。

005-018

18. Ameyoko Today

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 アメ横現状（店舗数・様子）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

18. Ameyoko Today

The Ameyoko shopping street, which runs along and partially underneath the elevated railway tracks between Ueno and Okachimachi stations, comprises about 390 stores dealing in everything from seafood and fruit to cosmetics and chocolate. These shops line the 600-meter thoroughfare and the numerous alleys that branch out from the main street, and often display their products in eye-catching ways under awnings out front. While some of the shops are general stores, most of them focus on a specific product, such as sunglasses, jeans, belts, or even surplus military gear. This specialization has its roots in the early history of Ameyoko, when the street hosted many merchants dealing in merchandise procured from the U.S. military, which occupied Japan from 1945 until 1952.

Ameyoko is also distinguished by its old-school business practices. Most shops take only cash, allow price bargaining, and would much rather give customers an extra item or two than provide change. Just about every shop at Ameyoko depends on a core group of regular customers, carefully cultivated over many years, so shop staff rarely feel the need to attract everyone who passes by. When a first-time customer does show some interest, though, the merchants are usually eager to chat face to face and suggest deals on the spot. Shopping around is also recommended, as the competition among Ameyoko stores is fierce and merchants are constantly trying to undercut each other.

While far from the prettiest-looking shopping street in Tokyo, Ameyoko is a down-to-earth, welcoming spot brimming with energy that reverberates especially during the days just before New Year's. At year-end, shoppers from all over Tokyo descend on Ameyoko to procure holiday delicacies and revel in the festive atmosphere, in a tradition that goes back to the mid-1970s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 今日のアメ横

アメ横商店街は、上野駅と御徒町駅の間の高架鉄道に沿って続いており、一部は高架下になっています。およそ 390 軒の商店からなり、海産物や果物から、化粧品やチョコレートまで、様々な商品が販売されています。これらの店舗は、600m の大通りや、メインストリートから入った所にある数々の裏通りに立ち並んでおり、店先の日除けの下には、目に付く方法で商品が陳列されています。一部の店舗は雑貨屋ですが、大部分の店は、サングラスやジーンズ、ベルト、軍の放出品など、特定の商品に的を絞っています。このように特化した売り方は、アメ横ができて間もない頃にルーツがあります。当時、商店街では、米軍から調達した商品を扱う数多くの業者が営業していました。米軍は、1945 年から 1952 年まで日本を占領していました。

アメ横のもう一つの特徴は、昔ながらの商習慣です。店舗の多くは現金払いのみですが、値切り交渉を認めており、お釣りを返すよりも、おまけの商品を 1 つや 2 つプレゼントしようとしています。アメ横のほとんどの店舗は、長年かけて関係を築いた常連客からなるコア層で成り立っています。したがって、店舗スタッフが、人が通りがかるたびに呼び込む必要性を感じることは滅多にありません。一方で、一見客が興味を示してくれると、たいてい店主は直接話しかけ、その場でお買い得品を勧めようと躍起になります。商品を見て回るのもお勧めです。アメ横の店舗間では競争が激しく、店主は常に相手より安く売るよう努めているからです。

アメ横は、東京で最も綺麗な商店街にはほど遠いですが、地に足がついた、歓迎的な雰囲気のスポートとなっています。特に年末の数日間は、みなぎるエネルギーがこだましています。年末には、東京中の買い物客がアメ横に殺到し、休日の珍味を調達し、陽気な雰囲気を満喫していきます。これは 1970 年代から続く伝統です。

005-019

19. What to See at Ameyoko

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 アメ横見どころ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

19. What to See at Ameyoko

Ameyoko is one of Tokyo's greatest street markets, where you can dig for finds, buy an entire picnic meal, or just observe energetic merchants in action. First-time visitors may want to start by walking the length of the 600-meter shopping street, which runs along the railway tracks between Ueno and Okachimachi stations and is lined with shops and stalls dealing in fresh seafood, fruit and vegetables, chocolate and other snacks, cosmetics, clothing, and much more.

Particularly interesting stores facing the main street or located just off it include Nakata Shoten, Americaya, and Okuma Shokai. Nakata Shoten is one of the longest-standing businesses here: it was founded in the 1950s, when many Ameyoko merchants specialized in merchandise procured from the U.S. military, and still trades mainly in surplus military gear such as boots, jackets, and bags. Americaya, as the name gives away, sells wear and gear associated with the U.S.A., although today many of the blue jeans for which the shop is famous are of the artisanal Japanese variety. Okuma Shokai, another store with well over half a century of history, specializes in *sukajan*—the “souvenir jackets” embroidered with stereotyped symbols of Japanese culture and first worn by American soldiers stationed in Yokosuka, south of Tokyo, after World War II.

Directly underneath the tracks is the indoor Ueno Center Mall, also part of Ameyoko and home to dozens of small shops selling souvenirs, clothes, cameras, shoes, belts, perfume, and more. Another indoor destination is the Ameyoko Center Building, a triangular structure near the Ueno side entrance to Ameyoko. The Center Building's basement houses a variety of grocery stores, including several selling Chinese and Southeast Asian foodstuffs, while the upper floors are occupied mainly by clothing and hobby shops.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. アメ横の見どころ

掘り出し物を見つけたり、ピクニックの食事をまとめて購入したり、エネルギッシュな店主が働くのを単に眺めたりなど、アメ横は東京で最も素晴らしい露天市のひとつとなっています。初めて訪れる人は、まず 600m の商店街を端から端まで歩いてみましょう。商店街は、上野駅と御徒町駅間の線路に沿って続いており、そこに並ぶ店舗や屋台は、新鮮な海産物や果物、野菜、チョコレート、その他の菓子、化粧品、衣服など、様々な商品を扱っています。

メインストリート、またはそこから入ってすぐのところにある店舗の中でも特に興味深いのは、中田商店、アメリカ屋、大熊商会です。中田商店は、ここで最も歴史のある商店のひとつです。数々の業者がアメ横で米軍から調達した商品を専門に扱っていた 1950 年代に創業し、今でもブーツやジャケット、バッグなど、軍の放出品を主に扱っています。アメリカ屋はその名の通り、アメリカ合衆国に関連する衣類を販売していますが、今では店の有名商品であるブルージーンズも、多くは日本の職人技で作られたものです。大熊商会にもゆうに半世紀以上の歴史があり、スカジャンを専門に扱っています。スカジャンは「souvenir jacket（お土産ジャケット）」とも呼ばれ、日本文化をステレオタイプ化して象徴する刺繍が施されています。初めて着用したのは、第二次大戦後に東京の南にある横須賀に駐留した米軍兵士たちでした。

高架下には屋内施設の上野センターモールがあります。これもアメ横の一部であり、何十もの小型店舗が営業しており、お土産、衣服、カメラ、靴、ベルト、香水などを販売しています。他にも屋内スポットとしてはアメ横センタービルがあります。アメ横の上野駅側の入り口の近くにある三角形の建物です。アメ横センタービルの地下には、多種多様な雑貨店が入居しています。そのうち複数の店舗

では、中国や東南アジアの食料品などが販売されており、一方で、地上階では主に服屋とホビーショップが営業しています。

005-020

20. Asagao Matsuri: History

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 朝顔まつり朝顔まつりの歴史

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

20. Asagao Matsuri: History

The annual Asagao Matsuri or Morning Glory Festival is a staple of the calendar in the Iriya neighborhood, attracting up to 400,000 people over its three-day run in July. The festival celebrates Iriya's history as a center of the flower industry, which flourished in the area from the mid-1800s until the early Taisho era (1912–1926). In those days, the Iriya lowland off the eastern edge of the Ueno plateau was known for its rich soil and large number of commercial gardens. Plant breeders at these gardens competed to produce ever more impressive varieties of flowers, with the morning glory one of their most popular subjects of experimentation. Breeders exhibited their achievements at annual flower markets, which at the height of their popularity, in the early 1890s, attracted so many visitors that traffic ground to a halt in the neighborhood.

Economic hardships and changing tastes in the 1910s and 1920s led to the decline of the flower industry. Iriya's morning glory market faded from the popular imagination, and at the end of World War II, the neighborhood was completely destroyed by firebombing. The morning glories inspired the later effort to overcome this tragedy. In 1948, only three years after the end of the war, the local people came together and revived the flower market to celebrate their city's rebirth. The Morning Glory Festival has been held every year since and now takes place from July 6 to 8. The action centers on Iriya Kishimojin temple, where about 50 flower stalls are set up from 5 o'clock in the morning. The morning glories on sale these days are mainly of the familiar round type, rather than the imaginative varieties popular back in the 1800s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 入谷朝顔まつり：歴史

毎年恒例の「入谷朝顔まつり（アサガオの祭り）」は、入谷地区にとって不可欠の行事であり、7月には3日間の開催期間中、最大40万人が参加します。祭りは、花産業の中心地としての入谷の歴史を讃えるものです。花産業は1800年代中盤から大正時代初期（1912年～1926年）にかけ、地域で栄えていました。当時、上野高台の東端にある入谷の低地は、その豊かな土壌と数々の民間庭園で知られていました。庭園の植物育種家らは、いっそう魅力的な花の品種を作り出そうと、競い合っていました。試行錯誤の対象として特に人気だったのは、アサガオでした。育種家らは、毎年恒例の花市場で成果を展示し、人気の絶頂期であった1890年代前半には、来場者があまりにも多く、辺りの交通が止まってしまったほどです。

1910年～1920年代には、経済的な苦境に立たされ、好みが変化したことで、花産業は衰退を迎えました。入谷のアサガオ市場は大衆の想像から消え去り、第二次大戦末期には、焼夷爆撃により地域は完全に破壊されました。アサガオは、その後に悲劇から立ち直るための励みになりました。大戦終結からわずか3年後の1948年、地元民が集まり、街の復興を讃えるために花市場を復活させました。それ以来、入谷朝顔まつりは毎年開催され、今は7月6日から8日にかけて開催されています。祭りの中心となるのは入谷鬼子母神で、朝の5時から、およそ50軒の花屋台が営業を始めます。現在販売されているアサガオは、1800年代に人気だった独創的な品種ではなく、馴染みのある円形の品種が主です。

005-021

21. Asagao Matsuri: About Japanese Morning Glories

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】朝顔まつり朝顔について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

21. Asagao Matsuri: About Japanese Morning Glories

The *asagao* or Japanese morning glory is so named because it blooms in the early morning. The flower's history in Japan goes back more than a thousand years. It was most likely brought into the country in the eighth century, when Japanese missions to Tang China imported all sorts of knowledge, goods, and germs from the continent. In those days the *asagao* was mainly grown for medicinal purposes and its seeds, ground and ingested as a laxative, were very expensive.

It was not until the Edo period (1603–1868) that the morning glory became widely recognized for its ornamental properties. In Edo (present-day Tokyo), low-ranking samurai in the Okachimachi area just south of Ueno pioneered the cultivation of *asagao*, often enlisting the help of plant breeders from Iriya. These horticulturalists took over completely after 1867, when the samurai-led Tokugawa government was deposed and the swordsmen of Okachimachi, having lost their livelihoods as samurai, suddenly had more pressing matters to attend to.

The morning glory remains a popular flower in Japan today, in part because it has become part of the curriculum at many elementary schools. Most first-graders grow their own morning glories during their first months at school, taking the plant home for watering during summer vacation. Many schools also require students to keep observation diaries and record changes in their flower's appearance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 入谷朝顔まつり：日本のアサガオについて

アサガオの日本語名の由来は、早朝に花を咲かせるところから来ています。日本におけるアサガオの歴史は 1000 年以上に及びます。8 世紀に国内に持ち込まれた可能性が高く、そのころ中国大陸からは、遣唐使があらゆる種類の知識や品物、種子を輸入していました。当時、アサガオは主に医療目的で栽培されており、その種子を粉にしたものが便秘薬として摂取されていましたが、種子は大変高価なものでした。

アサガオの装飾的な性質が広く認知されるようになったのは、江戸時代（1603 年～1868 年）になってからでした。江戸（今日の東京）では、上野のすぐ南にある御徒町地区の下級侍が、アサガオを他に先駆けて栽培していました。入谷の植物育種家の助けを借りることもしばしばありました。1867 年、侍が率いる徳川幕府が倒れ、御徒町の武士は、侍としての働き口を失い、より切迫した問題に専念する必要が急に出てきました。それ以降、園芸家たちがアサガオの栽培を一手に担うようになりました。

今日も、日本でアサガオは人気の花であり続けています。多くの小学校でカリキュラムの一部になったのが理由の一つです。1 年生のほとんどは、入学後の数ヶ月をかけて自分のアサガオを育て、夏休みには、水やりのために自宅に持ち帰ります。また多くの学校では、児童が観察日記を記し、花の姿の変化を書き留めることを生徒たちに学習させています。

005-022

22. Asagao Matsuri: Venue (Shingenji Temple/Iriya Kishimojin)

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】朝顔まつり施設紹介（真源寺）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

22. Asagao Matsuri: Venue (Shingenji Temple/Iriya Kishimojin)

Shingenji, a temple of the Hokke school of Nichiren Buddhism, is better known locally as Iriya Kishimojin. The temple has stood at its current location since 1659, when the Buddhist priest Nichiyu purchased an inexpensive plot of farmland on the outskirts of Edo (present-day Tokyo) and built a temple to house a small wooden statue. Nichiyu had traveled to Edo from Kochoji Temple, the Hokke headquarters in what is now Shizuoka Prefecture, as a missionary tasked with relaying the teachings of his school to the capital's masses. The statue he had been entrusted with was a likeness of Kishimojin (Hariti in Sanskrit). According to Buddhist lore, the goddess Kishimojin had hundreds of offspring, but regularly abducted the children of others and fed them to her own. Determined to put a stop to Kishimojin's evil ways, the Buddha hid away her youngest child, giving the goddess a taste of her own medicine. Unable to bear this agony, Kishimojin swore to repent, and was transformed into a protector of all children and childbirth. Nichiyu's statue of this once fearsome deity remains at Shingenji, where it has survived both earthquakes and wars by virtue of being small enough to carry in one hand. The statue is displayed to the public on the 8th, 18th, and 28th of every month.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 入谷朝顔まつり：会場（真源寺/入谷鬼子母神）

仏教日蓮宗聖人の宗派である法華宗の寺院、真源寺は、地元では入谷鬼子母神としてよく知られています。仏僧の日融が、江戸（今日の東京）郊外の農地で安価な土地を購入し、小さな木像を安置するための寺を建立したのが1659年。真源

寺はそれ以来、現在の場所に佇んでいます。日融は、法華宗の教えを首都の大衆に伝える役目を帯びた伝道師として、今では静岡県として知られる地域の法華宗大本山である光長寺から、江戸に赴きました。日融は、鬼子母神（サンスクリット語の「ハーリティー」）を模した像を託されていました。仏教の言い伝えによると、女神である鬼子母神には、数百人の子がいましたが、いつも他人の子供を誘拐し、自分の子供に食べさせていたと言われていました。鬼子母神の悪行を止めさせるため、仏陀は女神の未っ子を隠し、同じ苦しみを味わわせました。苦痛に耐えかねた鬼子母神は、反省することを約束し、あらゆる子供と出産の守り神に生まれ変わりました。日融の像は、かつては恐れられていた神が象られており、真源寺に遺されています。片手で持ち運べるほど小さかったおかげで、幾多の地震と戦争にも耐えてきました。像は、毎月8日、18日、28日にご開帳されています。

005-023

23. Yanaka Kiku Matsuri: History

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 谷中菊まつり菊まつりの歴史

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

23. Yanaka Kiku Matsuri: History

The chrysanthemum (*kiku*) has a long and distinguished history in Japan. Imported from China over a thousand years ago, this autumn flower is as significant a seasonal icon as the cherry blossom (*sakura*) is to spring. The chrysanthemum has adorned the imperial family crest since the thirteenth century and is a symbol of the state, depicted on everything from the Japanese passport to the 50-yen coin. Chrysanthemum-growing is a popular hobby, with enthusiasts displaying their flowers at various kinds of chrysanthemum festivals (*kiku matsuri*). Usually held in October, these festivals often have roots reaching back into the Edo period (1603–1868).

That is also true of the annual Yanaka Kiku Matsuri, a festival first held in 1984 to revive a traditional event called Dangozaka no Kikuningyo (“Chrysanthemum Dolls of Dangozaka”). That celebration, a popular staple of autumn in Yanaka until 1910, featured mannequins dressed in “clothes” made from chrysanthemum blossoms. These floral figures provided an eye-catching way to exhibit the flowers grown by Yanaka’s many professional horticulturists, who ran shops catering to the needs of visitors to the neighborhood’s many Buddhist temples and their adjacent cemeteries. Today, besides a display of *kikuningyo*, the Yanaka Kiku Matsuri program includes sales of potted chrysanthemums, food and drink stalls, a parade, and night-time performances of *gagaku* (traditional court music).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 谷中菊まつり：歴史

日本の菊には長く特徴的な歴史があります。菊は、1000 年以上前に中国から輸入された秋の花です。桜が春に対してそうなのと同様、季節の重要な象徴となっています。13 世紀以来、皇族の紋章には菊が象られているほか、日本ではパスポートから 50 円硬貨まで、あらゆるものに菊が描かれており、国を象徴する花となっています。菊の栽培は趣味として人気を博しており、愛好家らは様々な種類の菊祭りや、自分たちの花を展示しています。こうした祭りはたいてい 10 月に開催され、そのルーツは江戸時代（1603 年～1868 年）まで遡るものが多いです。

毎年恒例の谷中菊まつりも同様に、伝統行事「団子坂菊人形」を復活させるため、1984 年に初開催された祭りです。菊の花びらで作られた「服」を着た人形が登場する祭りは、1910 年に至るまで、谷中の秋恒例の人気行事でした。谷中にいる大勢のプロの園芸家は、自分たちが栽培する花々を展示するに当たり、目を引く手段として、花の人形を用いていました。園芸家たちが営業する店は、地域に数多くある寺や、それらに隣接する墓地を訪れる人々のニーズに応じていました。菊人形の展示の他にも、谷中菊まつりのプログラムには、鉢植えの菊の販売や、飲食類の屋台、パレード、雅楽（伝統的な宮廷音楽）の夜間公演などが含まれていました。

005-024

24. Encho Matsuri: History

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 圓朝まつり圓朝まつりの歴史

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

24. Encho Matsuri: History

The Encho Matsuri is an annual festival celebrated throughout the month of August at Zenshoan, a Zen Buddhist temple in Yanaka. The highlight of the festival is a display of ghost-themed paintings (*yurei-ga*) from the collection of Sanyutei Encho (1839–1900), a legendary performer of *rakugo* (traditional storytelling), whose stories were often set in Yanaka. While a ceremony to remember this cultural icon has been held every year at Zenshoan since Encho passed away and was buried in the temple’s cemetery, the Encho Matsuri in its current form was initiated in 1985 to raise interest in the history of the neighborhood and to exhibit the remarkable trove of ghostly art assembled by Encho and donated to Zenshoan after his death. August is the ideal time for this festival, not only because it marks Encho’s passing on August 11, but also because the display of ghost paintings is particularly fitting for the Buddhist Obon period, during which people honor the spirits of their ancestors by temporarily welcoming them back into the realm of the living. Besides the artwork, festival attendees can look forward to a number of *rakugo* performances on the temple premises.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 谷中圓朝まつり：歴史

谷中圓朝まつりは、谷中の禅寺である全生庵で、8月にかけて催される毎年恒例の祭りです。祭りの見どころは、幽霊をテーマにした絵画（幽霊画）の展示です。幽霊画は、伝説的な落語（伝統的な口承文学）家である三遊亭圓朝（1839年～1900年）の収集品からのものです。圓朝の物語の多くは谷中を舞台にしています。圓朝が他界して寺の墓地に埋葬されて以来、全生庵では、この文化的象徴を

記憶に留めるための祭式が毎年開かれてきました。しかし、現在の形式の谷中圓朝まつりが始まったのは 1985 年のことで、地域の歴史に対する関心を高めること、そして、不気味な作品の見事なコレクションを展示することが目的でした。コレクションは圓朝が収集したもので、彼の死後、全生庵に寄贈されています。祭りに最適な時期は 8 月です。その理由は、圓朝の命日が 8 月 11 日であったことだけでなく、幽霊画の展示が仏教のお盆の期間に特に適しているからでもあります。この期間中、人々は先祖の霊を祀るため、生者の世界に一時的に先祖の霊を迎え入れます。祭りの参加者は、幽霊画の作品以外にも、寺の境内で行われる数々の落語公演を心待ちにすることができます。

005-025

25. Encho Matsuri: Sanyutei Encho

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 圓朝まつり三遊亭圓朝について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

25. Encho Matsuri: Sanyutei Encho

The Encho Matsuri, a festival at Zenshoan Temple, is named after Sanyutei Encho (1839–1900), a legendary performer of *rakugo* (traditional storytelling). Born into a family of entertainers in Edo (present-day Tokyo), Encho was a child prodigy who performed his first show at the age of 7 and rose to the rank of *shin'uchi* (master) at 17. In Encho's time, there were story-telling theaters (*yose*) on just about every corner in Edo and the *rakugo* profession was an extremely competitive one, in which few newcomers ever made their way up from the bottom.

Armed with unmatched verbal ability, Encho soon overtook his seniors in popularity. While most *rakugo-ka* choose the stories they tell from a pre-existing repertoire, Encho eventually started writing his own. He built up an immense oeuvre over the course of his career, specializing in ghost stories and long, emotional tales, many of which were later adapted into Kabuki plays and movies. Encho's influence on his art form was so great that he is now considered one of the founders of modern *rakugo*. *Rakugo* entertainers today still come to pay their respects at his grave at Zenshoan, where Encho practiced Zen meditation under Yamaoka Tesshu (1836–1888), the temple's founder and a famous samurai hero.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 谷中圓朝まつり：三遊亭圓朝

全正庵で開かれる「谷中圓朝まつり」の名称は、伝説的な落語（伝統的な口承文学）家である三遊亭圓朝（1839年～1900年）に由来します。江戸（今日の東京）

で芸能人の家庭に生まれた圓朝は、7歳で初公演を行い、17歳で真打ち（師匠）の位に達するという天才児でした。圓朝の時代には、江戸の至る場所に口承文学の劇場（寄席）がありましたが、新参者が下積みから這い上げられることは非常に珍しく、落語の職業は非常に競争の激しいものでした。

圓朝は、並ぶ者のない言語能力を駆使し、間もなく先輩の人気を追い越すことになりました。落語家の多くは既存の演目から物語を選びますが、圓朝は後に、独自の物語を書き始めました。圓朝はキャリアを通し、幽霊の話や長編の感情的な物語などを専門に、大量の作品を書き上げました。それらの多くは後に、歌舞伎の演劇や映画向けに劇化されています。圓朝の作品形式が与えた影響は大きく、今では新作落語の創立者の一人であるとみなされています。今日でも、落語家は全正庵に圓朝の墓参りに行きます。全正庵は、圓朝が寺の建立者である有名な侍の英雄、山岡鉄舟に坐禅の修練を受けた場所です。

005-026

26. Encho Matsuri and Ghost Paintings

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 圓朝まつり幽霊画について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

26. Encho Matsuri and Ghost Paintings

The highlight of the annual Encho Matsuri, a festival at Zenshoan Temple, is a display of ghost-themed paintings (*yurei-ga*) previously owned by Sanyutei Encho (1839–1900). A legendary performer of *rakugo* (traditional storytelling), Encho specialized in ghost stories and was an eager collector of hanging scrolls depicting wandering spirits. Why he collected these paintings is not entirely clear, but it could have been to illustrate his stories or otherwise use the art for inspiration. Alternatively, Encho may have been inspired by an Edo (present-day Tokyo) folk tradition in which participants would gather in a room, light 100 candles, and extinguish them one by one while telling spooky stories. Actual ghosts were then supposed to appear once the final candle had gone out. Encho is said to have hosted such gatherings himself, and perhaps tried to collect 100 ghost paintings to go with the number of stories told.

Encho, however, died before his collection could be completed, and the art passed to the wealthy Fujiura family, who had supported the *rakugo* master financially throughout his career. The Fujiuras continued to add to Encho's collection until 1906, when they donated 50 pieces to Zenshoan, the Buddhist temple where Encho was buried. The rest of the art was believed to have been lost when the Fujiura estate burned down in fires caused by the Great Kanto Earthquake of 1923, but the recent discovery of one of the lost paintings suggests that the other half of Encho's collection may in fact have survived.

The paintings on display at the Encho Matsuri all depict ghosts as they are understood in Japan: beings that exist on the border of life and death because something is keeping them from passing into the afterlife. That something can be a grudge, but it could also be a family member or loved one to whom something was left unsaid. In this sense, the

ghosts depicted are not necessarily scary; they simply stand for the vast range of feelings that humans are capable of expressing and leaving unexpressed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 谷中圓朝まつりと幽霊画

全正庵で年に一度開催される「谷中圓朝まつり」の見どころは、三遊亭圓朝（1839-1900）が以前に所有していた、幽霊を題材とする絵画（幽霊画）の展示です。伝説的な落語（伝統的な口承文学）家である圓朝は、幽霊の物語を専門とし、幽霊が彷徨う姿を描いた掛軸を、熱心に収集していました。圓朝がなぜそうした絵画を収集していたのかは、完全には明らかになっていませんが、自分の物語を説明するため、あるいは、着想を得るために作品を利用することが目的だったのかもしれない。他にも、圓朝は江戸（今日の東京）のある民族伝統から着想を得ていた可能性があります。参加者が部屋に集まり、100本の蠟燭を灯し、怪談を語りながら1本ずつ消していくというものです。最後の1本が消えたとき、本物の幽霊が現れるとされていました。圓朝自身、そうした集いを開いていたと言われています。語った怪談の数に合わせて、100枚の幽霊画を収集しようとしたのかもしれない。

しかし、圓朝はコレクションを完成させる前に亡くなりました。こうして作品は、落語家としての生涯にわたり圓朝を金銭的に支援していた、裕福な藤浦家の手に渡りました。藤浦家は、その後も1906年に至るまで、圓朝のコレクションに作品を加え続けました。1906年には、そのうち50作品を、圓朝が埋葬されている寺、全正庵に寄贈しています。残りの作品は、1923年の関東大震災による火災で、藤浦家の屋敷が焼失した際に失われたと考えられていましたが、このごろ失われた絵画の1枚が発見されたことから、圓朝のコレクションの残りの半分は、実際には焼失を免れたかもしれないことが示唆されています。

谷中圓朝まつりで展示される絵画には、全て日本で理解されている幽霊が描かれています。死後の世界に旅立っていない理由があって、生死の境目にいる存在です。その理由は怨念であることもありますが、家族や最愛の人に何かを言い残してしまったことが理由である場合もあります。この意味では、描かれた幽霊は必ずしも恐ろしい存在であるとは限りません。人間が表せるにも関わらず、伝えそこねた様々な感情を、単に表しているに過ぎないからです。

005-027

27. Encho Matsuri: Venue (Zenshoan Temple)

上野・下谷地区多言語解説協議会

【タイトル】 圓朝まつり施設紹介（全生庵）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

27. Encho Matsuri: Venue (Zenshoan Temple)

Zenshoan, a temple of the Rinzai school of Zen Buddhism, is closely associated with an epoch-making event in modern Japanese history. The temple was founded by Yamaoka Tesshu (1836–1888), a famous samurai who played a significant role in the Meiji Restoration of 1868, when the warrior-led Tokugawa shogunate was overthrown and Emperor Meiji (1852–1912) was installed as the new head of state.

Yamaoka was a high-ranking bodyguard of the last shogun, Tokugawa Yoshinobu (1837–1913), who in March 1868 dispatched his confidant to negotiate the surrender of Edo (present-day Tokyo). By this time, the revolutionary forces loyal to Emperor Meiji had gained the upper hand in the ongoing civil war and were approaching the shogunate's capital. Yamaoka managed to convince them to take the city without resorting to force, thereby saving Edo from all but certain destruction.

The civil war between the new leaders of the country and remnants of the old, however, continued until June 1869 and resulted in the death of up to 10,000 people. The souls of those who fell in the service of the emperor were enshrined at a new sanctuary named Tokyo Shokonsha (present-day Yasukuni Shrine), but those of the opposing side were afforded no such honor. Yamaoka, who went on to become a trusted advisor to and chamberlain of Emperor Meiji, decided to right this wrong. He founded Zenshoan in 1883 to remember all victims of the war, regardless of their allegiance, and to preserve the samurai traditions he saw as endangered by the new government's eager adoption of all things Western.

The name of Yamaoka's temple also has an interesting history. It originates with the Chinese-born Buddhist priest Lanxi Daolong (1213–1278), who founded Kenchoji

Temple in Kamakura (south of Tokyo) and the branch of Rinzai Zen associated with it. When traveling by sea to Kamakura at some point in the thirteenth century, Lanxi Daolong lost control of his ship and was blown ashore near modern-day Yanaka, which was on the coast at the time. A local family named Tsunoya helped the shipwrecked Zen master, who presented them with a piece of calligraphy. This scroll, which bore the characters Zenshoan (“Hermitage of All Life”), was passed down in the Tsunoya family through the centuries.

In the late 1870s, imperial chamberlain Yamaoka Tesshu noticed the Lanxi Daolong calligraphy hanging in the Tsunoya shop in Yanaka. The shopkeeper decided to present the family heirloom to the emperor’s right-hand man. Yamaoka hung the scroll in his study, naming the room Zenshoan, and later adopted the same moniker for his temple—which is said to stand on the very spot where Lanxi Daolong’s ship crashed ashore some 800 years ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 谷中圓朝まつり：会場（全正庵）

全正庵は、禅宗の一派である臨済宗の寺院であり、近代日本史における画期的な出来事と密接な関連があります。建立したのは、1868年の明治維新において重要な役割を果たした有名な侍、山岡鉄舟（1836年～1888年）です。明治維新では、明治天皇（1852年～1912年）が武家政権の徳川幕府を打倒し、新しい国家元首に就任しました。

山岡は、最後の将軍である徳川慶喜（1837年～1913年）に仕える高位の護衛でした。慶喜は1868年3月、江戸（今日の東京）の開城を交渉するために側近を派遣しました。この時までには、明治天皇に忠誠を誓う新政府軍は、進行中の内戦で優位に立っており、幕府の首都まで接近していました。山岡は、武力に頼らず江戸を奪取するよう新政府軍を説得することに成功し、江戸を確実な破壊から守り抜きました。

しかし、国の新しい指導者らと、昔からの残存勢力が戦った内戦は、1869年6月まで続き、最大で1万人が犠牲になりました。天皇に仕えるなか命を落とした人々の魂は、東京招魂社（今日の靖国神社）と名付けられた新しい聖域に祀られました。しかし、敵側の戦死者にそのような名誉は与えられませんでした。明治天皇の顧問として信頼を得て、侍従にもなった山岡は、この間違いを正すことに決めました。山岡は、誰に忠誠を誓っていたかに関わらず、戦争の全ての犠牲者を追悼するため、そして、本人の見方では、新政府の積極的な西洋文物の採用により存続が危ぶまれていた、侍の伝統を保護するために、全正庵を創立しました。

他にも、山岡の寺の名称には興味深い歴史があります。鎌倉（東京の南）に建長寺を創立し、それに関連する臨済宗の一派を立ち上げた、中国生まれの仏僧、蘭溪道隆（1213年～1278年）にゆかりがあるのです。13世紀のある時、蘭溪道隆は海路で鎌倉に渡る際、船が制御を失い、当時は沿岸部であった、今日の谷中付近に漂着しました。難破した禅師は、角谷と呼ばれる地元の一家に助けられたことから、自ら筆を執った書を一家に贈りました。この掛軸には、全正庵（「あらゆる命の庵」）の文字が書かれており、角谷家で数世紀にわたり受け継がれました。

1870年代後半、天皇の侍従であった山岡鉄舟は、谷中にあった角谷の店に、蘭溪道隆の書が掛けられていることに気づきました。店主は、天皇の右腕であった山岡に、家宝を寄贈することに決めました。山岡は、自分の書斎に掛軸を掛け、部屋の名前を全正庵に変え、後には自分の寺にも同じ名前を採用しました。この寺は、蘭溪道隆の船がおよそ800年前に岸に打ち上げられた、まさにその場所に位置していると言われていています。

006-001

1. Nanto City

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 南砺市
【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

1. Nanto City

Nanto city is located in a mountainous region in the southwestern corner of Toyama, a prefecture on the Sea of Japan in central Honshu. The modern city of Nanto was established in 2004 from the merger of eight surrounding towns and villages, including Inami, Inokuchi, Fukumitsu, Fukuno, Johana, Kamitaira, Taira, and Toga.

The northern part of the city is in the Tonami plains, while southern Nanto is mountainous and forested. Situated just north of Gifu Prefecture, Nanto is close to the city of Kanazawa to the west and Shirakawa-go village and Takayama directly south. Visitors to Nanto can easily travel to these nearby destinations.

The climate in Nanto is generally moderate with warm summers and heavy snowfall in winter months even though temperatures rarely fall much below freezing. The snow does accumulate, however, and the area can see up to three meters of snow, especially in and around the mountains.

The most direct way to get to Nanto from Tokyo is to take the Hokuriku Shinkansen, which stops at Shin-Takaoka Station, where you can take the local JR Johana line further into the Nanto region or take the World Heritage Bus directly to Gokayama and Shirakawa-go. From Kyoto and Osaka, take the JR Thunderbird limited express to Kanazawa Station, where numerous bus options are available to travel into Gokayama and Inami. The best way to get around some of the more rural areas within Nanto is to rent a car, as sites can be quite spread out and there is only limited public transport.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 南砺市

南砺市は、日本の本島である本州の中部日本海側にある富山県の南西の角にあります。南砺市は城端、平、上平、利賀、井波、井口、福野、福光の8つの町からできています。2004年にこれらの地域が合併して現在の南砺市となりました。

大半が森林地帯からなる南砺は、風光明媚な自然があふれる場所です。市の北部は砺波平野の一部であり、南部は主に山岳地帯です。岐阜県のすぐ北に位置する南砺は、西には金沢市、真南には白川郷や高山市などといった、他の重要地域に囲まれてもいます。これらの重要な観光地に近いため、南砺は近隣地域への旅行の際に追加で立ち寄るのに適した場所です。

南砺の気候はおおむね穏やかであり、夏は温暖で、冬の間は降雪量が多い。特に山岳部では最高 3m を超える積雪が見られます。

東京から南砺へ直行するための一番の方法は、北陸新幹線に乗ることです。新高岡駅でローカル線の JR 城端線に乗り換えれば、南砺地域のさらに奥へと進むことができます。京都や大阪からは、金沢駅行きの JR 特急に乗るのがいいでしょう。金沢駅からは五箇山や井波へ運行するバスの選択肢が数多くあります。南砺の中でもよりのどかな地域を見て回る場合は、それぞれの目的地の距離がかなり離れている場合がある上に、公共交通機関も限られているため、レンタカーを借りるのが最善策です。

006-002

2. Gokayama – UNESCO World Heritage Sites

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】世界遺産 五箇山

【想定媒体】web/パンフ

できあがった英語解説文

2. Gokayama – UNESCO World Heritage Sites

Some of the most notable sites in Nanto are the UNESCO World Heritage Sites in Gokayama, an area characterized by its mountainous terrain and cut through by the Sho River that runs down to the Sea of Japan. The villages of Gokayama are located in remote valleys surrounded by mountains. Because of the limited access, the isolated area cultivated a unique culture, which has been passed down through the generations to this day.

Gokayama is home to 40 villages, including the UNESCO World Heritage *gassho-zukuri* villages of Ainokura and Suganuma, renowned for their traditional houses characterized by steep thatched roofs. Including nearby Shirakawa-go village, this area once counted at least 1,850 *gassho*-style structures, although fewer than 200 remain standing. To this day, there are still people in Ainokura and Suganuma living in traditional *gassho-zukuri* houses.

Two villages in Gokayama were designated UNESCO World Heritage Sites in 1995 along with Shirakawa-go's Ogimachi village in nearby Gifu Prefecture. These villages were recognized as part of Japan's cultural and natural heritage that needed to be preserved and protected. The designation was made official at the 19th UNESCO World Heritage Committee in Berlin, when they were added to the catalogue under the name "Historic Villages of Shirakawa-go and Gokayama – Traditional Houses in the Gassho Style," consisting of the three historic settlements including Ogimachi in Shirakawa-go and both Ainokura and Suganuma, located in Gokayama, Nanto.

The villages met two of the six requirements to be considered a cultural heritage property: they have architecture representative of a period of importance, and they are traditional villages that are at risk of disappearing.

The area is known for its cherry blossoms in spring, while in summer the mountains and rice paddies turn a vivid green. Autumn is a popular time as well, as the red and yellow foliage on the mountains is striking. In winter, the Gokayama area receives as much as 2–3 meters of snow. The pristine snowfall in a landscape dotted with *gassho-zukuri* houses makes for a memorable view of Gokayama's villages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 世界遺産 五箇山

南砺市で最も注目すべき場所のひとつは、山に囲まれた地形とそこを横断して日本海へと注ぐ庄川を特徴とする五箇山のユネスコ世界遺産です。五箇山は、山々に囲まれた人里離れた溪谷にあり、アクセスしづらい場所となっています。アクセスが制限されたことから、この隔絶した地域では独自の文化が育まれ、今日まで何世代にもわたって継承されてきました。

五箇山には 40 ほどの集落があり、その中には、ユネスコ世界遺産で、急勾配な構造と茅葺き屋根を特徴とする伝統的合掌様式の家屋で有名な相倉合掌造り集落および菅沼合掌造り集落が含まれます。五箇山から近い白川郷集落を含むこれらの地域には、かつて少なくとも 1,850 軒の合掌様式の建造物がありましたが、経済発展と近代化によって、現在でも残るのは 200 軒未満となっています。相倉と菅沼には、今でも伝統的な合掌造りの家屋で生活している人たちがいます。

五箇山は、隣接する岐阜県にある白川郷の荻町地区とともに、1995 年にユネスコ世界遺産に指定されました。どちらの地域も、保存と保護が必要な日本の優

れた文化遺産として認められました。この指定は、ベルリンで開催された第19回ユネスコ世界遺産委員会で正式に行われました。その委員会において、白川郷にある荻町、さらに南砺市の五箇山にある相倉および菅沼を含む3つの歴史的集落で構成される「白川郷・五箇山の合掌造り集落（英語名：Historic Villages of Shirakawa-go and Gokayama – Traditional Houses in the Gassho Style）」という名で、この地域は世界遺産の目録に追加されました。

これら地域は、集落に重要な時代を代表する構造物または建築物が存在すると見なされること、消滅の危機にある伝統的集落または地域であることなど、文化遺産と見なされる6つの要件のうちの2つを満たしました。

この地域は春に咲く桜が有名ですが、夏には木々が豊かに生い茂る山々や稲田があることから、鮮やかな緑へと変わります。秋も周囲の山々の葉が燃えるような赤や黄色へと紅葉することから、人気の季節となっています。一方、冬には多くの雪がこの地域に降り、その積雪量は2～3メートルになります。合掌造り家屋群に降り注ぐ手つかずの雪は、五箇山の集落の忘れられない光景となります。

006-003

3. Ainokura Village

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 相倉合掌造り集落

【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

3. Ainokura Village

The *gassho-zukuri* (steep thatched roof style) village of Ainokura is one of two UNESCO World Heritage Sites located within Gokayama. The larger of the two villages, Ainokura is home to 20 traditional *gassho-zukuri* houses. Most of these houses were built one or two centuries ago; however, some of the oldest structures date back as far as the seventeenth century. Today, some of these *gassho-zukuri* are still occupied by local residents, while others have been transformed into museums, shops and lodgings for visitors.

Ainokura is nestled in a high mountain valley, enclosed by mountains, and situated near the west bank of the Sho River. Vegetation and trees including horse chestnut, beech, and Mongolian oak grow behind the village and act as protection against avalanches. Mulberries were once raised for silk production, and a type of mulberry known as *kozo* is cultivated for the production of washi paper. With the decline of sericulture, washi papermaking, and saltpeter production, agricultural fields have been converted into rice paddies. Other crops, including *kariyasu*, a variety of miscanthus that is used for thatching, are grown in a separate area some distance from the village.

Aside from the 20 preserved *gassho-zukuri* houses, Ainokura is home to some other notable traditional structures. These are organized into categories including *gassho-zukuri* houses remodeled into two-story buildings, wooden structures not classified under the *gassho* style, plank-style and earthen storehouses, and religious buildings, including a temple, a shrine, and a Buddhist dojo training hall. The village is worth a visit in any season as the area is renowned for its spectacular nature and foliage, although it's particularly stunning in winter when the houses are covered in snow and illuminated with lights.

Ainokura is easily walkable, with the majority of buildings located within a short distance of each other. Head up the neighboring slope to find a lookout point from which you can see a panoramic view of the village. Visitors will find many attractions in the village itself, including the Ainokura Folklore Museum and the Ainokura Traditional Industries Museum. There are also shops as well as *gassho-zukuri* inns. Other activities include a washi papermaking workshop, where visitors can enjoy a hands-on experience of this traditional craft, as well as learning about the history behind Gokayama's washi paper industry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 相倉合掌造り集落

相倉合掌造り集落は、五箇山にある2つのユネスコ世界遺産のひとつです。相倉は2つある集落の大きい方で、ここには急勾配の茅葺き屋根が特徴的な伝統的合掌造り家屋が20棟あります。これら合掌造り家屋のほとんどは、およそ100年から200年前に建てられたものですが、最も古い家屋にはその建築が17世紀まで遡るものがあります。現在、これら合掌造り家屋には、地元の人たちが今でも住んでいるものもあれば、レストラン、博物館、店舗、観光客向けの宿泊施設に変わっているものもあります。

相倉は、庄川の西岸近くの山に囲まれた高原にあります。トチノキ、ブナ、ミズナラといった樹木が集落の背後に伸び、雪崩から集落を守る役割を果たしています。土地は主に家屋および農地として使われ、絹の生産を目的としたクワが栽培され、クワの一種で和紙の製造に使われるコウゾも収穫されます。しかし年月とともに、養蚕、和紙製造、塩硝生産は衰退し、農地は稲田へと変わっていきました。茅葺きに使われるカヤは、茅場と呼ばれる離れた山中で栽培されていました。

保存された 20 棟の合掌造り家屋のほか、相倉には注目すべき伝統的建築物が複数あります。これらは、2 階建てに改造された合掌造り家屋、合掌様式には分類されない木造建築物、板張りおよび土で造った蔵、寺院、神社、道場（念仏の修行場）などの宗教的建築物といったカテゴリーにまとめられます。この地域は壮大な自然と紅葉が有名なので、集落は季節を問わず訪問の価値があります。しかし、魅力的な家屋が雪で覆われ灯りで照らされる冬は、魔法のような光景で、特に素晴らしいものとなっています。

相倉は、建物の大半が互いに短い距離にあるので、とても歩きやすくなっています。しかし、元気いっぱいなら、近くの坂を登って、集落のパノラマビューを堪能できる素晴らしい見晴らしポイントを見つけてみましょう。観光で訪れた方向けに、相倉民俗館や相倉伝統産業館など、集落の中には多くの見どころがあります。さらに、土産物店や宿泊施設として利用されている合掌造り家屋が 6 軒あります。そのほかにも、観光客が和紙づくりの伝統工芸の実地体験を楽しみながら、五箇山の和紙産業についての歴史を学ぶことができる「和紙づくりワークショップ」などのアクティビティーがあります。

006-004

4. Suganuma Village

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 菅沼合掌造り集落

【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

4. Suganuma Village

Suganuma is one of the two traditional *gassho-zukuri* (steep thatched roof style) villages in Gokayama designated a UNESCO World Heritage Site. Suganuma is smaller than Ainokura, with only 12 traditional structures, of which nine are *gassho-zukuri* houses, with their unique architecture and steep thatched roofs. The village is located on a terraced plateau on a bend of the Sho River and surrounded by thickly forested mountains. Trees such as beech and Mongolian oak help to protect the village from avalanches.

Most *gassho-zukuri* houses here were built between the end of the Edo period (1603–1868) and the Taisho era (1912–1926) and continue to serve as residences. The Gokayama Folklore Museum occupies the oldest *gassho-zukuri* structure in Suganuma, where visitors can learn about the traditional way of life and get in-depth information on the region’s industries, such as papermaking, sericulture, and saltpeter production. For a more comprehensive look at the production of saltpeter, a key component of gunpowder, visitors can stop by the Saltpeter Museum, which is also located in a *gassho-zukuri* structure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 菅沼合掌造り集落

菅沼は、相倉とともにユネスコ世界遺産に指定された五箇山に2つある合掌造り集落のひとつです。規模は菅沼の方が小さく、伝統的建築物はわずか12棟で、そのうち9棟が独特な建築の茅葺き屋根を持つ合掌造り様式とされています。

す。この集落は庄川が曲がる河岸段丘にあり、緑豊かな山の木々に囲まれています。ブナやミズナラといった多くの種類の樹木が、この地域を雪崩の影響から守るのに役立っています。

ここにある合掌造り家屋のほとんどは、江戸時代（1603～1867年）の終わりから大正時代（1912～1926年）の間に建てられたもので、今でも地元住民の家屋として使われています。一方、最も古い合掌造りの建築物は、現在では五箇山民俗館となっており、来訪者は現地の文化や伝統的な生活様式を学ぶとともに、和紙や絹の製造、さらには火薬の重要な原料で、硝石として知られる塩硝の生産についての奥深い情報を知ることができます。また、合掌造り家屋の中にある「塩硝の館」に立ち寄ることも可能です。

006-005

5. *Gassho*-Style Houses in Gokayama

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 五箇山の合掌造り

【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

***Gassho*-Style Houses in Gokayama**

Gokayama is best known for the two World Heritage villages of Ainokura and Suganuma, with their *gassho-zukuri* (steep thatched roof) houses. The term *gassho-zukuri* translates as “in the style of hands in prayer,” describing the signature roof design.

This style of architecture developed in response to the region’s unique environment, climate, and industries. The steep thatched roof accommodates the weight of the heavy snows common to the region. The attic space within the roof structure is well suited for the production of silk. *Gassho-zukuri* houses are built without the use of nails; instead, ropes and natural materials are used to secure the structure.

At first glance, the *gassho-zukuri* houses in Gokayama and in nearby Shirakawa-go look the same. However, there are regional differences. *Gassho-zukuri* houses in Gokayama tend to have a steeper roof design than those in Shirakawa-go, since Gokayama gets more snow. In Gokayama, *gassho-zukuri* have gables with rounded edges, created by binding thatch to the barge with the cut ends of the thatch facing downward rather than sideways. In Shirakawa-go, the roofs are thatched with the material facing sideways. Another difference between the structures is that Gokayama’s houses generally have an entrance under one of the gable ends, whereas in Shirakawa-go, entrances are parallel to the ridge of the roof on the side of the building.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 五箇山の合掌造り

五箇山は、伝統的な合掌造り家屋がある相倉と菅沼という、世界遺産となっている2つの集落で最もよく知られています。「合掌造り」という言葉は、文字通り「祈りを捧げる手のように建てられた」と訳され、この様式を象徴する茅葺きの切妻屋根が、祈りのような姿勢で曲げられた両手に似ている様子を説明しています。この建築様式が採用された主な理由は、この地域固有の環境、気候、産業に対応するためです。五箇山は、冬に大雪が降る傾向があるため、このような角度の付いた急勾配の屋根によって、家屋は大雪に耐えることができ、さらに屋根の構造の内側に絹の生産に適した屋根裏スペースが余分に作られます。五箇山の合掌造り家屋は、隣接する岐阜県の白川郷よりも急勾配な屋根を持つものが多くなっています。その理由はこの地域は湿度がずっと高く、より重たい雪が降るためです。合掌造り家屋は釘を使わずに建てられており、その代わりに縄や自然の材料を使って建物の強度を保っています。

一見、五箇山と白川郷の合掌造り家屋は同じように見えるかもしれませんが、それぞれの地域固有の特徴を反映して、そこにはわずかな違いが存在します。例えば、五箇山の合掌造りでは、茅の切断面が横向きではなく下向きに配置された結果、端が丸みを帯びた切妻となっています。一方で白川郷では、横向きの材料を使って屋根が葺かれています。もうひとつの構造上の違いとして、五箇山の家屋は、出入口が切妻の端側の下にあることを意味する「妻入り」様式に分類され、これに対して白川郷の家屋は、建物の長辺に沿った屋根の棟に平行して出入口がある「平入り」様式に区分されます。

006-006

6. Sericulture in Gokayama

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 五箇山の養蚕
【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

6. Sericulture in Gokayama

Sericulture, or silk farming, started before the sixteenth century and became a major industry in Gokayama after the Edo period (1603–1868). The large *gassho-zukuri* (steep thatched roof) houses of Gokayama were ideal for growing silkworms, thanks to their multi-level design and the light and good ventilation in the attic, where the silkworms were raised. The mulberries used as food for silkworms were grown nearby.

The raw silk produced in Gokayama was transported to the town of Johana, where silk fabrics were produced under the protection of the Kaga domain. Gokayama was unsuited to rice cultivation, so sericulture was one of the most important resources for paying land taxes. After World War II, economic development and the popularity of synthetic fabrics resulted in the decline of sericulture in the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 五箇山の養蚕

養蚕、つまり蚕を育てる産業は、16世紀以前に始まり、江戸時代（1603–1867）以後には五箇山の主要産業となりました。五箇山の独特の合掌造り（急角度の藁葺き屋根の家屋）は、複数階建ての設計であったこと、そして風通しがよく光もよく差し込んだことから、蚕の幼虫を育てるには最適な環境となりました。蚕の幼虫の餌となる桑は、合掌造りの家々の周囲で育てられました。

五箇山で生産された生糸は城端に運ばれ、加賀藩の保護のもと、絹織物が生産されました。五箇山は稲作には向いていなかったため、養蚕は年貢/地租を支

払うための最重要の収入源の1つとなっていました。第二次世界大戦後には、経済発展と化学繊維の使用の広まりのため、養蚕と絹織物の生産は衰退していききました。

006-007

7. Washi Papermaking in Gokayama

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 五箇山の和紙づくり

【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

7. Washi Papermaking in Gokayama

Gokayama washi is a traditional handmade paper. It is a specific type of Etchu washi, a collective term that includes other paper materials made in Toyama Prefecture such as Yao washi and Birudan-*gami*. The paper is made of bast fibers from the paper mulberry tree, known as *kozo*. A thickening extract called *neri* made from *tororo-aoi*, a type of abelmoschus plant, is added to the bast fibers. This unique mixture gives Gokayama washi its beautiful appearance and supple texture. The entwined fibers from the *kozo* bast also result in a durable and long-lasting paper.

During the Edo period (1603–1868), Gokayama washi was developed under the protection of the ruling Kaga domain, for which it was exclusively produced and delivered. Indeed, it was often used for currency issued by the feudal clan. The paper trade was an important industry under Kaga rule. Washi was mainly produced during winter, while silk and saltpeter were produced during the warmer months in large *gassho-zukuri* houses. To this day, this type of washi is considered a high-quality material and is often used by artists, including woodblock printers and painters, as well as in the production of items such as lanterns and traditional umbrellas.

Today, visitors to Gokayama can stop by venues such as the Gokayama Washi no Sato (Gokayama Washi Village) to learn about this handmade paper as well as join papermaking workshops where you can make simple items in about 20 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 五箇山の和紙づくり

五箇山の和紙は、五箇山地域を発祥とする伝統的な手漉き和紙です。八尾和紙や蛭谷紙など、富山県で作られる他の紙素材を含む総称となっている越中和紙の一種となっています。この和紙は、コウゾとして知られるクワの一種の韌皮に、アオイ科のトロロアオイから抽出した粘液を混ぜて作られます。この独特な混合によって、五箇山和紙は美しい見た目としなやかな感触になります。また、コウゾの韌皮の絡み合った繊維によって、丈夫で長持ちな紙が生まれます。

五箇山和紙の歴史は、加賀藩主に献上していた江戸時代（1603～1867年）初期まで遡ります。五箇山和紙は、江戸時代にこの地域を支配していた加賀藩の庇護のもと開発されました。この紙は藩のためのみに生産され、納められ、そして多くの場合、藩が発行する紙幣に使われました。加賀藩が支配していた頃は、紙の交易が重要な産業となっていました。五箇山和紙は主に冬季に製造され、暖かい時期には、大型の合掌造り家屋の中で絹や塩硝が作られていました。今日でも、この種の和紙は高品質素材とされ、木版画家や画家といった芸術家、さらには提灯や和傘といった商品の製造によく使われています。

現在では、五箇山を訪れた観光客は、五箇山和紙の里といった場所に立ち寄り、この独特な和紙について学ぶとともに、ワークショップに参加して、和紙づくりを直接体験することができます。シンプルな工程で、所要時間はわずか20分です。

006-008

8. Saltpeter Production in Gokayama

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 五箇山の塩硝づくり

【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

8. Saltpeter Production in Gokayama

Traditionally, one of the main industries in the Gokayama region was the production of saltpeter (potassium nitrate) from the mineral niter, an essential ingredient in gunpowder. The saltpeter industry operated for over 300 years during the rule of the Kaga domain in Gokayama, growing exponentially after the introduction of European matchlock guns in 1542. The production of saltpeter in the area was kept secret even from the shogunate (the ruling military leadership of Japan) in order to strengthen the defense of the Kaga domain, which bought up large amounts of saltpeter every year. Gokayama was an ideal location for secret niter production as the area was isolated and much of it remained unexplored.

Saltpeter was created in a hole up to 2 meters deep under the *irori* fireplaces of the *gassho-zukuri* (steep thatched roof) houses of the Gokayama region. The hole was filled with a mixture of materials including straw, soil, mugwort, and silkworm excrement, then left to ferment for around five years. The *irori* fireplaces were used to keep the materials warm during the fermentation process, and the materials in the hole were mixed together once a year to expose them to air and to add in extra ingredients. Over time, calcium nitrate formed in the soil through the nitrification of bacteria. To extract potassium nitrate from the soil mixture, water and soil were mixed together, and the water into which the calcium nitrate had dissolved was concentrated through heating. Grass and wood ash were then added to the concentrate to remove impurities. The potassium carbonate contained in the ash reacts with the calcium nitrate in the concentrate to form potassium nitrate and calcium carbonate. The calcium carbonate precipitates because it is insoluble in water. The liquid is then filtered, boiled down and condensed, and then cooled to obtain coarse saltpeter crystals. The collected saltpeter crystals were sold to the Kaga domain and delivered to their warehouse in Kanazawa. After the abolition of the feudal domains in 1871, the Kaga domain ceased buying

saltpeter. During the Meiji era (1868–1912), cheap saltpeter was imported from Chile, resulting in a decline in local production.

Today, visitors to Gokayama can visit the Saltpeter Museum, also known as Ensho no Yakata, in Suganuma village. The museum is located in a *gassho-zukuri* house that has been remodeled to showcase the materials and tools used in the production of saltpeter. Visitors can also learn more about the history of guns and gunpowder production in Japan, which date back to the Portuguese in 1542.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 五箇山の塩硝づくり

五箇山地域での主要な伝統的産業のうちの一つが、火薬に欠かせない原料である塩硝（硝酸カリウム）または硝石の生産です。塩硝の生産は、加賀藩が五箇山を治めていた300年間以上にわたって行われ、1543年の鉄砲伝来以後、飛躍的に成長しました。毎年大量に塩硝を買い上げていた加賀藩の守備を強固なものにするため、この地域での塩硝の生産は将軍（日本を統治していた軍の指導者）にさえも秘密にされていました。五箇山は大半が未開の地であり、たどり着くのが難しい地域だったため、秘密裏に硝石を生産するのに理想的な場所でした。

塩硝は、五箇山地域の合掌造りの家に一般的に備わっている囲炉裏の下に掘られた、最長2mの深さの穴の中で作られました。藁、土、ヨモギ、蚕糞などの原料を混ぜてその穴に入れ、約5年間発酵させます。囲炉裏を使用して発酵中の原料を温かく保ち、穴の中の原料を空気に触れさせ、追加の材料を加えるために年に一度混ぜ返しが行われました。時を経るうちに、細菌による硝化作用を通して土壌中に硝酸カルシウムが生成されます。土壌から硝酸カリウムを抽出するには、水と土壌を混ぜ合わせ、硝酸カルシウムが溶け出したその水を煮詰めて濃縮させます。その濃縮液に草木の灰を加え、不純物を取り除きます。

灰に含まれる炭酸カリウムが濃縮液中の硝酸カルシウムと反応して、硝酸カリウムと炭酸カルシウムが生成されます。炭酸カルシウムは不溶性のため、水の中で沈殿します。その後上澄み液を濾過し、さらに煮詰めて濃縮させ、冷やすと粗い塩硝の結晶が得られます。集めた塩硝の結晶は加賀藩に売り渡され、金沢にある加賀藩の倉庫へと運ばれました。江戸時代（1603-1867）の終わりに藩が廃止されたことにより、加賀藩による塩硝の買い上げは行われなくなりました。明治時代（1868-1912）の間には、チリから安価な硝石が輸入されたことにより、地元での生産量は減っていきました。

現在では、塩硝の館としても知られる菅沼村の塩硝資料館が五箇山への旅行客を迎えています。この資料館は、塩硝生産で使われた原料や道具を展示するために改修された合掌造り（急勾配の藁ぶき屋根の家）の建物内にあります。訪問客は、元々ポルトガルから伝来した鉄砲と火薬の日本での生産の歴史についてもより詳しく学ぶことができます。

006-009

9. Murakami House

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 国重文 村上家
【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

9. Murakami House

Located in Kaminashi, the Murakami family residence is one of the oldest *gassho-zukuri* (steep thatched roof) structures in Gokayama. Built in the late seventeenth century, the well-preserved home is now designated an Important Cultural Property, and it serves as a fine example of the region's *gassho*-style architecture. The Murakami House has four floors, the upper levels of which were dedicated to silk production, one of Gokayama's main industries. Today, various artifacts and tools used in sericulture and washi papermaking are displayed on the second and third floors. Visitors can explore up to the third floor of the house as well as meet its inhabitants; members of the Murakami family, who live here, sit around the traditional *irori* fireplace while sharing interesting stories and performing folk music and dance accompanied by traditional musical instruments such as the *sasara*, a clapper made from wooden slats connected by a cord. Guests can purchase gifts and souvenirs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 国重文 村上家

五箇山にある村上家住宅は、この地域で最も古い合掌造り（急勾配な茅葺き屋根の家屋）のひとつです。17世紀後半に建てられた、保存状態の良いこの家屋は、今では重要文化財に指定されており、この地域独特の合掌造り建築の代表例となっています。村上家住宅は4層構造となっており、上層階は五箇山の主要産業のひとつである絹の生産専用となっていました。現在は、養蚕や和紙づくりに使われたさまざまな道具類が、2階と3階に展示されています。来訪

者は、この家屋の3階まで見て回ることができ、ここの住民に会うこともできます。ここに暮らす家族は、伝統的な囲炉裏を囲んでの興味深い話や民俗音楽の演奏、さらには「ささら」といった伝統楽器の演奏を伴う踊りが大好きです。また、贈り物やお土産を購入することもできます。

006-011

11. Haba House

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 国重文 羽馬家
【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

11. Haba House

The Haba House was originally constructed downstream from Gokayama in a settlement called Oshima but was moved to its current location after a fire in 1769. It is a rare example of old *gassho-zukuri* (steep thatched roof) architecture that has had barely any remodeling or modernizing work done to its structure. The Haba House also happens to be one of the smaller *gassho*-style houses in the Gokayama region and is typical of the kind of structures made before *gassho*-style houses began increasing in size. The well-preserved house, which consists of four rooms, is registered as an Important Cultural Property and is not open to visitors. However, the windows are frequently opened to air out the space, allowing visitors to peek inside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 国重文 羽馬家

羽馬家住宅は元々、五箇山から下流にある大島という集落に建てられました。1769年に火災があった後、現在の場所に移築されました。現在の建物の構造は江戸時代（1603-1867）の建築で、構造部分にほとんど改修や近代化が加えられていないため、古い合掌造り建築（急勾配の茅葺き屋根を持つ家屋）の貴重な例となっています。羽馬家住宅はまた、五箇山地区の合掌造りの中では小さい部類に入り、その構造は合掌造り建築が大型化する以前に一般的だった特徴を残しています。4つの部屋を持つ保存状態の良いこの家屋は国の重要文化財に指定されており、一般には公開されていません。ただし、換気のために

窓が開かれていることがよくあり、その際には外から内部を覗き見ることも可能です。

006-012

12. Ainokura Folklore Museum

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 相倉民俗館
【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

12. Ainokura Folklore Museum

Ainokura Folklore Museum is one of two folk museums in the village of Ainokura, known for its *gassho-zukuri* (steep thatched roof) houses. Its informative displays on local life are housed inside a traditional *gassho*-style building that was previously the residence of the Ozaki family. The museum explores the history of the region and highlights the lives of those who lived in Gokayama during the Edo period (1603–1868) by showcasing everyday items such as clothing and farming tools. As a consequence of Gokayama’s remote location and geographical conditions, which made it difficult to access, the village thrived sufficiently for many centuries while nurturing unique cultural traditions, some of which the museum brings to life through its fascinating displays. The second floor offers visitors further information on the structure of *gassho*-style houses.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 相倉民俗館

合掌造り（急勾配の茅葺き屋根の家屋）の里、相倉には2つの郷土博物館があり、この相倉民俗館では、かつて尾崎家住宅として使われていた伝統的な合掌造り建築の中で郷土の暮らしに関する充実した展示を見学できます。館内では地域の歴史が紹介されており、衣服や農具など様々な日用品の展示を通じて江戸時代（1603-1867）の五箇山の人々の暮らしに光を当てています。五箇山は他の集落から離れた場所にあり、地形的にも人の行き来が難しかったため、長い間自給自足で栄え、その中で独自の伝統文化が発展してきました。この博物

館では、魅力的な展示でそのような伝統文化の一部を生き生きと紹介しています。2階では、合掌造り家屋の独特な構造についてさらに深く学ぶことができます。

006-013

13. Ainokura Traditional Industries Museum

多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 相倉伝統産業館

【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

13. Ainokura Traditional Industries Museum

Located in the village of Ainokura, with its *gassho-zukuri* (steep thatched roof) houses, the Ainokura Traditional Industries Museum features information and artifacts related to Gokayama's principal industries, some of which were protected by the Kaga domain. These industries included washi papermaking, sericulture, and the production of saltpeter. One of two folk museums in Ainokura, the museum is housed in the traditional *gassho*-style residence of the Nakatani family and offers visitors a closer look at the tools and instruments used in each of the industries that helped sustain the village. The museum also highlights Gokayama's folk music, including songs such as the Kokiriko Bushi, through exhibits of indigenous instruments, lyric sheets, and other items relating to local music traditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 相倉伝統産業館

合掌造り（急勾配の茅葺き屋根の家屋）の里、相倉にある相倉伝統産業館では、五箇山の主要な産業に関する情報と現物資料を紹介しています。五箇山の産業の一部は加賀藩によって保護されていました。和紙、絹、塩硝などの生産がその例です。相倉には2つの郷土博物館がありますが、この相倉伝統産業館では、旧中谷家住宅の伝統的な合掌造り建築の中で、村の暮らしを支えた各産業で使われていた道具や器具を間近で見ることができます。また、この博物館では『こきりこ節』をはじめとする五箇山の伝統的な音楽や民謡にも光を当て

ており、村に伝わる楽器、歌詞、その他の音楽に関わる様々な物が展示されています。

006-014

14. The Kaga Domain and Nanto

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 南砺と加賀藩

【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

14. The Kaga Domain and Nanto

For most of the Edo period (1603–1868), the Kaga domain, also known as the Kanazawa domain, covered roughly what is now the east and west of Toyama Prefecture, as well as most of what is now Ishikawa Prefecture. During that time, land value was determined by a system known as *kokudaka*, expressed in *koku* or bushels of rice (each 150g). The Kaga domain ruled by the Maeda clan was the largest domain within the Tokugawa shogunate in terms of annual rice yield and had an assessed *kokudaka* of over one million *koku*.

The area known as Nanto today includes the towns and villages of Gokayama, Johana, Inami, Iguchi, Fukumitsu, Fukuno, and Toga, all of which were ruled by the Kaga domain. Some of these areas had strong industrial and artisanal connections to the Kaga. Johana's high-quality silk fabrics made from raw silk produced in Gokayama and Fukumitsu were a specialty of the Kaga domain and were in high demand in areas such as Kansai (where Kyoto is located) and present-day Tokyo. The Gokayama region contributed to the Kaga domain with its high-quality washi paper as well as saltpeter, an essential component in gunpowder, which strengthened the Kaga domain's defenses. The Gokayama region was also a foremost site where the Kaga domain banished exiles. Gokayama's challenging terrain made the area an ideal place for exiling criminals, as it was very difficult to enter or leave, especially during the winter when the area was completely isolated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 南砺と加賀藩

金沢藩としても知られる加賀藩は、江戸時代（1603-1867）に置かれていた藩の一つで、富山県の東部と西部に位置するおおよその地域と、石川県の北部と南部に位置する地域を覆っていました。この時代、土地の価値は石高というシステムによって決められており、石高は米の量である石という単位で表されていました。前田家が治めていた加賀藩は、石高 100 万石以上と査定された米の年間生産量により、徳川幕府の中でも最大の藩と見なされていました。

城端、井波、井口、福光、福野、五箇山、利賀といった地域を含む現在の南砺として知られる富山県の西部地域はすべて加賀藩の領地であり、前田家によって治められていました。これらの地域の一部は、産業および職人工芸という点で加賀藩との間に強いつながりを持っていました。五箇山や福光で生産された生糸で作られた城端の高品質な絹織物は加賀藩の特産品で、現在の関西や東京などの地域で大きな需要がありました。五箇山地域は、高品質な和紙や秘密裏に生産された塩硝によって加賀藩に貢献しました。塩硝は、加賀藩の守りを強固にした火薬に欠かせない構成要素でした。また五箇山地域は、加賀藩において国外追放者が送られる流刑地としても機能していました。五箇山はその地形の険しさにより、出入りが非常に困難だったため、国外追放となった犯罪者を送るのに理想的な場所でした。

006-015

15. Hakusangu Shrine

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 国重文 白山宮 本殿
【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

15. Hakusangu Shrine

Located within Kaminashi in Gokayama, Hakusangu Shrine dates back to the early Nara period (710–794), when it was first established at Mt. Ningyo in Gifu Prefecture before moving to its current location in 1125. The current main shrine was rebuilt in 1502; the oldest wooden structure in Toyama Prefecture, it is designated as a national Important Cultural Property. The main shrine can be found inside the *sayado*, a building that protects the shrine from the region’s harsh climate. The roof and structure of the *sayado* resemble the *gassho-zukuri* (steep thatched-roof style) architecture in the area.

The main shrine is usually not open to the public, but visitors can get a glimpse of it during the autumn Kokiriko Festival. Held annually on September 25 and 26, the festival features the performance of Gokayama folk songs, including the ancient Kokiriko Bushi to celebrate an abundant harvest season. This traditional performance has been passed down the generations in the villages of Gokayama, and is characterized by the playing of instruments from the region such as the *sasara*, a clapper made from wooden slats connected by a cord.

The sacred body (*shintai*) of the deity enshrined as a statue inside the main shrine is put on view to the public only once every 33 years. The most recent such viewing was in May 2019, for two days. The shrine precincts are surrounded by large trees and lush foliage, making it a peaceful spot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 国重文 白山宮 本殿

五箇山の上梨にある白山宮は、奈良時代（710-794）初期からの長い歴史を持つ神社です。最初は人形山に建立され、1125年に現在の場所に移されました。現在の本殿は1502年に再建されたもので、富山県で最古の木造建築物であり、国の重要文化財に指定されています。本殿は鞘堂と呼ばれる茅葺き屋根の建物の中にあり、この地域の厳しい気候から守られています。鞘堂の屋根と構造は、この地域の合掌造り（急勾配の茅葺き屋根の家屋）建築と似ています。

本宮は普段は一般公開されていませんが、秋に開催されるこきりこ祭りの開催中は少しだけ見ることができます。毎年9月25日と26日に開かれるこの祭りでは、豊作を祝うために、長い歴史を持つ『こきりこ節』をはじめとする五箇山の様々な民謡が演奏されます。伝統的な演奏は五箇山と上梨の村に代々伝えられてきたもので、ささらなどの土着の民俗楽器を演奏するのが特徴です。

本殿に祀られている御神体は33年に1度だけ一般に公開されます。最近の一般公開は2019年の5月で、2日間公開されました。境内は多くの大木と豊かな緑に囲まれており、心休まる散策の場となっています。

006-016

16. *Rukei Goya*

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 県指定文化財 流刑小屋
【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

16. *Rukei Goya*

The Gokayama region within Nanto city is characterized by its dense forest and steep mountain terrain, which becomes heavily laden with snow in the winter. Since Gokayama is isolated and remote, it was an ideal spot to banish exiles. The area around the east bank of the Sho River was used as a site of exile by the Kaga domain during the Edo period (1603–1868).

Gokayama was home to a number of exile huts known as *rukei goya*. These tiny thatch-roofed huts featured the bare minimum of amenities, including a toilet and a slot through which food could be passed.

While no original huts remain, a replica was built in Gokayama in 1965 after the original eighteenth-century structure deteriorated due to snow. To ensure the isolation of the exiles, the huts were situated on the far side of the Sho River, across from the villages, as it was extremely difficult to access due to the lack of bridges. To transport items and people across the water, ropes and carriers had to be used. Starting in 1667, over a period of 200 years, approximately 150 prisoners were exiled here. Tourists today can visit the exile hut as well as peek through the food slot; a figure dressed as a samurai sits inside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 県指定文化財 流刑小屋

南砺市の五箇山地域は地形的に険しい山奥にあり、そのため冬になると豪雪に覆われるという特徴があります。五箇山は辺鄙な場所にあることから、庄川の

東岸にあたる地域は罪人を追放する場所として理想的な条件を備えており、江戸時代（1603-1867）には加賀藩の流刑地として使われていました。

流刑を受けた人が暮らす小屋は流刑小屋と呼ばれ、五箇山にはかつて多くの流刑小屋が建てられましたが、現存するものは1軒だけです。流刑小屋はちょうど6畳分の広さしかない小さな茅葺き屋根の小屋で、便所や食べ物を差し入れる小さな穴など、最低限の生活設備のみが設けられていました。五箇山で現在見ることができる唯一の流刑小屋は、18世紀に建てられた小屋が雪で倒壊した後、1965年に復元されたものです。流刑を受けた人々を厳重に隔離するため、流刑小屋は橋のない庄川の岸辺に建てられており、人の行き来は非常に困難でした。川を越えて人や物を運搬するには、縄と運搬具を使う必要がありました。1667年から200年以上の間に、約150人がこの地に追放されて来ました。現在では、流刑小屋を訪れて食事を受け渡す穴から中を覗き見ることができます。中には武士の格好をした人形が座っています。

006-017

17. Johana Hikiyama Festival

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 城端曳山祭
【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

17. Johana Hikiyama Festival

The Johana Hikiyama Festival takes place annually on May 4 and 5 in the town of Johana, now part of the city of Nanto. It features a procession of six large floats carrying sacred statues through the streets. The Johana Hikiyama Festival is registered as one of the “Yama, Hoko, Yatai float festivals in Japan” on the UNESCO Intangible Cultural Heritage list.

The town of Johana was founded after Zentokuji, a Jodo Shinshu (True Pure Land) temple in Fukumitsu, was relocated to the area in 1559. Markets and other businesses soon sprang up around the temple, and Johana became a temple town. By 1693, the population of Johana had reached over 3,000 people and a proper town had been established. During the Edo period (1603–1868), the silk textile business in Johana developed under the patronage of the Kaga domain, and sales of high-quality silk were expanded into other regions, including Kyoto and present-day Tokyo. Cultural exchange also took place with these cities, bringing a new focus to Johana’s literary works, scholarship, and visual art.

The Johana Hikiyama Festival is held at Johana Shinmeigu Shrine, which was relocated from a nearby village in 1574. The shrine first celebrated the festival in 1685, but its current form came about while Johana was going through an economic recession during the early eighteenth century. To turn the economy around, the people of Johana began using the festival to pay their respects to deities in the hope of good fortune. A festival was held in 1717 that included a portable shrine, a *kasaboko* (object that summons divine spirits from the heavens), and a lion dance. A few years later in 1724, *hikiyama* floats, which carried the statues of the gods, joined the festival. In the first half of the 1800s, *iori-uta* music and *iori-yatai* were incorporated into the festival. These floats

were designed in the style of structures such as *ochaya* (establishments where guests were entertained by geisha in Kyoto). *Iori-uta* showcased the influence of music popular in the city of Edo (present-day Tokyo). Musicians inside the *iori-yatai* walk along with the parade while playing traditional songs with bamboo flutes and shamisen (three-stringed instruments). The *hikiyama* floats also became more extravagant, with much effort placed on the production of new statues and decorative ornaments.

The festivities begin on the eve of the festival on May 4 with a viewing of its guardian deities (Gyouo, Ebisu, Daikokuten, Hotei, Kanu and Shuso, and Juro) at *yamayado*, homes where the statues of the deities are housed on the eve of the festival. The statues are brought out of their respective *yamayado* in the early morning of May 5 and placed on the *hikiyama* floats. The parade is led by a lion dance, followed by a *kenboko* apparatus used to appease evil spirits, affixed with a long, vertical banner; eight *kasaboko*; *shijinki* (flags representing the deities that govern the cardinal directions and corresponding constellations), and three portable shrines. Following this procession, the *hikiyama* floats and the musical *iori-yatai* floats complete the parade. During the evening, the floats from the festival are illuminated by lanterns.

The *hikiyama* floats crafted by local artisans are 6 meters high. They are rolled through the streets of Johana by groups of men who guide and turn the large wheels. The wheels are made of Japanese zelkova (*keyaki*), and they make a distinctive screeching noise—said to ward off evil spirits—as they move through the streets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 城端曳山祭

城端曳山祭は、南砺市の一部である城端町で毎年5月4日と5日に行われている祭りで、御神像を運ぶ大きな6基の曳山が通りを巡行するのが目玉となっています。この祭りは、何世代にもわたって受け継がれてきた独特な巡行祭の形式を守っている日本の「山・鉦・屋台行事」の中の1件として、ユネスコの無形文化遺産に登録されています。

城端町は福光の浄土真宗の寺院、善徳寺が 1559 年にその地域に移転した後に開町しました。その後まもなく、善徳寺の周辺で市場やその他の事業が立ち上げられ、城端はやがて門前町となりました。1693 年には、城端の人口は 3 千人以上に達し、しっかりとした町が確立されました。江戸時代（1603-1867）には、加賀藩の後援の下で城端の絹織物業が発達し、高品質な絹の販売は京都や現在の東京などの他地域へと広がりました。これらの都市間では文化交流も行われ、城端の文芸作品、学問、芸術にも新たな焦点が当てられるようになりました。

城端曳山祭は 1574 年に建立された城端神明宮で行われます。この神社での祭りは 1685 年に始まりましたが、現在の形式になったのは、城端が不景気にあえていた享保（1716-1736）の間のことです。経済を回復させるため、城端の人々は幸運を祈願して、神を祀るための祭りを開き始めたのです。1717 年の祭りで神輿、傘鋒（天から神霊を招くもの）、獅子舞が取り入れられました。数年後の 1724 年には、御神像を運ぶ曳山が祭りに加わりました。1800 年代前半に、庵唄と庵屋台（京都の祇園で芸者がお客を楽しませたお茶屋などに使われる建築様式で設計された山車）が祭りに組み込まれました。庵唄には、当時江戸（現在の東京）で人気があった端唄の影響が見られます。庵屋台は竹笛と三味線（3 本の弦を持つ伝統的和楽器）で庵唄を演奏する奏者たちと一緒に練り歩きます。新たな彫像や装飾の制作に相当な労力が注がれたことで、曳山もより豪華絢爛になりました。

祭礼行事は 5 月 4 日の宵祭に、堯王、恵比須、大黒天、布袋、関羽と周倉、寿老の 6 体の守護神像が山宿（一般公開の役目を与えられた家）に展示されることから始まります。5 月 5 日の早朝、御神像がそれぞれの山宿から曳山に移され、行列の一部となります。行列は獅子舞が先導し、悪霊を鎮めるために使われる、縦に長い旗が取り付けられた剣鉾がその後ろに続きます。次に 8 本の傘

鉾、四神旗（方位とそれに対応する星座を司る神である4神の旗）、3基の神輿が並びます。その後に、曳山と庵唄を奏でる庵屋台が続いて、行列を締めくくります。夜間には、曳山に灯る無数の提灯が雰囲気盛り上げます。

地元の職人によって作られた曳山は6mの高さにそびえ、大きな車輪を導いて方向転換を行う男衆の手により、城端の通りを曳き回されます。車輪はケヤキでできており、通りを進む時に特徴的なきしみ音を立てます。これは城端曳山祭ならではの音であり、悪霊を払うと言われています。

006-018

18. Johana Hikiyama Kaikan

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 城端曳山会館

【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

18. Johana Hikiyama Kaikan

Johana Hikiyama Kaikan is a museum dedicated to the history of the Hikiyama Festival, which is held on May 4 and 5 every year. The main exhibition showcases the different types of floats and statues that appear in the annual festival procession. An attached converted warehouse called the Kura Kairo exhibits documents and other materials related to the festival.

Visitors can take a close look at the ornate *hikiyama* floats inside the main exhibition hall. The floats have been placed behind glass in a large humidity-controlled area. The lights dim every few minutes so visitors can experience what the festival looks like during the evening. Each float is decorated with bright colors and gold, and some structures feature ornate Inami wood carvings, a traditional craft from nearby Inami in Nanto city. *Iori-yatai* floats are also on display. They are designed in the style of lavish structures such as *ochaya* (establishments where guests were entertained by geisha in Kyoto); these floats also hold musicians playing bamboo flutes and shamisen (three-stringed instruments).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 城端曳山会館

城端曳山会館は曳山祭の歴史を専門とする資料館です。城端にあるこの資料館は、毎年5月4日、5日に行われる例祭についての情報を伝えており、例祭の行列に参加するさまざまな曳山や彫像のための展示室が設けられています。会

館に併設されている、蔵回廊と呼ばれる改修された蔵では、城端曳山祭に関連する資料や器材が展示されています。

曳山祭の展示室では、装飾に富んだ曳山を間近で眺めることができます。曳山はガラスで区切られ、湿度管理のなされた大空間に収められており、数分ごとに照明が暗くなって、夜間の祭りの様子を体感できるようになっています。細部に目を凝らすと、それぞれの曳山を飾り立てている鮮やかな色彩や金を見ることができます。一部の曳山には、同じ南砺市内の近隣地域である井波の伝統的な木工芸、井波彫刻が施されています。竹笛や三味線（3本の弦を持つ伝統的和楽器）を演奏する奏者たちを乗せる庵屋台も展示されており、お茶屋（京都の祇園で、芸者がお客を楽しませた施設）などに使われる豪華な建築様式で設計されているので、近くでよく見てみる価値があります。

006-019

19. Fukuno Yotaka Festival

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 福野夜高祭
【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

19. Fukuno Yotaka Festival

The Fukuno Yotaka Festival is an evening celebration that's part of the spring festival held by Fukuno Shinmei-sha Shrine. This shrine was built in 1652 during the early Edo period. When it was founded, the spirit of the guardian deity Amaterasu Omikami of Ise Shrine, the most sacred Shinto shrine in Japan, was divided and enshrined here as well. As the deity was said to have arrived in the evening, lanterns were used to light the way and pay respect. This festival originated in this ritual greeting of the deity. It is held every year on May 1 and 2 in the Fukuno area of Nanto city. The festival is also known as the Yotaka Lantern Parade as giant paper lanterns (*andon*) are paraded through the streets of Fukuno on the first night of the festival.

The parade runs from evening through to midnight and is accompanied by the beating sounds of *taiko* drums, flutes, and festival-goers shouting “yoiyasa, yoiyasa!” and singing the Yotakabushi folk song. Around 20 floats of varying sizes are carried through Fukuno, including seven large lanterns, which reach as high at 6.3 meters. These giant paper lanterns belong to seven specific districts of Fukuno. On the first day of the festival, the floats compete in artistry. Late at night on the second day of the festival, the lanterns are carried into the main street of the town, and the floats “battle” (*hikiai*) in what has become the climax of the festival. Following the celebrations on May 3, *hikiyama* floats from four different districts make their way around the city center before heading toward Shinmei Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 福野夜高祭

福野夜高祭は、福野神明社の春の例祭の一環で行われる夜の祝祭です。この神社は、江戸時代（1603–1867）初期の1652年に建てられました。建立時には、伊勢神宮（三重県伊勢市）の守護神が分霊され、ここに祀られるようになりました。この神は夜に到着したと言われていたので、道しるべのため、そして神への敬意を示すため、提灯が使われました。こうして神を迎え入れたことに、この祭りの起源があります。今では毎年5月1日と2日に南砺市の福野地域周辺で行われています。この祭りは、1日目の夜に行燈（大きな紙の提灯）の行列が福野の通りを練り歩くのが見どころであることから、一部の人々の間では紙提灯行列祭としても知られています。

行列は、日没から深夜まで続き、太鼓を叩く音、尺八の音楽が響き渡り、また祭りの参加者は何度も「よいあさ、よいあさ」という掛け声をあげたり、伝統的な民謡の夜高節を歌ったりします。約20の紙の山車が福野を通り、その大きさは様々で、うち7つは6.5メートルもの高さの大提灯となっています。これらの大きな紙提灯は、福野の特定の7地区のもので、祭りの1日目の行列は、戦いが始まる前に各山車の芸術性を競う場ともなっています。この戦いは「引き合い」とも呼ばれており、祭りのクライマックスで見どころの1つとなっています。戦いは、祭りの2日目の夜遅くに行われます。提灯が町の目抜き通りに運ばれ、他の提灯の装飾を破壊するエネルギッシュなパフォーマンスが行われるのです。祝祭後の5月3日には、4つの異なる地区からの曳山が市の中心部を巡行し、その後神明社に向かいます。

006-020

20. The Munakata Shiko Memorial Museum

南砺市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 棟方志功記念館 愛染苑
【想定媒体】 web/パンフ

できあがった英語解説文

20. The Munakata Shiko Memorial Museum

Munakata Shiko (1903–1975) is one of the most significant and influential Japanese artists of the twentieth century. He specialized in woodblock printmaking, although his repertoire also included painting, ceramics, and calligraphy, and he had close ties to the Mingei (folk arts) movement. Born in Aomori in northern Honshu, Munakata moved to Tokyo as a young adult to pursue painting. Fleeing the air raids on Tokyo at the end of the war, Munakata moved his family in 1945 to Fukumitsu in what is now Nanto city. Although he lived in Toyama Prefecture for only about seven years before moving back to Tokyo, Munakata had a great influence on the area, and a museum was established in Fukumitsu to commemorate his life and art. Munakata's work has also been showcased internationally at renowned art museums, including New York's Metropolitan Museum of Art and Museum of Modern Art. Significant milestones in his career include winning the Grand Prix at the 1956 Venice Biennale and receiving the Order of Cultural Merit from the government of Japan in 1970.

Munakata's prints are categorized as *moku-hanga* woodblock art, a technique he learned from another Japanese printmaker, Hiratsuka Un'ichi. Much of his work was inspired by Zen Buddhism, which he practiced, and his artwork features religious subjects as well as themes inspired by nature and traditional Japanese folklore.

The Munakata Shiko Memorial Museum has two floors of Munakata's artworks, including large-scale prints as well as some of his calligraphy works. In addition to the museum, the area is also home to Riu Gasai, Munakata's former residence, and Shogedo, a traditional Japanese house that has been converted into a showcase for folk art. The Mingei folk art movement revolved around beautiful, practical objects and

artwork created by artisans. Mingei folk art was linked to Munakata because the founder of the movement, Yanagi Soetsu, was one of the influential figures who helped boost Munakata's art career by displaying his work in the Japan Folk Crafts Museum (Mingeikan) in Tokyo, which Yanagi founded. Munakata's former residence, Riu Gasai, is located across from the museum and Shogedo. Visitors can tour the house as well as see Munakata's personal touches to the home, such as artwork that was painted and drawn on the doors and walls, even in the bathroom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 棟方志功記念館 愛染苑

棟方志功（1903–1975）は、20世紀で最も重要で影響力の大きかった日本人芸術家の1人に数えられています。彼は木版画を専門としましたが、絵画、陶芸、及び書道の作品もあり、民芸（民俗芸術）運動と近い関係にありました。青森に生まれた棟方は、成人後間もなく、絵画の道を極めようと東京に移りましたが、その後1945年には、日本を襲った空襲を避けるために家族とともに南砺市の福光に疎開しました。富山県に住んでいたのは7年ほどで、その後東京に戻っていますが、棟方は富山にも大きな影響をもたらし、その人生と作品を記念して、福光には記念館が建てられました。棟方の作品は、ブルックリン美術館、サンフランシスコ美術館、ロサンゼルスカウnty美術館など、世界的な一流の美術館で展示されています。彼のキャリアにおいて特に重要な業績として、1956年のヴェネツィア・ビエンナーレでグランプリを受賞したことや、1970年に日本政府から文化勲章を授与されたことなどが挙げられます。

007-001

Mt. Fuji in History and Culture

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎世界文化遺産「富士山」全体概要

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Fuji in History and Culture

Mt. Fuji is Japan's highest and most revered mountain. Its iconic cone-shaped peak, 3,776 meters high and 10,000 years old, dominates its surroundings. In geological terms, Mt. Fuji is still young and active. As recently as 864, the Jogan Eruption reshaped the entire region's geography, creating both the Fuji Five Lakes of today and the ground beneath the Aokigahara Jukai Forest. Yet, for all the awe and fear that the mountain's destructive power has inspired, it has long been viewed as a guardian and protector. Archaeological remains seem to suggest that it was worshipped as far back as the Jomon period (10,000–300 BCE), and poems in its praise appear in the seventh-century *Man'yōshū*, the oldest extant collection of Japanese poetry.

By the twelfth century, volcanic activity had subsided and the mountain was being used as a training ground by *shugenja* ascetics, followers of Buddhist sects that believed in hard physical training as a path to spiritual enlightenment. These were the forerunners of the Fujiko faith, a form of popular Mt. Fuji worship that was founded in the seventeenth century. Thousands of Fujiko pilgrims streamed to the mountain every summer, supporting a thriving local economy of inns, spiritual leaders, and luggage-bearers. Even today, Fujiko pilgrims, chanting as they climb, can sometimes be seen ascending Mt. Fuji's slopes.

The Edo period (1603–1868) saw the rise in popularity of the ukiyo-e woodblock print, and Mt. Fuji was a favorite subject. Artists like Hokusai and Hiroshige enjoyed great success with landscapes showcasing the mountain from every direction, and these artworks eventually found their way to Europe. Hokusai's *Great Wave off Kanagawa*, arguably the single best-known work of Japanese art from that period, is actually one of the artist's "36 Views of Mt. Fuji," with the mountain visible in the distance through the center of the wave.

Modernization and the rise of secular tourism only brought Mt. Fuji greater fame. In 1895, British-born Harry Stewart Whitworth opened a Western-style hotel with a view of the mountain across Lake Shojiko, and dubbed the region “the Switzerland of the East.” In 1964, a highway and bus service to Mt. Fuji’s fifth station (elevation 2,305 meters) brought the 3,776-meter peak within reach of millions of climbers of all skill levels from around the country and the world.

In 2013, UNESCO inscribed Mt. Fuji in the World Heritage List as a “sacred place and source of artistic inspiration.” The listing is composed of 25 component assets that illuminate the mountain’s towering presence in Japanese history and culture. With UNESCO recognition, visitors have begun to rediscover the charm of the mountain’s lower reaches and surrounding areas. From visiting shrines and inns that once overflowed with pilgrims each summer to canoeing and fishing on the Fuji Five Lakes, time simply spent in Mt. Fuji’s presence can be as memorable as the strenuous hike to the peak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史と文化における富士山

富士山は日本で最も標高が高く、最も崇拝されている山です。高さ 3,776m で、生まれてから 1 万年経つ、その円錐形の容姿が象徴的な山はその周辺を見下ろすようにそびえ立っています。地質学的には富士山はまだ若い活火山です。最近では 864 年の貞観大噴火がこの地域全体の地形を変えてしまい、富士五湖と青木ヶ原樹海の下に広がる大地の双方を生み出しました。そのため富士山の破壊力に対しては人々は恐怖と畏敬の念を抱きましたが、それでも富士山は長きにわたって守護者と庇護者と考えられています。遺跡は富士山が縄文時代（紀元前 10,000～300 年）から崇拝されていたことを示しており、7 世紀に編纂された日本に現存する最古の和歌集、万葉集にも富士山を称える和歌が納められています。

火山活動は 12 世紀までには、鎮静化し、富士山は、厳しい身体訓練が悟りへの

道だと考えていた仏教の宗派、修験道の修験者の修行の場として使われるようになっていました。これらは、17世紀に成立した富士山を信仰する民間信仰のひとつ、富士講信仰の先駆けでした。数千人という富士講巡礼者が毎夏富士山に押し寄せ、宿、精神的指導者や荷役労働者などの現地の経済の繁栄を支えていました。今日でも富士山の斜面には読経しながら登山する富士講巡礼者を見ることができます。

江戸時代（1603-1868）には、浮世絵の人気の高まり、富士山は人気の高い主題でした。北斎や広重などの浮世絵師は、全方向から富士山の姿を描いて大成功を収め、これらの作品は最終的にはヨーロッパにたどり着きました。葛飾北斎の神奈川沖浪裏は、その時代の日本芸術の作品の中で最も有名な作品と言えるでしょう。この作品は実際には葛飾北斎の「富嶽三十六景」に収録された1枚で、波の中央には遠くに富士山を見ることができます。

富士山は、近代化と世俗的な観光によりさらに有名になりました。1895年にイギリス生まれのハリー・スチュアート・ホイットワースは、この地域に「東洋のスイス」というニックネームを付けて精進湖の向こう側に富士山を一望できる西洋式のホテルを開業しました。1964年には富士山五合目（標高 2,305m）への有料道路とバス便が開通し、全国、そして世界中から集まる何百万人という登山者がその技能のレベルを問わず標高 3,776m の山頂に登頂できるようになりました。

2013年、ユネスコは富士山を「信仰の対象と芸術の源泉」として世界遺産に登録しました。登録対象となったのは、日本の歴史と文化における富士山の大きな影響力を示す25の構成資産です。ユネスコの認定を受け、来訪者は富士山の裾野やその周辺地域の魅力を再発見し始めました。かつては毎年夏になると巡礼者であふれかえった神社や住居に行ってみたり、富士五湖でのカヌー漕ぎや釣りを

したりしてみるなど、富士山の見えるところで過ごした時間は、山頂への苦しい登山と同様に思い出に残るでしょう。

007-002

Fuji-Hakone-Izu National Park

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎富士箱根伊豆国立公園（富士山地域）
全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fuji-Hakone-Izu National Park

Fuji-Hakone-Izu National Park was established in 1936, just five years after the first National Parks Law was passed to preserve Japan’s “areas of the greatest scenic beauty.” This makes it one of the oldest national parks in the country. Today, it receives over 100 million visitors every year.

The Mt. Fuji region is the largest area of the park, consisting of the Fuji Five Lakes, the Aokigahara Jukai Forest, and the remarkable mountain. The area is full of nature trails and historic sites, with something for everyone—from families looking for an easy, picturesque stroll suitable for children to experienced hikers seeking a new challenge.

The popular Yoshida Trail ascends from the fifth station to the peak. There is also a network of walking paths in the mountain’s lower reaches that leads to the shrines, hotels, and former pilgrims’ lodges of the Five Lakes. Some trails are steep mountain paths, while others are more level; some wind through densely forested areas, while others have less foliage. There are trails that follow the edge of the tree line, with spectacular views of the landscape below. Here and there, stone monuments commemorate visits by pilgrims centuries ago.

Due to the high altitude, the air in the park is crisp and cool, making it ideal for more active outdoor recreation opportunities. Aquatic sports like canoeing, stand-up paddleboarding, and windsurfing can be enjoyed on the Fuji Five Lakes. Some lakes even prohibit Jet Skis and other engine-powered craft to preserve tranquility.

Wherever visitors choose to roam, Mt. Fuji is a constant companion, soaring and majestic, yet seemingly close enough to touch. Few other places in Japan offer such a spectacular backdrop for enjoying the great outdoors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士箱根伊豆国立公園

富士箱根伊豆国立公園は、「日本の優れた自然の風景地」を保護することを目的とした自然公園法が初めて通過したわずか5年後に1936年に指定されました。これにより、富士箱根伊豆国立公園は、国内で最も古い国立公園のひとつということになります。今日では1億人以上の来訪者が毎年訪れています。

富士五湖、青木ヶ原樹海と卓越した富士山で構成されているこの公園の中では、富士山エリアが最大です。このエリアには自然の遊歩道や歴史的史跡がたくさんあります。そのため、子供でも楽しめる風光明媚な散歩を手軽に楽しみたい家族連れから、新たな挑戦を求めている経験豊かなハイカーまで、誰でも何か楽しめるものがあります。

有名な吉田登山道は、五合目から山頂に向かって伸びています。富士山の裾野にも、神社、ホテル、それに富士五湖で巡礼者の宿として使われていた建物などに通じる遊歩道が張り巡らされています。急峻な山道のような遊歩道もあれば、より平坦な遊歩道もあります。密林をくねくねと巡る遊歩道もあれば、よりひらけた場所を通る遊歩道もあります。森林限界に沿った遊歩道もあり、眼下には息を呑む景色が広がります。何世紀も前に巡礼者が訪れたことを示す石碑があちこちに見られます。

標高が高いため、公園内の空気は新鮮でひんやりしています。そのため、よりアウトドアなレクリエーションを楽しむのにぴったりです。富士五湖では、カ

ヌー、SUP ボーディングやウィンドサーフィンなどの水のスポーツを楽しむことができます。一部の湖では穏やかな環境を保護するためジェットスキーや、その他のエンジン駆動の船などが禁止されています。

訪問者はどこを巡っても富士山を常に見ることができます。堂々とそびえ立つようでありながら、まるで手に触れられるかのように近くに感じることができるのです。国内にはここ他にはこのような壮観な景色の中でアウトドアを満喫できる場所はほとんどありません。

007-003

Fuji Five Lakes

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎富士五湖全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fuji Five Lakes

The name “Fuji Five Lakes” (*Fuji goko*) is relatively recent. Although the lakes around Mt. Fuji have been a popular attraction for centuries, the name was first coined in 1927 by entrepreneur and politician Ryohei Horiuchi for an entry in a newspaper contest to select the finest scenery in Japan. In a sense, the name marked the region’s arrival as a fully modern tourist destination.

The lakes themselves form an arc that sweeps around the northern side of the mountain. From west to east, they are Lake Motosuko, Lake Shojiko, Lake Saiko, Lake Kawaguchiko, and Lake Yamanakako—the last being larger than the others and closest to Mt. Fuji. But this geography is relatively recent, shaped by repeated volcanic activity.

The three westernmost lakes were once a single vast body of water known as the Old Senoumi. Motosuko was the first to be cut off from the rest of the original lake by lava flows 4,500 years ago. The *Nihon Sandai Jitsuroku*, an official history compiled in the year 901, relates how “earth and rock melted and flowed” into what remained of the Senoumi in the Jogan Eruption of 864. This not only created the ground surface beneath the Aokigahara Jukai Forest but also split the lake into today’s Shojiko and Saiko. Geologists believe that Motosuko, Shojiko, and Saiko are still connected underground, as all three have the exact same elevation. Repeated eruptions over the centuries also dammed and redirected rivers northeast of Fuji, giving Kawaguchiko and Yamanakako their present shape.

Each lake has its own character. Yamanakako is the largest and closest to Mt. Fuji, and is popular with fans of aquatic sports. Kawaguchiko is the lowest in elevation, and has

the only island in the lake system, Unoshima. Saiko's proximity to the northern mountain range offers excellent hiking opportunities. Shojiko, the smallest lake, was the first to have a Western-style hotel on its shores. And Motosuko is the deepest and most remote of the Five Lakes, making it popular with campers. Of course, each lake offers unique views of Mt. Fuji, making them popular with photographers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士五湖

「富士五湖」という名前は比較的新しいものです。富士山周辺の湖は何世紀にもわたって人気の観光名所となっていました。この名称が初めて造られたのは、1927年に起業家で政治家だった堀内良平が新聞社の日本で最も美しい景色を選ぶコンテストに応募した時でした。ある意味では、この名前により富士五湖が完全に近代化された観光地となったのです。

湖自体は富士山の北側を背にして弧を描くように並んでいます。富士五湖は、西から東の順で、本栖湖、精進湖、西湖、河口湖と山中湖で、山中湖は他の4つの湖よりも大きく、また富士山に最も近い場所に位置しています。しかし、この地形は、比較的新しいもので、度重なる火山活動により形作られたものです。

最も西側にある3つの湖は、かつては古剱の海というひとつの大きな水域でした。本栖湖は、4,500年前に溶岩流により剱の海から最初に切り離された湖です。901年に編纂された正史、日本三代実録では864年の貞観大噴火で「地球と岩が溶け」剱の海の残りに「流れ込んでいった」様子を記述しています。この噴火は青木ヶ原樹海の下の大池を生み出しただけでなく、今日の精進湖と西湖を分断させました。地質学者は、本栖湖、精進湖と西湖は水位が同じことから、まだ地下でつながっていると考えています。何世紀もの間繰り返された噴火はまた、富士山の北東側の河川を堰き止め、流れを変え、河口湖と山中湖が現在の形になりました。

これらの湖にはそれぞれ独自の特色があります。山中湖は、最も大きく、また富士山に最も近く、水のスポーツ愛好家に人気のある湖です。河口湖は標高が最も低く、これらの湖で唯一の島、うの島があります。西湖の北側にある山地への近さにより、素晴らしいハイキングを体験することができます。最も小さい湖、精進湖には、富士五湖の中で最初に西洋式のホテルが湖岸に建てられました。そして、本栖湖は富士五湖の中で最も深く、最も遠く離れているため、キャンパーに人気があります。もちろん、富士五湖のひとつひとつから独特の富士山の景色を楽しむことができるため、写真家の間で人気のスポットとなっています。

007-004

Lake Yamanakako

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎山中湖全体概要

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Lake Yamanakako: The Closest to the Mountain

Lake Yamanakako is the largest of the Fuji Five Lakes and the closest to Mt. Fuji. At nearly a thousand meters above sea level, slightly higher than the other four lakes, it is pleasantly cool even in the summer. It is the shallowest of the five, with a distinctive whale-like shape.

Just 90 minutes from Tokyo by car, Yamanakako Village is easily accessible. Its tourism industry is well established, as it has long been a place to escape the summer heat or visit for recreation. Many restaurants and hotels can be found in the areas surrounding Lake Yamanakako, and a cycling road makes an almost complete circuit of the lake's shore.

Striking views and the beautiful natural environment draw many high school and college sporting clubs to training camps in the village. It was even selected as the location for the Tokyo 2020 Olympics Cycling Road Race.

Swans and Marimo

During the summer months, visitors to Lake Yamanakako can enjoy sailing, wakeboarding, and other watersports. Graceful swans live on the lake year-round, and visitors can fish for black bass and freshwater smelt.

In 1956, Yamanakako was the site of a new discovery: Fuji *marimo*. These balls of velvety algae thrive in cold, still water and are usually associated with northern regions in Europe and Japan, such as Finland and Hokkaido. But Fuji *marimo* are now

recognized as a distinct species inhabiting Lake Yamanakako as well as Kawaguchiko and Saiko.

Diamond Fuji

The “Diamond Fuji” phenomenon occurs for a few moments as the sun sets exactly on top of the flat peak of Mt. Fuji, glowing like a jewel. In the village of Yamanakako, this famous view can be seen from late October to mid-February each year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山に最も近い湖、山中湖

山中湖は富士五湖の中で最大で、富士山に最も近い湖です。他の4つの湖よりも若干高い標高 1,000m 弱の場所にあり、夏でも涼しく心地よい湖です。五湖の中で水深が最も浅く、特徴的なクジラのような形をしています。

山中湖村は東京から車でわずか 90 分のところに位置しており、簡単にアクセスできます。村には観光業が深く根ざしており、長きにわたって夏の避暑やレクリエーションのために訪れる場所となってきました。山中湖の周辺には多くのレストランやホテルがあり、湖岸をほぼ一周するようにサイクリングロードが整備されています。

魅力的な景色や美しい自然環境を求めて、多くの高校や大学の運動部が村でトレーニング合宿をするために集まってきました。2020 年の東京オリンピックの自転車ロードレース競技の開催地としても選ばれました。

白鳥とマリモ

夏になると、山中湖への来訪者はセーリングやウェイクボードやその他の水の

スポーツを楽しむことができます。この湖には優雅なハクチョウが1年中生息しており、来訪者はブラックバスやワカサギを釣ることができます。

1959年には山中湖が新発見の舞台となりました。フジマリモです。マリモはビロードのような丸い藻で、冷たい静水域でよく成長し、これらは通常フィンランドや北海道など、北欧や北日本で見られるものですが、「フジマリモ」は、今では山中湖、それに河口湖と西湖に分布する別種として認められています。

ダイヤモンド富士

「ダイヤモンド富士」現象は、わずかな間に太陽が富士山の平らな山頂に沈み、宝石のように輝くときに発生します。山中湖村では、この有名な景色を毎年10月下旬から2月中旬にかけて見ることができます。

007-005

Lake Kawaguchiko

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎河口湖全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Lake Kawaguchiko: Museums and Galleries

Lake Kawaguchiko is almost as shallow as Lake Yamanakako, just 14.6 meters at its deepest point, and is another popular destination for aquatic sports. Its name means “Mouth of the Rivers,” and no less than six mountain streams flow into it. The lake’s northeast shore in particular has many museums and art galleries, all accessible by bus. Kawaguchiko-ohashi Bridge, the only bridge in the Fuji Five Lakes, connects Cape Ubuyagasaki on the north side to Kawaguchiko Herb Hall to the south.

The lake’s east-west orientation means Mt. Fuji can be admired from many different points along the north shore. Cape Ubuyagasaki has been renowned for centuries as one of the best places to see the stunning “Upside-down Fuji” (*sakasafuji*) reflected in the lake when the waters are still. Numerous stone monuments have been erected in the area to artists who immortalized the region in their work, including photographer Okada Koyo, haiku poet Basho, and writer Nakamura Seiko.

History and Folklore

Northeast of the lake is Kawaguchi Asama-jinja Shrine, founded to appease Mt. Fuji after the Jogan Eruption of 864. The shrine’s location was likely chosen to avoid lava flows from subsequent volcanic events, as the entire area south of the lake consists of igneous rock from the eruption.

Another notable shrine can be found on Unoshima, the only island in any of the Five Lakes, located roughly at the center of Lake Kawaguchiko. This shrine honors Benzaiten, the Japanese goddess of music, flowing water, and love, who occasionally appears in the folklore of other shrines nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

河口湖 - 博物館とギャラリー

河口湖の水深は、最深部が 14.5m と、ほとんど山中湖と同じくらい浅い湖であり、もうひとつの水のスポーツの名所となっています。この湖の名前は「河川の口」という意味で、河口湖には 6 本以上の溪流が流れ込んでいます。特に河口湖の北東の湖岸には美術館・博物館や画廊が数多くあり、これらはすべてバスで行くことができます。富士五湖唯一の橋、河口湖大橋は、北側の産屋ヶ崎と、南側の河口湖ハーブ館を結んでいます。

この湖は東西に広がっているので、富士山を北岸に沿って多数の地点から眺めを楽しむことができます。産屋ヶ崎は何世紀にもわたって、水面が穏やかな時には富士山が湖面に反射することにより生まれる非常に美しい逆さ富士を見るのに最適な場所の 1 つとして有名です。この地域には、写真家の岡田紅陽、俳諧師の芭蕉、それに作家の中村星湖など、この地域に不朽の名声を与えた芸術家たちの記念碑が数多く建てられています。

歴史と民間伝承

河口湖の北東には 864 年の貞観大噴火後に富士山を鎮めるために建立された河口浅間神社があります。この神社の場所は、河口湖の南側には当時の噴火による火成岩が広がっていることから、おそらくその後の火山活動による溶岩流を避けるべく選ばれたのでしょう。

もうひとつ注目に値する神社は、富士五湖唯一の島、河口湖のほぼ中心に位置するうの島にあります。この神社は、時にこの付近のその他の神社の民間伝承に現れることもある音楽、流水と愛の女神、弁財天様を祀っています。

007-006

Lake Saiko

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎西湖全体概要

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Lake Saiko: The Maidenly Lake

Lake Saiko is known as the “maidenly lake” (*otome no mizuumi*). The water is clear and still, and 70 meters deep in places. Saiko is a remnant of the Senoumi, an ancient body of water all but filled by lava from the Jogan Eruption of 864. Some historians believe that the “Sai” of its name comes from the “Se” of Senoumi.

The same eruption created the ground beneath the Aokigahara Jukai Forest. The lake’s northwestern shore offers sweeping views of this dense “Sea of Trees” across the cool, placid waters of the lake, with Mt. Fuji rising above the treetops. Saiko is convenient to Mt. Junigatake and Mt. Settogatake to the north, where hiking trails offer more panoramic vistas from higher vantage points.

Return of the *Kunimasu*

In recent years, Saiko has been the center of efforts to preserve the *kunimasu*, a kind of sockeye salmon also known as the black kokanee. In 1935, thousands of *kunimasu* eggs were transferred to Lake Saiko from Lake Tazawa in the northern prefecture of Akita, the fish’s only known habitat at the time. The attempt to create a new *kunimasu* population seemed to fail, and was soon forgotten. By 1948, the fish population had died out in Lake Tazawa due to pH changes related to a new hydroelectric dam.

In 2010, however, the discovery of *kunimasu* in Lake Saiko, shocked the scientific world. The lake turned out to have been an ideal habitat for the fish, which prefers to reproduce in the coldest depths. Scientists later found that locals had been catching *kunimasu* regularly over the decades, only to throw them back because they were not as

tasty as the regular kokanee (*himemasu*) found in the lake. No one, it seems, had ever told these fishermen that the fish was thought to be extinct.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西湖 - 乙女の湖

西湖は、「乙女の湖」として知られています。この湖は透明かつ穏やかですが、所々、水深 70 メートルのところもあります。西湖は、古代の水域、剡の海が 864 年の貞観大噴火の溶岩流で埋め尽くされた際に残った部分です。一部の歴史学者は、西湖という名称が剡の海の「せ」にちなんだものだと考えています。

この時の噴火により青木ヶ原樹海の下の大池が生まれました。現在の西湖の北西岸一帯からは、冷たく穏やかな湖水の向こうに側に深々とした「樹海」が広がり、その梢の上に目をやると富士山がそびえ立っている景色を見ることができます。西湖の北側にある十二ヶ岳と節刀ヶ岳ハイキングコースはその標高が高く見晴らしがよいため、全景を見渡すことができ、西湖はこれら 2 つの山へのアクセスに便利です。

クニマスの帰還

近年では、西湖はクニマス、英名の Black kokanee としても知られるベニマスの一種の保護への取り組みの中心となっています。1935 年、当時唯一知られていたクニマスの生息地、日本北部にある秋田県の田沢湖から数千というクニマスの卵が西湖に移されました。新たなクニマスの生息地を作る試みは失敗したように思われ、その後すぐに忘れ去られました。1948 年までには、田沢湖のクニマスは水力発電所の新設に関連した水素イオン濃度の変動により絶滅しました。

しかし、2010年の西湖でのクニマスの発見は、科学界をゆるがせました。結局西湖が、水温が低く深い場所での繁殖を好むクニマスの理想的な生息地であったことが判明したのです。その後、科学者は地元民がこの湖で同様に釣れるヒメマスほど美味しくないことから過去数十年間にわたってクニマスを釣っては湖に返していたことがわかりました。これらの釣り人にこの魚が絶滅したと考えられていたということを誰も知らせてはいないようでした。

007-007

Lake Shojiko

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎精進湖全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Lake Shojiko: The “Switzerland of the East”

Lake Shojiko is by far the smallest of the Fuji Five Lakes. It covers just half a square kilometer, and is so shallow that its volume is only one-tenth that of Lake Saiko. Even so, superb water transparency, the serene atmosphere, and its convoluted shoreline give Lake Shojiko some of the most memorable vistas in the region. The relatively restrained pace of lakeside development has left much of the landscape in its original state, unmarred by artificial structures.

In the evening, the lake’s shores are visited by photographers seeking to capture “Red Fuji” (*akafuji*) in the setting sun, or “Pink Fuji” (*benifuji*) when there is snow on the peak. The nearby Panorama-dai Observation Point offers views that more than justify the challenging hike.

One of Shojiko’s best-known tableaux is known as “Fuji with Child” (*kodakifuji*). Viewed from the north shore, Mt. Fuji seems to embrace the smaller, closer Mt. Omuro like a mother holding her child. In one sense, Omuro really is the “child” of Fuji; it is a cinder cone formed by a lateral eruption from the larger mountain’s lower slopes.

An International Destination

In 1895, Harry Stewart Whitworth, a British man who later naturalized as a Japanese citizen, was so taken by the lake’s beauty that he opened a European-style hotel overlooking the water. Whitworth called the area the “Switzerland of the East,” and his hotel became the first international tourist destination in the Fuji Five Lakes area.

The placid atmosphere of the lake makes it especially popular among fishing enthusiasts. During the spring, the catch is crucian carp, but from autumn onward visitors reel in Japanese smelt, a gourmet favorite.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

精進湖：「東洋のスイス」

精進湖は、富士五湖の中ではダントツに最も小さい湖です。その表面積はわずか0.5平方kmで、また水深も非常に浅いため、その貯水量は西湖のわずか10分の1です。それでもなお、精進湖の非常に透明度の高い水、のどかな環境と入り組んだ湖岸線により、この湖の景色はこの地域で最も思い出に残るもののひとつとなっています。湖畔の開発ペースが比較的ゆっくりとしたものだったおかげで、風景のほとんどが元の状態で残っており、人工建築物によって景観が壊されているということもありません。

夕暮れ時になると、夕日に染まる「赤富士」、また、山頂が冠雪している時には「紅富士」をカメラに収めようとしてこの湖の岸辺にカメラマンが集まってきます。近くのパノラマ台からは、ハイキングの苦しさを味わうに十分値する景色を楽しむことができます。

精進湖からの景色で最も有名なもののひとつに「子抱き富士」があります。北岸から富士山を見ると、小さく、より近い大室山を富士山がまるで母親が子どもを抱きしめているかのように見えます。より大きい富士山の麓の斜面の側噴火により生まれた噴石丘だということからも、ある意味では、大室は本当に富士山の「子ども」なのです。

外国人に人気の観光地

1895年、後に日本に帰化したイギリス人男性ハリー・スチュアート・ホイットワースは、精進湖の美しさに魅入られて湖の景色を見渡せる欧風のホテルを開業しました。ホイットワースは、この地域を「東洋のスイス」と呼び、ホイットワースのホテルは富士五湖周辺初の外国人向けの観光名所となりました。

その穏やかな環境で、精進湖は特に釣り愛好家の中で人気の湖となっています。春には、フナが釣れますが、秋からはグルメお気に入りのワカサギを釣ることができます。

007-008

Lake Motosuko

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎本栖湖全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Lake Motosuko: The Ancient Depths

The bottom of Lake Motosuko is 120 meters at its deepest point, nearly twice the depth of Lake Saiko and eight times as deep as the other three. Like Saiko, its name may reference the ancient Senoumi lake, with some believing that its name means “original [*moto*] *Se*.” Motosuko was evidently separated from the Senoumi at a relatively early stage, although it has the exact same elevation as Saiko and Shojiko, and geologists believe the three lakes are connected underground.

One notable “inhabitant” of Lake Motosuko is the sightseeing boat *Moguran*. Despite its submarine-inspired appearance and the underwater observation windows on the lower deck, it does not actually submerge. Thus the name *Moguran*, which literally means “doesn’t dive.”

The National Landscape

Motosuko is the remotest of the Five Lakes, so its shores are popular with hikers and campers in search of peace and quiet. Several businesses on the eastern shore rent camping and gear for aquatic sports, including canoes, windsurfing boards, and stand-up paddleboarding equipment. Powered craft are prohibited on the lake, preserving the sound of the wind and waves.

The lake offers distinctive views of Mt. Fuji from the northwest, many completely free of artificial structures. One of the best known vistas appears on the 2004 design of the 1,000-yen bill, and was also used in the 1984 design of the 5,000-yen bill. The image is based on a photograph by Okada Koyo (1895–1972), who devoted his entire life to

capturing the mountain on film. To this day, Mt. Fuji is the only natural landscape that has appeared on Japanese currency.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本栖湖：古の湖

本栖湖の湖底の最深部は 120m であり、これは他の富士五湖の中で最も深い西湖の最深部のほぼ 2 倍の深さ、そして残り 3 つの湖と比べれば 8 倍の深さです。西湖と同様、本栖湖の名称も古剱の海に関係している可能性があり、一部では本栖湖という名前が「元の剱（せ）」という意味だと考えられています。本栖湖が比較的早い段階に剱の海から離れたことは明らかですが、西湖と精進湖の水位はまったく同じであり、地質学者はこれらの 3 つの湖は地下で繋がっていると考えています。

本栖湖を「住処」にする注目に値するものとして、遊覧船の「もぐらん」が挙げられます。その外観は潜水艦風で、1 階には水中を観察できるのぞき窓がありますが、この船は潜水しません。この船が文字通り「潜らない」を意味するためにその名前が「もぐらん」となっているのです。

国民に愛される風景

本栖湖は、富士五湖の中で最も人里離れたところに位置しているため、その湖岸は、安らぎと静けさを求めるハイキングやキャンプを楽しむ人々の間で人気です。東岸の店の中には、カヌー、ウィンドサーフィンボードや SUP 用具などのキャンプや水のスポーツ用品をレンタルしているところも数軒あります。本栖湖では動力船の乗り入れが禁止されており、自然のままの風や波の音を聞くことができます。

この湖からは、富士山を北東から眺めることができます。その景色は特徴的で、多くの場合人工建造物がまったく見えません。最もよく知られる景色のひとつは、2004年のデザインの千円札に描かれており、また1984年のデザインの五千円札にも使われています。この図柄は一生を富士山の撮影に捧げた岡田紅陽(1895-1972)の写真に基づいたものです。今日に至るまで、日本の通貨に描かれている自然の風景は富士山のみです。

007-009

A Photographer's Guide to the Fuji Five Lakes 一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 富士山撮影スポット
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

A Photographer's Guide to the Fuji Five Lakes

Mt. Fuji is a clear, startlingly close presence from almost anywhere in the Fuji Five Lakes region, but some locations offer particularly tempting opportunities for photographers.

The **Chureito Pagoda** in the city of Fujiyoshida has a nearby hill from which photographers can capture the five-storied pagoda, cherry blossoms or autumn foliage (depending on the season), and Mt. Fuji in the same composition. This exquisitely Japanese scene was relatively unknown until recently, but today it draws crowds of photographers from all over the world.

Getting there: The pagoda is a 20-minute walk from Shimoyoshida station, or a 15-minute walk from Chureito Iriguchi bus stop on the Mt. Fuji World Cultural Heritage Site Loop Bus (15 minutes from Kawaguchiko station), and up 398 stairs from Arakura Fuji Sengen-jinja Shrine.

Nagaike Water Park stretches along the northern shore of Lake Yamanakako, offering classic “mountain over the lake” compositions. At the right time of year, visitors can capture the “Diamond Fuji” view of the sun setting behind the peak.

Getting there: Take the Fujiyoshida/Oshino/Yamanakako Sightseeing Bus from Kawaguchiko station to Nagaike Shinsui Koen Mae stop (50 minutes).

The **Panorama-dai Observation Point** at Lake Yamanakako is located along the Mt. Mikuni Hiking Course, about 30 minutes from the trail head. As panoramic as the name suggests, the vista includes fields of miscanthus grass in the foreground, with the expanse of Lake Yamanakako below and Mt. Fuji rising beyond it. On a clear day you can see as far to the north as the Minami Alps.

Getting there: Take the Fujiyoshida/Oshino/Yamanakako Sightseeing Bus (F-Line) to Mt. Mikuni Hiking Course Entrance (50 minutes) followed by a 30-minute hike. Alternately, by car, turn toward Oyama-cho at Hirano Intersection, then drive up Prefectural Route 730 (Yamakita Yamanakako line) for 15 minutes.

Nijumagari Pass in the mountains of Oshino affords pastoral views of Mt. Fuji across rice paddies. This spot is less accessible than the others mentioned here, but is popular with hikers.

Getting there: Take the Fujikyuko bus from Fujisan station to the Tengusha stop (40 minutes), then hike for another 40 minutes.

Photographers who visit **Oishi Park** on the northern shore of Lake Kawaguchiko during the spring and summer months can capture the mountain across the waves, with vividly blooming flowerbeds in the foreground. Unoshima, the only island in the Fuji Five Lakes, will also be in frame.

Getting there: Take the Red Line bus from Kawaguchiko station to stop 20, Kawaguchiko Natural Living Center (25 minutes).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

写真家向け富士五湖ガイド

富士山は、富士五湖地域のほどこからでもはっきりと、驚くほど近く見えますが、その中でも一部の場所は写真家には特に魅力的な場所となっています。

富士吉田市の**忠霊塔**の近くには、この5階建ての仏塔、桜の花や紅葉（季節によって異なります）と富士山を同じ構図の中に収めて撮影できる丘があります。この非常に美しい日本的な風景は、最近まであまり知られていませんでしたが、今日では世界中の写真家を大勢引き寄せています。

アクセス方法: 忠霊塔は下吉田駅から歩いて20分、富士山世界遺産ループバスの忠霊塔停留所（河口湖駅から15分）から歩いて15分。新倉富士浅間神社

から 398 段の階段を上る。

長池親水公園は、山中湖の北岸に沿って伸びる公園で、ここからは有名な「湖越しの富士山」の構図を見ることができます。山頂の背後に沈む太陽、「ダイヤモンド富士」は、1 年の中で条件が揃った時のみ見ることができます。

アクセス方法: 河口湖駅から富士吉田・忍野・山中湖周遊バスに乗り、長池親水公園前バス停下車 (50 分)

山中湖の**パノラマ台**は、三国山ハイキングコース沿いにあり、出発地点から約 30 分のところにあります。その名前からもわかるとおり、ここからの景色には手前のススキの野原、眼下に広がる湖、そしてその先にそびえ立つ富士山がすべて含まれます。晴れた日なら北方向に南アルプスまで見渡せます。

アクセス方法: 富士吉田・忍野・山中湖周遊バス (F ライン) に乗り、三国山ハイキングコース入口で下車 (50 分) し、その後 30 分ハイキング。もしくは、車の場合には、平野交差点で小山町方向に曲がり、県道 730 号線 (山北山中湖線) をドライブ 15 分。

忍野村の山地にある**二十曲峠**では、水田の向こうにのどかな富士山の姿を見ることができます。このスポットは、ここで紹介している他のスポットよりもアクセスが難しいですが、ハイカーの間では人気です。

アクセス方法: 富士山駅から天狗社停留所まで富士急行バスに乗って移動 (40 分) 後、さらにハイキング 40 分。

春や夏に河口湖の北岸にある**大石公園**を訪れる写真家は、鮮やかに咲き誇る花壇を手前に、そして波の向こうに見える富士山の姿を撮影することができます。富士五湖唯一の島、うの島も構図に収めることができます。

アクセス方法: 河口湖駅からレッドラインバスに乗って 20 番停留所、河口湖自然生活館まで移動 (25 分)

007-010

Tenjoyama Park

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 天上山公園全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tenjoyama Park

Tenjoyama Park is one of the most popular sightseeing destinations in the Fuji Five Lakes area, attracting thousands of visitors daily. Located near the summit of Mt. Tenjo, a 1,104-meter peak east of Lake Kawaguchiko, the park has a triple-story observation deck with a panoramic, 360-degree view that includes Mt. Fuji to the south.

Although there is a hiking trail from the foot of the mountain, most visitors prefer to take the Mt. Fuji Panoramic Ropeway. The cable cars ascend over the forested slopes of the mountain, climbing 219 meters to the park's 1,075-meter elevation in just three minutes.

“Crackling Mountain”

The theme of the ropeway and the park is a Japanese folktale called “Mt. Kachi-Kachi” (*Kachi-Kachi yama*), about a rabbit who comes to the aid of a farmer menaced by a wicked *tanuki* (raccoon dog). At one point in the story, the rabbit uses a flint and steel to set fire to some wood the *tanuki* is carrying on his back. When the *tanuki* notices the crackling sound (*kachi-kachi*) of the burning wood, the rabbit shrugs it off, saying that it must be the sound of “Mt. Kachi-Kachi.” The *tanuki* only realizes he was fooled after being badly burned. In “Crackling Mountain,” a modern retelling by renowned novelist Osamu Dazai (1909–1948), the tale is specifically set on Mt. Tenjo.

Images from and references to the folktale can be found throughout the park, from colorful statues to a “Tanuki Teahouse” that sells souvenirs and snacks. There is even a genuine Shinto shrine called the Usagi-jinja (rabbit shrine). Other mini-attractions include the Tenjo Bell, which hangs in a heart-shaped frame with Mt. Fuji in the

background, and a “plate-tossing” or *kawara-nage* range, where visitors can test their skill at throwing small ceramic plates through a loop of rope. Visitors seeking an unobstructed view of Mt. Fuji can climb the 7-meter-high Fujiyama Viewing Platform.

A Year-Round Attraction

Tenjoyama Park hosts special events throughout the year. In warmer months, yoga instructors hold dawn lessons on the deck under the watchful gaze of Mt. Fuji. In winter, there are fireworks displays and events featuring a *kotatsu* (a traditional heated table) on the observation deck. Visitors can sit under a blanket at a warm *kotatsu* and enjoy a mandarin orange while admiring Mt. Fuji, as if from the comfort of their own living room.

The view from the ropeway car changes with the seasons, from the lush greens of summer to the golds and reds of autumn leaves and the white expanse of the frequent winter snowfalls. When weather permits, many visitors choose to ride the ropeway up and then hike down through the forest. The summit of Mt. Tenjo is a 10-minute walk from the ropeway’s upper station, and adventurous hikers can head northeast for Mt. Mitsutoge, about a three-hour hike away.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天上山公園

天上山公園は、毎日数千人という観光客を呼び込む富士五湖エリアの中で最も人気のある観光スポットのひとつです。河口湖の東、標高 1,104m の天上山の山頂近くにあるこの公園には 3 階建ての展望台があり、ここから南の富士山を含む 360 度の全景を見ることができます。

麓からのハイキングコースもありますが、来訪者の大半は、富士山パノラマロープウェイに乗ります。このロープウェイは、森林に覆われた斜面の上空を上

り、この標高 1,075m の公園までの標高差 219m の距離をわずか 3 分間で移動します。

「カチカチ山」

このロープウェイと公園のテーマは、「カチカチ山」という、性悪タヌキに悪さをされた農夫を助けにやってきたウサギが出てくる日本の民話をもとにしたものです。この物語のある時点で、ウサギはタヌキが背負っていた木の一部に火をつけようと、火打ち石と鋼を使います。タヌキが燃えさかる木から聞こえるカチカチという音に気づいたとき、ウサギは「カチカチ山」の音に違いないととぼけます。タヌキは、ひどい火傷を負ったあとになって初めて騙されたことに気づきます。有名な小説家、太宰治（1909-1948）が現代風に書き直した「カチカチ山」では、物語の舞台が具体的に天上山となっています。

カラフルな像から、土産物や軽食を販売している「たぬき茶屋」まで、この民話を基にした像や民話をほのめかす物が公園のいたるところにあります。この公園にはうさぎ神社という本物の神社まであります。その他にも富士山を背景としたハート型の枠にかかった天上の鐘や、小さな陶器製の皿を投げてロープの輪をくぐらせるスキルを試すことができるかわらけ投げ場という小さな呼び物があります。富士山を何にも遮られることなく見たいという来訪者は、7メートルの武田信玄の戦国広場絶景やぐらにのぼることもできます。

年中楽しめるアトラクション

天上山公園は1年を通じて特別なイベントを開催しています。温かい季節には、ヨガインストラクターが、富士山が見守る展望台での夜明けのヨガクラスを開催します。冬には、花火や展望デッキでのこたつを呼び物としたイベントなどが開催されます。来訪者は温かいこたつの毛布の下に座り、まるで自宅の居間

でくつろいでいるかのように富士山を見ながら温州みかんを食べることができます。

ロープウェイからの景色は、夏の緑豊かな景色から、秋の金色や赤色に染まった紅葉、そして冬によく降る一面の白い雪など、季節ごとに変わります。天候がいい場合には、来訪者の多くはロープウェイを使って上り、帰りには森の中をハイキングして下山します。天上山の頂上は、ロープウェイの山頂駅から徒歩 10 分のところにあり、冒険好きなハイカーは、ここから北東にある三ツ峠山への約 3 時間のハイキングに出かけることもできます。

007-011

Diamond Fuji

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ○山中湖ダイヤモンド富士全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Diamond Fuji

Diamond Fuji is the sight of the rising or setting sun directly behind Mt. Fuji's peak. For just a few moments, the orb glows like a jewel on top of the mountain's iconic silhouette. Thousands of dedicated photographers, amateur and professional alike, seek to capture a shot of Diamond Fuji, which requires planning, patience, and cooperation from the weather.

The Evening Diamond

Because the earth's axis is tilted, the sun rises and sets at slightly different points on the horizon each day, shifting the angle for viewing Diamond Fuji. Lake Yamanakako is located to the northeast of Mt. Fuji, with a potential Diamond Fuji viewing spot somewhere along the lakeshore every evening between mid-October and late February. Nagaike Water Park, the Hirano lakeside, and Yamanakako Community Plaza Kirara are popular vantage points. If the water is still, photographers may even capture a shot of the coveted "double diamond," when the mountain and sunset are reflected on the lake.

Jewel of the Morning

To see Diamond Fuji in the morning, you must be west of the mountain at sunrise. Lake Motosuko, the westernmost of the Fuji Five Lakes, has several suitable sites. On New Year's Day, the best viewing spot is the observatory just below the 1,485-meter peak of Mt. Ryugatake. The diamond emerges at around 7:40 a.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ダイヤモンド富士

ダイヤモンド富士とは、ちょうど富士山山頂の向こうに太陽が沈む景色のことです。ほんの僅かな間、光り輝く太陽が富士山の象徴的なシルエットの上に宝石のように見えます。何千人という熱心な写真家がアマチュアもプロもこぞってこのダイヤモンド富士をカメラに収めようとしますが、これには計画、忍耐と天気のコラボが必要で

夜のダイヤモンド

地軸の傾きにより、太陽が地平線上で昇ったり沈んだりするところが毎日少しずつ変わるため、ダイヤモンド富士を目撃できる角度も変わっていきます。山中湖は富士山の北東に位置しているため、10月半ばから2月終盤までの期間には湖岸に沿って、毎夕どこかにダイヤモンド富士が見られる可能性のあるスポットがあります。長池親水公園や平野湖畔、交流プラザきらら湖畔は、人気の鑑賞スポットです。湖面が穏やかな場合には、切望される、富士山と日没が湖に反射する「ダブルダイヤモンド富士」を撮影できることもあります。

朝の宝石

朝にダイヤモンド富士を見るには、日没時に富士山の西側で待機しなければなりません。富士五湖の中で最も西に位置する本栖湖には、それにぴったりのスポットがいくつかあります。1月1日には、標高1,485メートルの龍ヶ岳の山頂の少し手前にある展望台が絶好のスポットとなります。ダイヤモンド富士は午前7時40分前後に現れます。

007-012

Ishiwari-jinja Shrine

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ○石割神社全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ishiwari-jinja Shrine

Ishiwari-jinja Shrine stands 1,143 meters above sea level at the eighth station of 1,413-meter-tall Mt. Ishiwari. The name Ishiwari, or “Riven Rock,” refers to an enormous fractured boulder that stands behind the shrine. According to the eighth-century *Kojiki* (“Record of Ancient Matters”), the sun goddess Amaterasu Omikami once temporarily sealed herself in a cave, casting the world into total darkness. Local lore maintains that she used this massive rock to block the entrance.

According to legend, good fortune comes to those who pass three times through the narrow gap in the boulder. However, the story goes, if the boulder detects someone unworthy in the gap, it slams shut! Before testing this tradition, visitors must climb the famous 403-step stairway to the shrine, which starts just through the torii gate near the Mt. Ishiwari Hiking Course Entrance bus stop and trailhead parking lot.

Hiking the Mt. Ishiwari Trail

Mt. Ishiwari is lightly forested, making its peak a good vantage point for viewing the surrounding mountains, including Mt. Fuji and Mt. Hirao straight ahead and the Minami Alps far off to the left. The trail from the parking lot to Mt. Ishiwari’s peak, across to Mt. Hirao, and back to the parking lot takes about three hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石割神社

石割神社は、標高 1,413m の石割山の八合目海拔 1,143m の地点に立っています

す。この、石割という名前は、この神社の奥にある、割れ目の入った巨岩にちなんでいます。8 世紀に書かれた古事記によると、天照大神がかつて一時的に洞窟に閉じこもった時に、世界が真っ暗闇になったということです。この地では、天照大神がこの巨大な岩を使って洞窟の入り口を閉じたということが言い伝えられています。

伝説によると、この巨岩の隙間を 3 回通り抜けると幸運が訪れますが、隙間を通り抜けるのにふさわしくない人だということを岩に見破られた人には隙間が閉まると言い伝えられています。この言い伝えを試すには、まずは有名な 403 段の階段をのぼって神社までたどり着く必要があります。石割山ハイキングコース入口バス停と登山口駐車場の近くの鳥居をくぐると、この階段が始まります。

石割山登山道のハイキング

石割山には、まばらに樹々が生えているだけなので、その山頂は、正面に富士山と平尾山、そして左側には遠くに南アルプスなどの山々の展望を美しく見ることができます。駐車場から石割山山頂、平尾山を縦走し、また駐車場へと戻ってくる登山道のハイキングには約 3 時間かかります。

007-013

Hana no Miyako Park

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎山中湖花の都公園全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hana no Miyako Park

The promise of Hana no Miyako Park is simple: fields of flowers under wide-open sky, with Mt. Fuji, 20 kilometers to the west, visible from any point on the grounds. From December through January, visitors can hope to see the famous “Diamond Fuji” view of the sun setting behind the mountain’s peak.

The park’s altitude is just under 1,000 meters, and the cooler climate means that flowers bloom about a month after those in nearby Tokyo. The first flowers of the year are tulips in late April. These are followed by nemophila, baby’s breath, poppies, sunflowers, and many more. A harvest festival is held in September, and autumn foliage can be admired from October to early November. In winter, the park is lit up each night by the Illumination Fantaseum event, which includes weekly fireworks displays.

The eastern corner of the park includes the all-season Floral Dome Furara greenhouse, a waterfall, and an underground chamber full of lava tree molds. These are cavities in the igneous rock beneath the park where trees were caught up in a lava flow. They were found during construction of the park and left in place for visitors to inspect firsthand.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花の都公園

花の都公園から期待できるものは、大きく広い空の下に咲き誇る花畑とこの公園のどこからでも見ることができる、西 20km のところにある富士山というシ

ンプルなものです。12月から1月の来訪者は、富士山の頂上の向こうに太陽が沈むときに見える、有名な「ダイヤモンド富士」の景色を期待できます。

この公園は、標高 1000 メートル弱のところであり、冷涼な気候により開花する時期が近くの東京より 1 ヶ月ほど遅れます。1 年の中で最初に咲く花は、4 月後半に咲くチューリップです。そして、ネモフィラ、かすみ草、ポピー、ひまわりなど様々な花が続きます。9 月には収穫祭が開催され、紅葉は 10 月から 11 月初頭まで楽しむことができます。冬になるとこの公園では毎晩イルミネーションファンタジウムというイベントでライトアップされ、このイベントには毎週末の花火も含まれています。

この公園の東の端には全天候型温室フローラルドームふらら、滝、そして溶岩樹型が数多くある地下室があります。溶岩樹型は樹木が溶岩流に飲み込まれた際にこの公園の地下にある火成岩に開いた空洞です。これらは、この公園の建設中に発見され、来訪者が直接見るできるようにそのまま保存されたのです。

007-014

Kawaguchi Asama-jinja Shrine

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎河口浅間神社全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kawaguchi Asama-jinja Shrine

Kawaguchi Asama-jinja Shrine was founded after the Jogan Eruption of 864 to appease the volcano deity known as Asama or Sengen. Sengen shrines dedicated to Mt. Fuji had existed for over a century on the southern side of the mountain, but the destruction in 864 was so severe that the imperial court ordered a new shrine founded to the north. The location, facing Mt. Fuji across Lake Kawaguchiko, was chosen partly to protect the shrine in case of further eruption.

Kawaguchi Asama-jinja Shrine is known for its approach lined with sacred cedars. There are seven other sacred cedars on the shrine precincts that are over 1,200 years old, predating the shrine.

In the early nineteenth century, along with other Sengen shrines, Kawaguchi Asama-jinja came to worship Konohanasakuya-hime, a flower goddess who is the daughter of the mountain deity Oyamatsumi. The flower goddess's grandson, Ugayafukiaezu no Mikoto, is honored at an affiliated shrine on Cape Ubuyagasaki. The two shrines celebrate *Magomi no hi*, "grandchild-viewing day," on April 25, and the ceremonies include carrying the flower goddess in a portable *mikoshi* shrine to visit her grandson on the cape.

Chigo no Mai: The Children's Dance

The architecture of Kawaguchi Asama-jinja Shrine is in the *wari-haiden* ("divided worship hall") style characteristic of Sengen shrines, with two main buildings separated by an open space under a single roof. At this shrine, the open space is used for the traditional Chigo no Mai, the "Children's Dance."

Chigo no Mai is a sacred offering performed in traditional costume by local girls aged 7 to 12. The dance is staged twice a year: before the April 25th “grandchild-viewing” ritual, and as part of the sacred *kagura* music festival on July 28.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

河口浅間神社

河口浅間神社は、864年の貞観大噴火の後に浅間（あさま/せんげん）と知られる火山の女神を鎮めるために建立されました。富士山に捧げられた浅間神社は、その1世紀以上前には富士山の南側に存在していましたが、864年の[大噴火の際に]激しく破壊されたため、朝廷が新しい神社を北側に建立するよう命令したのでした。富士山に対峙しつつ間に河口湖を挟む場所が選ばれた理由のひとつは、その後に噴火があった場合にもこの神社を守れるようにというものがあります。

河口浅間神社は、御神木がずらりと並ぶその参道で有名です。また、この神社の境内にはこの神社が建立される前から立っている、樹齢1,200年を超える御神木の七本杉があります。

19世紀初頭、河口浅間神社は、その他の浅間神社とともに山の神、大山津見神の娘である花の女神、木花開耶姫命を祀るようになりました。この花の女神の孫、鸕鷀草葺不合尊（ウガヤフキアエズノミコト）は、産屋ヶ崎の末社で祀られています。これら2社の神社では、4月25日の「孫見の日」という、孫を見る日を祝い、この祭りでは木花咲耶姫命が鎮座する神輿で産屋ヶ崎の孫のお産見舞いに行くという儀式が行われます。

稚児の舞 - 子どもの踊り

河口浅間神社の建物は割拝殿形式です。浅間神社に特有の2棟の本殿が同じ屋根の下に設えられた土間の広間で分けられています。この神社では、この広場が伝統的な稚児の舞に使われています。

稚児の舞は、伝統的な衣装を身に着けた地元の7歳から12歳までの女兒が舞を奉納する儀式です。この舞は、毎年4月25日の「孫見」の儀式の前と、7月28日の太々御神楽祭の2回上演されます。

007-015

Koyodai

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ○紅葉台全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Koyodai, Sankodai, and Mt. Ashiwada: Mt. Fuji from the Tokai Nature Trail

The Tokai Nature Trail, which extends 1,697 kilometers from Tokyo to Osaka, crosses all kinds of terrain, but the stretch through the hills south of Lake Saiko is short, scenic, and gentle enough for a family outing. The hike passes the Koyodai (“Autumn Foliage Observation Point”) at 1,164 meters and the Sankodai (“Three Lakes Observation Point”) at 1,202 meters. Hiking to the 1,355-meter peak of Mt. Ashiwada and back takes around 90 minutes.

Up the Slopes

The first point of interest, about 10 minutes from the entrance to Koyodai, is the *Man'yo no kahi*. This stone monument is engraved with a famous paean to Mt. Fuji from the eighth-century *Man'yoshu*, the earliest surviving collection of Japanese poetry.

The next stop, a 20-minute hike away, is the Koyodai. The observation deck on the roof of the Koyodai Rest House offers magnificent panoramic views of Mt. Fuji across the Aokigahara Jukai Forest. Seen from this height, the flat expanse of the forest contrasts sharply with the surrounding mountains, underscoring its origins as a molten lava flow from the Jogan Eruption of 864.

The Sankodai, or “Three Lakes Observation Point,” is another 20-minute hike up the trail. Despite the name, it offers views of only two lakes: Saiko and Motosuko. An hour beyond that is the peak of Mt. Ashiwada, with a distinctive observation deck built of logs. This is the highest point on the trail, and the view is worth the hike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

紅葉台、三湖台と足和田山:東海自然歩道から見る富士山

東海自然歩道は、東京から大阪までの全長 1,697km で、あらゆる種類の地形を通りますが、西湖の南の丘に行くコースは短く、景色もよく、また歩きやすいので、家族づれでのお出かけにも最適なコースです。ハイキングは 1,164m 地点の紅葉台と 1,202m 地点の三湖台を通ります。標高 1,355m の足和田山の山頂までの往復のハイキングの所要時間は約 90 分です。

斜面を登る

最初の見どころは、紅葉台の入り口から 10 分ほどの場所にある万葉歌碑です。この石碑には、現存する中で最も古い、8 世紀の和歌集、万葉集に収録された富士山への讃歌が刻まれています。

次に行くのは、徒歩 20 分のところにある紅葉台です。紅葉台展望レストハウスの屋上にある展望デッキからは、青木ヶ原樹海越しに壮大な富士山の全景を見ることができます。この高さから見た、一面に広がる森の景色はその周囲の山々との大きなコントラストを織りなし、その元の姿が 864 年の貞観大噴火で流れ出した溶岩だったことが強調されます。

三湖台は、ハイキングコースを約 20 分歩いたところにあります。その名前にもかかわらず、西湖と本栖湖の 2 つの湖しか見られません。そこから 1 時間ほど行ったところには足和田山の山頂があり、そこには丸太でできた特徴的な展望台があります。この展望台はハイキングコースで最も標高が高い位置にあり、景色はハイキングするだけの価値があります。

007-016

Narusawa Lava Tree Molds

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎鳴沢溶岩樹型全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Narusawa Lava Tree Molds

These tree molds are cavities in the igneous rock created when the ancient forest disappeared beneath lava flows from the Jogan Eruption of 864. Narusawa is unusual for the sheer number of molds—12 in all—that stand in close proximity. Some are 5 meters, in diameter, indicating how old and massive the trees were at the time the eruption remodeled the landscape.

Not all lava flows create tree molds, as conditions must be just right for their formation. The lava must have a relatively high silica content of approximately 50 to 51 percent, and the surface gradient must be around 3 percent, so that the flow does not move too slowly or too quickly. The lava flow must also be shallow enough for the cavities to survive. At Narusawa, visitors can see down into the well-like cavities, where the original surface lies just 4 meters below. Elsewhere in the Aokigahara Jukai Forest, the lava flows reached depths of 100 meters or more.

Lava Spiracles in the Forest

A 1993 geological survey also found lava spiracles in this area. Lava spiracles are formed when moisture trapped by the lava flow bursts to the surface as a rapidly expanding gas, leaving distinctive traces in the cooled lava. Narusawa has an unusual number of spiracle clusters even by global standards, and many are readily visible in low “cliffs” formed by ruptures in the cooling lava bed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳴沢溶岩樹型

これらの樹型は、864年の貞観大噴火で昔の森が溶岩流に飲み込まれたことにより火成岩に開いた空洞です。鳴沢は、互いに近接しあう樹型の数が合計12箇所という世界的な標準から見ても非常に多いという点が特徴的です。その一部は直径が5mもあり、噴火が風景を変えてしまう前には古くて巨大な木だったことがわかります。

溶岩流が必ず樹型を形作るというのではなく、溶岩のケイ酸含有量が50～51%と比較的高く、表面勾配が、溶岩の動きが遅すぎず、また速くなりすぎない約3%であり、また、溶岩流の深さが必ず空洞が残る浅さであるという溶岩樹型の形成にぴったりな条件を満たしている必要があります。鳴沢では、元の地表がわずか4m下に見える、まるで井戸のような空洞の中を見下ろすことができます。青木ヶ原樹海の他の地域では溶岩流の深さが100m以上になっている場所もあります。

森の中のスパイラクル（溶岩流の噴気孔）

1993年の地質学調査ではこの地域に溶岩スパイラクルも発見されました。溶岩スパイラクルは、溶岩流の中に閉じ込められた水分が、水蒸気になって急速に膨張して表面で爆発し、冷えた溶岩に特徴的な跡を残したものです。鳴沢には、世界的な基準でも非常に多いスパイラクル群があり、その多くは溶岩層が冷えて裂けることで生じた低い「崖」の斜面に簡単に見ることができます。

007-017

The Thousand-Yen-Bill View of Mt. Fuji

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ○本栖湖千円札富士山展望地全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Thousand-Yen-Bill View of Mt. Fuji: Okada Koyo's Famous Photograph

The current design of Japan's 1,000-yen bill, as well as the 1984 design of the 5,000-yen bill, features Mt. Fuji seen across a lake framed by forested hillsides. It is an engraved version of a photo called *Kohan no haru* ("Spring by the lake") taken of Lake Motosuko in 1935 by the acclaimed photographer Okada Koyo (1895–1972).

Born in Niigata, Okada was an early pioneer of mountain photography in Japan. He was particularly fond of Mt. Fuji, which he called by the female name "Fujiko," and documenting the mountain and its surroundings became his life's work. His regular visits to the Five Lakes region, roaming the forests and hills in search of new perspectives on his beloved subject, made him a well-known character among local residents and a good friend to many.

The Okada Koyo Art Museum opened in 2004 in the nearby village of Oshino, where Okada first fell in love with the mountain at the age of 21. His photos of the Oshino Hakkai springs with Mt. Fuji in the distance are some of his most highly regarded works.

Tracing Okada's Footsteps

The scene immortalized by Okada's *Kohan no haru* photograph can still be seen today. The viewpoint is a spot northwest of Lake Motosuko, and the 1-kilometer hike from the road takes around 30 minutes. The trail is not an easy one, with some steep climbing required, but the reward is one of the finest views of Mt. Fuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千円札に採用された富士山の風景 - 岡田紅陽の有名な写真

日本の千円札の現行のデザインと、1984年の五千円札のデザインには、森林に覆われた丘に囲まれた湖越しの富士山の姿があしらわれています。これは、有名な写真家、岡田紅陽（1895-1972）が1935年に本栖湖を撮影した「湖畔の春」という題名の写真を彫刻したものです。

新潟県に生まれた岡田は、日本の山岳写真における早期の先駆者でした。岡田は「富士子」という女性の名前で呼んでいた富士山が特に気に入っており、富士山とその周囲をカメラで記録することがライフワークになりました。岡田は富士五湖地域に頻りに訪れ、愛して止まなかった被写体の新しい顔を探し求めて森や丘を散策する姿は地元の人々の間でも有名になり、岡田は彼らの多くと仲良くなりました。

岡田紅陽美術館は、岡田が21歳の時に初めて富士山に心を奪われた、富士山近くの忍野村に2004年に開設されました。遠くに富士山を望む忍野八海の写真は、最も高い評価を受けている岡田作品の一部です。

岡田の足跡をたどる

岡田の「湖畔の春」の写真により不朽の名声を得た風景は、今日でも見ることができます。この地点は、本栖湖の北西にあり、道路から始まる1kmのハイキングの所要時間は約30分です。この登山道は、険しく、急峻な崖を数力所登る必要がありますが、その見返りとして目にできる富士山の姿は最も美しいもののひとつです。

007-018

The Yoshida Trail

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎吉田口登山道登山道の歴史のほか、
各合目に点在する富士講遺跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Yoshida Trail

The Yoshida Trail is the most popular hiking route up the northern side of Mt. Fuji. Most visitors take the Fuji-Subaru Line bus to the fifth station of the trail (elevation 2,305 meters) and climb to the peak. For those interested in a more off-the-beaten yet historic trail, the lower half of the route, beginning at the trailhead to the rear of Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine, is a peaceful, leafy hike dotted with sites of interest.

Nakanochaya Teahouse: The Threshold

The first way station, just over an hour's walk from Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine, is Nakanochaya Teahouse. Because Nakanochaya is halfway between the shrine and the beginning of the climb proper at the Umagaeshi (see below), the mountain stream that flows nearby was once compared to the legendary Sanzu River, which separates the world of the living from what lies beyond.

The teahouse serves dumplings and a famous local noodle dish called “Yoshida no udon” on weekends. It is home to a large collection of standing stones erected by Fujiko pilgrims over the centuries. Many of these commemorate someone's 33rd ascent to the peak, making them a *sendatsu*, literally “one who goes first.” *Sendatsu* were respected as both spiritual leaders and mountain guides by their local Fujiko chapters.

The Umagaeshi: Entering the Mountain

The next teahouse, Oishi Chaya, which is another hour up the trail, is known for its lotus azaleas. Half an hour beyond this is Umagaeshi, the “place where horses turn

back.” At 1,450 meters above sea level, it is the point where the mountain’s grassy slopes give way to dense forest, and the incline becomes too steep for horses. Above Umagaeshi, everything had to be carried by hand.

The stone torii gate at Umagaeshi is flanked by statues of Mt. Fuji’s patron animal, the monkey. No actual monkeys live on the mountain, but according to legend, Mt. Fuji first emerged from the mist and revealed itself to the world during a Year of the Metal Monkey (*kanoe saru*) long ago. Climbing Mt. Fuji in the Year of the Metal Monkey is held to be especially auspicious, and many pilgrims make the ascent then. (The next such year will be 2040.)

Just beyond the torii is the former “place of purification” (*misogijo*), where pilgrims washed away the last traces of the secular world before beginning their ascent in earnest. The wooden building succumbed to age and weather some 60 years ago, but signs indicate where it once stood.

There are many other sights along the lower section of the Yoshida Trail. Women were not officially allowed on Mt. Fuji’s peak until 1872, and had to worship it from a distance. A monument at the second station (1,700 meters) marks the highest point they were allowed to climb. Hikers will pass the former site of Omuro Sengen-jinja Shrine, since moved to a lakeside location. From late April to early May, the route is brightened by *Fujizakura* cherry blossoms and mitsuba azalea.

In total, the hike from Umagaeshi to the fifth station takes three to four hours. For those seeking an easier but longer hike, taking the bus to the fifth station and then walking all the way down to Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine is a pleasant option that takes five or six hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉田登山道

吉田登山道は、富士山の北側への登頂に最も人気のあるハイキングルートです。登山者の大半は、富士スバルラインバスで登山道の五合目（標高 2,305m）ま

で行き、その後山頂に向かって登ります。より人気（ひとけ）は少ないものの歴史的な登山道に興味がある方にオススメなのは、登山道の起点から北口本宮富士浅間神社に延びるこの登山道の下半分です。のどかで緑豊かで、興味深い場所が点在しています。

中の茶屋 - 境界

北口本宮富士浅間神社から 1 時間強歩いたところにある最初の中継地点が中の茶屋です。中の茶屋は、神社と登山の本来の開始地点である馬返し（下記参照）との中間に位置するため、その近くに流れる沢はかつてこの世とあの世とを分ける伝説上の三途の川に例えられていました。

この茶屋では週末になると団子や、「吉田のうどん」という有名なご当地グルメを提供しています。ここには、富士講巡礼者が過去数世紀にわたって建てた立て石が多数あります。これらの多くは、誰かが 33 回目の登頂の達成し、文字通り「先頭を行く者」という意味の先達になったことを記念するものです。先達は、現地の富士講支部から精神的指導者と強力の双方として尊敬されていました。

馬返し - 入山

次の茶屋、大石茶屋は、もう 1 時間登山道を登ったところにあり、レンゲツツジで有名です。その後 30 分歩くと、「馬が引き返してしまう場所」、馬返しです。海拔 1,450m 地点にあり、ここからは富士山の草深い斜面が密林に取って代われ、また傾斜も馬には急峻なものになってしまうのです。馬返しから上は、すべてを手で運ぶ必要がありました。

馬返しの石鳥居の両側には富士山の守護獣のサルの像があります。富士山にはサルが生息していませんが、伝説では富士山が大昔霧の中から世界に姿を表し

誕生したのが庚申（かのえさる）の年だったと言われています。庚申の年に富士山に登山することは、特に縁起が良いことだとされており、その年になると巡礼者の多くが富士山に登ります。（次の庚申の年は2040年です。）

鳥居のすぐ先には巡礼者が真剣に登山を始める前に俗世間の痕跡を一切残さないように体を清めた、以前「禊所」だった場所があります。この木造建築物は、長年風雨にさらされて老朽化したため約60年前に崩壊しましたが、標識がその建物がかつてあった場所を示しています。

その他多数の名所が吉田登山道の低いエリアに沿って存在しています。女性は富士山に登頂することは1872年までは正式に許されておらず、遠くから崇拝しなければなりません。二合目（1,700m）の記念碑が、当時女性が登ることのできた最高地点を標しています。ハイカーは、小室浅間神社が湖畔に遷宮する前に存在していたところを通り過ぎます。このルートは、4月の後半から5月の前半までフジザクラとミツバツツジで彩られます。

馬返しから五合目までの所要時間を合計すると、3～4時間となります。時間が長くかかってもいいから、もっと簡単にハイキングしたいという方は、五合目までバスに乗り、北口本宮富士浅間神社まで徒歩で下山するという、5～6時間で行ける快適なルートを選ぶことができます。

007-019

Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-Jinja Shrine

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎北口本宮富士浅間神社全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-Jinja Shrine

Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine is the main shrine (*hongu*) at the north entrance (*kitaguchi*) of the Yoshida Trail that leads to Mt. Fuji's peak. In past centuries, it was the starting point of the climb for most pilgrims arriving from Edo (present-day Tokyo).

The shrine traces its origins back to the year 110, when legendary prince Yamato Takeru climbed a nearby hill to pay his respects to Mt. Fuji during an expedition to the east. In 788, the shrine was established in its current location. In the seventeenth and eighteenth centuries, the explosive growth of the Fujiko faith brought a new wave of pilgrims from Edo to the shrine. Most of the shrine architecture dates from this period.

Beyond the massive, ancient pines lining the approach to the shrine stands an imposing torii gate with a sign reading, "The Greatest Mountain in the Three Countries." The "three countries" were Japan, China, and India, which made up the entire known world in ancient Japan. The torii announces itself as the entrance not just to the shrine, but to Mt. Fuji itself.

The Three Sanctuaries

Alongside the current sanctuary building (*honden*), two former *honden* stand in the shrine precincts. The oldest was built in 1223 by Hojo Yoshitoki (1163–1224), second regent of the Kamakura shogunate. In 1561, this was gifted to the shrine by daimyo Takeda Shingen (1521–1573). A newer, grander *honden* was built in 1594, indirectly funded by Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who had unified the entire country by force of arms less than a decade before. The largest and grandest *honden* was bestowed

in 1615 by retainers of shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616), whose reign ushered in the peace and stability of the Edo period (1603–1868).

Another unusual feature of the shrine is the small alcove enshrining Ebisu and Daikokuten, the Japanese gods of prosperity, at the rear of the building. To pray at this alcove, visitors must turn their back to Mt. Fuji, which is unusual for a Sengen shrine. The positioning may have been chosen so that the two gods could permanently face the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北口本宮富士浅間神社

北口本宮富士浅間神社は、富士山の山頂につながる吉田登山道の北口にある本宮です。この神社は、何世紀にもわたり江戸（現在の東京）から到着した巡礼者の大半が登山を開始した地点です。

この神社の起源は、伝説の王子、日本武尊が東征の際に近隣の丘に登り富士山に敬意を表した 110 年にさかのぼり、この神社は 788 年に現在地に建立されました。17・18 世紀には、富士講信仰が爆発的に普及し、江戸からこの神社を目指す新たな巡礼者の波が押し寄せました。この神社の建築物の大半はこの時代にさかのぼるものです。

巨大な松の古木が立ち並ぶ参道の向こうには、「三国第一山」と書かれた額を掲げる堂々たる鳥居があります。この「三国」とは、日本、中国とインドのことで、古代の日本が知る世界はこの 3 つの国のみからなるものでした。この鳥居には、神社への入り口だけでなく、富士山への入り口でもあると書かれています。

3 棟の本殿

現在の本殿に並んで、この境内には以前の本殿が2棟建っています。最古のものは、1223年に鎌倉幕府の第2代執権、北条義時（1163–1224）によって建てられました。1561年には、この本殿は大名、武田信玄（1521–1573）から神社に寄贈されました。それより新しく広い本殿が、豊臣秀吉が武力によって全国を統一してから10年も経たないうちに秀吉の間接的な資金援助を受けて1594年に建立されました。最も大きく広い本殿は、その御代が江戸時代（1603–1868）の平和と安定をもたらした、将軍徳川家康（1543–1616）の家臣が1615年に寄進したものです。

この神社のもうひとつの珍しい特徴は、建物の裏の奥まったところに日本の繁栄の神、恵比寿と大黒天を祀っていることです。この祠で祈るためには、参拝者は背中を富士山に向ける必要があります、これは浅間神社としては珍しい参拝方法です。この位置は、2柱の神様が永遠に富士山を見ることができるよう選ばれたのかもしれませんが。

007-020

“Opening” the Mountain

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 さまざまな開山祭
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

“Opening” the Mountain

The July start of Mt. Fuji’s climbing season is marked by ceremonies known as *oyamabiraki* or *kaizansai*, both of which mean “opening the mountain.” The ceremonies are both a celebration of the end of the freezing, dangerous winter conditions and prayers for the safety of the 20,000 or more climbers who will make the ascent over the following two months.

Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-Jinja Shrine: Opening the Yoshida Trail

The ceremony at Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine is held at the gate where the Yoshida Trail to the peak begins. A special *omichibiraki* (“way-opening”) ritual is held on the evening of June 30. After a procession led by the priests passes through a special *chinowa* ring made of cogon grass that is suspended before the prayer hall (*haiden*), a worshipper dressed as Tajikarao no Mikoto, a deity known for his sheer strength, swings a heavy hammer to sever the ceremonial rope tied across the trail gate. The head priest passes through the gate, followed by other priests and Fujiko pilgrims, and the mountain is declared “open” for another season. An additional ceremony is held in front of the *honden* (sanctuary building) the following morning.

Komitake-jinja Shrine: Tengu Descend from the Mountain

The ceremony at Komitake-jinja Shrine is similar to the one at Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja, but here the honors are handled not by a deity but by two *tengu*, part-avian beings said to live on mountains and possess great spiritual power. These are the traditional attendants (*kenzoku*) of the shrine, and they “open” Mt. Fuji by cutting a rope across the torii gate with an enormous axe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山の「山開き」

7月に始まる富士山の登山シーズンは、双方とも「山開き」を意味する、お山開き、または開山祭として知られる儀式で始まります。これらの儀式は双方ともに凍てつき危険な冬の終わりを祝い、その後 2 カ月間に富士山を登山する 20,000 人以上の登山者の安全を祈願するものです。

北口本宮富士浅間神社 - 吉田登山道のお道開き

北口本宮富士浅間神社での式典は、頂上への吉田登山道の始点となっている門で開催されます。特別な「お道開き」神事は 6 月 30 日の夜に開催されます。神官が率いる一行が、拝殿の前に吊るされているチガヤ製の特別な茅の輪をくぐると、怪力で知られる神、手力男命の扮装を身に着けた参拝者が重い木槌で登山道の門の端から端まで張られ儀式用の縄を叩き切ります。神主がその門を通り、それに他の神官や富士講巡礼者が続き、新しいシーズンの山開きが執り行われたことが宣言されます。翌朝にはさらに本殿前でも式典が行われます。

天狗が山から下りてくる小御岳神社

小御岳神社の神事は北口本宮富士浅間神社での式典と似ていますが、小御岳神社ではこの役が神ではなく、山に住み強力な霊力を持つと言われる翼を持つ生き物、天狗が 2 匹で行います。天狗は小御岳神社の昔からの眷属であり、これらが鳥居の間に張られた縄を巨大な斧で切ることで富士山の山開きをします。

007-021

Yoshida Fire Festival and Susuki Festival

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎吉田の火祭り・すすき祭り概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yoshida Fire Festival and Susuki Festival

The Yoshida Fire Festival is an autumn festival held jointly by Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine and Suwa-jinja Shrine on August 26 and 27. It is viewed as a “mountain-closing” festival to mark the end of the climbing season.

On the first day, some 80 torches, each 3 meters high, are erected at locations throughout the streets of Fujiyoshida. When evening falls, a performance of sacred *kagura* music begins and the torches are lit, creating a sea of fire.

The Image of Mt. Fuji

Two *mikoshi* (portable shrines) are carried through the streets during the fire festival. One is a model of Mt. Fuji made of gleaming, red-lacquered wood that weighs one ton. Known as the *mikage*, or image, this *mikoshi* is slammed to the ground three times during pauses in its progress through the town. Several other shrines in the region also have distinctive Fuji-shaped *mikoshi*. The origin of the tradition is obscure, but an inscription inside the *mikage* says that it was built in 1704.

Susuki Festival

The Susuki Festival is held on the afternoon of August 27, when the *mikoshi* are carried back to the shrine from the *otabisho* (resting place) where they spent the night.

Worshippers bearing sprigs of *susuki* (Japanese silvergrass) sanctified with white paper strips follow the *mikoshi* back to the shrine, then circle the area of the shrine precincts called the Takamanohara (Plain of High Heaven) several times.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉田の火祭りとすすき祭り

吉田の火祭りは、北口本宮富士浅間神社と諏訪神社が 8 月 26 日と 27 日に共同で開催する秋祭りです。登山シーズンの終わりを告げる「山仕舞い」の祭りとして認識されています。

1 日目には、長さが 3m にもおよぶ松明が約 80 本、富士吉田市内の町中に立てられます。夜の帳が下りると、神聖な神楽の演奏が始まり、松明が点火され、一面が火の海になります。

富士山の御影

火祭りの間は、2 基の神輿が町中を渡御します。そのうち 1 基は、つややかな赤い漆で仕上げた木材製の重量 1 トンの富士山型です。御影として知られるこの神輿は、町の巡行が休止しているときに地面に 3 回打ち付けられます。この地域のその他のいくつかの神社も特徴的な富士山型の神輿を所有しています。この伝統の起源ははっきりとしませんが、神輿の内側には 1704 年に作られたものであると書かれています。

すすき祭り

すすき祭りは、神輿が一夜を過ごした御旅所から神社に戻る 8 月 27 日の午後
に開催されます。白い紙帯で清められたすすきの小枝の束[すすきの玉串]を持った参拝者が神社へと戻る神輿の後に続き、神社の境内にある高天原と呼ばれるエリアの周りを数周回ります。

007-022

Kanadorii Gate

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎金鳥居全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kanadorii Gate

Kanadorii Gate, with Mt. Fuji framed between its pillars, stands just minutes from Fujisan station. It is a traditional Shinto shrine gate, marking the threshold separating the secular world outside from the spiritual realm centered on the mountain's peak. It was also known as "the first torii," because it was the first of eight gates Fujiko pilgrims from Edo passed through on their way to the summit.

Beyond the Threshold

Kanadorii Gate was first erected in 1788 by Fujiko adherents. Its wooden pillars were wrapped in copper sheets; hence the name "Kanadorii," which means "metal torii." The original gate was re-erected in 1831 and 1878 after twice being blown down by fierce winds. It then stood until 1942, when its materials were requisitioned for the war. The current Kanadorii Gate was completed in 1957. It stands about 30 meters closer to Mt. Fuji than where historians believe the old gate was, and is made of copper-plated concrete.

The street beyond the gate was once lined with dozens of pilgrims' inns run by spiritual leaders of the Fujiko faith called *oshi*. Each Fujiko chapter had ties to a specific inn, where pilgrims would spend the night before setting off for the summit in the morning. Five inns still accept visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金鳥居

富士山をその柱の間に見ることができる金鳥居は、富士山駅からわずか数分の場所に位置しています。これは、外の俗界と富士山山頂を中心とする霊界から切り離す境界を示す伝統的な神社の鳥居です。また、この鳥居は、江戸から来た富士講信者が富士山の山頂に行くまでに通った8基の鳥居の中の1基目だったため、「一の鳥居」としても知られていました。

境界の先

金鳥居は1788年に富士講信者によって初めて建てられました。木製の柱が銅板で包まれていたため、「金鳥居」と呼ばれました。最初に建てられた鳥居は2回暴風で倒れ、1831年と1878年に再建されました。再建された鳥居は、戦争中の1942年に材料が接収されて取り壊されるまで立ち続けました。現在の金鳥居は1957年に完成したものです。現在のものは、古い鳥居があったと歴史学者が考えている位置よりも30メートルほど富士山に近く、銅張りのコンクリート製になっています。

鳥居の先の道路沿いには、御師と呼ばれた富士講信仰の指導者がかつて運営していた宿坊（御師住宅）が数十軒と建ち並んでいました。富士講の講はそれぞれ、朝に富士山の山頂へと出発する前夜に巡礼者が宿泊する御師住宅とのつながりを持っていました。今でも5つの御師住宅が来訪者を受け入れています。

007-023

Fuji Omuro Sengen-Jinja Shrine

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎富士御室浅間神社全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fuji Omuro Sengen-Jinja Shrine

Fuji Omuro Sengen-jinja is the oldest shrine on the slopes of Mt. Fuji. It was founded in the year 699 near the second station of the Yoshida Trail (elevation 1,700 meters). In 958, an additional complex was constructed some 15 kilometers away, on the southern shore of Lake Kawaguchiko, for the convenience of local worshippers. The two sites became known as the “original shrine” and “village shrine” (*motomiya* and *satomiya*), respectively.

Ascetics continued to visit the original shrine, joined from the seventeenth century by streams of Fujiko pilgrims. However, after the Fuji-Subaru Line began a direct service to the fifth station in 1964, visitor numbers fell dramatically. To protect the now seldom-visited original shrine from damage and fire, it was moved to a location near the village shrine in 1973. Only the crumbling prayer hall (*haiden*) still remains on the slopes.

An Architectural Marvel

The shrine is closely associated with local daimyo. In the sixteenth century, Takeda Shingen, the lord of nearby Kai province, worshipped there. The main hall of the village shrine that still stands today was donated by a Tokugawa branch family in 1612, shortly after the start of the Edo period (1603–1868). It preserves the Shinto architecture of the Azuchi-Momoyama period (1568–1600), with flowing *karahafu* gables and roof shingles made of cypress bark.

Unusually for a Sengen shrine, the structure is oriented so that worshippers have their backs to the mountain's peak. This is because the mountain is believed to descend each day to take up residence inside the shrine.

The statues flanking the torii are much smaller than those at other shrines. According to legend, Mt. Fuji shrank them as punishment for dallying with Benzaiten, the goddess enshrined on Unoshima island.

***Yabusame*: Mounted Archery**

On April 29, the shrine hosts an exhibition of mounted archery known as *yabusame*. Today's *yabusame* traditions date back to the first Kamakura shogun, Minamoto no Yoritomo (1147–1199), who promoted it as a pastime among his samurai. The shrine's *yabusame* exhibition used to take place at the mountain location called the *baba* (riding ground), but is now held in a park near the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士御室浅間神社

富士大室浅間神社は、富士山山中に存在する中で最古の神社です。699年に吉田登山道の2合目（標高1700メートル）付近に建立されました。958年には、地元の参拝者が参拝しやすい、15kmほど離れた河口湖の南岸に建設されました。これらふたつの社は、それぞれ「本来の神社（本宮）」と「村の神社（里宮）」として知られるようになりました。

修験者は引き続き本宮を参拝し、17世紀からは絶え間なく続く富士講巡礼者がこれに加わりました。しかしながら、1964年に富士スバルラインが五合目への直通サービスを開始すると、参拝者数が大幅に減少しました。今ではほとんど参拝されることのなくなった本宮を損傷や火事から保護するため、1973年に里

宮の近くに移動したのです。今では崩壊しつつある拝殿だけが富士山の斜面に残っています。

驚異の建築物

この神社は、この地の大名と密接な繋がりががあります。16世紀には、近隣の甲斐の国の領主だった武田信玄が参拝していました。今なお現存する里宮の本殿は、江戸時代（1603-1868）が始まった直後の1612年に徳川家が寄進したものです。この神社は、唐破風と桧皮の屋根板という安土桃山時代（1568-1600）の神社建築様式を維持しています。

浅間神社にしては珍しく、参拝者は富士山の山頂を背にして参拝するような向きに建てられています。これは、富士山が毎日神社まで下山し、神社の中に鎮座すると考えられていたからです。

鳥居の側にある像は、他の神社に見られるものよりずっと小さいものです。とある伝説によると、これらの像は、鵜の島に祀られている弁財天様との睦み合ったため、その罰として富士山が小さくしてしまったということです。

流鏝馬： 騎射

4月29日には、この神社は流鏝馬として知られる馬上から矢を射るショーを開催します。今日の流鏝馬の伝統は、配下の侍たちの娯楽に流鏝馬を奨励した、初代鎌倉将軍の源頼朝（1147-1199）の時代にさかのぼります。この神社の流鏝馬奉納は、以前は山の中の馬場と呼ばれる場所で行われていましたが、今では神社そばの公園で行われています。

007-024

The Former Oshi Lodging House of the Togawa Family

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎御師住宅旧外川家全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Former *Oshi* Lodging House of the Togawa Family

At the height of the Fujiko faith's popularity in the eighteenth and nineteenth centuries, thousands of pilgrims came every summer to make the ritual climb to the summit of Mt. Fuji. Most chapters of the religion sent a small group each year. The first port of call was a pilgrims' inn kept by an *oshi*, one of the Shinto priests who provided the pilgrims with spiritual guidance as well as supplies and equipment for the climb.

At one time, as many as 86 *oshi* inns could be found in Fujiyoshida, but only a handful still offer accommodation. Instead of joining them, the Togawa family opted to convert the inn run by their ancestors into a living museum, where visitors can see exhibits detailing how Fujiko pilgrims once prepared for their climb.

Purification and Preparation

Oshi inns were built on long, narrow plots of land that maximized the number of inns that could fit side by side along the main street. In front of each inn was a garden with stone monuments and a channel of water drawn from mountain streams for purification. The inns had several entrances, the grandest of which were reserved for high-ranking officials, visitors of great spiritual attainment, and the *oshi* himself.

Beyond the entrance, each inn was laid out differently. The Togawa Inn, for example, was divided into two sections: the *omoya* or "main building," which housed the kitchen and dining areas, and the *urazashiki* or "rear rooms" added later at the back of the property. Lodging 20 to 30 people every day required a great deal of tableware, bedding, and other sundries, and the Fujiko tradition met this need in a unique way.

Chapters donated necessary supplies to “their” inn, each striving to outdo the others in generosity to show their piety. Because visits were planned in advance, the staff was able to rotate through the inn’s various sets of plates and utensils to ensure that each group was served on the tableware it had contributed. To maintain these permanent ties, *oshi* would spend the off-season traveling to Edo and elsewhere to visit Fujiko chapters at their homes.

The spiritual heart of the Togawa Inn lay in the rear rooms. In the room called the *goshinzen*, meaning “before the divine,” the *oshi* would preach to the pilgrims about their faith and the ascetic practices to be carried out during their climb. He also prayed to Mt. Fuji on the pilgrims’ behalf while the leader of the pilgrims, known as the *sendatsu*, led the others in chants expressing the tenets of the faith. Recordings of those ceremonies are played at the Togawa Inn to re-create the mystical atmosphere that prevailed during those times.

The rear rooms were also where the pilgrims slept, enjoying one last night of comfort before the rigors of the ascent. Relative comfort, at least: During peak summer climbing season, there were so many guests that some had to sleep out in the corridors.

Artifacts from the Past

The main part of the Togawa family inn was built in 1768, while the rear rooms were added a century later, around 1860. Apart from necessary maintenance and restoration, the building is kept just as it was when it still served pilgrims. The inn houses a number of valuable artifacts, including a statue of Jikigyo Miroku (1671–1733), a revered figure whose teachings brought the Fujiko faith to the masses. There is also a rare example of a *gyoi*, the white garment worn by pilgrims on the climb. The same article of clothing was used to dress the deceased, reflecting the faith’s view of Mt. Fuji as a spiritual realm beyond the world of the living. Pilgrims had their *gyoi* stamped at shrines and checkpoints along the ascent, so that each garment became a record of their devotion.

The Osano House

Visitors seeking to learn more about *oshi* inns should also visit the exact reproduction of an inn once run by the Osano family that has been built on the grounds of the Fujisan Museum. Comparing this with the Togawa Inn reveals how each *oshi* lineage maintained its own traditions within the broader outlines of the faith.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御師住宅（旧外川家住宅）

18世紀と19世紀の富士講信仰の最盛期には、毎夏何千人という巡礼者が儀式として富士山への登頂（登拝）に訪れており、富士講の講の大半が、小規模のグループを毎年送り込んでいました。最初の立ち寄り先は、巡礼者に信仰の指導や、登山に必要な物と装備を提供した神官、御師が運営していた富士講信者のための宿坊（御師住宅）でした。

ある時期には86軒もの御師住宅が富士吉田にありましたが、現在宿泊できるものはほんのわずかです。外川家は、先祖が運営していた御師住宅を宿泊に供する代わりに、かつて登拝する富士講の巡礼者がどのように旅支度をしていたのかが詳しくわかる展示物を展示する生きた博物館にすることにしました。

禊と旅支度

御師住宅は、最大限の数の御師住宅が隣り合うことができるよう、間口が狭く細長い目抜き通り沿いの敷地に建てられており、それぞれの御師住宅の前には石碑と、禊に使うために富士山の水が引かれた水路がありました。また、御師住宅にはいくつかの入り口があり、最も広いものは、位の高い役人、信仰に関する偉大な業績のある来客や、御師専用となっていました。

入り口の奥は、宿によってそのレイアウトが異なっていました。たとえば、外川御師住宅は、台所や食堂があった主屋と、後に敷地の裏に増築された裏座敷の2つのセクションに分かれていました。毎日20~30人を泊めるには非常に多くの食器、寝具やその他の雑貨を要しましたが、講は、所定の御師住宅に必要な物品を寄付しており、それぞれが他の講よりもっと多くの寄付を行って信心深さを示そうとするという、富士講独自の伝統によりこの需要を満たしていました。登拝は予め計画されていたため、必ず各グループにはそのグループが提供した食器類で食事を提供できるようにスタッフは家中の様々な食器や様々な用具をローテーションして使っていました。こうした長期的な関係を保つために、御師はオフシーズンになると江戸などに出向き、富士講信者の家を訪問していました。

裏座敷は外川御師住宅の信仰の中心となっており、ご神前の間という部屋では、御師が巡礼者に信仰と登拝する際に行うべき事について説きました。また御師は、巡礼者に代わって富士山に対して祈りを捧げ、またその間先達と呼ばれていた巡礼者の代表は率先してその他の巡礼者と一緒に富士講の教義を表現した念仏を唱えました。これらの儀式の録音は旧外川家住宅で再生され、この時代にはよくみられた神秘的な雰囲気再現しています。

巡礼者は裏座敷に宿泊し、厳しい登拝に出発する前の最後の快適な夜を楽しみました。ただ、快適と言っても、夏の登拝の最盛期には、非常に多くの宿泊客が滞在したため、その一部には廊下で寝なければならない者もあり、実際には「少なくとも比較的快適だった」というべきでしょう。

過去を伝える遺物

外川家の御師住宅の主屋は 1768 年に建築され、裏座敷は、その約 1 世紀後の 1860 年ごろに増築されました。この住宅は、必要な保守や修復以外には、巡礼者にサービスを提供していた時代どおりに維持されており、ここには、その教えが富士講信仰を一般に広めたことにより崇拝されている食行身禄（1671-1733）の像をはじめとする多くの貴重な遺物が収蔵されています。また、巡礼者が登拝時にまとっていた稀少な行衣も展示されています。富士山を現世の先にある霊的な領域だと考えていた富士講では、同じ行衣を亡骸を包むのにも使っていました。信者は自分の登拝を記録できるよう山頂への道すがらの神社や参拝ポイントで各自の行衣に御朱印を押してもらっていました。

御師住宅（小佐野家住宅）

御師住宅についてもっと知りたい方には、小佐野家がかつて運営していたものをふじさんミュージアムの敷地内にそのまま復原した御師住宅にも行ってみることをお勧めします。この住宅と旧外川家住宅を比較すると、富士講信仰という広い枠組みの中、それぞれの御師一族がいかにして独自の伝統を維持してきたのかがわかります。

007-025

Funatsu Tainai Lava Tree Molds

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎船津胎内樹型全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Funatsu Tainai Lava Tree Molds

When lava from a volcanic eruption sweeps through a forest, the shapes of some trees remain as cavities in the rock after it has cooled. These are known as “lava tree molds.” The Funatsu Tainai Lava Tree Molds preserve the shape of several trees that fell together, creating a long, round tunnel. With its “ribbed” walls formed by the cooling lava and white “milk” dripping from stalactites overhead, the tunnel was seen by Fujiko pilgrims as a passage through the body of Mt. Fuji. To crawl through it, they believed, was to be born again, and they named the tunnel Tainai, which literally means “in the womb.”

Traditionally, worshipers would purify themselves, strap special sandals to their knees, and then crawl through the tunnel. Small icons of Buddhist deities were placed inside for worship, including images of Dainichi Nyorai, the buddha traditionally associated with the mountain, and Kannon, the bodhisattva of mercy. After emerging from the tunnel, pilgrims drank a seaweed soup traditionally fed to infants. Souvenirs from the passage were prized in Edo (today’s Tokyo) and the surrounding Kanto region. Pregnant women would wear *tasuki* cords that had been soaked in Tainai “milk,” and burned the unused portion of candles used in the passage as a charm for safe delivery.

Today, visitors can crawl through the Funatsu Tainai just as those pilgrims once did. The lighting is now electric, and helmets are supplied for safety. Utsumuro Sengen-jinja Shrine, which was built over the lava molds, is home to several stone monuments erected by Fujiko pilgrims to proclaim their piety and achievement in scaling the peak.

Yoshida Tainai Lava Tree Molds

Less than a kilometer to the southeast is another compound tree mold called the Yoshida Tainai. Discovered in 1892, the Yoshida Tainai was immediately viewed as a sacred place by the Fujiko chapters that had survived. The entrance is visible, but visitors are only allowed to crawl through the tunnel on April 29, the day of the annual Yoshida Tainai Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

船津胎内樹型

火山噴火により溶岩が森の中を通り抜けたとき、一部の樹木は溶岩が冷えた後で石の中に空洞としてその形を残しました。これらは「溶岩樹型」として知られています。船津胎内樹型は、一緒に倒れた複数の樹木の形がそのまま維持され、円形で長いトンネルを作り出したものです。溶岩の冷却時についた波状の壁と、頭上の鍾乳石から垂れ落ちる「ミルク」のような雫から、富士講巡礼者はこのトンネルを富士山の体内を通過することだと考えていました。その中を這いくぐることで、生まれ変われると考えられており、そのトンネルに文字通り「胎内」という名前をつけたのでした。

従来、参拝者は身を清め、膝までの長さの特別なわらじを履き、トンネルを這いくぐっていました。トンネルの中には参拝用に昔から山と関わりのある大日如来や、慈悲の菩薩である観音などの小さな仏像が内部に設えられました。巡礼者は、このトンネルから出た後は、昔より赤ちゃんに飲ませていた海藻のスープを飲みました。このトンネルからの土産物は江戸（現在の東京）やその周辺の関東地方では珍重されました。妊婦は胎内の「ミルク」に浸したたすきを身に着け、トンネルの中で使ったろうそくの未使用部分を安産のおまじないとして火を付けました。

今日でも来訪者は船津胎内をかつての巡礼者と同様に這いくぐることができますが、照明が電気になり、安全対策としてヘルメットが手渡されます。溶岩樹型の上に建立された無戸室浅間神社には、信心深さと、登頂しきったことを宣言すべく、富士講巡礼者が建てた石碑がいくつもあります。

吉田胎内樹型

南東に 1km 弱のところには吉田胎内と呼ばれるもうひとつの胎内樹型群があります。1892 年に発見された吉田胎内樹型は、存続していた富士講の支部によって、すぐに神聖な場所として認められました。その入口は見えていますが、中を這いくぐることができるのは、例年の吉田胎内祭の 4 月 29 日のみです。

007-026

Hiking around the Fifth Station and Fuji-Subaru Line

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎スバルライン五合目全体概要・お中道・御庭・奥庭
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hiking around the Fifth Station and Fuji-Subaru Line

(546 ww)

The Ochudo, or Middle Road, was a special trail for ascetic practitioners that circled Mt. Fuji at the level of the fifth station. Above this level, the forested slopes give way to an otherworldly landscape of volcanic rock, which the Fujiko faith considered a manifestation of the paradise that awaited in the world beyond.

Unfortunately, the Ochudo trail is no longer a complete circuit due to the “Osawa Collapse” (*osawakuzure*), a still-active landslide on the west side of Mt. Fuji. This erosional valley extends more than 2 kilometers from the peak, and has widened over the centuries into an impassible ravine some 500 meters across. Parts of the Ochudo trail, however, are still open to hikers.

The Two Gardens: Oniwa and Okuniwa

The Oniwa bus stop, one stop before the Fuji-Subaru Line’s Fifth Station terminus, offers convenient access to the Ochudo trail. The stop is within walking distance of both the Oniwa (garden) trail and the Okuniwa (inner garden) trail.

The **Okuniwa** hiking route starts from the Oniwa bus stop and leads northwest, away from Mt. Fuji. The first section is a shady downward slope lined with Japanese larches (*karamatsu*), rhododendrons, and lingonberry patches. At the base of the slope is a souvenir store whose opening hours depend on the season. Past the store, the trail opens up, leading through the Okuniwa basin and up to an observation deck on the other side. The view looking back at Mt. Fuji across the basin is satisfyingly dramatic.

The winds are strong in this part of the Okuniwa, and some of the Japanese larches grow almost horizontally. This eerie phenomenon may partly explain why the area is known as the “garden of the *tengu*.” These fierce, part-avian mythical creatures of great spiritual power are associated with high mountains. There is even a red torii gate and a monument with an image of a *tengu* along the trail.

Hiking from the parking lot to the Okuniwa viewing deck and back takes around 45 minutes.

The **Oniwa** trailhead is across the road to the south. It is clearly marked, and is the start of a 30-minute climb up stairs set into the mountainside leading to the Ochudo trail (elevation 2,400 meters). Adventurous hikers can head west to see the Osawa Collapse, but this takes several hours and is not recommended for casual visitors. A less strenuous option is to head east along the Ochudo trail to the Fuji-Subaru Fifth Station terminus, about an hour’s hike away.

Unlike the Okuniwa route, the Oniwa trail is close to Mt. Fuji’s tree line. The igneous rock and scree support only sparse numbers of Japanese larches and birch trees (*shirakaba*) interspersed with flowering rhododendrons. With so few trees, the views are spectacular, both up toward the peak or away to the north. On a clear day, you can see as far as the Minami Alps. The trail also passes several deep valleys full of greenery. These are actually lateral craters left by the lava that flowed down the mountainside—a striking reminder of Mt. Fuji’s vast scale and the awe-inspiring power of volcanic eruptions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五合目と富士スバルライン周辺のハイキング

御中道は、修行者が富士山五合目を一周した特別な登山道でした。ここから上は、森林に覆われた斜面が別世界のような火山岩のある風景へと変わり、富士講信仰では現世の向こうに待っている極楽浄土が現れたものだと考えられてい

ました。

残念なことに、御中道は現在も富士山西側で進行中の山崩れ、「大沢崩れ」のために完全に一周することができなくなりました。この浸食谷は、山頂から 2km 以上にわたって延び、またその幅は過去数百年で 500m ほどに広がり、通り抜けることのできない谷になっています。しかし御中道の一部は今でもハイカーに解放されています。

御庭と奥庭 - ふたつの庭

御庭バス停は、富士スバルライン五合目ターミナルのひとつ手前にあり、御中道へのアクセスに便利です。このバス停は、御庭登山道と奥庭登山道の双方から徒歩圏内に位置しています。

奥庭ハイキングコースは、御庭バス停を起点として富士山から離れる北西方向に進みます。最初の部分は、カラマツ、シャクナゲやコケモモが生え並ぶ日陰になった下り坂です。斜面の麓には、土産物店が 1 軒あり、その営業時間は季節によって異なります。店を通り過ぎると、奥庭の窪地を通り抜け、反対側の展望台へと繋がっている登山道が開けます。振り返ると窪地の向こうに非常に表情豊かな富士山の姿を見ることができます。

奥庭のこのエリアでは風が強く、カラマツの木の中にはほぼ水平に成長したものもあります。この不気味な現象こそが、このエリアを天狗の庭と言わしめた所以なのかもしれません。天狗は、獯猛で体の一部が鳥である強力な霊力を持った神話上の生き物で、しばしば高い山にいるものとされています。ここには赤い鳥居があり、登山道沿いには天狗を描いた記念碑もあります。

駐車場から奥庭の展望台へのハイキングの往復の所要時間は約 45 分です。

御庭登山道の起点は、道の反対側の南にあります。ここが御中道コース（標高2,400m）へとつながる山腹に据え付けられた階段を30分間上るコースの始点で、わかりやすい標識があります。冒険好きのハイカーは、西へと進んで大沢崩れを見に行くこともできますが、そのコースには数時間かかるため、しっかりと装備できていない方にはお勧めしません。若干楽なほうのコースは、御中道に沿って東に向かい1時間ほどハイキングした先にある、富士スバルライン五合目バスターミナルへと行くコースです。

奥庭コースとは異なり、御庭コースは富士山の森林限界の近くに位置しています。火成岩と「がれ場」には、花を付けたシャクナゲが点在する間にカラマツやシラカバのみがまばらに生えています。木がほとんどないため、山頂を望む景色やそれと反対の北向きの景色の双方ともに壮観で、晴れた日には遠く南アルプスまでを見ることができます。この登山道は森林の生い茂る深い谷を数カ所通ります。ここはかつて山腹を流れ落ちた溶岩が残した側火口です。これからは富士山の壮大さと火山の噴火の荘厳な威力をまざまざと見せつけられます。

007-027

Komitake-Jinja Shrine

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 小御岳神社全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Komitake-Jinja Shrine

(229 ww)

Komitake-jinja Shrine is tucked away behind the restaurants and souvenir stores surrounding the fifth station terminus of the Fuji-Subaru Line. This small plateau is actually the peak of Mt. Komitake, an ancient mountain that was all but engulfed by the lava flows that created Mt. Fuji, beginning 14,000 years ago. Komitake-jinja enshrines Iwanaga-hime, the older sister of the goddess Konohanasakuya-hime, who is enshrined at the various Sengen shrines around the mountain.

The area around the fifth station is known as the “garden of the *tengu*.” *Tengu* are fierce, part-avian mythical beings of great mystical power associated with remote peaks. A pair of them serve as the attendants of the shrine and officially open the mountain each summer. According to legend, they gifted the shrine with the enormous axe that lies on its precincts. Visitors are welcome to try lifting it, but apart from the occasional sumo wrestler, very few succeed.

The Middle Shrine

An illustrated guidebook for Fujiko pilgrims from 1847, *Fujisan shinkei no zu* (The true sights of Mt. Fuji in pictures), includes Komitake-jinja as a key stop in the network of pilgrimage sites on Mt. Fuji’s northern slope. The fifth station is where the Yoshida Trail leading to the peak crosses the Ochudo (“Middle”) Trail, which once ran around the mountain, so Fujiko pilgrims called Komitake-jinja the “middle shrine” (*nakanomiya*). The shrine played an important role in “authenticating” their visit: Pilgrims could purchase woodblock-printed certificates and numbered hiking sticks, and could even have their clothing stamped there.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小御岳神社

小御嶽神社は、富士スバルラインの五合目ターミナル周辺のレストランや土産物店の後に隠れています。この小さな平原は、実は 14,000 年前から富士山を生み出した溶岩流にそのほとんどを飲み込まれてしまった小御岳山の山頂です。小御岳神社は、富士山周辺の様々な神社に祀られている木花咲耶姫の姉、磐長姫を祀っています。

五合目周辺のエリアは、「天狗の庭」として知られています。天狗は、獰猛で体の一部が鳥である強力な霊力を持った神話上の生き物で、しばしば人里離れた山にいるものとされています。毎夏、2 匹の天狗が神社の眷属として正式な山開きの儀式を行います。伝説によると、境内にある巨大な斧は天狗が贈ったものだと言われています。参拝者は自由に持ち上げることができますが、たまに来る力士を除いてはほとんど成功 する人はいません。

中の宮

富士講巡礼者向けに 1847 年に用意された挿絵付きのガイドブック、富士山真景之図には、小御嶽神社が富士山北壁に数ある聖地の中でも重要な中継地だったことが記載されています。五合目は、頂上へとつながる吉田登山道が、富士山の周囲を回る道、御中道と交わるため、富士講巡礼者は小御岳神社を中の宮と呼びました。この神社は、彼らの参拝の「証明」に重要な役割を果たしました。巡礼者は、木版印刷された証明書、番号入りのストックを購入したり、さらには衣服に御朱印を押してもらうこともできました。

007-028

Narusawa Hyoketsu Ice Cave

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ○鳴沢氷穴全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Narusawa Hyoketsu Ice Cave

(205 ww)

The Narusawa Hyoketsu Ice Cave is a steep passage leading 21 meters into the rock beneath the Aokigahara Jukai Forest. This geological curiosity is the result of a huge gas bubble in the lava flow that burst open just as the walls became cool enough to prevent collapse. Though many of the smaller shafts off the main cave remain unmapped, one particularly ominous abyss is known as the *jigoku ana*, or “hell hole.”

The cave consists of two stacked “rings.” The round-trip route from the surface through the rings is about 150 meters long and can be walked in 10 or 15 minutes. There are 91 stairs going down and 101 coming back up, and ice can make the path slippery. Visitors are encouraged to borrow a helmet at the entrance, as the ceiling is just 91 centimeters at its lowest point.

The depths of the Ice Cave remain at subfreezing temperatures all year. For ages, local residents evidently avoided it as a hazard, but from the early twentieth century it was used as a natural freezer to store ice and seeds. A shimmering “wall of ice” and frozen stalactites can still be seen along the route.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳴沢氷穴

鳴沢氷穴は、青木ヶ原樹海の地下 21m の岩へと続く急峻な豎穴型の洞窟です。この地学的な興味をそそる洞窟は、溶岩流の中の大規模なガスの気泡が弾け、

冷えつつあったのでその時にできた壁が崩れずに済んだことで形成されました。メインの経路から分岐する立杭の多くは、特に不吉な感じのする地獄穴と呼ばれる穴をはじめ未だに調査されていません。

この洞穴は二重に重なる「輪っか」で構成されています。この環状に一周するルートの上からの長さは約 150m で、10～15 分で歩くことができます。階段の段数は、下りは 91 段、そして上りは 101 段あり、氷で通路が滑りやすくなることがあります。天井の最も低い箇所はわずか 91cm なので、入り口でヘルメットを借りることをお勧めします。

氷穴の最深部の気温は年中氷点下で保たれています。何年にもわたり、地元の住民たちは 危険だとして避けてきたのは明らかですが、20 世紀初期からは天然の冷凍庫として氷や種子の保存に使われてきました。キラキラと光る「氷の壁」や表面が凍りついた鍾乳石を経路で見ることができます。

007-029

Fugaku Fuketsu Wind Cave

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ○富岳風穴全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fugaku Fuketsu Wind Cave

(200 ww)

The Fugaku Fuketsu Wind Cave is a subterranean passage beneath the Aokigahara Jukai Forest, just off the Tokai Nature Trail. Apart from the initial steps leading down into the rock, the incline is fairly gentle, and even children can safely walk the length of the 201-meter cave and back in 15 minutes. The ceiling is relatively high, but there are a few places where visitors must watch their heads.

Helpful signposts point out features of geological interest, including “lava shelves” where the surface of the then still-molten wall peeled off from the top and curled down to the bottom like a roll of wallpaper.

The deepest part of the cave, where the temperature is a stable 3°C, has a set of shelves for seeds, grains, and silkworm larvae. Though no longer in use, these shelves served as a natural refrigerator as recently as the mid-twentieth century. In summer, ice stockpiled in the cave was sold to buyers from the capital or used to cool fevers. Storing silkworm larvae in the cave helped make year-round silk production possible: whenever they were removed from the cold, they would assume that spring had come, and set about spinning their cocoons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富岳風穴

富岳風穴は、青木ヶ原樹海の地下にある地下通路で、東海自然歩道のすぐ側に

あります。岩へと続く最初の数歩はさておいて、傾斜は比較的ゆるやかで、子どもでもこの長さ 201m の洞窟を安全に歩き、15 分で戻ってくることができます。天井は比較的高いですが、一部、頭上に気をつけるべき箇所が 2、3 箇所あります。

便利な案内標識が、マグマがまだ固まり切っていない段階で洞穴の壁面が壁紙のように丸まりながら底部へと剥がれ落ちた「溶岩棚」などを含む、地質学的な見どころを教えてください。

気温が 3℃で安定しているこの洞窟の最深部には、種や穀物、そして蚕用の棚が一式設えられています。これらの棚はもう使われていませんが、20 世紀半ばという最近の時期まで天然の冷蔵庫としての役目を果たしていました。夏には、この洞窟の中に貯蔵された氷が首都から買いに来た人々に販売されたり、熱さましに使われたりしていました。蚕を洞窟に貯蔵することで、1 年中絹糸を生産することが可能になり、蚕を冷たい場所から動かすと、春が来たのだと思込み、糸を吐いて繭を作り始めます。

007-030

Saiko Bat Cave

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎西湖蝙蝠穴及びコウモリ全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Saiko Bat Cave

(209 ww)

The Saiko Bat Cave is an otherworldly cavern beneath the Aokigahara Jukai Forest. It was formed when the outer layer of a lava flow cooled while the fast-moving, still-molten inner flow passed through it, leaving a hollow shell behind. The resulting cavity, which is 350 meters long with multiple branching passages, is ideal for a spelunking adventure.

Four different species of bat hibernate here during the winter. Unlike the Narusawa Hyoketsu Ice Cave and Fugaku Fuketsu Wind Cave that also lie beneath the forest, the Saiko Bat Cave is cool in summer and warm in winter, making it ideal for hibernation. Human encroachment on the bats' habitat once brought them to the brink of extinction, but the population is now recovering, thanks to a special conservation area at the back of the cave.

Exploring the Saiko Bat Cave takes between 20 to 30 minutes, depending on how much time is spent examining the lava stalactites and ropelike formations. Depending on the route, some crawling may be required, so using one of the helmets available at the entrance is recommended. Fortunately or unfortunately, depending on your fondness for the animals, it is rare to encounter any bats while visiting during the day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西湖コウモリ穴

西湖コウモリ穴は、青木ヶ原樹海の地下に広がるこの世のものとは思えない洞窟です。この洞窟は、溶岩流の表面の層が冷えるのと同時に、その中をまだ固まらずに流速が速かった内側の溶岩が流れ、外側のみが残ったことにより形成されました。その結果として生じた空洞は、複数の分岐路のある長さ 350m の洞窟探検に最適な洞窟になったのです。

冬の間、ここでは 4 種類のコウモリが冬眠します。同じく青木ヶ原の地下に広がる鳴沢氷穴や富岳風穴とは異なり、西湖コウモリ穴は、夏には涼しく、冬には暖かくなるため冬眠に最適な場所となっています。コウモリの生息地への人間の侵入により、コウモリは一時は絶滅の危機にさらされましたが、この洞窟の奥に特別保護地域が設定されたことで、今ではその個体数が回復しつつあります。

西湖コウモリ穴の探検の所要時間は、溶岩鍾乳石や縄状溶岩床などの観察にどれだけ時間をかけるかによって異なりますが、20～30 分です。経路によってはほふくが必要なので、入り口に用意されたヘルメットをお使いになることをお勧めします。幸運なのか不幸なのかはあなたがコウモリ好きかどうかによって変わりますが、日中にこの洞窟を訪れるとコウモリと出くわすことはめったにありません。

007-031

Forests of Mt. Fuji

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 富士山の森
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Forests of Mt. Fuji

(550 ww)

Just north of Mt. Fuji is the Aokigahara Jukai Forest or “Sea of Trees,” a forest largely untouched by human activities such as logging. It is barely a millennium old, and replaced an earlier landscape called the *genshirin* or “original forest,” patches of which are still preserved on the mountain.

A Silent Sea

The forest covers 30 square kilometers formed by lava flows from the Jogan Eruption of 864. This event reshaped the geography of the entire region. It dammed waterways and filled most of a vast, ancient lake known as the Senoumi, leaving only two isolated pockets that became Lake Saiko and Lake Shojiko. Viewed from high up, it is readily apparent that the area was formed by molten rock filling in the earlier landscape. The name “Sea of Trees” refers not only to the forest’s size but also to its sweeping flatness.

A thousand years after the rock surface formed, the soil in the forest is still thin and poor in nutrients. Igneous rock is highly porous, and only the hardiest plants can grow there, clinging to the mossy ground by exposed roots. Most of the trees are evergreen conifers: northern Japanese hemlock (*kometsuga*), Japanese larches (*karamatsu*), and cryptomeria (*hinoki*).

Ripples and ruptures in the lava bed give the area an otherworldly beauty, and igneous rock tends to dampen sound, making a walk in the forest a surprisingly silent experience. Rumors about malfunctioning compasses are not true: While cooled lava does have some magnetic properties, they are not powerful enough to affect a compass

unless it is placed directly on the ground. Nevertheless, given the vast scale of the forest and lack of obvious landmarks, it is always best to keep on the trail.

The *Genshirin*: An Ancient Memory

The Jogan Eruption of 864 was a lateral one, with magma bursting from the side of the mountain rather than spilling over the peak. There are still patches of forest on the north side of Mt. Fuji that are thought to be examples of the forest in its ancient, stable state. These areas are called *genshirin*, or “original forest,” and their survival was attributed to their being located above the source of the eruption, or shielded from the lava by bluffs and outcroppings.

The differences between new and old forest can be subtle. One obvious giveaway is that in the old forests more than a few centimeters of soil can be felt underfoot, unlike the soil-poor igneous rock elsewhere. The species of trees differ as well. Although the *genshirin* are not uniform, compared to the new forest they usually contain more deciduous species, like the Japanese beech and oak (*buna* and *mizunara*), interspersed with evergreens like the Nikko fir (*urajiomomi*). In the colder *genshirin* areas further up the mountain, species of Japanese hemlock (*tsuga*) and silver fir (*shirabiso*) thrive.

There are many *genshirin* areas not far off the main trail, but as in the rest of the forest, one should be careful not to get lost. One relatively accessible patch of Japanese beeches can be found in the lee of Mt. Omuro, not far from the Motosu Fuketsu Wind Cave.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山の森林

富士山の北側には、その大半が伐採など人間の手がかかっていない手つかずの森、青木ヶ原樹海があります。この森林はかろうじて 1,000 年といったところで、その一部が未だに富士山の一部に見られる、原始林と呼ばれる昔の風景と取り変わったものです。

静かな海

樹海は、864年の貞観大噴火による溶岩流で形成された大地 30 平方 km を覆っています。この噴火が、この地域全体の地形を変えてしまったのです。溶岩流は水路を塞ぎ、後に西湖と精進湖となったふたつの独立した部分のみを残して割（せ）の海として知られる広大な古代湖の大半を埋め尽くしました。このエリアを上から見ると、当初の環境に溶岩が流れ込むことによりできたことがすぐにわかります。この、「樹海」という名前は、この森林の規模だけではなく非常に平坦であることにも由来するものです。

岩盤が形成されてから 1,000 年経った今でもこの森の土壌の層は未だに薄く、養分も不十分です。ここの火成岩は非常に多孔質で、丈夫な植物のみがここで露出した根を苔の生えた地面に絡みつけ成長することができ、ここに生える木の大半が、コメツガ、カラマツやヒノキなどの常緑針葉樹です。

溶岩層の「うね」や破裂跡は、この景観に別世界のような美しさをもたらし、火成岩は音を減衰させる傾向があるため、森林の散策を驚くほど静かなものにします。方位磁石が誤作動するという噂は真実ではありません。冷えた溶岩にはある程度の磁気特性がありますが、方位磁石を直接地面に置いていない限りは、その磁力は方位磁石に影響を及ぼすほど強くはありません。それでも、この森は巨大であり、はっきりとした目印がないため、登山道からはずれないようにするに越したことはありません。

原始林 - 過去の記憶

864 年の貞観大噴火は、マグマが山頂から溢れ出す代わりに山の側面から噴出する側噴火でした。富士山北麓には未だに古代の姿そのままの原始林だと考えられている森林が所々見られます。これらのエリアは原始林と呼ばれ、噴火場

所より上にあった、もしくは断崖または岩の露頭が溶岩を遮蔽したことにより残存しています。

新しい森と古い森にはほとんどその違いが見られないことがありますが、その違いとしてひとつの決め手になる点は、土壌があまりない火成岩だらけのその他の場所とは異なり、古い森を歩けば厚さ数センチを超えるの土壌が足元に感じられることです。また、生えている樹木の種類も異なります。原始林は一様ではありませんが、新たに形成された森と比較すると、ウラジロモミなどの常緑樹が点在する中にブナやミズナラなどの落葉樹がより多く見られます。山をさらに高く登ったところにある寒い原始林では、ツガやシラビソなどが生い茂っています。

原始林エリアの多くは登山道の本道からほど近いところにありますが、森の他の部分と同様に、迷わないように気をつけましょう。比較的アクセスしやすいブナの一群は、本栖風穴からほど近い大室山の陰に見ることができます。

007-032

Oshino Hakkai Springs

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎忍野八海全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Oshino Hakkai Springs

(231 ww)

Fujiko pilgrims traditionally spent several days purifying themselves before their climb by visiting each of the Fuji Five Lakes and three mountain springs, collectively known as the “Inner Eight Lakes” (*uchi hakkai*). In the mid-nineteenth century, a scholarly adherent of the faith named Tomoemon Oyori launched a project to cut the preparation time down to one day by reshaping the bodies of water in nearby Oshino into a set of eight sacred “lakes.” Since these were fed by underground streams from Mt. Fuji, they were believed to have the same purifying power as the Inner Eight Lakes. Visitors to the new “Eight Lakes of Oshino” (*Oshino Hakkai*) also brought much-needed income to the village.

Note that the central pond in the village, surrounded by restaurants and souvenir stores, was created at an even later date, and is not considered one of the eight lakes of the Oshino Hakkai.

The Eight Dragon Kings

Each of the Hakkai springs has a small stone monument bearing a poem and a dedication to one of the eight dragon kings that appear in the Lotus Sutra. The complete list of springs and their associated dragon king is as follows:

1. Deguchiike Pond: Nanda
2. Okamaike Pond: Upananda
3. Sokonashiike Pond: Sagara
4. Choshiike Pond: Vasuki
5. Wakuike Pond: Taksaka

- 6. Nigoriike Pond: Anavatapta
- 7. Kagamiike Pond: Manasvin
- 8. Shobuike Pond: Utpalaka

上記解説文の仮訳（日本語訳）

忍野八海

従来、富士講の巡礼者は、富士山に登る前に「内八海」と総称される富士五湖と3つの湧水池のひとつひとつで数日間かけて身を清めました。19世紀半ばには、大寄友右衛門という学者気質の信者が、近くの忍野の水域を8つの神聖な「湖」になるよう形を変えることでその準備期間を1日に短縮するというプロジェクトを立ち上げました。これらの湖には富士山の伏流水が流れ込んでいるため、内八海と同様に清めることができると考えられていました。また、新たに作られた「忍野八海」への来訪者は、この村に非常に求められていた収入をもたらしました。

レストランや土産物店に囲まれたこの村の中央に位置する池は、さらに後ほど造られたもので、忍野八海のひとつとは考えられていないということにご留意ください。

八大竜王

忍野八海の池のひとつひとつには和歌が刻まれ、法華経に登場する八大竜王のひとつを祀った石碑があります。池とそれぞれの池に関連する竜王の一覧は以下の通りである。

1. 出口池難陀竜王
2. お釜池跋難陀竜王

3.底拔池娑加羅竜王

4.鈔子池和脩吉竜王

5.湧池徳叉迦竜王

6.濁池阿那婆達多竜王

7. 鏡池摩那斯竜王

8. 菖蒲池優鉢羅竜王

007-033

Toenji Temple

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ○東圓寺全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toenji Temple

The story of Toenji Temple begins in the early ninth century with a visit to eastern Japan by the renowned Buddhist monk Kukai, known posthumously as Kobo Daishi. Discovering a sacred spring northeast of Mt. Fuji, Kukai had a place of worship built in honor of Dainichi Nyorai, the central deity of Esoteric Buddhism, and the one traditionally associated with the mountain. The temple was moved to its present location in 1711, and most recently rebuilt in 1865.

The main enshrined image (*honzon*) is the Amida Buddha, who welcomes enlightened believers to heaven, attended by the bodhisattvas Kannon and Seishi. The temple has another wooden statue of Kannon dating to 1317. This figure originally belonged to the neighboring Shibokusa Sengen-jinja Shrine, and was carved by the same sculptor as that shrine's statue of the goddess Konohanasakuya-hime. For centuries, Shintoism and Buddhism had a syncretic relationship, and Toenji shared close ties with the shrine over much of its history. This lasted until the Meiji era, when the government attempted to remove all Buddhist influence from the Shinto religion.

In the nineteenth century, the temple oversaw construction of the Oshino Hakkai Springs, which Fujiko pilgrims used to purify themselves before ascending Mt. Fuji. The Fujiko faith became so popular that the shogunate was forced to limit access to the mountain. Toenji was the only Buddhist temple empowered to authorize passage for pilgrims, and the resulting stream of pilgrims helped revitalize the impoverished village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東円寺

東円寺の歴史は9世紀初頭、有名な僧で、死後は弘法大師として知られるようになった空海が日本の東国巡錫に出たときに始まります。富士山の北東部に神聖な泉を発見した空海は、昔より山と関連付けられてきた密教の本尊、大日如来を祀るための参拝所を建立させました。この寺は1711年に現在の所在地に遷宮し、最近再建されたのは1865年でした。

本尊は、悟りを開いた信者を極楽浄土に歓迎する阿弥陀仏で、両脇に観音菩薩と勢至菩薩が配されています。この寺には、1317年に作られたもう1体の木造観音像があります。この観音像は、当初は近くにある忍草浅間神社のもので、この神社の女神、木花咲耶姫の像を彫ったのと同じ彫刻家が彫ったものです。神道と仏教は数世紀にわたって神仏習合関係にあり、東円寺は、忍草浅間神社との緊密な関係をその歴史の大半において共有していました。この関係は、政府が神道から仏教の影響をすべて取り除くことを試みた明治時代まで続きました。

19世紀になると、この寺は、富士講巡礼者が富士山に登る前の禊に使った忍野八海の開発を監督しました。富士講信仰は、幕府が富士山への入山を規制せざるを得ないほどに大いに普及しました。東円寺は、巡礼者への通行を許可することができた唯一の仏教寺院でした。そしてその結果として絶え間なく訪れる巡礼者がこの貧困にあえぐ村の再活性化に一役買いました。

007-034

Shibokusa Sengen-jinja Shrine

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎浅間神社（忍草）全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shibokusa Sengen-jinja Shrine

The Sengen shrine in Shibokusa, Oshino, was founded in 807 and moved to its current location in 1186. In 1193, the Kamakura shogun Minamoto no Yoritomo granted the shrine a domain reaching as far as Toriichi Pass to the north. Today the shrine is closely linked to the Oshino Hakkai Springs, which were developed by parishioners in the nineteenth century.

A large number of ancient Japanese yews (*ichii*) grow on the shrine's precincts. These range from 1.4 to 3.7 meters in circumference; some have grown into distinctive "husband-and-wife" pairs.

A Trio of Statues

Among the shrine's treasures are three wooden statues dating to 1315. One is a female figure now considered to be an image of the Sengen goddess Konohanasakuya-hime. Scholars believe that the trio may have been carved to represent Princess Kaguya and two of her suitors from the ancient "Tale of the Bamboo Cutter." In this story, Princess Kaguya is a celestial beauty who is endlessly courted by suitors, including a completely besotted emperor. Rejecting them all, she eventually returns to the moon, leaving only an elixir of immortality behind. The grieving emperor orders the elixir burned at the peak of Mt. Fuji, as it is the closest mountain to heaven. This, goes the legend, is the origin of the name "Fuji," coming from *fushi*, the Japanese word for immortality.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

忍草浅間神社

忍野村の忍草にある浅間神社は 807 年に建立され、1186 年に現在の所在地に遷宮しました。1193 年には、鎌倉幕府の将軍、源頼朝がこの神社に、北の鳥居地峠に至るまでの社領を与えました。今日ではこの神社は、19 世紀に氏子が開発した忍野八海と密接な関係にあります。

イチイの古木がこの神社の境内に多数生い茂っています。これらの木々の外周は、1.4~3.7m で、その中には特徴的な「夫婦」として成長したものも見られます。

三神像

この神社の社宝には 1315 年に遡る 3 体の木像が含まれています。ひとつは、今では浅間神社の女神、木花咲耶姫の像だと考えられている女性の木像です。学者は、これらの三神像は、古来よりある竹取物語のかぐや姫と、2 名の求婚者を表現すべく彫られたものだと考えています。この物語では、かぐや姫は絶え間なく求婚者から求愛され続けていた絶世の美女で、この求婚者の中には完全にかぐや姫の虜になってしまった帝も含まれます。これらの求婚者をすべて拒否したかぐや姫は最後には不死の薬だけを残して月に戻ってしまいます。悲しんだ帝は、この薬を富士山の頂上で燃やすように命じました。富士山が天に最も近い山だからです。この言い伝えによると、富士山の「富士」の起源は日本語の「不死」に由来するということです。

007-035

Gekkoji Neighborhood

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎月江寺エリア全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Gekkoji Neighborhood

(276 ww)

The Gekkoji neighborhood in central Fujiyoshida has long been a popular entertainment and nightlife district. From the textile-driven heyday of the Edo period (1603–1868) to an unprecedented boom from the mid-1920s to the mid-1950s, this was where local merchants and entrepreneurs came to entertain clients and celebrate commercial success. With the internationalization of the fabric trade in the 1970s and '80s, economic and demographic changes saw the area's vitality ebb, but it remains the only true nightlife district in the Fuji Five Lakes area. The city of Fujiyoshida is now working with restaurateurs and other business owners to rejuvenate the locale as a nighttime destination, offering stress-free fun for international and domestic tourists with multilingual signage, menus, and brochures.

Shinsekai Kanpai Street

Shinsekai (“New World”) Street was a narrow alleyway deep in the Nishiura back streets southeast of Gekkoji station. In the rambunctious postwar period that lasted from the 1950s to the 1970s, it was a particularly lively district, overflowing with music and revelers on a nightly basis. But visitor numbers eventually dwindled, as they did for the Gekkoji neighborhood as a whole.

In 2016, plans for revival began with an official new name: Shinsekai Kanpai (Cheers to a New World!) Street. The city of Fujiyoshida began renting restaurant and bar space to new proprietors, and magnificently weathered 1950s signage now stands alongside sleek, all-new exteriors.

The neighborhood is also home to other lanes with a similar old-fashioned atmosphere, including Million Street and Nenokami Street. Other streets in the area are also lined with restaurants, noodle houses, and bars, some still under the same management as during the postwar boom times.

Several nearby guesthouses accommodate a relatively young demographic of international sightseers, and regular events like street markets and music festivals keep Gekkoji lively.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月江寺界限

富士吉田の中心地にある月江寺地区は、長年にわたり人気のある歓楽街でした。ここには、江戸時代（1603-1868）の織物にけん引された最盛期から、それまでになく賑わった 1920 年代半ばから 1950 年代半ばまで、地元の商人や事業家が顧客の接待や、商いの成功を祝うのに集まりました。1970 年代と 1980 年代繊維業界の国際化による経済と人口統計学的な変化は、月江寺地区の活気を衰退させましたが、ここは今日でも富士五湖地区に唯一残る本当の歓楽街なのです。現在では富士吉田市は料理店主やその他の事業主と協力して、多言語対応のサイン、メニュー、およびパンフレットが揃った、海外からの客も国内からの客もストレスフリーに楽しめる、夜を満喫するための目的地として、月江寺地域の再活性化を図っています。

新世界乾杯通り

新世界通りは、月江寺駅の南東、西裏地域の裏通りの奥深くにある細い通りでした。1950 年代から 1970 年代まで続いた戦後のにぎやかな時代には、ここは特に活気のある区域で、毎晩のように音楽や飲み騒ぐ人々で溢れかえっていました。しかし、月江寺地区全体が衰退し始めると同時に最終的に来訪者数が減

ってしまいました。

2016年には、活性化計画が正式な名称を「新世界乾杯通り」に変えることから始まりました。富士吉田市は、料理店やバーの店舗を新しい事業者に賃貸し始め、見事に風化した1950年代の看板が今では全く新しくなったおしゃれな外装の横に立っています。

この地区には、ミリオン通りや子の神通りなど、新世界乾杯通りに似た古き良き雰囲気通りの通りが広がっています。このエリアの他の通りにもずらりとレストラン、麺料理店やバーが並んでおり、その中には戦後栄えた時期から同じ経営者が経営しています。

この近くのゲストハウスには、比較的若い外国人観光客が宿泊しており、ストリートマーケットや、ミュージックフェスティバルなどのイベントが月江寺の活性化に一役買っています。

007-036

Hataori Machi

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ハタオリマチ全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hataori Machi: The Weaving City

(345 ww)

The city of Fujiyoshida embraces its heritage as a *hataori machi*, or “weaving city,” having been a center for textile production for over a thousand years. The *Engishiki*, a tenth-century compilation of laws and rituals, notes that the region had to pay its taxes in silk, as production of rice—the usual tax currency—was difficult given the climate and altitude.

The Edo Boom

The Edo period (1603–1868) brought peace to Japan after centuries of strife, and saw the rise of a prosperous middle class of merchants and artisans in the capital of Edo. This middle class expressed its wealth in extravagant ways, including flamboyant fashions, until sumptuary laws were put into effect in the mid-seventeenth century. While the laws restricted clothing to drab colors like brown and gray, Edo people found a loophole: Linings were not covered by the restrictions. The demand for colorful, elegant linings for garments soared. Fujiyoshida silk was particularly prized for the vivid colors that dyers produced with the pure spring water from Mt. Fuji, and the town’s weaving industry flourished.

Fujiyoshida remained a textile center long after the Edo period was over. From the 1950s to the 1970s, Japan’s “economic miracle” pushed demand to unprecedented levels. This period gave rise to the jocularly named “*gachaman* prosperity,” with every clack of a loom’s shuttle (*gacha*) said to bring in another ¥10,000 (*ichi-man*).

A Brand Powerhouse

Fujiyoshida is making the transition from a respected supplier of raw materials to a consumer brand powerhouse. Many weaving companies hold “open factories” every third Saturday, when visitors can see the looms in action. Collaborations with designers and students have produced a wide range of exclusive local products, from book covers to bedding.

In 2016, the city held the first **Hataori Machi Festival**. At what has become an annual autumn event, artisans and merchants come together to promote Fujiyoshida textiles through exhibitions, musical performances, and panel discussions with special guests. The main venues are Omuro Sengen-jinja Shrine and Honcho Street, but factories and stores all over the city participate in the event.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ハタオリマチ - 織物の町

富士吉田市は、その、1000年を超える織物生産の中心地、ハタオリマチとしての伝統を活用しています。10世紀に編纂された、法律や行事の定めを記載した延喜式では、この地域の気候や高度により、一般的に年貢として納められていた米の生産が難しかったため、税金を絹で支払わなければならなかったことが記載されています。

江戸時代の繁栄

江戸時代（1603-1868）は、数世紀続いた戦いの後、日本に平和をもたらし、日本の首都、江戸では商人や職人からなる裕福な中産階級が台頭しました。この中産階級は、17世紀中頃に豪奢禁止令が施行されるまで、派手な服装などでその富を贅沢することで表現しようとしていました。法律により衣類の色が茶色や灰色のような淡褐色に限定されていましたが、江戸の人々は裏地がその法律で

規制されていなかったという抜け道を見つけました。カラフルで、優美な裏地の需要が急上昇しました。富士吉田では染め物師が富士山のきれいな湧水を使って鮮やかな色に染め上げた絹が特に珍重されており、富士吉田の織物産業が繁栄しました。

富士吉田は、江戸時代が終わった後も、長年にわたって繊維製品の中心となっていました。1950年代から1970年代の日本の「奇跡の経済成長」が、需要をかつてないほどに押し上げました。この時代では、織機を**ガチャ**とすることで1万円儲かると言われたガチャマン景気という面白い言葉が生まれました。

大手ブランド

富士吉田は、評判のいい原材料の納入元から大手消費者ブランドとその姿を変えました。織物製造会社の多くは「オープンファクトリー」を毎月第3土曜日に開催しており、ここでは来訪者が稼働中の織機を見学することができます。デザイナーや学生とのコラボレーションが、ブックカバーから寝具までの多様なここでしか手に入らない特産品を生み出しました。

富士吉田市は、2016年には第1回の**ハタオリマチフェスティバル**を開催しました。今では毎秋開催されるようになったこのイベントでは、展示、音楽の演奏や特別ゲストを迎えたパネルディスカッションなどにより職人と商人が協力して富士吉田の織物をプロモーションしています。メイン会場は小室浅間神社と本町通りですが、富士吉田中の工場や店舗がこのイベントに参加しています。

007-037

Yoshida no Udon

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ○吉田のうどん料理
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yoshida no Udon

(209 ww)

Yoshida no udon is a distinctive noodle dish from Fujiyoshida. The climate and elevation in the area made rice difficult to grow, so wheat was the crop of choice, naturally giving rise to noodles as a staple. The udon noodles used in the dish are a local delicacy, firmer than regular udon noodles. Some children join the Yoshida no udon club in high school, and around 50 restaurants in the city specialize in the dish.

Yoshida no udon is usually served with cabbage, meat, and other ingredients in a warm broth seasoned with miso and soy sauce. Each restaurant offers its own variation, and visitors are encouraged to try several during their stay. Some restaurants serve the dish in the traditional style, with horsemeat, instead of the more “modern style” using pork. Restaurants pride themselves on their house *suridane*, a spicy garnish made of ground sesame seeds and peppers.

Most Yoshida no udon restaurants are open only for lunch, a tradition dating from the early twentieth century, when weaving was Fujiyoshida’s main industry. Men then made the noodles as meals for the household or to serve to textile buyers from urban centers, allowing their wives to focus on their weaving. Later, households whose noodles were popular turned their homes into restaurants—the reason why the classic Yoshida no udon restaurant looks like a private residence from outside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉田のうどん

吉田のうどんとは、富士吉田の特徴的な料理です。この地域の気候と標高により米の栽培が難しかったため、小麦がこの地に最適な主要作物となり、自然と麺類が主食になったのです。吉田のうどんに使われる麺はこの地域の郷土料理で、一般的なうどんの麺よりも固い麺となっています。高校で吉田のうどん部に入部する子どももいますし、市内には吉田のうどんに特化したうどん店が約50軒あります。

通常、吉田のうどんには、味噌と醤油で味付けされたとろみのある温かい汁にキャベツ、肉やその他の具材を乗せて提供されます。うどん店はそれぞれが独自のメニューを提供しているため、来訪者は富士吉田滞在中にいくつかの店のものを試すのがおすすめです。一部のうどん店では、より「今風」の豚肉ではなく馬肉を用いる伝統的なレシピで提供しています。うどん店はそれぞれすりごまと唐辛子を混ぜ合わせて作る自家製の辛味の効いた薬味すりだれを誇りにしています。

吉田のうどん店のほとんどは、お昼だけ営業しており、これは20世紀初めに富士吉田の主要産業が織物産業だった時代にさかのぼる伝統です。女性が機織り作業に集中できるよう、家族で食べたり街から来た生地を買付人に提供したりするためのうどんを、当時は男性が調理していました。その後、うどんが人気となった家庭が家をうどん店に改装しました。これこそが、昔ながらの吉田のうどん店が外部からは個人宅のように見える理由なのです。

007-038

Hoto Noodles

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ○ほうとう料理
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hoto Noodles

Hoto are thick, broad noodles made of wheat and served in a vegetable broth. Unlike many other kinds of Japanese noodles, *hoto* are not parboiled. Once the dough is kneaded, dried, and cut, the noodles are simmered along with the rest of the ingredients. Kabocha winter squash is the key ingredient in the rich, sweet broth, and carrots, cabbage, sweet potatoes, and meat are usually thrown into the pot as well.

The origins of the dish are obscure. The *Pillow Book* and other records from the Heian period (794–1185) mention a flour-based paste called *hakutaku*, later pronounced *hoto*. *Hakutaku*, however, appears to have been eaten with azuki beans, and there is no obvious connection to the *hoto* eaten in the Fuji Five Lakes. Wheat was probably adopted out of necessity, since rice was so difficult to grow in the region. Until a few decades ago, every home had a *hoto* chopping board that saw regular use.

One folk etymology links the word *hoto* to a story of how the daimyo Takeda Shingen used his *hoto*, or “jeweled sword,” to cut dough into noodles for his troops. Though it is believed that Shingen’s army ate *hoto* while on the march, and many *hoto* restaurants fly his battle flag, the connection to the name is very likely fiction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ほうとう

ほうとうは、小麦粉でできた太い幅広麺で、野菜汁に入れて提供されます。日本のその他の麺とは異なり、ほうとうは湯通しされません。生地をこね、乾燥

させ、切った麺は、他の食材と一緒に煮込まれます。かぼちゃが甘くコクのあるだしの重要な材料で、その他にも通常ニンジン、キャベツ、サツマイモや肉と一緒に加えられます。

この料理の起源ははっきりとしていません。平安時代（794-1185）の枕草子やその他の記録では、「はくたく」という小麦で作った練り物が言及されており、これが後になって「ほうとう」と読まれるようになったのです。しかし、はくたくは、小豆と一緒に食べられたもののようで、富士五湖地域で食べられるほうとうとの明確なつながりはありません。この地域では米の栽培が非常に難しかったため、小麦が必要に迫られて使われたのでしょう。数十年前までは、各家庭にほうとう用のまな板があり、よく使われていました。

ある民間語源説では、「ほうとう」という言葉を武田信玄がその軍隊のために生地を切って麺を作るのに自分の宝刀を使ったという話に結びつけています。信玄の軍隊が進軍中にほうとうを食べたと考えられており、ほうとう店の多くには信玄の軍旗を掲げていますが、名前との繋がりには作り話である可能性が高いと思われます。

007-039

Oshino Soba

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ○忍野そば料理
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Oshino Soba

The village of Oshino has its own favored noodle dish called Oshino soba. In Oshino, the climate is too cool even for wheat, and farmers turned to buckwheat instead, using it to make soba noodles instead of udon. Views of Mt. Fuji across blooming buckwheat fields from late summer to early autumn are among the village's most distinctive charms.

Locals believe that using pure spring water from Mt. Fuji is essential to give the dough the proper flavor. Oshino soba is considered by villagers to be another expression of the village's longstanding connection to springs and streams fed by snow and rain from the mountain.

Soba noodles are a traditional home-cooked meal in Oshino, and many locals still fondly associate the dish with family memories. There are around a dozen Oshino soba restaurants in the village, and each restaurant has its own approach to the dish, with time-tested recipes for dipping broth and garnishes. Grilled miso is one popular addition.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

忍野そば

忍野村には忍野そばという忍野村ならではの麺料理があります。この場所の気候は小麦の栽培にさえ寒すぎるため、農家は小麦の代わりに蕎麦を栽培し、それを使ってうどんの代わりに蕎麦を作るようになったのです。夏の終わりから

秋の始めにかけては、ソバの花が咲き誇る畑の向こうに見える富士山の景色はこの村に特徴的な魅力のひとつです。

地元の人々は、生地に富士山のきれいな湧水を使うことが、蕎麦の麺にきちんとした風味を与えるのに非常に重要だと考えています。村人は、忍野蕎麦を長年にわたる村と富士山の雪や雨を水源とする泉とのつながりを表すもうひとつの表現手段だと考えています。

蕎麦は忍野の伝統的な家庭料理で、地元の人々の多くは今でも蕎麦料理が懐かしい家庭の味なのです。忍野村には12軒ほどの忍野蕎麦店があり、そのそれぞれが独自の調理法や長年変わることのないつけ汁と薬味のレシピにより作った蕎麦を提供しています。また、焼き味噌も人気のトッピングです。

007-040

Seeing the Fuji Five Lakes by Bus

一般社団法人富士五湖観光連盟

【タイトル】 ◎周遊バスで楽しめる富士五湖全体概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Seeing the Fuji Five Lakes by Bus

(241 ww)

The Fuji Five Lakes region has an extensive bus network. The three color-coded bus lines that run from Kawaguchiko station are designed to suit the needs of tourists.

The **Red Line** follows the shoreline of Lake Kawaguchiko from the southern end of the Kawaguchiko-ohashi Bridge to the Kawaguchiko Natural Living Center on the north side. The stretch along the northeast shore, from stop 14 to stop 17, is home to several museums, including the Kawaguchiko Music Forest Museum, which exhibits music boxes, and the Itchiku Kubota Art Museum. The Red Line runs on a schedule of four buses per hour.

The **Green Line**, with two buses per hour, goes west along Lake Kawaguchiko's southern shore past Fuji Omuro Sengen-jinja Shrine, then loops around Lake Saiko and through the peaceful Aokigahara Jukai Forest. Disembark at stop 45 for the Saiko Bat Cave, or stop 51 for the Fugaku Fuketsu Wind Cave.

The **Blue Line** travels even further west, bypassing Lake Saiko to trace the winding northern shore of Lake Shojiko before turning back at Lake Motosuko. Stop 86 is the Kodakifuji Observation Point, and the Panorama-dai Observation Point is a short climb from stop 88. One Blue Line bus departs per hour.

The **Fujiyoshida/Oshino/Yamanakako Sightseeing Bus** goes east from Kawaguchiko station on a long circuit through Oshino, past the Oshino Hakkai Springs, and around Lake Yamanakako.

Finally, the **Mt. Fuji World Cultural Heritage Site Loop Bus** is a 70-minute ride with recorded narration that passes historic sites like *Oshi* Lodging Houses and Kawaguchi Asama-jinja Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

バスによる富士五湖観光

富士五湖地域には多様なバス路線網が用意されています。河口湖駅から出発する3色に分けられたバス路線は、観光客のニーズに合うよう設定されています。

レッドラインは、河口湖大橋の南端からその北側の河口湖自然生活館までは河口湖の湖岸に沿うように走っています。14番から17番停留所までの北東の岸に沿った地域にはオルゴールを展示している河口湖オルゴールの森美術館や、久保田一竹美術館など複数の博物館・美術館があります。レッドラインバスは、1時間に4本運行しています。

1時間に2本運行している**グリーンライン**では、河口湖の南岸に沿って西側に走り、富士御室浅間神社を通り過ぎ、西湖の周囲を通り、のどかな青木ヶ原樹海を通り抜けます。西湖コウモリ穴へは45番停留所で、そして富岳風穴へは51番停留所でそれぞれバスを下車します。

ブルーラインは、本栖湖に戻る前に西湖を通り過ぎて精進湖の曲がりくねった北岸をたどってさらに西へと向かいます。86番停留所は子抱き富士ビューポイントで、パノラマ台は88番停留所から徒歩わずかかのところにあります。ブルーラインバスは1時間に1本運行しています。

富士吉田・忍野・山中湖周遊バスは、河口湖駅から東方向に出発し、忍野エリアを通り抜け、忍野八海の前を通り、山中湖の周辺を巡って大きく1周します。

最後に、**富士山世界遺産ループバス**は、御師住宅や河口浅間神社などの史跡を通り過ぎながら録音ガイドで説明を聞くことができる70分間のコースです。

008-001

【A Cormorant Master's Day】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜飼の一日
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【A Cormorant Master's Day】

1) Morning Care and Cleaning

A cormorant master rises each morning between 6:00 and 7:00 a.m. Regardless of season, a cormorant master spends the first part of each day tending to his cormorants. He removes the birds from their sleeping baskets and checks each one's condition by feeling its throat, watching it flap its wings, and assessing its demeanor. Based on this inspection, the cormorant master decides which of his cormorants are fit for fishing that evening. The cormorants are then released into large enclosures, where they can roam around, bathe, and socialize during the day. Meanwhile, the cormorant master cleans the birds' sleeping area, rinses their baskets, and inspects and repairs his fishing equipment.

2) Supervising the Cormorants

From morning until late afternoon, the cormorants remain together in their enclosure. During those hours, the cormorant master is occupied with various tasks, but he does not leave the birds totally unsupervised. Fights between cormorants can be extremely violent, and the cormorant master must remain within earshot to intervene if necessary. This is one reason why cormorant masters keep the birds in enclosures in or near their own residences.

3) Selecting Cormorants and Loading the Boat

As evening approaches, the cormorant master readies his birds and equipment. Of the 20 or so birds that each cormorant master keeps, he takes only 10 to 12 with him each

evening. His choice of birds depends on the morning's physical inspection, the condition of the river, and the birds' temperaments. Some cormorants are naturally better fishers than others, but using those birds every evening would quickly wear them out, so the cormorant master seeks to balance the group between youth and experience. The chosen birds are loaded into either two- or four-bird baskets, and the remaining cormorants are fed and put into their sleeping baskets.

At around 4:00 in the afternoon, the cormorant master's boatmen, the *nakanori* and *tomonori*, bring his fishing boat to the riverbank. They set the *kagaribō*—the long wooden pole that holds the metal fire basket over the water—in its place by the prow. Branches of Rose of Sharon (*mukuge*) are wedged in around the base of the *kagaribō*. The sap from its leaves reduces friction between the boards and the pole, allowing it to swivel more easily. The boatmen also load the fishing equipment, cormorant baskets, and bundles of pine firewood. Once the cormorant master is aboard, the boat heads upstream to the meeting place.

4) At the Meeting Place

In the early evening, the six cormorant boats gather at a spot on the northern bank just below Ukai Ōhashi Bridge. The fishermen light a campfire and begin their final preparations. The cormorant masters put on their traditional fishing attire and remove the cormorants from their baskets. Each bird is fitted with a thin cord called a *tanawa*. One part of the cord—the *haragake*—is tied around the cormorant's belly, and another part—the *kubiyui*—around its neck. To avoid injuring the bird, the *kubiyui* is tied just tight enough to prevent the cormorant from swallowing large fish while still allowing it to swallow small ones. Judging the tightness correctly is a skill that takes many years of experience to acquire.

While the cormorant masters prepare the birds, the boatmen light the fire baskets. The six helmsmen (*tomonori*) gather to hold the nightly lottery that determines each boat's position in the fishing formation. A boat can be positioned in the center of the river, close to either bank, or somewhere in between. Positioning can greatly affect how many *ayu* (sweetfish) are caught by each boat, so Nagara River fishermen developed the lottery system as a way to ensure that everyone has an equal chance of securing the best position. Once the sun has fully set, the boats head out.

5) Fishing with the Cormorants

As the cormorant boats proceed gradually downstream, each cormorant master must maintain his fire while managing the constantly overlapping lines of the diving cormorants. As each bird dives, the cormorant master watches carefully to see if it comes up with a fish. A bulge in the bird's throat is the signal for the cormorant master to pull the cormorant into the boat, where it spits the fish into a basket called the *hakekago*. Cormorants can hold as many as five ayu in their throats at a time, but they rarely collect that many before being brought in. While the cormorants fish, the cormorant masters call, "Ho! Ho!" to encourage them.

The boats continue downstream until they reach the area just before Nagara Bridge. There, they regroup for the climax of the evening, called the *sōgarami*. They turn and pole back upstream a short distance before turning again and returning to the bridge in a perfect line that spans the breadth of the river. This spectacle concludes the evening's fishing.

6) Feeding the Cormorants

After the boatmen pull the fishing boats onto the bank and begin to unload, the cormorant masters untie the *tanawa* from the cormorants and feel their bellies to determine how many smaller fish they swallowed during the evening. If a cormorant has not eaten enough, the cormorant master feeds it mackerel or other baitfish until it is full. Afterward, the cormorants are loaded into their carrying baskets and taken back to their enclosures. The masters place them in their sleeping baskets, and another day draws to a close.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜飼の一日】

1) 朝の世話と洗淨

鵜匠は毎朝6時～7時に起床する。鵜匠は、鵜を睡眠用の籠から取り出し、のどを触ったり、翼のはばたきを見たり、様子を窺ったりすることで、それぞれの鳥の状態をチェックする。この点検作業により、鵜匠は、鳥がその日の晩の漁にふさわしい状態か否か判断する。次に、鵜は大きな囲い地に放たれる。日中は各々自由に歩き回り、入浴し、社会生活を送ることができる。この間、鵜匠

は鳥が眠るエリアを掃除し、鳥の籠をゆすぎ、その後、漁具の点検、修理を行う。

2) 鵜の監督

朝から夕方まで、鵜は囲い地の中で仲間とともにリラックスして過ごす。この間、鵜匠は様々な仕事に追われているが、鳥を全く監督しないわけではない。鵜は、極めて激しい争いを起こす場合がある。鵜匠は、必要なときに争いに介入できるよう、鳴き声が聞こえる所で待機しなくてはならない。これは、鵜匠が住居の敷地内や住居近くの囲い地で鳥を飼う理由の1つである。

3) 鵜の選択、舟への積み込み

夜が近づくと、鵜匠は鳥と器具を用意する。それぞれの鵜匠は20羽程度の鳥を飼っているが、毎晩、10～12羽のみを漁に連れて行く。鵜匠は、朝の身体検査の結果や、季節、川の状態、各々の気性を考慮しながら、鳥を選択する。鵜の中には、他の鵜と比べ、生まれつき優れた漁の適性を持つものもある。しかし、優れた鳥だけを毎晩働かせていけば、速く消耗してしまう。そうならないよう、鵜匠は若さと経験の間でグループのバランスをとるよう努める。選ばれた鳥は、2羽あるいは4羽ずつ籠に入れられる。残された鵜は、餌をもらい、睡眠用の籠に入れられる。

毎夕4時頃、鵜匠に仕える船員である中乗りとともに乗りは、自らが乗る漁舟を川岸に運び込む。彼らは舟首近くの所定の位置に篝火（水の上に金属製の火の籠を保持する長い木製のポール）を取り付ける。ムクゲの枝が篝火の根元の周りに押し込まれる。葉から出た樹液が摩擦を軽減し、ポールの回転がさらに容易になる。船員はまた、漁具、鵜籠、そして松の薪の束を積み込む。鵜匠が乗り込むと、舟は上流の集合場所に向かう。

4) 集合場所で

日が暮れる頃、6艘の鵜舟は鵜飼大橋のすぐ下の北の岸に集まる。漁師は篝火の火を起し、最後の準備を始める。鵜匠は漁のための伝統的な衣服を身に着け、鵜を籠から取り出す。鳥の一羽一羽に、手縄と呼ばれる細い紐が結ばれる。紐の一部（腹がけ）が鵜のおなかの周りに巻かれ、もう一つの部分（首結い）が

首の周りに巻かれる。鳥を傷つけないように、ちょうど良いきつさで首結いを巻く。鵜が大きい魚を飲み込めないが、小さい魚は飲み込めるようにしておくのが、ちょうど良い締め具合だ。紐を巻く強さを正確に判断することは、習得に長年の経験を必要とする技能である。

鵜匠が鳥を準備している間、鵜匠に仕える船員は舟の火の籠に火をつける。毎晩6人の舵手（とも乗り）が集まり、漁業隊における舟の位置を決めるため、抽選を行う。舟は、川の中央、いずれかの岸の近く、あるいはその間のどこかに配置され得る。配置により、舟で捕れる鮎の数に大きな影響が出る場合がある。そこで、長良川の漁師は、最も良い場所を引き当てるチャンスが皆に等しく行き渡るよう保証する手段として、抽選システムを開発した。太陽が完全に沈むと、舟が出発する。

5) 鵜と一緒に漁をする

鵜舟は次第に下流に向かう。この間、鵜匠は、水に入る鵜の常に重なり合う縄を管理しながら、舟の火を維持しなくてはならない。鳥が水に飛び込むと、鵜匠は、その鳥が魚に追いつけるかどうか慎重に見守る。のどが膨らんだのを合図として、鵜匠は鵜を舟に引き戻し、吐け籠と呼ばれる籠の中に魚を吐き出させる。鵜は一度に5匹もの鮎をのどに蓄えることができるが、ほとんどの場合、5匹に満たないうちに舟に戻される。鵜が魚を捕る間、鵜匠は「ホウ！ホウ！」と叫び、鵜を励ます。

舟は長良橋の手前に到達するまで、下流に進み続ける。そこで、舟は総がらみと呼ばれる夜のクライマックスのため、再編成される。舟は向きを変え、竿を使って上流に向かって少しの距離を戻す。その後、再び向きを変え、川幅に及ぶ一直線の隊列をなして橋に戻っていく。目を見張るようなこの光景が、その晩の漁を締めくくる。

6) 鵜に餌をやる

船員が漁舟を岸に引き入れ、荷物を降ろし始めると、鵜匠は鵜の手縄を解き、お腹を触って、鵜が夜の間飲み込んだ小魚の数を調べる。十分に魚を食べられていない鵜に対しては、満腹になるまで、ホッケなどの餌魚を食べさせる。その後、鵜は運搬用の籠に入れられ、小屋に返される。鵜匠が鵜を睡眠用の籠に入れ、また1日が終わろうとしている。

008-002

【The Relationship between Master and Bird】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜匠と鵜とのかたらい

【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【The Relationship between Master and Bird】

The success of cormorant fishing is heavily dependent on the relationship between the cormorant master and his birds. Caring for and working with them year after year, the master develops such a keen understanding of each bird's physical condition and temperament that he can quickly tell when one needs rest or may be sick. Through this care, his cormorants will live around three times longer than those in the wild.

Several aspects of the cormorant master's craft require that he has a thorough knowledge of each of his birds. Individual care is needed when controlling the tightness of the cord that constricts the cormorant's throat (*kubiyui*) to prevent it from swallowing large *ayu* (sweetfish): too tight, and the bird may be injured; too loose, and the bird will gobble down its catch. The cormorant master must also know each bird's fishing abilities in order to balance his team each night between the most experienced cormorants and those that still need to practice and improve.

Cormorant Pairs

Cormorant masters use a pairing process called *katarai* to help new birds adjust to captivity. Whenever possible, cormorant masters order new birds in pairs, and each new pair is kept separate from the main group for the first few months. At first, the two birds are also kept separate from one another by a partition, but this is removed once they have adjusted to each other's presence. The two cormorants sleep in the same basket and train together at the river. Gradually, they form a close bond, and they continue to support each other after the cormorant master finally integrates them into the main group. A new bird entering alone would be bullied or isolated, but a pair of birds can

defend and comfort one another. Paired birds are also less likely to develop shirking behaviors or become withdrawn, which lone birds often do.

Though some species of bird form lifelong pairs for the purpose of mating, *katarai* is not based on sex; in fact, male and female cormorants have identical plumage and are very difficult to distinguish from one another. Nevertheless, the bond lasts for life. If a young cormorant loses its partner by accident or illness, it is sometimes possible to introduce a new partner. Re-pairing older birds, however, is almost never successful. Even if two birds have fished together as part of the larger group for years, when placed in the same basket, they will fight.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜匠と鵜とのかたらい】

鵜飼を成功に導く大きな要因は、鵜匠と鳥の関係性である。鵜匠は毎年、鳥の世話をしたり一緒に働いたりする中で、一羽一羽の体の状態や気性を非常によく把握する。このため鵜匠は、鳥が休養を必要とするとき、また、病気が疑われるときを見極められる。このように大事に扱われる鵜匠の鵜は、野生の鵜と比べおよそ3倍長く生きることになる。

鵜匠の技のうちいくつかは、このように一羽一羽を詳しく知らなければ為すことのできないものである。鵜が鮎を飲み込んでしまわないようにのどを締めつける紐（首結い）の締め具合を調節する際は、それぞれの鵜の特性に配慮する必要がある。きつ過ぎると鳥を傷つける恐れがあるし、緩すぎると鳥は捕った鮎を食べてしまう。また、漁獲高をできる限り上げられるチームを作ると同時に、経験不足の鵜に練習と上達の機会を与えなくてはならない。これらのバランスを得るため、鵜匠はそれぞれの鳥の漁における能力を把握していなければならない。

鵜のペア

鵜匠は、かたらいと呼ばれる鵜をペアにする手法を用いて、新鳥が飼育下の生活に適応する手助けをする。鵜匠は新鳥を注文するとき、なるべく偶数羽を注文する。そして、最初の数か月間、新鳥のペアはメインの群れとは離して飼育される。また、初期には、これらの2羽同士も、仕切りによって分離されている。しかし、互いの存在に慣れた頃、仕切りは取り除かれる。2羽の鵜は同じ籠で眠り、一緒に川での訓練を受ける。ペアにされた2羽は徐々に仲を深める。最終的に鵜匠が2羽をメインの群れに混ぜた後でさえ、お互い助け合うことを続ける。新鳥が1羽で群れに入ろうとすれば、いじめや孤立に遭うことになる。しかし、ペアにすることで、お互いを守り、安心感を得ることができる。また、ペアにされた鳥は、仕事を怠るようになったり、内向的になったりする可能性も低い（1羽のみで生活する鳥には、しばしばこのような問題が見られる）。

鳥の種類によっては、交尾を目的とした終生続くペアをつくるが、かたらいは性別に基づいて決まるわけではない。実のところ、鵜の雄と雌は同じ羽を持っており、性別を見分けることは非常に難しい。それにもかかわらず、絆は生涯続く。鵜の若鳥が不慮の事故や病気でパートナーを失った場合、新しい鵜を紹介できることがある。しかし、年齢を重ねた後に再びペアを作ることは、ほぼ不可能である。新しいパートナーの候補が長年隣で漁をしてきた鵜であっても、2羽を同じ籠に入れると争い始めるのである。

008-003

【The Cormorant Fisherman's Year】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜匠家の一年
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【The Cormorant Fisherman's Year】

For cormorant masters on the Nagara River, the events of the year follow a fixed pattern that is centered around the five-month fishing season. Each year, the fishermen, cormorants, and equipment must all be ready for 150 nights of exhausting labor, and the rest of the year is devoted to preparing for it.

May 11: First Day of the Season

The cormorants are given a thorough medical examination to confirm that they are in good condition. The cormorant masters participate in a Shinto ceremony in which prayers are offered for a bountiful season and the safety of the fishermen. That night, fishing begins.

July 16: Nagara River Festival

This festival marks the arrival of summer and the boating season on the Nagara. The cormorant masters participate in a memorial ritual for the *ayu* (sweetfish) and release fish into the river. Two boats are launched, one strung with white lanterns in the shape of a torii gate, the other with red lanterns in the outline of a three-tiered pagoda. Priests aboard the vessels pray again for safety and a good catch. Fireworks fill the sky. After the evening's fishing concludes, the cormorant masters and other boatmen offer closing prayers.

Mid-Autumn Harvest Moon

This is the only day off that the cormorant fishermen receive during the fishing season. Under the traditional lunar calendar, it was celebrated on the fifteenth day of the eighth month, but now the date varies to coincide with the harvest moon (the full moon closest to the autumn equinox). Instead of fishing, the cormorant masters attend a festival at Nagara Wakamiya Hachimangū Shrine. There, they make offerings of sake and ayu to the deity Hachiman. The cormorants receive an evening of much-needed rest.

October 15: Last Day of the Season

With the arrival of late-autumn winds, the cormorant boats launch for the last night of the season. Spectators see them off with cheering and fireworks. The flaming message seen in the video reads, “Farewell until next year.” On the first Sunday after October 15, a Buddhist memorial service for deceased cormorants is held. Fishermen and residents express their gratitude for the birds’ hard labor and toss strips of paper inscribed with commemorative haiku into the Nagara River.

Winter Months and the Off-Season

From late November into December, newly caught cormorants (*shintori*) arrive from Ibaraki Prefecture. The birds and their masters are a common sight along the riverbank during the winter months as the new cormorants adapt to swimming on a lead and learn their new trade. The cormorant masters are also busy preparing their equipment and supplies for the next season. Hundreds of pine logs must be split for fuel, and new straw skirts (*koshimino*) and straw sandals (*ashinaka*) must be woven by hand. The masters’ households also prepare a time-honored specialty of the Nagara River: *ayuzushi*, made by fermenting salted ayu and rice in wooden buckets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜匠家の一年】

長良川の鵜匠は、5か月の出漁期を中心とする決まったスケジュールに従い1年を過ごす。漁師、鵜、そして器具はすべて、150日にわたる連夜の過酷な労

働のため、万全の準備をしなくてはならない。1年のうち、出漁期以外の期間は、漁の準備に費される。

5月11日：シーズン初日

鵜に入念な健康診断を実施し、鵜の体調が良いことを確認する。鵜匠は、漁師の安全と豊漁を祈願する神道の式典に参加する。その夜、漁が始まる。

7月16日：長良川まつり

この祭事は、夏の訪れと長良川の舟遊びシーズンの開幕を意味する。鵜匠は鮎供養の儀式に参加し、川に魚を放つ。川には2艘の舟が浮かべられる。一艘は鳥居形の白いちょうちんで飾られ、もう一艘には、三重の塔の輪郭を表す赤いちょうちんが乗せられている。船に乗り込んだ祭司が、再び安全と豊漁の祈りを捧げる。花火が空一面を彩る。夜間の漁が終わると、鵜匠は他の船員とともに最後の祈とうを行う。

中秋の名月

この日は鵜匠にとって、出漁期で唯一の休日である。旧来の太陰暦では、鵜飼休みは8月15日と決められていたが、現在は、中秋の名月（秋分に最も近い時期の満月）に合わせて日付が変わる。この日、鵜匠は漁をする代わりに長良若宮八幡宮の祭事に出席し、八幡神に酒と鮎を提供する。鵜にとっては、待ちに待った休日の夜である。

10月15日：シーズン最終日

晩秋の風が吹く中、鵜舟がシーズン最後の夜の漁に向かう。観客は掛け声をかけ、花火があがる中、鵜舟を見送る。ビデオには、「さようなら来年もどうぞ」と炎で書かれたメッセージが映っている。10月15日以降の最初の日曜日には、死去した鵜のための法要が行われる。漁師と住民は必死に働いた鵜に感謝し、追悼の俳句を書いた短冊を長良川に投げ入れる。

冬の数か月、シーズンオフ

1 1月下旬～12月には、茨城県より、新たに捕獲された鶺（シントリ）が届く。冬の数か月の間、新しい鶺は紐に繋がれながら泳ぎに慣れるとともに、仕事の仕方を学ぶ。この時期、鶺と鶺匠がトレーニングを行う様子は、川岸でよく見られる光景である。鶺匠はまた、来シーズンに向けた器具と物資の調達で忙しい。燃料を確保するため、何百という松の丸太を割らなくてはならない。そして、新しい藁のスカート（腰蓑）と藁の草履（足半）を手で織らなければならない。また、鶺匠家では、長良川の由緒ある郷土料理、鮎寿司（塩漬けにした鮎と米を木製の桶で発酵させて作られる）が用意される。

008-004

【A Cormorant Master's Attire】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜匠の装具展示
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【A Cormorant Master's Attire】

Kazaori Eboshi

Q: Why do cormorant masters wear this meter-long cloth wrapped around their heads?

A:

This headcloth, called a *kazaori eboshi*, protects a cormorant master's head from the flames and sparks of the fire basket that hangs from his boat's prow. It is worn low over the forehead to guard the eyebrows, and the excess cloth is brought together on top of the head. This conical shape creates room for a topknot, which fishermen wore until the hairstyle was abolished in the late nineteenth century. The garment's shape is also the source of its name: *kazaori* means "bent by the wind," and *eboshi* are tall, conical hats that were worn by courtiers in the Heian period (794–1185).

Muneate

Q: What is the purpose of this garment? Why is it folded to create a double layer?

A:

The *muneate* is an apron-like outer garment that prevents sparks from entering the cormorant master's clothing. Like a kimono, the fishing jacket (*ryōfuku*) wraps around the body, leaving a gap below the neck. The *muneate* is worn over this gap and tied in place with cords at the back of the fisherman's neck. It is folded into a double layer that is open on one side, creating a pocket for small items.

Ryōfuku

Q: Why are fishing jackets colored navy blue or black?

A:

The first layer of a cormorant master's attire is the *ryōfuku*, a cotton jacket similar to a narrow-sleeved, unlined kimono. It is patternless and darkly colored so that the shape of the fisherman will not be seen by the ayu in the water. The dark coloration is also for the sake of the cormorants, which are said to be cautious around objects that are shiny or white. The *ryōfuku* is ankle length, but the lower part is tucked up so that it reaches only to the cormorant master's knees, allowing greater freedom of movement.

Koshimino

Q: What is the purpose of this straw garment?

A:

The *koshimino*, which resembles a straw skirt, prevents the cormorant master's lower clothing from being dirtied by fish oil and mucus from the ayu. It also protects him from being soaked and chilled by the spray as he leans from the boat to bring in the cormorants. *Koshimino* are woven from glutinous rice (*mochigome*) straw, which naturally repels water and is ideal for river work. In the course of a typical season, the cormorant master will wear out between three and five of these handwoven garments.

Ashinaka

Q: Why are these sandals only half the size of normal sandals?

A:

Full-length sandals function well on land, but when worn in a river, they catch the current and make walking awkward and inefficient. These half-sized sandals (*ashinaka*) have less drag but still allow the cormorant master to move without slipping on algae-covered rocks or in the water that accumulates in the bottom of the boat. The woven straw provides more traction than a smoother material would, further reducing the danger of slipping.

Preparation for the Coming Season

The cormorant-fishing season ends on October 15. During the winter, cormorant masters repair their equipment and make new attire for the next season. New *ashinaka* and *koshimino* are handwoven from rice straw using traditional techniques. Bundles of straw are first beaten with a mallet to make the fibers softer and easier to twist, then woven together. *Koshimino* are made by twisting together cut sections of rice straw and weaving thin cords of hemp palm between the twisted strands to bind them together. More strands of rice straw are added until the garment is wide enough to wrap around the waist with considerable overlap. A single *koshimino* takes about three days to make. Making *ashinaka* used to be a common side job of local farmers, so cormorant masters simply purchased them. Today, however, cormorant masters must make their footwear themselves.

A major part of the cormorant master's winter work is splitting pine logs to fuel the boat's fire basket (*kagaribi*). The firewood must be of the appropriate size and shape to burn quickly in the basket, and it needs to be dried for several months prior to use. Each night's fishing consumes two or three bundles of wood, for a total of 300 to 350 bundles per season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜匠の装具展示】

風折烏帽子

Q：鵜匠は何故この1メートルの布を頭に巻くのか？

A：

この、風折烏帽子と呼ばれる頭巾は、舟首に掛かっている燃える籠の炎や火の粉から鵜匠の頭を保護する。眉を守るため額の低い位置に着用し、余った布は頭の上に集められる。このように円錐形にすることで、漁師のまげを収めるスペースが設けられる。まげは、19世紀後半に廃止されるまで、漁師の髪型として浸透していた。この形状はまた、「風折烏帽子」という名前のもとにもなっている。平安時代（794～1185年）に宮廷人は、烏帽子と呼ばれる背の高い

円錐形の帽子を着用していた。風折は、「風によって曲げられた」という意味である。

胸当

Q：この装束の目的は？ 二重に折り畳んであるのは何故？

A：

胸当は、鵜匠の衣服に火の粉が入るのを防止するエプロンのような上着である。漁師の服（漁服）は、着物のように体の周りに巻かれる。その際、首の下には隙間があいている。胸当は、この隙間の上に着用するものであり、紐を使い、漁師の首の後ろの適当な位置に結ばれる。胸当は二重になるよう折り畳まれている。二重にした胸当の横の片側が開いており、小物を入れるポケットの役目を果たす。

漁服

Q：漁師の服の色が濃紺や黒なのは何故？

A：

鵜匠が重ね着の一番下に着ているのは、漁服（袖が細く裏地が無い着物とでも言うべき綿の服）である。漁服は、漁師の姿が水中の鮎に見えないよう、無地、暗色となっている。また、暗色は、光るものや白いものに警戒心を持つと言われる鵜に配慮した色でもある。漁服の長さは足首までであるが、鵜匠は下の方をたくし上げ、ひざまで届くくらいの長さになっている。これにより、動きやすさが確保される。

腰蓑

Q：蓑で作られたこの装束の目的は？

A：

蓑のスカートとでも言うべき腰蓑は、鵜匠の下半身の衣服が鮎の油や粘液で汚れるのを防ぐ役割がある。また、鵜匠が鵜を操るために舟から身を乗り出すと

き、水しぶきで濡れたり冷えたりするのを防ぐ役目もある。腰蓑はもち米の藁を織って作る。もち米の藁はそれ自体、水をはじく性質があり、川での作業には理想的な素材と言える。典型的には、鶺匠はこれらの手織りの装束をシーズンあたり3～5着使い古すことになる。

足半

Q：この草履のサイズが標準的な草履の半分しかないのは何故？

A：

陸地では、通常の長さの草履が便利である。しかし川で履く場合は、通常の長さの草履は川の流れを受けるため、歩きにくく効率が悪い。これらのハーフサイズの草履は水の抵抗を少なくし、同時に、鶺匠が藻で覆われた岩の上や舟の底にたまる水の中を滑らずに移動することを可能にする。織った藁は、他の滑らかな素材に比べ大きな摩擦を有し、滑る危険を減らすことができる。

次のシーズンに向けての準備

鶺飼シーズンは10月15日に終了する。冬の間、鶺匠は器具を修理し、来シーズンの新しい服を手作業で丁寧に仕上げる。新しい足半と腰蓑が、伝統技術を用いて米藁から手織りで作られる。繊維をより柔らかく、ねじりやすくするため、藁の束ははじめに木槌で叩いてから織り合わせる。米藁の切り口をより合わせ、そのねじった撚りの間に棕櫚の細い紐を編み込んで一つにすることで、腰蓑を作る。重ね合わせる部分を多く確保した上で、腹に巻くのに十分な幅になるまで、より多くの米藁の撚りを加える。一つの腰蓑を作るのにおよそ3日を要する。足半作りはかつて地元農民に共通の副業であり、鶺匠はただ出来たものを購入するだけだった。しかし今日では、鶺匠は自分で履物を作らなくてはならない。

鶺匠が冬に行う主な仕事は、舟の篝火の燃料を確保するため松の丸太を割ることである。薪は籠の中で素早く燃えるよう、適切なサイズと形状である必

要があり、使用前、数か月間は乾燥しなければならない。毎晩の漁で2～3束の木を消費するため、シーズンあたり合計で300～350束の消費量となる。

008-005

【Fishing for the Imperial Household】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 宮内庁式部職鵜匠

【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【Fishing for the Imperial Household】

Cormorant masters of the Nagara River receive a unique title that sets them apart from all other cormorant fishermen in Japan. Six households in the city of Gifu and three households in the city of Seki have been designated Cormorant Fishing Masters of the Imperial Household Agency Board of Ceremonies. The masters are considered employees of the Imperial Household Agency and are responsible for supplying *ayu* (sweetfish) to the imperial family.

Fishing for the imperial household takes place on eight nights during June and August. A special stretch of the Nagara River—upstream from the usual fishing area—is reserved for this task, and no other fishing is permitted there. The cormorant boats set out from Chidori Bridge. No sightseeing boats accompany them, and they forgo displays like the *sōgarami*, focusing instead on catching as many *ayu* as possible. The boats progress gradually downstream until they reach a point near Hinodōgo Park. Once their duty to the imperial household is fulfilled, the masters take their boats downstream to a stretch of the Nagara where sightseeing boats await their nightly performance.

The Nagara River cormorant masters were first designated employees of the imperial household in 1890. Just prior to this, during the turbulent years of transition between the Edo period (1603–1867) and the Meiji era (1868–1912), the status of cormorant masters and cormorant fishing on the Nagara was uncertain. This display gives a timeline of events beginning in the late nineteenth century that affected local cormorant fishing and eventually led to the fishermen’s adoption into the Imperial Household Agency.

- **1871:** The abolition of Japan's domain system removes the ruling Owari clan from power. Both local cormorant fishing and its related distribution system, overseen by the Owari since 1619, come to a halt.
- **1872:** Local fishermen begin paying the annual fishing tax in place of the Owari clan, and cormorant fishing is allowed to resume.
- **1878 and 1880:** Emperor Meiji visits Gifu and is presented with ayu caught by local cormorant fishermen.
- **1890:** Fishing grounds designated for imperial use are established at three places along the Nagara River. Nagara cormorant masters are granted the title of Imperial Cormorant Fishing Master.
- **1949:** The official title of Nagara River cormorant masters is changed to Cormorant Fishing Master of the Imperial Household Agency Board of Ceremonies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【宮内庁式部職鵜匠】

長良川の鵜匠には、国内の他のいかなる鵜飼漁師とも異なる、ユニークな肩書が与えられている。岐阜市の6家と関市の3家は、「宮内庁式部職鵜匠」に指名されている。鵜匠は宮内庁の職員とみなされ、皇族に鮎を届ける職責を果たしている。

皇室向けの鮎を捕るための漁は、6月から8月の夜に8回行われる。長良川には、この漁のために特別な場所が設けられる。普段の漁場より上流に設けられる特別区域では、他のいかなる漁も行うことはできない。鵜舟は千鳥橋から漕ぎ出す。観光船が伴走することはなく、総がらみのような見せ物も行われない。その代わりに、できる限り多くの鮎を捕ることに集中する。日野堂後公園の近くまで、舟は次第に下流に進む。皇室への責務を果たした後、鵜匠は舟を長良川の漁業区域に移動させる。ここでは、鵜匠による夜の演出を見るため、観光船が待機している。

長良川の鵜匠が初めて皇室の職員に指名されたのは、1890年のことであつた。この直前、江戸時代（1603～1867年）から明治時代（1868～1912年）に移行する激動の年には、鵜匠と長良川鵜飼のステータスは確立されていなかった。この資料には、19世紀後半以降の出来事の年表が示されている。これらの出来事は地域の鵜飼に影響を与え、最終的には、鵜飼漁師の宮内庁職員への採用に繋がった。

- 1871年：廃藩置県により、当時支配的な立場にあつた尾張藩が権力を失う。地域の鵜飼とこれに関わる流通機構は1619年以降、尾張藩が監督していたが、廃藩置県を以て中止されることとなる。
- 1872年：尾張藩に代わり、地元の漁師が毎年の漁業税の支払いを開始し、鵜飼を再開できるようになる。
- 1878～1880年：明治天皇が岐阜を訪問した際、地元の鵜飼漁師が捕った鮎が献上される。
- 1890年：長良川沿いの3箇所に、皇室向けに指定された漁場が設けられる。長良川の鵜匠は、「宮内省主猟局鵜匠」の肩書を与えられる。
- 1949年：長良川の鵜匠の官名が「宮内庁式部職鵜匠」に変更される。

008-006

【Traditional Techniques】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜飼 伝統の技
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【Traditional Techniques】

Many of the skills and methods that cormorant fishermen use today have changed little since the Edo period (1603–1867). Historical depictions of cormorant fishing portray the cormorant masters operating just as they do today, managing the lines of numerous birds and feeding the fire baskets that hang from the prows of their boats. Such paintings also depict the fishing boats proceeding in choreographed formation for the benefit of onlookers, another tradition that continues today.

Sōgarami

The climax of each evening’s fishing is a formation known as the *sōgarami*, which roughly means “all linking together.” For most of the night, the cormorant boats travel downstream in a loose configuration, but just before Nagara Bridge, they turn around and head back upstream. After a certain distance, the boats turn and travel downriver again, now arranged in a single line that stretches from bank to bank. As the boatmen steer, they beat the sides of the boat with their oars to startle the *ayu* (sweetfish) out of hiding. With the cormorants diving before them, the boats return to Nagara Bridge in a dramatic display for the passengers on the sightseeing boats lined up along the bank.

The exact origins of the *sōgarami* are unknown. Ostensibly, it drives the *ayu* away from the shallows along the banks and into the path of the cormorants, but this effect is minimal. Instead, the custom likely developed during the Edo period as a show of respect to visiting members of the ruling Owari clan or other dignitaries.

Managing the Cormorant Lines

Leaning over one side of the boat's prow, the cormorant master manages the long cords tied to his 10 to 12 cormorants. The lines must be constantly monitored and kept from tangling so that the birds can dive quickly in any direction. Holding the crisscrossing cords in his left hand, the cormorant master skillfully separates them with his right, then returns the untangled lines to his left. Remarkably, he does this while pulling cormorants onto the boat to collect their ayu.

Raising the Lines

As the cormorant boats progress down the Nagara River, they occasionally pass over shallows where the boats barely clear the riverbed. The cormorant masters are familiar with these places, and as they approach each one, they raise the cormorants' lines high to prevent the birds from diving and becoming pinned under the boat.

Feeding the Fire Basket

In addition to managing the cormorant lines and collecting the catch, each cormorant master must maintain the blazing fire in the iron basket that hangs from his boat's prow. As the fire burns, the cormorant master must regularly add wood to keep it going. These fires, called *kagaribi*, provide light for the cormorants and lure ayu to the surface of the water. To make the fires burn as brightly as possible, the fishermen use Japanese red pine, a wood with a high resin content that burns easily. Using this wood, the flames get hot enough to warp the rings of the iron baskets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜飼 伝統の技】

今日の鵜飼漁師が使う技能と方法の多くは、江戸時代（1603～1867年）からほとんど変わっていない。鵜飼の歴史を示す絵には、鵜匠の姿が描かれている。彼らは今日とちょうど同じような方法で、多数の鳥の縄を管理し、舟首からぶら下がる籠の火に燃料を供給している。こうした絵には、漁舟が編成を組み、観衆のために手間をかけた演出を行う様子も描かれている。これもまた、今日に残る伝統である。

総がらみ

毎夕の漁のクライマックスとして、総がらみとして知られる編成が組まれる。総がらみは、文字通り「すべてつながり合う」という意味である。鵜舟は長良川橋のすぐ手前で向きを変え、上流に戻る。ある程度の距離を航行した後、鵜舟は向きを変え、再び下流に向く。夜の時間の大部分において、鵜舟はばらけた配置で下流に向かって移動するが、今度は岸から岸に広がる一直線の配置に変わる。船員は舵を取りながら、オールで舟の側面を叩く。隠れている鮎が驚き、姿を見せる。船員の前で鵜が水に飛び込み、舟は長良川橋に戻って行く。土手沿いに並ぶ観光船の乗客に向けた、非常に印象的な見せ物となっている。

総がらみの正確な起源は分かっていない。表向きは、鮎を土手沿いの浅瀬から追い払い、鵜の進路に誘い込む効果があるとされているが、実益は極めて小さい。江戸時代、総がらみはおそらく、実益のためではなく、支配的な立場にあった尾張藩の訪問者や、この地を訪れた他の要人らに敬意の表すためのショーとして発展した。

鵜の縄を管理する

鵜匠は舟首の片側にもたれかかり、10～12羽の鵜に結ばれた長い紐を管理する。鳥はどの方向にも自由に素早く飛び込めなければならない。そのため、鳥の縄はもつれないようにしておく必要がある。縦横に交差する紐を左手に持ちながら、鵜匠は右手で巧みにもつれた縄を分かち、その後、ほどけた縄を左手に戻す。なんと、鵜匠は縄を管理するのと並行して、捕った鮎を回収するため、舟に鵜を引っ張り込むのである。

縄を引き上げる

鵜舟は長良川を下りながら、浅瀬の上を通過することがある（舟は川床すれすれのところを通る）。鵜匠は川が浅くなる場所をよく知っているので、浅瀬に近づくと、鵜の縄を高く引き上げ、鵜が潜って舟の下敷きになるのを防止する。

火の籠に燃料を供給する

鵜の縄の管理や捕れた鮎の回収のほか、舟首からぶら下がる鉄の籠の中で燃える火を維持することもまた、鵜匠の仕事である。火が燃えると鵜匠は定期的に火に薪を加え燃やし続けなくてはならない。篝火と呼ばれるこの火は、鵜に照明を提供すると同時に、鮎を水面におびき寄せさせる。火をできるだけ明るく燃やすため、漁師は赤松（樹脂分が多く、容易に燃える木）を使う。実は、この炎は鉄の籠のリングを歪めるほどに熱いのだ。

008-007

【Ukai Spectator Boats on the Nagara River】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜飼観覧
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【Ukai Spectator Boats on the Nagara River】

Edo Period (1603–1867)

Gifu's cormorant fishing gained popularity as a sightseeing attraction during the mid-Edo period after the famed *haikai* poet Matsuo Bashō (1644–1694) visited the area in 1688. Prior to this, observing the fishing was primarily an activity of the ruling elite and their guests, but Bashō's poem about the spectacle brought instant fame to the Nagara River.

omoshirōte Exhilaration
yagate kanashiki followed by melancholy—
ubune kana the cormorant boats.

Some have explained Bashō's melancholy as pity for the *ayu* (sweetfish) killed by the cormorants. The poem may also be an expression of the transient nature of excitement or pleasure in life. Regardless, the poem drew many people of all ranks to visit Gifu and experience cormorant fishing for themselves. By the end of the Edo period, the operation of spectator boats had become well established in the area.

Meiji, Taishō, and Early Shōwa Eras (1868–1945)

In 1871, the nationwide dissolution of Japan's domain system removed the local Owari clan from their position of power, and, along with them, the support of cormorant fishing on the Nagara River. Without the infrastructure to distribute their fish, the

cormorant fishermen had no choice but to find new sources of support for their profession.

The fishermen partnered with the spectator-boat operators to raise the profile of cormorant fishing as a tourist attraction. Local inns and food vendors were also drawn into the partnership. During the Taishō era (1912–1926), the city of Gifu took over administration of both the cormorant fishing and spectator boats. In 1929, it established a fixed time for cormorant fishing, making it easier for sightseers and boat operators to coordinate. Visitors to the Nagara increased such that a riverside hotel called the Nagaragawa Hotel was opened to accommodate them in 1933, and in 2012, the hotel site was reopened as the Nagaragawa Ukai Museum.

Spectator Boats: The Spectacle of Ukai

Visitors to the Nagara River both past and present have come not only for the chance to see cormorant fishing but also by the beauty of the river itself. Bordered by lush hills and Mt. Kinka, the Nagara is one of Japan's three cleanest rivers. As in centuries past, sightseers can tour it in traditional wooden boats. Maneuvering the vessels using poles and oars requires expert skill that was designated a Gifu City Important Intangible Folk-Cultural Asset in 2012.

As of January 2020, there are 40 spectator boats in operation on the Nagara River, 30 of which are wooden. Unfortunately, many of the boats were destroyed by Typhoon Vera (the Isewan Typhoon) in 1959, and the shipyard that produces them using traditional materials and methods could not replace them fast enough. Fiberglass boats with outboard motors have been adopted in their place.

During the fishing, the captains of the spectator boats coordinate with the cormorant fishermen to give passengers a close view of the action. For the *sōgarami* formation, the evening's finale, the spectator boats are lined up along the banks to give the fishing boats room for the display. Afterward, the cormorant boats pull up to the spaces between them, where passengers can see the cormorant masters untie their birds and reward them with baitfish.

Spectator Boats: The Cuisine

For centuries, visitors to the Nagara River have sampled dishes made with ayu as part of the experience of viewing *ukai*. Paintings from the Edo period (1603–1867) depict boat passengers relaxing with entertainers while enjoying fine food and alcohol. Visiting dignitaries were often treated by their hosts to fresh, cormorant-caught ayu or

ayuzushi, a local dish made from salted, rice-packed ayu that is fermented in a wooden tub.

Today, the boat operators do not offer meals, but packaged dinners to eat on the boats are available from many of the local hotels. Some of the meal plans include skewers of ayu that are grilled on a small boat and delivered individually. Other meals may instead include ayu specialties such as traditional *ayuzushi* and modern *ayu no sugatazushi*, or “ayu-dressed sushi.” Instead of being fermented, this dish is made with gutted, whole ayu wrapped around vinegared rice and cut into bite-sized pieces.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜飼観覧】

江戸時代（1603～1867年）

1688年に著名な俳諧の詩人である松尾芭蕉（1644～1694年）が訪問して以来、江戸時代半ばにおいて、岐阜の鵜飼は観光の呼び物として人気を集めた。これ以前、観覧は主に、権力を持つ上流階級やその客のためのものであったが、芭蕉が詩の中で鵜飼の壮観を綴ったことで、長良川はすぐに名声を獲得した。

おもしろうて　　うきうきした気分でも
やがて悲しき　　やがて物悲しさがやって来る
鵜舟かな　　鵜舟を見ていると

芭蕉が言う物悲しさを、鵜に命を奪われる鮎への哀れみと解釈した者もいた。一方で、物悲しさとは、人生における興奮や楽しみが儚いものであることを表現したとも考えられる。いずれにしても、詩に影響を受けたあらゆる階級の多くの人が岐阜を訪問し、自ら鵜飼を見物した。江戸時代の終わりまでに、このエリアでは観覧船の運航が定着していた。

明治、大正、昭和初期（1868～1945年）

1871年、全国で藩制が廃止されたことで、地元の尾張藩は権力の座を離れ、同時に、長良川の鵜飼に対する保護体制も消失した。捕った鮎の流通を保証していた社会基盤が無くなったことで、鵜飼漁師は自らの職業を支える新たな拠り所を探さざるを得なくなった。

漁師は観光名所として鵜飼の認知度を高めるため、観覧船の業者と連携した。地元の旅館や食品販売業者も、この連携に参加した。大正時代（1912～1926年）には、岐阜市が鵜飼と観覧船の統括を引き受けた。1929年、観光客と舟の業者が調整を行いやすいように、岐阜市は鵜飼に時間設定を設けた。長良川への観光客が増加し、1933年、観光客に宿泊先を提供するため、長良川ホテルというホテルが川岸にオープンした。そして2012年には、かつてこのホテルがあった場所に、長良川うかいミュージアムとして再興された。

観覧船：鵜飼を楽しむ

長良川への訪問者は、今も昔も変わらず、鵜飼を見るチャンスと川自体の美しさの両方を目当てにやってくる。青々とした丘や金華山に隣接する長良川は、日本で最もきれいな3つの川の1つである。何世紀もの昔と変わらず、観光客は竿とオールで巧みに操縦される伝統的な木の舟に乗り、長良川を見て回ることができる。この操船技術は2012年、岐阜市重要無形民俗文化財に指定された。

2020年1月現在、長良川では、40艘の観覧船が運航しているが、そのうち30艘が木製である。不運にも、1959年の台風ベラ（伊勢湾台風）により舟の多くが損壊した。これらの舟の製造を担う造船所では、壊れた舟を伝統的な材料と方法を用いて素早く取り替えることは不可能であった。代わりに、船外機を取り付けたガラス繊維製の舟が採用された。

漁の間、観覧船の船頭は鵜飼漁師と調整を行い、乗客が漁師の仕事の様子を近くで見る機会を提供する。夜のフィナーレである総がらみの編成を組むため、観覧船は土手沿いに並ぶ。漁舟が総がらみの見せ物に十分な水域を使える

ように配慮するのだ。その後、鵜舟が観覧船の間の水域に乗りつけ、乗客は、鵜匠が鳥を縄から解く様子を見物できるほか、鵜にご褒美として餌魚を与えることもできる。

観覧船：食べる

何世紀にもわたり、長良川へ訪れた者は、鵜飼見物における体験の一環として、鮎で作られた料理を試食した。江戸時代（1603～1867年）の絵には、舟の乗客が上質な食べ物と酒を楽しみながら、コンパニオンと一緒にリラックスして過ごす様子が描かれている。要人がこの地を訪れた際には、しばしば、鵜が捕った新鮮な鮎のほか、鮎鮓（塩漬けの鮎に米を詰め木製の桶で発酵させて作った郷土料理）が接待担当者によりふるまわれた。

今日、舟の業者が直接食事を提供することは無いが、地域の多くのホテルでは、舟での食事用にパックにされた夕食を入手することができる。食事のプランの中には、鮎の串がふるまわれるものもある。この鮎は、小さい舟の上で焼かれ、個別に届けられる。また、食事では、伝統的な鮎鮓や、新たな名物である鮎の姿鮓（鮎で巻かれた鮓）など、鮎の名物料理が出されることもある。姿鮓では発酵は行わず、酢漬けにした米をはらわたを抜いた一匹の鮎でくるみ、一口サイズに切ってふるまう。

008-008

【Building the Spectator Boats】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜飼観覧船

【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【Building the Spectator Boats】

Gifu City Boatyard for Ukai Spectator Boats

The spectator boats that carry sightseers to watch the cormorant fishing on the Nagara River are made at a single boatyard on the southern bank just east of Nagara Bridge. The facility has been in operation since 1927, when the city took over the construction and maintenance of the spectator boats. The craftsmen continue to use traditional boatbuilding techniques, and at most only two new vessels are built each year. The boatyard is open to the public, and visitors can view the boats under construction. It is open on weekdays from 9:00 a.m. to 3:00 p.m., except during the year-end and New-Year holidays.

Traditional Construction Methods

Like the skills of cormorant masters, the techniques for making traditional wooden vessels have been preserved over the centuries by boat builders living along the Nagara River. The spectator boats come in a variety of sizes and can hold anywhere from 15 to 50 passengers.

The boats are constructed from Japanese umbrella pine, which is lightweight and water-resistant. The lumber used by the craftsmen must measure at least 4 meters by 40 centimeters and must be taken from trees that are at least 130 years old. The trees are found in forests ranging from the Tōnō area of Gifu Prefecture to the Kiso region of Nagano Prefecture. A single tree produces about 10 planks.

The boards must be dried for about one year before they can be used. Once seasoned, they are joined with large iron nails called *funakugi*. The *funakugi* are

handcrafted specifically for the spectator boats and come in several sizes. Every step in the construction process—from shaping the boat’s curvature to positioning each plank to match the wood’s natural characteristics—is based not on a predetermined design but rather on the craftsman’s intuition and skill. Each vessel is therefore a unique representation of the boat-maker’s art. In 2010, the craft was designated a Gifu City Important Intangible Folk-Cultural Asset.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜飼観覧船】

岐阜市の鵜飼観覧船造船所

長良川の鵜飼見物の観光客を運ぶ観覧船は、長良橋のすぐ東の南側の土手にある一つの造船所で作られている。この施設は、岐阜市が観覧船の建造と維持管理を引き継いだ1927年から営業している。この造船所の職人は伝統的な造船技術を使い続けているため、新たな観覧船の建造は、多くとも毎年2艘のみである。この造船所は一般にも公開されており、観光客が建造中の舟を見ることもできる。造船所は年末年始を除き、平日の午前9時00分から午後3時00分まで開いている。

伝統的な建造方法

鵜匠が持つ技能と同じく、伝統的な木造船を作るための技術は、長良川沿いで生活する船大工により、何世紀にもわたって維持されてきた。観覧船にはいろいろなサイズのものがあり、舟のサイズに応じて15～50名の乗客を収容することができる。

舟は軽量で耐水性に優れた高野槇で建造される。職人が使う用材は、少なくとも4メートル×40センチの大きさが必要で、また、樹齢が少なくとも130年の木から採取しなければならない。この木は、岐阜県の東濃エリアから長

野県の木曾地域にかけての森林に生えている。一本の木から、およそ10枚の板が作られる。

板は、およそ1年乾燥させることでやっと使えるようになる。乾燥させた後、板は舟釘と呼ばれる大きな鉄の釘で連結される。舟釘は観覧船の建造のために特別に手作業で作ったもので、いくつかのサイズがある。建造プロセスにおけるすべてのステップ（舟のそり加減を作ることからそれぞれの板を木の自然的特質に合わせて配置することまで）は、あらかじめ決められた設計に基づくものではなく、職人の直観と技能に基づいている。そのため、それぞれの船は、船舶メーカーの技巧が表れたユニークなものになっている。2010年、この造船に係る匠の技は、岐阜市重要無形民俗文化財に指定された。

008-009

【Capturing Cormorants】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜捕り
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【Capturing Cormorants】

Cormorant fishing on the Nagara River creates demand for a steady supply of wild-caught cormorants. All of the birds used by Nagara cormorant masters come from a single location in Ibaraki Prefecture known as Cormorant Cape, on the Ishihama coast north of the city of Hitachi. In fact, this single site supplies all of the cormorants used in Japan today—not only on the Nagara but at all 10 cormorant-fishing locations across the country. Cormorant trapping is considered so vital to cormorant fishing that the practice was designated an Intangible Folklore Cultural Asset in 1992.

The Ishihama coast is an attractive waypoint for migratory waterfowl. Its wide, white-sand beach is bordered by rocky ledges and cliffs, an attractive resting spot for weary cormorants. From April to June, the cormorants arrive from the south on their way to breeding grounds in the Kurile Islands and Hokkaido, and from October into December, they stop in Ibaraki on their way to warmer winter locales. For these two periods each year, the cape is closed to the public, and cormorant trappers go to work.

On one of the cliffs, about 15 meters above the sea, trappers have erected a large blind (*toya*) made of woven straw and bamboo. This *toya* is 12 meters long and 3 meters wide, and it runs the length of a rocky ledge where wild cormorants land to rest. Outside the blind, on the cliff's edge, the trappers place live cormorant decoys that they secure to the ledge with a cord around one ankle. The presence of these birds reassures passing wild cormorants that the cliff is safe. Meanwhile, the trapper waits inside the blind, keeping watch through small holes in its walls.

When a wild cormorant lands, the trapper must quickly assess its age. Trappers seek young birds of about two years, identifiable by their brown wings and white-

mottled breasts. By age three, cormorants of this species turn almost entirely black. If the bird seems young enough, the trapper very cautiously extends a hook-tipped rod called a *kagibō*. In order to successfully snag the cormorant, the trapper must hook the bird's ankle, pull it beneath the wall and into the *toya*, and secure it by the neck before it can retaliate with its sharp beak. In the past, trappers used bamboo poles with a sticky substance smeared on the end. This substance, called birdlime (*torimochi*), stuck to the bird's feathers and body, preventing it from flying away. Its use became heavily regulated beginning in the late twentieth century, and trappers have switched to the *kagibō*, which also has the advantage of being less likely to cause accidental injury to the cormorants.

Because cormorant fishermen need large, healthy birds of a precise age, only about one in every 10 to 15 trapped birds is kept. They remain in Ibaraki for 10 days after capture and are tested twice for avian influenza. When it is time to ship the cormorants to their new homes, the trappers tie small wooden boards (*hashigake*) to their beaks to prevent them from biting and put the birds into handwoven straw baskets. Cormorants destined for relatively near locations like Gifu are shipped by truck to the cormorant masters' residences, while more distant clients have their birds delivered by air.

Records from the Edo period (1603–1867) indicate that cormorant trapping has been practiced in Hitachi for centuries. As of 2018, however, the trapping tradition is maintained by only three men. Given its importance to the continuation of cormorant fishing, cormorant trapping is a critical skill. The fishermen add new birds to their flock each year, and they exclusively prefer wild-caught cormorants, which have been used in Japan for over 1,400 years. Captive breeding is considered impractical, since the fishing birds cannot be spared in summer for breeding purposes. Moreover, some cormorant masters believe that wild birds have better instincts and a stronger drive, making them superior fishers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜捕り】

長良川の鵜飼は、野生で捕獲された鵜の安定的な供給に対する需要を生み出す。長良川の鵜匠が使う鳥はすべて、鵜の岬として知られる茨城県の一地点（日立市北部の伊師浜海岸に位置する）から送られて来る。実のところ、この一箇所から、今日の日本（長良川だけでなく、鵜飼が行われる全国の10拠点すべて）で使われるすべての鵜が供給される。罨による鵜の捕獲は鵜飼の実践に不可欠であると考えられ、1992年、無形民俗文化財にも指定されている。

伊師浜海岸は、移住性の水鳥にとって魅力的な中継地点である。白い砂の広いビーチはごつごつした岩棚と崖で囲まれており、疲れた鵜にとって魅力的な休憩場所となっている。4月から6月にかけて、鵜が南からやって来る。千島列島や北海道の繁殖地に向かう途中のことである。10月から12月にかけて、冬を過ごす暖かい場所へ向かう途中の鵜が茨城に訪れる。毎年、上記の2つの期間には、一般の人の岬への立ち入りは制限され、鵜を捕獲する罨師が仕事に取り掛かる。

崖の1つには、海上およそ15メートルの高さに、大きな隠れ場所（鳥屋）がある。これは罨師により設けられた建物で、織った藁と竹で作られている。この鳥屋は、長さ12メートル、幅3メートルであり、野生の鵜が休憩のために着地するごつごつした岩棚の全長にわたっている。隠れ場所の外、崖の端に、罨師が生きたおとりの鵜（片方の足首に紐を巻かれ、岩棚に繋がれている）を置く。おとりの鳥が居ることで、飛んできた野生の鵜はこの崖が安全だと認識し、安心してしまう。この間、罨師は隠れ場所の中で待機しつつ、壁の小さい穴から様子を窺っている。

野生の鵜が舞い降りたときには、罨師は素早くその年齢を見積もらなくてはならない。罨師は、茶色の翼と白いまだら模様の胸に特徴がある、2歳前後の若鳥を探す。3歳までに、この種の鵜はほぼ完全に黒色に変化する。十分若く見える鳥を見つけたら、罨師はとても用心深く、先端にフックが付いた棒（かぎ棒と呼ばれる）を延ばす。鵜を上手く引っ掛けるには、タイミングが重要だ。罨師は鳥の足首にフックを引っ掛けて、壁の下、そして鳥屋の中に引っ張り込まなければならない。そして、鵜はとても鋭いくちばしを持つので、仕返しを

してくる前に、首をしっかり押さえる必要がある。罨師は昔、先端に粘着物質が塗ってある竹竿を使っていた。鳥もちと呼ばれるこの物質は、鳥の羽と体にくっつき、その鳥が飛んで逃げるのを阻止するものだった。20世紀後半以降、鳥もちの使用は厳しく規制されるようになり、罨師は鵜に不慮の傷害が加わりにくいかぎ棒を使うようになった。

鵜飼漁師が必要とするのは、大きく健康な適齢の鳥である。そのため、捕獲された鵜のうち鵜飼用となるのは、10～15羽ごとにおよそ1羽のみである。鵜は、捕獲後10日間は茨城に留まり、2度にわたり、鳥インフルエンザの試験を受ける。鵜を新たな生活の地を送る時間になると、罨師は噛みつきを防止するための小さい木の板（ハシガケ）を鵜のくちばしに結び、手織りの藁籠に入れる。岐阜のような比較的近隣の地域に送られる鳥は、トラックに乗せられ、鵜匠の住宅まで運ばれる。遠方の場合、鳥は空輸によって配送される。

江戸時代（1603～1867年）の記録によれば、日立では何世紀もの間、罨による鵜の捕獲が行われていた。大正時代（1912～1926年）には、日立は鵜飼漁師の鳥の供給元となった。しかし、この捕獲技術の伝統を受け継いでいるのは、2018年の時点で3人の男性のみである。鵜飼の継続におけるその重要性を考えると、鵜を罨で捕獲する技能は必須のものであると言える。漁師は毎年、飼育する群れに新しい鳥を追加する。その際には専ら、日本で1400年以上にわたり用いられている、野生で捕獲された鵜が好まれる。鵜は夏場は漁に忙しく繁殖にあてる暇が無いので、飼育下繁殖は実現困難であろう。さらに、鵜匠の中には、野鳥は生まれつき才能に優れ活力も豊富なことから、魚を捕る能力が高いと考える者もいる。

008-010

【Japanese Cormorants】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】「ウミウ」ってどんな鳥？
【想定媒体】QR コード

できあがった英語解説文

【Japanese Cormorants】

- Q1: Which of these birds is a Japanese cormorant?
Q2: What do Japanese cormorants eat?
Q3: Where do Japanese cormorants live?
Q4: What is a “new bird” (*shintori*)?
Q5: How long do Japanese cormorants live?
Q6: Do Japanese cormorants live in colonies, or are they solitary?

A1:

Of the roughly 40 species of cormorants in the world, four are native to Japan. The Japanese cormorant, largest of the four and native only to the Pacific Ocean from Taiwan to the Russian Far East, is the species used by cormorant fishermen on the Nagara River.

(center)

Japanese Cormorant

Phalacrocorax capillatus

The Japanese cormorant averages 85 centimeters in length (head to tail). Juvenile birds, up to around two years of age, are brown with white-mottled necks and breasts. Adult birds, three years and older, are solid black with a subtle green sheen. They have white cheeks and small patches of yellow beneath their eyes. Though seldom vocal, Japanese cormorants will utter a raucous, gargling call when their nests are approached. In the wild, they inhabit rocky coastal shores and cliffsides.

(left)

Red-Faced Cormorant

Phalacrocorax urile

The red-faced cormorant is smaller than the Japanese cormorant, averaging 75 centimeters in length. Its name refers to the large patch of red skin surrounding its eyes, which is most vivid during the breeding season. Its plumage is black with a blue-green or violet sheen, and during the breeding season both males and females display feathered crests on their heads and necks. The red-faced cormorant lives in rocky areas along the coast of Hokkaido.

(upper right)

Pelagic Cormorant

Phalacrocorax pelagicus

The pelagic cormorant is roughly 73 centimeters in length on average, the smallest cormorant species native to Japan. It can be difficult to distinguish from the red-faced cormorant, but its crest is smaller, and its face loses its red coloration outside of the breeding season. Its plumage is solid black with a blue-green iridescence. Like the red-faced and Japanese cormorants, it lives on rocky coasts, and the species often intermix.

(lower right)

Great Cormorant

Phalacrocorax carbo hanedae

The great cormorant is nearly as large as the Japanese cormorant, reaching around 82 centimeters in length. Its shape and coloring are also similar to the Japanese cormorant, but the patches of bare skin below the corners of its mouth are more rounded. The most telling difference between the two species is their respective habitats—instead of rocky coasts, the great cormorants of Japan prefer the banks of inland lakes and rivers.

A2: Japanese cormorants eat fish of all kinds. They are excellent divers, able to swim 3 to 4 meters per second in pursuit of prey. In rivers, they catch not only *ayu* (sweetfish) but also eels, dace, and many other freshwater species. In the ocean, they dive to depths as great as 30 meters to catch sand lance, sardines, anchovies, and mackerel.

A3: Japanese cormorants are native to coastal Russia, the Korean Peninsula, and Japan. In Japan, they winter in areas south of the Tohoku region, then migrate northward to breed on islands in the Sea of Japan along the Sanriku coast, and in Hokkaido. Their breeding grounds are shown in orange on this map.

A4: *Shintori*, or “new bird,” is the term used by cormorant fishermen for a newly arrived, wild-caught juvenile cormorant. The birds are caught in Ibaraki Prefecture in the autumn, then shipped to the cormorant masters’ residences in winter. Newly caught birds are generally around two years of age, as indicated by their brown-and-white coloration. They are trained for two to three years before becoming full-fledged members of the fishing master’s team.

A5: In the wild, Japanese cormorants live for an average of seven or eight years. Captive cormorants used for fishing, however, usually live for between 15 and 20 years and sometimes for as long as 25 or 30. Within that lifespan, the birds typically work between 12 and 15 years.

A6: Wild cormorants live in colonies. While migrating, feeding, and nesting together, they learn by watching and imitating older birds. This sociability and adaptivity make them an excellent species for fishing, as newly captured birds readily adjust to life with humans and learn their new trade from the other cormorants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【「ウミウ」ってどんな鳥？】

Q 1 : どの鳥がウミウなの？

Q 2 : ウミウの食べ物は？

Q 3 : ウミウの住みかは？

Q 4 : 「新鳥」（シントリ）とは？

Q 5 : ウミウの寿命は？

Q 6 : ウミウは群れで生きているの？一匹で生きているの？

A 1 :

世界にはおよそ40種の鵜が存在し、日本原産のものは4種である。長良川の鵜飼漁師が用いるのはウミウという、4種の中で最も大きく、台湾から極東ロシアの太平洋のみを原産とする種である。

(中央)

ウミウ

学名: *Phalacrocorax capillatus*

ウミウは平均で全長85センチ(頭から尾まで)である。2歳頃までの幼鳥は茶色で、首と胸に白いまだら模様がある。3歳以上の成鳥は、わずかに緑の光沢を放っているが、黒一色である。また、目の下には、白い頬と小さな黄色の着色がある。ウミウはめったに鳴き声を発しないが、巣に近付くと、騒々しく、うがいをするような音を発する。野生では、ウミウは沿岸地帯の岩場(岸や崖の側面)に生息している。

(左)

チシマウガラス

学名: *Phalacrocorax urile*

チシマウガラスはウミウより小さく、平均で全長75センチである。チシマウガラスの英語名(*red-faced cormorant*)は「赤い顔の鵜」を意味する。目の周囲に赤い皮膚でできた大きな着色があることから、この名前が付けられた。この部分は繁殖シーズンに最も鮮やかな色を放つ。羽は黒く、青緑あるいはすみれ色の光沢を有している。繁殖シーズンになると、雄雌どちらも、頭と首に羽毛のとさかが現れる。チシマウガラスは北海道沿岸の岩場に生息している。

(右上)

ヒメウ

学名: *Phalacrocorax pelagicus*

ヒメウは平均で全長およそ73センチの、日本原産の鶺鴒の中で最小の種である。ヒメウはチシマウガラスと区別し難い場合があるが、チシマウガラスと比べ、トサカが小さいのが特徴だ。顔にある赤色の着色は、繁殖シーズン以外では消失している。ヒメウの羽は黒一色で、青緑の玉虫色がかっている。チシマウガラスやウミウと同じく、ヒメウは岩場の海岸に生息する。これらの種が入り混じることもし少くない。

(右下)

カワウ

学名：Phalacrocorax carbo hanedae

カワウはウミウとほぼ同じ大きさで、その全長はおよそ82センチに達する。また、形と色合いもウミウに似ている。しかし、口角の下の肌がむき出しになった部分が丸みを帯びている。カワウとウミウの最も明確な違いは、生息地である。日本のカワウは岩場の海岸ではなく、内陸地にある湖や川の岸を好む。

A2：ウミウはあらゆる種類の魚を食べる。ウミウは水に潜る能力に優れており、獲物を追いかけて毎秒3～4メートル泳ぐことができる。ウミウは川において、鮎だけでなく、うなぎ、ハヤ、その他多くの淡水種を捕まえる。海では、イカナゴ、イワシ、カタクチイワシやホッケを捕まえるため、とても深く（およそ30メートル）まで潜る。

A3：ウミウは、ロシアの沿岸や、朝鮮半島、日本が原産である。日本では、ウミウは東北地方南部で冬を過ごし、その後、日本海の島々、三陸海岸沿い、北海道といった繁殖地を目指し、北へ移動する。この地図には、ウミウの繁殖地がオレンジ色で示されている。

A4：シントリ（新鳥）は鶺鴒飼養師が使う用語で、新たに届いた、野生で捕獲された幼鳥を指す。幼鳥は秋に茨城県で捕獲され、冬に鶺鴒匠の家に送られる。新

新たに捕獲された鳥は、一般に2歳前後の年齢である（茶色と白の色合いが、この年齢であることを示す）。新しい鳥は、鵜匠のチームで本格的に働くようになる前に、2～3年の訓練を受ける。

A 5 : 野生では、ウミウは平均で7～8年生きる。しかし、漁のために飼育される鵜は、通例15～20年（場合により、およそ25～30年）生存する。そしてこの寿命のうちで、通常12～15年間に労働に費やす。

A 6 : 野生の鵜は群れで生活する。仲間とともに移住し、獲物を食べ、巣を作りながら、年長の鳥を見て真似する中で学んでいく。このように社会性と適応力に優れた野生の種は、漁において非常に優れた働きをする。新たに捕獲された鳥は、人と暮らす生活にも容易に順応し、他の鵜から仕事のやり方を学習するのである。

008-011

【Ayu and the Nagara River】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鮎と長良川の世界
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【Ayu and the Nagara River】

The Nagara River flows north-to-south through the heart of Gifu Prefecture. From its source near Mt. Dainichigatake to its mouth in Ise Bay, the Nagara spans 166 kilometers. Though it runs directly through Gifu City, which is populated by 400,000 people, the Nagara is considered one of Japan's three cleanest rivers. It provides drinking and irrigation water to numerous communities and supports fishing industries vital to the prefectural economy. The excellent water quality is also why the river can sustain rare species like the bagrid catfish and the Japanese giant salamander, creatures whose habitats are rapidly disappearing. The Nagara also offers unrestricted access to the ocean: fish runs have been installed in the barrage dam near the river's mouth, allowing aquatic life to pass through freely. This is crucial for migratory species that divide their life cycles between the river and the ocean. On the Nagara, these include the red-spotted masu salmon, the fourspine sculpin, the Japanese mitten crab, and the *ayu* (sweetfish).

The *ayu* (*Plecoglossus altivelis*) is a silver fish with comb-like teeth and sail-like dorsal fins. Adults reach about 30 centimeters in length and live for only one year. Ayu fry hatch in December and spend their first winter along the coast, feeding on plankton. In spring, after the water has warmed to around 10 degrees Celsius, they gather in schools at the mouth of the Nagara. Depending on yearly temperature fluctuations, they can gather as early as the beginning of February, but it usually takes place in March or April.

Having grown to around 7 centimeters in length, the juvenile *ayu* begin swimming upstream. By the time they reach the river's central watershed (denoted by

the map's middle circle), they measure between 10 and 20 centimeters in length and have developed saw-like teeth. As summer begins, they are ready to establish solitary feeding territories. Each ayu looks for broad, gravelly areas, where they stake out about 1 square meter of territory and defend it fiercely. The fish feed on blue-green algae that grows on the rocks of the riverbed, and their teeth leave distinctive marks that are visible when the rocks are removed from the water.

Ayu reach maturity over the summer and continue to operate independently until the autumn typhoons arrive. When the water levels rise, the ayu enter the next stage of their life cycle. In October and November, the ayu again form schools and let the current carry them downstream. When they reach an area near Gifu City, about 40 kilometers from the river's mouth, they spawn.

A single ayu lays an average of 50,000 eggs, each only 1 millimeter in diameter. The eggs take about two weeks to hatch, after which the new fry are carried downriver to the ocean.

Ayu populations in Japan have decreased dramatically in the last few decades due to disease, environmental changes, and declining water quality. On the Nagara River, however, the population has been maintained through early and sustained conservation efforts by residents and local fishing cooperatives. In 1915, the Nagara River Fisheries Association began artificial hatch-and-release programs, and today, hatcheries at the mouth of the Nagara produce more than 100 million eggs each year.

Next to this exhibit is an interactive display featuring a replica of the prow of a cormorant-fishing boat. Suspended from the prow is a movable *kagaribi*, a fire basket used to illuminate ayu beneath the water's surface. Move the basket's glow across the image of the river to see the shapes of ayu appear.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鮎と長良川の世界】

長良川は、岐阜県の中心を通り、北から南へ流れる。大日ヶ岳近くの水源から伊勢湾の河口まで、166キロにわたっている。長良川は人口400,000人の岐阜市を直接通って流れるが、日本で最もきれいな3つの川の1つと考えられている。長良川は多くのコミュニティに飲用水と灌漑用水を提供している。

また、岐阜県の経済において極めて重要な役割を果たす漁業を下支えしている。この川は水質が素晴らしいため、生息環境が急速に消滅しつつある珍しい種（ネコギギやオオサンショウウオなど）を維持することもできる。また、長良川は海に直接繋がっている。河口近くの堰には魚道が設けられ、水生生物が自由に通れるようになっているのだ。この工夫は、ライフサイクルにおいて川と海を往来する回遊性の種にとって極めて重要な意味を持つ。長良川におけるこのような種の例として、サツキマス、アユカケ、モクズガニ、そして鮎が挙げられる。

鮎（学名：*Plecoglossus altivelis*）は、くしのような歯と帆のような背びれを持つ銀色の魚である。成長した鮎は、およそ30センチの長さになる。寿命はわずか1年あまりである。鮎の稚魚は12月にふ化し、プランクトンを食べながら、海岸沿いで最初の冬を過ごす。春には水がおよそ10℃に温まり、鮎の群れは長良川河口に集まる。年ごとの水温の違いに応じて、この現象は早ければ2月初めに見られることもあるが、通常は、3月あるいは4月に見られる。

長さおよそ7センチに成長した稚鮎は、上流に向かって泳ぎ始める。川の中流域（地図の真ん中に円で示されている）に辿り着くまでに、長さは10～20センチになり、のこぎり状の歯を生やす。夏が始まると、鮎は自分専用の餌場を確保する準備をする。川の中でも、広い、砂利でできた区域がある場所は、餌場として理想的である。それぞれの鮎はおよそ1平方メートルのなわばりを作り、徹底的に守ろうとする。鮎は川床の岩に生える藍藻を食べ、岩には鮎の歯特有の食べ跡が残る。この跡は、一度沈んだ岩が水面上に露出した際に確認できる。

鮎は夏の間成熟し、秋の台風が来るまで、単独で生活し続ける。水位が上昇すると、鮎のライフサイクルは次のステージに入る。10月と11月には、鮎は再び群れを作り、流れを利用して下流に移動する。岐阜市近くの場所（河口からおよそ40キロの位置）に到達すると、卵を生む。

鮎は、直径わずか1ミリの卵を、一匹あたり平均50,000個産む。卵がふ化するのにおよそ2週間かかり、その後、新たに生まれた稚魚は下流、そして海に運ばれる。

日本の鮎の数は、病気、環境の変化、水質の低下により、ここ数十年で劇的に減少した。しかし、長良川では、住民と地元の漁協が初期より持続的な保全の努力を続けた結果、鮎の数は維持されている。1915年、長良川水産組合は人工ふ化・放流プログラムを開始した。今日では、長良川の河口にあるふ化場で毎年1億以上の卵が産生されている。

この展示の隣りには、鵜舟の舟首のレプリカを備えたインタラクティブな展示物が置かれている。舟首には、動かすことのできる篝火（水面下の鮎を照らし出すために使われる火の籠）の模型がぶらさがっている。篝火の光を川の絵の上で動かすと、鮎が姿を現す。

008-012

【Cormorant Fishing: Forging a Bond between River and Community】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】「長良川の自然の恵みと、そこに暮らす
人々の営みが鵜飼を支えました」

【想定媒体】QR コード

できあがった英語解説文

【Cormorant Fishing: Forging a Bond between River and Community】

Cormorant fishing is a highly traditional and equipment-dependent profession, and its preservation depends on the skills and efforts of not just the fishermen but also a large and varied community of craftsmen. Boatwrights, carpenters, boatmen, basket weavers, and even tour guides and hospitality workers are part of the intricate system that supports and is supported by cormorant fishing on the Nagara River.

Spectator-Boat Operators

Each evening, spectator boats ply the river alongside the cormorant-fishing boats, offering their passengers the best views of the action without blocking one another or the fishing boats. These traditional wooden boats are propelled along the Nagara River with long poles (*sao*) held by boatmen at the prow and stern. The boatmen must contend with changing winds, currents, and river depth and be ready to alter course in an instant using nothing but their poles and long oars (*kai*). Developing these skills requires years of experience on the river. In Gifu, around 130 people are currently registered as captains of spectator boats.

Boat Construction

The cormorant-fishing boats and the wooden spectator boats are built using traditional methods. Both types of boat are made using Japanese umbrella pine and assembled using custom-made iron spikes called *funakugi*. No specific design plan or blueprint is

used; instead, the craftsmen are guided entirely by skill, experience, and the specific requests of their clients. The craft is preserved through in-person, oral instruction alone. Experienced boatwrights work together with their successors, teaching them the skills they will need to preserve the craft for future generations. The boatbuilding tradition has passed from master to apprentice in this way for hundreds of years.

Bamboo Basketry

In modern times, cormorant masters have taken up the task of producing some of the hand-crafted gear that had been supplied by the community in the past. This includes the production of their straw sandals (*ashinaka*) and water-repellent straw skirts (*koshimino*). However, more intricate items, such as bamboo baskets, are still made exclusively by specialists. The cormorants' sleeping baskets (*toyakago*), the two- and four-bird baskets used to carry cormorants to the river (*ukago*), and the baskets into which the birds give up their catch (*hakekago*) are all woven from local bamboo by local craftsmen. The *hakekago* are specially made for use on the river, with flat, square bottoms that make them less likely to tip in a rocking boat. They are woven in a tapered shape that helps to prevent fish in the bottom of the basket from being crushed.

Harvesting Pinewood

The brilliant flame at the prow of a cormorant-fishing boat is one of the profession's most distinctive visual images. To keep the fire burning brightly, a cormorant master must constantly add split pine logs to the basket, typically consuming two or three armloads over the course of an evening. In the past, the pinewood was gathered on Mt. Kinka, and everything from roots to knotty wood was used. Today, cormorant fishermen prepare a stock of uniformly sized lengths of pine, which they season over the winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「長良川の自然の恵みと、そこに暮らす人々の営みが鵜飼を支えました」

鵜飼は、長い伝統を有し、業務担当者の知識に依存する職業である。鵜飼を維持するには、漁師だけでなく、多様性に富む大規模な職人のコミュニティに

おける、技量と努力が必要となる。造船工、大工、船員、籠の編み手、そしてツアーガイドや接待担当者は、長良川の鵜飼を下支えすると同時にこれに支えられる、複雑な仕組みの一部となっている。

観覧船の業者

観覧船は毎晩、鵜舟に伴走して長良川を定期運航している。他の観覧船や漁舟を邪魔しないように配慮しながら、乗客に鵜飼の最高の眺めを提供する。伝統的な木製の舟が長良川沿いを進んで行く。船首と船尾に乗る船員が長い棒（竿）を使い、舟を操っている。船員は、風、川の流れ、水深の変化に対処するため、竿と長いオール（櫂）のみを使っていつでも瞬時に航路を変えられなければならない。この技能の習得には、川での長年の経験を必要とする。現在、岐阜の観覧船の船頭としておよそ130人が登録されている。

舟の建造

鵜舟と木製の観覧船は、伝統的な方法で建造される。どちらの舟も、高野槇を材料として、舟釘と呼ばれる特注の鉄の大釘で組み立てる。具体的な設計案や設計図は用いず、職人は、技能、経験と、注文主からの具体的な要求のみを基に仕事をする。匠の技は、人から人へ直接口授されることでのみ維持される。経験豊かな造船工が、彼らの後継者に技能を教えながら、一緒に働く。後継者は、未来に匠の技を残していかなければならない。舟造りの伝統は、何百年もの間、親方から弟子に、この方法で伝えられている。

竹籠細工

現代では、伝統的な手作りの道具のいくつかは、鵜匠自ら製作を手掛けている（過去にはこれらの道具は地域社会が供給してきた）。鵜匠が作るのは、例えば、藁の草履（足半）や撥水性の藁のスカート（腰蓑）である。しかし、竹籠などのより複雑な製品は、今もなお、専門の職人の手によってのみ作られる。鵜の睡眠用の籠（鳥屋籠）、鵜を川に運ぶときに使う2羽あるいは4羽が入る籠（鵜籠）、

鳥が捕った鮎を吐く籠（吐け籠）はすべて、地域の職人が、地元の竹で編んでいる。吐け籠は、川での使用を意図して特別に作られている。底は平らで正方形になっており、揺れる舟の中でもひっくり返る可能性が低い。この籠の先が細くなるように編まれるのは、籠の底にある魚が押しつぶされるのを防ぐためである。

松材の採取

鵜舟の船首で輝く炎は、鵜飼という職業を表す最も代表的な視覚イメージの1つである。火が明るく燃え続けるように、鵜匠は絶えず、松の丸太を割った燃料を籠に加えなければならない。通常、腕に二抱えか三抱え分が一晩で消費される。過去には、松は金華山で採取され、根から節だらけの木材まで、あらゆるものが用いられていた。今日では、鵜飼漁師は均一な長さの松を調達、備蓄し、冬の間乾燥させておく。

008-013

【Cormorant Fishing Spectators (Paintings on a Pair of Folding Screens)】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜飼遊楽図（江戸中期 六曲一双）
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【Cormorant Fishing Spectators (Paintings on a Pair of Folding Screens)】

These scenes of cormorant fishing on the Nagara River are from a pair of six-paneled folding screens produced during the middle of the Edo period (1603–1867). The images depict both the changing of the seasons and the sequence of events during an evening on the Nagara. The screen on the right shows a spring scene of spectator boats following the fishing boats as they progress in a loose formation downstream. In contrast, the scene on the left screen shows the six fishing vessels in autumn, drawn into a single line across the breadth of the river. This procession, called the *sōgarami*, is still performed today as the climax of each evening's display.

Other details in the images show the traditional cormorant fishing (*ukai*) practices of the Nagara River. Cormorant masters (*ushō*) are depicted standing at the boats' prows while holding the birds' leads (*tanawa*), which have become tangled as the birds dart and dive. The cormorant masters in the painting are using their right hands to untangle the lines, just as is done today.

The tradition of watching *ukai* for entertainment is also clearly depicted on the folding screens. The activity enjoyed a significant rise in popularity following a visit in 1688 by the famous *haikai* poet Matsuo Bashō (1644–1694). A poem he wrote about the viewing experience helped popularize the activity among both common people and the aristocratic elite.

In these images, passengers on the spectator boats are clearly relaxing with food and drink. Female entertainers and *wakashu* (young male companions) in colorful garb

pour sake for their patrons. Tea-making sets and luxurious black-lacquered food containers called *jūbako* can also be seen in some of the boats. The vessels fitted with roofs and bamboo blinds carry high-status passengers, as indicated by the cylindrical, lacquer-rimmed paper lanterns bearing their family crests.

The similarities between these images and contemporary cormorant fishing on the Nagara River are a testament to the degree to which the region's traditions have been preserved. The original screens are kept at the Gifu City Museum of History.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜飼遊楽図（江戸中期 六曲一双）】

こうした長良川の鵜飼の光景は、江戸時代（1603～1867年）の中期に製造された6枚に折り畳むことのできる一对の屏風に見て取ることができる。この屏風の絵は、長良川における季節の移り変わりと夜に開催される一連のイベントを表現している。右の屏風には、観覧船が漁舟の後に続く春の光景が描かれている。漁舟はばらばらの編成で下流に向かって進んでいる。一方、左の屏風には、6艘の漁舟が川幅一杯に一つの列を作る秋の光景が描かれている。これは総がらみと呼ばれる列であり、毎晩の見せ物のクライマックスとして、今日でもまだ行われている。

この絵には他にも、長良川の鵜飼の慣習における伝統的な技が披露される様子が詳しく描かれている。舟首のところでは、鵜匠が鳥の縄（手縄）を持って立っているのがわかる。鳥が素早く動いたり水に潜ったりすることで、縄がもつれている。絵には、鵜匠が今日と全く同じように右手で縄のもつれをほどく様子も描かれている。

屏風には、娯楽としての鵜飼見物の伝統もはっきりと描写されている。鵜飼見物は、1688年、有名な俳諧の詩人である松尾芭蕉（1644～1694年）がこの地を訪問した後、大幅に人気上昇した。彼は詩の中で、鵜飼を観覧した経験を綴り、庶民と貴族階級の両方において鵜飼見物の普及を促進した。

これらの絵では、観覧船の乗客が飲食を楽しみながらリラックスした時間を過ごす様子がはっきりと描かれている。女芸者とカラフルな服を着た若衆（若い男性のコンパニオン）が、お客に酒を注ぐ。また、いくつかの舟では、お茶を作るためのセットと重箱と呼ばれる豪華な黒塗りの食品容器が見られる。屋根とすだれが付いた船には、縁が塗られた円筒状の提灯（箱提灯）の家紋が示すとおり、ステータスの高い乗客が乗っている。

これらの絵に描かれた光景と長良川の現代の慣習の類似性は、この地域の伝統がどの程度保全されてきたかを示す揺るがぬ証拠である。屏風の現物は、岐阜市歴史博物館に保管されている。

008-014

【History of Cormorant Fishing (*Ukai*)】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜飼の歴史・なぜ鵜を使うのか
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【History of Cormorant Fishing (*Ukai*)】

The practice of fishing with trained cormorants is believed to have at least 1,400 years of history, as indicated by cormorant-shaped terra-cotta figurines (*haniwa*) dating to the Kofun period (25–552 CE). Experts disagree on whether the practice of using cormorants to fish came to Japan from China or evolved in the two countries independently. Regardless, evidence of Japanese cormorant fishing (*ukai*) appears in an early-seventh-century Chinese text and also in stories from eighth-century Japanese texts. By the early eighth century, imperially controlled cormorant-fishing organizations regularly supplied the Japanese imperial court with *ayu* (sweetfish). Records from the Heian period (794–1185) suggest that some aristocrats enjoyed displays of cormorant fishing, and that it had an established code of etiquette.

The first record of cormorant fishing in what is now Gifu Prefecture appears in a census from 702. Records from as early as 1473 also show that boats occasionally carried passengers to watch the fishermen at work. In 1568, the warlord Oda Nobunaga (1534–1582), one of Japan’s three great unifiers, occupied Gifu Castle. As a show of hospitality, he presented the visiting warlord Takeda Shingen (1521–1573) with *ayu* caught by the local cormorant fishermen. A great patron of *ukai*, Nobunaga was the first to grant Nagara River fishermen the title of “cormorant master” (*ushō*), and he worked to protect the tradition. In 1615, the first Tokugawa shogun, Ieyasu (1543–1616), watched Nagara cormorant fishing on his return from the Siege of Osaka (1614–1615). Afterward, he decreed that *ayuzushi* (fermented *ayu* stuffed with rice) be sent to Edo Castle as annual tribute. In 1619, the Owari clan, who ruled the region, took over the administration of cormorant fishing and the payment of this tribute.

The fame of *ukai* on the Nagara River spread widely after 1688, following the visit of celebrated *haikai* poet Matsuo Bashō (1644–1694), who wrote a poem about his experience. Both the fishing and the tourism industries flourished until 1871, when the domain system was abolished and the Owari clan was removed from power. The loss of institutional protection left the future of Nagara cormorant fishing uncertain. However, visits by Emperor Meiji (1852–1912) in 1878 and 1880 brought the area imperial recognition and prompted local cormorant fishermen to appeal for official protection. In 1890, three sites on the Nagara River were designated imperial fishing areas, and the heads of nine cormorant-master households—six in Gifu City and three in Seki City—were granted the designation of Imperial Cormorant Fishing Master (since revised to Cormorant Fishing Master of the Imperial Household Agency Board of Ceremonies). Ever since, the cormorant masters have held the hereditary responsibility of supplying the imperial household with ayu.

During the twentieth century, *ukai* continued to draw spectators to the Nagara River, including foreign visitors. British actor and comedian Charlie Chaplin (1889–1977) first visited during his honeymoon in 1936 and was so entranced by the spectacle that he returned for a second visit in 1961.

Why Cormorants?

Cormorants possess several traits that make them appealing to fishermen. First, they have excellent eyesight, as referenced in the Japanese expression “eyes of a cormorant, eyes of a hawk” (*u no me, taka no me*) which means “with keen perception and intensity.” Unlike hawks, they see best at close range, and their eyes are well adapted to seeing underwater, with specialized lenses that compensate for light refraction. Cormorants’ bodies are also built for speed underwater. They have webbed feet to propel them, and their long necks enable them to reach out and snatch passing prey with their sharply hooked beaks.

Cormorants can also fish in both salt and fresh water, and they are able to dive more deeply than most other marine birds, in some cases as deep as 45 meters. Cormorants in the wild exhibit another behavior that may also have inspired their use in fishing: when trying to escape from danger, they will often spit out fish they have caught in order to flee more swiftly.

Cormorants’ natural sociability and adaptability also make them ideal fishing companions. They adapt to human contact relatively quickly, and just as young

cormorants learn to fish in the wild by watching older birds, captive cormorants learn to dive, catch ayu, and deposit them by imitating their companions.

Cormorant fishermen on the Nagara River use Japanese cormorants (*Phalacrocorax capillatus*) rather than any of the three other species of cormorant that are native to Japan. Japanese cormorants are the largest and are thought to have the greatest stamina.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜飼の歴史・なぜ鵜を使うのか】

訓練した鵜を用いる漁の慣行には、少なくとも1400年の歴史があると考えられている。また、古墳時代（西暦25～552年）に遡る、鵜の姿を象ったテラコッタの小像（埴輪）がそれを示している。漁に鵜を使う慣行が中国から伝来したのか、また、日本と中国でそれぞれ独自に発展したのか、専門家の間でも意見が分かれている。いずれにしても、ウミウを使った漁（鵜飼）の証拠が、7世紀初頭の中国の図書や、8世紀の日本の図書における説話の中に見ついている。8世紀初頭には、皇族が管理する鵜飼組織が定期的に朝廷に鮎を供給した。平安時代（794～1185年）の記録によれば、貴族の中には、鵜飼や鷹狩りの見せ物を楽しむ者がいたようである。そして、鵜飼や鷹狩りの作法について、規則が設けられていた。

現在の岐阜県地域の鵜飼の歴史については、最初の記録が、702年の戸籍において見ついている。また、早くも1473年の記録には、折にふれて乗客を乗せた舟が出され、漁師が働く様子を見物していたことが示されている。1568年、日本で天下統一を果たした偉大な3名の1人に数えられる武将、織田信長（1534～1582年）は、岐阜城に陣取っていた。信長は、武将の武田信玄（1521～1573年）が岐阜を訪れた際、もてなしを表現するため、地元の鵜飼漁師が捕った鮎を贈った。信長は、鵜飼を手厚く庇護した。長良川の漁師に対し、初めて「鵜匠」の肩書を与え、伝統の保全に取り組んだ。16

15年、初代徳川将軍、家康（1543～1616年）は、大阪の陣（1614～15年）から戻る途中、長良川の鵜飼を見物した。その後、彼は鮎鮓（鮎に米を詰めて発酵させた料理）を毎年貢ぎ物として江戸城へ送るように命じた。1619年、この地域を支配していた尾張藩が、鵜飼の統括とこの貢ぎ物の献上を引き継いだ。

著名な俳諧の詩人である松尾芭蕉（1644～1694年）がこの地を訪問し、自身の体験を詩にしたことで、1688年以降、長良川の鵜飼の評判が広まっていった。1871年に藩制が廃止され尾張藩が権力を失うまで、漁業と観光産業が繁栄した。制度上の保護が受けられなくなったことで、長良川の鵜飼の未来は不確かなものになった。しかし、明治天皇（1852～1912年）が2度にわたり訪問（1878年、1880年）したことで、この地域は皇室に認知されることとなり、地域の鵜飼漁師は正式な保護を嘆願するよう駆り立てられた。1890年、長良川の3箇所が皇室向けの漁場に指定され、9つの鵜匠家（岐阜市に6家、関市に3家）の長は、「宮内省主獵局鵜匠」（後に「宮内庁式部職鵜匠」に変更される）に任命された。鵜匠はその後ずっと、世襲により、皇室に鮎を届ける職責を担うこととなる。

20世紀には、鵜飼を観覧しようとする多くの人が長良川を訪問し続けた。外国からこの地を訪れる者もいた。英国の俳優でありコメディアンでもあるチャーリー・チャップリン（1889～1977年）は、1936年に新婚旅行の途中に初めて岐阜を訪問した際、鵜飼の壮観に深く魅了され、1961年に再びこの地を訪れた。

なぜ鵜を用いるの？

漁師にとって、鵜はいくつかの魅力的な特徴を持っている。第一に、「鵜の目鷹の目」（「鋭い知覚と熱心さ」を意味する）という日本語の表現にも表れているように、鵜は優れた視力を持っている。鵜の目は鷹の目と違い、近い場所を見るのに最も適しているが、光の屈折を補正する特別なレンズを備えており、水中を見ることにも上手く順応している。そして、鵜の体は水中で速く動けるよ

うにできている。水かきが付いた足を使い、素早く推進することができる。また、長い首を伸ばし、鋭いフックのようなくちばしで通りかかった獲物にとびつくこともできる。

また、鵜は海水、淡水のどちらでも魚を捕ることができ、他の多くの海鳥より深く（場合により45メートルの深さまで）潜ることもできる。さらに、野生の鵜は危険から逃げようとするとき、より速く逃げられるよう、しばしば捕った魚を吐き出す習性がある。鵜はこの習性のために、漁に使われるようになったのかも知れない。

また、鵜は生来社会性と適応能力が高いため、漁に連れて行くには理想的な鳥と言える。鵜は人との触れ合いにも比較的速く順応する。そして、野生環境において鵜の若鳥が年長の鳥を見て魚の捕り方を学ぶのと全く同じように、飼育下の鵜も仲間の真似をすることにより、潜って、鮎を捕まえて、それを吐き出すことを学ぶ。

長良川の鵜飼漁師は、4種の日本原産の鵜の中でも、ウミウ（学名： *Phalacrocorax capillatus*）を用いる。ウミウは体が最も大きく、スタミナが一番あると考えられている。

008-015

【Cormorant Fishing: An Overview】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜飼の概要

【Cormorant Fishing: An Overview】

できあがった英語解説文

Q: What is cormorant fishing?

Called *ukai* in Japanese, cormorant fishing refers to the practice in which humans and cormorants work together to catch fish. In the city of Gifu, cormorant masters and their cormorants set out in boats on the Nagara River every evening for five months each year. The boats move gradually downstream as the cormorants dive for *ayu* (sweetfish), which are collected by the cormorant masters.

Q: Where does cormorant fishing take place?

There are 11 locations in Japan where cormorant fishing is still practiced. In Gifu Prefecture, it is conducted at two places along the Nagara River: near Gifu Castle and in the Oze neighborhood of Seki City.

Q: When does cormorant fishing take place?

Cormorant fishing takes place every evening between May 11 and October 15. The only exceptions are the night of the harvest moon (the full moon closest to the autumnal equinox) and rare nights when high water levels or strong winds make fishing unfeasible.

Q: How long has cormorant fishing been practiced?

Cormorant fishing is an ancient practice. In Gifu Prefecture, records from 702 mention it as a regional occupation. Throughout Japanese history, famous figures such as shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) and Emperor Meiji (1852–1912) have come to watch cormorant fishing on the Nagara River. *Ayuzushi*, a local specialty prepared from cormorant-caught ayu, was sent as tribute to successive shoguns during the Edo period

(1603–1867). Since 1890, Nagara River cormorant masters have provided *ayu* to the imperial family.

Q: What is a cormorant master?

Cormorant masters (*ushō*) are the senior fishermen who ride in the boats' prows and work with the cormorants, directing as many as 10 or 12 birds at once. A cormorant master skillfully manages the birds' leads, untangling the lines and pulling cormorants into the boat to collect their fish. The title "cormorant master" is hereditary and belongs to six households in Gifu City and three in Seki City. These nine *ushō* are the only cormorant fishermen in Japan who are designated as employees of the Imperial Household Agency.

Q: How are the *ayu* (sweetfish) caught?

Before beginning each night's fishing, the cormorant masters tie thin cords around the neck and belly of each cormorant. The neck cords are just tight enough to prevent the cormorants from completely swallowing large fish. When the cormorant master sees a bird with a full gullet, he pulls it back into the boat and holds its beak over a collection bucket. The bird gives up the *ayu*, then dives back into the river to repeat the process.

Q: How do cormorant boats maneuver?

Two to three boatmen ride along with the cormorant master. The one in the rear, responsible for steering, is the *tomonori*. The boatmen use long poles (*sao*) and oars to maneuver. The boatman in the middle is the *nakanori*, who also steers and occasionally assists the cormorant master. Sometimes, there is also a *nakauzukai*, usually an apprentice of the master, who manages a small number of birds.

Q: What kind of relationship do the cormorant masters have with their cormorants?

The connection between the cormorants and their master is very strong. Cormorant masters keep their birds in or near their own residences, feed them by hand, and care for them throughout the year. From the time a new bird arrives, it is handled and trained by the cormorant master. In the past, a cormorant master even spent part of the off-season on the river with his birds, eating and sleeping with them in the same boat.

Q: How can I watch cormorant fishing?

Each night during the fishing season, traditional wooden boats carry spectators alongside the fishing boats to watch the action. Guests aboard these boats can dine on local ayu-based dishes while taking in the spectacle. The evening's finale comes when all six cormorant boats line up across the breadth of the river in a carefully choreographed formation called the *sōgarami*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜飼の概要】**Q：鵜飼とは？**

鵜飼は、人と鵜が協力して鮎を捕る慣行である。岐阜市では、毎年5か月の期間、毎晩、鵜匠が鵜とともに舟に乗り、長良川に繰り出す。鵜が川に飛び込んで魚を捕り、鵜匠が回収する。これを繰り返しながら、舟は次第に下流に移動していく。

Q：鵜飼はどこで行われるの？

現在、鵜飼の拠点は国内に11箇所ある。岐阜県では、長良川の2つの拠点で鵜飼が行われている。岐阜城の近く（岐阜市）と、小瀬（関市）である。

Q：鵜飼はいつ行われるの？

鵜飼は5月11日から10月15日まで毎晩行われる。唯一の例外は、中秋の名月（秋分に最も近い時期の満月）の夜と、滅多に無いが、水位の上昇や強風で漁ができない夜である。

Q：鵜飼はどのくらい続いているの？

鵜飼は古来の慣行である。岐阜県では、702年以降の複数の記録において、地域の仕事である鵜飼についての記載が見られる。日本の歴史の中では、将軍

徳川家康（1543～1616年）や明治天皇（1852～1912年）のような著名人が、長良川の鵜飼を見るために訪れた。江戸時代（1603～1867年）には、鵜が捕った鮎で作る郷土料理、鮎寿司が、歴代の将軍への贈り物として献上された。1890年以来、長良川の鵜飼漁師は皇族に鮎を提供している。

Q：鵜匠はどんな人？

鵜匠は舟首に乗る上級の漁師で、10または12羽もの鵜に同時に指示を出しながら、鵜とともに働く。鵜匠は巧みな技で、鳥の縄をさばく。縄をほどいたり、捕った魚を集めるために鵜を舟の中に引っ張り込んだりする。「鵜匠」は、岐阜市の6家と関市の3家に与えられる、世襲制の肩書である。これら9人の鵜匠は、宮内庁職員に指名された日本で唯一の鵜飼漁師である。

Q：鵜匠はどうやって鮎を捕るの？

毎晩の漁を始める前、鵜匠は鵜の一羽一羽の首とおなかの周りに細い紐を結ぶ。首の紐は、ちょうど、鵜が大きい魚を完全に飲み込んでしまわない程度にきつく縛られている。鵜匠は鳥ののどが一杯になったのを見ると、舟に引き戻し、収集用の桶の上にその鳥のくちばしを置く。鳥は鮎を吐き、その後、再び川に飛び込む。この手順を繰り返す。

Q：鵜舟はどうやって操るの？

鵜匠とともに2～3人の船員が舟に乗り込む。舟の後部に乗る舵取りの責任者は、とも乗りである。船員は、長い棒（竿）とオールを使って舟を操縦する。中央の船員は中乗りである。中乗りも舟の操縦を担当するが、同時に鵜匠を補助することもある。少数の鳥を管理する中鵜遣い（通常、鵜匠の実習生）も舟に乗る場合がある。

Q：鵜と鵜匠はどんな関係？

鵜匠は自身の家で鳥を飼う。年間を通して、手で餌をやり、その他の世話をする。新鳥として届いたときから、鵜匠は鵜を操り、訓練する。過去、長良川では、鵜匠は鳥と同じ舟の上で寝食をともにしながら、シーズンオフの一部の期間を過ごしたこともあった。

Q：どうすれば鵜飼を見られるの？

出漁期には毎晩、伝統的な木製の舟が、観客を乗せ、鵜飼の様子を見物できるよう、漁舟に伴走する。これらの舟に乗ったお客は、鵜飼の壮観を見ながら、鮎をベースに作られた郷土料理を食べることができる。6艘すべての鵜舟が総がらみと呼ばれる編成で川幅一杯に並び、手間をかけた演出を行う。夜のフィナーレである。

008-016

【Households of the Cormorant Masters】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 鵜匠の格式
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【Households of the Cormorant Masters】

The Bonfire Tunnel corridor that leads to the exhibit hall is lined with six life-size figures depicted in dramatic silhouette: the current Nagara River cormorant masters (*ushō*) of the city of Gifu. These men occupy the hereditary posts of Cormorant Fishing Master of the Imperial Household Agency Board of Ceremonies, a position that is considered part of the Imperial Household Agency. Eight times a year, they supply the imperial family with *ayu* (sweetfish) taken from a specially designated section of the river. The cormorant masters of these six households, along with masters from three households in the neighboring city of Seki, are the only fishermen with this title in all of Japan. The title was granted to their forefathers in 1890 by Emperor Meiji (1852–1912), and it has been passed from father to son ever since. The role of cormorant master is even older still, and the six *ushō* depicted here represent a tradition that has continued for 17 generations.

Dressed in traditional fishing garb, each cormorant master is shown standing behind the symbol of his household. From left to right, the household names are Maruwa (a circle enclosing a character like a broken shield), Maruyama (a circle enclosing a character like the prongs of a trident), Yamajō (a three-line character under a roof), Maruyo (a circle enclosing a character like a backwards “E”), Maruichi (a circle above a horizontal line), and Wachigai (two overlapping circles). The masters of the Maruyama and Maruichi households share the surname Yamashita, and the other four masters all have the surname Sugiyama. The masters usually address one another by their respective household names rather than their actual surnames, and each master’s boatmen wear the symbol of his household on their fishing attire.

There can only be one *ushō* per household, and a new *ushō* is appointed only when one retires. Generally, the new master must be a son of the previous master's household. Often, the masters train their heirs by bringing them aboard their boats in the position of *nakauzukai*. The *nakauzukai* assists the cormorant master and often manages the lines of two or three cormorants.

The households of the six cormorant masters of the city of Gifu are grouped together in the Nagarabashi Kitazume district on the north bank of the Nagara River. The cormorants are kept in enclosures at or near the masters' residences, and visitors to the neighborhood may hear their calls and the sounds of flapping wings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【鵜匠の格式】

展示ホールに通じる廊下「篝火トンネル」には、6枚の印象的な等身大のシルエットがずらりと並んでいる。岐阜市の長良川で働く現役の鵜匠である。この男たちはそれぞれ、世襲制の役職である「宮内庁式部職鵜匠」の地位にあり、宮内庁の職員としての責務を担っている。彼らは年8回、長良川の特別指定区域で捕れた鮎を皇族に届ける。長良川の6家と、その隣の関市の3家の鵜匠は、「宮内庁式部職鵜匠」の肩書を持つ日本で唯一の漁師である。現在の鵜匠の祖先は1890年、明治天皇（1852～1912年）よりこの肩書を付与され、以来、父から息子に受け継いできた。鵜匠の役職自体はさらに古くからあり、ここに描かれた6人の鵜匠は、17世代にわたり続いてきた伝統を体現している。

伝統的な漁師服を着て立つ鵜匠の像の上に、それぞれの家の紋章が描かれている。左から右に、屋号は、マルフ（一部が欠けた盾のような文字を円が囲んでいる）、マルヤマ（三つ又のやすの先のような文字を円が囲んでいる）、ヤマジョウ（屋根の下に3本の線で文字が書かれている）、マルヨ（反対向きの「E」のような文字を円が囲んでいる）、マルイチ（横線の上に円がある）とワチガイ（2つの円が重なり合っている）である。マルヤマとマルイチの家の鵜匠の姓

は山下である。他の4人の鵜匠の姓はいずれも杉山である。鵜匠は通常、実際の姓ではなくそれぞれの屋号でお互いを呼び合う。それぞれの鵜匠に仕える船員が漁の際に着る服には、所属する家の紋章がつけられている。

一つの家には、鵜匠はたった一人しか居ない。また、新しい鵜匠が任命されるのは、鵜匠が引退するときだけだ。通常、新しい鵜匠は、前代の鵜匠の家の息子である必要がある。鵜匠はしばしば、後継ぎとなる人物を舟に乗せ、中鵜遣いの持ち場に配置して訓練する。中鵜遣いは鵜匠を助け、2～3羽の鵜の縄の管理を任されることも少なくない。

岐阜市の6人の鵜匠の家は、長良川の北の土手にある長良橋北詰地方に集まっている。鵜は、鵜匠の住居の敷地内や住居近くにある囲い地で飼育される。近隣に訪れた者は、鵜の鳴き声とはばたく翼の音を聞くことになるかも知れない。

008-017

【Receiving and Training New Cormorants (*Shintori*)】

ビジット GIFU 協議会

【タイトル】 シントリが鶺鴒の鶺鴒になるまで
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

【Receiving and Training New Cormorants (*Shintori*)】

The cormorants that fish the Nagara River are all wild-caught birds. New birds, or *shintori*, are captured in Ibaraki Prefecture and shipped to Gifu in either spring or autumn. Nagara River cormorant masters generally order at least one new cormorant per year, and sometimes as many as four at once. New birds are typically ordered in pairs in order to give them a companion. This arrangement prevents either bird from becoming isolated or bullied until they are fully incorporated into the cormorants' social hierarchy.

Cormorant trappers capture birds before they reach full maturity, at around two years of age. The newly caught cormorants arrive at the cormorant master's house in special woven baskets with wooden blocks called *hashigake* tied around the upper parts of their beaks. The *hashigake* is about 5 centimeters long and has a small hole for the curved tip of the bird's upper beak. While wearing a *hashigake*, the bird can open its mouth but is unable to slash or peck. On the day they arrive, new cormorants first receive full health inspections from a veterinarian. The inner edges of their beaks are then filed down to create a space between the upper and lower mandibles, which minimizes the damage they can do by biting. The cormorant master also trims away five or six flight feathers on one wing of each bird, making them too unbalanced to fly far. Their beaks and flight feathers grow back within several months, but by that point the new cormorants are acclimated to their new circumstances and will not fly away.

New birds are housed separately from the main group for the first two or three months. In order to build familiarity, the cormorant master handles them often. He also takes them to the river to introduce them to their new occupation with short swims.

Once the cormorant master has a sense of a new bird's personality and feels confident that it is sufficiently adjusted, the bird is introduced to the main group.

The pecking order among cormorants is not based on age or sex but rather on physical strength and personality. The strongest birds claim the best spots within the coop (*toya*) and defend them against other birds. Cormorants have a naturally fierce disposition and can injure one another severely if fighting goes unchecked. When new birds are introduced, the older birds will assert themselves over the newcomers until a hierarchy has been achieved.

New cormorants are frequently taken on trips to the river, where they learn to dive and swim on a tether (*tanawa*). When first wearing a tether, the cormorants will often flip onto their backs or become tangled in the line. Even once a bird has learned to swim while wearing the *tanawa*, it typically takes significant practice for it to become a successful fisher. When the cormorant master takes a new bird fishing for the first time, most do not even dive beneath the water. Eventually, new birds will start to imitate the other birds as they dive and chase *ayu* (sweetfish), but a bird is considered especially accomplished if it actually catches a fish in its first year. Most cormorants begin to acquire the skill during the second year, and by their third year, the birds are considered fully trained.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【シントリが鶺鴒の鶺鴒になるまで】

長良川で漁をするすべての鶺鴒は、かつては野鳥であった。春や秋には、新鳥（シントリ）が茨城県で捕獲され、岐阜に向けて出荷される。通常、長良川の鶺鴒匠は毎年少なくとも1羽の新しい鶺鴒を注文するが、多いときには一度に4羽の鶺鴒を注文する。新鳥は、それぞれに仲間の鳥ができるよう、通常は二羽一組で注文される。このように手配することで、新鳥が鶺鴒の社会階層に十分に馴染むまでに、他の鳥から孤立したり、いじめられたりするのを防ぐ。

鶺鴒を捕獲する罾師は、完全に成熟する前のおよそ2歳の鳥を捕まえる。新たに捕獲された鶺鴒は、編んだ特殊な籠に入れられ、上のくちばしの周りに木の

ブロック（ハシガケ）を結ばれた状態で鵜匠の家に届けられる。ハシガケの長さはおよそ5センチで、鳥の上のくちばしの曲がった先端に合う小さな穴が開いている。ハシガケを付けられた鳥は、口を開くことはできるが、くちばしで切りつけたり、つついたりすることはできない。到着した日、新しい鵜はまず初めに獣医による詳細な健康診断を受ける。その後、鵜のくちばしの内側の縁にやすりがかけられる。これにより、上下のくちばしの間に空間を作り、噛みつきによって生じ得る損害を最小限に抑える。鵜匠はまた、鵜の片側の翼の風切羽を5～6本切り取る。こうすると、鵜はバランスを保つことが難しく、遠くに飛べなくなる。くちばしと風切羽はどちらも数か月以内に再び成長するが、その頃には、新しい鵜は、新たな環境にも慣れてきている。

新鳥は最初の2～3か月の間、メインの群れとは分けて飼育される。鵜匠は新鳥と親密な関係を築くため、これらの鳥を頻繁に扱う。また、新鳥を川に連れて行き、短く泳がせることで新しい仕事を経験させる。鵜匠が新鳥の性格を把握し、新鳥が十分に適応したと自信を持った段階で、その鳥をメインの群れに紹介する。

鵜の上下関係は、年齢や性別ではなく、身体的な強さや性格により決定される。最も強い鳥は小屋（鳥屋）の中の一番良い場所を主張し、その場所を他の鳥から守るようになる。鵜は生来どう猛な気質を持っているので、争いを野放しにしておけば、お互いをひどく傷つける場合もある。鵜匠が上手いタイミングで新鳥を紹介すると、年長の鳥は新しい仲間に対し、優位な序列が得られるまで自らの権利を主張する。

新しい鵜は頻繁に川に連れて行かれ、つなぎ縄（手縄）が付けられた状態で、水に飛び込んだり泳いだりすることを学ぶ。初めて縄に繋いだ時は、後ろにひっくり返ったり、縄が絡んだりすることが多い。手縄を繋いで泳ぐことを学んだ後も、漁をする鳥として成功するには、かなりの練習を要する。鵜匠が初めて新鳥を漁に連れて行ったとき、ほとんどの鳥は、水に潜ることもしない。最終的には、新鳥は潜ったり鮎を追いかけたりするにあたり、他の鵜を手本として真似し始める。しかし、特に優れた鳥でなければ、1年目には、魚を捕るこ

とはできないであろう。ほとんどの鵜は、2年目に技能を習得し始め、3年目までに一人前になると考えられている。

009-001

Inuyama Castle: Main Keep

愛知県犬山市

【タイトル】 国宝犬山城
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Inuyama Castle: Main Keep

The main keep of Inuyama Castle features a castle tower (*tenshu*) preserved in the classic style, the oldest of five castle keeps in Japan that are designated National Treasures. The castle has withstood war, natural disasters, and the country's modernization movement when many Japanese castles were destroyed.

Inuyama Castle was built in 1537 by Oda Nobuyasu (d. 1544), uncle of Oda Nobunaga (1534–1582), when there was constant fighting throughout the country as regional warlords fought over territory during the Warring States period (1467–1568). The castle was on the frontline of many important battles because of its strategic location overlooking the Kiso River on the border of present-day Aichi and Gifu prefectures. Control of the castle thus frequently changed according to the victors of these battles and passed back and forth between loyalists of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) and Tokugawa Ieyasu (1543–1616).

When the fighting ended with Ieyasu's decisive victory at the Battle of Sekigahara in 1600, the castle stopped changing hands as well. In 1617, the castle was given to Naruse Masanari (1567–1625), a senior retainer of one branch of the Tokugawa family. The Naruse family owned the castle for nearly 400 years, spanning the lives of 12 successive lords. There was a relatively brief break in that ownership in 1873 when the Meiji government ordered many castles to be decommissioned as part of the push to modernize. The castle was taken from the Naruse and many of the buildings were demolished. However, it was then returned to them in 1895, on the condition that they repair damage sustained during the powerful Nobi Earthquake four years earlier. The castle remained as property of the family until ownership was transferred to Inuyama

Castle Hakutei Library in 2004, and was the only castle in Japan to be privately owned during that period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 天守

犬山城の天守は、古い様式を保つ一つである。国宝に指定されている 5 つの天守のうちの最古のものであり、戦争、自然災害、国による廃城令を免れた城です。

犬山城は 1537 年、地域の武将が領土をめぐる絶えず軍事紛争を繰り返していた時期に織田信康（生年不詳—1544 年。織田信長の叔父）により築城されました。戦国時代には城に多くの歴史が刻まれ、戦国武士が剣や弓を使い土地を守った時代でした。

木曾川を見下ろし、今日の愛知県と岐阜県にまたがる城の戦略的な場所は、犬山城が多くの重要な戦いの最前線にあったことを意味し、したがって、領主は、織田信長（1534-1582）、豊臣秀吉（1536-1598）と徳川家康（1542-1616）の体制支持者の間でしばしば変わりました。

家康の時代以降、成瀬氏は 1617 年から 400 年近く城を所有していたが、明治天皇が近代化の推進の一環として多くの城を廃止するよう命じた 1873 年に、その所有権に比較的短い中断がありました。城の存続は、犬山の人々が公園として再分類するために集まったため、部分的には 1891 年の強力な地震による被害を修復することを条件に、1895 年に成瀬氏に返還されました。城は公益財団法人犬山城白帝文庫の所有となるまで、日本では珍しく 2004 年まで個人所有のままでした。

009-002

Inuyama Castle Structure

愛知県犬山市

【タイトル】 犬山城郭構造
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Inuyama Castle Structure

Inuyama Castle was constructed of stone and wood with layers of mud and white plaster added to guard against fire. Inside the keep, steep staircases climb past original stone walls and exposed hand-hewn timber beams from the basement to the fourth floor.

Inuyama Castle was a symbol of power and influence in addition to being a solid fortress. The striking architecture and careful attention to detail in the decorative window frames, undulating gables, and sweeping roofs crafted by skilled masons and carpenters testify to that aspiration.

The castle stands high on a hill above the south bank of the Kiso River and is a classic example of a hilltop castle (*hirayamajiro*). It is surrounded by a thick forest of Japanese cedar, hinoki cypress, and pine. The lookout at the top commands a breathtaking view of the river and surrounding mountains and reveals how these natural obstacles provided protection for this early modern fortress.

Inuyama Castle is one of only 12 castles in Japan whose main keep (*tenshu*) dates back to at least the Edo period (1603–1868). The keep, along with the innermost

enclosure (*honmaru*) and moats (*hori*), are the only surviving structures of what was once a larger compound.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城郭構造

犬山城の天守は、日本に残っている12の天守の内の1つです。江戸時代の状態で保存されており、内側の本丸と空堀とともに、かつてはより大きな城郭でした。

熟練した石工と大工は、石と木を使用し、泥と白い石膏の層を追加して、火から守りました。彼らは装飾的な窓枠、波打つ破風、そして広い屋根の細部に細心の注意を払い、犬山城が単なる強固な要塞であるだけでなく、力と影響力の象徴として建つ建築的に美しいことを表しました。

杉、檜、松などの保護林に囲まれた木曾川の南岸に建てられた古典的な丘の城（平山城）です。

急な階段を4階登り、石垣、穴蔵、手で削られた露出した木材の梁を通過します。最上部の展望台からは、川と周囲の山々の息をのむような景色を眺めることができ、この近世の要塞がどのように自然の障害と保護を活用していたかがわかります。

009-003

Inuyama Castle Floor Plans

愛知県犬山市

【タイトル】 天守閣の構造

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Inuyama Castle Floor Plans

The main keep (*tenshu*) of Inuyama Castle is said to be one of the oldest in Japan that is preserved in its original state. It is located within what used to be the innermost compound of a larger complex and was the heart of the castle premises. Because it contained the armory, war room and watchtower, it was the most heavily fortified building of the castle. From the exterior, the keep appears to be comprised of three levels on top of a stone foundation, but the interior reveals six in total, with the stone basement divided into two levels.

Basement

The two-story entrance to the castle features walls assembled using stones in their natural state. The thick main beam that supports the keep runs through the basement's second-floor room and rests on top of the stone walls.

First Floor

The first floor contains the private chambers of the lord of the castle, storage rooms, and three other rooms. There are also defense features including a warrior's hiding spot, a stone drop, and sniper windows.

Second floor

A long, steep staircase, a feature designed to slow down armor-clad intruders, leads to the armory. The original shelves that used to hold weapons still line three walls of the central room.

Third Floor

The third and fourth floors are thought to have been added by the Naruse family around 1620. Large, curved gables grace the north and south facades of this floor, and there are small rooms in the spaces under these bow-like gables.

Fourth Floor

The watchtower provides a spectacular 360-degree view of the surrounding area, including the grid-like design of the castle town and the topography that protected the fortress.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天守閣の構造

犬山城の天守は、元の状態で保存されている古いとされる天守です。城郭の中心として、最も奥の敷地内にあり、武器庫、領主の部屋、望楼が含まれているため、かつてはより大きな複合施設で最も重度の要塞化された建物でした。

外から見ると、天守は3層に見えますが、内部は合計6層あり、2つの層が石

のベースに収容されています。

地下

城の入り口には、自然な状態の石を使用して組み立てられた壁があります。部屋を通る厚い木製の梁が、天守を支える梁です。

1 階

1 階には、上段の間、納戸の間、第一の間・第二の間があります。戦士の隠れ場所、石落としの間、付櫓など、防御機能もあります。

二階

長く急な階段は、鎧を着た侵入者の速度を落とすように設計された武具の間に通じています。

弓と矢、剣と武器が置かれていたと伝わる武具の棚は、3 つの壁に並んでいます。

三階

弓のような切妻の中に部屋があります。成瀬氏が増築したと言われます。

四階

望楼は、城下町の格子状のデザインや要塞を保護するために使用される地形など、周辺地域の壮観な 360 度の景色をご覧ください。

009-004

Basement and Cellar

愛知県犬山市

【タイトル】 地下一、二階（穴倉）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Basement and Cellar

The entrance to the castle is through the basement, which offers a glimpse of the sixteenth-century craftsmanship and construction techniques used to erect the castle, as well as a look at its defensive features.

The castle is supported by a five-meter-high stone base that was constructed by the *nozurazumi* technique for building dry stone walls. This technique is also used for shrines and temples. In this method, uncut stones are piled in such a way as to minimize gaps between them, and no mortar is used.

The basement is a chamber built between two sections of the stone base, and the stone base itself forms the walls of this chamber, visible inside the basement. The chamber comprises two levels and has a steep staircase. The steep angle of the staircase was designed to impede armor-clad intruders carrying weapons.

The thick wooden beam running horizontally along the ceiling of the upper level of the basement is the main support for the castle tower which rises 19 meters above it. Traces of the workmanship are visible here, too, in the marks of the carpenter's adze on the surface of the beam.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 地下一、二階（穴蔵）

犬山城は、その建設に機械や鉄が使用されていないにもかかわらず、何世紀にもわたって建っています。

地下の入り口からは、城の建設に使用された近世の技術の一部を垣間見ることができます。

労働者は、隙間をふさぐためにしっくいを使用せずに、自然な野原の石をランダムに積み上げました（野面積）。この技法は、石垣の建設方法の1つであり、神社や寺院にも使用されていました。

天井に沿って水平に走る太い木製の梁は、19メートル上に上がる天守の支えです。

大工が手で梁を彫り、彼の斧で手打ちされたスケールを見ることができます。

階段の急な角度は、鎧を着て武器を運ぶ侵入者が上昇するのを困難にするように設計されました。

009-005

First Floor

愛知県犬山市

【タイトル】 犬山城一階
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

First Floor

Although the main keep was built primarily as a fortress, the first floor has a mix of living quarters and defensive features. There are four rooms in the center, including a room reserved for the exclusive use of the lord of the castle when he was in residence there. This room has a hidden compartment for concealing samurai who would be at the ready to assist their lord if needed. Surrounding these rooms is a wide corridor known as a *mushabashiri* (literally “warrior run”) which is wide enough for warriors to assemble and move around the castle should it come under attack. Note the well-worn yet sturdy wooden floors.

Another defensive feature of the first floor is the “stone-drop” (*ishiotoshi*) chambers at the northwest and northeast corners. From inside the castle, defenders could launch surprise attacks against intruders trying to scale the castle wall by dropping stones or boiling water on them.

The windows are fitted with wooden slats set at an angle that allowed defenders to shoot arrows or bullets while also being shielded from return fire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 一階

犬山城の天守は、居住区ではなく要塞として建てられましたが、1階には両方が混在しています。4つの部屋に分かれており、多くの防御機能が組み込まれています。

南側の城主の部屋（上段の間）には、信頼できない訪問者からの保護に役立つ戦士の隠れ場所（武者隠し）があり、高床と格間天井で豊かに装飾されています。

武者走りとして知られる回廊が部屋を囲み、城が攻撃を受けた場合に軍隊が集まるのに十分な広さです。木製の床はすり減っていますが、これは近年多くの人が歩いたためです。

北西と北東の角には、石落としの間があり、そこから防御者は、急な城壁から侵入しようとする者に対して突然の攻撃を仕掛けることができます。

窓は外側に押し出され、角度の付いた木製のスラットで分割されているため、

防御者は矢や弾丸を撃ち返し、逆火から守ることができます。

009-006

Second Floor

愛知県犬山市

【タイトル】 犬山城二階
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Second Floor

The second floor was used as the armory (*bugu no ma*). The floor plans of the first and second floors are very similar, with a central area surrounded by a wide corridor. The central area on the second floor is a single room lined with original wooden shelves on three walls where weapons were stored.

There is also an exhibit featuring the five Japanese castles whose main keeps have been designated as National Treasures. Along with Inuyama Castle are photographs of Himeji, Matsumoto, Hikone, and Matsue castles. Inuyama Castle's main keep is considered to be the oldest among them. A wooden model of the structure of the keep showcases the intricate detail involved in its timber construction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 二階

2階は武器庫として使用されました（武具の間）。武器が保管されていたと言われる木製の棚は、3つの壁に並んでいます。

また、国宝に指定されている5つの日本の城へのオマージュもあります。犬山城の他に、姫路城、松本城、彦根城、松江城の写真があります。犬山城の天守

は、その中で最も古いと言われています。天守の構造の 1/10 スケールの木製モデルは、木組みで造られたその構造に含まれる複雑な詳細を示しています。

009-007

Third Floor

愛知県犬山市

【タイトル】 犬山城三階
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Third Floor

The low ceiling of the third floor is indicative of its original purpose as an attic when the castle was originally built. The undulating gables (*karahafu*) on the north and south sides were later additions and are attributed to Naruse Masanari (1567–1625) after he took possession of the castle. The gables with their high, bow-shaped center arches are a striking feature of the castle's exterior. The small rooms under these arches are known as the gable chambers (*karahafu no ma*).

The staircase leading to the third floor is the steepest in the castle, with an incline of 50 degrees. It is believed to have been built in this way so that defenders of the castle could repulse enemy intruders back down the stairs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 三階

3階に続く階段は、城の中で最も急な、50度の角度です。防御者が敵を蹴飛ばすのを助けるために建てられたと考えられています。このスペースに含まれる部屋は、唐破風部屋（破風の間）として知られています。低い天井は、犬山城の天守が建てられたときの屋根裏部屋としての本来の目的を示しています。

成瀬正成（1567-1625）が所有した後に造築されたと言われていています。彼は、弓形の中央のアーチを備えた起伏のある唐破風を追加したと言われていています。これは、城の外観から見ると印象的なデザインです。

009-008

Fourth Floor

愛知県犬山市

【タイトル】 犬山城四階（望楼）
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Fourth Floor

Looking out from the watchtower on the fourth floor, the streets of the town laid out in a grid at the foot of the castle are evidence of the wealth and security that came to the area, symbolized by Inuyama Castle.

Portraits of the 12 successive lords of the castle of the Naruse family adorn the walls. They include hand-painted depictions, beginning with Naruse Masanari (1567–1625), and photographs such as that of Naruse Masatoshi (1930–2008). The variety of media is a testament to the changing times during the nearly 400 years in which the family owned Inuyama Castle. The striking, wall-to-wall red carpet was added by Naruse Masanaga (1782–1838).

The low-rail surrounding the balcony was a design choice, as it was thought that a taller one would detract from the castle's aesthetics. The views reveal beauty year-round, including spring cherry blossoms, lush summer foliage, vibrant fall colors, and winter landscapes with occasional snowfalls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 四階（望楼）

犬山城は、この地域に富と安全をもたらした力と名声の象徴であり、城の周りに都市を成長させました。この証拠は、4階の望楼から見ることができます。町の格子状の通りは、城のふもとに配置されています。

12人の連続した成瀬氏の写真が壁に飾られています。成瀬正成（1567-1625）から始まる手描きの描写や成瀬正俊（1930-2008年）の写真は、一族が犬山を所有していた400年近くの時代の変化の証拠です。

印象的なレッドカーペットは成瀬正壽（1782-1838）によって敷き詰められました。バルコニーを囲む低い手すりは設計上の選択です。高いものは城の美観をそらすと考えられます。眺めは、春の桜、緑豊かな夏の緑、鮮やかな秋の色、珍しい冬の降雪など、一年中の美しさを表しています。

009-009

Decorative Window

愛知県犬山市

【タイトル】 華頭窓
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Decorative Window

Although Inuyama Castle was built as a fortress, its creators paid great attention to aesthetics. This bell-shaped window frame (*katomado*) is a decorative feature, and does not enclose a window. Windows of this shape are characteristic of Zen architecture, and are often found on temples, shrines, castles, and palaces in Japan. *Katomado* can be written with a number of Chinese characters, including (火灯窓) which literally means “fire light window.” However, as it could be considered bad luck to imply the presence of fire on this primarily wooden building, the characters used here are homophonous ones that literally mean “flower head window” (華頭窓). The castle has two *katomado* on the south side and two on the north side.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 華頭窓

犬山城の天守は要塞として建てられましたが、その創造者は美学に多くの注意を払いました。この鐘型の窓枠（華頭窓）は装飾的な特徴であり、機能する窓

ではありません。 フレームの S のような曲線は、中国の禅建築の特徴であり、寺院のために採用されたスタイルです。 元の漢字では、火灯窓ですが、火の存在を暗示するのは運が悪いと考えられていたため、文字は「華頭窓」を使います。 城の南側と北側にそれぞれ 2 つの華頭窓があります。

009-010

Battles of the Warring States Period

愛知県犬山市

【タイトル】 戦国合戦の舞台
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Battles of the Warring States Period

Oda Nobunaga (1534-1582), Toyotomi Hideyoshi (1537-1598), and Tokugawa Ieyasu (1543-1616) were leaders during the Warring States period (1467–1568). All three shared the ambition to bring the various independent domains throughout the country under their control, and all three sought to occupy Inuyama Castle.

Inuyama Castle was built in 1537 by the uncle of Oda Nobunaga, Oda Nobuyasu (d. 1554). After Nobuyasu passed away, his son Nobukiyo became the lord of the castle. Nobukiyo and his cousin Nobunaga fought over this territory until 1565, when Nobunaga attacked and Nobukiyo fled to Koshu (present-day Yamanashi Prefecture), leaving Nobunaga to take Inuyama Castle. After that, Nobunaga began his invasion of Mino Province (present-day southern Gifu Prefecture) in earnest. Securing Inuyama Castle played an extremely important role in the occupation of Mino.

In 1584, the lord of the castle was Nakagawa Sadanari, a vassal of Oda Nobukatsu (1558–1630). However, as a result of the Battle of Komaki-Nagakute that same year, the castle fell into the hands of Hideyoshi, who used it as a base from which to fight

against Tokugawa Ieyasu, who had established his own base of attack at Komakiyama Castle (present-day Aichi Prefecture).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戦国合戦の舞台

織田信長（1534—1582 年）、豊臣秀吉（1537-1598 年）、徳川家康（1543-1616 年）は日本で非常に人気がある戦国武将です。

しかし、これら 3 人の戦国武将は犬山城を獲得することを望んでいました。

犬山城の歴史は、織田信長の叔父である織田信康（?-1554 年）が城を築いたときに始まったと言われています。

織田信康が亡くなった後、彼の子どもの信清は城主となり、信清と織田信長は領土を巡って争いました。

永禄 8 年（1565 年）に、信清はついに彼のいとこ織田信長に攻められ甲州に退去し、織田信長は犬山城を攻略しました。その後、本格的な美濃への侵攻を開始しました。

美濃を占領するには、犬山城を確保することが非常に重要でした。

天正 12 年（1584 年）小牧長久手の戦いの時、城主は織田信雄（1558-1630 年）の家臣、中川定成でした。

しかし、羽柴秀吉（のちの豊臣秀吉）の手に落ち、豊臣秀吉は犬山城に入城し、小牧山城に本陣を構えた徳川家康と戦いました。

009-011

Inuyama Castle Lord's Room

愛知県犬山市

【タイトル】 上段の間
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Inuyama Castle Lord's Room

One of the rooms is called the *jodan no ma*, which takes its name from its raised floor (*jodan*) and was used by the lord of the castle. This feature is found in castles and palaces and indicates that the space is reserved for the highest-ranking individual. Behind the alcove (*tokonoma*) in this room is an addition called a *mushagakushi*, literally “warrior hideout,” where samurai could conceal themselves and be ready to offer protection to their lord from visitors with malicious intentions. The decorative board and batten ceiling further marks this area as a place used by the lord of the castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 上段の間

成瀬氏は、他のどの一族よりも長い400年近く犬山城を所有していた一族でした。部屋は城のより実用的な部屋から際立っており、天井を設け、床が一段と高くなっています。部屋の裏には秘密の防衛機能もあります。武士は引き戸の扉の後ろに隠れ、成瀬氏が攻撃された場合、援助に急ぐことができます。

009-012

Talismans

愛知県犬山市

【タイトル】 魔除け
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Talismans

Some of the decorative features of Inuyama Castle serve as talismans (*mayoke*) to guard against disasters such as lightning strikes and fire, which were an ever-present threat to this predominantly wooden building. Among these talismans are clay tiles that adorn the castle's roof and are shaped like turtle shells topped with peaches. These symbols are borrowed from ancient Chinese traditions and are believed to ward off evil.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 魔除け

犬山城の装飾的な特徴のいくつかは、この天守の木造の建物に常に存在する危険であった落雷や火などの災害から守るための護符（魔除け）として機能します。城の屋根の角を飾る桃をデザインした瓦はその一つです。亀の甲羅のような形をしていて、桃をのせています。古代中国の伝統から借用されたこれらのシンボルは、城の安全を願い、悪を追い払うことを目的としています。

009-013

Stone-Drop

愛知県犬山市

【タイトル】 石落とし
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Stone-Drop

This seemingly innocuous feature of the keep appears from the outside to be a decoration. A section of the wooden wall of the first floor of the castle extends over the stone wall in a slightly curving flare. The unexpected element is that the floorboards are removable and reveal a trapdoor that would allow defenders to observe intruders attempting to scale the steep castle wall from the moat below. Defenders could counterattack by dropping stones or boiling water on the intruders, or by shooting them with arrows or guns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 石落とし

この窓は、見かけ上は無害です。仕掛け窓のある木製の壁が石垣から突き出ています。外から見ると、それは美的特徴のように見えます。しかし、取り外し可能な床板には、防御者が下の堀から急な城壁を攻略しようとする侵入者を監視できる開口部があります。防御側は、侵略者に矢を放つことで反撃することもできます。目立たない窓は、防御者が弓や銃を侵入者に向けることも可能にします。

009-014

Karahafu {/i} Gable

愛知県犬山市

【タイトル】 唐破風（からはふ）
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Karahafu Gable

The gables (*karahafu*) on the north and south facades of Inuyama Castle are among its most distinguishing features. The undulating curves resemble a drawn bow ready to release an arrow. Although “kara” can be translated as “Chinese” and perhaps indicates a Chinese provenance, gables of this shape can be found throughout East Asia. In Japan, they are often found on castles, Buddhist temples, and Shinto shrines.

It is thought that the gables were added during the expansion by Naruse Masanari (1567–1625) when he added the third and fourth floors during his service as lord of the castle. The gables were meant to add an element of prestige to the building and to be a symbol of authority.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 唐破風（からはふ）

犬山城の正面にある破風は、最も顕著な特徴の1つです。波状の曲線は、矢を放す準備ができた引き弓に似ています。東アジアに独特なスタイルで、城、仏教寺院、神社に限られています。唐破風は1537年に犬山城が建てられた当初のデザインには含まれていないと伝えられています。成瀬正成（1567-1625）

が設置し、城主在任期間に3階と4階も増築しました。唐破風は、建物に威信の要素を追加することを意図しており、権威の象徴であることを示しています。

009-015

Sacred Cedar

愛知県犬山市

【タイトル】 神木大杉様
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Sacred Cedar

The cedar trunk preserved here is part of a giant tree once taller than the main keep of Inuyama Castle. It served as a windbreak sheltering the castle from the strong winds of typhoons and was believed to protect it from lightning strikes.

The tree withered and died around 1965. Instead of felling the tree, members of the community preserved its trunk and enshrined it as a protector of the castle. The straw rope and white paper ornaments are traditional symbols that designate an object or an area as sacred. Also wrapped around the trunk is Chinese trumpet vine, whose bright orange flowers bloom every June.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 神木大杉様

この神木は、犬山城を落雷から守るために犠牲になったと考えられています。かつては天守よりも高かった。しかし、1965年頃に枯れてしまった。木を伐採する代わりに、コミュニティのメンバーはそれを保存し、城の保護者としてそれを祀った。わらのロープと白紙の装飾は、日本の古い宗教である神道の象徴であり、神の存在を意味します。また幹には、毎年6月に中国由来の花（のうぜんかずら）が咲きます。

009-016

Karakuri Exhibition Hall

愛知県犬山市

【タイトル】 からくり展示館（犬山市文化史料館）
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Karakuri Exhibition Hall

The mechanical dolls (*zashiki karakuri ningyo*) on display in the Karakuri Exhibition Hall are early forms of robots and have been used to entertain people for hundreds of years. They were made from the seventeenth to the nineteenth centuries and are constructed almost entirely of wood. An intricate system of cogwheels, springs, rods, and pulleys allows them to perform lifelike movements such as dancing, doing a handstand, donning a mask, swinging a hammer, and opening a fan.

Multiple types of *karakuri ningyo* are on display. The larger “festival float dolls” (*dashi karakuri*) feature in the Inuyama Festival, which dates back to 1635 and is still held every year during the first weekend in April. The dolls are part of reenactments of traditional myths and legends that play out on the upper levels of three-story floats as they are paraded through the streets of Inuyama. It takes a team of seven to eight people located on the second story to operate the dolls.

The smaller “sitting room mechanical dolls” (*zashiki karakuri*) were expensive toys collected by the elite. The most well-known was a doll that served tea. After a cup of tea was placed on its tray, the doll moved forward and bowed its head. It stopped when the cup was removed. The doll’s mechanics relied on a wound spring made of whale whiskers.

Performances and live commentaries showcasing the dolls are held every Saturday and Sunday at the Karakuri Exhibition Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

からくり展示館 からくり展示館

からくり展示ホールに展示されている座敷からくり人形は、ロボットの原点であり、何百年もの間人々を楽しませてきました。17世紀から19世紀にかけて作られ、ほぼ全体が木材で作られています。歯車、ぜんまい、棒、滑車の複雑なシステムにより、舞、逆立ち、面が変わる、ハンマーを振る、扇子を開くなどのリアルな動きが可能になります。

からくり人形にはいくつかの種類があります。大きなお祭り車山人形（車山からくり）は、1635年にさかのぼる犬山まつりに登場し、毎年4月の第1週末に開催されます。人形は、犬山城下町を巡行する3階建ての車山の上で、伝統的な神話や伝説の再現を行います。人形を動かすには、7～8人の操り手が二層目で操作します。

座敷からくりは、身分の高い方が使用する高価なおもちゃでした。最も代表的なものは、お茶を一杯入れた後、前方に移動して頭を下げ、茶わんをとると止まり、茶わんをもどすと戻る人形でした。人形の仕組みは、クジラのヒゲでできた巻きばねによるものでした。

からくり展示館の運営者は、毎週土・日曜日・祝日にからくり人形の実演・解説も行っています。第9代のからくり人形師、玉屋庄兵衛は、週に2回、彼の職人技を披露します。

009-017

Inuyama Castle Town

愛知県犬山市

【タイトル】 犬山城下町
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Inuyama Castle Town

The town of Inuyama evolved from a castle town during the Warring States period (1467–1568) into a prosperous merchant town during the more peaceful days of the Edo period (1603–1868). Today, people from all over the world visit the town to experience its well-preserved history.

When the original fortress was constructed in 1537, merchants and craftsmen moved to the area to serve the needs of the growing population associated with the castle. The town was later divided into 13 districts, with dwellings built along the main street surrounded by samurai residences, and the castle rising up on the horizon. The same grid formation used at that time exists even to this day.

The town's location on the Kiso River figured significantly in its prosperity. The fertile soil of the Kiso River delta, the transport of timber on the river to major ports, and a tax imposed by the lord of the castle on boats using the river all contributed to the town's robust economy in the early days. Continuing into the Meiji era (1868–1912), silk mills and other light industry flourished.

The town still looks much as it did during the Edo period. The main street, Honmachi-dori, which runs from the castle walls into the town, is still lined with low, wooden, tile-roofed merchant houses from that time. Some of the original shops are still in business, including Izumiya-kojima, a sake brewery established in 1597. The house of a kimono and tea merchant is now a small museum.

Fortunately, the town and the castle were spared during the bombings of World War II. More recently, other factors have contributed to the preservation of the town. City

planners have made efforts over the years to keep the traditional feel by maintaining the buildings in their historic state, and by burying electrical lines along the Honmachi-dori and Uoshin-dori streets.

The traditional ambience can be felt during the town's biggest event, the Inuyama Festival, which originated in 1635 and is held during the first weekend of April. The parade is on UNESCO's list of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

愛知県犬山市 犬山城下町

町は戦国時代（1467-1568）から、平和な江戸時代（1603～1867年）に繁栄した商人の町へと発展していきました。今日では、国内外の人々が町を訪れ、保存状態の良い歴史を体験しています。

1537年に犬山城が建設された結果、町は商人や職人を惹きつけ、その人口の二―ズにのびるようになりました。後に13の地区になり、メインストリートに沿って住宅が建てられ、周囲に武家屋敷があり、城が地平線の上にそびえ立っていました。現在も同じ構造が存在しています。

木曾川の肥沃な土壌のためにこの地域は栄え、川を渡って主要港に輸送できる木材、および川を使用する船に城主によって課せられた税のために、この地域は繁栄しました。明治時代（1868-1912）に、製糸所などの軽工業が栄えました。町と城は第二次世界大戦中に戦災を免れました。

城壁から続くメインストリートの本町通りは、江戸時代と同じように見えます。軒の低い木造の瓦屋根の建物があります。1597年に設立された酒蔵である小島家住宅など、これらの城下町内にある元々のビジネスのいくつかはまだ存在しています。着物やお茶を販売していた商人の家は今では小さな博物館です。都市計画者は、これらの建物を維持し、本町通りと魚新通りに沿って電線を埋めることで、長年にわたって伝統的な雰囲気を持続するために努力してきました。

1635年に始まり、4月の最初の週末に開催される町最大のイベントである犬山祭では、伝統的な雰囲気を感じることができます。この祭りは、ユネスコの無形文化遺産のリストに載っています。

009-018

Donden Museum

愛知県犬山市

【タイトル】 どんでん館
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Donden Museum

The Donden Museum showcases Inuyama's most important event, a religious festival held every April that dates back to 1635. The museum recreates the festival atmosphere by using the same lights and music as the floats, allowing visitors to experience the festival atmosphere year-round. The museum features a film of the procession, and the ornate garments worn by festival participants are also on display. Even the museum building itself, with its narrow frame and high ceiling, resembles the traditional warehouses where the floats were originally stored.

The museum houses several of the city's 13 festival floats designated Important Tangible Folk Cultural Properties. Each float is more than eight meters high and weighs about five tons. The exhibits highlight the detailed craftsmanship in the wood carvings and the gilt and black lacquer ornamentation. Constructed without the use of nails, the floats are fine examples of traditional Japanese joinery.

The floats have three tiers, each of which has a special purpose during the parade. The lower level is where musicians play traditional flutes and drums, the middle houses the operators of mechanical puppets (*karakuri ningyo*) from the Edo period (1603–1868), and the upper level carries the lively figures of the *karakuri ningyo*. After dark, the floats are decorated with 365 individual candle-lit lanterns representing the days of the year. The floats are not simply for entertainment, but are offerings to the deities.

The Inuyama floats are difficult to maneuver, and a team of people is required to steer each one through the streets during the annual procession. Rounding corners is a

feat of both physical strength and skillful maneuvering called *donden*, from which the museum derives its name.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

どんでん館

どんでん館は犬山の最も重要な祭りを展示する施設です。祭りは 1635 年に始まり毎年 4 月に開催されます。訪問者は一年中祭りの雰囲気を経験することができます。

どんでん館には、日本が重要な有形民俗文化財に指定した 13 の車山のうちいくつか展示されています。それぞれの高さは 8 メートルを超え、重量は約 5 トンです。この展示では、木彫り、金箔、黒漆の装飾で職人技が表現されています。車山は、伝統的な日本の木造建築の代表的な例であり、その建設には釘が使用されていませんでした。

山車の 3 つの層のそれぞれには、パフォーマンスの為に特別な目的があります。最初の下層は伝統的なお囃子を演奏する場所であり、中層は江戸時代（1603～1867 年）の機械人形（からくり人形）の操作者が隠れている場所です。最上層はからくり人形が生き生きとする場所です。車山は単なる娯楽用ではなく、神への奉納です。

年に一度の巡行で犬山の通りで車山を操縦するには、チームが必要です。角を方向転換することを「ドンデン」と呼ばれる。操作は肉体的な強さと巧みの両方の偉業であり、どんでん館の名前の由来となっています。

暗くなった後、車山には 1 年の日を表す 365 個のろうそくに照らされた提灯が飾られています。どんでんミュージアムは、同じ光と音楽を使って祭りの雰囲気を再現し、祭りの参加者が身に着けている華やかな衣服を展示し、祭りの映画を上映しています。

狭いフレームと高い天井を備えた建物自体は、車山が元々保管されていた伝統的な車山蔵に似ています。

009-019

Guard Rooms

愛知県犬山市

【タイトル】 つけ櫓
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Guard Rooms

Inuyama Castle has two special guard rooms (*tsuke yagura*) on the first floor of the keep. From the exterior, they blend into the castle's design, as they are two of the corners of the first floor that sits atop the five-meter-high stone foundation. From inside, windows offer a broad view of the surrounding area so that guards can quickly discover advancing foes. The guard room to the southeast is an extension that projects beyond the original corner of the keep's facade and directly overlooks the basement entrance. This position would allow the castle's defenders to strike at would-be intruders from the side, at a higher elevation than the entrance. The other room is on the northwest corner, and includes the stone drop (*ishiotoshi*) in its design. The Nobi Earthquake of 1891 destroyed the original guard rooms, but they were later restored to their original state.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

メイリオ犬山城 つけ櫓

犬山城の天守は、城に近づいてくる敵を見張りが監視する唯一の展望台ではありません。天守の両側にある2つの砲塔（つけ櫓）は監視室としても機能します（一つは見張り塔、一つは石落としの間にある）。外観からは、城のデザインに溶け込み、高さ5メートルの石造りの地下室の角を越えて延びています。内側の窓から周辺エリアの広い眺めが見え、防御側は軍隊の前進よりも有利に

なります。守衛室は、城の守備隊が突破された場合に、入り口の上の側面から反撃できるようにします。1891年の濃尾地震により元のつけ櫓は破壊されましたが、後に元の状態に復元されました。

009-020

Inuyama Castle

愛知県犬山市

【タイトル】 四戦場の図
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Inuyama Castle

Four battlefield illustrations by Taki Akikata

The illustrations on this pair of folding screens (*byōbu*) depict four battles fought between 1570 to 1600. The battles unfold chronologically from right to left. The first three panels of the right screen depict of the Battle of Anegawa, with the Battle of Yanagase on the leftmost three panels. On the left screen, the Battle of Nagakute is on the rightmost three panels, and the Battle of Sekigahara closes the series on the leftmost three panels.

These screens are a replica of the originals, painted by artist Taki Akikata (1902–1979). The original screens, also by Akikata, are on display in the Maeda Tosanokami-ke Shiriyokan Museum in Kanazawa, Ishikawa Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 四戦場の図 滝秋方面伯筆

4つの戦の場面が屏風全体に広がっており、右から左に時系列に配置されています。最初の3つの屏風は、姉川の戦い、続いて長久手の戦い、築瀬の戦い、関ヶ原の戦いの経過を示しています。

これは、画家の滝秋方（1902～1979）が描いたレプリカ作品です。元の絵は、石川県金沢市の前田土佐守家資料館に展示されています。

009-021

Armor

愛知県犬山市

【タイトル】 鎧4体
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Armor

Inuyama Castle was on the frontline of many significant battles which at times resulted in conquest of the castle. The four sets of armor displayed here were reportedly used during the nearby Battles of Komaki and Nagakute, a series of battles fought in 1584, and were passed down through generations of local residents before being entrusted to Inuyama Castle.

These battles pitted two of Japan's greatest military commanders, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) and Tokugawa Ieyasu (1542–1616), against each other. Ieyasu had a base at nearby Mt. Komaki, and his forces were spread out across the mountain when Hideyoshi led his army of 120,000 soldiers to Inuyama and took the castle.

The armor worn by samurai of these times was made of a combination of materials including metal, leather, and plant fiber. The chest plates and arm and leg guards had to be strong enough to protect against a range of weapons, including bows and arrows, swords, and guns. They also had to be lightweight and flexible enough to accommodate riding on horseback and traveling and fighting on foot. The helmets of high-ranking samurai often featured elaborate decorative elements.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 鎧四体

犬山城は多くの重要な戦いの最前線にあり、そのいくつかは城の征服をもたら

しました。ここに展示されている鎧は、1584年の小牧・長久手の戦いで使われたとされています。

日本で最も偉大な武将の2人、豊臣秀吉(1537-1598)と徳川家康(1542-1616)が戦いの中心的役割を果たしました。豊臣は12万人の軍隊を城に連れて行ったとされ、防御を破り、近くの小牧山に軍隊が広がった徳川と戦争をしました。

日本の武士の鎧は、金属、革、植物などの材料の混合物で作られています。胴、籠手、脛当ては、弓や矢、剣、銃などのさまざまな武器から保護するのに十分な強度が必要でした。また、馬に乗っている人や歩いている人のために、軽量で柔軟でなければなりません。兜は、戦場で戦士が勇しく見えるように精巧に装飾されました。

地元住民は、後世へ残すために4セットの鎧を犬山城に預けました。

009-022

White Emperor Castle Poem

愛知県犬山市

【タイトル】 白帝城
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

White Emperor Castle Poem

Inuyama Castle is also known as “The White Emperor Castle” (Hakuteijo), a nickname given to it around the year 1700 by a Japanese Confucian scholar who likened the castle to Baidicheng, a Chinese fortress mentioned in a poem by Li Bai (below). Like Inuyama Castle, Baidicheng is located on a hill on the shore of a river. The similarities continue as the poem mentions monkeys, and the area around Inuyama is well-known for its population of primates.

Li Bai had been sentenced to death and wrote “Departing from Baidi in the Morning” in 755 while sailing down the Yangtze after he was pardoned. He expresses his joy in the opening of the poem:

“Departing from Baidi in the Morning”

This morning, I depart the town of Baidi, engulfed by vibrant clouds.

I return to faraway Jiangling within a single day!

From both banks the steady sound of monkeys fills the air.

Our little boat has already carried me past thousands of hilltops.

Li Bai (701–762), Chinese poet

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山城 白帝城

犬山城は、「白帝城」としても知られています。江戸時代（1603～1867）に、中国の要塞である Baidicheng（白帝城）に例えた日本人の儒学者によって付けられた愛称です。

Baidicheng（白帝城）は、中国の重慶にある長江の北岸の丘の上にあります。Baidi は「詩の都市」としても知られています。なぜなら、多くの中国の詩人がそれについて書いたからです。李白は処罰され、赦免され、追放された後、帰りに揚子江を航行中に 755 年に「早発白帝城」を書きました。

詩に：

「早発白帝城」

今朝、私は鮮やかな雲に包まれた白帝の町を出発します。

私は 1 日以内に遠い江陵に戻ります！

両方の斜面から、猿の泣き声が空気を満たします。

私たちの小さな舟はすでに何千もの丘の上を通り過ぎました。

李白（701-762）

009-023

Isobe Residence

愛知県犬山市

【タイトル】 旧磯部家住宅
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Isobe Residence

The Isobe Residence is a traditional merchant's family home (*machiya*) with an architectural style typical of the Edo period (1603–1868) in which it was built. The Isobe family began selling kimono fabric on a large scale during the Edo period, though after the Pacific War (1941–1945) they focused on selling tea.

The building stands out from others along this castle town street because of the bulging lines of its roof (*mukuri yane*). The family chose a distinctive roof to reflect the luxury wares they sold.

The property is deceptively larger than the narrow, 6.8-meter-wide front suggests. Inside gives way to a 58-meter-long complex that includes storehouses, a detached back parlor, and a courtyard. The long, narrow property had two benefits for the Isobe family. First, business transactions could take place in the rooms closest to the street, leaving the back portion of the house for living quarters. And second, it was economical, as property taxes were based on the width of street frontage.

The Isobe Residence has been the property of the city of Inuyama since 2004. All of its buildings are registered as Tangible Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧磯部家住宅

磯部邸は、江戸時代（1603～1867）の建築様式を反映した伝統的な商家の家

(町屋)です。磯部家は、江戸時代に着物を大規模に販売していました。太平洋戦争(1941-1945)の後、彼らはお茶の販売に集中しました。

建物は、アーチ型の屋根(むくり屋根)が立ち上がっているため、この城下町の通り沿いの他の建物とは一線を画しています。家族は、彼らが販売した高級品を反映するような装飾的な屋根を選びました。

敷地は、幅が6.8メートルの狭い前部が示すよりも実際には奥に深いです。内部には、倉庫、独立した裏庭、中庭を含む長さ58メートルの複合施設があります。「うなぎの寝床」と呼ばれるこの細長いスタイルは、磯部家に2つの利点をもたらしました。まず、商取引は通りに最も近い部屋で行われ、家の後ろの部分は居住区に残されます。そして第二に、不動産所有者は通りの正面の幅に基づいて課税されるため、経済的でした。

磯部家は2004年から犬山市に属しています。すべての建物は日本の有形文化財として登録されています。

009-024

Shirotomachi Museum

愛知県犬山市

【タイトル】 城とまちミュージアム
(犬山市文化史料館)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shirotomachi Museum

The city of Inuyama is one of the few places in Japan where the legacy of a castle town has been so well preserved. An estimated 2,000 castles were dismantled or destroyed during the modernization movement of the Meiji era (1868–1912) when Japan’s castles were viewed as symbols of an outdated, feudal era.

The Shirotomachi Museum keeps Inuyama’s history alive and provides a sense of what life was like when the town was flourishing during the Edo period (1603–1868). Its displays tell the story of the elite samurai class and ordinary citizens alike.

The museum’s main feature is a large diorama of the castle town as it was around 1840. The diorama showcases many buildings, gates, and walls that no longer exist, providing an accurate depiction of the original castle complex. The town is still configured in the same grid-like pattern and the main street looks much the same today as it did in the Edo period, densely lined with narrow merchant’s buildings.

Treasures passed down through generations of the Naruse family, longtime owners of Inuyama Castle, are on display in Exhibition Room 1. Exhibits showing the lives and folk traditions of people who lived in the Inuyama castle town are on display in Exhibition Room 2. The items on display in both rooms change periodically.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山市文化史料館

犬山市は、城下町の遺産を保存している日本で数少ない場所の一つです。城とまちミュージアムは、その歴史を守り、町が栄えた江戸時代（1603～1867）の生活を感じさせます。その展示は、武家と一般市民の物語を伝えています。

ミュージアムの主な特徴は、1840年頃の犬山城の町の大きなジオラマです。この城は、日本の近代化運動が多く、城の解体をもたらした明治時代（1868-1912）の前の状態で展示されています。もはや存在しない多くの建物、門、壁を紹介し、城の複雑な規模感を正確に示します。下に広がる町は、まだ同じ格子状のパターンで構成されています。今日のメインストリートは当時と同じように見え、狭い商人の建物が密集しています。

展示室1には、長く犬山城の所有者であった成瀬家伝来の宝物が展示されます。展示室2は、城下町の暮らしや犬山の民俗などが展示されます。いずれも定期的に展示替えを行なっています。

009-025

Inuyama Festival

愛知県犬山市

【タイトル】 犬山祭
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Inuyama Festival

The Inuyama Festival began in 1635 as a way for people to pray to the deity enshrined at Haritsuna Shrine for peace and protection. The festival has offered the same traditional atmosphere for centuries and is held during the first weekend of April when cherry blossoms add their beauty to the scene.

The main attraction is the procession of 13 elaborately decorated floats each measuring more than eight meters tall. It takes the muscles and skill of a team of people to navigate each float through the narrow streets of the castle town. During the day the floats are topped by puppets (*karakuri ningyo*) that perform to the music of flutes and drums. At sundown, the floats are redecorated with hundreds of candle-lit paper lanterns and again roll through the streets. The climax involves turning the floats in a maneuver called *donden* orchestrated by a team that lifts and pivots the more-than-5-ton vehicles.

The festivities have evolved over the years, and initially included a ceremonially decorated horse and a procession of tea pickers. Today, residents of all ages work throughout the year preparing for the event, directing their efforts to honoring the gods, nurturing community spirit, impart tradition, and welcoming visitors. The Inuyama

Festival is one of 33 Japanese festivals on UNESCO's list of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬山まつり

犬山まつりは、ユネスコの無形文化遺産のリストにある 33 の日本のお祭りの 1 つです。1635 年、今は犬山城の足元にある針綱神社に祀られている、日本の神道の神へ平和と保護を祈る方法として始まりました。犬山まつりは 4 月の最初の週末に開催され、何世紀にもわたって同じ伝統的な雰囲気を提供してきました。

主な魅力は、高さ 8 メートル以上の精巧に装飾された 13 の車山の巡行です。城下町の狭い通りをナビゲートするには、ひと、筋肉、技術のチームワークが必要です。日中は、操り人形（からくり人形）が車山の最上階にあり、横笛と太鼓の音楽に合わせて演技します。日が沈むと、車山は何百ものろうそくに照らされた提灯で再装飾され、再び通りを巡行します。クライマックスには車山の回転（ドンデン）が行われます。これには、5 トンを超える重量を持ち上げて旋回させるために男性チームが必要です。祭りは桜の季節に開催され、美しさの要素が加わります。

お祭りは長年にわたって進化しており、当初は儀式的に装飾された馬と茶葉摘みの行列が関係していました。江戸時代（1603～1867 年）に、町代は剣を着用し、祭りの費用を税金として徴収することが許可されました。あらゆる年齢の住人は、毎年、神々をなだめ、コミュニティを育み、伝統を伝え、訪問者を歓迎するために、イベントの準備を 1 年の生活の中で行なっています。

009-026

Momotaro Jinja Shrine

愛知県犬山市

【タイトル】 桃太郎神社
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Momotaro Jinja Shrine

Momotaro Shrine is a place of both worship and legend, where the characters of the Japanese Peach Boy folktale (*Momotaro*) come to life. The story goes that an elderly, childless couple found a peach floating in a river and discovered a small boy inside. According to local legend these events took place right here on the banks of the Kiso River.

When Momotaro grew up, he left his parents and set out on a journey to fight demons. Along the way, he befriended a talking dog, a monkey, and a pheasant. Peach Mountain (Momoyama), which rises up behind the shrine, is said to be the last place the boy was seen and has been a sacred place since ancient times.

A unique peach-shaped torii gate stands at the entrance to the shrine. The inscription on it reads: “Evil shall leave you, illness will cease to exist, and disaster will not befall you.” The blessing is based on a series of puns—the word *saru* (leave you) is also the word for “monkey.” The word *inu* (cease to exist) is also the word for “dog.” The word *kiji* (will not come) is also the word for “pheasant.” These three animals are Momotaro’s companions.

Local sculptor Shoun Asano (1891–1978) created the many colorful concrete characters from the story that are placed around the grounds. A treasure house holds historical relics related to the *Momotaro* tale.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桃太郎神社

桃太郎神社は崇拜と魔法の両方の場所であり、日本の民話桃太郎（桃太郎）のキャラクターが生き返ります。物語は、子供のいない年配のカップルが川に浮かぶ桃を見つけ、中に小さな男の子を発見したということです。犬山市は、この伝説は木曾川のほとりで起こったと言います。桃太郎が育ったとき、彼は両親を離れ、悪魔（鬼）と戦うために旅をしました。途中、彼は話す犬、猿、キジと仲良くなりました。神社の後ろにそびえる桃山（桃山）は、少年が最後に見られた場所と言われ、古くから信仰の対象となってきました。ユニークな桃の形をした鳥居（鳥居）が神社に通じています。碑文には、「悪は去る（サル） 病は居ぬ（イヌ） 災いは来じ（キジ）」と書かれています。日本語の同音異義語の言葉遊びであり、桃太郎の仲間を指します。地元の彫刻家浅野祥雲（1891-1978）は、たくさんのカラフルなコンクリートキャラクターを物語の周囲に配置しました。宝庫には、桃太郎の物語に関連する歴史的遺物が保管されています。

009-027

Lake Iruka

愛知県犬山市

【タイトル】 入鹿池
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Lake Iruka

Lake Iruka is an artificial agricultural reservoir located in the Hida-Kisogawa Quasi-National Park in the Iruka area of the city of Inuyama. The lake is always bustling with fishermen.

In 1628, six men who would later be called the “six men of Iruka” submitted a permit to develop the lake to the Owari domain (now part of Aichi Prefecture) via the attendant retainer who belonged to the Naruse family of Inuyama. They soon received permission to begin construction. The village of Iruka of the Niwa District was located in the area at the time, but the residents were forced to move. Construction of the reservoir began in 1632 and was completed in 1633.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

入鹿池

入鹿池（いるかいけ）は、愛知県犬山市の入鹿、飛騨木曾川の国指定公園内にある人工農業用のため池です。多くの釣り人で賑わいます。

寛永 5 年（1628 年）、後に「入鹿六人衆」と称されることとなった 6 人の男たちが付家老であった犬山の成瀬家を経由して尾張藩に入鹿池の開発届を出し、認可されました。当地には丹羽郡入鹿村があったが、住民を移住させ、寛永 9 年（1632 年）から着工し、寛永 10 年（1633 年）に完成させました。

009-028

Ishiage Festival

愛知県犬山市

【タイトル】 石上げまつり
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ishiage Festival

There are a number of theories about the origin of the Ishiage festival, but it began growing into the large-scale event it is today about 170 years ago. Many people believe it began in 1837, the year after the end of the Great Tenpo Famine. The festival takes place on the first Sunday of August and, as its name implies, involves “carrying rocks” to the summit of Owari Fuji (277 meters, 908 feet), a small mountain in the city of Inuyama.

One theory about the origin of the festival goes that long ago, someone climbed Owari Fuji and left a wish inscribed on a stone. Princess Konohana sakuya-hime then appeared to the person in a dream and lamented that Owari Fuji was not as tall as Mt. Hongu, a neighboring mountain. Afterwards, the individual picked up some clean rocks from the Kiso River, carried them to the top of the mountain, and stacked them up into a pile. As a result, the person’s wish came true. The story spread from village to village, and soon people began carrying large rocks to the summit to pray for long and prosperous lives, good fortune for their descendants, and bountiful harvests. This was the beginning of the Ishiage festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石上げ祭り

石上げ祭りの起源は諸説あるが、約 170 年程前の江戸時代、天保 7 年（1836 年）「天保の大飢饉」の翌年から盛大になったとされます。8 月の第 1 日曜日に行われ、対象の石を尾張富士の山頂（標高 277メートル）に運びます。

祭りの由来は、その昔、ある者が尾張富士に登り願い事を石に記して願いごとをしたとき、その夢に「木花開耶姫命（このはなさくやひめのみこと）」が現れ、尾張富士が隣の本宮山より低いことをとても嘆きました。そこでその者は、木曾川の清浄な石を拾い上げ、山頂に積み上げたところ不思議にも願いが叶ったのです。そのことが村から村へと伝わり、相次いで大石を奉納して富貴長命、子孫繁栄、五穀豊穰を祈願したのが石上げ祭りの始まりであります。

009-029

Old Horibe Residence

愛知県犬山市

【タイトル】堀部家住宅
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Old Horibe Residence

The Old Horibe Residence is the only building that still shows what samurai family houses in the castle town of Inuyama looked like. For generations, the Horibe family served the Naruse family, who were the lords of Inuyama Castle. The Horibe family obtained the land for the residence in 1867 and built the main house in 1883. In 1893, they added a mud-walled storehouse, breezeway, and workshop.

The residence has a floor area of just over 1330 square meters. Visitors can view the unique characteristics of a samurai family house in many parts of the residence. The simple atmosphere inside the residence shows how people in the castle town lived their lives on a daily basis. Six buildings, including the main house, the detached house, and the mud-walled storehouse, are nationally-registered Tangible Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧堀部家住宅

犬山城下町で唯一の武家の面影を残す建物です。

堀部家は代々、犬山城主の成瀬氏に仕える武士だったが、明治初年にこの土地を手に入れ、明治16（1883年）に堀部邸（主屋）を建築しました。その後、明治26年（1893年）、堀部邸の土蔵、渡り廊下、作業場を増築しました。

敷地は 1338.04 m² (約 405 坪)。随所に武家住宅の特徴が見られます。
主屋、離座敷、土蔵など全部で 6 棟の建物は、文化財的価値が認められ、国の登録有形文化財となっています。
邸内の素朴なたたずまいからは、城下の人々の日常の暮らしぶりが伝わってきます。

010-001

Overview of Tōji Temple

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 東寺 概略
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Overview of Tōji Temple

Tōji is the oldest Buddhist temple in Kyoto. It was founded in 796, only two years after the city itself was established under Emperor Kanmu (735–806). Tōji was built to provide spiritual protection for the Imperial Court, the new capital city, and the country as a whole. At the time, Tōji was one of only two temples allowed within the city boundaries. Literally “East Temple,” Tōji is located to the east of what was then the main gate of the capital. Its counterpart, Saiji or “West Temple,” burned down in 1233 and was never rebuilt. For centuries the monks at Tōji were responsible for important court rituals, including the enthronement ceremony for new emperors.

Tōji is closely associated with the Buddhist monk Kūkai (774–835), the scholar, architect, and calligrapher known posthumously as Kōbō-Daishi or “Great Teacher of Buddhist Doctrine.” Kūkai traveled to China in 804 to study the teachings and rituals of esoteric Buddhism, which had spread from India to China during the rule of the Tang dynasty (618–907). Esoteric Buddhism is known for the prominent use of mandalas, which are visual depictions of Buddhist cosmology. Mandalas can be found throughout Tōji: in paintings, arrangements of statues, and buildings.

Kūkai returned to Japan in 806 and began teaching what he had learned in China. By 816 he had codified his teachings into a system of religious practice that became the Shingon school of esoteric Buddhism. In 823, Emperor Saga (786–842) appointed Kūkai chief abbot of Tōji. Kūkai accepted the post on the condition that only Shingon would be practiced at the temple. This was a radical departure from the common practice at the time of multiple sects practicing at the same temple. As abbot, he refashioned the temple, expanding it with new buildings including the Lecture Hall and the five-story pagoda.

Like Kyoto itself, Tōji has survived fires, earthquakes, wars, and other disasters for more than twelve centuries. Many of its structures have been rebuilt, sometimes more than once. A devastating fire swept through the complex in 1486, and for more than a century afterward, repair efforts were hampered by civil war. Most of Tōji's buildings date from the late-1400s to the mid-1600s. Five of its structures are designated National Treasures, as is much of the temple's religious art. In 1994, UNESCO designated Tōji as a World Heritage Site as part of the Historic Monuments of Ancient Kyoto site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東寺の概略

東寺は京都で最も古い佛教寺院である。桓武天皇（735-806）の下、都が建造されてからわずか2年後の796年に建てられた。東寺は朝廷、新たな都、そして国全体にスピリチュアルな保護をもたらすために建てられた。当時、東寺は都の内側で許可を受けたたった2つの寺のうちの1つだった。“東寺”の文字通り、東寺は当時の都の正面玄関の東側にある。もう一つの寺、西寺は1233年に焼失し、再建されなかった。数世紀もの間、東寺の僧侶たちは新天皇の即位の礼などといった重要な朝廷儀式を担った。

東寺は、死後は弘法大師（佛教の教義の大師の意）として知られるようになった有名な学者であり、建築家であり、能筆家であった僧空海（774-835）と密接に結びついている。空海は遣唐使の一員として804年に中国を訪れ、唐王朝（618-907）の支配下でインドから中国まで広まっていた密教の教義と儀式を研究した。密教は佛教の世界の宇宙を視覚的に描いたものである曼荼羅を巧みに使用することで知られる。曼荼羅は絵画、仏像の配置、建物など、東寺のいたるところで見ることができる。

空海は806年に帰国し、中国で学んだことを教え始めた。816年までに彼の教義を宗教的実践の体系に集大成し、それが真言宗という密教になった。

823年、嵯峨天皇（786-842）は東寺を空海に下賜し管長に任じた。空海は、真言宗だけが東寺で修行されることを条件にそのポストを受け入れた。こ

これは、同じ寺院で複数の宗派が学ばれていた当時の一般的な慣行からの大胆な脱却であった。彼は管長として寺を改革し、講堂や五重塔などを含めた新しい建物を建てて拡大した。

京都の町と同様に、東寺も 1200 年以上にわたって火災、地震、戦争、その他の災害を乗り越えてきた。建物の多くは、一度ならず何度も再建された。

1486 年に壊滅的な火災が建物施設を襲い、その後 1 世紀以上にわたる内戦により、修理の努力が妨げられた。東寺の建物のほとんどは、1400 年代後半から 1600 年中期の建築になる。5 つの建造物は、同寺の宗教的芸術作品の多くと同様に国宝に指定されている。ユネスコは、1994 年に古代京都の歴史的建造物の一部として、東寺を世界遺産に指定した。

010-002

Main Hall (Kondō)

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 金堂
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Main Hall (Kondō)

The Main Hall is the largest building at Tōji. It houses a statue of Yakushi Nyorai, the Buddha of medicine and healing, who has been venerated at the temple since its founding in 796. Many Japanese temples are built around a similar central hall where the principal Buddhist deity is enshrined. In the seventh and eighth centuries, worship of Yakushi Nyorai was strongly associated with the emperor and the court, making it a fitting deity for the temple built to protect the emperor's new capital of Kyoto.

The Main Hall was the only major building at Tōji before the temple's expansion under Kūkai (774–835), who became abbot in 823. Kūkai transformed Tōji into a headquarters for Shingon Buddhism, the esoteric school of Buddhism he founded after studying in China.

The original Main Hall was destroyed in a fire in 1486. Rebuilding was delayed for more than a century due to a succession of civil wars. The current structure was completed in 1603. The building is designated a National Treasure, while the statues of Yakushi Nyorai, the Twelve Heavenly Generals, and two attendant bodhisattvas are Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金堂

金堂は東寺の最大の建物である。ここは病の治癒と癒しの佛である薬師如来の像を祀っており、これらは796年の創立以来、金堂で尊ばれてきた。日本の

多くの寺は、仏教の主要な神々が祀られる似たような主要な部屋を中心に建造される。

7世紀から8世紀にかけて、薬師如来崇拜は天皇と宮廷と深く結びつき、天皇の京都の新都を守るために建てられたこの寺院にふさわしい神となった。東寺が823年に管長となった空海（774-835）の下で拡大をする以前は、講堂が唯一の主要な建物であった。空海は中国で学んだ後に自ら開いた密教の宗派である真言宗の総本山に東寺を作り替えた。

最初の金堂は1486年に火事で破壊された。続いた内戦のせいで再建は1世紀以上も遅れた。現在の金堂は1603年に完成した。この建物は国宝に指定され、薬師如来、十二神将、日光菩薩、月光菩薩も重要文化財である。

010-003

Architecture of the Main Hall (Kondō)

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 金堂建造物について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Architecture of the Main Hall (Kondō)

When the Main Hall was rebuilt in 1603, more than a century after it was destroyed in a fire, its designers mixed architectural styles from Tōji's distant past with more recent innovations. The building is considered a masterpiece of the grand and often era-jumbling approach to building that developed in the Azuchi-Momoyama period (1573–1600). The design blends the tall pillars and exposed bracketing of the Great-Buddha-Hall style (Daibutsuyō) with the simpler curved lines of the older Japanese style (Wayō). The outer walls, beams, and ornaments were originally painted in bright colors.

From the outside, the two roofs make the structure appear to have two stories, but the lower of the two roofs is ornamental. The interior is a single space with a 12-meter-high ceiling. At the front of the building, the lower decorative roof has an elevated window in the center, a feature also seen at the Great Buddha Hall at Tōdaiji in Nara and at the Phoenix Hall at Byōdōin in Uji. The window is opened during ceremonies at the hall, lighting up the statues inside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金堂の建築

火災で破壊されてから1世紀以上が経った1603年に金堂が再建されたとき、設計者は東寺の遠い過去の建築様式と最新の革新技术を組み合わせた。その建物は、安土桃山時代（1573-1600）に発展した壮大で時代を揺るがす建築物の傑作と考えられている。このデザインは背の高い柱と大仏様と和様のシンプ

ルな彫刻のラインを組み合わせたものになっている。外壁、梁、装飾はもともと明るい色の装飾で覆われていた。

2つの屋根は、外からは二重に見えるが、その2つの屋根のうちの下屋根は装飾である。内部は高さ12メートルの1つの部屋になっている。建物の正面の装飾が施された下の方の屋根は、中央部分には、奈良の東大寺大仏殿と宇治の平等院鳳凰堂にも見られる特徴である高く設置された小さな窓がある。この窓はこの場所で式典が行われる際には開放され、内部の仏像に光が当たるようになっている。

010-004

Image of Yakushi Nyorai

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 金堂内 薬師如来について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Image of Yakushi Nyorai

When Tōji was founded, the main image of worship was Yakushi Nyorai, the Buddha of healing and medicine. Devotion to Yakushi was among the first to spread in Japan after the introduction of Buddhism from the Asian mainland in the sixth century. Devotion to Yakushi is perhaps understandable, as this Buddha offers not only salvation in the next world but relief from pain and suffering in this one.

This image of Yakushi was created in 1603 by the master sculptor Kōshō (1534–1621) and is based on older iconography. It was commissioned when the hall was rebuilt after the fire of 1486. The statue is carved from Japanese cypress and covered in lacquer and gold leaf. Surrounding Yakushi's head like a halo are the Seven Buddhas of Medicine, said to be aspects of his divinity. Around the base of the statue stand the Twelve Heavenly Generals, a group of fierce celestial beings that serve as his protectors. Yakushi is flanked by two attendants, bodhisattvas representing sunlight and moonlight.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

薬師如来

東寺が建造された時、崇拝の対象となる主な佛像は癒しと病の治癒の佛である薬師如来であった。薬師如来への信心は、6世紀にアジア大陸から佛教が伝来して以来、日本で最も初めに広まった。薬師如来への信心はおそらく理解がしやすかった。なぜなら、仏陀はあの世での救いだけでなく、この世での痛みや苦しみからの解放をももたらす存在であったからである。

薬師如来像は、1603年に佛師である康正（1534-1621）によって古い図像に基づいて制作された。1486年の火事の後、金堂が再建されたときに委託された。像は檜寄木造りで、漆と金箔で覆われている。後光のような薬師如来の頭部を取り囲むのは七仏薬師で、その佛性を表していると言われる。薬師如来の台座の周囲には、薬師如来の守護神の十二神将が並んでいる。薬師如来の両脇には、日光菩薩と月光菩薩が並んでいる。

010-005

Nikkō Bosatsu and Gakkō Bosatsu

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 金堂内 日光・月光菩薩について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nikkō Bosatsu and Gakkō Bosatsu

Many traditional depictions of Yakushi Nyorai show him flanked by two divine attendants, Nikkō Bosatsu and Gakkō Bosatsu. They are the bodhisattvas that represent sunlight and moonlight, respectively. In Buddhist theology, bodhisattvas are beings who have chosen to delay enlightenment in order to remain in the world to guide others to nirvana. Images of bodhisattvas often feature jewelry and adornments such as the elaborate headdresses worn here by Nikkō and Gakkō. This is in stark contrast to images of Buddhas, who usually wear only simple robes with no other bodily embellishment.

Nikkō and Gakkō are depicted as mirror images of each other, with Nikkō on the right and Gakkō on the left. Their light is said to illuminate Yakushi Nyorai's teachings. All three figures in the triad were completed in 1603 and are Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日光菩薩と月光菩薩

薬師如来の多くは伝統的に両脇侍像の日光菩薩と月光菩薩を従えた姿で表現されている。それらはそれぞれ日の光と月の光を表している。佛教の理論では、菩薩とは、他者を涅槃へと導くために、自らの悟りを開くことを遅らせることで、この世にとどまった存在である。菩薩像はしばしば、ここで日光や月光が身に着けている頭飾りのようなジュエリーや装飾をまとっている。これはたいして何も装飾がついていないシンプルなローブだけを身にまとっている仏陀の

銅像とはまったく対照的なものである。日光と月光は、互いに鏡像として表現されており、右側に日光、左側に月光が立ち並ぶ。彼らの光は薬師如来の教えを照らすと言われている。3組の仏像はすべて1603年に完成され、重要文化財に指定されている。

010-006

Twelve Heavenly Generals

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 金堂内 十二神将について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Twelve Heavenly Generals

Yakushi Nyorai, the Buddha of medicine and healing, is often depicted surrounded by a group of fearsome guardians called the Twelve Heavenly Generals. They are his protectors and, in this statue, they circle the base upon which he sits. The Generals have their origins in India as *yaksha*, a type of Hindu nature spirit. They were later incorporated into Buddhism as spirits to protect the teachings of the Buddha. The number twelve has many overlapping connotations in Buddhism and other Asian traditions, including the twelve signs of the Chinese zodiac, the twelve cosmic directions, and the Twelve Vows of Yakushi Nyorai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十二神将

癒しと病の治癒の佛、薬師如来は十二神将と呼ばれる恐ろし気な守護神の一軍によって囲まれて表現されている。十二神将は薬師如来の保護神であり、ここでは、薬師如来が座っている台座を取り囲んでいる。十二神将の起源はインドにあり、ヒンドゥー教の自然の霊の一種である YAKSHA である。彼らは後に仏陀の教義を守る霊として佛教に組み込まれた。12 の数には、中国の 12 の干支、宇宙の 12 方角、薬師如来の 12 の誓いなど、佛教とアジアの伝統において、いくつかの重複する含蓄がある。

010-007

Lecture Hall (Kōdō)

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 講堂
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Lecture Hall (Kōdō)

The Lecture Hall is the center of religious instruction at Tōji and houses one of the temple's most important treasures: a three-dimensional depiction of the Buddhist cosmology consisting of 21 statues, most of which date from the ninth century.

When the monk Kūkai (774–835) became abbot in 823, he built this hall as a place to teach the esoteric Buddhist tradition he had studied in China. This tradition, which has its roots in Indian Buddhism, emphasizes hidden knowledge and rituals, the chanting of mantras, and the study of mandalas—visual representations of the Buddhist universe. The statues in the hall are arranged as a large, three-dimensional mandala.

Kūkai's original hall was lost during the fire in 1486 that destroyed most of Tōji's buildings. Rebuilt in 1491 five years after the fire, the building still stands on the foundation stones of the original hall. Fifteen of the 21 wooden images survived and are designated as National Treasures by the Japanese government.

上記解説文の仮訳（日本語訳） 講堂

講堂は東寺の宗教教育の中心地であり、寺院の最も重要な宝物の1つを収納している。そのほとんどが9世紀のものである21体の佛像から成る、佛教の宇宙論を描いた立体的な画である。

空海（774–835）が823年に管長になったとき、彼は中国で学んだ密教の教義を教えることができる場所として1つの間を建造した。インドの佛教に起源を持つこの伝統は、隠された知識と儀式、マントラ（真言）の詠唱、そして

佛教の宇宙の視覚的表現であるマンダラの研究を強調していた。講堂内の諸佛像は、大きな立体曼荼羅として配置されている。

空海が建てた元の講堂は、東寺のほとんどの建物を焼失させた 1486 年の火事で失われた。火事から 5 年後の 1491 年に再建され、この建物はいまだに元の講堂の礎石の上に建っている。21 体の木製の佛像のうち、15 体の佛像が現存しており、日本政府から国宝に指定されている。

010-008

Architecture of the Lecture Hall (Kōdō) 真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 講堂建造物について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Architecture of the Lecture Hall (Kōdō)

The Lecture Hall stands at the exact center of the Tōji complex, a testament to its importance in the spiritual life of the temple. It was the first building to be reconstructed after the fire that devastated Tōji in 1486. Rebuilding was finished in just five years, in 1491, making it one of the temple's oldest surviving structures.

The focus of the Lecture Hall is on the statues inside—a three-dimensional mandala designed by Kūkai (774–835) as an aid for meditation and study, which might be the reason why the exterior is finished in a simpler style than that of the Main Hall. The Lecture Hall has a single, hip-and-gable roof and huge doors that open to reveal the statues inside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

講堂の建築

講堂は東寺の敷地のちょうど中央に建っており、この寺に根付く精神にとっての講堂の重要性を表している。講堂は東寺が大きく焼失した1486年の火事後に最初に再建された建物だった。再建は5年後の1491年に完了し、この寺の中で最も古い現存する建物の一つとなった。

講堂で注目すべきは、内部の仏像たちである。これらの仏像は、空海（774-835）によって病の治癒と勉学を助けるものとして設計された立体的な曼荼羅になっており、このことが、寺の外観が講堂のそれよりもよりシンプルな作り

になっている理由であるのかもしれない。講堂には1つの入母屋造の屋根と内部の仏像を見せることができる巨大な扉が付いている。

010-009

Inside the Lecture Hall: A Three-dimensional Mandala

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 講堂内 立体曼荼羅 21 体について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Inside the Lecture Hall: A Three-dimensional Mandala

The Lecture Hall is not only a place to hear sermons and chant mantras: the building itself is designed to be a tool for meditation. The 21 statues inside are arranged to form a three-dimensional mandala, a depiction of the sacred cosmology of esoteric Buddhism.

Fifteen of the statues were created in the early ninth century. According to tradition, they were designed by Kūkai (774–835) while he was head abbot of Tōji (823–835) and were installed in the hall in 839. The remaining five are replacements created after the Lecture Hall's reconstruction in 1491. All the statues are made of wood and lacquer, and most are decorated with gold leaf.

The figures are arranged in groups. There are three groups of five deities surrounded by six additional deities. At the center of the dais are the Five Great Buddhas (Gochi Nyorai), fully enlightened beings who occupy the highest rank of the Japanese Buddhist pantheon. To the east of the Buddhas are the Five Great Bodhisattvas (Godai Bosatsu), compassionate deities who help humans achieve enlightenment. To the west are the ferocious-looking Five Wisdom Kings (Godai Myō-ō) chastisers of the wicked and discipliners of the faithful. At each corner of the dais is one of the Four Heavenly Kings (Shitennō) who protect the four directions. The two attendants of the Buddha, Bonten and Taishakuten, who stand to either side are Hindu gods incorporated into Buddhist mythology. The deva Bonten is on the eastern side while the deva Taishakuten stands on the western side.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

講堂の中：立体曼荼羅

講堂は、説教やマントラ詠唱を聞くだけの場所ではなかった。建物自体は禅定のツールとして設計されている。内部の21体の佛像は、密教の神聖な宇宙論を描写した立体曼荼羅を形成するように配置されている。

15体の佛像は9世紀初頭に制作された。空海（774-835）が東寺の管長の間（823-835）に彼によって伝統に則ってデザインされ、講堂には839年に安置された。残りの5体は、1491年の講堂の再建後に作られた複製品である。すべての佛像は木と漆で作られており、そのほとんどが金箔で覆われている。佛像はグループ分けされている。6つの付随的な神々に囲まれた5つの神々のグループが3つ存在する。中央の須弥壇には、五智如来が安置されている。五智如来は完全に悟りを開いた日本の佛教殿堂の最高位の存在で、人々を教え導く佛である。東には、人々が悟りを開けるように手助けを行う優しさを持った五大菩薩が安置されている。西には獰猛な見た目を持ち、邪悪な者を懲らしめ、信心深さを持つ者を導く五大明王が設置されている。須弥壇の四隅に立っているのが、四方を守る四天王の一尊である。両側に立っている仏陀の世話役である梵天と帝釈天は、ヒンドゥー教の神々から佛教の神話に組み込まれた。梵天は東側、帝釈天は西側に立っている。

010-010

Five-Storied Pagoda

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 五重塔
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Five-Storied Pagoda

Tōji's pagoda is a Kyoto landmark, visible from around the city. It is 55 meters high and the tallest traditional wooden building in Japan. Despite its slender form, it is surprisingly resilient to earthquakes but not, unfortunately, to lightning. The pagoda has burned down four times and was rebuilt most recently in 1644 with support from Tokugawa Iemitsu (1604–1651), the third Tokugawa shogun.

Pagodas evolved from Indian stupas—structures used since ancient times for burials and for housing sacred relics. This one was originally built to enshrine relics of the historical Buddha (Siddhārtha Gautama, sixth century BCE) brought to Japan from China by Kūkai (774–835), founder of the Shingon school of Buddhism. The relics are buried below the pagoda's central column.

The central column hangs from the upper story of the pagoda. Symbolically, it represents Dainichi Nyorai, the primordial or cosmic Buddha, who occupies the most important place in Shingon Buddhism. Inside the pagoda, the column is surrounded by four other Buddhas and together with Dainichi Nyorai they comprise the Five Great Buddhas found in the center of the Diamond World Mandala, a symbolic representation of the universe as understood in esoteric Buddhism. The same arrangement of Buddhas can be found in the statues in the Lecture Hall.

On the interior walls are paintings of Kūkai and other masters of esoteric Buddhism, and of a dragon. Dragons are water creatures in Chinese and Japanese mythology, and this image is intended to protect the wooden building from fire. A final distinctive touch can be found on the outside of the building. A carving of a small, demon-like creature called a *jaki* is perched on a protruding beam on each corner, where he appears to be helping to support the roof.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五重塔

東寺の塔は、京都の目印であり、街中から見ることができる。高さは 55 メートルで、日本で最も高い伝統的な木造の建築物である。そのスレンダーな形にもかかわらず、驚くべき耐震性を備えているが、残念ながら落雷には弱い。この塔は今まで 4 度も焼失し、直近では 1644 年に徳川 3 代目の将軍である徳川家光（1604-1651）の支援のもとに再建された。

（このような）塔は、埋葬や仏舎利を納める目的で古代から使われていた建物であるインドの仏舎利塔が発展したものである。この（東寺の）塔は、もともとは、真言宗の創始者である空海（774-835）によって中国から日本にもたらされた歴史的なお釈迦様（Siddhārtha Gautama、紀元前 6 世紀）の仏舎利を祀るために建てられた。仏舎利はこの塔の心柱の下に収められている。

心柱は塔の上の階から吊り下げられており、真言佛教の最も重要な場所を占める原始または宇宙の佛である大日如来を象徴している。塔の内部では、心柱は四尊の如来に囲まれており、真言密教における世界を表現した代表的なものである金剛界曼荼羅の中心に見ることができる五智如来を、大日如来と共に構成している。佛像の同じ配置は講堂の佛像の配置の中に見出すことができる。

塔の内部の壁には、空海や真言八祖像や龍の絵が描かれている。龍は中国と日本の神話に登場する水の生き物であり、この絵は木造の五重塔を火災から守ることを目的として描かれている。最後の特徴的なタッチは建物の外側で見つけることができる。邪鬼と呼ばれる小さな悪魔のような生き物の彫刻が、それぞれの角の突き出た梁に腰掛けて、屋根を支えているようである。

010-011

Architecture of the Pagoda

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 五重塔建造物について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Architecture of the Pagoda

At just under 55 meters, the pagoda at Tōji is the tallest traditional wooden building in Japan. Although its height makes it susceptible to lightning strikes, it is extremely resistant to earthquakes. In over 1,000 years, none of the pagodas at Tōji have been toppled by an earthquake.

The pagoda is constructed around a central column formed from three tree trunks joined end to end. The column hangs from the top floor and supports the ornamental finial that decorates the topmost roof.

The floors of the pagoda are built as independent sections stacked on one another. The timber used in the structure is fitted together with elaborate joints rather than with nails. During an earthquake, the building's center of gravity remains stable because the sections of the pagoda move independently from the central column which acts as a damper and the play between the joints absorbs some of the shaking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五重塔の建築

高さ 55 メートル弱の東寺のこの塔は、伝統的な木造建築の中では日本で最も高い建物である。この塔の高さにより、落雷を受けやすくなっているものの、地震にはとても強い構造になっている。1200 年以上にわたって、東寺の五重塔は地震で倒れたことはない。

塔は継ぎ合わされた 3 本の木の幹から成る心柱を中心に建てられている。柱は最上階から吊り下げられ、一番上の屋根を飾る先端の装飾部分を支えている。

塔の各フロアは独立して設計されており、それらが積み重なった構造になっている。建築に使用されている木材は、釘ではなく、精巧な継ぎ目でお互いに接続されている。地震の際は、建物の重心は安定を保つ。なぜなら、塔の各セクションは心柱とはバラバラに動き、そのことが継ぎ目同士の間で振動を吸収し、逃がす役目を果たす。

010-012

Deities in the Pagoda

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 五重塔初層内部について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Deities in the Pagoda

Kūkai (774–835) designed the interior of the pagoda to reflect the sacred cosmology of Shingon Buddhism. Shingon adherents use mandalas—symbolic depictions of the universe—as aids to meditation.

At the center of the pagoda are the Five Great Buddhas (Gochi Nyorai) who occupy the highest rank in the Shingon pantheon. Dainichi Nyorai, the primordial or cosmic Buddha at the core of all things in Shingon theology, is represented by the central hanging column. The other four Buddhas surround the column, each facing a cardinal direction: Ashuku Nyorai, the Immovable One, on the east side; Hōshō Nyorai, the Jewel Born, to the south; Amida Nyorai, Buddha of Infinite Light and Life, to the west; and Fukūjōju Nyorai, He Whose Accomplishment Is Not in Vain, to the north. They are joined by eight bodhisattvas—compassionate beings who delay their own enlightenment to help other living beings enter nirvana.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五重塔の佛たち

空海（774–835）は、真言密教の神聖な宇宙論を反映するように五重塔の内部を設計した。真言密教の弟子はシンボルによる宇宙の描写である曼荼羅を禅定の助けになるものとして使用する。

塔の中心に安置されているのは、この真言密教のパンテオンとも言える場所の最高位を占める五智如来である。真言密教のすべての核となる基本原理、または宇宙の佛である大日如来は中心に吊り下げられた柱によって表されている。

柱を取り囲むそのほかの4体の仏陀は、極めて重要な富岳をそれぞれ向いている。東方佛の阿閼如来、南方佛の宝生如来、西方佛の阿弥陀如来、北方佛の不空成就如来。これらに、他の生物が涅槃に入るのを助けるため、悟りを開くことを遅らせてこの世にとどまった慈悲深い八菩薩が加わる。

010-013

Mieidō

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 御影堂
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Mieidō

Every morning at six o'clock and around noon, the monks of Tōji serve a meal of tea, rice, fruit, and seasonal vegetables to a statue of Kūkai (774–835), the founder of Shingon Buddhism, who is known posthumously as Kōbō-Daishi, or the Great Teacher of Buddhist Doctrine. Kūkai lived in the Mieidō while he was abbot of Tōji Temple from 823 to 835. The morning ceremony is open to all and those in attendance are allowed to touch one of the relics that Kūkai brought back from his studies in China.

The Mieidō was destroyed in a fire in 1379 but was completely rebuilt by 1390. It is one of the few buildings at Tōji to have survived a subsequent fire in 1486. Its architectural style is more secular than religious, resembling the manor houses of nobles and high-ranking samurai of the early Heian period (794–1185).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御影堂

毎朝 6 時と正午ごろに東寺の僧侶は茶、米、果物、季節の野菜から成る食事を、真言密教を設立し、その死後は弘法大師として知られる空海（774–835）にお供え物をする。空海は東寺の管長を務めた 823 年から 835 年まで御影堂を住居とした。この朝の儀式は一般公開されており、出席者は空海が中国から持ち帰った仏舎利の 1 つに触れることも許される。

御影堂は 1379 年に火事で焼け落ちたが、1390 年には完全再建された。御影堂は、その後の 1486 年に起こった火事で生き残った東寺の数少ない建物の 1

つである。その建築様式は宗教的というよりも世俗的で、平安時代初期（794～1185）の上級武士の館である書院造に近い。

010-014

Architecture of the Mieidō

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 御影堂建造物について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Architecture of the Mieidō

The Mieidō resembles the house or retreat of a Heian period (794–1185) noble. It is encircled by a railed veranda and the roof is shingled in Japanese cypress bark. The buildings of the Mieidō are quite architecturally different from the main buildings of Tōji temple, because it was first used as a home. Overall, the Mieidō exudes a sense of elegance and serenity.

The Mieidō consists of three buildings: an inner, middle, and outer hall. The original was destroyed in a 1379 fire. The inner hall, the largest part of the Mieidō, was rebuilt in 1380, and construction of the middle and outer halls was finished in 1390. The residence's buildings are some of the oldest in the Tōji Temple complex. The Mieidō was designated a National Treasure in 1958.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御影堂の建築

御影堂は、平安時代（794–1185）の貴族のために建てられた家や隠居所に似ている。縁側には高欄が付いており、檜皮葺屋根になっている。御影堂の建物は当初、住居として使用されていたため、建築的に東寺の主要な建物とは大きく異なっている。全体的に、御影堂は優雅さと静けさを感じさせる。

御影堂は-前堂、中門、後堂の3つの建物で構成されている。最初の御影堂は1379年の火事で焼失した。御影堂で最も大きな部分である前堂は1380年に再建され、中門と後堂の建設は1390年に完了した。これらの居住用の建物は

東寺の中でも最も古いものの部類に入る。御影堂は 1958 年に国宝に指定された。

010-015

Statue of Kūkai

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 御影堂内 弘法大師像について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of Kūkai

Kūkai (774–835), also known as Kōbō Daishi or the Great Teacher of Buddhist Doctrine, was a Japanese monk who traveled to China in the early ninth century to learn the secret teachings of esoteric Buddhism. When he returned to Japan, nobles and commoners alike were drawn to his teachings, which incorporated the chanting of mantras, the study of mandalas (symbolic depictions of Buddhist cosmology), and the transmission of hidden knowledge from master to pupil.

Kūkai became abbot of Tōji in 823, with the endorsement of the emperor, and made the temple the headquarters for his new Shingon school. Kūkai was a Renaissance man: besides traveling and teaching, he built temples, directed public works projects, and created some of Japan's most celebrated calligraphy.

This statue was carved in 1233 by Kōshō (dates unknown), a master sculptor of Buddhist iconography whose works can be found in a number of Kyoto temples. He was the son of the famed sculptor Unkei (1150–1223). It is the oldest surviving statue of Kūkai and was designated a National Treasure in 2000.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弘法大師像

空海（774–835）は、弘法大師としても知られており、9世紀初頭に密教の秘伝を学ぶために遣唐使の一員として中国を訪れた僧であった。日本に戻ったとき、貴族も庶民も分け隔てなく彼の授業（説法）に参加した。授業では、真言

の唱法、曼荼羅の研究（佛教の宇宙論の象徴的な描写）、および未知の知識を生徒へ伝えた。

空海は、天皇の支持を得て、823年に東寺の管長となり、この寺院を彼の新しい真言密教の道場にした。空海はルネッサンスの男であった。旅行と教育に加えて、彼は寺院を建設し、公共事業プロジェクトを指揮し、日本で最も有名な書道家として知られている。

この像は1233年に佛師の巨匠であった康正（生没年不詳）によって彫刻された。康正の作品は京都の多くの寺院に残っている。彼は運慶（1150-1223）という名高い佛師の息子であった。これは現存する最古の空海像であり、2000年に国宝に指定された。

010-016

Kanchi-in

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 観智院
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Kanchi-in

Kanchi-in is a sub-temple of Tōji and has been a place of religious scholarship since the fourteenth century. It is famous for its large collection of Buddhist writings and for two paintings by the renowned swordsman and artist Miyamoto Musashi (1584–1645).

The temple was originally built by Gōhō (1306-1362), a Shingon Buddhist monk and scholar. The current building was built in 1605 after Gōhō's temple was destroyed in an earthquake.

The two paintings by Musashi depict eagles preparing to strike their prey in a bamboo grove. The swordsman, one of the most popular figures in Japanese historical drama and literature, is said to have stayed at Kanchi-in after winning a duel.

Kanchi-in's storehouse contains the largest collection of esoteric Buddhist texts in Japan. The temple's guest hall (*kyakuden*) is designated as a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観智院

観智院は東寺の支院で、14世紀から真言宗の勸学院であった。密教の膨大な聖経類を保存し、有名な剣士であり芸術家の宮本武蔵（1584–1645）の2つの襖絵で知られている。

寺院はもともと、真言宗の僧であり学者であった杲宝（1306-1362）によって建てられた。現在の建物は、杲宝が建てた寺が地震によって倒壊した後の1605年に建てられた。

武蔵による2つの襖絵には、竹藪の中の獲物を捕まえる準備をしている鷲たちが描かれている。この剣士は日本の歴史ドラマや書物で最も有名な人物の1人で、ある決闘に勝利した後に観智院に滞在したと言われている。

観智院の倉庫には、日本で最大の密教の経典類のコレクションが保存されている。観智院の客殿は国宝に指定されている。

010-017

Architecture of Kanchi-in

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 観智院建造物について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Architecture of Kanchi-in

Rebuilt in 1605 after an earthquake, Kanchi-in is considered to be a masterpiece of the architectural style that emerged in the Azuchi-Momoyama period (1568–1603). The broad roof of the guest hall (*kyakuden*) is accented by the curved gable over the entrance. Curved gables are an aesthetic touch particular to traditional Japanese buildings, and have been a popular feature of temples, castles, and manor houses since the Kamakura period (1185–1333).

The design of Kanchi-in combines elements of established temple architecture with the *shoin-zukuri* style that was developing at the time of the temple's reconstruction. *Shoin* style buildings are distinguished by their square posts and tatami mat-covered floors and were often originally the residences of high-ranking samurai and Buddhist clergy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観智院の建築

地震の後の1605年に再建された観智院は、安土桃山時代（1568～1603）に出現した建築様式の傑作と考えられている。客殿の広い屋根は入口の上のカーブした破風が特徴的である。カーブした破風は日本の伝統建築物に特有な美しさを加えるもので、鎌倉時代（1185-1333）以降の寺、城、上級武士の館によく見られる特徴である。

観智院のデザインは、その再建が行われた時代に発展を遂げていた書院造の寺の建築要素を組み合わせたものになっている。書院スタイルの建築物は角柱と畳が敷き詰められた床が特徴で、多くの場合、もともとは上級武士や位の高い僧侶の住居であった。

010-018

Aizen Myō-ō and the Five Mounted Bodhisattvas 真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 五大虚空蔵菩薩・愛染明王について
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Aizen Myō-ō and the Five Mounted Bodhisattvas

Five mounted deities are enshrined in Kanchi-in's main hall. The statues were brought back from China in the ninth century by Eun (798–869), a Shingon monk and student of Kūkai (774–835). These deities are manifestations of the Five Great Buddhas who appear at the center of the of the Diamond World Mandala, one of the two main mandalas used in Shingon Buddhism. The central figure, riding a horse, represents Dainichi Nyorai, the cosmic or primordial Buddha. The others ride a lion, an elephant, a peacock, and a garuda—a mythical bird with origins in Hinduism.

Another notable statue in the main hall depicts Aizen Myō-ō, a red-skinned, six-armed Wisdom King—one of a group of wrathful-looking deities who safeguard Buddhism by chastising the wicked and disciplining the faithful. The statue dates from the Edo period (1603–1867). Surprisingly, perhaps, given his fearsome appearance, devotees pray to Aizen Myō-ō for good marriages and peaceful homes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

愛染明王と五大虚空蔵菩薩

観智院の本堂には五大虚空蔵菩薩像が安置されている。これらの像は、9世紀に空海（774–835）の真言宗の弟子である恵運（798–869）によって中国から持ち帰られた。これらの神々は、真言宗で主に使用される2つの曼荼羅のうちの1つである金剛界曼荼羅の中心に描かれている五大佛の姿を表現してい

る。馬に乗って中央にいるのは、宇宙そして原始の佛である大日如来。他の諸佛は、獅子、象、孔雀、ガルーダ（ヒンズー教の神話の鳥）に乗っている。本殿のもう1つの注目すべき像は、赤顔で6本の腕を持つ知恵の王である愛染明王である。これは、邪悪な者を懲らしめ、忠実な者に規律を守らせることで佛教を守る憤怒の佛の一人である。像は、江戸時代（1603～1867年）のものである。驚くべきことに、恐ろしい外見にもかかわらず、信者たちは愛染明王に良縁と家内安全を願って祈るのである。

010-019

Yasha Jindō

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 夜叉神堂
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Yasha Jindō

The figures inside these two small structures originally stood guard at either side of the temple's south gate. After a legend arose that people who passed by the gate without paying due respect to these deities became cursed with misfortunes, the statues were moved inside the temple grounds. They were moved to their current location in 1596.

The statues are said to have been carved by Kūkai (774–835), the great Buddhist teacher and abbot of Tōji. They are popularly known as *yasha*, or guardian spirits—a male *yasha* on the east side and a female on the west. Thought to be incarnations of the deities Monju Bosatsu and Kokūzō Bosatsu, they are both known for their wisdom. Despite their reputation for throwing curses, in another tradition these *yasha* have the power to relieve toothaches.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夜叉神堂

2つの夜叉神堂の小さな建物の中にある像は、雄夜叉と雌夜叉で、かつて南大門の左右に警備のために立っていた。これらの神を拝まずに通ると罰が当たると言う言い伝えができた後、これらの像は寺の敷地内に移動された。これらの像は1596年に現在の場所に移動された。

これらの像は、東寺の偉大な佛教指導者であり管長であった空海（774–835）によって彫られたと言われている。夜叉神は守護霊として知られており、東側は雄夜叉と西側は雌夜叉である。神々が肉体を与えられたものと考えられている文殊菩薩と虚空蔵菩薩は両方とも智慧を司る神々として知られる。

呪いをかけられるという評判もあるが、夜叉神には歯痛を和らげる力があるという伝説もある。

010-020

Statue of Kūkai

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 修行大師像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of Kūkai

This 1927 statue of Kūkai (774–835) depicts the founder of Shingon Buddhism as a traveling monk. Many of the most famous religious sites established by Kūkai were in far-off places, including Mt. Kōya in the mountains of Wakayama Prefecture; and the Shikoku Pilgrimage, a circuit of 88 temples on the island of Shikoku. The long journeys on foot needed to reach such places were considered part of the pilgrim’s religious training.

A bustling craft and antique market is held within Tōji’s grounds on the twenty-first day of every month. The market grew out of the shops that would serve the worshippers who visited the temple for the Mieiku ceremony, a tradition started during the Kamakura period (1185–1333). Kūkai is traditionally believed to have entered into eternal meditation on the twenty-first of the third month of the old Japanese calendar. The Mieiku ceremony is held on that date.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

修行大師像

この昭和2年の空海（774–835）像は、真言宗の創始者を旅僧として描いている。空海によって設立された最も有名な宗教的な場所の多くは、和歌山県の高野山や四国八十八か所寺院の巡礼など、遠く離れた場所にあった。徒歩でそのような場所に到達する長い旅は、巡礼者の宗教鍛練の一環と見なされている。

工芸品と骨董品の弘法市が、毎月 21 日に東寺の敷地内で開催されている。この市は鎌倉時代（1185-1333）に始まった伝統である御影供に訪れた礼拝者のためのお店から派生したものである。空海は伝統的に日本の旧暦で 3 月 21 日に永遠の禪定に入ったと考えられており、御影供はその日に合わせて行われている。

010-021

Kanjō-in Ceremony Hall

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 灌頂院
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Kanjō-in Ceremony Hall

Tōji was a government-sponsored temple, built to ensure divine protection for the emperor, his court, the capital, and the country. It played an important role in the rituals of the Japanese state. For centuries, new emperors were enthroned here in the *sokui kanjō* ceremony. The rites took place in the Kanjō-in Ceremony Hall.

The Kanjō-in has been rebuilt many times since its establishment in the ninth century. The present structure was commissioned in 1634 by Tokugawa Iemitsu (1604–1651), the third Tokugawa shogun. It was built for the 800th anniversary of Kūkai's (774–835) entrance into eternal meditation.

Enthronement ceremonies are no longer conducted at Tōji, but the hall is still a location for other important events, such as rituals marking the transmission of secret religious knowledge from teacher to pupil. The hall is open to the public for a short time, only two days a year, one day in January and one in April.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

灌頂院

東寺は政府の支援を受けた寺で、天皇、朝廷、都、そして国の鎮護のために建てられた。東寺は日本という国家の儀式において重要な役割を担っていた。何世紀にもわたって、新たな天皇はここで即位灌頂という儀式を行っていた。この儀式は灌頂院で行われていた。

灌頂院は、9世紀に設立されて以来、何度も再建された。現在の建物は、1634年に徳川3代目の将軍である徳川家光による建造の命を受け、空海入定（恒久的な禅定に入ること）後800年を記念して作られた。即位の礼はもうここでは行われていないが、灌頂院は未だに、密教の秘伝を師匠から弟子に伝える儀式などといった他の重要なイベントの舞台になっている。灌頂院は、1月と4月に1日ずつの年2日のみ、短時間一般公開されている。

010-022

Shōshibō Imperial Hall

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 小子房、勅使門
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Shōshibō Imperial Hall

Emperors visited Tōji from time to time before the capital was moved from Kyoto to Tokyo in the nineteenth century. They were received in the sumptuously decorated hall called the Shōshibō. Emperor Go-Uda (1265–1324) lived in the Shōshibō Imperial Hall for three years. Until the time of the Meiji Restoration (1868), emperors often took religious orders after abdicating the Chrysanthemum Throne. Emperor Go-Uda wanted to make Tōji a place for scholars and the study of Shingon. Another emperor, Kōgon (1313–1364), took refuge in the hall for about six months while rival warlords fought for control of Kyoto.

The present hall is a reconstruction that was built in 1934 to mark 1,100 years since Kūkai, the Buddhist teacher and abbot who expanded Tōji in the ninth century, is believed to have entered eternal meditation.

The hall consists of six rooms, each decorated with a different motif. The sliding *fusuma* doors in five of the rooms are decorated with ink wash paintings. In contrast, the walls of the Imperial Messenger Room (Chokushi no Ma) are covered in gold leaf and its *fusuma* are adorned with richly colored paintings of cranes and mountain scenes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小子房

19世紀に首都が京都から東京に移る前は、天皇は東寺を訪れていた。天皇は豪華な装飾が施された小子房と呼ばれる間で迎えられた。後宇多天皇（1265-1324）は、小子房に3年間住んでいた。明治維新（1868）までは天皇は多く

の場合、退位後は出家をした。後宇多天皇は東寺を学者と真言の研究の場所にすることを望んだ。光厳天皇（1313-1364）は敵対する軍指揮官が京都を占拠していた約6か月間、小子房に避難していた。

現在の小子房は、9世紀に東寺の管長として東寺を拡大し、恒久的な禅定に入ったと考えられている空海の千百年御遠忌にあたり1934年に再建された。

小子房は、異なる内装で装飾された6つの部屋で構成されている。5つの部屋の襖は水墨画で飾られている。対照的に、勅使の間の壁は金箔で飾られ、その襖には鶴と山の風景の色彩豊かな画が描かれている。

010-023

Residence Hall (Jikidō)

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 食堂
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Residence Hall (Jikidō)

The Jikidō is Tōji's residence hall, where the monks eat and conduct their day-to-day religious training. The original hall survived a millennium of fires, earthquakes, and other dangers. It was even occupied by the samurai warlord and future shogun Ashikaga Takauji (1305–1358) when he commandeered Tōji for his headquarters during a battle in 1336.

Unfortunately, in 1930 the building was consumed by fire and the present building was completed in 1933. Inside are the fire-damaged remains of four of the statues from the original hall, Buddhist deities known as the Four Heavenly Kings (Shitennō).

On the twenty-first of each month, scrolls representing the 88 temples of the Shikoku Pilgrimage are hung around the outside of the Jikidō. The temples are all associated with the monk Kūkai (774–835), the founder of Shingon Buddhism. A tray of earth collected from the grounds of the corresponding temple is placed on the ground in front of each scroll. Tradition holds that standing on the earth from one of these distant temples confers the same merit as an actual visit, meaning worshippers can complete the pilgrimage spiritually if not physically.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

食堂（じきどう）

食堂は東寺にある住居であり、僧侶たちが食事をし、日々の宗教学習を行う所である。当初の食堂は、1000年の間に起きた火災、地震、その他の危険を乗

り越えた。1336年のある合戦で、のちに将軍となる武将、足利尊氏（1305-1358）が東寺に本陣を置いた際には、その軍隊によって占拠された。

残念ながら、この建物は1930年について火災で焼失し、現在の建物が1933年に完成した。中には当初の食堂で本尊の千手観音菩薩を守っていて火災で焼けた姿の四天王が、今も十一面観音菩薩をしっかりとお護りしている。

毎月21日には、四国巡礼路の八十八か所を表す巻物が食堂の外に掛けられる。これらの寺々はすべて真言宗の開祖である空海（774-835）と関わりがある。各巻物の前の地面には、各寺から集められた土が入ったお盆がある。伝統では、訪問者は実際にそれらの寺々を訪れることができなかったとしても、これらの寺々それぞれの土の上に立つことにより、その巡礼の全ての行程を完了した時と同じ御利益を得ることができるのである。

010-024

Kūkai's Three-Dimensional Mandala

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 立体曼荼羅
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Kūkai's Three-Dimensional Mandala

Mandalas are symbolic depictions of the universe; Buddhist deities and symbols are arranged to point the way towards enlightenment. The statues in the Lecture Hall were commissioned by Kūkai (774–835) as a three-dimensional mandala. Of the 21 figures, fifteen are originals dating from the early ninth century, while the other five were created in 1491 to replace the statues lost in a fire. The statues are made of wood and lacquer, and most are covered in gold leaf.

In the middle of the mandala are the Five Great Buddhas, centering on Dainichi Nyorai, the primordial or cosmic Buddha. They are flanked by two groups of lesser deities: bodhisattvas to the east and Wisdom Kings to the west. Surrounding and protecting this pantheon are the Four Heavenly Kings, standing guard at each corner, and two guardian devas, one each on the eastern and western ends of the dais.

Five Great Buddhas (Gochi Nyorai)

Nyorai, or fully enlightened Buddhas, are beings who occupy the top of the Japanese Buddhist pantheon. The five Buddhas at the center of the dais embody the five fundamental wisdoms that help living beings escape the cycle of life and death. At their center is Dainichi Nyorai, the primordial or cosmic Buddha, who occupies a special place of veneration in Shingon and other esoteric traditions.

Dainichi Nyorai (in the center)
Ashuku Nyorai (at the northeast)
Hōshō Nyorai (at the southeast)
Amida Nyorai (at the southwest)
Fukūjōju Nyorai (at the northwest)

Five Great Bodhisattvas (Godai Bosatsu)

Bodhisattvas are compassionate beings who have put off their own enlightenment in order to help other living beings. The five bodhisattvas here appear as they do in the Diamond World Mandala, a fundamental text of esoteric Buddhism. Each is associated with one of the Five Great Buddhas.

Kongō Haramitta Bosatsu (in the center)

Kongō Satta Bosatsu (at the northeast)

Kongō Hō Bosatsu (at the southeast)

Kongō Hō Bosatsu (at the southwest)

Kongō Gō Bosatsu (at the northwest)

Five Wisdom Kings (Myō-ō)

The Wisdom Kings safeguard Buddhism by chastising the wicked and disciplining the faithful. They are depicted surrounded by flames, which represent the purification of the mind through the burning away of material desires. Although their fearsome appearance contrasts with that of the kindly bodhisattvas, the Wisdom Kings protect and guide living beings in their pursuit of enlightenment. Like the bodhisattvas, each of the Wisdom Kings here is also an aspect of one of the Five Great Buddhas.

Fudō Myō-ō (in the center)

Gōzanze Myō-ō (at the northeast)

Gundari Myō-ō (at the southeast)

Daiitoku Myō-ō (at the southwest)

Kongō-Yasha Myō-ō (at the northwest)

The Four Heavenly Kings (Shitennō)

These guardians of the four cardinal directions are protectors of Buddhism and are usually depicted as warriors. They carry spears and swords to combat evil and fight the enemies of Buddhism and stand on top of defeated demons. One of the kings, Tamonten, holds a pagoda in addition to his weapon.

Tamonten (at the northeast corner)
Jikokuten (at the southeast corner)
Zōchōten (at the southwest corner)
Kōmokuten (at the northwest corner)

Bonten and Taishakuten

These two deities usually appear as a pair and are considered protectors of the historical Buddha. Both are manifestations of powerful Hindu deities: Bonten is associated with Brahma, and Taishakuten with Indra. In Buddhist art, they often appear on either side of the main deity in a triad. Bonten is usually on the main deity's left side, as is the case here, where he is on the east side of the dais, and Taishakuten is on the west.

Bonten (on the east side)
Taishakuten (on the west side)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

空海の立体曼荼羅 21 体

曼荼羅とは、佛教の神々とシンボルが悟りに向かうみちを描くように配置された宇宙をシンボルで描いたものである。講堂の像は、立体的な曼荼羅として、空海によって配置された。これらの 21 の像のうち、15 体は元々 9 世紀初頭のもので、その他の 5 体は火事で焼失した像の代わりとして、1491 年に作られた。像は木と漆で作られ、金箔で覆われている。

曼荼羅の中央には五智如来が配置され、さらにその五智如来の中心には、原始または宇宙の佛である大日如来が配置されている。彼らの脇には、彼らより位の低い神々による 2 つのグループ、すなわち、東には五大菩薩が、西には五大明王がいる。これらの神々を囲み、守っているのは各コーナーに配置されている四天王、両端の須弥壇には 2 体の守護神（おそらく帝釈天と梵天のこと）である。

五智如来

如来は日本の佛教の神々で最高位を占める存在である。須弥壇の中央の五体の仏陀は生物が輪廻から解脱するのを助ける5つの基本的な知恵を具現化している。それらの中央には、原始または宇宙の佛である大日如来が配置され、真言宗やその他の密教において特別な徳があるとされる存在である。

大日如来（中央）

阿閼如来（北東）

宝生如来（南東）

阿弥陀如来（南西）

不空成就如来（北西）

五大菩薩

菩薩は他者を涅槃へと導くために、自らの悟りを開くことを遅らせることで、この世にとどまった慈悲深い存在である。ここの五大菩薩は、密教の基礎となる経典である金剛界曼荼羅に現れる姿と同様の形で存在している。一体ずつ五智如来と結び付けられている。

金剛波羅蜜菩薩（中央）

金剛薩埵菩薩（北東）

金剛宝菩薩（南東）

金剛法菩薩（南西）

金剛業菩薩（北西）

五大明王

明王は、邪悪な者を懲らしめ、忠実な者を導くことで佛教を守る。明王は炎に囲まれて描かれており、その炎は物欲を燃やして消し去ることによる心の浄化を意味している。明王の恐ろしい見た目は優しく見える菩薩と対照的だ

が、明王は生物が悟りの境地に到達できるように彼らを守り、導く。菩薩のようにここの明王も一体ずつ五智如来と対になっている。

不動明王（中央）

降三世明王（北東）

軍荼利明王（南東）

大威徳明王（南西）

金剛夜叉明王（北西）

四天王

極めて重要な4つの方角の守護神たちは佛教の守護神たちで、多くの場合、戦士として描かれている。彼らは邪悪な存在を倒し、佛教の敵と戦うために槍と剣を持っており、倒した悪魔の上に立っている。これらの王の1人である多聞天は武器に加え、塔を持っている。

多門天（北東の角）

持国天（南東の角）

増長天（南西の角）

広目天（北西の角）

梵天と帝釈天

この2種類の神々は多くの場合、ペアで登場し、釈迦如来の守護神として考えられている。両方ともヒンドゥー教の強力な神々が発現したもので、梵天はBrahma（婆羅門）、帝釈天はIndra（因陀羅）と関連付けられる。佛教芸術においては、主要な神と3対でセットとなって、その両端に描かれる。梵天は須弥壇の東側、帝釈天は西側に位置づけられる。

梵天（東側）

帝釈天（西側）

010-025

Treasure House (Hōzō)

真言宗総本山 東寺（教王護国寺）

【タイトル】 宝殿
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Treasure House (Hōzō)

The Treasure House is where the monks kept their relics and valuable ceremonial implements. It is the oldest surviving building in the temple, dating to 1198, though parts of the building may be even older. Protected by a moat and heavy doors, the Treasure House is said to have stymied Ishikawa Goemon (1558–1594), a legendary burglar renowned for his ninja-like skills.

A small frog has been carved into a rock in the middle of the moat, near the bridge on the western side. It is an allusion to a famous story about the courtier and calligrapher Ono no Michikaze (894–966). While walking in the rain, Michikaze saw a frog trying to jump onto a willow tree. The frog failed repeatedly until it finally managed to grasp a branch. Michikaze took this as a sign about the importance of persistence. The story is depicted on traditional *hanafuda* playing cards and inspired a scene in a kabuki play.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝殿

宝殿は、僧侶が遺物と貴重な儀式用具を保存している場所である。1198年に建てられた東寺で最も古い現存する建物である。建物の一部分は更に古いものもある。堀と重い扉で保護された宝殿は、忍者のような技術を有していた有名な伝説の強盗、石川五右衛門（1558–1594）の侵入をも妨げたと言われている。

西側にかかる橋の近くの堀の中央の石には小さな蛙が彫られている。これは朝廷貴族・能書家であった小野道風（894-966）の有名な逸話を暗示している。雨の中を歩いているとき、道風は蛙が柳に飛びつこうとしているのを見た。蛙は何度も失敗したが、最終的にはその枝をつかんだ。道風はこれを根気強さの重要性を示すサインであると受け取った。この話は伝統的な「花札」にも描かれており、ある歌舞伎の劇中の一場面にもインスピレーションを与えた。

011-001

Daigo-ji

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 醍醐寺

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Daigo-ji

The Daigo-ji is a vast Buddhist temple complex and monastery located in the southeastern part of Kyoto-city, that was founded by the monk Shōbō (aka Rigen Daishi 832–909) in 874. It has prospered under the patronage of successive Japanese emperors and a close association with the Imperial family for more than 1,000 years. Today, it continues to be a globally active site of Buddhist worship, and a center of cultural importance for the people of Japan. Daigo-ji is in more than one way a leading temple of Shingon Buddhism. It is the mother temple of the Daigo order of the Shingon School, and one of the largest holy sites along the Saigoku Kannon Pilgrimage route – one of the most established pilgrimage routes of Japan. It is also the principal temple of a Shugen-dō mountain ascetic order, a highly syncretistic faith that merged Buddhism and mountain asceticism in Japan since the Heian period. Its treasure chamber houses 75,522 National Treasures as well as 425 Nationally Designated Important Cultural Properties. Owing to its esteemed history, it has been listed as an UNESCO World Heritage Site since 1994. The temple's name derived from the Japanese word *daigomi* meaning the purest essence, which was used to refer to the spring water of the mountain.

Monk Shōbō was a second-generation disciple of the renowned master Kūkai (aka Kōbō Daishi 774–835), the founder of esoteric Shingon Buddhism in Japan and one of the foremost saints of Japan. The Japanese Buddhism of Shingon is today one of the only two branches of active esoteric Buddhism that traces its roots back to the third and last vehicle of Vajrayana, the diamond vehicle that evolved following Mahayana

Buddhism, the other being Tibetan Buddhism. According to legend, Shōbō first came across the place he chose as the location of his temple when he was led by a local deity to a spring of holy water. The tradition of Shugen-dō also begins with the ascetic Shōbō at Daigo-ji.

Daigo-ji with its three different parts sprawls across the entire Mount Kasatori: Sanbō-in, Shimo-Daigo and Kami-Daigo. Two of them are found at the foot of the mountain: Sanbō-in, the historical residence of the abbots of Daigo-ji, and Shimo-Daigo, a complex of shrines and halls that forms the main part of the temple. The lower part of the complex is home to Kyoto's oldest building, the five-storied pagoda (Gojū no tō). The nearby Reihō-kan Museum has been inaugurated in 1935 to house the treasure chamber of the temple. Today, it offers visitors a permanent exhibition and additional seasonal special exhibitions of numerous Tangible Cultural Properties, including National Treasures that are exemplary of Japanese sacred art, including many thousands of valuable documents, Buddhist statues and paintings. The summit of Mt. Kasatori is crowned by the old precinct of Kami-Daigo, the site of the original temple founded by Shōbō in the 9th century.

The temple complex was developed and expanded between 897 and 967 under the auspices of three devoutly Buddhist emperors, Daigo, Suzaku, and Murakami. By the 16th century, however, the ravages of the Ōnin War and natural disasters had devastated much of the temple. Therefore, its current appearance is owing much to the grand scale 16th-century temple restoration and renovation undertaken by Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), a feudal lord and later regent, renowned as the second of the three unifiers who brought closure to the warring era in Japanese history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

醍醐寺

醍醐寺は、京都市の南東部にある仏教寺院です。874年に聖宝（832-909;死後理源大師として知られる）によって設立されました。聖宝は、密教の真言宗を確立した空海（774-835;死後、弘法大師として知られる）の修道僧および孫弟

子です。伝説によると、聖宝は聖なる水が湧き出る場所に導かれそこに醍醐寺を建立したとされています。

今日、醍醐寺は笠取山に広がり、京都の最も古い建造物である五重塔があります。寺院は3つの部分に分かれています。山の下部には、醍醐寺の主要な建造物群を成す寺院やお堂が立ち並ぶ下醍醐、および醍醐寺の僧侶の住居である三宝院があります。山の頂上には上醍醐と呼ばれる、聖宝がはじめに醍醐寺を建てた場所があります。博物館である霊宝館には、何千もの貴重な文書や仏像、絵画を含む非常に数多くの国宝が保管されています。

今日、醍醐寺は宗教的にも文化的にも重要です。醍醐寺は真言宗醍醐派の主要な寺院であり、1994年からユネスコの世界遺産に登録されています。醍醐寺という名前は、最も純粋な本質を意味する日本語の「醍醐味」からきており、山の泉の水の味を表現するために用いられました。

醍醐寺は皇室に支援されてきました。敬虔な仏教徒だった醍醐、朱雀、村上の3人の天皇のもと、897年から967年の間に開発、拡張されました。応仁の乱による火災や自然発生した災害などで寺院は荒廃しましたが、日本全国の多くの寺院を修復したことで知られる武将で天下を統一した豊臣秀吉(1537-1598)によって16世紀に修復されました。

011-002

Sanbō-in, National Treasure

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Sanbō-in, National Treasure

Sanbō-in, the historical residence of the abbots, was built in 1115 by Shōkaku (1057–1129), the 14th head of Daigo-ji. The current structure dates to 1598, when it was reconstructed as a part of the 16th-century renovation program by Toyotomi Hideyoshi. The name Sanbō-in derives from *sanbō*, the Japanese translation of the Sanskrit term *triratna* and the Buddhist concept of the Three Jewels’ that refers to the Buddha, the Dharma (the law as taught by Buddha), and the Sangha (or monastic community).

The Sanbō-in residence is composed of several buildings and a garden that extends over more than 5,000 m² (ca. 5980 yd). The stately Drawing Room Omote-Shoin is a classic example of the architecture and interior design from the Momoyama period (1568–1600). The sliding door panels here are decorated with paintings on gold-leaf, a departure from the more somber adornments favored in earlier periods.

The garden of the residence is carefully designed to allow for greatest visual impact when viewed from inside. This design is attributed to Toyotomi Hideyoshi himself, who famously held an opulent banquet during the cherry blossom season in 1598, rebuilding Sanbō-in especially for this occasion. The garden has remained a popular spot for viewing the blossoms in spring to this day, featuring stones, ponds, waterfalls and moss, all of which represent an idealized nature and act as traditional elements of Japanese horticultural design.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三宝院

三宝院は、醍醐寺の14代座主だった勝覚僧正(1057-1129)によって1115年に住職の住居として建てられました。現在の建物は、天下を統一した武将の豊臣秀吉(1537-1598)によって1598年に再建されたものです。「三宝院」という名前は「三宝」を意味します。これは、仏・法・僧を指す仏教の概念です。

三宝院は、複数の建物と5,000平方メートルを超える庭園から成ります。表書院は、桃山時代（1568-1600）の建築と装飾の典型的な例です。襖絵は金箔の絵で装飾されていますが、これは、より古い時代に好まれていた、より地味な装飾品とは一線を画しています。

三宝院の庭は寺院の内側から見るように設計されています。1598年、桜の季節に大宴会を開催し、その機会に三宝院を改装したことで知られている豊臣によって設計されました。

今日でも庭は花見の人気スポットです。庭園には、理想化された自然の世界を表現する石、池、滝、苔など、日本の園芸デザインの伝統的な要素が見受けられます。

011-003

Reihō-kan Treasure Chamber

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 霊宝館

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Reihō-kan Treasure Chamber

The Reihō-kan is a museum that is located on the premises of Shimo-Daigo. It opened its doors in 1935 to house the grand temple treasury, including more than 70,000 National Treasures. Its magnificent content have travelled the world in key exhibitions and embody the essence of Japanese sacral art and culture. Two special seasonal exhibitions in spring and autumn, curated by the own team of specialists with guest curators from renowned museums, make a repeated visit worthwhile.

A gilded wooden triad of the seated Yakushi Nyorai, the Buddha of Medicine and Healing, forms the center of the permanent exhibition as the biggest of the National Treasures of the temple. Nikkō and Gekkō, sibling Bodhisattvas of sunlight and moonlight respectively, stand to either side of the main image. Devotion to the Yakushi Nyorai, which promised relief from physical illnesses and other ailments of life, began flourishing soon after the introduction of Buddhism to Japan in the first millennium. The main statue is one of the oldest sculptural masterpieces of Kyoto, dating from 913, and representative of the calm sculptural style of the mid-Heian period, visually recreating the omnipresent benevolence of the Medicine Buddha. The delicate flow of his garment creates a dynamic visual contrast to his strong physical presence. It was carried down from the original hall on the summit using only manpower to avoid arid climate and can now be viewed all year round.

Further important sculptures on permanent display are the Godai Myō-ō or Five Great Wisdom Kings. These statues were equally transferred to Reihō-kan from the Godai-dō

on the Kami-Daigo precinct. These divinities - often depicted with multiple arms holding attributes of weapons or animals - embody the wisdom and mercy of the Buddhas in a wrathful manifestation to subdue evil desires. The life-sized statues made of hollowed out cypress wood demonstrate stylistic features of the early Heian period, yet the more stylized garments suggest a date in the 11th century. Despite showing intense movements, the proportions remain harmonious and achieve a dynamic flow. The group of Important Cultural Properties are renowned for their individual expression due to their slender limbs. Shingon Buddhism considers the Wisdom Kings to be the third most important category of deities in the pantheon, after the Buddhas and the Bodhisattvas.

Each Wisdom King represents a virtue, a benefit, and a cardinal direction. The central figure is Fudo Myō-ō, the “Immovable One,” who is shown seated and holding a noose and a sword, with Gundari Myō-ō (south), Daiitoku Myō-ō (west), Kongōyasha Myō-ō (north), and Gozanze Myō-ō (east) surrounding him. The statue of Daiitoku dates to the Heian period while the others date from the beginning of the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

霊宝館

醍醐寺の敷地内にある博物館である霊宝館は、1935年に仏像、絵画、巻物、国宝に指定されている7万点をこえる文書を安置するために造られました。

博物館に常設展示されているのは、薬と癒しの仏である薬師如来の木造の坐像です。薬師如来への信仰は、仏教が日本に紹介された直後に流行し、信者は病気の救済のために仏に祈りを捧げました。

他にも重要な五大明王の木像があります。これらは、寺院が最初に建てられた場所である上醍醐にある五大堂から霊宝館に移されました。明王は、真言宗では、仏陀、菩薩に続く3番目に重要な位置づけとされています。明王は怒りに満ち、複数の腕を持つものもあり、武器や動物を持っている姿として描写され

ます。明王は仏教の知恵を表象し、人々の邪悪な欲望を鎮めると言われています。

各明王は方角を表象しています。最も重要なのは、縄と剣を持ち座っている不動明王です。他の4人は、軍荼利明王（南）、大威徳明王（西）、金剛夜叉明王（北）、降三世明王（東）です。大威徳像は平安時代（794-1185）のもので、他の像は江戸時代（1603-1867）初めのものです。

011-004

The Kami-Daigo Area

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 上醍醐

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Kami-Daigo Area

Kami-Daigo is the site of the original temple that was founded by Shōbō in the 9th century.

A tree-lined mountain path from the lower temple complex leads through the cedar forest to the summit of Mt. Kasatori to the Kami-Daigo precinct. A spring, which is believed to be a source of sacred water, wells up at the entrance to the area. According to legend, it was the presence of this spring that inspired Shōbō to choose this site.

Some of the architecture date back to the oldest era of the temple, the Heian period, such as the Yakushi-dō or Hall of the Medicine Buddha, a designated National Treasure. Many of the other buildings in Kami-Daigo are designated Important Cultural Properties. Although some buildings have been destroyed by fire and others replaced, the panoramic view from the summit, the original layout and the legendary sacred spring transmit an unequalled sense of pristine heritage.

The Nyoirin-dō dedicated to the Bodhisattva of the Wish-fulfilling Jewel, another widely venerated Bodhisattva Daigo-ji is particularly famous for, along with the founder hall of Kaizan-dō with a seated statue of Rigen-Daishi, have been rebuilt by the regent Hideyoshi in 1606. Albeit the current Godai-dō dating to 1940 and being one of the newly erected halls, it symbolizes the original devotion to the Five Wisdom Kings by Rigen-Daishi Shōbō. The statues that had adorned the Yakushi-dō and the Godai-dō can be viewed in the Reihō-kan Treasure Chamber today.

The innermost holy precinct on Kami-Daigo, accessible to visitors, is the hall of Okuno-in situated next to an ascetic cave, reachable beyond the triple Torii gate right of the Kaizan-dō, with a cliff to its right. Here, ascetics still contemplate their inner anguish in order to draw closer to enlightenment, such as in the asceticism of *nozoki*, where one is hung over a steep cliff by a fellow ascetic.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上醍醐

上醍醐は、空海（774～835）の修行僧であり孫弟子である聖宝（832～909、死後は理源大師として知られる）によって最初に寺院が設立された場所です。空海は、密教の真言宗を確立しました。

上醍醐は、現在の醍醐寺が広がる笠取山の頂上にあります。上醍醐に行くには、並木道を登ります。上醍醐の入り口には聖なる湧水の源と考えられている泉があります。この泉があったために聖宝はここに寺院を建立しました。

現存する重要な建物が五大堂です。このお堂には五大明王が安置されています。仏教の真言宗では、明王は仏陀、菩薩に次いで3番目に重要な位置づけだと考えられています。今日、明王の彫像は、寺院の博物館である霊宝館に安置されています。

上醍醐の建物の多くは、重要文化財または国宝に指定されています。火災によりいくつかは破壊され、再建されました。

011-005

Lower Daigo (Shimo-Daigo)

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 金堂
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Lower Daigo (Shimo-Daigo)

Kon-dō, The Golden Hall (National Treasure)

The Kon-dō, main hall or literally Golden Hall, is the central feature of the Shimo-Daigo area and a National Treasure. It was originally built in 926, but the structure burned down twice in the 600 years that followed. Especially the fire 1470 in the midst of the Ōnin War devastated larger areas of the temple. The current building was relocated by ship from another temple (Mangan-ji, Yuasa) on the Kii Peninsula on the orders of Toyotomi Hideyoshi during the great reconstruction period.

Due to this unusual relocation, the architecture features three style elements that are a unique combination of different periods of architectural history: original elements from the Heian period, repairs dating to the Kamakura period when the building stood on the Kii peninsula, and finally the reconstructions from the Momoyama period.

The hall also enshrines a Yakushi Nyorai triad, with the sun and moon Bodhisattvas Nikkō and Gekkō flanking him, with the addition of the Shitennō or Four Heavenly Kings, who all were part of the relocation from the south to the capital. They can be dated to the Kamakura period (1185–1333) due to their detailed and precise carvings and especially in case of the guardian figures their strong masculinity, whereas two of the guardians – Jikoku-ten and Zōchō-ten – may be later addition. The carver possibly belonged to the Zen atelier active around Nara, which general style resonated a gentler one leaning on the Heian period.

The hall serves as venue for regular sacral ceremonies, including the chanting of sutras, by monks and nuns of the monastery of Daigo-ji. The most famous ceremony is the one popularly called the Godairi-san on the 23rd of February, a tradition that can be traced back all the way to the year 907. Prior to the main day, the entire monastery with more than 1000 monks and nuns offers prayers in the hall open to the public for one week. The most spectacular part of the Godairi-san is the Mochiage, Mochi Lifting Competition, where men and women can challenge each other to lift and hold a huge *mochi* cake. Men hold a 150 kg piece, women a 90 kg piece, with the demonstration of strength in conjunction with the powerful protection of the Five Wisdom Kings being a combined prayer for health and physical strength.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金堂

金堂は下醍醐の中心的なお堂です。もともと 926 年に建てられましたが、それ以来 2 回焼失しています。現在のお堂は、1600 年頃に豊臣秀吉（1537-1598）の命令により移転されました。

金堂は医薬と癒しの仏である薬師如来の坐像を安置しています。兄弟でそれぞれ日の光と月の光の菩薩である日光菩薩と月光菩薩が、薬師如来の両脇に立っています。3 つの彫像は、鎌倉時代（1185-1333）初期のもので、これらは、密教が日本に導入された直後の時代である平安時代初期（794-1185）の様式を模倣しています。平安時代には、素材として青銅の代わりに木材が使われるようになりました。

さらに、3 像の両側に 2 体ずつ、4 つの像があります。これらは四天王として知られる世界を守る四神です。金堂にて仏教僧は経堂を唱えたり、他の宗教行事を行います。

011-006

Gojū no tō, the Five-Storied Pagoda+A19

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 五重塔

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Gojū no tō, the Five-Storied Pagoda (National Treasure)

The five-storied pagoda is the oldest surviving wooden structure in Kyoto. Emperor Suzaku began its construction in 936 in remembrance of his father, Emperor Daigo, and the work was completed 15 years later.

The pagoda is 38m (ca. 125ft) tall, with the *sōrin* shaft at the top of the pagoda structure accounting for around one third of its height – 13m (ca. 43ft), adding to the majestic impression typical of Heian period pagodas. The inner wall of the lowest story is decorated with two sacred murals that are also designated National Treasures.

The first mural depicts the most renowned pair of mandala in Shingon Buddhism - *The Mandala of the Two Realms* (Ryōkai Mandala), a diagrammatic expression that consist of two individual representations: the Diamond Mandala (Kongō-kai) and the Womb Mandala (Taizō-kai). The former represents the unchanging principle of the universe and latter the dynamic force of Buddhahood in the world. Combined, they symbolize important levels of reality in the metaphysics of Japanese esoteric Buddhism.

The second mural, *The Eight Patriarchs of the Shingon Buddhism*, depicts the patriarchs of Shingon Buddhism. Founding patriarchs and the transmission of the secret teachings directly from master to disciple is an important characteristic of Shingon Buddhism. Its value for the monastery is underlined by the presence of the mural in the central structure of the pagoda. The two mural groups both represent rare sacred

Buddhist painting dating from the 10th century of the Heian period, while representing essential teachings of the school.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五重塔

五重塔は、京都で最も古い木造の建造物です。朱雀天皇は、936年に父の醍醐天皇に敬意を表して五重塔の建設を始め、15年後に完成しました。他の建物を破壊した火災の中で生き延びた数少ない寺院建造物の一つです。

塔の高さは38メートルで、その約3分の1は塔の頂部である相輪です。1階の壁には2つの芸術作品が飾られています。一つは有名な曼荼羅で、両界曼荼羅（2つの世界の曼荼羅）として知られる宇宙を表象する図式的な芸術作品です。もう一つは真言八祖であり、真言宗の祖を描いています。これは10世紀のものだと考えられています。

011-007

The Seiryū-gū Honden Sanctuary

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 清瀧宮本殿
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Seiryū-gū Honden Sanctuary (Important Cultural Property)

The Seiryū-gū Honden is the main sanctuary within the small complex dedicated to Seiryū Gongen, the protective deity of Daigo-ji, and of esoteric Shingon Buddhism in general. The current building was constructed in 1517 after the earlier structure burned down. Opposite of it is the Seiryū-gū Haiden, its worship hall, built later in the 16th century. The sanctuary and the worship hall are separated according to a common tradition owing to the Shintoist heritage, which places the residence of the deity as a special location not to be entered lightly, and thus acquiring a separated place of worship. This pattern can be seen in most Shintoist shrines across the country.

The deity Seiryū Gongen was introduced to Japan from China by Kūkai. Seiryū can be written with different characters, meaning either "pure waterfall" or "blue dragon" - a reminder of her background as the third daughter of the dragon king Shagara, who is associated with the sea and rain making. She has been believed to ward off natural disasters amongst many other benefits. "Gongen," literally meaning 'incarnation', denotes a deity or Buddha originating overseas, who 'reincarnated' in Japan by employing indigenous deities as the familiar avatar. The pre-modern Japanese Buddhology thereby attempted to harmonize the imported teachings with the native faith, blending Buddhist divinities with Shinto divinities (*kami*).

Various memorial services and festivities are held at the shrine from the 1st to the 21st of April annually, during the festival of Seiryū Gongen Sakura-e. This cherry blossom festival celebrating the deity in conjunction with the historical cherry banquet of regent

Toyotomi is a grand event with a long procession in historical costumes that draws many spectators from across the country and is one of the spring highlights of Kyoto worthwhile a visit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清瀧宮本殿

清瀧宮本殿は、醍醐寺を守る神を祀る神社です。現在の建物は 1517 年と 1599 年のもので、以前の建物は焼失しました。

神社には、醍醐寺と真言宗の守護神である清瀧権現が祀られています（権現とは日本起源の神であり、仏教の神と神道の神が混ざりあった神を意味します）。清瀧権現は、空海（774-836）によって中国から日本に伝来しました。空海は、真言を築き、死後は弘法大師として知られている僧です。清瀧権現はしばしば女性として表現され、自然災害を防ぐと信じられています。

清瀧権現の桜会の期間である、4 月 1 日から 21 日まで、神社では様々な法要が開催されます。

清瀧宮本殿の向かいには、礼拝堂である清瀧宮拝殿があります。

011-008

Fudō-dō

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 不動堂
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Fudō-dō

The Fudō-dō is a small hall within the cluster of temples and halls in the Shimo-Daigo area, dedicated to the worship of the Five Great Wisdom Kings (Godai Myō-ō). It not only echoes the devotion to the Wisdom Kings in the upper areal, but also acts as the main location for ascetic fire rituals that are held to pray for worldwide peace and prosperity.

The building is named after Fudō Myō-ō, “the Immovable One,” the most important and central Wisdom King of the five. Despite the fact that this icon has been transmitted from India, proving to be a truly ancient icon, Fudō Myō-ō established himself not only as a popular protector within Japanese Buddhism, but also as one of the foremost deities of Japanese mountain asceticism. His repeated appearance at Daigo-ji is owing to his link to Shugen-dō. The *goma* fire rituals held in front of the hall are known both as a visual fire spectacle and as a magical sound experience performed by the powerful chanting of the monks, to which the audience of devotees often tunes in.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不動堂

不動堂は、五大明王を祀る小さなお堂です。仏教真言宗では、明王は仏陀、菩薩に次いで3番目に重要な神と考えられています。

建物は不動明王にちなんで名付けられました。不動明王は明王 5 人の中で最も重要で、中心に座っています。明王は怒りに満ちた様子で描写されています。彼らは悪を征服し、仏教の信者を守ると信じられています。

011-009

Soshi-dō, the Founder's Hall

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 祖師堂
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Soshi-dō, the Founder's Hall

The Soshi-dō or Founders' Hall was built in 1605 by Gien, the abbot of Daigo-ji at that time and principal agent behind the large reconstruction program of the 16th century. He dedicated the hall to the two founders, whose statues are enshrined within: Kūkai and Shōbō. Fundamentally, the founder's and patriarch's halls are one of the most important halls within a temple complex in Shingon Buddhism, playing a major role in the religious life of monks and nuns. The Soshi-dō in Daigo-ji is no exception. As Kūkai is ranked senior to the founding father of the temple Shōbō, it is Kūkai's birthday that is annually commemorated with a religious ceremony on the 15th of June.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

祖師堂

祖師堂は、1605年に当時の醍醐寺の座主だった義演准后によって建てられました。彼は、2人の偉大な僧にお堂を捧げ、2人の木造の像はお堂内で祀られています。

1人は空海（774-835）で、死後は弘法大師として知られており、醍醐寺が総本山である仏教の密教真言宗を確立しました。もう一人は空海の孫弟子で、死後理源大師として知られる、醍醐寺の創始者である聖宝（832-909）です。

6月15日、空海の誕生日にお堂で式典が開催されます。

011-010

Kannon-dō

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 観音堂
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kannon-dō

The Kannon-dō or hall for the Bodhisattva Avalokiteśvara within the Shimo-Daigo precinct was formerly known as the Daikō-dō, the Great Lecture Hall. After the Juntei-dō, dedicated to Juntei Kannon on Kami-Daigo, was struck by lightning and burned down in 2008, the main statue of Kannon there was rescued and transferred to this hall, which has since been known as the Kannon-dō.

The statue of Kannon, which dates to 1798, is only accessible to visitors for one week in May. The opening of the doors to the sanctuary is strongly limited across many temples and shrines in Japan by religious reasons, the reverence for the omnipotence of the icons, and this is one such example. The *gokaihi* ceremony marks the opening of the doors of the shrine that houses the sacred statue.

The hall also enshrines a number of other statues, including two Buddhas central to the doctrine of Shingon Buddhism. The first is Amida Nyorai, the Buddha of Infinite Light or Life – the translation differs according to various sutras. It is a major icon in several orders of Buddhism in Japan, such as the Pure Land School, or the Nichiren School. Its wooden statue dates to the late Heian period. The second is Dainichi Nyorai, the cosmic Buddha who is the central Buddha typical of and limited to the esoteric Shingon School.

Kannon-dō is the heart of the eleventh stop on the famous Saigoku Kannon Pilgrimage route around western Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観音堂

下醍醐の観音堂はもともと大講堂として知られていました。しかし、2008年、もともと上醍醐にて観音像が収蔵されていた准胝堂が消失した際に、観音像収蔵のため改築されました。観音とは仏教の神であり、慈悲の菩薩です。大講堂はそれ以来、観音堂として知られています。

1798年に造られたこの観音像は、毎年5月に1週間だけ公開されています。厨子への扉を開く「ご開扉」と呼ばれる式典が開催されます。観音堂は、仏教の巡礼者が西国をめぐる際に訪れる33寺院のうち、11番目の寺院です。

お堂は、仏教の密教の中心にある2人の仏を含む彫像を祀っています。1人は阿弥陀如来です。阿弥陀如来は量り知れない光と生命の仏陀であり、阿弥陀如来像は平安時代（794-1185）後期に造られたものです。もう一人は、宇宙の仏陀、大日如来です。平安時代に始まる伝統の通り、木から造られています。

011-011

Benten-dō

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 弁天堂
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Benten-dō

The hall is dedicated to Benzai-ten, the deity of the arts and knowledge. She is popular as the only female deity of the well-known Seven Deities of Good Fortune (Shichi Fukujin), a Japanese group of prosperity deities originating in other belief systems including Hinduism and Taoism. Each one of the seven represents a different virtue and bestow varying benefits, in the current constellation known since the 17th century. Benzai-ten, representing joy, is traceable to the Hindu deity of wisdom, music and art. She is usually depicted playing the *biwa* lute.

This small chapel was built in 1930 to commemorate the millennial anniversary of the passing of Emperor Daigo. It has a closed structure and the altar is only visible through a lattice, nevertheless, it is one of the most famous photogenic spots within Daigo-ji. The typical Japanese Shintoist features of Benten-dō, such as white walls and wooden parts in vermilion red, are believed to ward off calamity. Surrounded by trees appearing in the middle of the *koi* (carp) pond with an arched bridge, it has the aura of illuminous solemnity. The site is particularly popular in autumn when the foliage of the maple and the ginkgo trees turn hues of yellow and red.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弁天堂

弁天堂は芸術と知識の女神である弁財天に捧げられています。弁財天は、水に関連するヒンドゥー教の女神に由来しています。これは、木々に囲まれた池の後ろにある朱色の構造の説明に役立ちます。彼女は通常、琵琶を演奏している姿で描かれ、七福神の中で唯一の女性神です。

弁天堂は、醍醐天皇の死から 1000 年を記念して 1930 年に建てられました。朱色の建物は、鯉が泳ぐ池の後ろに建ち、木々に囲まれています。この場所は特に秋に人気があり、カエデやイチョウの葉が黄色や赤に色づきます。

011-012

Saidai-mon, the Great Western Gate

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 西大門（仁王門）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Saidai-mon, the Great Western Gate

The Saidai-mon is the western gate that houses the two guardian kings and marks the entrance into Shimo-Daigo, the main temple complex. The current gate, which has been designated an Important Cultural Property, dates to 1605 and counts to the reconstruction ordered by Toyotomi Hideyori (1593–1615), the heir to Toyotomi Hideyoshi.

The gate is flanked on each side by the pair of Guardian Kings or Niō, popular protectors of the entrance to Buddhist temples in East Asia. These statues are dated to 1134, showing some characteristics of Heian period style, as they are represented in a gentler manner than later examples. Just for reference, a fiercely clinched fist and exaggerated muscle display are typical stylistic features of guardian figures from the Kamakura period onwards.

An interesting feature is the symbolic movement of the mouths, as one king is shown with his mouth open and the other with his mouth closed. This iconographic feature represents the syllables ‘a’ and ‘hūm’, which originate from the ancient Indian culture and have been adopted in the Japanese Shingon tradition as a symbol for the beginning and the end of the universe, the first and the last element and the entirety in between. It bears a strong resemblance to the adoption of the Greek letters alpha and omega to designate the comprehensiveness of God in Christianity.

The statues were moved from the Great South Gate (Nandai-mon), which no longer exists.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西大門

西大門として知られる守護王の門は、醍醐寺の主要な建造物群である下醍醐の入り口を示しています。現在の門は 1605 年に豊臣秀頼（1593-1615）によって再建されたものです。豊臣秀頼は、豊臣秀吉(1537-1598)の息子です。

門の両側には、2人の慈悲深い守護王（仁王）の像があり、仁王は仏教寺院の入り口を守るために門に座っています。一人は口を開け一人は口を閉じています。これは、彼らが最初と最後、つまり生と死、アルファとオメガ、始まりと終わりを示しているからです。

彫像は 1134 年のもので、現存しない南大門から移動されたものです。

011-013

Shinnyo Sanmaya-dō

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 真如三昧耶堂
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shinnyo Sanmaya-dō

The Shinnyo Sanmaya-dō, or Hall of Contemplation on Ultimate Truth, is one of the most recently constructed places of worship within the precincts of Shimo-Daigo. It was inaugurated in 1997. The main object of worship in the hall is a statue of Parinirvana Buddha, the historical Buddha Shakamuni as the perfectly self-awakened one, entering the realm of eternal Nirvana. This teachings as well as iconography can be found across the world in a wide range of Buddhist canonical literature.

The Shinnyo Sanmaya-dō succeeded the Hokke Sanmaya-dō (Hall of Contemplation of the Lotus Sutra), which was built in the 940s on decree of Emperor Suzaku (923–952, r. 930–946), but burned down in 1470 in the Ōnin Wars.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

真如三昧耶堂

真如三昧耶堂は真如苑のお堂であり、下醍醐の境内で最も新しい礼拝所の一つです。1997年に献堂されました。お堂で礼拝の主な対象となるのは、横になっている釈迦が涅槃に至ろうとするところを捉えた像です。

真如三昧耶堂は、以前法華三昧耶堂（法華経の殿堂）があった場所にあります。法華三昧耶堂は朱雀天皇（923～952、930～946）の要請で940年代に建てられましたが、1470年に醍醐寺を悩ませた戦争で消失しました。

011-014

Sanbō-in: The Residence of the Abbots

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 玄関
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Sanbō-in: The Residence of the Abbots

Entrance Halls

The historical residence of the Abbots of Daigo-ji has two entrance halls that have been designated Important Cultural Properties. The small hall that is accessed through the smaller entry is called Take no ma or Bamboo Room. The larger hall accessible from the main entrance is called Fugaku no ma or Mt. Fuji Room. Next to the Fugaku no ma is an antechamber known as Nichi gekkai no ma.

These rooms are decorated with painted screens adorned with bamboo, cherry blossoms, seasonal scenes, and Mount Fuji. The painting in Nichi gekkai no ma, commissioned in 1997 to commemorate the 400th anniversary of Sanbō-in's garden the following year, is the work of the contemporary landscape painter Hamada Taisuke (born 1932). The historical range of the paintings collected at Daigo-ji, especially in the abbot's quarters, from the founding period of the 10th century to the present day, is indicative of both the historical richness and the vitality of the temple still maintained today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三宝院

玄関

三宝院は醍醐寺の僧院で、玄関が2つあります。小玄関から入る小さな部屋は、竹の間と呼ばれます。正面玄関から入った大きな部屋は「富嶽の間」と呼ばれています。富嶽の間の隣には、待合室である日・月・海の間があります。

部屋には、竹、桜、季節の風景、富士山が描かれた屏風が飾られています。日・月・海の間の絵は、1998年の三宝院の庭園400周年を記念して、1997年に現代風景画家である浜田泰介（1932-）によって描かれました。

011-015

Aoi no ma (Important Cultural Property)

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 葵の間
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Aoi no ma (Important Cultural Property)

The Aoi no ma, or Hollyhock Room, is the first and largest of three contiguous reception rooms near the entrance of the Sanbō-in. As the room closest to the entrance, it has the lowest status, known as *gedan* (lower level), with an actually slightly lower floor compared to the other two rooms. The name of the room derived from the Aoi Matsuri (Hollyhock Festival), which is depicted in paintings on the sliding door panels that form its interior walls. The paintings are attributed to Ishida Yūtei (1721–1786). Now rather faded, the paintings show the stately yet vibrant procession of the Imperial envoy and his escort as they travel from the lower Shimogamo Shrine to the upper Kamigamo Shrine to the north.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

葵の間

葵の間は、三宝院の入り口近くにある3つの隣接する応接室のうち最初で最大の部屋です。入り口に最も近い部屋であるため、位が最も低くなります。下段（下層階）と呼ばれ、実際、床は他の2つの部屋の床よりもわずかに低くなっています。部屋の名前は、部屋の内装を成す襖に描かれた葵祭りに由来します。これらの絵画は石田幽汀(1721-1786)によるものです。現在はかなり色あせて

いますが、下鴨神社から上賀茂神社を経て北へ向かう皇室の使節と護衛の、荘
厳でありながら活気のある行列を描いています。

011-016

Akikusa no ma and Chokushi no ma

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 秋草の間と勅使の間
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Akikusa no ma and Chokushi no ma (Important Cultural Property)

The Akikusa no ma (Room of Autumn Grasses) and the Chokushi no ma (Room of the Imperial Envoy) are the second and third of the three reception rooms near the entrance of the Sanbō-in. In a manner that is typical of this traditional architectural style, the rooms decrease in size as the level of the floor, and with it the status, of each room rises.

The second room Akikusa no ma, 15 *tatami* mats in size, takes its name from the seven flowering grasses of autumn, which has long been a theme of Japanese painting and poetry.

The Chokushi no ma is furthest from the entrance, smallest in size (10 *tatami* mats), and highest in status (and floor height). Both rooms have been adorned with painted sliding doors by the artists from the school of Hasegawa Tōhaku. The Chokushi no ma is decorated with depictions of bamboos and flowers, representing spring in contrast to the autumn grass, one of the central traditional motives of Japan. The serene glow of the bamboo forest in the painting was elaborately decorated with silver pigments, which unfortunately have oxidized to black, but still demonstrating a sophisticated design of the interior to welcome the imperial envoys.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋草の間と勅使の間

秋草の間と勅使の間は、三宝院の入り口近くにある3つの応接室の2番目と3番目です。

この伝統的な建築様式の標準的な様式に従い、部屋の位が上がり、床が高くなるとともに、部屋が小さくなっていきます。勅使の間が、入口から最も遠く、一番小さい部屋（10畳）で最高位（床も最高位）です。

2番目の部屋は、15畳あり、日本絵画と詩の題目として長く使われてきた秋の七草から名付けられました。絵は長谷川等伯派の画家が描いたもので、勅使の間の襖に対象的に描かれる春を代表する竹や花を描いた絵も同じ画家の作品です。

011-017

Kara-mon, the Imperial Messenger Gate x

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 唐門
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kara-mon, the Imperial Messenger Gate (National Treasure)

The Imperial Messenger Gate (Kara-mon), designated a National Treasure, is the gate traditionally reserved for imperial envoys entering the residence of the abbot. It was built in 1599 and renovated in 2010.

The gate displays four shallow relief crests rendered in *maki-e* style gold leaf on black lacquer ground. The chrysanthemums are composed of sixteen-petals, a design exclusively reserved for the imperial family, and two paulownia flowers with leaves. The paulownia crest was originally also used by the imperial family, and subsequently adopted by Toyotomi Hideyoshi as the crest of the House of Toyotomi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

唐門

唐門は、皇室の使節が僧院に入るために使用する国宝の門です。1599年に建てられ、2010年に改装されました。

門は黒漆で覆われ、金箔張りの浮き彫りの8つの紋章で装飾されています。門の両側には、16枚花弁の菊が2つと、桐の花と葉が2つあります。

菊と桐の両方のモチーフは、もともと皇室の印章として造られました。今日は前者のみが印章として使用されます。後者は、豊臣秀吉の家紋に採用されました。

011-018

Omote-Shoin, the Drawing Room

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 表書門
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Omote-Shoin, the Drawing Room

The stately Drawing Room of Sanbō-in, known as Omote-Shoin, consists of three rooms, the lowest of which can be transformed into a stage. The floors of middle and upper rooms are both slightly elevated so that an audience can attain a better view of the performances. The plays performed here belonged to the performance art of *noh*, the classical Japanese dance-drama that developed since the 14th century, typically accompanied by *kyōgen*, a comic act often performed as an interval during *noh* performances.

The sliding door panels in the upper room are painted with scenes of a willow tree in each of the four seasons, a repeated appearance of the love of seasonal landscapes in Japanese art. The middle room is decorated with paintings of mountains. The paintings in both rooms are of unknown authorship but are thought to be by an artist associated with the Hasegawa Tōhaku (1539–1610) atelier, which specialized in detailed depictions of nature. The peacock images in the lower room are by Ishida Yūtei (1721–1786), a painter known for his skilled flora and fauna.

Together these rooms are designated as National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

表書院

表書院として知られる、三宝院のメインの応接室は、3つの部屋で構成されています。下段の部屋は舞台として使用できます。中段と上段は一段高くなっており、観客が舞台上の動きを見ることができるようになっています。

日本の古典舞踊の能と、狂言と呼ばれる能の合間にしばしば行われる喜劇が演じられる建築になっていました。

上段の襖には、四季の柳が描かれています。中段は山で飾られています。2つの部屋の絵は原作者不明ですが、長谷川等伯（1539-1610）派で訓練した画家によるものと考えられています。長谷川等伯派は、自然の詳細な描写に焦点を当てていました。下段の孔雀の絵は、動植物で有名な画家である石田幽汀（1721-1786）によるものです。

011-019

Fujito Ishi

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 藤戸石
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Fujito Ishi

Fujito was a famous 12th century battle site and legend claims that the Rock of Fujito was gathered after the battle as a memento. It subsequently became associated with military victory as well as the most coveted of monumental rocks amongst the feudal lords. The stone eventually was incorporated into the collection of the regent Toyotomi Hideyoshi, who initially placed it in the garden of his Jurakudai mansion in Kyoto. Following the renowned Cherry-blossom Banquet at Daigo-ji in 1598, Hideyoshi ordered the rock to be transferred to the garden that was under construction at Sanbō-in. There it was incorporated in the garden design to function as what is called the “leading rock.”

The stone also permits a Buddhist interpretation due to its placement in relation to other features in the garden. Flanked by two smaller stones, the Fujito Ishi group is taken to be an Amida Triad—an iconographical depiction of Amida and two Bodhisattvas descending from heaven to welcome believers to the Pure Land paradise.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤戸石

藤戸は有名な 12 世紀の戦いの場所であり、藤戸の石（藤戸石）は戦いの勝利に関連付けられました。国で最も有名な石として知られており、次々と藩主に求めら

れ、最終的には豊臣秀吉（1537-1598）が所有し、京都の聚楽第の庭に置きました。秀吉は、1598年に醍醐寺の丘陵で行われたお花見のあと、藤戸石を三寶院の建設中の庭に持ち込むことを命じました。そこで藤戸石は庭園の「主人石」として機能することになりました。

藤戸石は、庭園内の配置に基づいて仏教的にも解釈されます。藤戸石は2つの小さな石に挟まれており、これら3つの石は合わせて阿弥陀三尊とみなされます。阿弥陀三尊とは、阿弥陀と2人の菩薩が天界から降り、信者を極楽浄土に迎え入れる様子を示すものです。

011-020

Kameshima and Tsurushima

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 亀島と鶴島
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kameshima and Tsurushima

The crane (*tsuru*) and turtle (*kame*) are auspicious animals symbolizing longevity throughout East Asia. In the garden pond of Sanbō-in, they are combined in the names of the two islands, Tsurushima (Crane Island) and Kameshima (Turtle Island). Kameshima resembles a turtle, with one large stone on the right representing the neck and another on the opposite side serving as its tail. The five-needle Japanese white pine, said to be more than 500-years old, forms the turtle's shell. The island is said to represent serene stillness. In contrast, Tsurushima represents dynamic movement. The flat stones arranged around the base of the pine are likened to the wings of a crane about to take flight, and the elegant stone bridge to the crane's outstretched neck. The juxtaposition of calmness and movement in the design underlines the dynamism of the garden and evokes in the viewer the vigor of life's joys and sorrows. The patron and designer Toyotomi Hideyoshi may have shared such sentiments, particularly as he died in 1598, shortly after his opulent cherry viewing banquet. Until his passing, he employed 300 workers to work on the garden, which completion took further 27 years with the involvement of the most renowned garden stone designer of his generation, Kentei. He was subsequently bestowed the honorary title "Best under Heaven" (Tenka-ichi) for his work from Emperor Go-Yōzei.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

亀島と鶴島

鶴と亀は縁起の良い動物で、東アジア全域で長寿を象徴しています。ここでは三宝院の池にある鶴島と亀島の2つの島の名前として組み合わせられています。亀島は亀に似ており、右にある大きな石が亀の首を、反対の石が亀の尻尾を表しています。樹齢 500 年以上と言われる五葉松が亀の甲羅を形作っています。亀島は穏やかな静けさを表すと言われています。対照的に、鶴島は動的な動きを表しています。松の付け根の周りに並ぶ平らな石は、飛び立とうとする鶴の翼に例えられ、優雅な石橋が鶴の伸びた首に例えられます。

011-021

The Three Stones of the Kamo River

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 賀茂の三石
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Three Stones of the Kamo River

The three stones nearest the viewer arranged in the typical Japanese dry landscape design are called the “Three Stones of the Kamo River” (Kamo no sanseki). They also belong to the skilled stone scape design owing to the horticulturalist Kentei, and together visualize the three movements of the River Kamo, which flows through Kyoto: the left stone symbolizes a torrent, the middle stone the eddy or stagnant waters, and the right stone stands for turbulent and breaking waters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

賀茂の三石

賀茂の三石は、三宝院の庭園内にある禪の石庭です。3つの石は、京都を流れる賀茂川の流れの早いさま、川の淀んださま、川の水が割れて砕け散るさまを表しています。

011-022

The Regent's Weeping Cherry

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 太閤しだれ桜
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Regent's Weeping Cherry

The Weeping Cherry Tree of the Regent Toyotomi Hideyoshi (Taikō Shidare Zakura), situated at the entrance to the Sanbō-in, is an iconic example of its kind. The splendor of the cherry trees of the Daigo-ji is regarded as a major reason for Toyotomi Hideyoshi's decision to restore the temple in the 16th century.

In preparation for the 1598 banquet, Hideyoshi not only rebuilt Sanbō-in but also gathered over 700 cherry trees of various types from the entire region. To commemorate his contribution to Daigo-ji, a cherry blossom viewing event is held annually on the second Sunday of April.

This particular Weeping Cherry Tree was depicted in the painting *Daigo* by Okumura Togyū (1889-1990), an artist known for his vivid watercolors. The painting is so well-known that it even served as a motif for a stamp. Nearby is the world's first cloned cherry tree, which was planted in 2004.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

太閤しだれ桜

三宝院の入り口にある太閤しだれ桜は、しだれ桜の種の象徴的な例です。

豊臣秀吉（1537-1598）が16世紀に寺を修復することを決めた理由が、醍醐寺の桜の美しさだったと言われています。

1598年の春、秀吉はさまざまな地域から700種類の桜を集め大規模な花見を開催し、その機会に合わせて三宝院を改装しました。今日でも、毎年4月の第二日曜日に花見会が開かれます。

しだれ桜は、色あざやかな水彩画で知られる奥村土牛（1889-1990）の作品「醍醐」に描かれました。この作品は切手になるほど有名です。枝垂れ桜の近くには、2004年に植えられた世界初のクローン桜の木があります。

011-023

Junjō-kan (Important Cultural Property)

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 純浄観
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Junjō-kan (Important Cultural Property)

Junjō-kan is a hall within Sanbō-in. It was originally built on the mountainside to hold the 1598 Cherry Viewing Banquet, and was later moved to Sanbō-in.

The sliding door panels of the building are decorated with paintings of cherry blossoms and maple leaves by Hamada Taisuke (b. 1932), a contemporary painter of landscapes. These works were completed in 1989.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

純浄観

純浄観は三宝院内の建物です。豊臣秀吉（1537-1598）がお花見を開催するために山腹に建てられました。その後、三宝院に移されました。

襖には、現代風景画家である浜田泰介（1932-）の桜とカエデの葉の絵が飾られています。この絵は1989年に描かれたものです。純浄観は重要文化財に指定されています。

011-024

Okushin-den (Important Cultural Property)

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 奥宸殿
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Okushin-den (Important Cultural Property)

Okushin-den Hall was constructed at the beginning of the Edo period (1603-1867). It includes a special raised *tatami* mat (*nijōdai*) where dignitaries would sit and a space for guards to wait in attendance (*mushakakushi*).

The most remarkable feature of the building is the “Daigo-dana,” the set of staggered shelves, which is an example of *chigaidana*, an important element of the Shoin style interior design that developed during the Momoyama period. This is considered one of the three finest sets of shelves in Japan, the other two being the “Kasumi-tana” in Shugakuin Imperial Villa and the “Katsura-tana” in Katsura Imperial Villa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥宸殿

奥宸殿は、江戸時代（1603～1867）初期に建設されました。身分の高い人物が座る場所（二畳台）と護衛が待つ場所（武者隠し）があります。

主な特徴は、「醍醐棚」と呼ばれる違い棚（段違いに取り付けた棚で、古典的な建築様式として重要なもの）です。これは、日本で細工された名棚の3本の指に入ると言われています（天下の三大名棚）。他の2つは修学院離宮の「霞棚」

と桂離宮の「桂棚」です。どちらも京都にあります。奥宸殿は重要文化財に指定されています。

011-025

Hon-dō (Important Cultural Property)

宗教法人 醍醐寺

【タイトル】 三宝院 本堂
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hon-dō (Important Cultural Property)

The Hon-dō, also called Miroku-do, is a hall dominated by one of the most impressive and realistic statue of Miroku Bosatsu, the Bodhisattva Maitreya, an Important Cultural Property which was carved in 1192 by one of the most distinguished Buddhist carvers in Japanese art history, Kaikei (active late 12th - early 13th century). His sculptures, which are characterized by graceful design and perfect proportions, initiated the emphasis on realism within the sacred art of Japan during the Kamakura period. The 112 cm tall statue is a fine example of Kaikei's work and entirely gilded. He is flanked by a wooden statue of Shōbō dating to 1665 to the left, and a wooden statue of Kūkai to the right, dating to 1667.

Behind the hall of Hon-dō is the Goma-dō Hall, a venue for the *goma* fire ritual. The ritual with ancient Indian roots is equally present in the Shingon Buddhism as well as in the mountain asceticism of Shugen-dō. Devotees believe that temptations, the roots of suffering in life, are purged by fire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本堂

三宝院内の建物である本堂には、いくつかの像があります。

主なものは、弥勒菩薩です。弥勒菩薩は、将来完全な悟りに到達し、人類を救うために再び地上に現れると信じられている菩薩です。この像は 1192 年に鎌倉時代（1185-1333）の仏像の彫刻家である快慶（1183～13 世紀初頭に活動）によって作られました。木で作られており、金箔張りです。

弥勒菩薩像の左にあるのは、修行僧であり醍醐寺の創始者である聖宝（832～909、死後は理源大師として知られる）の木造の像です。右側には、空海（774-835、死後は弘法大師として知られる）の像があります。空海は真言宗の開祖で、醍醐寺は真言宗の総本山です。像は木製で、1667 年に塗装されました。

本堂の後ろには、護摩火の儀式に使用される護摩堂があります。信者は、苦しみの根源である信者の欲望を、火が破壊すると信じています。

本堂は重要文化財に指定されています。

012-001

Main Hall

仁和寺

【タイトル】 金堂
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Main Hall

The Kondo (Main Hall) is a building that once served as audience chamber for the emperor and venue for state ceremonies. At Ninnaji Temple the building serves as a place of worship. Its elegantly sloping roofline hints of its origins on the grounds of the imperial palace in central Kyoto. The court donated several buildings to Ninnaji in the 1600s, including the Kondo, and has maintained close ties with the temple for over a millennium. It received National Treasure status in 1953 as a representative example of centuries-old palace architecture.

Inside the hall, a gilded statue of the Amida Buddha presides over a row of religious sculptures, filling the space with its calm glow. A mural of the Pure Land of the West (Jodo) covers the wall behind the Buddha, offering worshippers an image of that paradise. Each of four buddhas resides in a pure land associated with a cardinal direction. Amida Buddha watches over the Pure Land of the West, also called Gokuraku.

The Main Hall, also called the Golden Hall, stands at the center of Ninnaji, which is designated a Historic Monument of Ancient Kyoto and protected as a UNESCO World Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金堂

優美な傾斜を描く屋根が魅力的な金堂だが、この金堂の建物は、もともとは京都の中心部の京都御所の中にあったものであり、天皇の謁見室として、また国家的な行事の会場として使用されていた。金堂を含むいくつかの建物が京都御所の中にあったものだが、1600年代に御所より仁和寺に下賜されたものである。

皇室と仁和寺の深い結びつきは1000年以上に及ぶもので、御所から移築された金堂は、祈祷の場所として使われているが、千年以上もの歴史を持つ御所建築の歴史を伝える重要な建物としての評価が高く、1953年に国宝に指定されている。金堂の堂内には様々な仏像が並ぶが、その中心には阿弥陀如来の像が本尊として祀られており、穏やかな、金色の輝きをまとって空間を従えている。その背後には西方浄土の壁画が広がり、極楽のイメージを信徒に伝えている。

東西南北4つの方角にはそれぞれ浄土があり、そのそれぞれに4つの方位を司る仏陀がいるとされている。阿弥陀如来はそのうちの西方極楽浄土を司っている仏陀である。

仁和寺は「古都京都の文化財」としてユネスコの世界遺産に指定されている17の史跡のうちのひとつである。

012-002

Five-Story Pagoda

仁和寺

【タイトル】 五重塔
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Five-Story Pagoda

The structure of the pagoda building is single-storied. The other four tiers are layers of bracket complexes and eaves, and cannot be accessed from the main floor. Routine maintenance of the upper floors is performed from outside the structure.

The pagoda houses many religious paintings and sculptures. A statue of Dainichi, the omnipresent Cosmic Buddha of whom all things and phenomena are emanations, sits in front of the central pillar, flanked by statues of buddhas of the four directions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五重塔

この建物には実際には1階にしか部屋は存在せず、二階から五階までは吹抜けで、5層に見えるのは、組物と軒がそのように見せているからである。この建物の定期点検のためには、建物の外側を登っていく必要がある。この塔の1階部分にはたくさんの障壁画や仏像が収められている。中央の柱の前には大日如来像が鎮座し、その周囲には四方仏が据えられている。大日如来は宇宙にあま

なく存在する仏陀であり、この世のすべての物質と現象は大日如来の“すがた”“はたらき”である、とされている。

012-003

Gate of the Guardian Kings

仁和寺

【タイトル】 二王門
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Gate of the Guardian Kings

The imposing entranceway to the Ninnaji complex is the Gate of the Guardian Kings, or the Niomon. Ninnaji's history stretches back to the ninth century, but this gate (*mon*) was erected as part of a large rebuilding project after most of the temple's buildings burned down during the Onin War (1467–1477). The gate has undergone extensive renovation and conservation work over the years. The people of old Japan esteemed it so highly that they named it one of the “Three Great Gates of Kyoto,” along with the gates of Chionin and Nanzenji temples.

The Niomon not only allows the pious to pass through, but also symbolically wards off evil spirits, thieves, and those who harbor ill will toward Buddhism. To this end, Ungyo and Agyo, the “Nio” guardian deities, stand on either side of the gate. These two fierce-looking and physically imposing protectors can be found at the main entrances to many temples across Japan. While they look similar, you can easily tell them apart: Agyo's mouth is always open; Ungyo's is always closed. You can almost hear them, Agyo roaring “Ah,” and Ungyo rumbling “Un.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二王門

堂々たる威容を示す二王門は仁和寺の入り口である。仁和寺そのものの歴史は9世紀にまで遡るが、この二王門は、応仁の乱（1467～1477年）で寺の大部分が焼失したことを受けて行われた大規模な再建事業の際に建てられたものである。長い歴史の間に広範囲にわたる修理や保存修復の工事が行われてきたものの、二王門は建立以来、常に来訪者を迎え入れ続けている。人々はこの二王門の壮大な姿に敬意を表して、知恩院、南禅寺の門と並ぶ「京都三大門」のひとつとして崇めている。二王門は、信徒を寺に迎え入れるだけでなく、悪霊や盗賊、仏敵を退散させるという役割をも担っている。その役割を果たすのが、門の左右両側に立つ吽形と阿形の守護神「二王」である。険しい表情をした、筋骨隆々のこの2人の守護神の像は、多くの仏教寺院の門に設置されている。互いに似通った外見をしているものの、この2体を見分けるのは簡単だ。阿形は口を開いており、吽形は口を閉じている。阿形の口からは「あ」という叫び声が聞こえてくるようだし、吽形は「ん」と唸り声をあげているように見える。

012-004

Miedo Hall

仁和寺

【タイトル】 御影堂
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Miedo Hall

The Miedo Hall is a building that was once part of the Kyoto Imperial Palace complex. As a palace building it was called the Seiryoden Hall, and during the Keicho era (1596–1615) it served as a pavilion where the emperor could rest and receive visitors. After the court donated the building to Ninnaji, it became a place of worship, with a statue of the priest Kobo Daishi (774–835) as its principal object of worship.

Kobo Daishi, known during his life as Kukai, was the founder of the Shingon school of Buddhism. After his death, the imperial court granted Kukai the posthumous title of Kobo Daishi. The 59th Emperor Uda became a Shingon monk after his abdication and took the name Kanpyo Ho-o; he was the first head of the temple. Ninnaji is the head temple of a branch known as the Omuro School.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御影堂

御影堂は、かつては京都御所の中にあった「清涼殿」の材を使用している。その清涼殿は、慶長年間（1596～1615年）には天皇が休息をとり、来訪者を迎える場所として使われていた。仁和寺の御影堂になってからは、祈祷の場

として使われるようになり、弘法大師の像がその本尊として祀られるようになった。弘法大師（774～835年）は空海の名で呼ばれた仏僧であり、真言宗の創設者として知られている。朝廷は空海の偉業を称え、弘法大師の称号を授けた。第59代宇多天皇は真言宗の僧侶となり仁和寺初代門跡寛平法皇となった。現在、仁和寺は真言宗の一派である御室派の総本山である。

012-005

Kannondo Hall

仁和寺

【タイトル】 観音堂
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Kannondo Hall

The Kannondo Hall takes its name from its main object of worship: a statue of Kannon, the bodhisattva of compassion. Here Kannon appears in a manifestation with a thousand arms, which represents the infinite depths of compassion. Not only is the bodhisattva equipped with enough arms to reach out to anyone in need, but each arm offers a different type of assistance, allowing help in a manner that suits each person's specific needs.

In addition to the central statue of Kannon, the hall features images of all its 33 manifestations, each one poised to deliver people from different types of suffering. Depictions of myriad other deities are on display as well, including Fujin, god of wind, and Raijin, god of thunder, as well as images of important monks from the temple's past.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観音堂

観音堂の名前は、その本尊である慈悲の菩薩、観音菩薩像に由来している。ここでは、無限の慈悲の深さを象徴する千手観音の姿で現れている。助けを必要とするすべての人々を助けることができるように数多くの手があるだけでなく、

それぞれの手は異なるタイプの救済をもたらすことができる。この観音はあらゆる人々の様々なニーズに対応できるのである。

興味深いことに、この像はこの堂の唯一の観音像ではない。観音堂には33の観音像がすべて揃っており、異なる苦しみを持つ人々をすべて救済することができるように準備を整えている。観音堂には他にも様々な神像が収められており、風の神である風神、雷の神である雷神や、仁和寺の過去の重要な僧侶たちの像もある。

012-006

Sutra Repository

仁和寺

【タイトル】 経蔵
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Sutra Repository

The Sutra Repository stores 768 sacred texts, but it is unlike any standard library. The building houses an eight-sided rotating structure with 96 drawers on each side. This is a reference to the Buddhist view of the natural order of things being like “the turning of the wheel of the law”—the “law” referred to being the words preached by Shakyamuni Buddha during his lifetime and recorded in sacred texts. Indeed, the structure in which the texts are stored in the Sutra Repository allows for a literal “turning of wheel of the law.” Physically rotating the structure is believed to generate good karma for the turner, increasing their chances of escaping the endless cycles of earthly rebirth in the next life.

The storage structure appears to have been turned little over the years, however, and the repository as a whole may seem slightly different from the rest of Ninnaji’s architecture. The building was constructed in the Edo period (1603–1868), when Zen Buddhism enjoyed widespread popularity. While Ninnaji has never been a Zen temple, the influence of Zen architecture can clearly be seen in this Shingon-school building.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

経蔵

経蔵には 768 点の経典が収められているが、一般的な書庫とは似ても似つかないものである。この建物には、八角形の形をした回転する書棚があり、その

8つの面にはそれぞれ96の引き出しが付いている。これは、仏教における自然界の法則、「法輪の回転」という考え方（「法」とは仏陀の生前の言葉であり、経典に記録された教えのことを意味する）を参照しているだけではない。実際、経典を収めたこの経蔵の書棚は、文字通り「法の回転」を行うことができるのである。このような回転は、それを行う者に良いカルマ（業）を生み出し、来世における地上界への転生のサイクルを抜け出す可能性を高めると信じられている。しかし、それにもかかわらず、この書蔵はここ数年間、回転された形跡がない。経像の建物自体は禅宗が大きな広まりを見せていた江戸時代（1603～1868年）に建てられたものである。実際、仁和寺は禅寺であったことは一度もないにもかかわらず、禅宗の人気が高かったため、真言宗の寺院にも禅寺の様式の建築の影響をはっきりと見て取ることができる。

012-007

Central Gate

仁和寺

【タイトル】 中門
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Central Gate

The Central Gate marks the entrance into a more sacred area of the temple complex. While the Gate of Guardian Kings represents the entrance of the Ninnaji complex as a whole, the Central Gate leads into the area of the Five-Tiered Pagoda and Kannondo Hall. At one time the monks' residences were located beyond this gate as well; the area between it and the Gate of Guardian Kings was a more general space open to commoners and clergy alike. This division between sacred and mundane shifted, however, after much of Ninnaji burned down during the Onin War (1467–1477). During the reconstruction, some buildings were moved to the outside, which changed the spiritual dynamic of the space.

Standing on the left and right sides of the gate are two of the four guardians of the world, known in Japan as the Four Heavenly Kings (Shitenno), who fight against evil and command the forces of the supernatural to defend the teachings of the Buddha. Each is charged with protecting a different corner of the globe. The two protectors at the Central Gate are the all-seeing Komokuten, who presides over the west, and Jikokuten, who watches over the eastern realm.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中門

仁和寺の中でも宗教的な重要性がますます強くなるエリアへの入り口となるのが中門である。二王門が仁和寺の伽藍全体への入り口であるのに対して、仁和寺の宝である五重塔や観音堂などはすべて中門の内側に位置している。一時期は、僧たちの住居もこの中門の内側にあった。二王門から中門の前までのエリアはより一般的な、普通の人々にも僧侶にもともに開かれた空間である。しかしながら、こうした聖俗の区分けは、応仁の乱(1467～1477年)の際に仁和寺の大部分が焼失して以来、弱まり始めた。再建にあたって、かつては中門の内側にあった建物が外側に建てられ、それによって空間の霊的な力学が変化した。門の左右には四天王のうちの2人の像が立っている。四天王は世界の守護神であり、悪と戦い、超自然的な生き物たちの軍勢を率いて仏陀の教えを守っている。四天王にはそれぞれ世界の中で自分の受け持ちの範囲がある。中門にいる四天王の一人は広目天であり、すべてを見通す力を持ち、西の方角に睨みをきかせている。もう一人は持国天で、東の王であり、東の領域を受け持っている。

012-008

Kujo Myojin Shrine

仁和寺

【タイトル】 九所明神本殿・左右殿
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Kujo Myojin Shrine

The three buildings making up the Kujo Myojin shrine appear to be typical examples of Buddhist architecture, but they actually serve as places of worship for deities of Japan's indigenous faith, known today as Shinto. Buddhism and Shinto—a name that came into use to distinguish it from non-native beliefs—have been in dialogue with each other since Buddhism's arrival in Japan in the sixth century. Through the centuries until the advent of the modern era, indigenous beliefs were practiced side by side with Buddhist traditions. Shinto deities are often housed in Buddhist temples. Indeed, Shinto structures may serve as guardian shrines for the temples themselves.

The places where Shinto deities are worshipped can generally be distinguished by their architectural features, but Kujo Myojin's main hall and two sub-halls fit in with the surrounding Buddhist structures. Nonetheless, they house Shinto gods, or kami, from significant shrines throughout the Japanese archipelago. Inside the main hall are images of the Three Hachiman Deities (Hachiman Sanshin): Hachiman, the guardian of warriors; his mother, the Empress Jingo; and the goddess Himegami. The sub-halls contain images of other important kami. The earliest mention of Kujo Myojin can be found in imperial records dated 1212, though the current structures date back to the early seventeenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九所明神本殿・左右殿

九所明神を構成している3つの建物を初めて見た人は、典型的な仏教建築だという印象を受けるかもしれないが、実際にはこれらの建物は日本の土着の宗教である神道の礼拝の場として機能している。仏教と神道（外来の宗教と区別するために使われるようになった用語である）は、6世紀に仏教が日本に伝来して以来、互いに交流を続けてきた。そして、時として、政治的な闘争においてこの2つの宗教が対立したこともあったが、神道の神殿は仏教寺院の中に建てられ、実際に寺の守護神として位置づけられることも多い。一般に、神道の神を祀る神殿の建築的な特徴は仏教寺院とは区別できるものだが、九所明神の本殿と2つの左右殿は周囲の寺院建築と区別がつかない。それにもかかわらず、ここに祀られているのは仏陀ではなく、日本列島全体における重要な神社と同じく、神道の神である。本殿の中には八幡三神の像が祀られている。すなわち、武士の守護神である八幡と、その母親である神功皇后、そして女神である比売神の三神である。左右殿にはその他の神の像が祀られている。九所明神についての最も古い記述は1212年の皇室の記録に出てくるが、現在の建物は17世紀初頭に建てられたものである。

012-009

Honbo-omotemon Gate

仁和寺

【タイトル】 本坊表門
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Honbo-omotemon Gate

Like many of the buildings that once lay beyond it, the Honbo-omotemon Gate originally stood on the Imperial Palace grounds. It survived the fire in 1887 and is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本坊表門

本坊表門は重要文化財に指定されている。元来は、この門の内側にある多くの建物と同様に、京都の御所にあったものである。他の多くの建物と異なり、表門は 1887 年の大火を逃れた。

012-010

Ryokakutei Teahouse

仁和寺

【タイトル】 遼廓亭
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Ryokakutei Teahouse

Ryokakutei is one of two teahouses that can be found on Ninnaji's grounds beyond the Honbo-omotemon Gate. Both are designated Important Cultural Properties.

Ryokakutei is another Ninnaji structure that was transferred from another site. It is said to have been moved from the historical home of potter and painter Ogata Korin (1658-1716), which was located nearby the Omuro Gate. Despite its original design as part of a residence, it displays many of the requisite elements of an independent teahouse. For example, it features a crawl-in (*nijiriguchi*) entrance. The teahouse is generally closed to the public, but groups can make reservations ahead of time to learn about its architectural features from the outside and tour its secluded gardens.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遼廓亭

遼廓亭は本坊表門の内側にある2つの茶室のうちの一つである。2つの茶室はいずれも重要文化財に指定されている。

遼廓亭もまた他の場所から仁和寺に移築された建物のひとつだが、他の移築建築と異なり、京都御所からの移築ではない。江戸時代に京都に暮らした有名な

絵師である尾形光琳（1658～1716年）の居宅にあったものである。個人邸宅の一部として設計されたにもかかわらず、この建物は茶室としての数多くの要件を満たしている。例えば、半分の大きさしかない戸口はかがまないと通ることができない。これにより、様々な異なる社会階層の人々が参加する茶席において、平等で友好的な雰囲気が生み出される。この建物は通常は一般公開されていないが、事前予約により団体での見学が可能である。建物の建築的な特徴を外側から学び、苔と木の切り株が数多くある静かな庭園を散策することができる。

012-011

Hitotei Teahouse

仁和寺

【タイトル】 飛濤亭
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Hitotei Teahouse

Emperor Kokaku (1780–1817) donated the Hitotei teahouse to Ninnaji (the temple’s 28th head priest was the emperor’s stepbrother). Unlike Ryokakutei, the other teahouse on the temple grounds, Hitotei features a full-length door, known as a “royal entrance.” The crawl-in entrance of Ryokakutei compels all those who enter to humble themselves when entering the teahouse. A full-sized entrance was provided for the Hitotei so that the emperor would not have to crawl into the room. The building is generally closed to the public, but groups can make reservations ahead of time to view its gardens, which have been described as “seas of moss,” and to learn about its architecture from the outside. The teahouse not only has its own garden, but is also incorporated into the temple’s North Garden, adding to its scenic ambience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

飛濤亭

第 119 代天皇である光格天皇（1780～1817 年）が茶室・飛濤亭を仁和寺に寄贈した（仁和寺の 28 代目の住職は光格天皇の義理の兄弟であった）。遼廓亭とは異なり、飛濤亭の戸口の高さは普通であり、「貴人口（王の入口）」と呼ばれている。半分の高さしかない遼廓亭の戸口は、中に入る者すべてがかがみ

込んだ姿勢にならなければならない。茶室に入る前に自分の社会的なステータスを捨てなければならない。これにより、茶会の場により平等でオープンな雰囲気生まれる。飛濤亭の戸口は通常の大ささなので、外の世界で形成された社会的な関係性が茶室の中にまで持ち込まれる。これはおそらく、天皇によって寄贈された茶室ならではの性質である。この建物は通常は一般公開はされていないが、団体は事前に見学予約することができ、「苔の海」と呼ばれることもある庭園を散策したり、外側から茶室の建物を見学したりすることができる。茶室には付属の庭園があるが、ここからは仁和寺の美しい北庭も眺めることができ、牧歌的な美しい雰囲気をさらに高めている。

012-012

Shinden Hall

仁和寺

【タイトル】 宸殿
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Shinden Hall

The Shinden Hall was a former Kyoto palace structure moved to Ninnaji in the mid-seventeenth century, but lost to fire in 1887. The current building is a reconstruction, dating from 1914. The reconstruction painstakingly adheres to conventions of palace architecture. For example, the hip-and-gable roof is covered with cypress (*hinoki*) bark shingles, a feature associated specifically with the Shishinden ceremonial hall at the Kyoto Imperial Palace.

The Ninnaji Shinden Hall, which was mainly used for ceremonies and rituals, has three rooms, each one featuring sliding-door-panel paintings by the artist Hara Zaisen (1849–1916), the fourth head of the Hara School of painting. Artists of the Kyoto-based studio were employed by the court to embellish sliding-door panels and other furnishings for the palace. As the Shinden Hall reconstruction was essentially a copy of a former imperial building, Zaisen drew on these traditions in painting its panels. The paintings depict classical Japanese motifs associated with the seasons, such as peonies in spring and geese in autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宸殿

宸殿は 17 世紀半ばに皇室から仁和寺に寄贈されたが、その本来の建物は 1887 年の火事で焼失してしまった。現在の建物は 1914 年に建造されたものです。この建物は主に儀式や祈祷のために使われていた。再建は、皇室の建築の伝統に忠実にしたがっている。例えば、ヒノキの樹皮を使った檜皮葺きの入母屋屋根は、特に京都御所で国家行事を行う際に使われた紫宸殿の建築様式と関連づけられている。宸殿には 3 つの部屋があり、そのそれぞれに原在泉（1849～1916 年）による襖絵がある。原在泉は有名な原派に属する絵師の一人である。原派は江戸時代（1603～1868 年）の後期に創設された流派であり、皇室お抱えの絵師集団として、特に御所の襖絵を描いたことで知られている。再建された宸殿は基本的にもともとの建物のコピーなので、原派の 4 代目の当主であった原在泉がここの襖絵を担当するのがふさわしいと考えられた。襖には古典的な日本の四季が描かれていて、早春の芍薬や秋の鴨などの典型的なモチーフを見ることができる。

012-013

North and South Gardens

仁和寺

【タイトル】 北庭・南庭
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

North and South Gardens

These gardens located to the north and south of the Shinden Hall form a striking contrast. The North Garden features a spring-fed pond surrounded by a path and an artificial hill (*tsukiyama*). Nestled in the lush foliage of the hill is the Hitotei teahouse; beyond that is the Five-Story Pagoda, which is visible from the teahouse when its sliding doors are open.

The South Garden has an entirely different character. Simple yet charming, it features cherry and mandarin-orange trees, along with cedars and pines bordering a beautifully raked rock garden of gravel and white sand.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北庭・南庭

北庭と南庭は、宸殿の北と南にそれぞれ位置しているが、互いに対照的な庭園である。北庭には湧き水を使った池があり、その周囲には遊歩道と築山（人工の小さな丘）がある。築山は寺院の庭園によく見られるものである。緑豊かな築山のふもとに茶室の飛濤亭があり、さらにその向こう側には五重塔があり、

襖を開けると茶室からも見る事ができる。一方、南庭は、全く異なる性質の庭園である。シンプルだが魅力的なこの庭は、熊手の跡も美しい白砂と砂利の石庭を取り巻くように、桜やみかん、杉、松などの木が植えられている。

012-014

Omuro Hachijuhachi-kasho Reijo

仁和寺

【タイトル】 御室八十八ヶ所霊場
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Omuro Hachijuhachi-kasho Reijo

The Omuro Hachijuhachi-kasho Reijo is a 3-kilometer, 2-hour walking course that is a miniature version of the famous Shikoku pilgrimage. The Shikoku route takes pilgrims to 88 temples situated around the perimeter of Japan's Shikoku Island.

Ninnaji's scaled-down version, which ascends the steep hill called Mt. Joju at the rear of the temple, takes pilgrims past 88 chapels called *fudasho*. They can collect an amulet at each chapel while venerating the priest Kukai (Kobo Daishi), to whose teachings Ninnaji is dedicated. Obtaining all 88 amulets and completing the route earns one the title *kechigan*, and is said to bestow prosperity equal to that attained by completing the Shikoku pilgrimage, which is 400 times longer.

Ninanji's 29th head priest inaugurated the miniature route in 1827 in response to a call for a less arduous alternative to the Shikoku pilgrimage. He brought back sand from the sacred grounds of the Shikoku pilgrimage, scattered it along the paths of Mt. Joju, and then commenced the construction of the 88 *fudasho*. One structure on the trail is made from part of a former bathhouse on the Shikoku trail where pilgrims would stop and wash after visiting the last of the 88 pilgrimage sites, though is not used as a bathhouse at Ninnaji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御室八十八ヶ所霊場

仁和寺の中には、もともとは寺の一部ではなかった部分も数多くあるが、御室八十八ヶ所霊場もその一つである。この霊場そのものは全長 3 キロメートル、所要時間 2 時間のウォーキングコースであり、有名な四国のお遍路をベースとしている。四国のお遍路は、日本列島の主要 4 島のひとつである四国の外周に位置する 88 の寺院を巡礼するコースである。

仁和寺にあるのはそのミニチュアバージョンであり、寺の背後にある標高 236 メートルの成就山を登りながら、88 の「札所」と呼ばれる小さな祠を巡るコースである。札所では小さな護符（お札）を集める。そのすべてを手に入れ、コースを踏破することを「結願」と呼び、四国の遍路（距離にして 400 倍ある）を踏破したのと同じご利益が得られる、とされている。この霊場は 1827 年に、四国の霊場が混雑をきわめていることを知った仁和寺の 29 代住職が開いたものである。彼は四国遍路の霊場の砂を持ち帰り、成就山のルートにその砂を撒き、その後に 88 の札所の建設を開始した。札所には仁和寺の本尊である弘法大師が祀られている。巡礼路にある建物のひとつは、四国遍路にある浴場の一部を形成していた。巡礼者は 88 番目の最後の札所を訪れた後、ここを訪れ、身を清めていた。仁和寺では浴場としては使用されておらず、現在の四国遍路にも、疲れた巡礼者のためのそのような施設は存在していない。

012-015

Omuro Sakura

仁和寺

【タイトル】 御室桜
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Omuro Sakura

These cherry trees are Omuro Sakura, a late-blooming variety widely associated with Ninnaji. The earth where these trees now grow was once hard and impenetrable, but hundreds of years ago the temple added a layer of heavy topsoil to grow moss and created an environment hospitable to cherry trees.

The Omuro Sakura is notable for the large size of their blossoms and the sweetness of their scent. During the Edo period (1603–1868), Ninnaji opened its grounds to the general public during cherry-blossom (*hanami*) season, allowing ordinary people to develop a special affinity for the trees here. Today, the trees are off limits during most of the year, but are open to the public during the cherry-blossom viewing season, usually around mid-April.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御室桜

この木々は御室桜である。遅咲きの桜で、仁和寺といえば御室桜として広く知られている。桜が生えている土地は、かつては何も植えられていなかったが、数百年前に寺の僧侶たちがその上に粘土のような表土の層をかけて苔を生や

し、桜が育ちやすい環境を整えた。この健康的な木々が示すように、彼らの努力は報われた。御室桜の花は他の桜とはいくつかの点で大きく異なっている。最も目立つ特徴は、その香りである。他の桜よりも甘い香りがする。また花の大きさも平均より大きい。こうした特徴や、仁和寺が桜を一般の人々にも公開していたことから、江戸時代（1603～1868年）には御室桜は「民衆の桜」となった。年間を通じてほとんどの時期は立ち入り禁止となっているが、4月中旬の花見の季節には一般公開される。

012-016

Omuro School of Ikebana

仁和寺

【タイトル】 御室流華道
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Omuro School of Ikebana

Ninnaji is the headquarters of the Omuro school of flower arrangement, or ikebana, which was founded by Emperor Uda (867–931). Although it took its current name only some 70 years ago, the Omuro style of ikebana has been practiced at Ninnaji for centuries. During the middle ages, many famous ikebana practitioners were affiliated with Ninnaji, which ultimately resulted in the ikebana tradition here having a rather orthodox leaning.

Within Ninnaji’s orthodoxy, however, there is much variation. Practitioners can execute their arrangements according to the “traditional” style, which dictates the angles at which the flowers are placed to imitate plants as they are found in nature. However, they can also arrange flowers to their own taste, disregarding orthodox conventions. This flexibility within the Omuro school has allowed it to continue to flourish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御室流華道

仁和寺は生花の御室流の拠点である。御室流は日本の第 59 代天皇である宇多天皇（867～931 年）が創始者である。御室流という名前がつけられたのは約 70 年前と最近のことだが、御室流の生け花は何世紀にもわたって仁和寺で実

践されてきた。中世の時代には、有名な華道家の多くが仁和寺と関係があり、そのため、仁和寺での生花の伝統はややオーソドックスな傾向がある。しかし、仁和寺の正統派の中にも多くのバリエーションが存在する。花を活けるときは、「伝統的」なスタイルにしたがって活ければよい。この「伝統的なスタイル」では、植物が自然の中にある姿を模倣するために、どの花をどの角度に置くかが決められている。しかしながら、伝統的な慣習から離れて、自分の好みにしたがって花を活けることも許されている。このような柔軟性が、御室派が今日まで繁栄し続けることができた理由である。

012-017

Statue of Amida Nyorai

仁和寺

【タイトル】 阿弥陀如来坐像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of Amida Nyorai

This seated statue of Amida, Buddha of the Western Pure Land, was created in 888 to serve as the principal object of worship at Ninnaji. The image projects a serene presence with downcast eyes and smooth wooden curves. Amida is believed to grant rebirth in the Western Pure Land, or paradise, free from the endless cycle of death and rebirth. This statue is identifiable as Amida from its hand position, with the thumb and forefingers of each hand pressed together to form a circle. In seated statues, the hands are held in the lap, in front of the belly, a position of meditation that is seen almost exclusively in statues of Amida.

Carved from a single block of wood, the image is celebrated as the starting point of a Japanese sculpting style that continued to evolve during the Heian period (794–1185). The statue has secular significance as well: it is an important example of the beginnings of the Japanization of Buddhist statuary. When Buddhism was brought to Japan via China in the sixth century, sculpting techniques from continental Asia were also introduced. One example is the hollow-core dry-lacquer method of crafting statues that thrived here during the Nara period (710–794). It was some time before the statues began to depart from their continental precedents and take on a style of their own.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀如来坐像

この坐像は阿弥陀如来であり、西方浄土の仏陀である。888年に仁和寺の本尊としてつくられた。この像は日本における最古の阿弥陀如来像であり、下向きの目線やなめらかな木彫りの曲線が穏やかな存在感を示している。阿弥陀は、死と生の永遠のサイクルから抜け出して、西方浄土（または極楽）での転生を与えてくれる存在として、仏教の修行者にとっては重要な存在である。しかし、この阿弥陀像は、より世俗的な意味での重要性を持っているという点で特別なものである。この像は、仏像の日本化の始まりを示す重要な作例なのである。インドで生まれた仏教は中国を經由して6世紀に日本に伝わった。それと同時に、大陸の彫刻技術も日本に伝来し、奈良時代（710～794年）に盛んに実践された。しかしながら、日本の仏像が大陸の前例を離れて独自のスタイルを持つようになるには、しばらくの時間を必要とした。実際、一木造りでつくられているこの阿弥陀如来像は、平安時代（794～1185年）の間に進化を続けた日本的な彫刻というジャンルの出発点を示すものとして、高く評価されている。この像はその手の位置から阿弥陀如来像と同定することができる。両手の親指と人差し指が円を形作っており、その両手は座った姿勢の仏陀の膝の上、腹の前に置かれているが、この瞑想のポーズをとるのはほぼ阿弥陀如来像のみなのである。

012-018

Statue of Tamonten

仁和寺

【タイトル】 多聞天立像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of Tamonten

Tamonten is the most powerful of the Four Heavenly Kings, who each take a cardinal direction in guarding the world against evil influences. This image of Tamonten exudes a determined calm, a trademark of Buddhist statuary from the Heian period (794–1185). He stands holding a wish-granting jewel in his left hand and a Chinese-style halberd in his right. The jewel represents Tamonten’s ability to grant material wishes, and the spear symbolizes his fervent determination to guard against evil and protect the Buddhist faith.

Like the statue of Amida Nyorai, the body of this statue is carved from a single piece of wood. This differs from other statues around the temple, which were made by the assembled-block construction technique (*yosegi-zukuri*) that emerged in Japan during the latter half of the tenth century. The statue, imposing enough on its own, likely once stood as part of an assembly of all four Heavenly Kings as attendants to Amida, Buddha of the Western Paradise, in the temple’s main hall. Alongside Tamonten, protector of the north, would have been Jikokuten, who guards the east; Zochoten, who guards the south; and Komokuten, who guards the west.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多聞天立像

四天王の一人である多聞天をかたどったこの像からは、静かな怒りが伝わってくる。これは平安時代（794～1185年）の仏像の特徴である。多聞天は願いを叶える宝珠（如意宝珠）を左手に持ち、中国風の矛槍を右手に持っている。宝珠は、実利的な願いを叶えることができるという多聞天の能力を象徴しており、槍は悪を退け、仏教を守ろうとする多聞天の強い意思を象徴している。阿彌陀如来像と同じく、この像の胴体は一木造りで、10世紀の後半から日本で広く行われるようになった寄せ木造りの様式でつくられた仁和寺の他の仏像とは、その点で異なっている。この像は、一体だけの独立した姿でも恐ろしい外見だが、かつては西方浄土の仏陀である阿彌陀如来の数多くの脇侍のうちの一体として、仁和寺の本堂に祀られていた可能性がある。多聞天は四天王のうちでも最も力が強い。四天王は世界の中でそれぞれ受け持ちの場所があり、そこを悪の影響から守っている。多聞天は北の方位の守り神で、すべてを聞き取ることができ、傘またはあずまやを持った姿で表現される。四天王の残りの3人は、東を守る持国天、南を守る増長天、そして西を守る広目天だが、それらの像も阿彌陀如来の脇侍として、多聞天とともに祀られていたのだろう。

012-019

Seated Statue of Monju Bosatsu

仁和寺

【タイトル】 文殊菩薩座像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Seated Statue of Monju Bosatsu

Monju personifies wisdom. The bodhisattva is seated with folded legs, a serene expression, and a sacred sword clasped in the right hand. Monju appears alone here, but he is usually pictured atop a mythical lion (*shishi*). The weapon he holds is no ordinary blade. Rather, it is one connected with the *vajra*, a jewel-encrusted ritual implement that symbolizes the power of Buddhist wisdom to cut through illusion and delusion. Although not present in the statue at Ninnaji, the lion symbolizes Buddhism's power and the roaring voice of the Buddhist law.

This bodhisattva once held something in his left hand as well—perhaps the stem of a lotus flower or *bonkyo* sutras written on palm leaves—now long lost to time. Like several other statues at Ninnaji that represent landmarks in the evolution of Japanese Buddhist art, this sculpture has been designated an Important Cultural Property. The drapery of Monju's garments, not to mention the slightly more secularized portrayal of the bodhisattva, suggests significant influence from the sculpture of Song-dynasty China (960-1279). Other aspects seem to draw on traditions from different time periods and parts of the globe. The carved eyes, for example, indicate a much older sculpting method as Song-dynasty sculptures often had crystal or glass eyes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

文殊菩薩座像

文殊菩薩は知恵を擬人化した存在であり、足を組み、穏やかな表情を浮かべ、右手には神聖な剣を持っている。通常、中国の獅子の上に座った姿で描かれる文殊菩薩は、仏陀の弟子たちの中でも最も賢い者だったと考えられている。文殊菩薩が持っている剣は普通の武器ではない。これはむしろ、ヴァジュラと呼ばれる儀式のための用具と関連がある。ヴァジュラは、宝石をちりばめた棍棒の一種で、仏教の知恵を浸透させる力を象徴している。ヴァジュラは幻想や妄想を切り裂き、無知な魂を光で照らし出す。仁和寺の像にはないが、獅子は仏教の力や仏法の吠えるような強い声を象徴している。この文殊菩薩は、かつては左手にも何かを持っていた。それは蓮の花の茎か、椰子の葉に経を書き記した「梵経」だと考えられているが、それはすでに失われて久しい。仁和寺の他のいくつかの仏像の同じく、この像も重要文化財に指定されており、日本の仏教美術の発展に光を当てる存在である。やや世俗的な姿での表現は言うまでもなく、文殊菩薩の胴体とその衣服の飾りの彫刻との関係は、宋代（960～1279年）の中国からの重要な影響を示唆している。しかしながら、彫りによって表現した目の部分（宋代の彫刻では水晶やガラスの目をはめ込んでいるものが多い）など、その他の部分には、より古い時代の彫刻技法が現れている。さらに、他の時代や地域の伝統の影響が現れている部分もある。

012-020

Statue of Kichijoten

仁和寺

【タイトル】 吉祥天立像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of Kichijoten

Vibrant color likely would have given this statue of Kichijoten an almost lifelike appearance when it was first completed, in the late Heian period (794–1185). As was typical for the Heian period, the statue appears relatively androgynous, but Kichijoten is considered a female deity. Worshippers have long prayed to her as a goddess of fertility and beauty, as well as asked her for more commonplace favors such as wealth and good fortune.

The wish-granting jewel in the left hand attests to Kichijoten's power to grant material gain. While this ability might seem favorable to devotees, Buddhism focuses on transcending the desires of the material world. Since the ability to grant material gain is one of her central attributes, the wish-granting jewel is standard to the appearance of Kichijoten across both imagery and time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉祥天立像

この吉祥天立像は、長い年月でその輝きは一部失われてしまっているが、それはこの像の古さを考えれば驚くべきことではない。この像がつくられたのは平

安時代（794～1185年）であり、その当時は、生き生きとした、まるで本物のような見た目のこの像に、鮮やかな装飾的な色彩がほどこされていたものと思われる。平安時代の像にはよくある傾向として、この像もやや両性具有的な印象があるが、吉祥天は実際には女神である。したがって、人々は古くから吉祥天を多産や美の神として崇拝してきたが、それと同時に、幸運や富など、より一般的な祈りの対象ともなってきた。それにふさわしく、吉祥天が左手に持っている如意宝珠は、吉祥天が実利をもたらす能力を持っていることを示している。この能力は、吉祥天を崇拝する人々にとってはありがたいもののようにも思えるが、仏教におけるヒエラルキーという点では吉祥天に不利に働いている。仏教では、現世での願望を超越することに重きを置いており、現世における富との関係性によって、吉祥天の位置付けは比較的低いものとなっているのである。実利をもたらす能力は吉祥天の属性の中心的なものなので、如意宝珠はいつの時代のどの像でも、吉祥天の標準的な持物となっている。しかし、この像の頭の上に乗せられている、塔のような形をした円錐形の冠は珍しいものである。これは、平安時代の仁和寺およびその周辺における仏像の変化に影響を与えた様々なファクター（文化的なものを含む）を物語っていると考えられる。

012-021

Statue of Jikokuten

仁和寺

【タイトル】 持国天立像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of Jikokuten

Jikokuten, one of the Four Heavenly Kings charged with protecting the eastern realms, wields a sword and bears a steadfast expression, emphasizing his role as a guardian of the world and the Buddhist faith. This is not a typical sword; it is connected to the *vajra*, the multi-pronged ritual implement representing the power of Buddhism to cut through the illusions and delusions of the material world. Jikokuten stands triumphantly atop a squirming demon, conveying his ability to prevail over evil influences that lead the faithful astray. This portrayal, evoking the threat of violence and combat, may seem heavy-handed from a contemporary perspective. Before literacy became more widespread, however, such imagery was crucial to impart the power of Buddhism's teachings and practice to temple-goers who could not read or understand Buddhist doctrine for themselves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

持国天立像

四天王の一人である持国天は、東の方角の守護神であり、剣を持ち、断固たる表情をしていて、世界および仏教の守護神としての役割が強調されている。剣はただの武器ではなく、ヴァジュラと呼ばれる儀式用の用具と関係がある。ヴ

アジュラは、先がいつくかに分かれた短い道具で、現世における幻想や妄想を切り裂く仏教の力を象徴している。持国天は、悶え苦しんでいる邪鬼の上に勝ち誇ったような様子で立っているが、これもまた、信者を惑わせる悪の影響に打ち勝つことができるという持国天の能力を象徴している。暴力や戦いの脅威がふんだんに込められたこのような表現は、現代の視点からすると高圧的なような感じを受けるかもしれない。しかしながら、文字が一般に浸透する以前は、このような外見は、自分では字を読むことができず、仏教の教義を理解することができない信徒たちに、仏教の教えやその実践の力を伝えるうえで、非常に重要だったのである。

012-022

Statue of Aizen Myo-o

仁和寺

【タイトル】 愛染明王坐像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of Aizen Myo-o

Aizen Myo-o, the Bright King of Passion, appears here seated, teeth flashing fiercely from a bright red face. The headdress is in the shape of a mythical Chinese lion's head, while the six arms holds multiple religious artifacts signifying his myriad powers. Aizen is one of the five wisdom kings of Buddhism, a fierce-looking bright red deity who helps convert practitioners' lust into thoughts of enlightenment and is often consulted in times of romantic distress. There are two-, four- and six-armed incarnations of Aizen, with the latter being most common, the hands holding such symbols as an unopened lotus flower, which represents conquest, and a *vajra*, a ritual implement that implies cutting through illusion. The statue here, which dates to the Heian period (794–1185), is designated an Important Cultural Property. The torso and head were carved from a single piece of wood, while the limbs were made separately, an early example of the assembled-block construction technique of sculpture (*yosegi-zukuri*). Aizen is an important deity in schools of esoteric Buddhism like Shingon, whose Omuro school is headquartered at Ninnaji. This statue is a particularly early example of the Bright King of Passion in statue form, and is thus a valuable contribution to deepening our understanding of Buddhism in the Heian period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

愛染明王坐像

この愛染明王像は坐像であり、恐ろしげに歯をむき出し、真っ赤な顔をしている。中国の神獣である獅子の頭部をかたどった頭飾りを身につけ、6本の腕があり、そのそれぞれが様々な仏教の法具を持っている。これは愛染明王がたくさんの力を持っていることの象徴である。愛染明王は仏教における五大明王の一人であり、怒りに満ちた神として、人間の汚れた心を切り裂き、悟りへと導く。愛染明王の像は、2本腕、4本腕、そして6本腕で描かれることがあり、6本腕の姿が最も一般的である。その手には、征服を象徴する蓮の花の蕾や、幻想を切り裂く棍棒のような武器であるヴァジュラなどを持っている。この像は平安時代（794～1185年）につくられたもので、重要文化財に指定されている。胴体と頭部は一木造りで、手足は別に彫ったものを取り付けている。寄せ木造りと呼ばれる新しい造形手法の初期の作例である。愛染明王は真言宗などの密教における重要な神であり、仁和寺は真言宗御室派の本山だが、この像は愛染明王の彫像としては特に古いものであり、平安時代の仏教について理解するうえで、ますます貴重な仏像となっている。

012-023

Portrait of Kensho

仁和寺

【タイトル】 顕證像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Portrait of Kensho

This statue serves as both a memorial and a posthumous portrait of the seventeenth-century monk Kensho (1597–1678), one of the most important figures in Ninnaji’s premodern history. The temple was mostly burned down during the Onin War (1467–1477) and remained in a dilapidated state for many years thereafter. Finally, in 1634, during a visit to Kyoto by Shogun Tokugawa Iemitsu, another monk, Kakushin Nyudo, successfully petitioned for the funding and permission to reconstruct the temple. Yet it was Kensho who oversaw the design and building of the new temple facilities. His diary, which survives, includes details of his supervision of the design and other decision-making processes. He also recounts his concerns that the project would be delayed to the point that it might never even occur at all. And it did take a long time for the reconstruction to come to fruition. Though Nyudo secured the necessary funding in 1634, construction itself did not begin until 1640, and was only completed in 1646. The layout of the temple as it exists today has not changed much since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

顕證像

この像は、近世における仁和寺の歴史における最重要人物の一人である17世紀の僧、顕證の死後につくられた肖像彫刻で、顕證の記念碑としての機能も果

たしている。応仁の乱（1467～1477年）の際に仁和寺はその大部分が焼かれ、その後も長年にわたって荒廃した状態のままだった。1634年に徳川家光が京都を訪れた際、覚信入道が資金の提供と再建の許可を求め、これが受け入れられた。しかし、新たな建物の設計と建築の原動力となったのは顕證（1597～1678年）であった。彼の日記は今日まで残されており、そこには設計やその他の意思決定における彼の監督ぶりの詳細が書き記されている。この日記には、計画があまりにも遅れてしまっているために、再建が不可能に終わってしまうのではないかという懸念までが記されている。彼の懸念にはもっともな部分もあった。1634年に（覚信）入道が必要な資金は確保していたものの、建物の建設は1640年になるまで開始されず、ようやく完成したのは1646年になってからだったからである。このときにつくられた伽藍配置は、現在にいたるまでおおむね変わっていない。

012-024

Portrait of Emperor Uda

仁和寺

【タイトル】 宇多法皇像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Portrait of Emperor Uda

This image depicts Emperor Uda as a monk, holding a sword in one hand. It may seem incongruous for a monk to be shown holding a sword, but this one is more a religious implement than a weapon. It can be compared to the sword shown in the hand of Fudo Myo-o, the Immovable Wisdom King and one of the central deities of Shingon Buddhism, in many images. This instrument cuts not through flesh, but through the delusions that lead people astray from their path to enlightenment. The fact that retired emperor Uda is shown holding such a specific sword invites a comparison to Fudo Myo-o and alludes to the seriousness with which he embraced the Buddhist faith.

As was the convention for his time, Emperor Uda entered religious life after stepping down from his position as emperor. Retired monarchs did not always show such dedication to their priestly vows, but Uda was committed to the faith throughout his life. He fulfilled his late father's wishes by founding Ninnaji in 888 and was ordained there upon his retirement, becoming the temple's first priest of imperial lineage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宇多法皇像

59代目の宇田天皇は、ここでは僧侶として描かれている。片手に刀を持っている。僧侶が刀を持っているのは矛盾しているように感じられるかもしれない

が、ここで宇多天皇が持っている刀は、武器ではなく宗教的な道具だ。不動の知恵の王であり、真言仏教の中心である不動明王が振るう刀と同じ種類のものだ。確かに鋭く見えるが、その主な機能は、肉ではなく、人を悟りから外し道を迷わす妄想を切ることにある。宇多天皇がこの刀を持っているということは、宇多天皇と不動明王を観賞者に比較させる効果があり、宇多天皇が仏教を真剣に信仰していたことを示す。宇多天皇の生きた時代の慣習通り、彼は天皇の地位から退位した後、仏道に入った。自身のたてた信仰の誓いに対して、退位した天皇たちは様々な度合いの熱心さを見せたが、宇多天皇は人生を通して信仰を続けた。彼は亡き父の願いで、888年に仁和寺を設立し、退位時にそこで誓いを立て、寺の最初の皇室の僧になった。

012-025

Portrait of Kakuji Shinno

仁和寺

【タイトル】 覚深法親王像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Portrait of Kakuji Shinno

This is a statue of Kakuji Nyudo Shinno (1588–1648), a prince who entered the priesthood at Ninnaji at the age of 13. At the time the temple was still in a dilapidated state, as much of it had been burned down during the Onin War (1467–1477); it remained in disrepair for many years thereafter. Kakushin was determined to return the temple to its former glory.

When Tokugawa Iemitsu happened to visit Kyoto in 1634, Kakushin sought an audience, urging the ruling shogun to help in finding funds and in granting permission to rebuild it. Kakushin was successful in his quest, and Iemitsu—whose father, Hidetaka, had bestowed his seal of patronage on the temple 17 years earlier—agreed to support the temple’s reconstruction. Although the process was delayed for several years and construction did not begin in earnest until 1640, after six years of labor the temple stood complete once more. More fires have ravaged the temple since, but the layout remains essentially the same today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

覚深法親王像

この像は覚深入道親王（または覚深、1588～1648年）の像である。覚深は皇族を先祖に持つ僧侶であり、13歳のときに出家して仁和寺の僧となった。当時、仁和寺はまだ応仁の乱（1467～1477年）による火災によって荒廃したままの状態であった。長年にわたって荒れ果てた状態が続いていたのである。覚深は仁和寺にかつての栄華を取り戻す決意をし、当時の将軍であった徳川家光が1634年に京都を訪れた際に面会を願い出て、資金援助と再建の許可を嘆願した。覚深の願いは聞き入れられた。家光の父である徳川秀忠が、この17年前に仁和寺に対して後援の印を授けていたのだが、家光は仁和寺の再建を支援することを約束したのである。再建のプロセスには数年の遅れが生じ、本格的に再建が始まったのは1640年になってからであった。しかし、その6年後には仁和寺は再び完全な姿に戻ることができた。それ以後、さらに複数の火災に見舞われたが、17世紀半ばのこの再建時につくられた基本的な伽藍配置は、今日まで変わっていない。

012-026

Kuroshoin

仁和寺

【タイトル】 黒書院
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Kuroshoin

The Kuroshoin is a hybrid building composed primarily of the Rengekoin, a court-affiliated temple that used to be in eastern Kyoto and was moved to Ninnaji in 1910. The structure includes a main building as well as east and west wings, with a tiled hip-and-gable (*irimoya-zukuri*) roof over the core of the building and raised aisles (*hisashi*) that run around the structure.

The building contains six separate rooms, but as it was pieced together from architectural elements from other buildings, not all the rooms are the same. The northwest corner room features a special coffered ceiling and other typical decorative features (*zashiki-kazari*) of residential architecture, such as a tokonoma alcove where art or flowers are displayed.

Despite the incorporation of these diverse design elements, the building presents a visually unified whole in the same style as both the Shiroshoin and the Shinden. The Kuroshoin is linked to both these buildings by walkways, and their architectural continuity reflects their shared role as ceremonial spaces.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒書院

黒書院は複合的な建物である。京都の東部にある蓮華光院（安井門跡）を移築した建築に、その他の建築的な特徴が組み合わされている。本殿のほか、東と西にも棟がある。屋根が建物の中心部から外側に向かって傾斜して伸びる伝統的な入母屋造りで、建物の周囲を高床の通路（縁側）が取り巻いている。建物の中には6つの部屋があるが、建物自体が複数の建築物の要素の寄せ集めなので、すべての部屋が同じというわけではない。北西の角の部屋には特別な組み天井や、絵画や花などを飾る凹み（床の間）などの「座敷飾り」と呼ばれる装飾的な特徴がある。このように様々なデザイン要素を組み合わせているにもかかわらず、この建物は全体としては、白書院や宸殿と同じ建築様式で視覚的な統一感がある。黒書院はこの2つの建物と廊下でつながっており、その建築的な連続性は、儀式のための空間としてこれらの建物が共通の役割を持っているということを反映している。

012-027

Shiroshoin

仁和寺

【タイトル】 白書院
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Shiroshoin

The Shiroshoin sits at the heart of the Ninnaji temple complex. It serves as a ceremonial space used in addition to, or instead of the Shinden. It has six rooms, three of which open to the east and three to the west. The east- and west-facing walls are shaded by deep eaves, which help to keep the building cool in the summer. The architectural features resemble that of the Shinden.

The broad eaves of the hip-and-gable roof extend far out over the open raised aisles, or *hisashi*, that run around the core of the building, creating a sense of continuous space between exterior and interior. The building's other architectural features continue this blending of exterior and interior space. For example, the horizontal beams that support the eaves extend through the framework of the building's core, making it seem as if the eaves sweep outward from the heart of the building to frame the surrounding scenery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白書院

白書院は仁和寺の伽藍の中心に位置し、儀式用の空間として、宸殿と同時に、あるいはそのかわりとして使われている。6つの部屋があり、そのうちの3部屋は東に面して開き、残り3部屋は西に面している。東面と西面の壁は深い庇

の陰になっており、夏でも建物の中は涼しく保たれるとともに、建築的には宸殿とのつながりをはっきりと示している。入母屋造りの広い屋根は、建物を取り巻くように続いている壁のない縁側の上に大きく伸び、建物の内側と外側に空間的な連続性を生み出している。その他にも、この建物は随所に内と外の融合という感覚が現れている。例えば、庇を支える水平の梁は建物の小屋組まで伸び、押し出すような感覚で、周囲の風景に対する額縁のような効果を与えている。

012-028

Reimeiden

仁和寺

【タイトル】 霊明殿
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Reimeiden

A sacred jewel adorns the top of the Reimeiden, a hall of memorial tablets located just to the northeast of the Shinden. This structure was built in 1911 to enshrine a statue of Yakushi Nyorai, the Buddha of Medicine, that had previously served as the principal image at a Ninnaji branch temple called Kita-in. The building combines a cypress-bark roof with a recurring motif of palmettes, a juxtaposition that is typical of Kyoto master craftsman Kameoka Suekichi (1865–1922), who was known for integrating classical Japanese architectural features with contemporary design elements.

As a hall of memorial tablets, the Reimeiden contains a full dais of imagery, with the statue of Yakushi Nyorai as its central image. The Yakushi Nyorai from Kita-in was believed to have been brought to Japan from China by the monk Kukai (774–835), founder of the Shingon school, of which Ninnaji is a part. The statue was known as a “hidden Buddha”—a statue deemed as possessing such great supernatural powers that it was kept out of the sight of general worshippers and even most members of the clergy—until the temple permitted scientific testing in 1986 to determine the statue’s exact age. The survey revealed that it was not as old as was formerly believed and was instead a copy of the one Kukai had brought from China. Kukai’s statue, it transpired, had been destroyed by fire in 1101; its replacement was unveiled 1103, and it is this statue, designated a National Treasure in 1990, that can be seen today in the Reimeiden Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

霊明殿

宸殿の北東側に位置する祈祷のための建物である霊明殿の上には、宝珠が飾られている。この建物は 1911 年に、仁和寺の末寺の喜多院の本尊であった薬師如来像を収めるために建てられた。この建物は、杉皮葺きの屋根と、繰り返し使われている唐草文様との組み合わせが独特である。唐草文様は、京都の職人、亀岡末吉（1865～1922 年）が好んでよく用いたデザインである。亀岡は古典的な日本の建築の特徴に現代的なデザインの要素を融合させたことで知られている。位牌堂であるこの建物には、図像があり、薬師如来像が本尊となっている。癒しまたは医の仏陀である薬師如来は、もともと喜多院にあったものであり、空海（774～835 年）が中国から日本にもたらしたと考えられている。空海は仁和寺が属する真言宗の創始者である。この薬師如来は「秘仏」と呼ばれ、超自然的な力が非常に強いため、一般の信徒はもちろん、ほとんどの僧侶もそれを見ることはできないように隠されてきた。しかし、1986 年に仁和寺はこの像の科学的な調査を許可し、その正確な制作年代が特定された。この調査により、この像は従来考えられていたほど古いものではなく、実際、1101 年に火事によって焼失した空海の肖像の複製であるということが明らかになった。かわりの像が 1103 年に完成したが、それがこの像だったのであ

る。現在では霊明殿で見ることができるこの像は、1990年に国宝に指定された。

012-029

Chokushimon

仁和寺

【タイトル】 勅使門
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Chokushimon

The Chokushimon—the gate used specifically for the passage of the emperor or his official messengers—leads into the South Gardens. While rarely opened, this is a gate for the entrance and departure of the emperor’s retinue or his messengers. The original gate burned down in 1887, and the present gate was erected in 1913 according to a design done by renowned Kyoto architect Kameoka Suekichi (1865–1922).

Both Japanese- and Chinese-style elements are in evidence, such as cypress-bark roofing and gables in the Tang-dynasty style that form part of the lower structure of the four-pillared gate. The gables are adorned with highly decorative openwork and relief carvings incorporating the design motif of phoenix tail feathers—the symbol of resurrection and renewal—and a peony vining motif. Though the gate is intended only for use during imperial visits, it is also opened each October during a ritual procession from nearby Fukuoji Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勅使門

勅使門は南庭への入り口にある門であるが、天皇またはその使いの者のみを通る門なので、滅多に開かれることはない。門そのものは古くからここにあるよ

うに見える。実際、ここには天皇の随行者の出入りのための門が古くから建っていたのだが、1887年の火災で焼失してしまった。現在の門は1913年に京都の職人、亀岡末吉（1865～1922年）の設計により建てられたものである。この門には日本的な要素と中国的な要素が混在しており、杉皮葺きの屋根や、4つの柱に支えられた門の下層部分を形成する唐代の様式の破風（唐破風）が特徴的である。破風には、自然をテーマにした非常に装飾的な透かし細工やレリーフ彫刻が施されており、鳳凰（復活と再生を象徴する生き物）の尾羽と牡丹唐草文が組み合わされたデザインがあしらわれている。この門は皇室の訪問のみのためにつくられたものだが、毎年10月には近くの福王子神社からの祭礼の行列もこの門を通る。

012-030

Kobo Daishi in the Reihokan

仁和寺

【タイトル】 弘法大師（靈宝館）
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Kobo Daishi in the Reihokan

Inside Ninnaji's Reihokan (Repository of Sacred Treasures) is a portrait of Kobo Daishi (774–835) sitting erect on a tatami mat and gazing out with a measured expression. In one hand he holds a *vajra*, a ritual implement representing the penetrating power of Buddhist wisdom; in the other he clasps prayer beads.

During his life, Kobo Daishi was known as Kukai; the name Kobo Daishi, meaning “Great Teacher of the Buddhist Law,” was conferred upon him posthumously. It is difficult to overstate his importance to Japanese Buddhism. He was one of the earliest monks to go to China for direct ordination by the established masters of Buddhism there. When he returned to Japan, he brought with him numerous papers, books, and paintings that would direct the teachings of the esoteric Shingon Buddhism—which he founded—for the next thousand years and beyond. After his death, Kukai became a subject of worship himself, resulting in the proliferation of his image in both statues and paintings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弘法大師 [靈宝館]

仁和寺の霊宝館には、弘法大師（774～835年）の像が収められている。この像は畳の上に座り、思慮深い表情で視線を外に向けている。片手にヴァジュラと呼ばれる儀式用の用具を持っている。これは仏教の知恵の浸透する力を象徴する法具である。もう一方の手には数珠を握っている。生前、弘法大師は空海と呼ばれていた。弘法大師という名前は死後につけられた尊称であり、「仏教の法の偉大な教師」という意味がある。弘法大師の日本の仏教における重要性は、いくら強調しても強調しすぎるということはない。彼は初めて中国に渡り、その地で仏教の高僧から直接の教えを受けた日本の僧侶のうちの一人である。日本に帰国するとき、空海は数多くの書物や本、絵画などを持ち帰り、それが、空海が創設しその後1000年以上続くこととなる密教の一派、真言宗の基礎となった。空海の死後、自らも崇拝の対象となり、彫刻としても絵画としても、その肖像が数多くつくられるようになった。

012-031

Seated Statue of Fudo Myo-o

仁和寺

【タイトル】 不動明王坐像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Seated Statue of Fudo Myo-o

Fudo Myo-o, “The Immoveable One,” sits cross-legged, scowling fiercely. Fudo is the most important and the most powerful of the Five Wisdom Kings. His power perhaps stems from the fact that he is not just one of the Five Wisdom Kings, but a manifestation of Dainichi Nyorai, the Cosmic Buddha at the center of all things. While Fudo’s expression is fearsome enough, so, too, are his lasso and sword. Each of these implements serves a purpose. His sword, anchored on the handle by a multi-pronged *vajra* ritual implement, represents the penetrating power of Buddhist teachings and their ability to cut through delusion to help followers on their way to enlightenment. The rope symbolizes bringing nonbelievers into the Buddhist faith. His expression represents the righteous anger at falsehoods that cause followers to stray from the path of salvation. Indeed, despite his frightening demeanor, Fudo Myo-o is actually a benevolent deity, and an important one not just to Shingon Buddhism, the school to which Ninnaji belongs, but to many of Japan’s other schools of Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不動明王坐像

不動明王は足を組み、恐ろしげな表情を浮かべてこちらを睨みつけている。不動明王は五大明王の中でも最も力が強く、最も重要な明王である。その力はお

そらく、不動明王が五大明王のうちの一人であるだけでなく、大日如来の化身でもあるということからきているのであろう。大日如来は宇宙の仏陀であり、万物の中心となる存在である。不動明王の表情は恐ろしいが、その手に持った鞭と剣もまた恐ろしい。これらの武器には目的がある。剣は、柄のところで先が複数に分かれたヴァジュラと呼ばれる儀式用の道具とつながっていて、仏教の教えの浸透する力や、信者が悟りに到達することを邪魔する妄想を切り裂く力を象徴している。ロープは、不信心者を仏教の教えに導くことを象徴している。不動明王の表情には、信者を救済の道から踏み外させようとする欺瞞に対する正義の怒りが表れている。実際、その恐ろしげな外見にもかかわらず、不動明王は実際には善良な神であり、仁和寺が属している真言宗において重要な神であるだけでなく、その他の多くの仏教の宗派においても重要な神として位置付けられている。

012-032

Statue of Doji

仁和寺

【タイトル】 童子経本尊坐像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of Doji

The deity Doji is a protector of children, prominent in early Japanese Buddhism because of the high child mortality rates of the time. Life was precarious before the advent of modern medicine, and parents welcomed the help of a deity in ensuring their children would reach adulthood. The image was once brightly painted, perhaps to highlight its connection to children's welfare, but the colors have faded over the centuries. Doji is petitioned for the protection of children, especially when illness befalls them, but also simply so that they may grow up without incident.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

童子経本尊坐像

この像は童子と呼ばれる神の坐像である。この像にはかつては鮮やかな彩色が施されていた。それはおそらく子供の幸福との関係性を強調することが目的だったのだろうが、何世紀もの時間の間に退色してしまった。人々は、特に自分の子供が病気になった時に、あるいはただ単に無事に成長してほしいという願いを込めて、子供の守護を求めて童子に祈りを捧げる。童子のように子供を守

る神々は、初期の日本の仏教においては盛んに信仰された。なぜなら、歴史的に、子供の死亡率が高かったからである。近代的な医療が発明される以前は、子供が無事に成長して成人を迎える可能性ははるかに低かった。そして、子供の成長と成人を助けてくれる神の存在は間違いなく喜ばれたのである。

012-033

Statue of Kannon

仁和寺

【タイトル】 観音菩薩坐像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of Kannon

Kannon, Goddess of Unending Compassion, can take many different forms. Here she is presented as the White-Robed Kannon, identifiable by the pristine robe and headdress. Unlike the many historical and cultural treasures housed at Ninnaji, this work is a recent carving from 1974. The style of the statue is distinct from other Kannon statues within the temple grounds, such as in the Kannon Hall. Sculptural traditions in Japan and China began to diverge around the eleventh century, and as this image shows, the divide has since continued to create two distinct traditions. That said, this statue of the White-Robed Kannon does display elements of Chinese carving traditions, including the use of actual fabric in the adornment of the statue and the painting of pigments over it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観音菩薩坐像

無限の慈悲の女神である観音は、様々な姿で描写される。ここでは、白衣観音の姿で現れている。無色の衣と頭飾りから、白衣観音として同定することができる。この像は、仁和寺の他の寺宝と異なり、歴史遺産でも文化財でもなく、

1974年という最近の制作である。この像の様式は、観音堂の観音像など、仁和寺にある他の観音像とははっきりと区別することができる。日本と中国の彫刻の伝統は 11世紀頃から別々の道をたどるようになるが、この像からは、その分裂がそれ以降今日まで続き、2つの全く異なる伝統が生まれていることがはっきりと見てとることができる。とはいっても、この白衣観音の像には、中国の彫刻の伝統の要素も見られる。それは、像が身につけている装飾品に本物の布を使っている点や、顔料による彩色などである。

012-034

Statue of Kangen

仁和寺

【タイトル】 観賢大僧正坐像
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of Kangen

Kangen (854–925) was a Shingon priest who became the abbot at Ninnaji in 900, marking the starting point of an illustrious career. Over the next 25 years he took on a number of leadership positions at other prominent temples, including Toji and Daigoji, both in Kyoto, and at Kongobuji in Wakayama. He was therefore an important figure not only at Ninnaji, but in the overall development of Shingon Buddhism during the Heian period (794–1185). He is best remembered for petitioning the emperor to grant the priest Kukai (774–835), founder of the Shingon school, the posthumous title of “Great Teacher of the Buddhist Faith” (Kobo Daishi). Kangen also played a pivotal role in moving sacred texts that Kukai had brought back from China in 806 to the sutra repository at Toji, and in founding Hannyaji temple in Nara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観賢大僧正坐像

観賢（854～925年）は真言宗の僧であり、900年に仁和寺の住職になった。それがこの僧侶の輝かしいキャリアの出発点となった。その後の25年間にわたって、観賢は、東寺、醍醐寺（ともに京都）、金剛峰寺（和歌山）など、数

多くの寺院で指導的な役割を果たした。これにより、観賢は仁和寺だけでなく、平安時代（794～1185年）における真言宗全体の発展における重要な人物となった。彼の最も大きな功績は、真言宗の創始者である空海（774～835年）の死後、「弘法大師」という尊称を与えるように天皇に請願したことである。また、空海が806年に中国から持ち帰った経典を東寺の経蔵に移す事業や、奈良の般若寺の創設などにおいても中心的な役割を果たした。

012-035

The Tahoto (Many-Jeweled Pagoda)

仁和寺

【タイトル】 多宝塔
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

The Tahoto (Many-Jeweled Pagoda)

The Many-Jeweled Pagoda (Tahoto) is very different from the Five-Tiered Pagoda that is also on the Ninnaji grounds, although it, too, serves as an important place of worship. While the Five-Tiered Pagoda commemorates the historical Buddha known in Japan as Shaka Nyorai (Shakyamuni Buddha), the Many-Jeweled Pagoda honors one of the Buddhas of the future, Taho Nyorai (Prabhūta-ratna). Five-tiered pagodas often have some historical relics of the Shaka Nyorai, such as bone fragments, interred underneath their base to invest them with the Buddha's presence. As the Taho Nyorai has yet to appear on this earth, relics are not incorporated into the architecture of pagodas of this type. The building's design emerges from a description in the Lotus Sutra of Taho Nyorai appearing before the historical Buddha and his followers in the shape of a pagoda. According to the sutra, the Taho Buddha lives in a far-away land called "Treasure Purity," where he resides in a tower often referred to as the Jeweled Stupa. Taho Nyorai is particularly important to Shingon Buddhism, and accordingly the Many-Jeweled Pagoda is primarily associated with temples of the Shingon school.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多宝塔

多宝塔は、同じく仁和寺にある五重塔とは似ても似つかないように見えるかもしれないが、それでも重要な祈祷の場として機能している建物である。五重塔は仏陀（日本では釈迦如来と呼ばれる）を記念しているものだが、多宝塔には未来の仏陀の一人である多宝如来が祀られている。五重塔にはしばしば、釈迦（仏陀）の骨の断片などの遺物はその基壇の下に埋められていて、仏陀の存在が感じられるようになっているが、多宝如来はこの地上にまだ現れていないので、この建物にもその遺物を収めることはできない。そのかわりに、この建物のデザインは仏教の中心的な経典のひとつである法華経における多宝如来に関する記述をベースにしている。すなわち、塔の形で仏陀とその弟子たちの前に姿を現す、というものである。実際、法華経によると、多宝如来は無限の彼方にある宝浄国に住んでおり、そこでは「宝塔」と呼ばれる塔の中で暮らしている、とされることが多い。多宝如来は真言宗においては特に重要で、したがって多宝塔は真言宗と関連のある寺院に主に見られる建物である。

012-036

Tokugawa Iemitsu

仁和寺

【タイトル】 徳川家光
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Tokugawa Iemitsu

Tokugawa Iemitsu (1604–1651) was the third shogun of the Tokugawa family, under whose rule Japan turned from a country of numerous warlords constantly fighting with each other to a unified political body spanning three of Japan’s four main islands. Iemitsu played an important role in the history of Ninnaji, helping to fund its reconstruction from ruins that had languished since time of the Onin War (1467–1477).

When Iemitsu visited Kyoto in 1634, the Ninnaji monk Kakushin sought an audience with the shogun to petition him to support the temple’s reconstruction. Kakushin was in a position that few other monks enjoyed, being a direct descendent of the imperial family. Thanks to his contact with Iemitsu, the temple received the necessary permission and resources needed for the reconstruction, which eventually took place between 1640 and 1646. Most of the buildings that remain on the temple grounds today were constructed at that time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

徳川家光

徳川家光（1604～1651年）は徳川家の第3代将軍であり、その治世のもとで日本は群雄割拠の分裂した国から、列島の4つの主な島のうちの3島を統

一した政治体制の国へと変わった。家光は、応仁の乱（1467～1477年）の際の火災で破壊された仁和寺の再建を許可し、資金を提供したという点で、仁和寺の歴史においても重要な役割を果たした。史実によると、家光が1634年に京都を訪れた際、仁和寺の僧の覚深が将軍に謁見を願い出て、仁和寺の再建を請願した。覚深は、多くの僧侶とは異なる特別な立場にあった。彼は皇室の直系の子孫だったのだ。皇室の血筋を引く仁和寺の僧侶は彼の以前にもいたが、覚深ほどに仁和寺にとって重要な僧侶は他にはいなかった。彼がいなければ、1640年から1646年にかけて行われることになる再建に必要な資金は調達できなかったかもしれない。今日、仁和寺の伽藍に立っている建物の大半はこの再建時に、家光の後援を受けて建てられたものである。

012-037

Omuro Mandala of Two Realms

仁和寺

【タイトル】 御室版両部曼荼羅
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Omuro Mandala of Two Realms

This imprint is one of a set of 300 which, when printed together, create a visual map of the Buddhist universe known as a mandala. These are not literal maps, but conceptual guides that display how the deities central to the Buddhist understanding of the world relate to each other and to the phenomena around them. This imprint dates back to 1869, but the design is much older, based on two mandalas that the monk Kukai (774–835) brought to Japan from China in 806. These mandalas depict two separate but related understandings of the Buddhist universe, the Diamond Realm and the Womb Realm, collectively known as the Mandala of the Two Realms. The Diamond Realm serves as a map of the more abstract aspects of Buddhism, while the Womb Realm serves as a guide to the ways in which deities manifest and act in the physical world. While Kukai’s original was painted on silk, this imprint re-creates the images in woodblock print form. The woodblocks were carved in 1869. Although a print of the two mandalas together exists, it is not on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御室版両部曼荼羅

これは 300 枚でひと組となるもののうちの 1 枚で、すべてを組み合わせると、「曼荼羅」と呼ばれる仏教の宇宙を視覚的に表現した地図ができあがる。

これらの地図は文字どおりの地図ではなく、仏教的な世界の理解において中心的な意味を持つ神々がそれぞれ互いにどのような関係にあり、また周囲の現象とどのような関係にあるのかを示した、概念的なガイドである。この版は1869年につくられたものだが、図柄自体はそれよりもはるかに古いもので、僧の空海（774～835年）が806年に中国から日本に持ち帰った2つの曼荼羅をもとにしている。これらの2つの曼荼羅には、それぞれ異なる、しかし互いに関連し合った、仏教的宇宙観が描き出されている。すなわち、金剛界曼荼羅と胎蔵（界）曼荼羅である。これを合わせて両界曼荼羅（両部曼荼羅）と呼んでいる。金剛界曼荼羅が仏教のより抽象的な側面の地図として機能しているのに対し、胎蔵曼荼羅は神々が地上界においてどのような姿で現れ、どのように活動するのかを示している。空海が持ち帰ったオリジナルは絹に描かれていたが、この版は木版でその図像を複製したものである。その版木は1869年に彫られ、2つの曼荼羅のすべてを写し取った刷りが存在しているが、それは公開されていない。

012-038

The Four Heavenly Kings at the Reihokan

仁和寺

【タイトル】 霊宝館の扉の四天王
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

The Four Heavenly Kings at the Reihokan

Images of Jikokuten and Komokuten adorn the front of the Reihokan Treasure Hall, which was built in part to house works of art and Buddhist statuary that have been handed down since Ninnaji's founding in the late ninth century. Made from sheet copper, these images represent two of the Four Heavenly Kings, the Buddhist guardians of the four cardinal directions. The deities can be identified by the items they hold: Jikokuten, who represents the east, holds a sword, while Komokuten, guarding the west, holds a brush and scroll.

These are relatively recent additions to the Reihokan, which until then included statues of Amida, Buddha of the Western Paradise; Tamonten, the guardian of the north; and Zochoten, the guardian of the south—but not Jikokuten or Komokuten. As Amida Buddha is often accompanied by all four of the Heavenly Kings, Reihokan officials decided to commission new images of missing ones. Today these adorn the entrance of the Reihokan, both to complete Amida's retinue and to protect the building itself from malicious influences. The Jikokuten and Komokuten copper sheet engravings are thought to be by Kataoka Yasushi, an architect and designer active in Japan during the first half of the twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

霊宝館の扉の四天王

持国天と広目天の像が霊宝館の前に飾られている。霊宝館は9世紀末の仁和寺の開創以来この寺に伝えられてきた貴重な美術品や仏像などを収蔵することをその目的のひとつとして建てられた。彩色を施した銅板で作られたこれらの像は、4つの方位を守護する仏教の守護者、四天王のうちの2人を表している。神像は、その持物によって何の像であるかを特定することができる。持国天は剣を持ち、広目天は筆と巻物を持っている。広目天と持国天は4つの方位のうち2つの方位、すなわちそれぞれ西と東を受け持っている。実際、これらの像が霊宝館の収蔵品に加わったのは比較的最近のことである。霊宝館には従来、阿弥陀如来（西方浄土の仏陀）、多聞天（北の守護神）、増長天（南の守護神）の像が収められていたが、広目天と持国天はなかった。阿弥陀如来は四天王の4人すべてを脇侍としてつき従えていることが多いので、霊宝館の担当者は四天王のうち欠けていた2つの像の制作を新たに依頼することを決定した。そうして完成した像が現在では霊宝館の入り口に飾られており、これで阿弥陀如来の従者としての四天王がすべて揃うとともに、建物自体を悪の影響から守る役割も果たしている。持国天と広目天の像は、20世紀の前半に日本で活躍した建築家でデザイナーの片岡安の作であると考えられている。

012-039

The Omuro Kaikan

仁和寺

【タイトル】 御室会館
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

The Omuro Kaikan

The Omuro Kaikan was built in 1978 as a center for the promotion of the spiritual growth and physical development of young men. Its function within the temple has changed a great deal since then. It has served as lodging for groups of visitors from abroad, as a venue for research symposia and conferences, and more. It is now open to visitors who wish to stay overnight at Ninnaji.

Guests staying at the Omuro Kaikan can experience a side of temple life that is not available to regular daytime visitors. For example, they can participate in services that take place during hours when the temple is closed to the general public, getting a closer look at the thriving community that calls Ninnaji its home. They can also experience the Kaikan's renowned evening meal. Buddhism generally demands a vegetarian diet in accord with the creed of not harming or exploiting sentient beings. At the Kaikan, however, delicious renditions of a whole range of classic Japanese dishes, non-vegetarian included, are served, setting it apart from other Buddhist institutions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御室会館

御室会館は1978年に若者の精神的な成長と身体的な発達のためのセンターとして建設された。仁和寺におけるその機能は、その後、大きく変化してきた。

これまで、海外からの訪問者のための宿泊施設として、また研究シンポジウムや会議の会場として、また他の用途にも使われてきた。現在では、仁和寺に宿泊を希望するすべての訪問者のための宿泊施設として使われている。御室会館に宿泊すると、昼間の訪問者が体験することのできない寺の生活の一面を体験することができる。例えば、寺が一般公開されていない時間帯に行われる儀式に参加することができ、仁和寺を生活の場としている僧侶たちの暮らしを垣間見ることができる。また、訪問者は御室会館の有名な夕食も味わうことができる。仏教では殺生を禁じているので、一般に菜食が要求される。しかし、この会館では日本の伝統的な料理が幅広く提供され、その味もおいしいので、他の仏教寺院の宿坊での宿泊とは違った宿泊体験が楽しめる。

013-001

Visiting the Phoenix Hall

宗教法人 平等院

【タイトル】 鳳凰堂内部拝観
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Visiting the Phoenix Hall

Points to Remember for Visitors to the Phoenix Hall:

- Taking pictures inside the hall and taking pictures of the interior from outside the hall are strictly prohibited.
- Do not touch or lean on the pillars or doors.
- Please make sure your personal belongings do not come into contact with anything inside the hall.
- Do not pass beyond the boundaries marked by bamboo poles. These areas are off limits.

Thank you for your cooperation.

Additional Information about the Phoenix Hall Interior

Byodoin Temple

The origin of Byodoin Temple can be traced back to 1052, when Fujiwara no Yorimichi, the Kanpaku, or chief advisor to the emperor at the time, built a temple on the location of a villa he had received from his father, Michinaga. At the time it was believed that 1052 was the beginning of a degenerate age, Mappo (“the end of the Law”), for Buddhism. Byodoin was built with the goal of reaching the Pure Land (Jodo) of Amida (Sk. Amitabha) Buddha, the Buddha of Infinite Life and Light.

The Phoenix Hall (Ho-o-do)

With its structure resembling a bird spreading its wings, what is now called the Phoenix Hall was built in 1053. It was then known as the Amida Hall, as it was built to enshrine an image of Amida Buddha, the central object of worship in Pure Land Buddhism. Two bronze phoenix figures are perched on the roof that symbolize renewal and resurrection, and at the beginning of the Edo period (1603–1867) the structure came to be called the Phoenix Hall.

The Principal Image: Statue of Amida Buddha

The principal image of the Phoenix Hall is Amida Buddha, who possesses infinite merit resulting from good deeds over countless past lives as a bodhisattva. By transferring his merit to the devout, he can save even the worst sinners.

The statue, as well as its halo and canopy, are made entirely of Japanese cypress wood using a technique called *yosegi-zukuri*, or joined-block construction. The *yosegi-zukuri* technique was perfected by Jocho (d. 1057), creator of this statue and the greatest sculptor of Buddhist images in the Heian period (794–1185). The soft, rounded style of his sculptures had a significant influence on future generations of Buddhist statue construction. This is the only statue of this Buddha known to have been made by Jocho that employs this particular technique and style.

Worshipping Bodhisattvas on Clouds

The small statues sitting on clouds that appear to float as they hang on the white wall of the hall are called the Unchu Kuyo Bosatsu, or “Worshipping Bodhisattvas on Clouds.” Dancing and playing musical instruments as they move about the Pure Land, the bodhisattvas praise Amida Buddha. There are fifty-two statues in all, but half of the originals have been moved to the Hoshokan, the Byodoin Temple museum, where visitors can view them up close. These were replaced with replicas in the hall itself.

Wall and Door Paintings

Murals known as *Kuhon Raiko-zu* (Nine Forms of Welcoming the Dead to the Pure Land) cover the doors and walls inside the hall. The variety of scenes depict Amida Buddha, accompanied by a procession of bodhisattvas and celestial beings, coming to take the soul of a dead or dying person to the Pure Land. The paintings on the walls are hard to see since the colors have faded over time. The reproductions of the door paintings created around 1970 give visitors a clear idea of what the scenes and coloring of the paintings originally looked like.

Phoenix Hall Repairs

The Phoenix Hall had few repairs for more than half a century since the 1960s. In that time, tiles suffered damage, paint began to peel in many areas, and a number of wooden sections deteriorated. In response to the urgent need for repairs, restoration was begun in 2012. Over the next three years, the exterior of the hall was restored and all the tiles replaced. Extensive research was carried out to ensure that the structure was restored as closely as possible to the way it looked in the Heian period (794–1185). New tiles were made as faithfully as possible to the originals. In addition, the phoenix statues on the roof, decorative fittings, and other metal fixtures were all restored to a brilliant golden color. Seen from the opposite side of the pond, the “Phoenix” has been resurrected as a glorious palace in the Pure Land of Amida Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳳凰堂内部拝観

堂内での撮影や、堂内に向けての撮影は禁止です。

堂内の扉や柱に触れたり、持たれたり、梁に座ったりしないようご注意ください。また、かばん等が当たらないようご注意ください。

竹の結界（目印）より先には立ち入らないで下さい。

鳳凰堂内部

詳細情報

【平等院】

平等院は、今から967年前（2019年現在）、永承7年、西暦1052年に、時の関白太政大臣藤原頼通によって父道長から譲り受けた別荘をお寺に改めた

のがはじまりです。この年は仏教がすたれる末法の世のはじまりとされていたので、極楽へ行けるよう願いを込めて造られました。

【鳳凰堂】

今、皆様にお入りいただいているこのお堂は、その翌年、天喜元年に、極楽の教主、阿弥陀如来を安置する「阿弥陀堂」として建てられました。正面から見るこのお堂の姿が、ちょうど翼を広げた鳥のように見え、さらに屋根の上に2羽の鳳凰が据えられていることから、江戸時代の初め頃より「鳳凰堂」と呼ばれるようになりました。

【本尊】

こちらが本尊の丈六阿弥陀如来像です。木彫、すべてヒノキで造られています。これほど大きな仏像を造れる1本の木はなかなかありませんので、寄木造りという技法がとられています。光背・天蓋も木組みを行っています。つなぎ目には釘・鍔かすがいを打って麻布を貼り、その上に漆を塗って金箔を押しているのです。外から見てもつなぎ合わせたようには見えません。この本尊を造ったのが、平安時代最高の仏師と謳われた定朝じょうちょうです。定朝は寄木造りを完成させた人物として有名で、まるみを帯びた柔らかな表現は、のちのちまで仏像造りのモデルとされました。その技法・表現を今に伝える唯一の仏像がこちらの本尊で、他には定朝作と断定できる仏像がありません。

【雲中】

次に、長押ながしの上の白壁にかかっております小さな仏像は、すべて雲の上に乗っておりますので、「雲中供養菩薩像」と名付けられています。楽器を演奏したり、舞いを舞ったり、浄土を飛翔しながら阿弥陀如来を讃えています。全部で52体ありますが、オリジナルの半分・26体は取り外し、ミュージアム鳳翔館

の中で間近に見られるようになっていきます。堂内にある半数は、オリジナルの代役として懸けられた模刻像です。

【扉絵】

堂内の扉・壁をご覧ください。九品来迎図^{くほんらいこうず}と呼ばれ、阿弥陀如来が菩薩たちを従えて、亡くなる人をお迎えに来ている絵が描かれております。壁の絵は色が薄れてわかりにくくなっていますが、扉絵は 1970 年頃に実際の扉絵を復元模写したものと取り替えております。当時の絵の内容・色合いがおわかりいただけると思います。

【鳳凰堂修理】

最後になりますが、この度平等院で行いました鳳凰堂の修理にふれたいと思います。鳳凰堂は前回の昭和修理から 5 6 年を経て、瓦の傷み、外部塗装の剥落が進み、木部の劣化が著しくなっていました。そこで、平成 24 年から 3 年をかけて、瓦の全面的な葺き直し、外部塗装の塗り直しを行いました。今回の修理では、様々な調査研究をもとに、平安時代に最も近い姿に復元されました。瓦は平安時代に使われた平等院オリジナルの文様を復刻し、塗装は「丹土」^{にっち}とよばれる伝統的な顔料で塗り直しています。これに合わせ、屋根上の鳳凰、飾り金具等もすべて金色に復元しました。池の対岸から眺める姿は、まさに極楽浄土の宮殿そのものです。

013-002

Temple Bell (*Bonsho*)

宗教法人 平等院

【タイトル】 梵鐘
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Temple Bell (*Bonsho*)

This 2.5-ton bronze bell, designated a National Treasure, once hung in the Bell Tower across the pond from the Phoenix Hall. The bell, cast during the Heian period (794–1185), was brought inside for conservation and restoration after centuries of exposure to the elements. A replica now hangs in the Bell Tower.

From ancient times, this bell has been considered one of the three finest temple bells in Japan, along with those at Onjoji Temple in Otsu and Todaiji Temple in Nara. The bell at Onjoji is thought to have the sweetest tone and the Todaiji bell the clearest resonance. The Byodoin bell is considered the most beautiful, for the intricate depictions and dense patterning of its surface. There is a band of dragons near the top, a band of celestial figures in the middle, and a band of mythical lions at the base. Most Japanese temple bells normally have larger areas of blank space.

The four panels of knobs near the top improve the bell's resonance. The two dragons that form the bell's hook are a common feature in Japan although in this bell the dragon that glares down at where the sounding beam once struck the instrument is unusually fierce.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

梵鐘

この国宝に指定されている 2.5 トンの青銅の鐘は、かつて鳳凰堂と池をはさんだ場所に立つ鐘楼にかけられていました。現在そこに掛かっている鐘はレプリカです。平等院は、平安時代（794 - 1185）に、何世紀にもわたって外気にさらされることへの保護と復元の目的で、梵鐘を室内に保管するようになりました。

古くは、大津の園城寺、奈良の東大寺の鐘と共に、この鐘は日本三名鐘の 1 つとして称えられていました。これらの鐘はそれぞれ、音色の園城寺、響きの東大寺、姿の平等院と言われています。平等院の鐘は、鐘の表面に多くの華麗な文様が施されています。上部には龍の群れが、中間に天上の人々が、下部には、獅子の群れが描かれています。和鐘の表面装飾には、多くの場合、帯状の空白の部位があります。

鐘の他の側面はより標準的です。鐘の上部付近には突起を施した帯が 4 面あり、鐘の響きに影響を与えます。鐘のフック部分に施された二頭の龍頭は、日本の寺院の鐘の一般的な特徴です。しかし、かつて鐘突き棒が鐘に当たった箇所を見下ろす龍は、非常に獰猛な表情をしています。

013-003

Origins of Byodoin

宗教法人 平等院

【タイトル】 平等院の起源
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Origins of Byodoin

Byodoin Temple is one of the most important surviving examples of eleventh century Buddhist architecture. The highest level of craftsmanship of the time went into its construction, and its design and execution influenced Buddhist architecture for centuries after its construction.

The temple was built on the site of a former villa. Heian period (794–1184) aristocrats built many such retreats along the Uji River to escape the bustle of Kyoto, the capital at the time. Courtier Fujiwara no Michinaga (966–1028) constructed the villa, which then passed on his death to his son Fujiwara no Yorimichi (992–1074). Yorimichi was a devotee of Pure Land (Jodo) Buddhism, and in 1052 he converted the villa into a temple complex dedicated to Amida Buddha (Sk. Amitabha), the central object of worship in Pure Land Buddhism. The following year, Yorimichi commissioned the temple's centerpiece, the Phoenix Hall, originally called the Amida Hall.

Yorimichi created the hall as an earthly representation of Amida Buddha's Pure Land. He believed that building a temple in the image of Amida Buddha's celestial realm would help him achieve rebirth in that realm, the ultimate goal of Pure Land devotees.

At the time, Pure Land devotees feared that the age of Mappo ("the end of the Law") was imminent and that the traditional teachings of Buddhism would go into decline. Believers such as Yorimichi hoped to be reborn in the Pure Land where they would be able to move toward enlightenment under the most favorable conditions, through the blessings of Amida Buddha. Yorimichi's and other believers' devotion to Buddhism helped Buddhist arts flourish during this period.

In 1897 the Phoenix Hall became a national treasure and the Byodoin complex was designated a World Heritage Site in 1994.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平等院の起源

平等院は、現存する 11 世紀の仏教建築の最も重要な例です。精巧な職人技の産物であるだけでなく、その設計と施工は何世紀にもわたって仏教建築に影響を与えました。

平等院は別荘として始まりました。平安時代（794 - 1184）の貴族は、時の都である京都から逃れるために、宇治川沿いに同様の建物を多く建てました。藤原道長（966～1028）が建立した別荘を、息子の藤原頼通（992 - 1074）が継承しました。頼通は浄土仏教の崇拝者であり、1052 年に別荘を阿弥陀、西方極楽浄土の仏陀、浄土仏教の主神に捧げる寺院群に作り変えました。彼は翌年、寺院の目玉である鳳凰堂を注文しました。

頼道は、鳳凰堂を地上における阿弥陀仏の西方極楽浄土とすることを意図していました。彼は、阿弥陀仏の住居のイメージで寺院を建てることで、浄土仏教の崇拝者にとっての目標である、阿弥陀の存在により再生を達成することに役立つと考えました。浄土信仰の教義では、世界は混沌に陥ることになり、頼道のような信者はその混沌が始まる前に生まれ変わることを望んでいました。頼道のような信者の阿弥陀への献身は、その時代の仏教芸術の繁栄に貢献しました。

1897 年（明治 30 年）には鳳凰堂が国宝に指定されました。また、1994 年には平等院の複合施設が世界遺産に指定されました。

013-004

Art of Byodoin

宗教法人 平等院

【タイトル】 平等院の美術
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Art of Byodoin

Founded in 1052, Byodoin is now an independent temple unaffiliated with any of the other major Buddhist temples. The temple is a UNESCO World Heritage Site, in part for the unique and historically important works of art that it contains. The Phoenix Hall was constructed in 1053 and represents the world in which Amida (Sk. Amitabha) Buddha resides, the Pure Land (Jodo). Viewed from the front, the design of the hall is reminiscent of a phoenix (*ho-o*) with its wings extended. Statues of phoenixes stand at either end of the roof ridge.

The hall contains a statue of Amida Buddha 2.77 meters tall carved from Japanese cypress and covered with gold leaf. The sculptor Jocho and his workshop created this Amida using the joined-wood technique known as *yosegi-zukuri*. The technique entails the joining together of smaller pieces of wood to construct larger, lightweight but durable statues. After Jocho and his team joined the individual cypress blocks together, they were carved and shaped, and layers of cloth, lacquer, and gold leaf applied to cover the statue's joints. The final step gave the statue a celestial golden glow.

The support beams for the hall around the central statue are decorated with 52 small statues, known as "Worshipping Bodhisattvas on Clouds." The carvings appear to be floating on clouds and are depicted playing musical instruments in honor of the Buddha as they travel through nirvana.

The walls and doors of the Phoenix Hall are richly decorated with scenes of the *kuhon raiko-zu* which depict the nine forms of the Amida Buddha welcoming the dead to the Pure Land. These depictions draw on the Amida Meditation Sutra, which teaches that,

when they die, virtuous people will be visited in one of nine ways by Amida Buddha, depending on how virtuously they had lived.

The landscape depictions of the four seasons are the earliest surviving examples of *raiko* painting in Japan. Both the hall and the Amida statue are designated as National Treasures. The Phoenix Hall is depicted on the obverse of the 10-yen coin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平等院の美術

1052年に寺院として設立された平等院は、以前は浄土宗と天台宗の寺院だったが、現在は独立した寺院で、日本仏教の崇拜の場所である。この寺院は、ユネスコの世界遺産に登録されているが、その理由の一つが、歴史的に重要で個性的な芸術作品が含まれていることである。

鳳凰堂は1053年に建設され、阿弥陀如来が住む世界、浄土を表象している。正面から見たときのデザインは、翼を広げた不死鳥を連想させる。鳳凰として知られる2匹の不死鳥の像が、屋根の尾根の両端に置かれている。

鳳凰堂には、ヒノキから彫られ金箔で飾られた阿弥陀如来像がある。彫刻家の仏師定朝は、「寄木造」と呼ばれる新しい技法を使用して、高さ約2.77メートルある彫像を、数枚の木材から、それぞれのパーツがぴったりと組み合わさるように彫った。

鳳凰堂と阿弥陀如来像の両方が国宝に指定されている。鳳凰堂の姿は、10円硬貨の表面に描かれている。

中央の像の周りの支持梁には、雲の上の祈る菩薩として知られる52の小さな像が飾られている。雲に浮かぶように見える彫刻は、涅槃を旅しながら仏に敬意を表して楽器を演奏している。

鳳凰堂の壁と観音開きの扉も豪華に装飾されている。阿弥陀如来像の四方にある木製の扉は、9つの来迎の図を描いている。これらの描写は『観無量寿経』の教えに基づいており、その経典には善良な人の元には、死に際に9通りの方法で仏が訪れると述べられている。

この図には、日本の四季の風景の描写も含まれており、日本で最も古い「来迎」図の実存例となっている。

013-005

Nine Forms of Welcoming the Dead to the Pure Land (*Kuhon Raiko-zu*)

宗教法人 平等院

【タイトル】 九品来迎図

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Nine Forms of Welcoming the Dead to the Pure Land (*Kuhon Raiko-zu*)

The *kuhon raiko-zu* paintings that cover the walls and ceiling of the Phoenix Hall depict Amida Buddha (Sk. Amitabha) welcoming the spirits of the newly deceased to the Pure Land (Jodo). These scenes capture a sense of deep faith in Amida and his Pure Land.

The paintings depict nine forms of Amida welcoming the dead to the Pure Land, depending on the degree of faith and the meritorious acts performed by the devotee while on earth. For a truly well-lived life, a spirit could expect to be guided to the Pure Land by Amida Buddha and a host of bodhisattva attendants. A spirit that is reborn in the Pure Land dwells there free from sadness and suffering.

It was the sincere desire of the Imperial Regent Fujiwara no Yorimichi (992–1071) to reach Amida’s Pure Land that led him to build the Phoenix Hall and to have its doors and walls painted with scenes of death and re-birth. These paintings are thus of great importance in understanding belief in the Pure Land during Yorimichi’s time.

The scenes in the hall are painted in the Yamato-e style, with backgrounds that include mountains and rivers and depictions of the four seasons. This style of painting was inspired by Tang-dynasty (618–907) art works and had become a fully developed style by the late Heian period (794–1185).

Although the paintings depicted here have faded over time, reproductions were created around 1970 that allow visitors to see the paintings as they would have originally appeared.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九品来迎図

鳳凰堂に入ると、壁から壁へ、天井から天井までの九品来迎図に驚かされる。阿弥陀如来に関連する場面を描いた絵は、新たに亡くなった人の霊を迎えている。これらのシーンはすべて、西方極楽浄土への深い信仰をよく示している。信仰の深さと、生きている間の行為の良さによって、九つの段階の迎え方がある。真に良き人生のために、阿弥陀如来と多くの菩薩が極楽浄土に導かれることが待ち望まれる。極楽浄土で生まれ変わったなら、悲しみや苦しみなく、そこで暮らすことができる。

頼道の極楽浄土への深い思いにより、鳳凰堂を建て、扉や壁にさまざまな死と生の再生の場面を描いた。これらの描写は、その時代の信仰を理解する上で非常に重要である。

描かれている場面のもう一つの特徴は、それらが和絵の日本画で描かれていることである。背景には山と川、四季の描写が含まれている。このスタイルの絵画は唐王朝の絵画に触発され、平安時代後期までに完全に発展した技法である。

ここに描かれている作品は時間とともに色あせているが、1970年頃に複製が行われたため、ここへ拝観に訪れた者は作品が本来あった姿を見ることができる。

013-006

Worshipping Bodhisattvas on Clouds

宗教法人 平等院

【タイトル】 雲中供養菩薩像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Worshipping Bodhisattvas on Clouds (*Unchu kuyo bosatsu*)

Fifty-two bodhisattvas carved out of cypress wood adorn the walls of the hall, floating all around the image of Amida (Sk. Amitabha) Buddha.

Bodhisattvas are beings that have reached enlightenment, but who choose to postpone their ascent to Buddhahood in order to assist others to achieve enlightenment. In Pure Land (Jodo) Buddhism, they accompany Amida in guiding the souls of devotees to the Pure Land. There may once have been more than the 52 bodhisattvas in the Amida Hall. Twenty-six of the original statues and 26 replicas now decorate the Amida Hall. The other 26 originals are on display in the temple museum.

Each bodhisattva is unique. Twenty-eight of the 52 play musical instruments such as flutes and cymbals, while others are depicted with Buddhist accoutrements, such as with a heavenly canopy or seated on a lotus pedestal. Yet others perform dances or put their hands together in prayer. All the statues convey a sense of constant movement as wispy clouds and fluttering scarves trail behind them.

Artisans led by the master sculptor Jocho (d. 1057) carved, painted, lacquered, and applied gold leaf to these sacred figures. The colors of the bronze haloes, which were added later, have long since faded. A full-color replica of one of the bodhisattvas is in the temple museum, showing how the originals might have appeared nearly a millennium ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲中供養菩薩像

ヒノキの木から彫られた52体の菩薩像が、阿弥陀堂の内部の壁を、阿弥陀如来の周囲に浮かぶように飾っています。菩薩は悟りに達しましたが、他者を助けるために成仏を後回しにしました。浄土仏教では、の死にゆく信者を西方極楽浄土へ導くために阿弥陀が現れたとき、菩薩が阿弥陀と一緒にいるとされています。かつて阿弥陀堂には52を超える菩薩像があったと言われています。現在、26体のオリジナルの彫像が博物館に飾られており、それらのレプリカは残りの26体と共に阿弥陀堂に飾られています。

菩薩はそれぞれが個性的です。52体のうち28体が笛やシンバルなどの楽器を演奏しており、他にも、天蓋や蓮の葉に座った姿で仏陀の装飾品を描いたものもあります。また、踊りや合掌の姿のものもあります。動作に関わらず、すべての像が、細い雲とスカーフを背後にたなびかせ、無限の動きを伝えています。

これらの神聖な像に彫刻、絵付け、塗装、金箔などの装飾を施したのは、時代を代表する仏師定朝（?-1057）が率いる職人の一団でした。像のブロンズの光背のオリジナルの色は色あせてしまっています。一体のみフルカラー復元したレプリカが平等院の博物館に収められており、数千年前の本来の姿を現代によみがえらせています。

013-007

Phoenix (*Ho-o*) Statues

宗教法人 平等院

【タイトル】 鳳凰
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Phoenix (*Ho-o*) Statues

The centerpiece of Byodoin is the Amida Hall, which houses the sculpture of Amida (Sk. Amitabha) Buddha of the Pure Land (Jodo). The hall is better known as the Phoenix Hall (*Ho-o-do*). The name comes both from the building's physical resemblance to a bird—a central body with outstretched wings—and from the two bronze phoenix statues that decorate its roof. The phoenix symbolizes rebirth in East Asian mythology. The extended wings and puffed out chests of these statues suggest they might be about to take flight, further emphasizing the message of deliverance to Amida Buddha's Pure Land.

The two phoenix statues were created when the hall was built in the eleventh century. They seem identical from afar, but the phoenix on the north side of the building is four centimeters taller than the one on the south side, and the phoenix on the south side is ten centimeters wider than the one on the north side. The Japanese government designated both statues National Treasures in 1973, after which the temple brought the statues indoors for conservation. The phoenixes now perched on the roof are replicas. The originals are on view in the temple museum. They were once covered in gold leaf like the replicas, but after a millennium of exposure to the elements, the gilding has worn off almost completely. The Byodoin phoenix has been depicted on the 10,000-yen banknote since 2004.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳳凰

平等院の目玉は、西方極楽浄土の仏像である阿弥陀如来坐像が納められた阿弥陀堂です。この建物は、鳳凰堂として知られています。この名前は、建物が鳥に似ていること、つまり中央の躯体から曲げ広げた翼と、屋根を飾る 2 羽の銅製の鳳凰像の両方に由来しています。鳳凰は東アジア神話において再生の象徴です。これらの彫像の長い翼と膨らんだ胸は、まさに飛び立とうとしていることを示唆しており、阿弥陀仏の西方極楽浄土への救出という鳳凰堂のイメージを助けています。

2 つの像は、鳳凰堂が 11 世紀に建立されたときに作成されました。遠くからは同じように見えますが、建物の北側の鳳凰は南側の鳳凰よりも高さが 4 センチ高く、南側の鳳凰は北側の鳳凰よりも幅が 10 センチ広くなっています。日本政府は 1973 年に両像を国宝に指定し、その後、寺院は保存のために彫像を屋内に保管するようになりました。現在、屋根の上にある像はレプリカです。現在、平等院の博物館で見ることができる本物の像も、かつてはレプリカ同様、金箔で覆われていました。しかし、数千年に及んで大気中の物質へさらされたことより、コーティングが剥がれてしまいました。これらの不死鳥はおなじみのように見えるかもしれませんが。

この平等院の鳳凰は有名で、この鳳凰像はここでしか見ることはできませんが、建物の南側の不死鳥は 2004 年以來一万円札のデザインにも使われています。

013-008

Phoenix Hall (*Ho-o-do*)

宗教法人 平等院

【タイトル】 鳳凰堂
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Phoenix Hall (*Ho-o-do*)

The Phoenix Hall is one of Japan's most iconic structures, and the largest example of Heian period (794–1184) architecture still standing. It has endured nearly a millennium of wear and tear and now stands as a singular monument to what was once Byodoin's extensive temple complex. The Japanese government designated the building a National Treasure in 1951, and its image has decorated the 10-yen coin ever since.

The building's name comes in part from the two gilt bronze phoenixes perched on the tile roof, and in part from the hall's unique floor plan: an elevated corridor extends from either side of the central hall; another stretches outwards from the back of the building's sanctuary, giving the structure the shape of a bird with outstretched wings. The corridors are primarily decorative; the floors are elevated several meters off the ground, and the ceilings are so low that an adult must stoop to move along them.

Aristocrat Fujiwara no Yorimichi (992–1074) created the hall in 1053 as an evocation of the Pure Land (Jodo) of Amida (Sk. Amitabha) Buddha, a celestial realm believed to exist far to the west. The building can sometimes seem to hover in the view of the observer, an illusion created by its soaring eaves and its reflection on the adjoining pond. The hall and the Amida Buddha inside it are said to catch the rays of the rising sun through the mountains to the east, adding to this visual effect.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳳凰堂

鳳凰堂は、日本で最も象徴的な建造物の1つであり、現存する平安時代（794～1184）最大の建造物です。千年間もの消耗に耐え、平等院というかつての大寺院群の中でも特異な史跡です。日本政府は1951年に、鳳凰堂を国宝に指定し、それ以来10円硬貨のデザインに採用されています。

建物の名前は、瓦屋根に配置された2羽の黄金の青銅の鳳凰と、寺院の独特な床の平面図に由来します。廊下は建物の両側から外側へ、建物の後部からも後方へ伸びており、羽を伸ばした鳥のような形状になっています。廊下は主に装飾的です。床は高床式で地面から数フィート上昇しており、天井は非常に低く、大人なら、身をかがめなければ歩けないほどです。

藤原頼通（992 -1074）は、1053年に、雲の向こうに存在すると信じていた天宮の宮殿である阿弥陀仏の西方極楽浄土を模して院を建立しました。その建物は、高くそびえる屋根と隣接する池に映った姿との間に浮かんでいるように見えます。院とそこに納められた阿弥陀仏は、しばしば、東の山を越えて差す朝日が当たり、ますます浮いているように見えます。

013-009

Amida Buddha

宗教法人 平等院

【タイトル】 阿弥陀如来坐像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Amida Buddha

Byodoin's Amida (Sk. Amitabha) Buddha is a designated National Treasure, installed on its lotus-shaped pedestal in the Amida Hall (Phoenix Hall) nearly 1,000 years ago. The image gazes at the devotee through eyelids half-closed in meditation, one leg folded over the other in meditative posture. His gentle features, upright seated pose, and hands held in a sacred mudra (gesture) depict the Buddha in a pose of relaxed concentration.

The statue was completed in 1053, a year after aristocrat Fujiwara no Yorimichi (992–1074) founded Byodoin. Pure Land (Jodo) devotees feared that the age of Mappo (“the end of the Law”) was imminent and that the traditional doctrines and practices of Buddhism would become ineffective. Believers such as Yorimichi hoped to be reborn in the Pure Land and there to make progress toward enlightenment under favorable conditions afforded by the blessings of Amida Buddha. Yorimichi commissioned the statue in the hope that this act of faith would help him to enter Amida's Pure Land. The 2.8-meter-tall statue is the only surviving work attributed to Jocho (?–1057), distinguished Buddhist sculptor of the Heian period (794–1185). Jocho was highly influential: his Byodoin Amida became a stylistic standard for Buddhist statuary for the next two centuries.

Jocho and his workshop created this Amida using the joined-wood technique known as *yosegi-zukuri*. The technique entails the joining together of smaller pieces of wood to construct larger, lightweight, but durable statues. After Jocho and his team joined the individual cypress blocks together and carved and shaped them, layers of cloth, lacquer,

and gold leaf were applied to cover the statue's joints. The final step gave the statue a celestial golden glow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀如来坐像

国宝である平等院の阿弥陀仏（阿弥陀如来）は、鳳凰堂にある蓮を象った台座の上で、ほぼ 1,000 年の間たたずんできました。彼は片方の足を曲げてもう片方の足の上にしっかりとのせ、伏せ気味のまぶたをとおして、像を見る人々をまっすぐに見下ろしています。彼の柔らかい顔、伸びた背筋、組んだ手がリラックスした集中を醸し出しています。

その像は、藤原頼通（992 -1074）が平等院を建立した翌年の 1053 年に完成しました。他の多くの浄土信仰徒と同様に、彼は末法の時代（「戒律の終わり」）が迫っていることを恐れていました。信者は、末法の間には仏教の教えがすたれ、災害で土地が荒れ果てると信じていました。頼道は、彼を阿弥陀の西方極楽浄土に届けることを期待し、信仰の証として像の制作を命じたのです。この 2.8 メートルの像は、著名な仏師である定朝（?-1057）の手による、現存する唯一の平安時代（794 -1185）の作品です。定朝は影響力がありました。彼の平等院阿弥陀堂は、その後 2 世紀にわたり、仏像制作の基準となりました。

定朝と彼の弟子達は、木材を組む寄木造り という技術を用いてこの阿弥陀を作成しました。この技術は、より大きく、軽く、より耐久性の高い像を構築するために、より小さな木材をくり抜き、彫刻して結合します。定朝と彼の弟子達が個々のヒノキの部材を一つに組み合わせた後、彼らは彫像の関節に漆と金箔を施しました。最終工程では、寄木造り のつなぎ目を消し、黄金の輝きを施します

013-010

Byodoin Garden

宗教法人 平等院

【タイトル】 平等院庭園
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Byodoin Garden

Byodoin Temple garden is the finest surviving example of the Jodo Garden style that flourished during the Heian period (794–1185). Jodo gardens attempted to represent on earth the Pure Land (Jodo) of Amida (Sk. Amitabha) Buddha. The Phoenix Hall, other buildings of the compound, the Aji-ike Pond, Uji River and the mountains behind all came together to create a vivid representation of the perfect realm of the Pure Land to which the aristocrats of the Heian period so devoutly aspired. The garden also serves as an idealized expression of the true relationship between man and nature.

A garden of this kind is described as ideal in the *Sakuteiki* (thirteenth century), considered to be one of the world's oldest works on the creation of gardens. This manual is thought to have been written by Tachibana no Toshitsuna, the second son of the Fujiwara no Yorimichi who transformed the villa into a temple in 1052. It is unclear whether Tachibana no Toshitsuna used Byodoin as his model when writing his manual, but the garden and buildings are very close to the description of the ideal garden that appears in the *Sakuteiki*. They clearly manifest a strong desire on the part of those who created them to offer a representation here on earth of the distant, celestial Pure Land.

The Byodoin garden is the oldest Jodo garden still remaining from the Heian period and has been designated as both a national Historic Site and Place of Scenic Beauty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平等院庭園

平等院の庭園は、平安時代（794～1185 年）に栄えた浄土庭園の最も優れた例である。この庭園スタイルの目標は、地上の極楽西方浄土（仏教の浄土）を再現することだった。鳳凰堂やその他の建物を含む複合施設のすべての要素と、阿字池、宇治川、山を背景にした自然環境が組み合わさって、貴族がとても熱望していた平安時代の西方極楽浄土の完璧な世界を作り出している。庭はまた、人間と自然の真の関係の理想的な表現である。

このような庭園は、世界最古の園芸マニュアル「作庭記」の理想的な庭園とされている。このマニュアルによれば、藤原頼道の次男である橋俊綱が 1052 年に別荘を寺院に変えたという。橋俊綱がマニュアルを書く際にモデルとして平等院を使用したかどうかは定かではないが、庭と建物は地上の西方極楽浄土を作りたいという願望の非常に明確な現れである。庭園は、平安時代に完成した最古の浄土庭園で、国の史跡・景勝地に指定されている。

013-011

Phoenix Hall Decorations and Door Paintings

宗教法人 平等院

【タイトル】 扉絵の間 色彩復元の説明文
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Phoenix Hall Decorations and Door Paintings

The Phoenix Hall is richly adorned with decorations and paintings that represented the height of craftsmanship and artistic expression in eleventh-century Japan. In conjunction with the hall's main image of Amida (Sk. Amitabha) Buddha, they present a vision of the Pure Land (Jodo) as understood by Japanese Buddhists during the Heian period (794–1185).

On the white wall panels behind and to the sides of Amida Buddha are 52 small sculptures of worshipping bodhisattvas floating on clouds. These figures are playing instruments, singing, dancing, and praying while welcoming the spirits of the dead into paradise. The doors and other wall panels are ornamented with paintings depicting the descent of Amida Buddha from paradise to welcome the dead (*kuhon raiko-zu*). Divided into four seasons, they include deer and crimson leaves representing autumn, and cherry blossoms for spring. Listed as National Treasures, these artworks are the oldest extant *raiko* paintings in the Yamato-e painting style that flourished in the Heian period. The style features scenes of nature inspired by the landscape around Kyoto.

The hall was originally embellished with floral motifs throughout the interior. These motifs were all beautifully illuminated by mother-of-pearl inlay. The ceiling has 66 bronze mirrors that reflect sunlight and transform the hall into a luminous, kaleidoscopic representation of heaven on earth.

The decorations and original colors of the Phoenix Hall, including the walls, ceiling, pillars, and beams, have been re-created using computer graphics. The video is shown in the entrance space of the museum. The reconstructions show that the original images

were all depicted in gorgeous and vivid colors. While the colors of the hall itself have faded over the centuries, the Byodoin Museum Hoshokan houses a full-scale reproduction of the eastern portion of the hall as it would have appeared after its completion in 1053, when its colors were at their most vivid.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

扉絵の間 色彩復元の説明文

鳳凰堂は、11世紀日本における職人技と芸術的表現の高さを象徴するような壮大な装飾と絵画で豊かに飾られている。鳳凰堂のメインイメージである阿弥陀仏を考慮すると、これらの装飾は平安時代（794-1185）に日本人が持っていた浄土のイメージだ。

阿弥陀仏の背後にある白い壁面には、雲の上に浮かぶ52の小さな彫刻がある。これらは死者の魂を浄土に迎えながら、楽器を演奏し、歌い、踊り、祈っている。扉や他の壁面には、来迎と呼ばれる、浄土から阿弥陀仏が降下し死者を招く様子を描いた絵画が飾られている。また、四季に分けられた自然の風景が描かれ、春の象徴である桜、秋の象徴である鹿や紅葉などのモチーフも描かれている。国宝に指定されているこれらの作品は、平安時代に栄えた日本の画風である大和絵の現存する最古の九品来迎図だ。また、鳳凰堂には、インテリア全体に宝相華という想像上の花のモチーフが飾られている。これらのすべての装飾は螺鈿で美しく照らされ、天井には66個の銅鏡が埋め込まれ、太陽光を反射し、堂内全体を地球上の天国として、明るい万華鏡のような表現を作り出す。

鳳凰堂の壁、天井、柱、梁などの装飾と元来の色彩は、コンピューターグラフィックによって再現されており、元の画がすべて豪華で鮮やかな色で描かれていることがわかる。このビデオはミュージアム鳳翔館のエントランススペースで見ることができる。鳳凰堂の色は何世紀もかけて色あせていったが、鳳翔館には、その色が最も鮮やかだった1053年の完成後に見られたであろう鳳凰堂東部の実物大の複製が展示されている。

013-012

Sacred Instruments

宗教法人 平等院

【タイトル】 雲中供養菩薩が手にもつ楽器についての説明
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Sacred Instruments

Half of the 52 bodhisattvas that float above the Amida (Sk. Amitabha) Buddha on the walls of the Phoenix Hall play musical instruments. The instruments are varied.

Bodhisattva South 21 plays a mouth organ made of bamboo. North 24 is beating a two-sided hide-covered drum. North 12 strikes a gong. North 2 and North 16 pluck *biwa*, a type of lute with precedents on the Eurasian continent.

Like the *biwa*, many of the instruments in the Amida Hall did not originate in Japan but arrived during the Nara period (710–794) along with other Buddhist traditions from the continent. The style of performance of these instruments evolved thereafter in distinctly Japanese ways during the following Heian period (794–1185). By the time the aristocrat Fujiwara no Yorimichi (992–1074) commissioned these statues in the late Heian period, each instrument had been thoroughly integrated into Japan’s musical tradition. These instruments are still used in ritual practices, as well as in performances of Heian-period court music.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲中供養菩薩が手にもつ楽器についての説明

鳳凰堂の壁にある阿弥陀仏の上に浮かぶ 52 体の菩薩の半数が楽器を演奏しています。楽器は様々です。菩薩南 21 号は竹製のハーモニカを演奏していま

す。北 24 号は両面革張りの太鼓をたたいています。北 12 号はドラを鳴らしています。北 2 号と北 16 号は、ユーラシア大陸に由来するリュートの一種である琵琶を弾いています。

琵琶 同様、阿弥陀堂の楽器の多くは日本古来の楽器ではなく、奈良時代（710 - 794）に大陸の仏教文化とともに日本に伝来しました。外国起源の楽器の演奏スタイルは、続く平安時代（794 - 1184）には、日本の独自の方法で顕著に進化しました。貴族の藤原頼通が平安時代後期にこれらの彫像を注文した頃には、各楽器は日本の典礼の慣習に完全に統合されていました。現代の典礼では、平安時代の宮廷音楽の現在の演奏と同様に、依然としてこれらの楽器の多くが使用されています。

013-013

Bodhisattva “South 26”

宗教法人 平等院

【タイトル】 雲中供養菩薩 南 26 号
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Bodhisattva “South 26”

This vibrant sculpture is a replica of the 26th bodhisattva sculpture (South 26) hanging on the south wall of the Amida Hall sanctuary. The bodhisattva wears a golden crown and necklace, and strikes cymbals atop a creamy yellow cloud. The cloud and the scarves trail out to the left, animating the figure.

Byodoin created this replica to allow visitors to see what the original bodhisattvas-on-clouds statues may have looked like a millennium ago. Contemporary artisans used scientific techniques combined with historical knowledge to identify the original coloration of the statue. To create the replica, they employed the split-and-join carving technique (*warihagi*) used in the original statue: a block of cypress is carved, split, hollowed, then rejoined. Hollowing the cypress block both reduces the weight of the statue and helps prevent cracking over time. The artisans coated the statue with a lacquer base before applying pigments and gold leaf. The replica’s bright, ethereal appearance provides a glimpse into the aesthetic ideals of the late Heian period (794–1185) when the aristocrat Fujiwara no Yorimichi (992–1074) commissioned the Phoenix Hall and the statues within it. Although the 26 originals in the temple museum and the 26 replicas and 26 originals in the Amida Hall sanctuary do not employ the same bright color palette, a sense of their Heian elegance remains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲中供養菩薩「南26号」

この力強い像は、阿弥陀堂の南の壁に吊られている26番目の菩薩像(南26号)のレプリカです。菩薩は金の王冠とネックレスを着用し、薄黄色の雲に乗り、シンバルを鳴らしています。菩薩のスカーフと共に左側に流れていく雲によって、像が右に動いているように感じられます。

平等院は、ほぼ千年前の雲中菩薩像の姿を再現し、伝える目的でこのレプリカを作成しました。現代の職人は、科学的手法と歴史的知識を組み合わせ、像の本来の色を特定しました。レプリカを作成するにあたり、本物の像に用いられた割矧造という技法を採用しています。割矧では、ヒノキの部材を彫り、分割し、内剝りを施して、再接着します。ヒノキの部材をくり抜くことで、彫像の重量が軽くなり、時間の経過に伴う亀裂を防ぐことができます。その後、職人は、顔料と金箔を塗る前に、彫像を漆のベースでコーティングしました。明るく、浮世離れしたレプリカの外観は、平安時代後半(794～1184)、藤原頼通(992～1074)が、鳳凰堂と堂に納める彫像を造営した頃の美的感覚の最盛期を表しています。平等院の博物館に収められた26体のオリジナルと阿弥陀堂に納められた26体のレプリカとは、色合いこそ異なりますが、平安の美をとどめています。

013-014

Eleven-Headed Kannon

宗教法人 平等院

【タイトル】 十一面観音立像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Eleven-Headed Kannon

This Eleven-Headed Kannon (Sk. Avalokiteshvara) is the principal image of the Kannondo Hall, which was built around the twelfth century. Kannon is the bodhisattva of compassion and is often described as “the Buddhist goddess of mercy.” Although the statue was made in the eleventh century, it exhibits features of Buddhist statuary from the earlier Tenpyo culture (710–794), such as relatively broad shoulders and a slender waist. The statue may have been part of the original main hall on this site that predated the construction of the Phoenix Hall.

The 11 faces of Kannon are thought to reflect the 10 stages of the bodhisattva path toward enlightenment, with the eleventh face at the very top symbolizing buddhahood. Unlike other Eleven-Headed Kannon statues, this one does not have a rear-facing head with a smiling expression. Standing 167.2 centimeters tall, the statue was mostly carved from a single block of wood. It holds a water vase with a lotus flower in its left hand, while its right hand points downward, representing the granting of prayers. The detailed, leaf-shaped frame casts shadows that highlight the intricately carved features of the statue itself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十一面観音立像

この十一面観音は、12世紀頃に建てられた観音堂の主要なイメージだ。観音は同情の菩薩であり、しばしば仏教における慈悲の女神と言われる。彫像は11世紀に作られたが、比較的幅の広い肩や細い腰など、初期の天平文化(710-794)仏像の特徴が見受けられる。この像は、平等院の建設に先駆けて建てられた観音堂の一部であった可能性がある。

このように観音を表象する像において、十一の顔は、菩薩の悟りの道の10段階を反映していると考えられており、一番上の11番目は仏性を象徴する。しかし、他の十一面観音像とは異なり、この像には笑い顔の後ろ向きの頭はない。167.2 cmの高さで、主に一つの木材から彫られたものだ。左手に蓮の花の入った花瓶を持ち、右手は下を向き祈りを聞き入れている。細かい葉の形のフレームが影を落とし、彫像自体の複雑な特徴を強調する。

013-015

Jizo Bodhisattva Wooden Statue

宗教法人 平等院

【タイトル】 地蔵菩薩立像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Jizo Bodhisattva Wooden Statue

One of Amida (Sk. Amitabha) Buddha's main attendants, Jizo is one of the most popular bodhisattvas of the Pure Land (Jodo) School of Buddhism. This depiction, 156 centimeters in height and created in the tenth century, was carved from a single block of zelkova wood.

The figure is slender and elegant and wears the robes of a priest. The graceful lines of the carved drapery follow the brown and gray-black grain of the wood, and the drapery itself cascades like a waterfall—an effect enhanced by the lines of the wood grain. The use of wood with grain that is not straight is considered unusual. The work exhibits a constrained posture as the carver was working with, rather than against, the skew of the wood. The right arm appears to be held tightly against the body while the upper half of the body is distorted toward the right. These features suggest that the wood for the statue was obtained from an old tree, perhaps one thought to be sacred. The temple speculates that the wood may have been taken from such a tree that was damaged in a storm, possibly by lightning.

The origin of this depiction of Jizo is unknown, and, mysteriously, it is hollow inside. It is possible that further information about the statue resides within, such as clues to its origins, but no attempts have yet been made to explore that internal space.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地藏菩薩立像

地藏菩薩は阿弥陀仏の主な付添人の一人で、日本の浄土宗の最も人気のある仏の一人でもある。この作品は、高さ 156 cm で、10 世紀にケヤキの一木から彫られた。

彫刻は、僧侶の礼服を着たエレガントで細身の人物に例証される。服の優雅なラインは、茶色と、灰色がかった黒の木目をたどり、服自体は滝のように流れ落ちているように見える。この効果は木目が混ざり合うことによってもたらされる。木目は波状の蛇行線を描き、実際にまっすぐでない木材を使用することは珍しいと考えられている。右腕が体にしっかりと巻きついているように見え、体の上半分が右側に向かって歪んでいるため、拘束された姿勢を表現していると考えられる。これは歪んだ木材に従って作品が彫られたためだと考えられ、この木材が古い神木から調達されたことを示唆する。神殿からも同じことを推測できる。木は、おそらく雷などの嵐で傷ついた神木から取られたのかもしれない。

地藏菩薩のこの作品は、実際には起源が不明であり、不思議なことに、内部が空洞になっている。したがって、彫刻の実際の起源の手がかりなど、内部に情報が存在する可能性があるが、これまでのところ、寺院は彫刻の内部を調査していない。

013-016

Statue of Taishakuten

宗教法人 平等院

【タイトル】 伝帝釈天立像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Statue of Taishakuten

The chief of a class of beings called devas in Buddhist cosmology, Taishakuten was originally a Hindu deity later incorporated into Buddhism as a guardian figure, shielding both humans and supernatural beings from evil. Taishakuten rules the Four Heavenly Kings (Shitenno) who guard the four points of the compass against malicious forces. These kings—Jikokuten, Zochoten, Komokuten, and Tamonten—are represented on the statue's pedestal.

The statue of Taishakuten was probably once covered in lacquer and gold leaf. Based on its mild expression, full cheeks, and shallow carving, scholars believe it was made in the first half of the eleventh century, before Byodoin was built. Its head, shoulders, and upper arms were carved from a single block of cypress, and the sleeves and hands were fashioned separately. Being hollow, it may have once contained treasures, a common practice in Buddhist statuary. In contrast to the simple design of the statue, the pedestal is ornately carved. It was fashioned in the Edo period (1603–1867). The pedestal features the Four Heavenly Kings in their dwelling place at Mt. Shumisen, a great mountain at the center of the world in Buddhist and Hindu belief.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伝帝釈天立像

これは、ディーヴァ（サンスクリットで神）と呼ばれる、仏教の宇宙論上の階級存在の主である帝釈天の像だ。サンスクリット語では、インドラとチャク

ラとして知られ、他の名称の中でも、帝釈天はもともと仏教に守護神として組み込まれたヒンドゥー教の神であり、人間と神を悪から守る存在だった。帝釈天はまた、悪魔の力から東西南北を守る四天王を統治する。これらの王、持国天、増長天、広目天、多聞天は、像の台座に描かれている。

帝釈天の像は、おそらく金箔と漆で覆われていたと思われる。穏やかな表情、ふくよかな頬、浅い造形に基づいて、学者は平等院が建てられる前の11世紀前半に作られたと考えている。頭、肩、上腕はヒノキの一木から彫られ、袖と手は他の木片から作られている。空洞であるため、かつて仏教の宝物が入れられていた可能性がある。彫像のシンプルなデザインとは対照的に、台座は華やかに彫られている。台座はおそらく、彫像の全体的な美しさを高めるために、江戸時代に作られた。四天王が須弥山の住宅にいる様子が描かれている。須弥山とは、仏教とヒンドゥー教において、世界の中心に位置すると信じられている偉大な山のことである。

013-017

Byodoin Flowers throughout the Year

宗教法人 平等院

【タイトル】 平等院庭園における植物風景
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Byodoin Flowers throughout the Year

Byodoin is famous for its gardens. In the spring, there are several varieties of cherry blossoms, including weeping cherry, Yoshino cherry, and mountain cherry. There are three wisteria trellises, the most magnificent of which stands by Aji-ike Pond and is around 280 years old. The gorgeous clusters of flowers grow as long as one meter, with purple blooms cascading almost to the ground.

Byodoin is famous for a unique variety of lotus that grows nowhere else. The lotus is descended from one lotus seed discovered in a layer of earth during the excavation of Aji-ike Pond in 1999. Scientific research showed that the seed was from the late Edo period (1603–1867) and this seed sprouted successfully. The petals of the lotus descended from the plants grown from the seed look exactly like the lotus petals depicted on the wall behind the main statue of Amida (Sk. Amitabha) Buddha in the Phoenix Hall look exactly like. Clusters of lovely water lilies grow on the southeast side of Aji-ike Pond, which is often compared to the Takara-ike Pond depicted in visions of the Buddhist Pure Land (Jodo). Camellia seeds were discovered in earth layers from the Muromachi period (1336-1573) during excavations of the garden grounds. The seeds sprouted and the first flower bloomed in 2003. Two different kinds of azaleas, Hirado and Kirishima grow on the grounds, beginning to bloom around the same time as the wisteria. The crape myrtle blossoms in late summer and maple trees change color in autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平等院庭園における植物風景

平等院は、四季折々の花で有名だ。春に訪れると桜を楽しむことができる。境内では、しだれ桜、吉野桜、山桜など、さまざまな品種が育つ。藤棚が3つあり、阿字池沿いにある最も壮大なものは樹齢280歳だ。花の最も長い房は、長さ1メートルを超えて成長し地面にほぼ届くほどにまでなる。豪華な藤の房は紫色の滝のようだ。

平等院は、平等院でしか栽培されていないユニークな種類の蓮でも有名だ。この蓮の花は、1999年の阿字池の発掘中に地層で発見された小さな蓮の種から派生したものだ。鳳凰堂の阿弥陀仏像の後ろの壁には、この蓮の花とまったく同じように見える蓮の花びらが描かれている。さらに、仏教浄土の宝池とよく比較される阿字池の南東側には、美しい睡蓮が生えている。そして、庭の発掘中に室町時代の地層でツバキの種が発見された。種が芽を出し、2003年に最初の花が咲いた。また、藤の花が咲くのと同時期に咲き始める2種類のツツジ、平戸と霧島を楽しむことができる。サルスベリは夏にみられ、紅葉は秋にみられる。

013-018

Tendai and Jodo Sects

宗教法人 平等院

【タイトル】 平等院の中の二つの宗派
(天台宗と浄土宗)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tendai and Jodo Sects

Byodoin temple is now an independent place of worship that does not belong to a particular Buddhist school. Instead, it is an important religious site for both the Pure Land (Jodo) and Tendai schools of Buddhism. Within the grounds are temples representing both: Saishoin belongs to the Tendai School and Jodoin serves the followers of the Pure Land School.

Tendai Buddhism can trace its roots back to 806, when it was founded by the priest Saicho (767–822), posthumously known as Dengyo Daishi. The school rose to prominence during the Heian period (794–1185) and competed with other schools to become the most influential at the imperial court. When doctrinal or political disagreements arose, many of its priests left to set up other schools; and it was further weakened by the transfer of the imperial capital from Kyoto to Edo, modern-day Tokyo, in 1869.

The Jodo School was established in 1175, and it and its offshoots are the most widely practiced forms of Buddhism in Japan. It was founded by Honen (1133–1212), who entered a temple at the age of nine and lived the rest of his life as a priest. Honen was condemned for reaching out to people who had previously been excluded from Buddhist practice, including women and the lower classes. Exiled in 1207, he was pardoned in 1211 and permitted to return to Kyoto, but died a year later.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平等院の中の二つの宗派（天台宗と浄土宗）

平等院は、特定の仏教派に属さない独立した礼拝所だ。代わりに、浄土と天台の両方の日本仏教の重要な宗教的場所だ。

平等院の敷地内には、両方の宗派を象徴する寺院がある。西勝院は天台宗に属し、浄土院は浄土信仰の信者のためのものだ。

浄土仏教は 1175 年に設立され、日本で最も広く信仰されている宗教だ。この仏教の支部は法然が創立した。法然は 9 歳で僧院に入門し、生涯を僧として生きた。彼は、女性や下層階級など、仏教慣習から除外されていた人々に手を差し伸べたとして非難された。1207 年に追放され、1211 年に赦免され、京都に戻ることを許可されたが、1 年後に亡くなった。

013-019

Minamoto no Yorimasa Grave

宗教法人 平等院

【タイトル】 頼政の墓
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Minamoto no Yorimasa Grave

This is the grave of the poet, statesman, and warrior Minamoto no Yorimasa (1106–1180), who died in the first major battle of the Genpei War (1180–1185). The war was waged between two rival clans, the Minamoto (also known as Genji) and the Taira (also known as Heike), competing for control of the imperial court.

When the Taira placed Emperor Antoku on the throne in 1180, Yorimasa issued a call to arms to defend the rights of his clan's favored heir, Prince Mochihito (d. 1180).

Following the resulting Battle of Uji, which took place near Byodoin, the Taira forces overwhelmed the Minamoto. Unwilling to suffer the humiliation of capture or death at the hands of his enemies, Yorimasa performed suicide by seppuku on what later became Byodoin's Fan Lawn (Ogi no Shiba). Scholars believe Yorimasa's death was the first instance of seppuku in Japanese history, and it was to become the model of ritual suicide among samurai for centuries thereafter. Before he died, Yorimasa composed the following poem.

*Umorigi no
hana saku koto mo
nakarishi ni
mi no naru hate zo
kanashikarikeru)*

My life that was like
a rotten branch
sinking into the earth,

fated to bear no fruit,
now comes to this sad end.

Yorimasa's grave is relatively small for such a prominent historical figure. On May 26 every year, the anniversary of his death, priests of Byodoin hold a memorial service and chant sutras here and on the Fan Lawn. Visitors are welcome to observe the ceremony.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

源頼政の墓

これは、源平戦争（1180-1185）の最初の大戦で亡くなった詩人、政治家、そして戦士の源頼政（1106-1180）の墓である。12世紀に日本の皇室の支配をめぐる競い合っていた2人の氏族、源（源氏）と平（平家）の間の記念碑的な対立だった。

平が1180年に安徳天皇を王位に就かせた時、頼政は彼の氏族のよき相続人、以仁王（1180年）の権利を守るために武器をとった。結果としての宇治の戦いは平等院の近くで行われ、平軍が源を圧倒した。敵の手による捕縛や死の屈辱を受けたくないため、頼政は平等院の扇の芝の芝生で切腹で自ら命を絶った。学者たちは、頼政の死が日本史上初めての切腹であり、これが何世紀にもわたる侍の切腹のモデルになったと信じられている。頼政は亡くなる前に次の詩を書いた。

埋木の花咲く事もなかりしに身のなる果はあはれなりける

頼政の墓は、著名な歴史上の人物にくらべると比較的小さい。彼の死の記念日である毎年5月26日、平等院の僧侶たちは扇の芝でお経を唱えている。訪問者は式典を見学することができる。

013-020

The Fan Lawn (Ogi-no-Shiba)

宗教法人 平等院

【タイトル】 扇の芝

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Fan Lawn (Ogi-no-Shiba)

Near the main gate to Byodoin temple is a small, triangular garden known as the Fan Lawn. It marks the location where warrior and poet Minamoto no Yorimasa (1106–1180) performed seppuku, or ritual suicide, in 1180 after being defeated in the Battle of Uji by the rival Taira clan.

In an incident that is recounted in *The Tale of the Heike*, Yorimasa sought refuge in the grounds of Byodoin after his forces had been defeated. Two of his sons reportedly died alongside the 76-year-old Yorimasa as they tried to protect him.

Before killing himself, Yorimasa composed a poem:

*Umorigi no
hana saku koto mo
nakarishi ni
mi no naru hate zo
kanashikarikeru)*

My life that was like
a rotten branch
sinking into the earth,
fated to bear no fruit,
now comes to this sad end.

Yorimasa laid a large fan on the ground facing west, in the direction of the Pure Land (Jodo), and performed ritual suicide. As he lay dying, he chanted “Namu Amida Butsu” (Homage to Amida Buddha), an invocation to that Buddha to guide him and his sons to the Pure Land.

Yorimasa’s death was reportedly the first case of ritual suicide by a samurai in Japan, and he was subsequently honored for demonstrating the virtues of a samurai.

Yorimasa’s grave is in the grounds of the temple.

It is not known when the Lawn was first laid out, but it was mentioned as early as the Muromachi period (1336–1573).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

扇の芝

平等院に続く朱塗りの正門の近くに、「扇の芝」と呼ばれる小さな三角形の庭があります。この庭は、1180年に武士であり詩人でもあった源頼政が、宇治の戦いで敵対する平氏に敗北した後、儀式的自殺である切腹をした場所に当たります。

平家物語にも描かれる事件において、頼政は自軍が敗北を喫した後に平等院の境内に逃げ込みました。伝承によると、76歳の頼政のそばで、父を守ろうとした二人の息子も亡くなったようです。

自刃する前に頼政は歌を詠みました。「埋れ木の 花咲くこともなかりしに身のなる果てぞ 悲しかりける」。頼政は仏教の浄土の方角である西向きになるように大きな扇を地面に置き、切腹をしました。そして死に際し、仏が降りてきて極楽に導いてくれると信じて「南無阿弥陀仏」と唱えました。頼政の死は、日本における侍の切腹の初めての例と言われており、侍の美德を体現したとして後に称えられました。頼政の墓も、境内にあります。

いつこの庭が置かれたかは不明ですが、一番早いもので室町時代（1336—1573）に記載があります。

013-021

Byodoin History and Restoration Chronology

宗教法人 平等院

【タイトル】 平等院改修の歴史と、
景観づくりに関する話

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Byodoin History and Restoration Chronology

Restoration work has been carried out frequently throughout the temple's history, with these layers of repair and renovation becoming part of the present form of the temple. Byodoin was founded in 1052 by Fujiwara no Yorimichi (992–1074). The Amida Hall (Phoenix Hall) and the Amida (Sk. Amitabha) Buddha statue within represent together the paradise of the Pure Land (Jodo), and helped to spread the Pure Land faith through Japanese society.

In its early years, the temple precinct was much larger than it is today. In 1336, Kusunoki Masashige (1294–1336), while fighting an army led by Ashikaga Takauji, set fire to the area around Byodoin, and many pagodas and buildings in the vast precincts were burned to the ground. Fortunately, the Phoenix Hall remained unscathed.

During the Meio era (1492–1501), Jodoin Temple was established in order to help restore Byodoin. In 1640, the Rakando Hall was constructed, and in 1654 Saishoin Temple was established. Large-scale restoration of the Phoenix Hall was carried out in 1670, and around that time Byodoin was placed under the joint control of Jodoin Temple, belonging to the Jodo School, and Saishoin Temple, belonging to the Tendai School.

In 1698, the temple was further damaged in the Great Fire of Uji. In the aftermath, graffiti covered the spectacular murals on the walls of the Phoenix Hall. Later, in the Meiji era (1868–1912), repair and maintenance began once again. The figures of

“Worshipping Bodhisattvas on Clouds” in the Phoenix Hall were repaired during that time, and a major restoration was carried out during the Showa era (1926–1989). Due to its history of restoration, and with the site being the epicenter of the Buddhist faith in its time, the Phoenix Hall, the sitting statue of Amida Buddha, the temple bell, the worshipping bodhisattva figures, along with the canopy and door and wall paintings in the Phoenix Hall sanctuary were all listed as National Treasures.

During the restoration process, it was discovered that several elaborate techniques were employed the creation of the decorative items. Another discovery took place during the excavation of the pond in front of Phoenix Hall, where a single seed of a lost variety of lotus was found in a layer of Edo-period (1603–1867) earth. After careful tending, this seed sprouted and visitors can now enjoy the blooms of this unique plant at Byodoin.

In 2001, the Byodoin’s Hoshokan Museum opened. In subsequent years, the area around the temple has been battling to preserve its identity against the encroaching urban sprawl. Close attention is still paid to the landscape to ensure that visitors can fully enjoy this physical homage to the Pure Land of enlightenment—when a visitor to the Phoenix Hall approaches from the front, no buildings can be seen in the background to disturb the tranquility of the view. Visitors can, thus, still experience the original beauty of a site as it was understood in the Heian period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平等院改修の歴史と、景観づくりに関する話

平等院の歴史は修理の歴史とも言われているように、これまでの歴史の中で度々改修作業をすすめ、その積み重ねがいまの平等院を形作っている。平等院は藤原頼道により永承7年（1052）に開創され、非常に優美で華やかな極楽浄土の世界を表現した阿弥陀堂（鳳凰堂）と阿弥陀如来像は浄土信仰を社会に広めてくこととなった。境内も現在の平等院の範囲よりも大きかった。

しかし、建武3年（1336年）に足利尊氏の率いる軍と戦った楠木正成が平等院周辺に放火し、伽藍の阿弥陀堂は残るものの、広大な境内の中にあつた多くの塔やお堂が消失してしまう。平等院の修復の歴史はここから徐々に始ま

っていった。明応年間である 1492 年から 1501 年までの間に、平等院の修復のため浄土院が開設された。1640 年には羅漢堂が建設され、1654 年には最勝院も開設された。寛文 10 年（1670 年）には阿弥陀堂の大規模な修復が行われた。このころから、平等院の護持（管轄）は浄土宗の浄土院と、天台宗の最勝院の両宗が行いようになったという。

元禄 11 年（1698）年には宇治大火によって寺の荒廃も進み、阿弥陀堂の壁にある優雅な壁画も落書きが描かれるほどであった。そこで明治時代(1868-1912)になると再び修理と保全の動きが始まっていく。阿弥陀堂の明治修理によって重要な雲中供養菩薩像も修復され、昭和(1926-1989)にも大修理が行われた。信仰と修復の歴史によって、鳳凰堂と阿弥陀如来坐像に続き、梵鐘、雲中供養菩薩像、天蓋、鳳凰堂中堂壁扉画などが次々に国宝に指定された。修復の過程で、装飾品の製造において精巧な技術が用いられてきたことがわかってきた。また阿弥陀堂前の池での発掘調査では江戸時代の地層から見つかった一粒の種から貴重な「平等院蓮」が発芽した。2001 年にはミュージアム鳳翔館も開館した。寺院の周辺は都市開発も同時に進んでいるが、鳳凰堂を拝観する際に、その極楽浄土の世界観を十分に味わうために景観には最新の注意が払われている。阿弥陀堂を正面から拝む際、ミュージアムの建物はおろか、背景にビルなどが入り込むことはない。現在も、平安時代に表現された極楽浄土の美しさと人々が積み重ねた信仰の厚みを実感することができる。

013-022

Yorin-an Shoin

宗教法人 平等院

【タイトル】 養林庵書院
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Yorin-an Shoin

Yorin-an Shoin is a residence within the grounds of Jodoin Temple, one of the Byodoin sub-temples. The residence was constructed in the early years of the Edo period (1603–1867). The building is roofed with cypress-bark shingles, and it is said that the timbers used in the construction were re-used from a building at Momoyama Castle (also known as Fushimi Castle) that once stood in Kyoto.

The interior walls and sliding doors are decorated with paintings. The tokonoma alcove features a depiction of a snow-covered landscape, while one of the sliding doors is decorated with a hedge and plum trees. A closet door is similarly decorated with flowers and plants.

The works are by artists who belonged to the studio of Kano Sansetsu, a renowned painter who died in Kyoto in 1651. The garden of the residence is believed to have been designed by Hosokawa Sansai (1563–1646) and is registered as a Kyoto Prefecture Place of Scenic Beauty.

The residence has been designated as an Important Cultural Property. It is not open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

養林庵書院

養林庵書院は、平等院の下位寺院である浄土院の境内に位置する居住地であり、江戸時代（1603—1868）初期に建立されました。書院の屋根は檜の皮でふいており、京都にあった桃山城、別名伏見城の残骸が建築材料になったと言われています。

内壁と、襖は絵で飾られています。「床の間」には雪に覆われた風景が描かれていて、襖の一つには籬に梅の図が描かれています。また襖も同様に花や植物の装飾が施されています。これらの作品は、1651年に京都で亡くなった狩野山雪という著名な画家主催の工房によるものです。

書院の庭園は、細川三斎によるものとされ、京都府名勝庭園に登録されています。

養林庵書院は重要文化財に指定されており、一般公開はされていません。

013-023

Kannondo Hall

宗教法人 平等院

【タイトル】 観音堂
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kannondo Hall

The Kannondo Hall was constructed in the early Kamakura period (1185–1333) on the former site of the original main hall. Its classical Tenpyo-period (710–794) design predates the actual construction by some 500 years. The Hall once functioned as a side pavilion (*tsuridono*) building on the side of the main hall.

It is remarkable that this simple hall has survived. During the long history of Byodoin, many of the temple's treasures, halls, and towers have been lost in fires, leaving only the Phoenix Hall, the Kannondo, and the temple Bell Tower from its early period. The Kannondo is not as old as the Phoenix Hall, but, like those other wooden structures, it has survived centuries of fire, war, earthquakes, and weather.

The main object of worship of the Kannondo is the Eleven-headed Kannon (Sk. Avalokiteshvara). The Jizo that once stood at one side can be seen in the Byodoin Hoshokan Museum.

The hall is currently closed to visitors for renovation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観音堂

観音堂は、鎌倉時代初期（1185-1333）に元の本堂の跡地に建設された。しかし、その建築スタイルは古典的な天平時代（710-794）の特徴だった。かつては本堂横の建物、釣り殿として機能していた。

このシンプルな御堂は、特筆すべき耐久性を持っている。平等院の長い歴史の中で、多くの寺院の宝物や御堂、塔が火事で失われ、鳳凰堂、観音堂のみが残された。観音堂は、鳳凰堂や鐘楼ほど古くはないが、木造建築物のように、何世紀にもわたる火、戦争、地震、天候に耐えてきた。

観音堂の本尊は十一面観音で、傍に立つ地蔵菩薩は平等院のミュージアム鳳翔館で拝観することができる。観音堂は現在、改装のため訪問者に閉鎖されている。

013-024

Jodoin Temple, Rakando Hall, Funanori Kannon

宗教法人 平等院

【タイトル】 浄土院

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Jodoin Temple, Rakando Hall, Funanori Kannon

Funds donated by the high-ranking Buddhist priest Eiku enabled the completion of the sub temple Jodoin in the 15th century when Byodoin was undergoing one of its earlier renovations. Jodoin houses a number of cultural properties, including statues of Amida (Sk. Amitabha) Buddha and the guardian figure Taishakuten, as well as door paintings in the Yorin-an Shoin Study.

The name Jodoin reflects the connection of the temple to the Pure Land (Jodo) School, which maintains Byodoin together with the Tendai School. Priests from Jodoin and its Tendai counterpart Saishoin began cooperating in the late seventeenth century. Their goal is to protect Byodoin and preserve this rare example of Heian period (794–1185) architecture for posterity.

A tea master named Hoshino Dosai built the Rakando Hall in 1640 along with his sons. A Cultural Property of Uji City that was restored in 2015, the hall contains sculptures of “arhats” (*rakan*), who were disciples of the historical Buddha who had advanced far along the path to enlightenment, though not to the level of the bodhisattvas. The hall has a brilliantly painted dragon on the ceiling, as well as other mythical creatures on the walls.

Jodoin houses a sculpture of Kannon (Sk. Avalokiteshvara), the bodhisattva of compassion, sailing on a boat. The Funanori Kannon depicts the bodhisattva rowing a small craft over a turbulent sea. The image served as an object of devotion for prayers for safe travel. It is richly executed in gold and blue. The original, dating from the Edo

period (1603–1867), was stolen after World War II; the present sculpture was completed in 2003 to mark the 950th anniversary of the construction of Byodoin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土院

浄土院の下位寺院は、高位の仏教僧栄久による寄付金をもとに、平等院が改築された 1496 年に完成しました。阿弥陀仏像、仏教神の帝釈天像、養林庵書院の襖絵など、数多くの文化財が収められています。

浄土院という名前は、仏教の浄土宗の名を踏まえたものです。浄土宗と天台宗は共に平等院を保全しています。浄土院の僧と、天台宗の最勝院の僧とは、17 世紀末から平安建築（794—1185）の珍しい例である平等院を 21 世紀まで保護するために協力してきました。

茶道の名人である星野道斎は、1640 年に息子たちと共に羅漢堂を建てました。宇治市の文化財に指定され、2015 年に改築された羅漢堂には、羅漢像（arhats 阿羅漢）が安置されています。羅漢は、修行を完成させて悟りの境地に達した仏教の聖人と時に呼ばれます。さらに、羅漢堂の天井には龍が、また壁には神話上の生き物が鮮やかに描かれています。

浄土院には他にも慈悲の菩薩である観音が航海をしている像があります。この船乗り観音は、荒波の中小さい船を鼓舞菩薩の姿を捉えたもので、安全な旅を祈願するためのものでした。金を青で絢爛な装飾がなされています。江戸時代（1603—1867）にできた原物は盗まれ、今あるものは平等院建立 950 周年を記して 2003 年に完成しました。

013-025

Saishoin Temple and Fudodo Hall

宗教法人 平等院

【タイトル】 最勝院

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Saishoin Temple and Fudodo Hall

Saishoin is a sub-temple of Byodoin belonging to Buddhism's Tendai School. Since the late seventeenth century, priests from Saishoin and its Jodo School counterpart Jodoin have cooperated to maintain Byodoin and to preserve this rare example of Heian period (794–1185) architecture for posterity.

Saishoin dates from 1654, when a Tendai priest from Shosenin Temple in Kyoto moved to Byodoin and established a temple, starting a new relationship between the Tendai School and Byodoin.

Fudodo Hall is the main hall of Saishoin. Its principal image is Fudo Myo-o (Sk. Achala), a powerful Buddhist “Luminous King” surrounded by flames and sculpted with a fierce expression representing the power to destroy worldly desires. This image of Fudo Myo-o dates to the late Heian period and is flanked by two smaller figures made in the seventeenth century. The hall houses a statue of En no Ozunu (also En no Gyoja), the eighth-century Japanese ascetic who founded Shugendo, a religion mixing Buddhism, Shinto, and other belief systems.

Beside Fudodo Hall, the smaller-scale Jizodo Hall enshrines a statue of Jizo, a bodhisattva regarded as a savior of all sentient beings and the special protector of children and travelers. Statues of Jizo are found in temples and along roadsides throughout Japan, reflecting his significance to people from all walks of life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

最勝院

最勝院は仏教の天台宗に属する平等院の下位寺院です。17 世紀後半から、最勝院の僧と、浄土宗の塔頭である浄土院の僧とで、平安建築（794—1185）の珍しい例である平等院を 21 世紀まで保護するために協力してきました。

最勝院の歴史は、天台宗の僧が京都の祥泉院から平等院に移り、僧院を設立したことで天台宗と平等院との間に新たな関係を築いた 1654 年に遡ります。

不動堂は最勝院の本堂に当たります。その主なイメージは、不動明王（サンスクリット語ではアカラ）であります。火焰に座して、煩惱を破壊する力を表す鋭い表情が刻まれた仏教守護です。不動明王のこの図は、平等院にあった他の貴重な工芸品を破壊した、何世紀にもわたり数々の火事を生き延びました。他にも堂内には、仏教、神道、その他の信仰体系を習合させた修験道の祖として八世紀に活躍した修行者、役小角（役行者とも）の像もあります。

不動堂に隣接する小規模な地蔵堂には、地蔵像が祀られています。地蔵（サンスクリット語ではキティガルバ）は、子供と旅人を守護する菩薩であるとされています。地蔵像は日本全国の寺や道端にあり、ありとあらゆる人にとっても重要であることがわかります。

013-026

The Bell Tower

宗教法人 平等院

【タイトル】 鐘楼
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Bell Tower

Byodoin Temple's Bell Tower is one of the three main structures that have survived on the temple grounds. Over its long history, many of the temple's treasures, halls, and towers have been lost to fire, leaving only the Phoenix Hall, the Kannondo Hall, and Bell Tower.

The bronze temple bell was once hung in the tower by the pond on the south side of Phoenix Hall. In order to preserve this important cultural property from corrosion caused by air pollution, the original was removed in 1967 and in 1972 was replaced with a reproduction. The original is now on exhibit in the Hoshokan Museum.

The bell is one of the three largest preserved from ancient times, alongside those at Onjoji and Todaiji temples. The Byodoin bell is often praised as having the finest decoration of the three, while the other two are renowned for their tone and resonance, respectively. The crown of the Byodoin bell is dragon-shaped, and its surface depicts reliefs of lions, phoenixes, and dancing celestial beings amid a pattern of flowers and plants.

During the New Year's Eve ceremony at Phoenix Hall, the replica bell is rung many times around midnight. This is known as *joya-no kane*, and visitors can join in ringing the bell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鐘楼

平等院の鐘楼は、その境内に残る三つの主要建造物のうちの一つです。何世紀にもわたる戦火により、平等院の宝物、お堂、塔は失われてしまいました。残ったのは、阿弥陀堂、観音堂、そしてこの鐘楼だけでした。

この梵鐘は阿弥陀堂の南側の池のほとりに位置する塔につるされていました。しかし、大気汚染により錆の被害が出たことや、文化財保護のために、1967—1972年間に、本物の青銅製の鐘は取り外され、複製に置き換えられました。原物はミュージアム鳳翔館に展示されています。

平等院の梵鐘は、園城寺、東大寺のものと並び、日本の三大名鐘の一つになっています。平等院の梵鐘は、その模様の美しさから、三大名鐘の中で最高のものと称賛されることがよくありますが、他の二つはそれぞれ音と響きが最高峰であるとされています。梵鐘の上部分は龍の形を模しており、表面には獅子や鳳凰、天人の踊る姿が花や植物の模様の中に描かれています。

阿弥陀堂で行われる大晦日の催しでは、深夜を通して梵鐘が何度も鳴らされます。これは「除夜の鐘」と呼ばれ、一般客も鐘をつくことができます。

014-001

About Myoe, Founder of Kosanji Temple

梅尾山 高山寺

【タイトル】 明恵上人について
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

About Myoe, Founder of Kosanji Temple

Myoe (1173–1232) is widely known for his contributions to Buddhist thought, art, and tea. His devotion to Buddhism began when he lost his parents at the age of eight. He entered the esoteric Shingon temple Jingoji, near Kosanji's current location, the following year. He later studied Kegon (Chinese: Huayan; Flower Garland) Buddhism at Todaiji in Nara, one of the most important temples of the time. He would practice both Shingon esoteric Buddhism and Kegon Buddhism throughout his life, later incorporating their lessons into his own esoteric beliefs. His innovative teachings led to the spread of Kegon Buddhism in Japan.

Myoe spent years trying to identify an appropriate way to show his reverence for Buddhist teachings. He eventually settled on cutting off part of one of his ears as he knelt before an image of Butsugen Butsumo, a bodhisattva he regarded as a mother figure. By this disfigurement of his handsome features, he sought to further distance himself from worldly desires.

Myoe's beliefs reflected the syncretism that flourished in those days between Buddhism and worship of the native Shinto deities (kami). He was particularly drawn to Kasuga Daimyoin, the Shinto deity enshrined at Kasuga Taisha Shrine in Nara. His reverence was so strong that he gave up a long-cherished wish to go on a pilgrimage to India, the home of Buddhism, in deference to the deity's warning against the plan. Kasuga Daimyoin's influence on Myoe can still be felt at Kasuga Myojin Shrine, which is located on the grounds of Kosanji Temple.

Myoe's exploits were not limited to religious thought. He is regarded as the father of tea cultivation in Japan. After receiving a packet of tea seeds from the Zen master Eisai

(1141–1215), who had returned from studying in China, Myoe planted the seeds in a plot near Kosanji. The cultivation of tea spread throughout Japan from Kosanji, and tea is still harvested at the temple.

Myoe loved the arts, and convened gatherings of well-known artists and intellectuals at Kosanji. The rich milieu he cultivated lives on in the many treasures passed down at the temple. Myoe's own powers of expression are on display in his dream journal, kept for about 40 years. Its meticulous, extensive notes and relevance to the present day have drawn international interest.

Myoe was also a devoted humanitarian. He was especially concerned about the plight of war widows, many of whom became his students and supporters. After the bloody Jokyu Rebellion of 1221, when the emperor's forces in Kyoto revolted against and were defeated by the armies of the Kamakura shogunate, many women close to the court were widowed. When they came to the temple, Myoe offered them shelter and taught them about Buddhism. Eventually he built a temple and nunnery for them: Zenmyoji. This facility was named after Zenmyo (Chinese: Shanmiao), a woman of Chinese legend who transformed herself into a dragon to protect a Kegon monk.

Myoe was nearly 60 when he passed away surrounded by his closest disciples and devotees. Some went on to write about their master in works that portrayed him as a popular hero, an image that has lasted to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山寺の開祖・明恵について

明恵(1173~1232年)は仏教思想、芸術、茶に対する貢献で広く知られる。彼の仏教への傾倒は、8歳で両親を亡くした時に始まった。翌年、彼は高山寺の現在地近くにある密教的な真言宗の寺院・神護寺に入った。その後、当時、最も重要な寺院の一つである奈良の東大寺で華嚴宗(中国語: Huayan; Flower

Garland)を学んだ。彼は生涯にわたり、密教的な真言宗と華嚴宗を修行し、のちにその教えを自らの密教信仰に取り入れた。彼の革新的な教えは、日本に華嚴宗を広めるきっかけとなった。

明恵は何年もかけて、仏教の教えに対する献身を示す相応しい方法を見出そうとした。やがて彼が母親像としていた菩薩の仏眼仏母の像の前にひざまずいて片耳の一部を切り落とすことに至った。端正な容姿がこのように醜くなることによって、彼は煩惱からさらに遠かろうとした。

明恵の信仰は、当時の仏教と土着の神道の神々の崇拝との習合が反映されている。彼は特に奈良の春日大社の祭神である春日大明神に惹かれていた。彼の崇敬の念は非常に強く、仏教の発祥の地であるインドを巡礼するという長年の願いを、その計画に対する神の戒めに従って、あきらめた。春日大明神の明恵に対する影響は、高山寺境内に佇む春日明神神社で今も感じることができる。

明恵の功績は宗教思想にとどまらなかった。日本における茶の栽培の父とされる。明恵は、中国留学から帰国した禅師栄西(1141~1215年)から茶の種の包

みを授かり、高山寺近くの畑に種をまいた。高山寺から茶の栽培が全国に広まり、現在も境内で茶が収穫されている。

明恵は芸術を愛し、高山寺で著名な芸術家や知識人を集めた。彼が醸成した豊かな環境は、寺に伝わる多くの宝物の中に生き続けている。明恵自身の表現力は、約 40 年間綴られた夢記にも表れている。その細やかで広範な記述と現代との関連性は、国際的な関心を集めている。

明恵は篤い人道主義者でもあった。彼は特に戦乱での未亡人の窮状を懸念し、その多くが彼の門下生や支持者となった。多くの血が流れた、1221 年の承久の乱で京都の朝廷軍が鎌倉幕府軍に反乱し敗れると、朝廷に近い女性の多くが未亡人となった。彼らが寺に来たとき、明恵は彼らを匿い、仏教を教えた。やがて、彼は彼女らのために尼寺・善妙寺を建てた。この施設は華嚴宗の僧侶を守護するために龍に姿を変えた中国の伝説の女性、善妙(中国語 : Shanmiao) にちなんで名付けられた。

明恵は 60 歳近くで最も親しい門下生や信者に囲まれて亡くなった。ある者は

その後師について著述し、その作中の彼の姿は今日まで続くイメージ通り、人望のある英雄として描写されている。

014-002

(Web)About Myoe, Founder of Kosanji Temple

梅尾山 高山寺

【タイトル】 明恵上人について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

About Myoe, Founder of Kosanji Temple

The influence of Kosanji's founder, the priest Myoe (1173–1232), extended well beyond the temple grounds. His various accomplishments included a new approach to Buddhist thought, the spread of tea cultivation in Japan, support for war widows, and a dream journal that continues to draw widespread interest.

Myoe's legacy is evident at Kosanji, a temple he built at the emperor's orders in 1206. At Kosanji, visitors can reflect on the life of a thirteenth-century priest whose achievements live on today.

Myoe's diverse beliefs

Myoe lost his parents at the age of eight, and began his training toward priesthood soon after at Jingoji, a Shingon temple near Kosanji's current location. He came to regard Butsugen Butsumo (a bodhisattva considered the mother of all Buddhas) and Shaka Nyorai (the historical Buddha and founder of Buddhism) as a mother and father figure, respectively. Their special importance in his life strengthened his commitment to Buddhist practice. He later trained in Nara at Todaiji, the most important temple in Kegon (Chinese: Huayan; Flower Garland) Buddhism.

Myoe would continue to practice both Shingon esoteric Buddhism and Kegon Buddhism throughout his life. He combined these traditions in his own esoteric beliefs, which also emphasized the previously obscure Mantra of Light. His distinctive

teachings are often credited with the popularization of the Kegon school in Japan.

Myoe's teachings followed the syncretism that then flourished between Buddhism and the worship of native Shinto deities (kami). The close relationship of the two traditions was relatively widespread until a decree to separate them was issued following the Meiji Restoration of 1868. Myoe was especially devoted to Kasuga Daimyoin, a Shinto deity that combines the four deities enshrined in Kasuga Taisha Shrine in Nara. His faith was so strong that he claimed Kasuga Daimyoin dissuaded him from making a long-dreamed-of pilgrimage to India, the home of Buddhism. Kasuga Daimyoin is still enshrined in the Kosanji precinct, in Kasuga Myojin Shrine.

Cutting off an ear: an act of devotion

Myoe spent years trying to identify an appropriate way to show his reverence for Buddhist teachings. At age 24, he settled on cutting off part of one of his ears as he knelt before an image of Butsugen Butsumo, a bodhisattva he regarded as a mother figure. This disfigurement of his handsome features was his way of further distancing himself from worldly desire.

The seeds of tea culture

Myoe received tea seeds from the influential Zen master Eisai (1141–1215), who had recently returned from studies in China. Myoe planted the seeds in a plot near Kosanji and helped spread the cultivation of tea in Japan. The know-how flowed from Kosanji to Uji, about 30 kilometers to the southeast, and Uji went on to become one of Japan's most famous tea-growing areas.

Tea growers from around Japan continue to pay homage at Kosanji in recognition of Myoe's pioneering contributions to the Japanese tea tradition. A small tea field is still cultivated at Kosanji, and first-picked *shincha* tea is harvested every year in May.

Respect for women

Myoe cared deeply for those in need. He was especially concerned about the plight of women in distress, and many became his students and supporters.

After the bloody Jokyu Rebellion of 1221, when the forces of the emperor's court in Kyoto revolted against and were defeated by the armies of the Kamakura shogunate,

many war widows came to seek his help. He took them in, taught them Buddhism, and eventually built a temple and nunnery for them called Zenmyoji.

Zenmyoji is named after Zenmyo (Chinese: Shanmiao), a woman of Chinese legend who transformed herself into a dragon to protect a priest. Myoe invoked the spirit of Zenmyo in his support for women.

Art, animals, and nature

Myoe loved the arts, and convened gatherings of great artists and intellectuals at Kosanji. The rich milieu he cultivated lives on in the many treasures passed down at Kosanji. The most famous of all is the *Choju jinbutsu giga*, a collection of picture scrolls featuring animals behaving like people.

Myoe was very fond of the natural world. From his early years at Jingoji he enjoyed meditating outside, with the Kyoto mountains as a backdrop. One portrait shows him meditating in the crook of a forked tree, surrounded by wildlife. His affinity for dogs in particular is evident in a wooden carving of a puppy that is said to have been among his prized possessions.

Prolific dream journal

In recent decades, Myoe has become widely known beyond the world of Japanese Buddhism thanks to the popularity of a meticulously kept dream journal.

Over the course of about 40 years, Myoe set down a record of his dreams, and dreams made a strong impact on his teachings. The dream journal's emphasis on mindfulness, conservation of nature, and personal fulfillment have made it a valuable resource for religious and secular scholars alike, and it has drawn the interest of people around the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山寺の開祖・明恵について

高山寺の開祖で僧侶の明恵(1173~1232年)の影響は、境内をはるかに越えて広がっていった。仏教思想への新たなアプローチ、日本における茶の栽培の普及、戦乱での未亡人への支援、そして今なお幅広い関心を集めている夢記など、さまざまな業績を残している。

明恵の遺産は、1206年に天皇の命を受けて建立した高山寺に見ることができると。高山寺では、訪問者は今日もなお業績が生き続けている13世紀の僧侶の人生を振り返ることができる。

明恵の多様な信念

明恵は8歳で両親を亡くし、その後まもなく現在の高山寺の近くにある神護寺で僧侶に向けての修行を始めた。仏眼仏母(すべての仏の母と考えられる菩薩)と釈迦如来(歴史的な仏で仏教の教祖)をそれぞれ母親像、父親像とするようになった。明恵の生涯における彼らの特別な重要性は、彼の仏教修行に対する傾倒をより強めた。

彼は後に華嚴宗(中国語: Huayan; Flower Garland)の最も重要な寺院である奈良の東大寺で修行をした。

明恵は生涯を通して密教的な真言宗と華嚴宗の修行を続けた。彼はこれらの伝統を彼自身の深遠な信念に結びつけ、それは以前は不明瞭だった光明真言も強調した。彼の独特な教えは、日本における華嚴宗の普及に多く貢献している。

明恵の教えは、当時仏教と土着の神道の神々崇拜との間で盛んになった習合に従ったものであった。二つの伝統の密接な関係は明治維新後の 1868 年にそれらの分離令が出されるまで比較的広まっていた。明恵は特に奈良の春日大社に祀られている四神を合わせた春日大明神を奉った。彼の信仰はとても厚かったため、春日大明神は彼が念願の仏教の発祥の地・インド巡礼をすることを思いとどまらせることができたという。春日大明神は現在も春日明神神社の高山寺境内に祀られている。

耳の一部を切り落とす：献身の行為

明恵は何年もかけて、仏教の教えに対する献身を示す相応しい方法を見出そうとした。24 歳の時、母親像とみなした菩薩である仏眼仏母の像の前にひざまずいて片耳の一部を切り落とすことにした。彼の端正な容姿をこのように醜くすることは、彼が現世の欲望からさらに遠ざかるための方法であった。

茶文化の種

明恵は中国留学から帰国した有力な禅師・栄西(1141~1215年)から茶の種を授かった。明恵は高山寺近くの畑に種を植え、日本における茶の栽培の発展に貢献した。

ノウハウは高山寺から南東に約 30 キロ離れた宇治に広がり、宇治は日本有数の茶の産地となった。

日本各地の茶の生産者は、明恵の日本における茶の伝統に対する先駆的な貢献を称え、高山寺で敬意を表し続けている。現在も高山寺には小さな茶畑が耕作されており、毎年 5 月には初摘みの新茶が収穫される。

女性の尊重

明恵は困窮している人々を深くいたわった。彼は、特に苦しんでいる女性の窮状を心配し、多くの人が彼の門下生や支持者になった。

京都の朝廷軍が反乱を起こして鎌倉幕府軍に敗れ、多くの血が流れた、1221年の承久の乱の後、多くの未亡人が彼の支援を求めるようになった。彼は彼女らを引き取って仏教を教え、最終的に善妙寺という尼寺を建てた。

善妙寺の名は、僧侶を守護するために龍に姿を変えたという中国の伝説の女性・善明(中国語：Shanmiao)に因む。明恵は善妙の精神をもって、女性を支援した。

芸術、動物、自然

明恵は芸術を愛し、高山寺では偉大な芸術家や知識人を集めた。彼が醸成した豊かな環境は、高山寺に伝わる多くの宝物の中に生き続けている。最も有名なのは、人間のように振舞う動物を描いた絵巻物のコレクション、鳥獣人物戯画である。

明恵は自然界をこよなく愛した。神護寺にいた幼少期から、彼は京都の山々を背景に外での瞑想を楽しんだ。ある肖像画には、野生動物に囲まれた二股に分かれた木で瞑想している姿が描かれている。特に犬への親しみは、彼が大切にしていたといわれる子犬の木彫りに表れている。

豊富な夢記

ここ数十年のうち、明恵は念入りに綴られた夢記により日本の仏教の世界以外

でも広く知られるようになった。

明恵は約 40 年に及び夢の記録を残し、夢は彼の教えに大きな影響を与えた。

この夢記は、マインドフルネス、自然保護、個人の充実感を重視しており、宗教学者にとっても世俗学者にとっても貴重な資料となっており、世界中の人々の関心を集めている。

014-003

(Sign) Kosanji Temple

梅尾山 高山寺

【タイトル】 概略
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kosanji Temple

The mountainous Takao area in the northern part of Kyoto has long been associated with asceticism. Temples were established in the area as early as the eighth century, but fell into disuse by the twelfth century. Buddhism was revived in earnest in 1206, when the Emperor instructed the highly influential priest Myoe (1173–1232) to establish a temple. Its name, Kosanji, or “high-mountain temple,” was inspired by a passage in the Flower Garland Sutra, an important scripture for Kegon Buddhism. The temple is popularly pronounced “Kozanji,” but the official pronunciation is Kosanji.

Kosanji became known as a temple of learning due to Myoe’s dedication to Buddhist study and practice. He was also a lover of the arts, and frequently invited distinguished artists and intellectuals to the temple. The rich milieu he cultivated lives on in many treasures passed down from the Heian period (794–1185), a time when art and literature flourished, and the Kamakura period (1185–1333), notable for the spread of new Buddhist thought in Japan. Many of the paintings, statues, and documents at the temple survived devastating fires in the sixteenth century and are still in excellent condition.

Myoe is also remembered for popularizing tea in Japan. He cultivated tea near Kosanji, and the temple still harvests tea from a small plot every year. Tea producers from around the country honor Myoe to this day in recognition of his key role in Japan’s tea tradition.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山寺

京都北部の山の多い高雄地区は、古くから修行と関係があった。早くも8世紀には寺院がこの地で建立されたが、12世紀には廃寺となった。仏教は、天皇が有力僧の明恵(1173~1232年)に寺院を建立するよう指示し、1206年に本格的に再興された。高山寺・「高山の寺院」というその名称は華嚴宗の重要な経典である花胎藏経の一節に由来する。寺院の読みは「こうざんじ」が一般的だが、正式な読みは「こうさんじ」である。

明恵の仏教の研究と修行に対する献身により高山寺は学問の寺として知られるようになった。彼は芸術愛好家でもあり、著名な芸術家や知識人をたびたび寺院に招いた。彼が醸成したその豊かな環境は、美術や文学が隆盛した平安時代(794~1185年)から新しい仏教思想が日本に伝播した鎌倉時代(1185~1333年)に至るまで受け継がれてきた多くの宝物に息づいている。寺院にある絵画、彫像、および文書の多くは、16世紀の壊滅的な火災という難を逃れ、今でも素晴らしい状態にある。

明恵は日本で茶を普及させたことでも有名である。彼は高山寺近くで茶を栽培していたが、寺では現在も毎年小さな土地から茶を収穫している。全国の茶の

生産者は、日本の茶の伝統において重要な役割を果たしたことを認めて、今日
まで明恵に敬意を表している。

014-004

(Sign) Sekisuiin

栴尾山 高山寺

【タイトル】 石水院
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sekisuiin

Sekisuiin is the only building remaining at Kosanji from the time of founder Myoe (1173–1232). With its one-story hip-and-gable roof, it remains a prime example of Kamakura-period (1185–1333) architecture. Today, Sekisuiin is the center of temple activities and home to many of its most famous artworks.

Near the west entrance is a small wooden statue of the bodhisattva Zenzai-doji (Sanskrit: Sudhana). Myoe loved the story of Zenzai-doji's journey on the path of enlightenment. This statue recreates an image that Myoe is believed to have kept in his living quarters.

The emperor's decree ordering the temple founding, including lines from the Flower Garland Sutra that gave Kosanji its name, hangs in the southern part of Sekisuiin. A view of Mt. Mukai and the Kiyotaki River to the south is framed by wooden pillars and latticed shutters.

Sekisuiin was originally intended for the storage of sutras and located to the east of Kosanji's main hall, or Kondo. A flood in 1228 destroyed the original structure, but it was later replaced using a residence that formerly stood on the grounds of the court. Kasuga Daimyojin and Sumiyoshi Myojin, Shinto deities that were particularly important to Myoe, were enshrined at Sekisuiin after its reconstruction. At that time, Shinto and Buddhism were loosely integrated, and Shinto deities were often interpreted as manifestations of Buddhist deities.

In 1889, Sekisuiin was dismantled and reconstructed at its present location.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石水院

石水院は、開祖明恵(1173~1232年)の時代から高山寺に残る唯一の建物である。その平屋の入母屋造は鎌倉時代(1185~1333年)の建築の代表的なものである。現在、石水院は寺院の活動の中心であり、最も有名な芸術作品が多く収蔵されている。

西口の近くには、菩薩である善財童子(サンスクリット語：Sudhana)の小さな木像がある。明恵は、善財童子の悟りをひらくまでの旅の物語を愛した。この像は明恵が自身の住まいに置いていたとされる像を再現したものである。

石水院の南には、高山寺の名称の由来となった花胎蔵経の一節を含む、寺院の創建を命じた勅額が掲げられている。南側の向山と清滝川の眺めは、木製の柱と格子状の雨戸で縁取られている。

石水院はもともと経文を保管するために造られたもので、高山寺の本堂・金堂の東に位置していた。1228年の洪水で当初の建物は破壊されたが、かつて朝廷の敷地内にあった住居を使って後に再建された。再建後の石水院には、明恵にとって特に重要な神道の神であった春日大明神・住吉明神が祀られた。当時、神道と仏教は緩やかに統合されており、神道の神々は仏教の神々の化身として解釈されることが多かった。

1889年に石水院は現在の場所に移築された。

014-005

(Sign) Kondo (Main Hall)

梅尾山 高山寺

【タイトル】 金堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kondo (Main Hall)

“Kondo” is one term for a temple’s primary hall of worship, which typically houses important objects of veneration. Kosanji’s Kondo enshrines Shaka Nyorai (Shakyamuni Buddha), the historical Buddha and founder of Buddhism. After the death of his parents at age eight, Myoe (1173–1232), who went on to found Kosanji, began to regard Shaka Nyorai as a father figure.

The original Kondo was completed in 1219, 13 years after Kosanji was founded. An old map showing the layout of the temple complex indicates that the first Kondo had an elaborate structure and was surrounded by several buildings. It is believed to have housed numerous treasures, including a piece by the master sculptor Unkei (1150–1223). However, the entire structure burned down in a fire in 1547, along with most of the buildings in the temple precinct.

In 1634, a building from Kyoto’s Ninnaji Temple was relocated to Kosanji and renovated, creating the Kondo that we see today. The newer building stands on the same site as the original.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金堂

金堂は寺院の主要な拝殿に対する一つの呼び方で、通常、重要な崇拝対象を安置している。高山寺の金堂には、仏教の教祖であり歴史的な仏である釈迦如来（釈迦如来）が祀られている。8歳で両親を亡くした後、高山寺を創始した明恵(1173~1232年)は、釈迦如来を父親像として考えるようになった。

最初の金堂は、高山寺が創建された13年後の1219年に竣工した。寺院の見取り図を示す古地図によると、最初の金堂は精巧な構造で、複数の建物によって囲まれていた。彫刻の名人、運慶(1150~1223年)の作品をはじめ、宝物が多数所蔵されていたという。しかし、1547年の火災で建造物全体が焼失し、境内の建物の大半も焼失した。

1634年には京都の仁和寺の建物を高山寺に移築・改装し、今日私たちが目にする金堂を建造した。新しい建物は元の建物と同じ場所に建っている。

014-006

(Sign)Kaisando Hall

梅尾山 高山寺

【タイトル】 開山堂
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kaisando Hall

The Kaisando, or Founder's Hall, is built on the site of Zendo-in, where Kosanji's founder Myoe (1173–1232) spent his final years and died. The building burned down in the Muromachi period (1336–1573) and was later rebuilt in the Edo period (1603–1867). The Kaisando enshrines a seated wooden statue of Myoe holding prayer beads. This work was originally kept in a passage connecting Zendo-in with a 13-story pagoda that was built following Myoe's death. Buddhist memorial services are held here each year on January 19, the date when Myoe died.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

開山堂

開山堂・開祖の堂は、高山寺の開祖明恵(1173~1232年)が晩年を過ごし、最期を迎えた禅堂院跡に建てられている。建物は室町時代(1336~1573年)に焼失し、その後、江戸時代(1603~1867年)に再建された。

開山堂には数珠をもつ明恵の木製の坐像が祀られている。この作品は明恵の没後に建立された 13 層の塔と禅堂院とを結ぶ通路に当初あったものである。

明恵の命日である 1 月 19 日には、ここで毎年法要が行われる。

014-007

(Pamphlet) Myoe Shonin jujo zazen

梅尾山 高山寺

【タイトル】 明恵上人樹上座禅像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Myoe Shonin jujo zazen (Painting of Myoe Meditating in a Tree)

Myoe (1173–1232) often used to meditate in the crook of a forked pine tree on Mt. Ryoga, near Kosanji Temple. The tree had a name: Josho-ju, or “Rope-seat Tree.” Today, a small stone pagoda marks its location.

The most famous portrait of Myoe depicts him meditating in the crook of the tree. He is seated peacefully amid wisteria, birds, rocks, trees, and squirrels. The painting captures Myoe’s reverence for nature and love of animals. It is attributed to his attendant, Jonin, and has been dated to the thirteenth century.

The original is a National Treasure kept at Kyoto National Museum. The version displayed at Sekisuiin is a reproduction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明恵上人樹上坐禅(樹上で座禅する明恵の絵画)

明恵(1173~1232年)は、高山寺近くの楞伽山の二股に分かれた松の木でしばしば坐禅をしていた。この木には「縄床の樹木」・「縄床樹」という名称があった。現在、その場所には小さな石塔が佇んでいる。

最も有名な明恵の肖像画では、木の幹で坐禅している姿が描かれている。彼は、藤、鳥、岩、木、リスの真ん中で穏やかに座っている。この絵は明恵の自然への崇敬と動物への愛を捉えている。これは従者の恵日房成忍の作品とされ、13世紀のものである。

国宝である原本は、京都国立博物館で所蔵されている。石水院に展示されているものは複製である。

014-008

(Pamphlet) Butsugen Butsumo zo

梅尾山 高山寺

【タイトル】 仏眼仏母像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Butsugen Butsumo zo (Image of Butsugen Butsumo)

Butsugen Butsumo (Sanskrit: Buddhalocana) is a bodhisattva regarded as the mother of all Buddhas past, present, and future. She is depicted sitting on a lotus, wearing a white robe and lion-head crown. At the top is a poem written by Myoe (1173–1232). Myoe, who lost his parents when he was a boy, came to think of Butsugen Butsumo as a mother figure. At the age of 24, kneeling before an image of Butsugen Butsumo, he cut off part of his right ear in a display of devotion to Buddhist teachings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仏眼仏母像(仏眼仏母の像)

仏眼仏母(サンスクリット語 : Buddhalocana)は、過去・現在・未来のすべての仏の母とされる菩薩である。白衣に獅子冠を戴き、蓮華の上に坐す彼女の姿が描かれている。一番上には明恵(1173–1232年)によって書かれた詩がある。

少年の頃に両親を亡くした明恵は、仏眼仏母を母親像として捉えていた。24歳の時、彼は仏道への信心から仏眼仏母像の前にひざまずいて自らの右耳の一部を切り落とした。

014-009

(Pamphlet) Kegonshu soshi eden

梅尾山 高山寺

【タイトル】 華嚴宗祖師絵伝
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

***Kegonshu soshi eden* (Illustrated Biographies of the Kegon School Patriarchs)**

Kegon soshi eden is a set of seven illustrated scrolls from the Kamakura period (1185–1333). The scrolls chronicle the travels of Gisho (Korean: Uisang) and Gangyo (Korean: Weonhyo), the two Silla Korean priests who introduced Kegon (Chinese: Huayan; Flower Garland) Buddhism to Korea. Vivid colors and fine detail bring the stories to life. Notable scenes depict Zenmyo (Chinese: Shanmiao), a Chinese woman, declaring her love for Gisho and then turning into a dragon to protect him on his sea journey back to Korea from China.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

華嚴宗祖師絵伝(華嚴宗の宗祖の挿絵入りの伝記)

華嚴宗祖師絵伝は、鎌倉時代(1185~1333年)の七つの絵巻物である。巻物
は、華嚴宗(中国語：Huayan; Flower Garland)を朝鮮に伝えた二人の新羅の
僧・義湘(韓国語：Uisang)と元暁(韓国語：Weonhyo)の紀行を伝える。

鮮やかな色彩と細部描写が物語を生き生きとさせている。有名な場面として、
義湘に愛を告白し、その後、中国から朝鮮に帰国する海路で彼を守るために龍
に姿を変えた中国人女性の善妙（中国語：Shanmiao）が描かれている。

014-010

(Pamphlet)Statue of Zenmyoshin

梅尾山 高山寺

【タイトル】 善妙神像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Statue of Zenmyoshin

Zenmyoshin is a protective deity in the Kegon (Chinese: Huayan; Flower Garland) school of Buddhism. According to legend, a Chinese woman called Zenmyo (Chinese: Shanmiao) fell in love with Gisho (Korean: Uisang), the monk who introduced Kegon teachings to Korea. He could not reciprocate her feelings, but before he left China to sail back to Korea he asked Zenmyo to embrace Buddhism, and her faith was awakened. She then turned into a dragon that protected Gisho's ship and ensured his safe return to Korea.

Myoe established Zenmyoji, a temple dedicated to Zenmyo, as a nunnery for women whose husbands had died in battle in the early thirteenth century. This miniature statue of Zenmyoshin was enshrined at Kosanji in 1225.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

善妙神像

善妙神は、仏教の華嚴宗(中国語 : Huayan; Flower Garland)における守護神である。伝説によると、善妙(中国語 : Shanmiao)という中国人の女性が、華嚴の教えを朝鮮に伝えた僧・義湘(韓国語 : Uisang)に恋をした。彼は彼女の気

持ちに応えることができなかったが、中国から帰航する前に善妙に仏教を奉ずるよう求め、彼女の信仰が目覚めることとなった。その後、善妙は龍に姿を変え、義湘の船を守り朝鮮への彼の安全な帰航を確実にした。

明恵は、13世紀前半の戦乱で夫を亡くした女性の尼寺として、善妙を祀る善妙寺という寺院を建立した。

この善妙神の小像は1225年に高山寺に安置された。

014-011

(Pamphlet) *Choju jinbutsu giga* x

梅尾山 高山寺

【タイトル】 鳥獣人物戯画

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

***Choju jinbutsu giga* (Scrolls of Frolicking Animals)**

Choju jinbutsu giga, a set of four scrolls from the twelfth and thirteenth centuries, is one of Japan's most celebrated works of art. These black-and-white drawings of animals engaging in human activities have been hugely influential. There is no explanatory text, the artist is unknown, and parts are missing. Some attribute the work to the artist and priest Toba Sojo (1053–1140), but there is no definitive proof.

Scroll One, *Ko*:

The first scroll depicts various creatures bathing, preparing food, and attending a Buddhist memorial service. The animals include rabbits, frogs, and foxes. Notable scenes include a rabbit and a frog chasing a monkey, and a rabbit riding on a deer. A reproduction of this scroll is displayed at Sekisuiin, in the grounds of Kosanji Temple.

Scroll Two, *Otsu*:

These scenes combine domestic animals including cows, chickens, and dogs; mythical creatures such as dragons and chimeras; and animals not native to Japan, including elephants and leopards.

Scroll Three, *Hei*:

The first half of this scroll includes caricatures of people. The rest depicts animals engaging in human activities. One scene shows frogs and monkeys pulling an oxcart.

Scroll Four, *Tei*:

This piece features satirical drawings of humans gambling, competing, and visiting the court of the emperor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥獣人物戯画(戯れる動物の巻物)

鳥獣人物戯画は、12～13世紀に描かれた4巻の絵巻物で、日本の代表的な芸術作品の1つである。人間の営みを行う動物を描いた白黒の絵画は、多大な影響を与えてきた。説明文はなく、作者も不明で、一部が紛失している。画家であり僧侶でもある鳥羽僧正(1053～1140年)の作品とする説もあるが、確証はない。

第一巻、甲

第一巻は、入浴したり、食事の支度をしたり、法要に参列する様々な生き物が描かれている。動物にはウサギ、カエル、キツネが含まれる。ウサギとカエルが猿を追いかける場面や、ウサギが鹿に乗る場面などが有名である。高山寺の境内の石水院にその複製が展示されている。

第二巻、乙

これらの場面は、牛、鶏、犬などの家畜を組み合わせている。龍やキメラのような神話上の生物、象や豹など日本原産ではない動物もいる。

第三巻、丙

この巻の前半は人物戯画である。後半は人間の営みを行う動物を描いている。

ある場面では、牛車を引くカエルと猿が描かれている。

第四巻、丁

この作品は博打、競り合い、朝廷を訪問したりする人間の風刺画を特徴としている。

014-012

(Pamphlet) Tenrei bansho meigi

梅尾山 高山寺

【タイトル】 篆隸万象名義
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tenrei bansho meigi

Tenrei bansho meigi is the oldest surviving Japanese dictionary of Chinese characters. The manuscript owned by Kosanji was compiled between 830 and 1114 and is the only existing copy, making it extremely valuable for scholars. The dictionary was completed in 830 by Kukai (774–835), the founder of esoteric Shingon Buddhism. It is based on an ancient Chinese dictionary, *Yupian*, that Kukai brought to Japan after studying in China. Kukai was also a renowned scholar, poet, and calligrapher.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

篆隸万象名義

篆隸万象名義は現存する日本最古の漢字辞書である。高山寺が所有している文書は830年から1114年の間に編纂され、唯一現存する写本であり、研究者にとって極めて貴重なものとなっている。

辞書は密教的な真言宗の開祖である空海(774~835年)により830年に完成した。それは空海が中国での留学後に日本に持ち帰った古代中国の辞書『玉篇』に基づいている。空海は著名な学者、詩人、書家でもあった。

014-013

(Pamphlet) *Kibori no Kuji*

梅尾山 高山寺

【タイトル】 子犬
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kibori no Kuji (Wood-carved Puppy)

This carving once belonged to Myoe (1173–1232). He loved animals from a young age, and believed his deceased parents would be reborn as animals. He particularly adored puppies and, thanks to his dream journals, we know that he often dreamed about them. Myoe is said to have always kept this life-sized statue by his side. It is attributed to the famous Japanese sculptor Tankei (1173–1256).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木彫りの狗児(木彫りの子犬)

この彫刻はかつて明恵(1173~1232年)のものであった。彼は幼い頃から動物を敬愛し、亡くなった両親が動物として生まれ変わることができると思っていた。彼は特に子犬を愛し、彼の夢記により、私たちは彼がしばしば子犬の夢を見ていたことを知ることができた。明恵はこの等身大の像を常に脇に置いていたとされている。日本の有名な仏師である湛慶(1173~1256年)の作品とされている。

014-014

(Pamphlet) Emperor's Decree

栴尾山 高山寺

【タイトル】「日出先照高山之寺」額
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Emperor's Decree

Kosanji Temple was founded in 1206 by order of the emperor. Emperor Go-Toba (1180–1239) made the land available for this purpose with a decree that he himself wrote. The decree included lines from the Flower Garland: “When the sun rises, that which is first illuminated is the highest of mountains.” Kosanji means “high-mountain temple” and its name comes from this scripture, which is a cornerstone of Kegon (Chinese: Huayan; Flower Garland) Buddhism. The decree now hangs in the southern part of Sekisuiin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「日出先照高山之寺」額

高山寺は1206年に天皇の勅許により創建された。後鳥羽天皇(1180~1239年)は自らが記した勅額をもって土地をこの目的のために利用可能なものとした。この勅額には「日が昇ると、最初に照らされるのが山の中で一番高いところ」という花胎藏経の一節が含まれた。高山寺の意は「高山の寺院」で、その

名称はこの引用文に由来する、それは華嚴宗（中国語：Huayan; Flower Garland）の根本経典である。勅額は現在、石水院の南に掛けられている。

014-015

(Pamphlet) *Arubekiyowa*

栴尾山 高山寺

【タイトル】「阿留辺幾夜宇和」木額
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Arubekiyowa

This wooden tablet written by Myoe (1173–1232) lists the various routines and regulations of monastic life. The tablet goes into meticulous detail, reflecting Myoe’s strict adherence to etiquette and ritual. The title, *Arubekiyowa*, means “Do what should be done.”

The first of the three sections stipulates when a priest should do certain things each day, such as meditating, reciting sutras, and studying scriptures. The second section covers etiquette in the temple study hall, and the final section describes what to do in the Buddha altar hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿留辺幾夜宇和

明恵(1173~1232年)が書いたこの木簡には様々な修道生活の習慣や決まり事が記されている。木簡は事細かに記載されており、礼儀作法としきたりに対する明恵の厳しい信奉を反映している。題名の阿留辺幾夜宇和は「あるべきようにあれ」という意味である。

三つのセクションの第一部では、瞑想、読経、経典研究など、僧侶が毎日行うべきこと、いつ行うかが定められている。第二部では寺院の書齋における作法、第三部では仏堂で何をすべきかを述べている。

014-016

(Pamphlet)Byakkoshin Statue

梅尾山 高山寺

【タイトル】 白光神像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Byakkoshin Statue

Byakkoshin is a deity of Indian origin associated with snow and mountains, particularly the Himalayas. This statue of Byakkoshin is painted almost entirely white to evoke images of purity and snow-capped peaks. Byakkoshin was enshrined as one of the main guardian deities of Kōsanji Temple. This statue was created in the Kamakura period (1185–1333) and is attributed to the renowned Japanese sculptor Tankei (1173–1256).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白光神像

白光神は、雪と山、特にヒマラヤに関連するインド起源の神である。この白光神像は、純潔さと冠雪の峰のイメージを呼び覚ますようにほぼ全体が白く塗られている。白光神は高山寺の主要な守護神の一つとして祀られた。

この像は鎌倉時代(1185~1333年)に作られ、日本の有名な仏師である湛慶(1173~1256年)の作品と伝えられている。

014-017

(Pamphlet)Zenzai-doji Statue

梅尾山 高山寺

【タイトル】 善財童子
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Zenzai-doji Statue

Zenzai-doji (Sanskrit: Sudhana) was a bodhisattva who sought the wisdom of respected spiritual teachers. His journey is described in early Buddhist texts. Myoe (1173–1232), the founder of Kosanji, very much wanted to make a pilgrimage to India and was inspired by stories of Zenzai-doji's journey.

This wooden statue shows Zenzai-doji taking a step forward, as if he is about to set off on another journey. This statue is based on one that Myoe is believed to have kept in his living quarters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

善財童子像

善哉童子（サンスクリット語：Sudhana）は善知識の智慧を求めた菩薩であった。彼の旅路は初期の仏教書に記されている。高山寺の開祖である明恵（1173～1232年）はインドへの巡礼を熱望し、善財童子の旅の物語に感化された。

この木像は、善財童子が新たな旅に出ようとしているかのように一歩前に踏み出した姿を表している。この像は明恵が自邸に保管していたという像を基にしている。

014-018

(Sign)Mausoleum

栴尾山 高山寺

【タイトル】 御廟（篋印塔、如法経塔）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mausoleum

This mausoleum is the final resting place of Myoe (1173–1232), the founder of Kosanji. Successive head priests of Kosanji are also buried here.

Inside the tomb is a *gorinto* (five-tier pagoda), a symbol of Kegon and esoteric Shingon Buddhist practices in Japan. The three-tiered *hokyointo* pagoda, built in the Kamakura period (1185–1333), stands to the far left of the mausoleum. Next to it is a smaller pagoda called *nyohokyo*.

Near the entrance is a stone monument engraved with Myoe's last instruction, *Arubekiyowa*: "Do what should be done."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御廟

霊廟は高山寺の開祖明恵(1173~1232年)の永眠の地である。高山寺の歴代住職もここに埋葬されている。

霊廟の内部には、日本における華嚴宗と密教的な真言宗の慣習の象徴である五輪塔(五重塔)がある。霊廟の左端には鎌倉時代(1185~1333年)建立の三重宝篋印塔が立つ。その隣には、如法経という小さな塔がある。

入口近くの石碑には、明恵の遺訓である「あるべきようにあれ」という意味の「阿留辺幾夜宇和」が刻まれている。

014-019

(Pamphlet)Kasuga Myojin Shrine

梅尾山 高山寺

【タイトル】 春日明神社
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kasuga Myojin Shrine

Kosanji Temple's Kasuga Myojin Shrine is dedicated to Kasuga Daimyojin, the collective name for the four Shinto deities enshrined at Kasuga Taisha Shrine in Nara, an ancient capital of Japan. A shrine in the grounds of a Buddhist temple may seem unusual today, but it reflects the religious beliefs of Kosanji's founder Myoe (1173–1232).

Myoe combined teachings from the Kegon and esoteric Shingon schools of Buddhism, and followed ideas of his time identifying native Shinto deities with Buddhist deities. He loved Kasuga Taisha Shrine and visited frequently. His reverence for Kasuga Daimyojin was said to be so strong that he even heeded the deity's advice not to make a pilgrimage to India, something he had long hoped to do.

A fusion of religious customs was once widespread in Japan, and many Buddhist temples were associated with Shinto shrines. Similarly, many Shinto deities were interpreted as manifestations of Buddhist deities. In fact, Kosanji Temple's Sekisuiin once enshrined the Shinto deities Kasuga Daimyojin and Sumiyoshi Myojin.

Syncretic practices continued in Japan until new laws separated the two religions at the beginning of the Meiji era (1868–1912). These regulations were introduced following the restoration of rule to the emperor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日明神神社

高山寺の春日明神神社は、日本の古都奈良の春日大社に祀られている四神の総称、春日大明神を祀る神社である。仏教寺院の境内にある神社は今日では珍しいように見えるかもしれないが、これは高山寺の開祖、明恵(1173~1232年)の宗教信仰を反映している。

明恵は華嚴宗と密教的な真言宗の教えを組み合わせ、土着の神々を仏教の神々と同一視していた彼の時代の思想に従った。明恵は春日大社を敬愛しており、頻繁に参詣した。長年念願していたインド巡礼を行わないようにとの春日大明神の忠告を聞き入れるほど、彼の春日大明神への畏敬の念は非常に強かったと言われた。

かつて日本では宗教的慣行の融合が広がりを見せており、多くの仏教寺院は神社と結びついていた。同様に、神道の多くの神々は、仏教の化身と解釈された。実際、高山寺の石水院でも春日大明神・住吉明神の祭神が祀られた。

この習合行為は、新しい法律によって二つの宗教が分離される明治時代(1868-1912年)の初めまで日本で続いた。これらの規制は王政復古に伴って導入された。

014-020

(Pamphlet)Myoe's Meditation Spots

梅尾山 高山寺

【タイトル】石塔（華宮殿、羅婆坊、繩床樹、
石水院、遺跡窟）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Myoe's Meditation Spots

Myoe (1173–1232), the founder of Kosanji, was known for his love of nature. He often meditated outside, rather than in a temple building. After Myoe's death, some of his favorite meditation spots were marked with stone monuments that can still be seen today.

Myoe particularly liked a forked pine tree and a rock beside it, located up the mountain from the temple. He called the pair Joshu-ju ("Rope-seat Tree") and Joshin-seki ("Calm-mind Rock"). A famous portrait of Myoe on display in the temple's Sekisuiin hall shows him meditating in the pine tree surrounded by wildlife. Stone monuments also stand at the former location of Keguden—a simple hermitage and common retreat for Myoe—and the original location of Sekisuiin.

Myoe's outdoor meditation spots and practices are mentioned in his dream journal, which he kept for about 40 years. This record, an object of academic interest, is said to have made a significant impact on Myoe's core beliefs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明恵の瞑想の場所

高山寺の開祖明恵(1173~1232年)は自然を愛したことで知られた。彼は寺院の建物内ではなく、よく屋外で瞑想した。明恵の没後、一部の彼のお気に入り
の瞑想場所には石碑が建てられ、現在も見ることができる。

明恵は高山寺から見て山の上に位置する、二股に分かれた松の木とその傍の岩を特に好んだ。彼はその二つを縄床樹(「縄床の樹木」)、定心石(「心穏やかな岩」)と呼んだ。寺院の石水院の堂内に展示されている明恵の有名な肖像画は、野生動物に囲まれて松の木の上で瞑想している明恵の姿が描かれている。石碑は明恵が頻繁に訪れていた簡素な庵、華宮殿の旧地と石水院の旧地にも建てられている。

明恵の屋外での瞑想の場と修行については、約40年にわたって綴られた彼の夢記に記されている。学術的関心の対象であるこの記録は明恵の根本思想に多大な影響を与えたとされる。

014-021

(Pamphlet)Shuzoko Treasure Storage

栴尾山 高山寺

【タイトル】 収蔵庫
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shuzoko Treasure Storage

The Shuzoko Treasure Storage is a three-story concrete building that contains many of Kosanji Temple's precious relics. It houses over 12,000 artifacts including scriptures, scrolls, and various written works. Many items date from the Heian period (794–1185), noted for its art and literature, and the Kamakura period (1185–1333), during which Buddhism spread rapidly through Japan. The artifacts in the building were collectively designated an Important Cultural Property in 1981 and are prized by researchers.

To make sure the relics stay in the best possible condition, the building is open only to scholars.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

収蔵庫宝物保管所

収蔵庫宝物保管所は、高山寺の貴重な遺物を多く保管する3階建てのコンクリート造りの建物である。収蔵庫宝物保管所は経典や巻物、各種の著作物など12,000点以上の文化財を収蔵している。その美術品・文学作品で有名な平安時代(794~1185年)や、仏教が急速に国内に広まった鎌倉時代(1185~1333

年)のアイテムが多い。館内の文化財は 1981 年に国の重要文化財に一括指定され、研究者から珍重されている。

遺物を最良な状態で保管するために、この建物は学者だけに公開されている。

014-022

(Pamphlet)Tea Garden

梅尾山 高山寺

【タイトル】 茶園
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tea Garden

About 800 years ago, Myoe planted tea seeds near Kosanji. The temple maintains a small tea plot in honor of its tea heritage, and there is a small harvest every May.

After traveling in China, Zen Buddhist priest Eisai (1141–1215) returned to Japan with tea seeds. He gave some to Myoe, who cultivated them near Kosanji. In those days, tea was used to help monks stay awake during long meditation sessions.

Myoe played a key role in the history of tea in Japan. His tea-growing activities eventually led to large-scale cultivation in Uji, about 30 kilometers southeast of Kosanji. Uji is now one of the most important tea-producing regions of Japan, known for its fertile soil and good weather conditions. Tea growers from Uji visit Kosanji each year on November 8 to present offerings of first-picked tea (*shincha*) from the previous spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶園

800年ほど前、明恵は高山寺近くに茶の種を植えた。高山寺は茶の伝統を称えて小さな茶畑を維持しており、毎年5月には僅かな収穫がある。

中国を旅した後、禅僧の栄西(1141~1215年)は茶の種を日本に持ち帰った。

彼は明恵に一部を与え、明恵はそれを高山寺近くで栽培した。当時、僧侶が長時間の瞑想をする際に眠らないように茶が使われていた。

明恵は日本の茶の歴史において重要な役割を果たした。彼の茶の栽培活動は最終的に高山寺の南東約 30 キロにある宇治での大規模な栽培につながった。宇治は現在でも日本有数の茶の産地で、肥沃な土壌と良好な天候で知られている。宇治の茶の生産者は毎年 11 月 8 日に高山寺を訪れ、その年の春の初摘み（新茶）をお供えする。

014-023

(Pamphlet) *Bussokuseki*

梅尾山 高山寺

【タイトル】 仏足石
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Bussokuseki

Direct representations of Shakyamuni Buddha, the historical Buddha and founder of Buddhism, were taboo until around the first century CE. His image was considered too sacred to be portrayed in art. Instead, a sense of his presence was often conveyed in the form of *bussokuseki*—stone slabs bearing his footprints. *Bussokuseki* were among the earliest ways to represent the Buddha and can be found throughout Asia.

Kosanji Temple's *bussokuseki* was carved in the Edo period (1603–1867). The footprints are engraved with various Buddhist symbols. These include a lucky double-fish mark, an indestructible mallet of power, and also a thousand-spoked wheel, which represents the historical Buddha, his teachings, and the path to enlightenment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仏足石

歴史的な仏であり仏教の開祖である釈迦牟尼の直接的な描写は、紀元 1 世紀頃までタブー視されていた。彼の肖像はあまりに神聖すぎて芸術で表現することはできないと考えられていた。代わりとして、彼の存在は仏足石という彼の足

跡がついた石板の形で伝えられることがよくあった。仏足石は仏の姿を表現した最古の方法で、アジア各地で見られる。

高山寺の仏足石は江戸時代(1603~1867年)に彫られたものである。その足跡にはさまざまな仏教のシンボルが刻まれている。これには、幸運の双魚紋、力の金剛杵、歴史的な仏とその教え、悟りへの道を表す千輻輪宝が含まれる。

014-024

(Pamphlet)Kosanji's Sister Church

栴尾山 高山寺

【タイトル】 姉妹教会
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kosanji's Sister Church

The Basilica of Saint Francis of Assisi in Italy became Kosanji's sister church in 1986 with the blessing of Pope John Paul II. It is rare for two institutions representing different faiths to be linked in this way.

The key figures, Saint Francis (1182–1226) and Myoe (1173–1232), were deemed to have much in common as individuals and in their spirituality. Both preferred solitary practice, rejected secular prosperity, and revered nature. Kosanji has a painting of Myoe meditating in a tree, with birds flying above him. The Basilica of Saint Francis has a painting of Saint Francis preaching to birds.

The link between Kosanji Temple and the Basilica of Saint Francis of Assisi pays homage to two men who lived far apart but led interestingly similar lives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山寺の姉妹教会

イタリアのアッシジにある聖フランチェスコ大聖堂は、教皇ヨハネ・パウロ二世の祝福を受けて 1986 年に高山寺の姉妹教会となったが、異なる宗教を代表する二つの宗派がこのように結び付くのは珍しいことである。

その鍵となる聖フランシス(1182~1226年)と明恵(1173~1232年)は、個人としても彼らの精神性においても共通点が多いと考えられた。二人とも孤独な修行を好み、世俗的な繁栄を拒絶し、自然を尊んだ。高山寺は、明恵の頭上を鳥が飛び彼が木で瞑想している絵を所蔵しており、聖フランチェスコ大聖堂は、鳥に説教する聖フランシスの絵を所蔵している。

高山寺とアッシジの聖フランチェスコ大聖堂との繋がりは、遠く離れて生きながらも興味深くも似通った人生を送った二人の男性に敬意を表している。

014-025

(Pamphlet)Ikoan Teahouse

梅尾山 高山寺

【タイトル】 茶室
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ikoan Teahouse

Myoe (1173–1232), the founder of Kosanji, was a pioneer of tea cultivation in Japan. He started a tea field near Kosanji using tea seeds that Zen master Eisai (1141–1215) had brought back to Japan from China. To this day, Kosanji maintains a tea plot a short distance from the Ikoan Teahouse.

The Ikoan Teahouse was built in 1931 to commemorate the 700th anniversary of Myoe's death and his great contribution to the history of tea in Japan. Over 100 tea masters from around Japan made donations to help build Ikoan, a classic teahouse, as a gesture of respect to Myoe.

The teahouse is not open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遺香庵茶室

高山寺の開祖明恵(1173~1232年)は、日本での茶の栽培の先駆者であった。

明恵は、栄西(1141~1215年)禅師が中国から日本に持ち帰った茶の種を使

い、高山寺近くで茶畑を始めた。現在に至るまで、高山寺は遺香庵茶室から少

し離れた場所に茶畑を維持している。

遺香庵茶室は明恵の没後 700 年および日本における茶の歴史に対する彼の優れた貢献を記念して 1931 年に建てられた。明恵への敬意と功績を称えて伝統的な茶室の遺香庵を建築するために、全国から 100 人以上の茶人が寄付をした。

茶室は一般には公開されていない。

014-026

(Pamphlet)Works by Tomioka Tessai

栴尾山 高山寺

【タイトル】「栴尾山 高山寺」の石碑、
「石水院」の横額
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Works by Tomioka Tessai

Tomioka Tessai (1837–1924) was a painter, calligrapher, and scholar born in Kyoto. He spent much of his later life at Kosanji Temple. Two of his works can be seen in the temple grounds—a stone monument inscribed with the words “Toganoosan Kosanji” and calligraphy that reads “Sekisuiin.”

Tessai was influenced by traditional styles of Japanese and Chinese painting. In 1907, he was appointed the official painter to Emperor Meiji (1852–1912).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富岡鉄斎の作品

富岡鉄斎(1837~1924年)は、京都出身の画家、書家、学者である。彼は余生の多くを高山寺で過ごした。寺院の境内では、彼の「栴尾山 高山寺」という言葉が刻まれた石碑と石水院と書かれた書道作品の二つの作品を見ることができる。

鉄齋は日本や中国の伝統的な絵画様式の影響を受けた。1907年、彼は明治天皇(1852~1912年)の御用絵師に任命された。

015-001

About Saihoji

西芳寺

【タイトル】 概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

About Saihoji

Between the eighth century, when it was first built, and the fourteenth century, Saihoji suffered from natural disasters and fell into disrepair. The chief priest of the nearby shrine, Matsuo Taisha, resolved to rebuild the temple after being visited in a dream by a Shinto deity. He enlisted Muso Soseki (1275–1351), a prominent Zen master who was also an accomplished garden designer. In 1339, Soseki, who is also known by the honorific name Muso Kokushi, converted Saihoji to a Zen Buddhist temple. Saihoji subsequently gained popularity as a place for meditation, thanks in part to Soseki's contemplative gardens, which aimed to create an earthly representation of paradise. Among the luminaries who visited were the shoguns Ashikaga Yoshimitsu (1358–1408) and Ashikaga Yoshimasa (1436–1490), the latter a leading advocate of Kyoto's Higashiyama culture, which included ikebana flower arrangement and tea ceremony.

Muso Soseki's designs, which feature teahouses and rock gardens, are widely considered to have provided the template for other more famous gardens, such as those at Kyoto's Golden Pavilion (Kinkakuji) and Silver Pavilion (Ginkakuji). While many other Zen Buddhist temples with famous gardens were built during the Ashikaga shoguns' reigns, few can boast a history as rich as that of Saihoji.

Saihoji Temple is one of 49 Buddhist monasteries established in the eighth century by an imperial decree issued by Emperor Shomu (701–756). The revered priest Gyoki (668–749), of the Hosso school of Buddhism, founded Saihoji on land that once belonged to Prince Shotoku, a sixth-century regent. The location was appropriate for Gyoki, like Prince Shotoku, had played an instrumental role in spreading Buddhism in Japan.

Saihoji is listed as a UNESCO World Heritage Site (Historic Monuments of Ancient Kyoto) and as one of Japan's Historic Sites and Places of Scenic Beauty. Popularly, it is called Kokedera ("Moss Temple"), a reference to the dense moss that blankets the temple's upper and lower gardens.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西芳寺

西芳寺は、約 1300 年前に天皇の命令により建築された 49 の寺院のうちの一つで、法相宗の寺院である。これは聖武天皇（701～756 年）によって出されたもので、崇敬された仏教の僧侶である行基（668～749 年）によって実行された。行基は、聖徳太子の邸宅があったとされる土地に西芳寺を建設した。聖徳太子は 6 世紀の摂政であり、行基と同様に日本での仏教の普及に重要な役割を果たした人物である。

自然災害ののちに修復不可能な状態になった西芳寺だが、14 世紀に、松尾大社の宮司が自らの夢の中に明神が現れたことからこの寺の復興を決意したことにより、復活することとなった。この宮司は、有名な禅僧であり、また景観設計家としても一流だった夢窓国師（1275～1351 年）に請願した。1339 年、夢窓国師（別名夢窓疎石）は西芳寺を禅寺として再建した。その後、この寺は、夢窓国師の手による座禅の庭のおかげもあって、瞑想の場として人気を集めるようになる。この庭園は、完璧な魂の目的地を現実世界に再現したものとしてつくられた。この場所を訪れた有名人としては、将軍の足利義満（1358～1408 年）や、生け花や茶の湯などの京都の東山文化の主導者であった足利義政（1436～1490 年）などがいる。

夢窓国師の美しい庭には、有名な石庭、そして茶室があり、より有名な京都の他の庭園、特に金閣や銀閣の原型となったと考えられている。そして、美しい庭園を持つ多くの禅寺が、足利家が支配した室町時代につくられたが、西芳寺のように 1300 年におよぶ豊かな歴史を持つ寺は

多くない。この寺はユネスコの世界遺産に指定されている古都京都の文化財のひとつであり、国指定史跡および名称でもある。

この寺の魅力の一つは、寺の上段と下段の庭園を覆う深い苔の微妙な色彩である。そのため、西芳寺は「苔寺」という別名のほうがよく知られている。

015-002

Main Hall

西芳寺

【タイトル】 本堂（西来堂）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Main Hall

The Main Hall (Sairaido) is a reconstruction of a hall that once stood within the temple's gardens but was destroyed during the Onin War (1467–1477). Sairaido's principal object of worship is Amida, the Buddha of Infinite Light who saves all who trust in him, delivering them to the Pure Land, or paradise, in the afterlife.

Amida is said to have appeared in a dream to the head priest of Saihoji Temple. Upon waking the next day, the priest discovered the statue in the hall's inner sanctum, inside the small altar shrine where it still sits today. It is unusual to find an image of Amida in a Zen temple, which more typically features a statue of Kannon (the bodhisattva of compassion) as its principal object of worship. Over the course of its long history, Saihoji has served as a temple of two other Buddhist schools, the Hosso school and the Jodo (Pure Land) school. The Amida statue reflects the continuing influence of the Pure Land school, which places great emphasis on belief in Amida. Sairaido is also known for its extraordinary *fusuma* sliding door paintings and as a place where visitors can offer prayers to Amida Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本堂

本堂（西来堂）は西芳寺の伽藍の中にある建物であり、かつて庭園の中に建てられていたが応仁の乱によって焼けてしまった礼拝堂を再建したものである。西来堂の本尊は阿弥陀（無限の光の仏陀）である。阿弥陀は、自らを信じる者をすべて救済し、死後に極楽浄土へと連れて行くとされている。寺の住職の夢の中に阿弥陀像が現れた。目を覚ました住職は、小さな祭壇の中にその像があるのを見つけた、とされている。その像が今日、本堂の内陣の中におさめられている。禅寺では、観音が本尊として祀られる場合が多い。西芳寺はその歴史の中で、他の二つの宗派、法相宗と浄土宗の寺院でもあった。阿弥陀像はこの浄土宗の影響が反映されていると考えられる。

西来堂はその素晴らしい襖絵でも有名である。寺の来訪者は、本堂へお参りし、阿弥陀如来への祈禱を捧げることができる。

015-003

The Five Seasons of Saihoji Temple

西芳寺

【タイトル】 西芳寺の四季
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Five Seasons of Saihoji Temple

Spring

When the weeping cherry trees in front of the main hall are in full bloom, the surrounding area becomes even more beautiful. Kingfishers calling at the edge of the pond. After the blossoms scatter, the greenery grows deep and rich and the azaleas bloom, opening up a completely different world. The Moss Garden basks in the joy and warmth of spring.

Rainy Season

The grounds of Saihoji Temple, which are blanketed in more than 120 species of moss, grow greener with each rainfall. The moss is renewed, and visitors experience a feeling of peace. The lotus in the pond in front of the main hall are a heritage variety known as Oga lotus, which dates back to the prehistoric Jomon period (c. 10,000–c. 300 BCE). The season shifts to summer, when the greenery of the trees deepens.

Summer

The cicadas announce the height of summer with their cries. Gentle breezes bring relief from the heat. In the garden, crepe myrtle flowers bloom from midsummer. The moss may dry and crack in harsh sunlight, but it does not die—it is only waiting for the next rainfall. A garden enduring the summer heat can tell us a lot about the resilience of nature.

Autumn

The fragrance of osmanthus announces the arrival of cooler days of autumn. Under clear skies, the temple foliage gradually changes color. The contrast of moss green and autumn leaves is extraordinary, especially at the height of the season.

Winter

The gardens are closed to visitors from mid-January to early March. The moss remains green throughout the winter, but the trees are bare. The grounds are swept as little as possible, so as not to disturb the moss's dormant period. Over the winter, as the temperatures rise, the moss begins to grow again, and the lunar new year arrives as Japanese bush warblers (*uguisu*) herald the spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西芳寺の五季

春

本堂前の枝垂れ桜が満開になると、辺りはいっそう華やかな雰囲気、苔の合間を縫うように流れる清水が陽光にきらめき、その水辺ではカワセミたちが恋の季節を謳歌するようにきれいな声を聞かせてくれます。桜の後には、新緑が徐々に濃くなり、ミツバツツジも咲き誇り、また違った世界を見せてくれます。苔むす庭も悠久の時の流れの中で、春のうれしさ・温かさを味わっているようです。

梅雨

一二〇余種もの苔に覆われる「苔寺」の境内は、ひと雨ごとに緑を深めていきます。雨上がりは苔の緑もひときわみずみずしく、曲線美のみで構成される苔庭は、人々の心に清々しさとやすらぎとを与えてくれます。本堂前の蓮池にある蓮は紀元前に蘇生していた大賀蓮という古代蓮。淡紅色の花が咲く姿は時空

を超えたようです。その頃には梅雨明けも近付いており、木々の緑が勢いを増す夏本番へと季節は移ろいます。

夏

木立の静寂をやぶる蝉の声で夏の盛りが告げられると、いよいよ暑さは本格的。少し立ち止まってみると、冷房とは違ったそよ風がひときわ心地よく感じられます。庭園では百日紅が夏のあいたじゅう可愛らしい花を咲かせる一方で、境内を覆っている苔はじっと耐えなければならない時期。厳しい日照りが続くと苔はカラカラに乾きひび割れてしまうこともありますが、決して枯れているのではなく、活動を極力抑えながら次の雨を待っているのです。夏の庭は、生命力にみちた自然の強かさを教えてくれます。

秋

金木犀の香りで秋の到来を感じると、次第に冷え込んでいきます。(澄みわたる空の下。) その冷え込みで、広い境内の木々が次第に色づき、日増しに秋の色を整えていく光景は一期一会。とくに秋の盛りは境内一面に広がる苔の緑と紅葉のコントラストが見事で、モスグリーンの絨毯とモミジの赤、黄、橙が対照の美をつくり出し、彩り鮮やかな世界を見せてくれます。

冬

彩りをなくした冬枯れの庭。言い換えれば、冬の庭は一番見渡しが良いです。苔は常緑で、冬のあいだも緑色を保っていますが、活動は非常に鈍くなります。休眠状態となって春をじっと待つ間は、苔の睡眠を邪魔しないよう掃き掃除は極力避けます。そうして冬をやり過ぎた苔は、気温が上がり始めるとようやく止めていた生長を再開し、鶯が囀り始める頃、新しい季節を迎えます。

015-004

Saihoji's Gardens

西芳寺

【タイトル】 庭園
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Saihoji's Gardens

The traditional rock gardens at Saihoji Temple in Kyoto were designed in 1339 by high-ranking priest and master gardener Muso Soseki. Now known as Kokedera (“moss temple”), the gardens at Saihoji are covered with more than 120 kinds of moss. Originally, the gardens consisted of white sand and green pine trees, and cherry blossoms in season. The moss came much later, most likely after flooding.

Saihoji's gardens are divided into lower and upper levels. The lower level features a garden centered on the spring-fed Golden Pond, while the upper level features a traditional rock garden. The gardens of Saihoji Temple have been recognized as a Historic Site and a Place of Scenic Beauty.

Golden Pond forms the center of the lower garden. It is said that worshipers can purify their mind and body by wandering through the gardens and walking around the pond. Three tea houses are located here.

The gently undulating path soon changes into a steep, zigzag path after passing through one of the covered gates. This path to the upper garden is reminiscent of the steep mountain path that monks climbed during their training for enlightenment.

The upper level features an atmosphere that is a bit more severe. In fact, the steep path and the overwhelming presence of rocks and stone structures were created to express the austere spirituality of the Rinzai sect of Zen Buddhism, which was considered revolutionary at the time. Meanwhile, Saihoji's traditional rock garden, the centerpiece of the lower garden, is the oldest in the world, and served as a model for later rock gardens, such as those at the Golden Pavilion (Kinkakuji) and the Silver Pavilion (Ginkakuji).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

庭園

庭園の原型は、高僧であり、庭づくりの名手でもあった夢窓国師の手によって、1339年に作られた。現在は庭園全体を120種以上の苔が覆っていることから「苔寺」としても親しまれているが、苔の繁茂が盛んになったのは200年前ごろからで、庭園が出来た当初は、苔ではなく、白砂・青松の景観を呈し、桜の名所でもあった。

庭園は、上下二段に分かれており、下段は黄金池を中心にした池泉回遊式庭園、上段は枯山水式庭園、になっている。庭園は史跡・特別名勝に指定されている。

下段の庭の中心景となる黄金池は、西芳寺庭園の本池であり、形は漢字の「心」を象っており、別名心字池とも呼ばれている。参拝者は庭園を散策する中で、この池の周りを回ることで、心と体を清めることが出来るとされている。尚、下段の庭の中には、3つのお茶室がある。

下段の緩やかな起伏の小道は、向上関を抜けると急なつづら折りの道へと違って変わる。この道は通宵路と呼ばれており、僧侶が悟りを求める修行の際に登った険しい山道を彷彿とさせる。上段の庭は下段の庭よりも厳かな雰囲気である。実際、この険しい道や、岩や石組みの圧倒的な存在感は、禅宗の精神性を表現するためにつくられたものであり、つくられた当時は革命的で斬新なものであった。上段の中ほどにある枯山水は、世界最古のものであり、これも夢窓国師がつくったものである。

015-005

Moss at Saihoji

西芳寺

【タイトル】 苔について
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Moss at Saihoji

Saihoji's gardens feature 120 varieties of moss, earning it the popular name of Kokedera ("moss temple"). The grounds have not always been this way and it is believed that the thick blanket of moss found here today accumulated gradually over time, especially during the Edo period (1603–1868), when the temple fell into disrepair. Temple records suggest that when Muso Soseki restored the temple, the tops of the islands in the Golden Pond were approximately the same height as the water level. One theory is that numerous floods over the years led to the ponds being dredged in order to lower the water level, with the removed sludge being piled atop the islands, increasing their height. With time, moss would have grown from that mud, furnishing the garden with its velvety, lush textures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西芳寺の庭園には 120 種類の苔が生えており、「苔寺」の別名のほうが広く知られている。昔から今のように苔むした庭だったわけではなく、長い時間をかけて、特に江戸時代（1603～1868 年）に、徐々に苔が深くなっていき、現在のような姿になったと考えられている。寺の記録によると、夢窓疎石がこの寺

を再建したとき、黄金池の中の島の地面は水面とほとんど同じ高さであった。

長い年月の間に何度も洪水が起きたため、池の水位を下げるために池の底をさ

らい、さらった泥を島の上に積み上げていったことで、島の高さが高くなった

とする説がある。時間を経て、その泥の上に苔が成長し、ベルベットのよう

な、緑豊かなテクスチャーで庭園全体が覆われるようになったのであろう。

015-006

Golden Pond

西芳寺

【タイトル】 黄金池（おうごんち）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Golden Pond

The pond at the center of the lower garden is known as Golden Pond (Ogonchi). It is also commonly referred to as a “heart character pond” (*shinji-ike*) owing to the likeness of its four sections taken together to the shape of the Japanese character for “heart” (*shin*). Walking around the garden, or around the “heart,” is said to cleanse both body and mind.

The first part of Golden Pond that the visitor encounters features two straight lines of rocks, which are said to resemble a fleet of ships moored at night. The final destination of these vessels is held to be Mt. Horai, a legendary place where great treasure and the elixir of life can be found.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黄金池

下段の庭の池は黄金池という名で呼ばれている。一般的には「心字池」とも呼ばれているが、これはこの池が4つのセクションに分かれていて、漢字の「心」のようなかたちに見えるからである。庭園を散策し、「心」の字のまわりを巡ることで、心と体を清めることができるとされている。

歩いていくと最初に出会う部分には、岩が2つの直線上に並んでいる。これは夜に停泊している船団をかたどっているとされている。これらの船の最終目的

地は蓬莱山であり、そこには素晴らしい宝物や不老不死の妙薬があるとされている。

015-007

Shonantei Tea House

西芳寺

【タイトル】 湘南亭（しょうなんてい）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shonantei Tea House

The Shonantei tea house is the L-shaped building in the lower garden, built more than 400 years ago. It has been designated as an Important Cultural Property. Shonantei was built by tea ceremony master Sen no Shoan (1546–1614), adopted son of Sen no Rikyu (1522–1591), one of the greatest masters of the “way of tea” (*chado* or *chanoyu*).

In addition to its shape, which is ingenious for a tea house, Shonantei features a wonderfully quirky “moon-viewing veranda” (*tsukimidai*), which faces in the opposite direction of the moon. While this placement precluded a direct view of the moon in the sky, its design enabled those within to enjoy the moon’s reflection in the still waters of Golden Pond.

While the tea house has primarily served its stated function throughout its history, it was also purportedly used as a temporary hideout by a historical figure. Iwakura Tomomi (1825–1883), an influential statesman who contributed significantly to Japan’s shift from a traditional to modern society, took refuge here after supporting a policy that displeased the emperor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湘南亭茶室

下段の庭の中にある L 字型をした建物は湘南亭である。これは築 400 年以上の茶室であり、重要文化財に指定されている。この茶室は、日本における茶の

湯の普及に大きな功績を果たした茶人の千利休（1522～1591年）の養子である千少庵によって建てられた。

茶室としては珍しい形のほかにも、独創的な「月見台」があることも湘南亭の特徴である。この月見台は月とは逆の方向を向いているのである。ここからは、茶席の客は月を直接見るのではなく、黄金池の静かな水面に映った月を楽しむことができるようになっている。茶室は当時から茶の湯の場所として使われていたが、噂によると、ある歴史的人物の一時的な隠れ家としても使われたことがあるとされている。19世紀の政治家、岩倉具視である。岩倉は日本が封建制度から近代国家へと移行する際に重要な役割を担った人物だが、その政策が天皇の不興を買い、追放されたのである。

015-008

Shitoan Hall

西芳寺

【タイトル】 指東庵（しとうあん）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shitoan Hall

Shitoan Hall, built in the late nineteenth century, stands at the highest point of the upper garden. This worship hall is dedicated to those with a close connection to the temple's history. Statues and memorial tablets inside represent Gyoki (668–749, tablet only), Muso Soseki (1275–1351, tablet and statue), Fujiwara Chikahide (unknown, statue only)—the Matsuo Taisha Shrine priest who enlisted Soseki's help in restoring Saihoji—and his wife (statue only). Standing between the couple is a plaque commemorating the priest Shinnyoho Shino (799–881, statue only), a disinherited son of Emperor Heizei (774–824) who was formerly known as Prince Takaoka. Shino, who was a devout Buddhist, entered the priesthood under the wing of revered Buddhist monk and scholar Kukai (774–835), also known as Kobo Daishi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

指東庵

上段の庭の最上部には指東庵がある。西芳寺の創建を記念して19世紀末に建てられた。

これは寺の歴史と深い関わりを持つ人々に捧げられた建物であり、この堂の中には行基（668～749）の位牌、夢窓国師（1275～1351）の位牌と像、藤原親秀（西芳寺の再建のために夢窓国師の助けを求めた松尾大社の宮司）とその妻

の像が収められている。この夫妻の像の間には、皇族出身の僧侶である眞如法親王（平城天皇（773～824 年）の廃嫡された息子で、出家前の名前は高岳親王）の像が立つ。この親王は熱心な仏教徒で、西芳寺に一時身を寄せていた際に、高名な僧侶で学者でもあった空海（弘法大師、774～835 年）の庇護を受けて出家した。

015-009

Visiting Saihoji

西芳寺

【タイトル】 事前申し込みについて
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Visiting Saihoji

Since 1977 the temple has placed restrictions on the number of visitors to Saihoji, to prevent damage to the fragile environment. Those who wish to visit are now required to follow a reservation process. This involves submitting a postcard or letter giving contact details (including address and phone number), the name of leader (if a group), total number of visitors, and the date of the intended visit, along with a self-addressed stamped envelope.

This reservation system was implemented to preserve both the physical and the spiritual nature of the temple grounds, and to ensure that visitors could enjoy the tranquil ambience of the gardens. Rather than being a tourist destination, Saihoji has sought to emphasize its role as a functioning temple, a place of religious worship and meditation where one can come to enhance one's understanding of Zen Buddhism and its profound influence on Japanese culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西芳寺の訪問

1977年から、西芳寺では来訪者の人数を制限している。現在では、事前の予約が必要であり、ハガキまたは手紙に訪問希望日と代表者の連絡先（電話番号と住所）、訪問人数を記載し、切手を貼った返送用封筒を同封して送らなければならない。

西芳寺では世界各国からの来訪者を歓迎していたが、しかし過剰な観光客によって、特に西芳寺の繊細な環境や地域コミュニティに、ゴミ問題や騒音問題など、残念な影響がもたらされた。その結果として、1970年代に新たなシステムが導入された。これにより、西芳寺が物理的にも精神的にも保全されることになり、来訪者は本来の穏やかで静かな雰囲気を最大限に満喫することができるようになった。これにより、西芳寺は単なる観光地ではなく、宗教的な礼拝や瞑想を行うための場所として、禅宗とそれが日本の文化にもたらした大きな影響についての理解を深めることができる場所としての機能を強調することが期待された。

015-010

Gyoki and Saihoji

西芳寺

【タイトル】 行基と西芳寺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Gyoki and Saihoji

Gyoki (668–749) was a revered Buddhist priest who founded Saihoji Temple almost 1,300 years ago as one of the 49 monasteries built in accordance with the imperial edict of Emperor Shomu (701–756).

Gyoki founded Saihoji on land that is said to have belonged to Prince Shotoku, a sixth-century regent and diplomat who, like Gyoki, was highly instrumental in spreading Buddhism in Japan. According to some accounts, Gyoki was of Korean descent. He would roam the countryside, spreading Buddhist teachings among the common people, reading the scriptures, and helping the sick and impoverished. Indeed, some of the monasteries and nunneries he helped build also functioned as hospitals for the poor.

Gyoki was involved in numerous other social and civic welfare projects, such as the construction of bridges and dikes. According to one historical account, he attracted thousands of followers and he became known as “Gyoki Bosatsu,” a reference to bodhisattvas (*bosatsu*), who are on the path to enlightenment but selflessly choose to hold themselves back in order to help others.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

行基と西芳寺

行基（668～749年）は高名な仏僧であり、約1300年前に聖武天皇（701～756年）の勅命を受けて建てられた49の寺院のうちのひとつとして西芳寺を創建した。西芳寺は法相宗の寺院である。

行基は、6世紀の摂政であり外交官でもあった聖徳太子の邸宅があったとされる場所に西芳寺を建立した。聖徳太子は、行基と同様に、日本における仏教の普及に重要な役割を果たした。行基は、一説によると朝鮮半島からの渡来人の子孫であるとされ、法に縛られず、朝廷が定めた範囲を超えて仏教の経典を流布する活動を行い、病人や貧者を助けたことでも知られている。実際、行基が建立を手助けした寺院や尼寺は、貧者のための病院としても機能していた。

行基は他にも数多くの社会的・民衆的な福祉活動を行った。特に橋や堤防の建設を支援した。ある記録によると、行基のもとには数千人の信者が集まり、その人気の高さから親しみを込めて「行基菩薩」と呼ばれるようになった。菩薩とは、悟りの道の途上にありながら、現世にとどまり、人々を助けることを選んだ存在のことである。

015-011

Shoando Tea House

西芳寺

【タイトル】 少庵堂茶室
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shoando Tea House

Shoando, the first tea house along the path through the lower garden, was built in 1920. It is named after and enshrines a wooden statue of tea ceremony master Sen no Shoan (1546–1614), an adopted son of Sen no Rikyu (1522–1591), one of the greatest masters of the “way of tea” (*chado* or *chanoyu*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

少庵堂

少庵堂は下段の庭の道を歩いていくと最初に出会う茶室であり、1920年に建てられた。茶人の千少庵の名にちなんでその名がつけられ、千少庵の木造の像が収められている。千少庵は日本における茶の湯の普及に大きな功績を果たした茶人の千利休（1522～1591年）の養子である。

015-012

Kannondo Hall

西芳寺

【タイトル】 観音堂
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kannondo Hall

The Kannondo Hall is located at the western edge of the gardens. On the altar inside stands a centuries-old wooden statue representing Kannon, the bodhisattva of compassion. The Kannondo previously functioned as Saihoji's main hall of worship until the construction of the Sairaido in 1969.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観音堂

庭園の西側に立っているのが観音堂である。中の祭壇には、数百年前につくられた木造の観音菩薩像が収められている。観音は慈悲の神と呼ばれることも多い。1969年に西来堂が建てられるまでは、西芳寺の本堂として使われていた。

015-013

Tanhokutei Tea House

西芳寺

【タイトル】 潭北亭
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tanhokutei Tea House

The Tanhokutei Tea House was donated to Saihoji by celebrated ceramicist Mashimizu Zoroku II (1861–1936), who traveled the world honing his craft. His influence on the restoration of this distinctive teahouse can be seen in the ceramic oval door handle and foundation stones. The tea house dates back to Muso Soseki's time, but was restored and moved to its present location in 1928.

Tanhokutei and Shonantei, another of Saihoji's tea houses, have been recognized as Special Places of Scenic Beauty. Despite being created many years apart, both were inspired by verses in the *Blue Cliff Record*, a classic of Zen (Chan) Buddhism written in China in the twelfth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

潭北亭

茶室の潭北亭は、海外も含めて幅広く陶芸の研究を行った有名な陶芸家の 2 代目真清水蔵六（1861～1936 年）によって西芳寺に寄贈された。この独創的な茶室の楕円形の襖の引き手や礎石は陶器でできており、蔵六の影響を見ることができる。茶室は夢窓国師の時代にさかのぼるが、1928 年に現在の場所に復元された。

潭北亭と湘南亭ともう一つの茶室が特別名勝に指定されており、建設の年代は異なるものの、潭北亭と湘南亭のどちらも 12 世紀の中国の禅書『碧巖録』からその名がつけられている。

015-014

Mt. Sumeru Rock Formation

西芳寺

【タイトル】 須弥山岩組
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Sumeru Rock Formation

Just below the Shitoan Hall is a group of rocks representing Mt. Sumeru (Jp. Shumisen), the sacred five-peaked mountain of ancient Indian mythology. In Buddhist cosmology, the mountain lies at the center of the universe and is tens of thousands of kilometers high and wide. Its four faces are made of gold, crystal, ruby, and lapis lazuli.

The representation of Mt. Sumeru at Saihoji is said to have the appearance of a turtle, an important Buddhist motif. It is also a reference to a proverb that claims when one prays for longevity or good fortune “cranes are 1,000 years and turtles 10,000 years.” The elevated part of what is taken to be the reptile’s shell is said to be a stupa, another reference to Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

須弥山石組み

指東庵のすぐ下に、須弥山をかたどった石組みがある。須弥山は5つの頂上を持つ仏教の山であり、古代インドの神話ではスメール山などと呼ばれている。仏教の宇宙観では、須弥山は宇宙の中心にあり、その高さや広さは数十キロメートルに及び、その4面はそれぞれ金、水晶、ルビー、そしてラピスラズリ（碧玉）できているとされる。

西芳寺の須弥山は、亀のかたちをしているとも言われている。亀は仏教的には重要なシンボルであり、長寿祈願の言葉「鶴は千年、亀は万年」と関連がある。亀の甲羅に相当する部分の高くなったところは塔（パゴダまたはストゥーパ）だとされており、ここにも仏教の世界が表現されている。

015-015

The Seat of Meditation

西芳寺

【タイトル】 座禅石
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Seat of Meditation

A little further along the path to the west of Shitoan can be found a small enclosure of rocks known as the Seat of Meditation (*zazen-seki*). Here, Zen practitioners, including shoguns, sat and meditated. Muso Soseki (1275–1351) also meditated here, and it is from this spot that he is said to have overseen the creation of the gardens and issued instructions to his assistants.

The spring water that gathers here is used for symbolic purification before meditation. The rock arrangement is believed to be the prototype for the *tsukubai* stone wash basins that are traditionally placed at the entrances to tea houses or tea rooms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

座禅石

指東庵から西にさらに少し進むと、岩で囲まれた小さなエリアがある。これは座禅石と呼ばれている。将軍を含む禅宗の信者たちがここに座り、座禅を組んだ。夢窓国師もここで座禅を組んだとされており、建設作業中も彼はここに座り、庭を眺め、助手たちに指示を出していたという。

ここに集まってくる湧き水は龍淵水と呼ばれ、座禅を行う前の象徴的な清めに使われる。これは、茶室への入り口に設置される蹲の原型であるとされている。

015-016

Rock garden

西芳寺

【タイトル】 枯山水石組
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Rock garden

The rock garden built into a slope immediately to the east of the Shitoan Hall is another of Muso Soseki's masterpieces. It is known as the oldest and greatest "dry landscape" (*karesansui*) garden, and is considered a prototype of the more stylized rock gardens of carefully pruned trees and raked gravel that followed during the Muromachi period (1336–1573), when Zen Buddhism flourished.

It is thought that Soseki created this rock garden as a landscaped representation of his own tomb, although the graceful terracing more readily recalls a dry waterfall.

One of the rocks represents a carp jumping out of the water. The story goes that if this fish succeeds in reaching the top of the waterfall, it will turn into Ryu, the dragon god. The image is a metaphor for fighting against stiff odds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石庭

指東庵のすぐ東側の岸に組み込まれた石庭もまた夢窓国師の手による傑作であり、禅宗が広まった室町時代（1336～1573年）につくられた、丁寧に刈り込まれた木々や箒で掃いた敷石を持つ、より様式的な石庭の原型となったものである。

夢窓国師は、自らの墓の景観表現としてこの石庭をつくったと考えられているが、段々になったその優雅な構造が、水の枯れた滝を模していることは一目瞭然である。自ら跳ね上がった鯉を模した鯉魚石といわれる岩もある。滝のいちばん上まで登っていった鯉は龍（龍神）になると言われており、不可能と思われることに挑戦することのメタファーとして解釈されている。

015-017

Chinjudo

西芳寺

【タイトル】 鎮守堂
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Chinjudo

The Chinjudo is a small shrine on Yuhigashima, one of the two larger islands on Golden Pond. A Shinto shrine for guardian deities (kami) is generally called a *chinjusha*, but when it is found within the grounds of a Buddhist temple, it is called a *chinjudo*. The Chinjudo on Yuhigashima is dedicated to Inari, the kami of rice and harvests, and patron of farmers. The shrine also serves another function: to appease the “dragon god” Ryujin, who resides beneath the waters of the pond and can cause flooding when angered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鎮守堂

鎮守堂は黄金池の2つの大きな島のうちのひとつである夕日ヶ島にある小さな神社である。守護神（かみ）を祀る神道の神社は一般に「鎮守社」と呼ばれるが、仏教寺院の敷地内にあるそれは「鎮守堂」と呼ばれる。夕日ヶ島の鎮守堂は稲作と収穫の守護神でもあり、農家の守り神である稲荷を祀っている。この神社はまた別の機能もある。水の底に住み、風と雨を司り、怒ると洪水を引き起こすという「龍神」を鎮めるという機能である。

015-018

Sutra Copying

西芳寺

【タイトル】 写経
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sutra Copying

Saihoji offers visitors the opportunity to experience Buddhist rituals before entering the gardens, most frequently through the copying of Buddhist sutras, a practice known as *shakyo*.

Visitors sit inside the elegant Main Hall and use a “brush-pen” to trace the characters of a Buddhist sutra written faintly on a pre-prepared template. This approach means that even those with little or no experience of writing Japanese script can participate. To the left of the sutra is a space to write your name, nationality and wish for the future.

The ritual is traditionally seen as an opportunity for self-reflection and for attaining a state of mental well-being. When the visitor offers their completed *shakyo* to the main hall’s principal image of worship—Amida, the Buddha of Infinite Light—they receive the Buddha’s blessing. This practice is the perfect way to foster an enlightened and mindful state before strolling through Saihoji’s tranquil gardens.

Sutra copying is offered during visits to the temple between mid-March and early January.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

写経

西芳寺では、来訪者が庭園を訪れる前に、仏教の儀式を体験するユニークな機会を提供している。

来訪者はエレガントな本堂の中に座り、筆ペンを使って、あらかじめ薄く印字されたお経の文字をなぞっていく。すなわち、日本の文字を書いた経験が少なかったり、全くないという人でも、写経に参加することができる。お経の左側には、あなたの名前、国籍、未来への願いを書く欄があります。

この儀式は伝統的に、自らを省み、精神の健康を手にするための機会とされている。写経を完成させて本堂の本尊である阿弥陀如来（無限の光の仏陀）に奉納することで、仏陀の祝福を受けることもできる。これらすべてを行うことによって、西芳寺の穏やかな庭園を散策するために必要な、啓発されたマインドフルな状態に到達することができる。写経は3月中旬から1月上旬までの間、寺院を訪問する際に体験します。

015-019

Goshuin {/i} Temple Stamps

西芳寺

【タイトル】 朱印
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

***Goshuin* Temple Stamps**

In recent years, many Buddhists who visit Japan's temples and shrines do so carrying a notebook called a *goshuincho*, which can be stamped at each temple or shrine.

A *goshuin*, or "temple stamp," is said to have originally been a kind of certification given to pilgrims who had undertaken sutra copying (*shakyo*). Indeed, in days gone by pilgrims brought along a book known as a *nokyochō*, with "nokyo" referring to the act of submitting a hand-copied sutra and "cho" meaning "notebook." This would only be stamped if a visitor first undertook *shakyo*.

Today such notebooks are not a requirement when visiting Saihoji, but the custom does provide an insight into temple-going practices, and the designs of the notebooks and temple stamps themselves are often quite striking. Saihoji's *goshuin* stamp is offered throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

朱印

最近では、日本の寺院や神社めぐりを楽しむ多くの仏教信徒修行者が朱印帳という冊子を持っている。しかしかつては、巡礼者たちは納経帳と呼ばれる冊子を携えており、写経を行った者だけがスタンプを押すことができた。今日で

は、西芳寺を訪問する際に納経帳は必ずしも必要ではないが、この習慣は寺院にいく文化について興味深い洞察を提供し、朱印自体のデザインなどもとても印象的です。西芳寺の御朱印は一年中提供されています。

015-020

Ofuda and Omamori

西芳寺

【タイトル】 お札とお守り
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ofuda and Omamori Talismans

Ofuda and *omamori* are both types of talismans. The smaller *omamori* can be attached to your belongings and carried with you for good luck, while an *ofuda* is often placed in the home to bring good luck and safety to the household. The family name is sometimes written onto the paper sleeve when the *ofuda* is purchased.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お守りとお札

これはどちらもお守りです。小さなお守りは持ち物に直接取り付け持ち歩くことができるものです。お札は家に置くことができるものです。

小さいお守りは、通常直接持ち歩くことができ、身につけている人に幸運をもたらします。

お札は、幸福と安全をもたらすために家の中に置かれます。また、家の中に安らぎを与えます。希望者には、お札に自分のファミリーネームを書き込むこともできます。

015-021

The Eiko Stone (Eiko-seki)

西芳寺

【タイトル】 影向石
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Eiko Stone (Eiko-seki)

In the lower garden stands a rock known as the Eiko-seki, the importance of which is indicated by a sacred straw rope (*shimenawa*) with paper tassels wrapped around the stone. In Shinto, *shimenawa* are usually tied around objects to indicate their sanctity, as is the case for the Eiko Stone. Legend has it that when Saihoji was rebuilt by Muso Soseki 700 years ago, one of his assistants was exceptionally large, strong, and diligent, singlehandedly carrying stones that would normally take several people to move. Nobody knew who he was or where he came from. Once the garden was completed, the man asked Muso Soseki if he would exchange his stole for the man's staff. Soseki agreed but, curious to find out more about the strange individual, had him followed all the way to Somedonoin, another Kyoto temple a few kilometers away. Within the temple grounds, Soseki's stole was found draped around a statue of Jizo—a Buddhist deity believed to be the protector of all, and particularly of children, expectant mothers, and travelers. The legend concludes that it was in fact Jizo who assisted Soseki in the building of the gardens, and the Eiko-seki is associated with this legend.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

影向石

下段の庭で目立つ岩は影向石である。この石が重要であることは、注連縄がか
けられていることからわかる。日本古来の宗教である神道では、ある物が神

聖であることを示すために注連縄をかける。影向石も例外ではない。伝説によると、約 700 年前に夢窓国師が西芳寺を再興した際に、体の大きさと勤勉さ、力の強さで目立っていた助手の一人が、普通であれば何人もが力を合わせなければ動かさないような石をたった一人で運んでいた。誰も彼が誰なのか、どこからやってきたのかも知らなかったが、庭園が完成すると、この男とは自分の持ち物と国師のストールと交換してほしいと申し出た。国師はこれに応じたが、この男の正体を知りたいと思い、そのあとをつけ、京都の中心部にある染殿院にまでやってきた。その寺の中で、国師は自分のストールが地蔵の像にまかれているのを見つけた。地蔵は仏教の神であり、衆生の、特に子供や妊婦、旅行者の守護者である。伝説では、実際、夢窓国師の庭園建設を手伝っていたのは地蔵である、と結論づけている。影向石はこの伝説と関連がある。

015-022

Asahi-shimizu and Yuhi-shimizu

西芳寺

【タイトル】 夕日清水・朝日清水
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Asahi-shimizu and Yuhi-shimizu Springs

In years gone by, the water from these springs was renowned for its miraculous power to cure ailments, especially those affecting sight. It is said that people would travel from far and wide to collect the water from these two springs. The water is still used for ceremonial purposes. Each spring, the Seiryoji Temple in central Kyoto uses the spring water in the ritual cleansing of a statue dedicated to the temple's principal deity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

朝日の清水と夕日の清水の湧き水

かつては、これらの泉から湧き出る水は病気を癒す（特に視力を回復させる）奇跡の力を持つ水として知られていた。この2つの泉の水を汲むために、人々は遠方からもわざわざここを訪れたと言われている。この水はまた儀式にも使われ、毎年春には、京都の中心部にある清涼寺がこの泉の水を使って本尊の像の清めの儀式を行っている。

015-023

Paintings

西芳寺

【タイトル】 堂本印象の襖絵
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Paintings

The sliding doors (*fusuma*) and partitions of the Main Hall are adorned with paintings by the renowned artist Insho Domoto (1891–1975), who created the works to coincide with the hall's opening in 1969. Unlike murals in other temples, which tend to depict orthodox imagery such as Buddhist scenes and landscapes, the paintings here are highly abstract, a result of Domoto's studies in Europe when abstract expressionism was in vogue.

Domoto combines this European influence with conventional aspects of the Nihonga style of painting for which he is best known. His work eschews oils and acrylics in favor of natural pigments, gold leaf, and Indian ink to create a quintessentially Japanese-style abstraction. Many see the direct influence of Saihoji's grounds in the works, some of which seem to resemble flora and fauna, while others hint at the Buddhist world view.

There are 104 paintings in total. For most of the year only some of them are on display, but visitors who come to Saihoji from mid-January to late March are treated to a complete view of these works by one of Japan's most celebrated Nihonga masters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

絵画

本堂の襖や屏風には有名な画家である堂本印象（1891～1975年）の手によって壁画が描かれている。これらは本堂が1969年に建設された際に制作されたものである。仏教の場面や風景など、オーソドックスな情景が描かれることが多い他の寺院の壁画と異なり、この壁画は非常に抽象的である。これは堂本が、20世紀抽象芸術が隆盛だった時期にヨーロッパで学んだ経験があるためである。堂本は、本来のスタイルである伝統的な日本画の様式と、ヨーロッパからの影響を組み合わせ、油彩やアクリル絵具ではなく天然の顔料や金箔、墨を用いて、非常に日本的な抽象を生み出した。多くの人々が、これらの作品には西芳寺の敷地内の景観が直接的に影響を与えていると指摘している。ある部分は動物や植物を思わせ、またある部分は仏教的な世界観を示唆している。

壁画は全部で104点あり、年間を通じてその一部しか公開されていないが、1月中旬から3月末にかけて西芳寺を訪れた人は、最も有名な日本画の巨匠の手によるこの崇高な作品のすべてを観覧することができる。

016-001

Kannonden

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 観音殿
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kannonden

The Kannonden (literally “Kannon Hall”) is the structure many think of as Ginkaku, the Silver Pavilion. It was commissioned by Ashikaga Yoshimasa (1436–1490) as part of his Higashiyama-sansō estate, and completed after he died, in 1490. The Kannonden is one of two buildings at Ginkakuji that remain from the original estate, and is a National Treasure.

The Silver Pavilion is not actually silver in color. One theory is that this nickname was bestowed only during the early Edo period (1603–1867) to contrast it with the Golden Pavilion (Kinkaku), built by Yoshimasa’s grandfather, Ashikaga Yoshimitsu (1358–1408). Another theory is that the second level of the structure, originally covered in black lacquer, gradually assumed a whitish hue as the lacquer weathered over the years. Near the souvenir shop there is a model of the lacquered exterior as it probably looked over 500 years ago.

The Kannonden takes its name from a large wooden statue of Kannon, a Buddhist bodhisattva of compassion, enshrined on the second floor. The statue faces east towards the pond and the Tōgudō. The hall is not open to the public, but photographs of the statue are on display at the temple stamp (*goshuin*) office. The second floor is built in the Zenshuo architectural style common at Zen temples, typified by bell-shaped *katomado* windows.

The architectural style of the first floor is different from the second floor. It is built in a simple residential style (*shoin-zukuri*), and the panels of the outer wall on the east

side can be pulled to the side, completely opening the room to overlook the pond. A bronze figure of the phoenix (*hōō*) of East Asian myth stands atop the roof facing east.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観音殿

観音殿(「観音殿」)は一般に銀閣として知られている建物です。足利義政(1436-1490 年)の命を受け東山山荘の一部として建設され、彼の没後、1490 年に完成しました。観音殿は銀閣寺に現存する当時から残る 2 つの建物のうちのひとつで、国宝に指定されています。

銀閣寺は実際には銀色ではありません。この通称は、江戸時代初期(1603-1867 年)に義政の祖父・足利義満(1358-1408)が建てた金閣寺(金閣寺)と対照して付けられたという説があります。もう一つの説は、当初黒漆で覆われていた建物の二階の部分が、年月を経て漆が風化していくにつれ、次第に白っぽく変わっていったというものです。土産物店の近くには、おそらく 500 年前はこうであったであろうとされる、漆塗りの外観のモデルがあります。

016-002

(Pamphlet)Tōgudō

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 東求堂
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tōgudō

The Tōgudō is one of two buildings remaining from the Higashiyama-sansō villa commissioned by Ashikaga Yoshimasa (1436–1490). It was completed in 1486 and is a registered National Treasure. The building exemplifies the rustic *wabi-sabi* aesthetics of Higashiyama culture.

One of the four rooms inside the Tōgudō, the Dōjinsai, is important for its influence on Japanese architecture. This four-and-a-half mat (*yojo han*) room was Yoshimasa's personal study. It is built in a style known as *shoin-zukuri*, inspired by Zen Buddhism. The style is simple, characterized by features including a built-in desk (*tsukeshoin*) for which it is named. The room has staggered shelves to display precious Chinese objects, tatami flooring, sliding paper screens to let in light, and views over a garden. The *shoin-zukuri* style became the predominant form of residential architecture during the Edo period (1603–1867) and still forms the basis of traditional Japanese architecture today. The Dōjinsai is the oldest extant four-and-a-half mat *shoin-zukuri* room and is seen as a precursor to the tearooms that followed the same design features and small dimensions.

The room diagonally across from the Dōjinsai houses two altars, one enshrining a standing image of Amida Buddha (also called the Buddha of Infinite Light) and the other a life-like wooden statue of Yoshimitsu in his priestly robes. The rooms of the Tōgudō are usually closed to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東求堂

東求堂は、足利義政(1436~1490 年)の命を受け建設された東山山荘の中で、現在に残っている二つの建物のうちの一つです。この建物は 1486 年に完成しました。また、国宝に登録されています。この建物は、東山文化の素朴なわびさびの美学を示しています。

東求堂の中にある四つの部屋の中の一つである同仁齋は、日本建築に影響を与えた事から、重要なものとされています。この四畳半の部屋は、義政の個人的な書齋でした。この部屋は、禅宗に影響を受けた書院造になっています。シンプルな様式に、名称にもある造り付けの書き物机である、付け書院などで特徴づけられています。この部屋には、貴重な唐物が飾られていた段違いにずらしたような棚や、畳の床、光を取り込むことができる紙製のスライド スクリーン（襖）、そして庭の風景があります。書院造の様式は江戸時代(1603-1867 年)の住宅建築の主要なスタイルとなり、現在でも、伝統的な日本建築の基盤となっています。同仁齋は、現存する四畳半書院造で最も古いものとされ、また、このような様式や小さな茶室の先駆けとされています。

同仁齋の斜め前の部屋には二つの仏壇があり、一つには阿弥陀仏の立像(無量光仏とも呼ばれる)、そしてもう一つには僧衣をまとった写実的な義満の木像が安置されています。部屋は通常非公開です。

016-003

(Pamphlet)Hondō

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 本堂
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hondō

The Hondō is the main ritual hall of the temple complex, built in 1639 for ceremonial functions. The building follows the typical layout of an abbot's quarters in a Zen temple: a large rectangle divided into six smaller rooms by sliding panels. The southern facade opens onto a wide, covered veranda with views across the Ginshadan and Kinkyōchi Pond, with the Kannonden in the distance. A statue of Shakyamuni, the historical Buddha, is enshrined in the innermost, central room. This room has a vaulted ceiling with latticed wooden panels. The Hondō also contains memorial tablets for Ashikaga Yoshimasa (1436–1490) and his wife.

The sliding panels in four of the rooms feature ink paintings by celebrated eighteenth-century artists Yosa Buson (1716–1784) and Ike no Taiga (1723–1776). Buson and Taiga specialized in Nanga painting, a school of Japanese art from the late Edo period (1603–1867) originally based on paintings by Chinese literati, and usually depicting birds, flowers and landscapes of China.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本堂

1639年に建立された本堂は、寺院の中の主要なお堂で、仏事などが行われます。この建物の作りは、禅宗の寺でよくみられる僧侶の居住建物の配置：大きな長方形の部屋を襖で6つの小さな部屋に分けたものになっています。

南正面は、銀沙灘と錦鏡池、そして奥に観音殿を見渡せる大きく開いた縁側があります。歴史的な仏である釈迦牟尼像は、この建物の奥にある中心の部屋に安置されています。その部屋の天井はアーチ状になっており、格子状の木製パネルが施されています。

また、本堂には、足利義政と妻の記念碑もあります。四つの部屋は、18世紀の著名な画家、与謝蕪村(1716~1784)と池大雅(1723~1776)の繊細な水墨画が描かれた襖を特徴としています。

与謝蕪村と池大雅は、江戸時代後期(1603~1867年)の日本画の一派である南画を専門とし、中国の知的な作風や、鳥、そして中国の情景などで知られています。

016-004

(Pamphlet)Ginshadan

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 銀沙灘
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ginshadan

The Ginshadan, which translates as “Sea of Silver Sand,” looks similar to when it was constructed during the early 1600s. The traditional Japanese method of raking sand and gravel in patterns (*samon*) is employed to imitate waves. The white sand functions as a light source, reflecting moonlight and sunlight into the rooms of the Hondō. The waving lines are retouched once every four to six weeks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銀沙灘

漢字表記で「銀色の砂の海」を意味する銀沙灘は、現在も、それが作られた 1600 年代初期の当時と近いかたちで残っています。日本の伝統的な砂や砂利をならす技法が用いられ、波を模した模様（砂紋）が描かれています。白砂は光源としても機能し、月光や日光を本堂の部屋に反射します。銀沙灘は 4~6 週間に 1 度、手直しされます。

016-005

(Pamphlet)Kōgetsudai

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 向月台
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kōgetsudai

The Kōgetsudai, or “Moon-viewing Platform,” reflects the popular pastime of viewing the moon, which is said to date back to the Nara period (710-794). The moon is a symbol of enlightenment in Buddhism. Constructed around the same time as the Ginkashadan, the Kōgetsudai was originally much lower than it is now. It now stands 180 centimeters tall; a flat-topped, perfectly symmetrical cone of white sand. It is retouched every four to six weeks to maintain its smooth, pristine form.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

向月台

向月台、または「月見台」は、かつて人々が月見を楽しんでいた事を示しており、その歴史は奈良時代(710~794年)まで遡ると言われています。また、月は仏教において悟りの象徴でもあります。銀沙灘と同じ頃に作られた向月台は、当時は現在と比べて大分低いものでした。現在の高さは 180cm あり、上部表面が平らな、完璧に左右対象な白い砂で作られた円錐形をしています。向月台はその滑らかで美しい形状を維持するために、4~6 週間ごとに整えられます。

016-006

(Pamphlet)Ashikaga Yoshimasa

慈照寺 (銀閣寺)

【タイトル】 足利義政
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ashikaga Yoshimasa

Ashikaga Yoshimasa (1436–1490) was the eighth shogun of the Ashikaga shogunate in the Muromachi period (1336–1573), a time of civil wars and great unrest. Although ineffective as a military and political leader, he left a lasting cultural legacy. He is remembered for supporting the arts and Higashiyama culture, which reflected the ideals of Zen Buddhism and deeply influenced the development of traditional Japanese aesthetics.–

When Yoshimasa was five years old, his father was assassinated. His older brother Yoshikatsu (1434–1443) became the next shogun, but died in a horse-riding accident three years later, leaving Yoshimasa to take on the role. He became shogun at age 13, but had difficulty controlling the lords of the domains and dealing with state business. In 1464, lacking a son as an heir, Yoshimasa adopted his younger brother, Ashikaga Yoshimi (1439–1491), to succeed him. The following year, Yoshimasa's wife had a son, precipitating a dispute between Yoshimasa and Yoshimi over who the next shogun should be. Fighting broke out between rival factions supporting one or the other of the brothers, leading to the Ōnin War (1467–1477), a conflict that destroyed much of Kyoto before ending in a stalemate.

In 1473, before the war was over, Yoshimasa passed the title to his eight-year-old son and retired from his position, while retaining a strong influence over the shogunate. In 1482 he began construction of the Higashiyama-sansō estate in the Higashiyama (eastern hills) area of Kyoto as a retirement villa. The estate became the symbol of what came to be known as Higashiyama culture.

Five years before he died, Yoshimasa became a Zen Buddhist monk. He willed that his villa be transformed into a temple after his death, and the estate was renamed Jishōji (and now commonly called Ginkakuji), after Yoshimasa's Buddhist name, Jishōin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

足利義政

足利義政(1436~1490 年)は、内乱と騒乱の時代である室町時代(1336~1573 年)の第 8 代将軍です。彼は軍事的・政治的にはそれほど有能な指導者ではありませんでしたが、彼が文化的に残したものは多く、芸術・東山文化を支え、禅宗の思想を反映し日本の伝統的な美学の発展に深く影響を与えたことで記憶されています。

義政が 5 歳の時に足利幕府 6 代目将軍の父が暗殺されました。兄の義勝が次の将軍に就任しましたが、その 3 年後、乗馬事故で亡くなり、義政が役職を引き受けることとなります。義政は 13 歳で将軍に就任しましたが、配下の諸大名の統制や国家事業の対処に苦労しました。1464 年、継嗣となる息子がいなかったため、義政は自分の弟である足利義視(1439~1491 年)を養子にし、自分の後継としていました。しかし、その翌年、義政の妻に息子が生まれた事から次期将軍の座をめぐり、義政と義視の間で争議が起こりました。兄弟それぞれを支持する派閥間で争いが始まり、この争いが京都の大部分を破壊し、最終的に膠着状態となった応仁の乱(1467~1477 年)につながりました。

動乱が収束する前の 1473 年、義政は幕府に強い影響力を保ちながらも、8 歳の息子に家督を譲って職務から離れました。1482 年、彼は自身のための隠居所として、京都の東山地区（東部の丘陵地帯）に東山山荘の建設を始めました。この別邸はやがて、東山文化として知られる文化のシンボルとなりました。

義政は亡くなる 5 年前、禅僧となり、死後に別邸を寺院にすることを遺志としました。別邸は義政の法名「慈照院」からとり、慈照寺（現在、一般的に銀閣寺と呼ばれている）と改められました。

016-007

(Pamphlet) Higashiyama Culture

慈照寺 (銀閣寺)

【タイトル】 東山文化
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Higashiyama Culture

Higashiyama culture marked a period of cultural innovations during the late fifteenth century. It was symbolized by Ashikaga Yoshimasa's Higashiyama-sansō estate—the villa that would come to be known as Ginkakuji. Much of what is thought of today as traditional Japanese culture began to develop during that time, including Noh drama, flower arrangement (*ikebana*), tea ceremony (*sadō*), ink painting (*suibokuga*), and incense appreciation (*kōdō*). These art forms evolved from the aesthetic of seeing beauty in imperfection, while accepting the impermanence of all things. It was a merging of the values of Zen Buddhism and the concept of *wabi-sabi* (an appreciation of simplicity, imperfection, and the effects of time).

As a patron and enthusiastic supporter of the arts, Yoshimasa was at the forefront of this new cultural flowering. Even as armed conflict continued in Japan in the aftermath of the Ōnin War, Yoshimasa preferred pursuing art over leading military campaigns. He was skilled at calligraphy and poetry, but his greatest gift was the ability to recognize talent and bring artists together, and the estate soon became a gathering place for poets, artists, and intellectuals from all walks of life.

The estate was more than a symbol of Higashiyama culture; the architecture of its buildings epitomized the values of the movement and the concept of *wabi-sabi*. Key architectural innovations of the estate have influenced Japanese architecture to the present day, most notably the *shoin* style of the Dōjinsai room, in the Tōgudō.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東山文化

東山文化は 15 世紀後半における革新的な文化の象徴となりました。足利義政による東山山荘は、そのシンボリック的存在であり、山荘は現在銀閣寺として知られているものです。現在、能楽や、いけばな、茶の湯（茶道）、水墨画、そしてお香（香道）などの伝統的日本文化として知られるものの多くは、この時代に発展し始めました。これらの芸術は、不完全なものに美を見出しつつ、全てのものに対して非永久的な儚さを受け入れるという美的感覚から進化していったもので、禅宗の価値観とわびさび（素朴で不完全なもの、そして時がもたらす変化を愛でること）が融合したものです。

足利義政は熱心な芸術の支援者として、この新しい文化的繁栄の最前線にいた人物でした。応仁の乱の影響により日本で乱世が続く中、義政は軍事行動を指揮するよりも芸術を追求することを好みました。義政自身、書道や詩文に長けていましたが、彼の最大の才能は才能を見出し、芸術家を引き合わせる能力でした。別邸は、身分に関わらず様々な背景を持つ歌人・画家・知識人の集まる場所となりました。

東山山荘は、東山文化の象徴以上の意味を持ち、その建築とデザインは、わびさびの概念と文化的運動の価値観を象徴しています。東求堂の同仁齋にある書院造など、山荘の革新的な建築要素は、現在の日本建築に影響を与えています。

016-008

(Pamphlet)Ochanoi

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 お茶の井
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ochanoi

On the small hill above the Tōgudō is a small pool fed by a bubbling spring. The name, Ochanoi, translates as “tea well”.

It is believed to be an early form of *tsukubai*, a stone wash basin with stones arranged around it, often found near a teahouse for guests to purify themselves by rinsing their hands and mouths.

As water fills the pool, it trickles down over carefully arranged stones, flowing into Kinkyōchi Pond. It is thought that a small bamboo cottage, Sōsentei, once stood on the hill near Ochanoi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お茶の井

東求堂の上の小高い丘に、湧き水が流れ込む小さな水たまりがあります。お茶の井という名称にはお茶の井戸という意味があります。

このお茶の井は、つくばいの原型とされています。つくばいとは通常お茶室の近くにある周りに石を配した、石でできた鉢のことを指し、客が手や口を濯

ぎ清めるためにあります。水たまりに溜まった水は、慎重に配置された石の上を滴り落ち、錦鏡池に流れ込みます。かつてはお茶の井近くの丘に小さな竹の別荘、漱蘚亭が建っていたとされています。

016-009

(Pamphlet)Kinkyōchi Pond

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 錦鏡池
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kinkyōchi Pond

Kinkyōchi Pond lies to the east of the Kannonden, and its mirror-like surface reflects the hall as well as the moon when it rises between the peaks of Mt. Tsukimachi. The pond's environs include waterfalls, stone bridges, and small islands that represent a crane and a turtle (both symbols of good fortune).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

錦鏡池

錦鏡池は観音殿の東に位置しており、その鏡のような表面には本堂だけではなく、月待山の峰から昇る月をも映し出します。池の周りには滝や、石橋、そして鶴と亀（二つとも幸運の象徴とされている）に見立てた小さな島があります。

016-010

(Pamphlet)Sengetsusen Waterfall

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 洗月泉
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sengetsusen Waterfall

Sengetsusen Waterfall feeds into Kinkyōchi Pond from the hills above. This waterfall was part of Yoshimasa's original design, but the flow of the water is believed to have shifted slightly over time due to a landslide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

洗月泉

上の丘から流れ落ちる洗月泉からの水は、錦鏡池に流れ込んでいます。この滝は義政による設計の一部ですが、の水の流れは地滑りの影響により、僅かに変わったと考えられています。

016-011

(Pamphlet)Rōseitei

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 弄清亭
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Rōseitei

This structure is just behind the Tōgudō and was originally created by Ashikaga Yoshimasa (1436–1490), for enjoying incense. Incense has been used in Japan for centuries in purification ceremonies and for relaxation and recreation.

The Rōseitei was rebuilt in 1895 and refurbished in 1996. The interior screens feature seasonal murals by Japanese artist Okuda Genso (1912–2003) which were completed in 1996. Born in Hiroshima, Genso became one of the most famous Nihonga painters of the Showa era (1926–1989). Nihonga (Japanese-style painting) is the name given to paintings done after 1900 that followed traditional Japanese conventions and techniques. Okuda's paintings of the seasons are vivid and dynamic, conveying a sense of depth through washes of color.

One mural depicts lush flowering peonies, while a wraparound mural in another room features the Oirase Gorge (in Aomori) in spring, shaded by blossoming cherry trees. The most striking mural represents autumn, with a bold landscape of brilliantly colored maple trees around a placid green pond. As the doors to the garden are opened, the natural light makes the colors appear to glow. The Rōseitei is not usually open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弄清亭

東求堂のすぐ裏にあるこの建物は、足利義政(1436~1490 年)によって当初、香を楽しむために作られました。日本で香は、何世紀にもわたって清めの儀式やリラックス、娯楽などに使われてきました。

弄清亭は、1895 年に再建され 1996 年に増築されました。室内の屏風は日本画家奥田元宋(1912~2003 年)による四季折々の壁画を特徴としており、1996 年に完成しました。広島生まれの元宋は、昭和(1926~1989 年)の最も代表的な日本画家の一人となりました。日本画(日本様式の絵画)は、1900 年以降に日本の伝統的な慣習や技法を踏襲して描かれた絵画のことです。奥田氏の四季の絵は鮮やかで躍動感があり、色彩の淡彩を通して奥行きを感じさせます。

壁画の一つには鮮やかに花開いた牡丹が描かれており、また、別室の壁画には、桜が咲き誇る木々とその陰影がついた、春の奥入瀬溪谷（青森県）様子が描かれています。最も印象的な壁画は秋を描いたもので、大胆な地形と、見事な色彩のカエデの木々が緑色の池の周りを囲んだ様子が描かれています。庭に面した扉が開くと自然の光が差し込み、その色彩が輝くように見えます。弄清亭は通常一般公開されておりません。

016-012

(Pamphlet)Hachiman Shrine

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 八幡社
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hachiman Shrine

A small Hachiman shrine is next to the Kannonden. Hachiman is a syncretic divinity, incorporating elements of both Shinto and Buddhism, and is a common guardian of Japanese Buddhist temples. The approach to the shrine is through a small *torii* gate, which is associated with Shinto rather than Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡社

観音殿の隣には、小さな八幡神社があります。八幡とは神道と仏教の要素が融合した、神仏習合の神格であり、日本の仏教寺院の一般的な守護神です。八幡社には、小さな鳥居をくぐり向かいますが、鳥居は通常、仏教より神道に関連しています。

016-013

(Pamphlet)Benzaiten Shrine

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 弁財天
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Benzaiten Shrine

This small shrine behind the Tōgudō is dedicated to Benzaiten, the goddess of all that flows: water, poetry, music, wisdom, and fortune. Benzaiten originated from the Hindu goddess Saraswati, and has been adopted into the pantheons of both Shinto and Buddhism. She is considered one of the Seven Gods of Good Fortune. Each day, a monk reads sutras in front of the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弁財天

東求堂の裏手にある小さな神社には、水・詩・音楽・知恵・財福など流れるもの全ての女神である、弁財天が祀られています。弁財天はヒンドゥー教の女神サラスバティーに由来します。弁財天は神道と仏教の要素を併せ持つ神仏習合の神格であると言われており、七福神の一人とされています。毎日、僧侶が神社の前でお経を読みます。

016-014

(Pamphlet)Observatory

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 展望所
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Observatory

A trail behind Kinkyōchi Pond leads up to an observatory at the highest point on the temple grounds. From here, the entire temple precincts can be seen against a backdrop of mountains to the west.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

展望所

錦鏡池の裏手にある小道は、寺院敷地内の最も高い場所に位置する展望台へと続いています。この展望台からは、境内全てを見渡すことができ、その向こうには西の方角に山々を望むことができます。

016-015

(Pamphlet)Fusuma Paintings

慈照寺 (銀閣寺)

【タイトル】 ふすま絵
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fusuma Paintings

Many of the sliding panels (*fusuma*) in the Hondō feature decorative paintings in the style of fifteenth-century Higashiyama culture, but the art is the work of two prominent artists of the eighteenth century: Yosa Buson (1716–1784) and Ike no Taiga (1723–1776). The simple, black-ink depictions of nature reflect the Higashiyama-culture admiration for classical Chinese themes. Both artists were part of a group of intellectual painters who referenced classical Chinese poems and older paintings in their works (Nanga school), and these insider references add an extra layer of meaning to their works.

Yosa Buson was renowned as a master haiku poet as well as a painter. Born in what is now Osaka, he studied poetry and retraced the journey of haiku master Matsuo Basho (1644–1694) across northern Japan as part of his training. After settling in Kyoto, he continued writing and began painting. Two rooms of the Hondō feature *fusuma* painted by Buson in very different styles. *Eight Drinking Hermits* is a comic scene based on a Tang dynasty (618–907) poem, and portrays wise men returning home from a party, assisted—and sometimes carried—by their apprentices. The style is fluid and light. In contrast, *Mynah Birds on Hemp Palm* is rhythmic and dynamic, depicting either a flock of birds, or a single bird perhaps taking off from a rock and flying through the trees, with the panels functioning like frames from an animation.

Ike no Taiga was born in Kyoto and became a professional artist and calligrapher by the age of 14, having first studied calligraphy at Manpukuji Temple as a child. He ran a business painting fans, and was soon discovered by local literati, who taught him to paint in the Chinese tradition. His work largely pays homage to classical Chinese culture and painting, but contains elements considered revolutionary and modern, such as realistic topographical scenes. The panels he painted in the Hondō are called *The Four Accomplishments*, depicting the arts of calligraphy, painting, chess and playing the harp that were considered elegant pastimes by the Chinese upper classes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ふすま絵

堂にある襖と呼ばれる、スライド式の引き戸の多くには、15世紀の東山文化を象徴する絵画が施されていますが、これらの絵は18世紀の著名な二人の画家、与謝蕪村(1716~1784年)と池大雅(1723~1776年)による作品です。シンプルな墨により描かれた自然の描写は、東山文化が敬愛した古典的な中国の題材を反映しています。どちらの画家も古典的な中国の詩や、絵画を自身の画風に引用する「南画」を描いており、作品から見て取れるそれらの背景的要素は彼らの作品により一層深い意味を持たせています。

与謝蕪村(1716~1784年)は俳諧、そして絵の大家として知られていました。彼は現在の大阪に生まれ、俳諧を学びました。修行の一環として、俳聖松尾芭蕉(1644~1694年)の足跡を辿り、東北地方を旅しました。京都に居を構えてからも俳諧を書き続け、また絵を描き始めました。本堂には蕪村により描かれた襖絵を有する部屋が二つあり、その画風は全く異なります。飲中八仙図は、唐(618~907年)の詩に基づいた喜劇的な場面が描かれており、宴から家に帰る賢人達が弟子達に助けられたり、時には運ばれたりする様子が、流麗で軽や

かに描写されています。これとは対照的に、「棕櫚に呱呱鳥図」は、リズムカルかつダイナミックな画風をしており、鳥の群れや、岩から飛び立ち木々を飛ぶ鳥の様子が描かれており、襖がまるでアニメーションのコマ割りのようになっています。

京都に生まれ、14歳にしてプロの画家・書家であった池大雅(1723~1776年)は、幼少期に万福寺で書を学びました。彼は扇絵を描く商売をしていましたが、やがて地元の有識者に見出され中国の伝統に従って絵を描くことを教わりました。彼の作品には中国の古典文化や絵画への敬意が払われつつも、写実的な地形など革命的で近代的とされる技法が多用されました。彼が本堂で描いた襖絵は「琴棋書画図」と呼ばれており、書や画、琴や囲碁といった中国の上流階級の4つの才芸を描いています。

016-016

(Pamphlet)World Heritage

慈照寺（銀閣寺）

【タイトル】 世界遺産への登録に関して
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

World Heritage

Kyoto was the cultural and political center of Japan for more than a millennium. It was established in 794 and was modeled on the city of Chang'an (now Xi'an), the capital of several Chinese dynasties. The architecture and gardens of Kyoto tell of the development of Japanese architecture through history, and Ginkakuji is an important part of that history.

Ginkakuji is celebrated as the birthplace of Higashiyama culture and is renowned for its stunning gardens and innovative architecture, which embody the aesthetics of Zen and the concept of *wabi-sabi*. Ginkakuji is one of a group of 17 sites accorded UNESCO World Heritage designation in 1994 as the Historic Monuments of Ancient Kyoto (in the cities of Kyoto, Uji and Otsu). The buildings and gardens constituting these sites were constructed from the tenth to the seventeenth centuries, and almost all are religious establishments.

In addition to the cultural and historical significance of Ginkakuji, the careful preservation and restoration of its architectural treasures was a key factor in gaining World Heritage site status. Although most of the original structures were damaged or lost to fire over the years, especially during the Sengoku (Warring States) period (1467–1568), the Tōgudō and Kannonden remain. Restoration and repair using traditional materials and techniques was performed first in 1615 and then again in more recent times.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

世界遺産への登録に関して

京都は、千年以上にわたり日本の文化、政治の中心でした。複数の中国王朝時代に都として栄えた、長安（現在の西安）の都を模して 794 年に築られました。京都の建築や庭園から、歴史を通じた日本の建築の発展を窺い知ることができ、銀閣寺は歴史の中で重要な役割を果たしています。

銀閣寺は東山文化の発祥の地、そして禅とわびさびの美学を体現する素晴らしい庭園と革新的な建築で知られています。銀閣寺は 1994 年にユネスコの世界遺産に登録された、古都京都（京都市、宇治市、大津市）の文化財 17 の遺産群の一つです。これらの文化財を構成する建物や庭園は 10 世紀から 17 世紀にかけて建設されたもので、その殆ど全てが宗教施設です。

文化的・歴史的な重要性に加え、銀閣寺の建物が細心の注意を払って保存されていること、そして修復されていることが、世界遺産認定を得る際の重要な要素でした。当時の建物のほとんどが、長年の間の火災、特に戦国時代（1467～1568 年）に焼失・損傷してしまいましたが、東求堂と観音殿は当時のものが現存しています。伝統的な材料と技法を用いた再建や修復作業は、1615 年に初めて行われ、そしてもう少し最近になってからも行われました。

017-001

Overview of Kyoto National Museum 東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 京都国立博物館について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Overview of Kyoto National Museum

When the Kyoto National Museum first opened its doors in 1897, Japan had just experienced a cultural revolution. The concept of a museum open to the public was a product of a wave of Westernization that threatened to eclipse traditional Japanese culture. The notion that a national government should operate such an institution was still new, as was the idea that works of fine and decorative art that had been preserved in temples and shrines as sacred treasures could be treated as objects of aesthetic appreciation. Soon, the designation of highly important works as National Treasures was also adopted. These changes in popular thinking underlay the creation of the museum.

At this early stage, Kyoto National Museum became one of only three national museums in Japan, a distinction shared with the Tokyo and Nara National Museums. Its first mission was relatively simple: to protect traditional works found in temples and shrines in and around Kyoto. Many temples in Kyoto and around the country lost their basis of economic support due to the restructuring of society after the Meiji Restoration in 1868, and then suffered a severe blow from the anti-Buddhist movement that raged early in the Meiji era.

For more than a century, the museum has collected, conserved, and preserved works of art that could be exhibited to the public. It has evolved into a leader in the field, with a professional staff serving not only its community and nation but the world as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京都国立博物館の概要

日本が文明開花を経験したころ、1897年に京都国立博物館が開館されました。博物館の一般的なコンセプトは、日本の伝統文化を覆そうする西洋化の大きな流れの産物でした。政府がこのような施設を運営すべきという概念は、お寺や神社に神聖な宝物として保存されていた美術品や装飾品を美的鑑賞の対象として扱うことができるという考えと同様、まだ新しいものでした。すぐに、国宝として重要な作品の指定も採択されました。これらの一般的な考え方の変化は、博物館の創造の根底にあります。

この初期の段階で、京都国立博物館は、日本で唯一の国立博物館の1つとなり、東京国立博物館と奈良国立博物館に共通する特徴がありました。最初の使命は比較的シンプルなものでした。京都とその周辺の寺院や神社で見つかった伝統的な作品を保護することです。京都および全国の多くの寺院は、1868年の明治維新後の社会の再編により経済的支援の基盤を失い、明治初期に激化した廃仏毀釈から大きな打撃を受けました。

1世紀以上にわたり、博物館は一般に公開できる芸術作品を収集、保存、および保存してきました。

017-002

Overview of Kyoto National Museum 東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 博物館の歴史
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Overview of Kyoto National Museum

When the Kyoto National Museum first opened its doors in 1897, Japan had just experienced a cultural revolution. The concept of a museum open to the public was a product of a wave of Westernization that threatened to eclipse traditional Japanese culture. The notion that a national government should operate such an institution was still new, as was the idea that works of fine and decorative art that had been preserved in temples and shrines as sacred treasures could be treated as objects of aesthetic appreciation. Soon, the designation of highly important works as National Treasures was also adopted. These changes in popular thinking underlay the creation of the museum.

At this early stage, Kyoto National Museum became one of only three national museums in Japan, a distinction shared with the Tokyo and Nara National Museums. Its first mission was relatively simple: to protect traditional works found in temples and shrines in and around Kyoto. Many temples in Kyoto and around the country lost their basis of economic support due to the restructuring of society after the Meiji Restoration in 1868, and then suffered a severe blow from the anti-Buddhist movement that raged early in the Meiji era.

For more than a century, the museum has collected, conserved, and preserved works of art that could be exhibited to the public. It has evolved into a leader in the field, with a professional staff serving not only its community and nation but the world as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京都国立博物館の歴史

1889年、政府は、京都にある帝国博物館と奈良にある帝国博物館の両方を建設し、東京にある既存の博物館を補完することを決定しました。

帝国京都博物館の本館（現在の明治古都館）の建設は1892年に開始されました。1895年に完成し、1897年に新しい博物館の完成式が行われました。法的地位の変更に伴い、長年にわたって名前が変更されています。1900年に、京都帝室博物館に改名されました。1924年、1924年に皇太子（将来の天皇裕仁）が結婚した際に、この博物館は京都市に与えられ、京都の恩賜京都博物館に改名されました。

第二次世界大戦後、博物館は文化財保護委員会（後に文化庁となった）の管理下で中央政府の管轄に戻りました。1952年に京都国立博物館と改名されました。

博物館の法的地位は、2001年に制定された政府改革、および2007年に国立文化遺産研究所の管理下に置かれ、2007年に制定された政府改革に合わせて進化を続けています。

博物館には新しい施設が徐々に追加され続けています。1966年に新陳列館が開設されましたが、2014年に構造が平成知新館に変更されました。1980年に文化財保存修理所が開設されました。

元の明治古都館は現在、構造改善のため閉鎖されており、平成知新館には博物館コレクションの特別展示とテーマ展示の両方があります。展示会の際の設置期間中、博物館の広大な庭園とショップは一般公開されています。

017-003

The Museum Collection

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 博物館の収蔵物について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Museum Collection

The Kyoto National Museum has an extensive collection that numbers over 14,000 works amassed over the more than 120 years of its existence. Roughly half of these are owned by the museum, including around 30 works designated as National Treasures and about 200 deemed Important Cultural Properties. Even more works with these designations have been entrusted to the museum on long-term loan, primarily from temples and shrines.

Despite its considerable holdings today, when the museum was re-designated a national institution after World War II, it held only about 2,500 works. The majority of these were on loan from Kyoto temples and shrines, with 831 works of art (individual or sets) being owned by the museum. Thereafter, 120 works of art were transferred from the Tokyo National Museum and approximately 400 additional cultural properties that had been purchased by the Agency for Cultural Affairs from temples and shrines were added to the collection. The museum also received major donations of exceptional collections from prominent individuals or their families, such as those of lawyer Moriya Kozo (1876–1953), diplomat Suma Yakichiro (1892–1970), and Ueno Riichi (1848–1919), co-founder of the Asahi Shimbun newspaper.

The collection contains works ranging from the prehistoric Jomon period to the late Edo period (1603–1868) and beyond. Particularly noteworthy are works that represent the elegant culture of the court, as Kyoto was the capital of Japan for much of the nation's history, as well as works of religious and especially Buddhist art, as many of the leading temples were located in or around the capital. The thriving arts of the

townspeople and artisans from the medieval to early modern periods are also well represented. Individual galleries are devoted to genres such as archaeological artifacts, ceramics, painting, sculpture, calligraphy, textiles, metalwork, and lacquer. Important works from China, Korea, and other parts of Asia are also occasionally on exhibit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

博物館の収蔵

京都国立博物館には、120年以上の歴史を持つ14,000以上の作品が収蔵されています。これらの約半数は、国宝に指定された約30の作品と約200の重要文化財とみなされるものを含め、博物館が所有しています。これらの指定を伴うさらに多くの作品は、主に寺院や神社からの長期貸付で博物館に委ねられています。

今日の相当な所蔵数にもかかわらず、第二次世界大戦後に博物館が国立機関に指定されたとき、約2,500の作品しか所蔵していませんでした。これらの大部分は京都の寺院や神社から貸し出され、831点の芸術作品（個人所有またはセット）が博物館に所有されています。その後、120の芸術作品が東京国立博物館から譲渡され、文化庁が寺院や神社から購入した約400の文化財がコレクションに追加されました。博物館は、弁護士守屋孝蔵（1876-1953）、外交官須磨弥吉郎（1892-1970）、共同創業者の上野理一（1848-1919）などの著名な個人またはその家族からの特別コレクションの主要な寄付も受けました。

このコレクションには、先史時代の縄文時代から江戸時代後期（1603~1868）以降の作品が含まれています。特に注目に値するのは、京都が国の歴史の大部分を占める日本の首都であったため、宮廷の優雅な文化を代表する作品であり、宗教的、特に仏教美術の作品もあります。中世から近世までの町民や職人の繁栄した芸術もよく表されています。個々のギャラリーは、考古学的な工芸品、

陶器、絵画、彫刻、書道、織物、金属細工、漆などのジャンルに専念しています。中国、韓国、アジアの他の地域からの重要な作品も時々展示されています。

017-004

Kyoto National Museum Exhibitions and Gallery Rotations

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 博物館の展示会や展示替えについて

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kyoto National Museum Exhibitions and Gallery Rotations

The Kyoto National Museum generally holds two major special exhibitions per year that bring together important art objects related to a particular topic that are on loan from other institutions. During the rest of the year, thematic exhibitions consist of works owned by or entrusted to the museum. Due to the vast range of the collection and the need to preserve and protect the museum's treasures for future generations, items from the permanent collection are not kept on continuous display. Instead, a wide variety of works are newly installed every month or two in thematic exhibitions.

These regular rotations prevent damage from overexposure. Rotation also helps assure that visitors will discover something new on every visit. This promise of splendid serendipity might even be related to the Japanese term *ichigo ichie*, meaning "once in a lifetime." The phrase, which can be traced back to the tea master Sen no Rikyu (1522–1591), stresses that no moment in life can be repeated, and that every gathering is singular and precious. Seen in this light, each trip to the Kyoto National Museum becomes a unique experience to be treasured.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京都国立博物館の展示と特別展

京都国立博物館は一般に、他の機関から貸し出されている特定のトピックに関連する重要な美術品を集めた年に2回の主要な特別展を開催しています。今年

の残りの期間、テーマ別展示は、博物館が所有または委託する作品で構成されます。膨大なコレクションと、次世代の博物館の宝物を保存および保護する必要があるため、常設コレクションのアイテムは継続的に展示されていません。代わりに、テーマ別の展示会では、さまざまな作品が毎月または2回、新しく設置されます。

これらの定期的な入れ替えは、露出過剰による損傷を防ぎます。また、入れ替えは、訪問者が訪問のたびに新しい何かを発見することに役立ちます。この素晴らしいセレンディピティの約束は、「一生に一度」という意味の日本語の一期一会とも関係があるかもしれません。この言葉は、お茶の達人千利休（1522年～1591年）にまでさかのぼることができ、人生のどの瞬間も繰り返せず、すべての集まりが特異で貴重であることを強調しています。この観点から見ると、京都国立博物館を訪れるたびに貴重な体験ができます。

017-005

Meiji Kotokan and Main Gate

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 明治古都館・正門の建設
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Meiji Kotokan and Main Gate

The distinctive redbrick façade of the Meiji Kotokan, formerly the main hall of the museum when it was still known as the Imperial Museum of Kyoto, is a stately reminder of a bygone era. It was completed in 1897 when the idea of national museums has only recently been introduced to Japan. Although currently closed to the public in preparation for seismic retrofitting, the building remains the undisputed symbol of the Kyoto National Museum.

The building was designed by Katayama Tokuma (1854–1917), a leading student of British architect Josiah Conder (1852–1920) who helped introduce Western architecture to Japan. Katayama was employed by the Imperial Household Ministry and was responsible for designing the Akasaka Palace (the State Guest House in Tokyo, a National Treasure), as well as major buildings at the Tokyo and Nara National Museums. Katayama designed the building in the French Renaissance style with a slate-tiled mansard roof with glass skylights. The interior measures slightly over 3,000 square meters, with more than 2,000 square meters devoted to exhibition space. The floor plan includes a foyer and an elegant central gallery with columns arranged in the so-called Egyptian style as well as 10 exhibition rooms of varying sizes surrounding three central courtyards. Above the main entrance is a pediment with a chrysanthemum medallion flanked by images of two Buddhist divinities associated with the arts.

The original main gate, located on the west side of the museum grounds, is no longer used as the main entrance. Constructed in 1895, its ornate style matches that of the former main hall. The elaborate iron gate is flanked by two small, domed structures of

red brick that once served various functions such as ticket sales. The gate offers a spectacular view of the West Garden and the Meiji Kotokan Hall against the rolling Higashiyama hills in the background.

Both the Meiji Kotokan and the former main gate were designated Important Cultural Properties in 1969.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明治古都館と正門

明治古都館の特徴的な赤レンガの外観は、かつては帝国京都博物館として知られていた当時の博物館の本館でしたが、過ぎ去った時代を堂々と思い出させます。1897年に完成したのは、国立博物館の概念が日本に紹介されたのはごく最近のことです。現在、耐震改修の準備のために一般公開されていませんが、この建物は京都国立博物館の議論の余地のないシンボルです。

この建物は、英国の建築家ジョサイア・コンダー（1852～1920）の主要な作品であり、西洋建築を日本に紹介した片山東熊（1854～1917）によって設計されました。片山は皇室に雇われ、赤坂宮殿（国宝である国会議事堂）や東京国立博物館、奈良国立博物館の主要な建物の設計を担当しました。片山は、ガラスの天窓を備えたスレートタイル張りのマンサード屋根で、フランスルネッサンス様式の建物を設計しました。インテリアは3,000平方メートルをわずかに超え、2,000平方メートル以上が展示スペースに充てられています。フロアには、ホワイエと、エジプト様式と呼ばれる柱が配置されたエレガントな中央ギャラリー、中央の3つの中庭を囲むさまざまなサイズの展示室10室が含まれます。正面入り口の上には、芸術に関連する2つの仏教の神々の画像が並ぶ菊の紋章のペディメントがあります。

博物館の敷地の西側にある元の正門は、正門としては使用されなくなりました。1895年に建設されたその華やかなスタイルは、かつての本館のスタイルと一致しています。精巧な鉄の門には、かつてチケット販売などのさまざまな機能

を果たした赤レンガの小さなドーム型の構造が2つ並んでいます。門からは、西庭と明治古都館の壮大な景色を背景に、なだらかな東山の丘を眺めることができます。

明治古都館と旧正門はともに1969年に重要文化財に指定されました。

017-006

Heisei Chishinkan Wing

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 平成知新館の建築
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Heisei Chishinkan Wing

The Heisei Chishinkan (“Hall of Discovering the New”) collections hall was opened in September of 2014. It occupies the same location as the former Collections Hall, which was extant from 1966 until 2009.

An extensive archaeological investigation of the site during reconstruction revealed the presence of foundation stones for columns of the former South Gate of nearby Hokoji Temple. The locations of those columns are now marked by concentric rings on the floor of the Grand Lobby and in the reflecting pools outside the entrance to the new wing.

The former South Gate of Hokoji is bisected by a north-south axis that runs straight through the current South Gate of the museum and on to the Great South Gate of Sanjusangendo Temple. This axis thus links three gates whose history stretches back over 800 years and recalls an ancient pilgrimage path between Sanjusangendo to the south and the Great Buddha Hall that formerly stood at Hokoji to the north.

The Chishinkan Wing was designed by architect Taniguchi Yoshio (born 1937) who was also responsible for the Museum of Modern Art in New York, the Gallery of Horyuji Treasures at the Tokyo National Museum, and the Toyota Municipal Museum of Art, among other celebrated buildings.

The award-winning design is based on the conception of an “open” museum, which is reflected in its airy spaces created by the raised ceilings of the Grand Lobby and Entrance Hall that allow soft natural light to penetrate and envelop the interior. In

contrast, the exhibition galleries and storage facilities are designed to protect the art with double walls that shut out natural light.

The linear theme of the design predominated by straight lines gives the building a sleek, ultramodern feel, but the eaves, lattices, and other details are reminiscent of the simple, uncluttered lines of classic Japanese architecture.

Among the features of the new wing are a seismic-isolation system, a lecture theater featuring state-of-the-art audio visual facilities, ultra-clear glass display cases, and a carefully designed, innovative LED lighting system.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平成知新館

平成知新館は、2014年9月に開館しました。1966年から2009年まで現存していた旧平常展示館と同じ場所にあります。

再建中の遺跡の広範な考古学的調査により、近くの方広寺の南門の柱の基礎石の存在が明らかになりました。これらの柱の位置は、グランドロビーの床と新しい入り口の外側の反射するプールに同心円でマークされています。

南門は、現在の美術館の南門を直進し、三十三間堂の大南門まで続く南北軸によって二分されています。したがって、この軸は、800年以上の歴史を持つ3つの門をつないでおり、南の三十三間堂と以前は北の方広寺にあった大仏殿の間の古代の巡礼の道を思い起こさせます。

設計は、ニューヨークの近代美術館、東京国立博物館の法隆寺宝物館、豊田市美術館などの著名な建築家でもある建築家の谷口義雄（1937年生まれ）によってなされました。

受賞歴のあるデザインは、「オープン」ミュージアムのコンセプトに基づいています。これは、グランドロビーとエントランスホールの天井が柔らかな自然光を透過し、内部を包み込むことで作成される風通しの良い空間に反映されます。

対照的に、展示ギャラリーと保管施設は、自然光を遮断する二重壁で芸術を保護するように設計されています。

直線が主体のデザインの直線的なテーマは、建物に洗練されたモダンな雰囲気を与えますが、軒、格子、その他の細部は、古典的な日本の建築のシンプルで整然としたラインを連想させます。

新しい機能には、免震システム、最先端の視聴覚設備を備えた講義室、超透明ガラス製ディスプレイケース、慎重に設計された革新的な LED 照明システムがあります。

017-007

East Garden and West Garden

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】庭について
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

East Garden and West Garden

The East Garden, which has been likened to a hidden oasis, is located unobtrusively atop a gentle rise in the southeastern corner of the museum grounds. The garden contains stone sculptures of military and civilian officials as well as animal figures that adorned gravesites on the Korean Peninsula during the Joseon dynasty (1392–1910). These figures once graced the garden of a private home in Osaka and were donated to the museum in 1975 by Yamamoto Aya. The garden also contains a small stone stupa (pagoda) and Buddhist deities excavated from an area behind one of the stone walls of the Hokoji Temple. The former precincts of Hokoji overlap with the grounds of the museum, and the temple's southern gate used to stand in the area of the Heisei Chishinkan Wing.

The most prominent feature of the larger West Garden is a trove of historic stone monuments that stand amid a profusion of trees and flowers. Particularly striking are two granite stupas, each with thirteen tiers, which were moved from a nearby site and now stand in the northwest corner of the museum grounds. According to legend, they marked the graves of two retainers of the famous warrior Minamoto no Yoshitsune (1159–1189). The tale appears to be fiction as the date engraved on one of the stupas is equivalent to the year 1295.

Also in the West Garden are several stone sculptures of Buddhist divinities including a twelfth-century statue of Dainichi, the Cosmic Buddha, from Gyoganji temple; a triad of Amida, the Buddha of Infinite Light, along with two attendants that is also from the twelfth century; and one of Fudo Myo-o, foremost among the Wisdom Kings, that dates

to the fifteenth century. Also in the garden are several rounded Christian tombstones with crosses carved on the front that date from the Keicho era (1596–1615), the beginning of the period of persecution of Christians in Japan.

Perhaps the most conspicuous object in the West Garden is composed of three stone bridge piers topped by a large stone girder. These come from the Great Gojo Bridge rebuilt by Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) in 1588–1589. The bridge provided easy access to Hokoji, the temple with a massive Great Buddha Hall that Hideyoshi was constructing during the same period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東の庭と西の庭

隠されたオアシスに例えられている東の庭は、博物館の敷地の南東の角の緩やかな盛り上がりの上に控えめに位置しています。庭園には、朝鮮時代（1392～1910年）に朝鮮半島の墓地を飾った動物像だけでなく、軍と民間の役人の石像があります。これらの人物は、かつて大阪の個人宅の庭に飾られ、1975年に山本あや氏によって美術館に寄贈されました。庭園には、小さな石の仏塔（仏塔）と、方広寺の石壁の1つの背後から発掘された仏教の神々も含まれています。方広寺の旧境内は博物館の敷地と重なっており、かつては寺社の南門が平成知新館のエリアにありました。

広大な西の庭の最も顕著な特徴は、木々や花々がたくさんある中にある歴史的な石碑の山です。特に印象的なのは、それぞれ13層の2つの花崗岩の仏塔で、近くの場所から移動され、博物館の敷地の北西の角にあります。伝説によると、彼らは有名な戦士の源義経（1159–1189）の2人の家臣の墓であるともいわれました。残念なことに、仏塔の1つに刻まれた日付は1295年に相当するため、この物語はフィクションのようです。

西の庭にはまた、仏教の神々の石像がいくつかあります。その中には、12世紀の大日、宇宙の仏像があります。また、同じく12世紀の無量光の仏、阿弥陀三尊蔵。そして、15世紀にさかのぼる、知恵の王の間で最も重要な不動明王の像です。また、庭には、日本のキリスト教徒の迫害の始まりである慶長時代（1596～1615）の日付に十字架が刻まれたいくつかの丸いキリスト教墓石があります。

おそらく、西の庭で最も目立つオブジェクトは、大きな石桁が上にある3つの石の橋脚です。これらは、1588-1589年に豊臣秀吉（1537-1598）によって再建された五条大橋から来ています。橋は、秀吉が同時期に建設した巨大な大仏殿のある方広寺への容易なアクセスを提供しました。

017-008

Tan'an Tea House

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 茶室「堪庵」

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tan'an Tea House

Tan'an is a traditional Japanese tearoom (*chashitsu*) that is part of a larger structure built in the *sukiya-zukuri* (attached tearoom) style favored by the Kyoto aristocracy during the early Edo period (1603–1868). Architectural elements throughout the structure such as ceilings of various materials and angles, as well as natural, unadorned materials like bare wood and earthen walls reflect the influence of the teahouses built at the Katsura Imperial Villa from 1620, which became the model for the classic, rustic teahouse.

The central area of Tan'an is an eight-mat reception room based on the *shoin-zashiki* style, with tatami mats, sliding paper screens and doors, a spacious veranda that extends along the entire length of the south side, and a decorative alcove (*tokonoma*). The entrance way (*genkan*) faces west, and a *mizuya* for preparing tea and utensils is situated behind the reception room to the north.

The smaller, three-mat tearoom is situated on the east side of the structure. It is thought to have been modeled on Teigyokuken, a famous tearoom at the Shinjuan subtemple of Daitokuji Temple that was favored by tea master Kanamori Sowa (1584–1656). There is a sunken hearth in the center of the room, a decorative alcove, and the area where the host sits is set off by a naturally branching timber that serves as a pillar.

Tan'an was donated to the museum in 1958 by Ueda Tan'ichiro, an aficionado of the tea ceremony, and was originally located on the south side of the Meiji Kotokan. It was moved to its current location in the museum's East Garden in 1966. At that time, the

roof of thatched straw and bark shingles was replaced with sheet copper, and the garden and the room behind the *mizuya* were renovated as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶室「堪庵(たんあん)」

堪庵は、江戸時代初期（1603～1868年）に京都の貴族が好んだ数寄屋造りの大きな建物の一部である伝統的な茶室です。さまざまな素材や角度の天井、裸木や土壁などの自然で装飾されていない素材など、構造全体の建築要素は、1620年から桂離宮に建てられた茶屋の影響を反映しており、素朴な茶室です。堪庵の中心部は、畳、障子、ドア、南側全体に広がる広々としたベランダ、装飾的な床の間を備えた、書院座敷スタイルの8畳の応接室です。（床の間）。玄関口（玄関）は西を向いており、北側の応接室の後ろにはお茶や調理器具を準備する水屋があります。

小さい3畳の茶室は、建物の東側にあります。茶師の金森宗和（1584-1656）に好まれた、大徳寺真珠庵「庭玉軒」をモデルにしたと考えられています。部屋の中央にはくぼんだ炉床、装飾的な床の間があり、主人が座っているエリアは柱として機能する自然に枝分かれした木材によって仕切られています。

堪庵は、1958年に茶道の愛好家である上田堪一郎によって博物館に寄贈されました。元々は明治古都館の南側にありました。1966年に博物館の東の庭の現在の場所に移されました。当時は、茅葺き屋根が銅板に置き換えられ、水屋の裏側の庭と部屋も改装されました。

017-009

Conservation Center for Cultural Properties

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】文化財保存修理所 概要

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Conservation Center for Cultural Properties

The Conservation Center for Cultural Properties is not open to the public, but behind the scenes it fulfills an essential role in the museum's mission of preserving important art works for posterity. This Center was opened in 1980 to serve as a controlled environment and efficient workspace for the conservation, restoration, replication, and reproduction of non-architectural cultural properties by private conservation studios.

Today's Center is the result of the process of evolution that began when the museum was built in the 1890s. Conservation and restoration work were first conducted within an earthen-walled storage structure on the museum grounds, then in the basement of the former Collections Hall, and later in the Reference Hall for Technical Data, which also served as a storage facility. The new Center provides facilities fully equipped for professional conservators, including an x-ray room, scientific treatment spaces, and a fumigation room.

Work on important paintings and calligraphy, sculpture, and textiles owned by the museum or outside entities is carried out under the supervision of museum curators in the professional conservation studios inside the Center. The Center also conducts surveys and studies related to Japanese and East Asian art conservation and organizes discussions and periodic observation sessions to foster interaction among conservators, Center researchers, and other Kyoto National Museum curators.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

文化財保存修理所

文化財保存修理所は一般公開されていませんが、舞台裏では、後世のために重要な芸術作品を保存するという美術館の使命の中で重要な役割を果たしています。この修理所は、非建築文化財の保護、修復、複製、複製のための制御された環境と効率的な作業所として1980年に開設されました。

今日の修理所は、1890年代に博物館が建てられたときに始まった進化のプロセスの結果です。保存と修復作業は、最初は博物館の敷地内にある土壁の貯蔵構造内で行われ、その後、元の展示室の地下で行われ、その後、貯蔵施設としても機能する技術データのリファレンスホールで行われました。新しい修理所には、X線室、科学的治療スペース、燻蒸室など、専門向けの設備が整った施設があります。

博物館または外部の組織が所有する重要な絵画や書道、彫刻、織物の作業は、修理所内の専門的な博物館管理者の監督の下で行われます。修理所はまた、日本および東アジアの美術保存に関する調査と研究を実施し、議論と定期的な観察セッションを開催して、保存修復者、修理所の研究者、および他の京都国立博物館の学芸員との交流を促進しています。

017-010

The Environs of the Kyoto National Museum

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 周辺情報

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Environs of the Kyoto National Museum

The Shichijo area between the Kamo River and the eastern hills of Higashiyama flourished during the late Heian period when Retired Emperor Goshirakawa (1127–1192) built his extensive Hojuji temple-palace complex there. This area was also the location of numerous residences of the Taira clan, who ruled the country for a brief period in the late twelfth century before they were destroyed and replaced by the rival Minamoto clan, who built their own headquarters at nearby Rokuhara. Retired Emperor Goshirakawa and warlord Taira no Kiyomori (1118–1181) also built a network of temples in the area, including Myohoin and Rengeoin. The latter was an extension of his Hojuji complex. Sanjusangendo, located across the street from the museum to the south, was the main hall of Rengeoin and is the only building remaining from the many structures once located in that complex. The museum is still surrounded on three sides by major Buddhist temples and shrines: Myohoin and Chishakuin to the east, Toyokuni Jinja Shrine (dedicated to Toyotomi Hideyoshi) to the north, and Myohoin's Sanjusangendo hall to the south.

From the late sixteenth century, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) and his heir Hideyori (1593–1615) commissioned the magnificent Hokoji Temple to be built on land that had once been a portion of Goshirakawa's palace complex. The highlight of Hokoji was an enormous Great Buddha, standing over nineteen meters high—larger than the Great Buddha statues in Nara and Kamakura. Traces of Hokoji's Great Buddha Hall, which was once a major landmark in the capital, have all but vanished, though the temple itself still stands. In fact, the Heisei Chishinkan Wing stands on the site of

Hokoji's former Great South Gate. The massive stone walls that once marked the western and southern borders of Hokoji are found just north of the museum's south gate (formerly its main gate). They are reminders of the past grandeur of the temple and the power of the leader responsible for them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京都国立博物館の周辺

鴨川と東山の東の丘の間の七条エリアは、平安時代後期、後白河天皇（1127-1192）が法住寺を建てたときに繁栄しました。また、この地域は、平家の多数の住居の場所でもありました。平家は、12世紀後半に短期間この国を支配し、破壊され、近くの六原に本部を建てたライバルの源家に置き換えられました。後白河上皇と武将の平清盛（1118-1181）も、妙法院や蓮華王院などの地域の寺院のネットワークを構築しました。後者は彼の法住寺の複合施設の長でした。美術館から南の道を挟んで向かい側にある三十三間堂は蓮華王院の本堂であり、かつてその複合施設にあった多くの建造物から残っている唯一の建物です。博物館は今でも三方を主要な仏教寺院と神社に囲まれています。東は妙法院と智積院、北は豊国神社（豊臣秀吉に捧げられています）、南は妙法院の三十三間堂です。

16世紀後半、豊臣秀吉（1537～1598）とその相続人である秀頼（1593～1615）は、かつて後白河上皇の宮殿の一部であった土地に壮大な方広寺を建設するよう依頼しました。方広寺の見どころは、高さ19メートルを超える巨大な大仏で、奈良や鎌倉の大仏よりも大きいものでした。かつての都の主要なランドマークであった方広寺の大仏殿の痕跡は、ほとんど消滅していますが、寺院自体はまだ残っています。事実、平成知新館は、方広寺の旧南大門の跡地に立っています。かつて方広寺の西と南の境界をマークしていた巨大な石の壁は、博物館の南門（以前は正門）のすぐ北にあります。それらは神殿の過去の壮大さとその責任を負う指導者の力を思い起こさせます。

017-011

The Higashiyama Area

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 東山エリア全体の概要
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Higashiyama Area

Early to Mid-Heian Period, Ninth to Eleventh Centuries

When Kyoto was established in 794, it was meant to be a capital in the purest sense of the word: the seat of the statutory government, home and ritual seat of the emperor and the civil aristocracy, and the location of the offices that facilitated imperial pageantry, bureaucratic administration, and diplomacy. Buddhist temples and shrines were excluded, and the presence of warriors in the city was, in principle, taboo. Due to their polluting effects, killing and burial were also formally proscribed. It was because of these vaunted—albeit unrealistic—ideals that Kyoto came to be surrounded by clusters of development outside the city from as early as the ninth century. Within these enclaves, temple communities and residents alike were not circumscribed by the capital's strict rules of status-specific comportment and pageantry.

The earliest and most dynamic of these communities formed in the area east of the city, between the Kamo River and hills of Higashiyama. There, the broad, gently sloping topography was high and dry from the frequent flooding of the river. The area also had easy access to the Tokaido road, which connected the capital to the eastern provinces. As mentioned in the literary classic, *The Tale of Genji*, the city's elite liked to cremate their dead along the “eastern hills” (Higashiyama), particularly in a place called Toribeno. They also devoted their wealth to the creation of temples which, over the next three centuries, multiplied and flourished. Today, Higashiyama boasts one of the highest concentrations of Buddhist temples in the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

794年に平安京が作られたとき、それは最も純粋な意味での首都であることを意味していました。すなわち、政治の中心地、天皇と貴族の家と儀式の中心地、そして官僚行政、外交を促進する中心地でした。都において寺院と神社は除外され、武士の存在は原則としてタブーでした。殺生や埋葬も汚染の原因とされ公的に禁止されました。京都が9世紀初頭からの密集した開発地区に囲まれるようになったのは、これらの自慢の（まったく非現実的ではあるが）都市の理想のためでした。これらの洛外の飛び地内では、寺院のコミュニティと居住者は、都の固有の振る舞いの厳格なルールに縛られていませんでした。

鴨川と東山の丘の間にある、都市の東側の地域で最も早く、最もダイナミックな洛外コミュニティが形成されました。そこでは、広く緩やかに傾斜した地形が高く乾燥していました。また、都と東方を結ぶ東海道へのアクセスも簡単でした。日本最大の文学古典『源氏物語』に書かれたように、土地の名士は、東部の丘に沿って、特に鳥辺野と呼ばれる場所で死者を火葬されるのがこのまれるようになりまし。またかれらは、次の3世紀にわたって繁栄した寺院の創設を後援しました。今日、東山は世界で最も多くの仏教寺院が集まる場所の一つです。

東山は、12世紀後半に重要な武力の中心になりました。貴族の武将である平清盛（1118-1181）は1167年に太政大臣になった後、六原光寺からそれほど遠くない六原に大規模な武士の飛び地を設立しました。南に、彼は後白河上皇（1127-1192）のための法住寺の建造を後援しました。元の法住寺の複合施設は、鴨川の東側の七条道路沿いの14ヘクタールをはるかに超えていました。有名な三十三間堂など、いくつかの仏教寺院が含まれていました。後白河上皇は、彼の地位を正当化するために新しい種類の支配権の政治的、経済的、宗教的基盤として機能するように法住寺の複合体を委託しました。

東山地域は、豊臣秀吉（1537-1598）のおしめない後援により、16世紀後半にさらに爆発的な発展を経験しました。秀吉は1世紀以上の戦争の後、都の再建に着手しました。彼の最も野心的な計画は、はるかに七条と東山の交差点に近い方広寺に焦点を当てていました。そこで、彼は1589年に仏殿を完成させました。彼は近くの妙法院、智積院、三十三間堂の寺院に資金を注ぎ、広範にわたる再建とそれらの財産の大規模な寺院ネットワークへのリンクを可能にしました。

東山は、1596年の地震による方広寺の破壊と2年後の秀吉の死の後、比較的静かな段階に入りました。しかし、19世紀に天皇の東京への移住が京都の政治経済的な指導者に拍車をかけ、積極的な都市近代化キャンペーンを開始したときに、開発が再び始まりました。東山は、急速に近代化された国の中で都市の評価を高めることを目的とした大規模なプロジェクトの出現により、再び行動を起こしました。これらのプロジェクトの中で最も重要なのは、平安神宮、円山公園、京都国立博物館です。後者は現在、方広寺の大仏殿の敷地に部分的に立っています。博物館の新しい棟の入り口は、三十三間堂の南の大門に対応する軸に沿って並んでいます。再び、東山のモニュメントは、8世紀の京都の基礎にまでさかのぼる空間、場所、意味の交差によって結び付けられています。

017-012

The Temple of Sanjūsangendō, Overview and History

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 三十三間堂概要と歴史

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Temple of Sanjūsangendō, Overview and History

The temple of Sanjūsangendō stands as a monument to a remarkable chapter in Japanese history. For a period of just over a century, starting in about 1086, a series of emperors broke with tradition to seize direct control over the country's political and economic affairs. They managed this feat through officially stepping down from the throne while yet maintaining control. This so-called retirement was key to their success and freed them to amass enormous wealth and to engage in wide-ranging political intrigue.

Their departure from office was accompanied by a physical departure from the center of the imperial court. They built sprawling temple-palace complexes just outside Kyoto's formal boundaries that served as both their residences and administrative headquarters. Many temples hosted rituals that sanctified the former sovereign's rule and perpetually confirmed his new, transcendent status as Dharma Sovereign (*hōo*).

The location, architectural styles, and artistic motifs of Sanjūsangendō reflect the intersection of politics, economy, and religious devotion at a time of heated competition between the court, the aristocracy, and an increasingly assertive warrior class. The great hall of Sanjūsangendō and almost all of its sculptures are designated National Treasures.

Emperor Goshirakawa

Sanjūsangendō was part of the sprawling temple-palace complex called Hōjūjidono that was built by order of retired emperor Goshirakawa (1127–1192) in 1164. Substantial funding for the project was provided by warlord Taira no Kiyomori (1118–1181), who had become a powerful figure in the court.

The temple's name itself sheds light on the ideals that informed its creation. The formal name is Rengeōin, meaning the "Temple of the Lotus King." Drawing on ideas of Buddhist kingship expressed in the Lotus Sutra, the name suggested that Goshirakawa had transcended conventional political discourse, portraying him as a dharma sovereign or perhaps even *chakravartin*, an ancient Indian concept meaning "universal monarch."

The Name "Sanjūsangendō" and the Principle Icon of Worship

The temple's popular name of "Sanjūsangendō" comes from the building's physical composition, and simply means "hall with 33 intervals," referring to the intervals between columns, and suggesting an extremely long structure. The Buddhist resonances in the name are unmistakable. The number 33 derives from a belief that the all-seeing, all-compassionate bodhisattva Kannon (Avalokiteshvara in Sanskrit), can assume 33 different forms to assist sentient beings and guide them to salvation. It is no coincidence that the Thousand-armed Kannon (Senju Kannon) is the principal image of worship at Sanjūsangendō and that the hall is filled with one thousand statues of that same enlightened being. The sheer number and repetition of the images reflect the ideology as well as the popularity of this particular bodhisattva in the twelfth century, a period when many believed salvation could only be achieved through divine intervention rather than individual devotion alone.

Fire, Reconstruction, and Later Developments

Goshirakawa's Heian-period temple-palace complex of Hōjūjidono was completely destroyed by fire in 1249, including Sanjūsangendō. Many of the original Kannon sculptures were lost in the fire, but some were carried away in time and are still kept in the temple today. The hall of Sanjūsangendō was rebuilt and new carvings of the lost sculptures were completed. Although it has undergone several major restorations over the course of 750 years, the building that remains today dates from 1266.

In the late sixteenth century, the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) incorporated Sanjūsangendō into a large complex of temples he was creating in the Higashiyama area. The focal point of this complex was a new and massive Great Buddha Hall at Hōkōji Temple, located due north of Sanjūsangendō. The Great South Gate (Nandaimon) of Sanjūsangendō and the earthen wall along the property's southern edge date to this period, and have a directional correspondence with the Great Buddha Hall at Hōkōji. Both lie along the same north-south axis that also intersects the main entrance to the Kyoto National Museum.

Sanjūsangendō is widely celebrated for its unique style, grand design, and its breathtaking iconography. It also stands as a physical monument to a brief period in Japanese history when emperors leveraged the ideas of Buddhist kingship and the power of monumental architecture to assert a truly transcendent status.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三十三間堂の概要と歴史

1086年頃から100年ちょっとの期間、それまでの伝統を破って日本の政治と経済を直接コントロールしようとする天皇が続けて現れた。彼らの成功の鍵は「退位」にあった。退位することにより、巨額の富を自由に蓄えることができるようになり、幅広い政治的な策謀に従事することが可能になった。退位には、物理的に都から離れることが伴った。京都の都の公式な境界線のすぐ外側に、彼らは広大な寺院と宮殿が一体となった施設を建設した。それは、住居でもあり、政治的な司令部でもあった。多くの寺院では、退位した天皇を神聖化し、その新たな、超越的な「法皇」としての永遠の地位を確認するための儀式が行われた。三十三間堂は、日本史において特筆すべきこの時代を代表する記念碑的な存在である。その立地、建築様式、芸術的なモチーフには、皇室、貴族、そしてだんだん力を増しつつあった武士階級の間で競争が激化する時代の中における政治、経済、宗教の交錯が反映されている。

三十三間堂は、もともとは寺院と宮殿が一体となった広大な複合施設がその周囲に広がっていた。後白河上皇（1127～1192年）が1164年に、武家貴族の平清盛（1118～1181年）からの巨額の資金提供を受けて建設させたものである。この寺の名前そのものにも、その創建にあたっての理想が反映されている。正式な名前は「蓮華王院」であり、その意味は「蓮の花の王の寺」である。法華経に書かれている「蓮華王」という言葉を根拠とするこの名前は、後白河が日本の政治的な言説を超越して、法皇、もしくは転輪聖王（「普遍的な君主」を意味する古代インドの概念）になったことを示唆している。

より一般的な「三十三間堂」という名前は地名的な呼称であり、建物の物理的な構成に由来している。その意味は単純に「柱と柱の間の空間が33ある寺」というものである。ここでも、仏教的な影響がはっきりと表れている。33という数字は、すべてを見通し、すべてに対して慈悲を示す菩薩である観音菩薩が33の異なる姿になって人々を救済へと導くことができる、という信仰に由来している。観音菩薩が三十三間堂の本尊であるのも偶然ではなく、取り巻くお堂には1000体の小さな観音像が安置されている。12世紀におけるこの菩薩の人気の高さが、これだけたくさんの観音像が並べられていることからもうかがえる。この時代は、救済にいたるには、個人的な信仰だけでは十分ではなく、神聖な存在による手助けが必要であると多くの人々が信じていた時代であった。

後白河法皇が建設したもともとの寺院と宮殿の複合施設は、1249年の火災で全焼した。しかし、三十三間堂はすぐに再建され、その後750年間にわたって幾度かの大きな修復が行われてきたものの、今日も1266年に建てられた建物がそのままの姿で残っている。16世紀末、武将の豊臣秀吉（1537～1598年）が、東山エリアに新たに建設していた広大な寺院の伽藍の中に三十三間堂を組み込むことを決定した。その伽藍の中心となるのが新しい巨大な仏殿であった。敷地の南側の境界を示す南大門と土壁はこの時代に作られたものである。南大門と秀吉の仏殿とが正確に南北の軸線上に並んでいるのも偶然ではない。この

南北の軸線は、現在、京都国立博物館の新しい入り口を横切るように通っている。

三十三間堂のユニークな様式や壮大なデザイン、そして素晴らしい装飾は、高く評価されている。また、三十三間堂は、天皇たちが「仏教的な王」という考え方や壮大な建築の力を活用して、真に超越的な地位を確立しようとした、日本史における短い期間の記念碑的な存在となっている。

017-013

Sanjūsangendō's Architecture

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 三十三間堂建築

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Sanjūsangendō's Architecture

Connection between Name and Architecture

The popular name of “Sanjūsangendō” comes from the building’s physical composition, and simply means “hall with 33 intervals,” referring to the intervals between columns, and suggesting an extremely long structure. The Buddhist resonances in the name are unmistakable. The number 33 derives from a belief that the all-seeing, all-compassionate bodhisattva Kannon (Avalokiteshvara in Sanskrit), can assume 33 different forms to assist sentient beings and guide them to salvation.

When viewed from the outside, however, a close observer might notice that there are 35, not 33, intervals between the thick timber columns of the longer sides of the hall. This is explained by the simple fact that the count of 33 comes from the structure’s interior chamber, excluding the surrounding corridor and eaves. This inner sanctum is where the principal icon is reverently installed, flanked by one thousand bodhisattvas and an additional 30 Indian deities.

Original Structure within the Hōjūjidono

When Sanjūsangendō was originally completed in 1164, it was part of a much larger temple-palace complex called the Hōjūjidono that covered over 14 hectares (about 10 soccer fields) in the Shichijō are between the Kamo River and Kyoto’s eastern hills. Retired Emperor Goshirakawa commissioned the complex to serve as a political, economic, and religious base. After fire destroyed the entire complex in 1249, Sanjūsangendō was one of the few structures to be quickly rebuilt. Although it has

undergone several major restorations over the past 750 years, the building that stands today dates from 1266 and is among the oldest structures in the country.

Roof Tiles

The long, rectangular symmetry of Sanjūsangendō’s timber frame stands in stark contrast to the curves of the sloping, tiled roof. The roof tiles are arranged in a pattern that resembles interlocking half-pipes. This configuration was used frequently on the most important temple and palace buildings of the Heian period (794–1185). Each column of interlocking tiles is capped with a circular tile where it comes to an end. These circular tiles form a row along the edges of the eaves and are decorated with various motifs including double lotuses, the *tomoe* design of swirling comma-like shapes, and the crest of the Toyotomi family. Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) financed the partial restoration of Sanjūsangendō in the late sixteenth century. Other pendant tiles are inscribed with the imperial year Keian 3 (1650), the year when yet another restoration took place. Main ridges are decorated with large “demon tiles” that serve to frighten away malevolent spirits.

Architectural Structure

Sanjūsangendō’s tile roof was costly to produce and is extremely heavy. To sustain the load, an innovative engineering method that distributes the weight of the roof evenly across a latticework of beams, rafters, and purlins is employed. The interlocking structure of the timberwork gives Sanjūsangendō a structural flexibility that has protected it from destruction by the many earthquakes of the past eight centuries. Originally, these timber supports were colorfully decorated with bright blue, red, and green pigments. Faint remnants of the original, elaborate lotus and cloud patterns still remain in the dark recesses of the interior attic.

Temple Gates

The Great South Gate (Nandaimon) and the earthen wall that defines the contemporary southern border of the temple were both built by the order of Toyotomi Hideyoshi in the late sixteenth century. The East Gate, which is near the property’s northeastern corner, is of an extremely unusual design found at only a few locations throughout the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

建築

一般的な「三十三間堂」という名前は地名的な呼称であり、建物の物理的な構成に由来している。その意味は単純に「柱と柱の間の空間が 33 ある寺」というものである。ここでも、宗教的な影響がはっきりと表れている。33 という数字は、すべてを見通し、すべてに対して慈悲を示す菩薩である観音菩薩が人々を救済へと導くために 33 の異なる姿になることができる、という大乘仏教の信仰に由来している。

しかし、外からじっくり観察すると、寺の側面に並ぶ太い木の柱と柱の間の「空間」の数は、実際には 33 ではなく 35 であるということに気づくだろう。このことを説明するのはとても簡単だ。実際、正式な数はこの建物の内部の部屋を基準にしており、周囲の廊下や軒は除外される。三十三間堂の本尊が祀られているのはこの内陣中であり、その本尊の両側には、1000 体の菩薩と、さらに 30 体のインドの神の像が並んでいる。

三十三間堂の最初の建物が 1164 年に完成したときは、それははるかに大きな寺院・宮殿の複合施設の一部であり、鴨川と京都の東の丘（東山）の間の、七条通りに沿ったその敷地の広さは 14 ヘクタール、サッカー場 10 面に相当する面積に及んだ。後白河上皇は、自らの法皇としての地位を正当化するために、インドの仏教的な王という言葉をもとにした新しい支配体制のための、政治的、経済的、そして宗教的な拠点として、この複合施設の建設を命じた。1249 年に火災によりこの複合施設は全焼したが、三十三間堂は間もなく再建された数少ない建物のひとつだった。その後 750 年間にわたって幾度かの大きな修復が行われてきたものの、今日も 1266 年に建てられた建物が、日本最古の建築物のひとつとしてそのままの姿で残っている。

長く、がっしりとしたシンメトリーの三十三間堂の角材の杵は、優雅に傾斜した瓦屋根と好対照をなしている。半円筒形を連結したように見えるこのタイプの瓦は、平安時代（794～1180年頃）に最も重要な寺院や宮殿の建築のみに使用された。連結した瓦でできた無数の柱の先端にかぶせられた円形のペンダント（軒の先端にあるもの）は、いくつかのモチーフで装飾されている。二重の蓮の花や、渦を巻く「おたまじゃくし」のデザイン、そして豊臣家の家紋などである。豊臣秀吉（1537～1598年）は、16世紀末の三十三間堂の部分改修に資金を提供した。その他のペンダント型の瓦には、慶安3年、すなわち1650年という刻印が刻まれている。この年はまた別の改修が行われた年である。大棟には大きな「鬼瓦」が飾られているが、これは悪霊を退散させるためのものである。

三十三間堂の瓦屋根の製造には非常にコストがかかり、またとても重量があった。この重さを支えるために、この建物は革新的な工学的手法を採用している。それは、梁、垂木、母屋材の格子状の構造全体に均等に重量を分散するというものである。もともと、これらの木材の支えには、明るい青、赤、緑色の顔料でカラフルな装飾がほどこされていた。精巧な蓮の花や雲のパターンの痕跡は、今では室内の屋根裏の最も暗い部分にかろうじて見えるだけになっている。木材の連結構造により、三十三間堂は構造的に一定の柔軟性を持つことができ、これまで800年間、数多くの地震にも耐えることができた。

現在の寺の南側の境界になっている南大門と土塀は、どちらも豊臣秀吉の命令により16世紀末につくられた。敷地の北東の角の近くにある「東門」は、非常に特殊なデザインであり、同じようなものは日本全国でも数カ所にしかない。

017-014

The 1,001 Kannon Bodhisattva Sculptures of Sanjūsangendō

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 三十三間堂仏像 千手観音坐像と
千手観音立像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The 1,001 Kannon Bodhisattva Sculptures of Sanjūsangendō

The Forms and Attributes of Kannon

The principal icon of Sanjūsangendō is the all-seeing, all-compassionate bodhisattva Kannon, known as Avalokiteshvara in Sanskrit and Guanyin in Chinese. Kannon is a key figure in Mahayana Buddhism, revered for an unflagging determination to assist sentient beings and guide them toward salvation. Kannon's efficacy comes in part from the ability to assume 33 different forms, each one uniquely suited to different circumstances.

The manifestation of Kannon with 1,000 arms and 11 heads is the one that is worshiped at Sanjūsangendō. The 1,000 arms hold various ritual implements of Buddhism as well as tools and weapons which Kannon can use to provide assistance to living beings in any number of situations. The 11 heads make it possible to gaze into multiple directions and realms. The central one is Amida (Amitābha), the Buddha of Infinite Light, symbolizing Kannon's service to this buddha as well as the ultimate salvation offered by Amida, which Kannon can assist in attaining.

In the center of the hall is a large Thousand-armed Kannon seated in a meditative posture. On either side are an additional five hundred standing images of the same deity. Although these one thousand sculptures are much smaller, what they lack in

stature they make up for in detail and individuality. Each one is said to be unique. Each sculpture has a total of 40 arms, with two joined in prayer in front, while the remainder are attached to the rear of the figure and fan out on each side. Each arm is thought to exist simultaneously in twenty-five parallel realms, bringing the total number of arms to 1,000.

History of the Sculptures

The original 1,001 sculptures of Kannon were made for the opening of Sanjūsangendō in 1164, during the Heian period. Many of them, including the central icon, were unfortunately lost during the Kamakura-period fire of 1249. However, the sculptures were recreated soon after the fire in their original Heian style by leading Buddhist sculptors of the day including sculptors of the Kei school. The seated statue of Kannon that is the principal image of worship was completed around 1255 under the direction of the revered Kei sculptor Tankei (1173–1256).

Each image was crafted from multiple blocks of Japanese cypress using a joint-block construction technique and coated in lacquer before being covered in gold leaf. Several have wooden tablets at the base with the name of the sculptor inscribed.

The worship of Kannon became extremely popular in Japan from around the eleventh century—a time when people were convinced that the world and the Buddhist law had entered a period of inevitable decline (*mappō*). Under such circumstances, the saving power of a bodhisattva was widely understood to be the only way to attain liberation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千手観音坐像と千手観音立像

三十三間堂の中心となる本尊は、すべてを見通し、すべてに慈悲をかける観音菩薩である。観音は大乗仏教の重要な存在であり、衆生を救済へと導こうとするその決意の強さから、広く崇敬されている。その能力は、一部には、33の異なる姿になることができるという能力に由来している。そのそれぞれが、異なる場面に適した姿である。11個ある顔で、複数の方向や方角を見ることができ、

千本の腕は導きと癒しをもたらす。観音信仰は 11 世紀頃から日本での人気が非常に高くなった。その当時、人々は世界と仏法が避けることのできない衰退（末法の世）に入ったと信じていた。そのような状況において、菩薩の救済の力は、自由を得るための唯一の道であると広く信じられていた。

三十三間堂の本尊の観音像は 1255 年頃に高名な仏師・湛慶(1173~1256 年)の指示のもとでつくられた。複数のヒノキの木材を組み合わせた寄木造りで、完成した像は漆塗りしてから金箔で仕上げられた。観音の 1000 本の手は 20 対の腕で表現されている。40 本の腕はそれぞれが 25 ある並行世界に存在するものと考えられており、その合計が 1000 になる。瞑想の姿勢で座った観音の合掌した手と第三の目は、悟りを開いた存在であることを示している。

本尊の両側には、1000 体の観音像が並んでいる。これらはすべて本尊の観音像と同じような方法と様式でつくられている。これらは本尊よりもはるかに小さいが、大きくないかわりに、細かいつくりで、それぞれが個性的な表現となっている。実際、ひとつひとつの像はそれぞれ非常にユニークである。手には様々なものを持っている。人々を救済に導くための道具を持っているものあるし、また塔や蓮の花など、仏教の図像学において一般的な持物を持っているものもある。

017-015

The Wind God and Thunder God, and the Twenty-Eight Attendants

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 三十三間堂仏像 風神雷神と二十八部衆

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Wind God and Thunder God, and the Twenty-Eight Attendants

Wind God and Thunder God

Standing in front of Sanjūsangendō's 1,001 Kannon figures is a line of 30 statues representing 28 guardian deities and two gods. All trace their origins to ancient India. At Sanjūsangendō, these divine beings are considered to be followers of the Thousand-armed Kannon and protectors of Buddhism. Rendered in a carving style that differs dramatically from the earlier Heian style of the Kannon figures, these are widely celebrated as masterpieces of Kamakura period (1185–1333) sculpture.

Two life-size gods are located at the far ends of the front row. The statue nearest the entrance is the Wind God (Fūjin), who kneels on a cloudy pedestal with a bloated wind bag slung weightlessly over his shoulders. The Wind God's original Sanskrit name is Vayu, meaning "breather of life." Appearing in the *Rig Veda*, he is associated with productivity and fecundity. In Japan, reverence for the Wind God is thought to derive from a general foreboding about the ineluctable power of nature. The same can be said of the Thunder God (Raijin), whose statue is ensconced on the far end of the front row. Also appearing in Indian scripture, the Thunder God probably traces its origins to the Hindu god of water, Varuna. Reflecting popular beliefs from Japan's middle ages, this representation of the Thunder God is surrounded by a swirling ring of drums that the god hits to generate resounding bellows of thunder.

Twenty-Eight Attendants

The twenty-eight deities that stand between the gods of thunder and wind are guardians of Kannon. Each represents a distinct spiritual role ranging from charity and wisdom to strength and defense. The two most physically imposing are those located immediately adjacent to the Thunder God and Wind God: Missha Kongo on the left and Naraen Kengo on the right. Rippling with muscles and bearing fierce expressions, these deities are prepared to use their impressive size and strength to protect the Buddhist law and to frighten away ignorance. Also known as Kongō Rikishi (or Niō), the pair frequently guard the gates of temples throughout East Asia.

At Sanjūsangendō, visitors are encouraged to kneel before the statues and gaze up into their crystal eyes. Only then, it is claimed, can one feel the full power of both the deities and the exquisite works of art.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

風神雷神と二十八部衆

三十三間堂の 1001 体の観音像の前に立っているのは、30 体の像である。28 人の守護神（二十八部衆）と、2 人の神の像である。そのすべての起源が古代インドにさかのぼる。三十三間堂では、これらの神々は千手観音の従者であり、仏教の守護者であると考えられている。

前列の両端に立っている、2 体の神の像は、鎌倉時代（1192～1333 年）の傑作として高く評価されている。前列の右端にあり、寺の中に入った訪問者が最初に目にするのが、風神である。雲のような台の上に膝立ちし、ふくらんだ風の袋を軽々と肩の上に投げかけている。風神のもともとのサンスクリットの名前は「ヴァーユ (Vayu)」であり、これは文字どおり「命を吹き込むもの」を意味する。リグヴェーダに登場するヴァーユは生産力や多産に結び付けられている。日本の風神信仰は、避けることのできない自然の力に関する一般的な予兆に由来していると考えられている。同じことが雷神についても言える。雷神像は前列の一番右の端に立っている。雷神もまたリグヴェーダに登場する神で、

おそらくその起源はヒンドゥー教の水の神「ヴァルナ」である。日本の中世の時代に人気のあった信仰を反映して、この雷神の像は渦巻くような太鼓のリングに取り巻かれている。この太鼓を雷神が叩くことで、雷鳴が轟くのである。

風神と雷神の間に立つ二十八部衆は、観音の守護神である。それぞれが、慈善、知恵、強さ、そして防御など、独自の神聖な役割を示している。肉体的に最も力強く見えるのは、雷神と風神の隣に立つ2人、左の密迹金剛と右の那羅延堅固である。筋肉隆々として、恐ろしげな表情をしたこれらの神は、その巨体と力を使って仏法を守り、無知を退散させる。「金剛力士」としても知られるこれら2人の神は、寺院の門を守る守護神として、東アジア全体に多く見られる。

三十三間堂では、訪問者に、像の前に跪いて仰ぎ見て、その水晶の目を見ることをすすめている。寺によると、そうすることではじめて、これら2人の神の完全な力と、精緻な芸術性を感じることができるのだという。

017-016

Sanjūsangendō's Annual Observances 東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 三十三間堂年間行事

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Sanjūsangendō's Annual Observances

Sanjūsangendō is a place of living traditions. Annual observances punctuate the ritual calendar, providing worshipers and the community with opportunities to engage with the temple in ways that are both deeply devotional and festive. The most important annual observance takes place on the second or third Sunday of every year. In this solemn rite that traces its roots to ancient India, visitors pour water over themselves from a vessel made of willow wood that has been blessed by Kannon. This is thought to cure a variety of illnesses, especially headaches.

Sanjūsangendō's annual archery contest (Tōshiya), its most famous and colorful event, is held later that same day. Dressed in their finest kimono and *hakama* trousers, contestants from across the country come to test their archery skills in the shadow of Sanjūsangendō's long veranda. The building's impressive length and evenly spaced wooden columns make it an ideal location for this contest it has hosted for centuries. Today, the event is closely associated with Coming of Age Day, considered to be a rite of passage by participants who will turn twenty that year.

Other major festivals include Setsubun on February 3rd, the day traditionally thought to divide winter and spring. On the first Sunday of May, the temple holds its annual Founder's Day, when the community honors the memory and legacy of retired Emperor Goshirakawa, who commissioned the construction of Sanjūsangendō in 1164.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

年間行事

年中行事の中でも最も重要なものをひとつ挙げるならば、それは毎年新年の第2もしくは第3日曜日に行われるものである。これは古代インドに起源を持つ、厳粛な儀式である。訪問者は、観音様のもとで御祈祷された浄水をいただきます。この強力な浄水は、様々な病気、特に頭痛を治す力があると考えられている。

同じ日に、三十三間堂の最も有名かつ美しく絵になるイベントも行われる。それが弓道大会（通し矢）である。最高級の着物に身を包んだ出場者が日本全国から集まり、三十三間堂の長い縁側で弓矢の腕を競い合う。何世紀にもわたって、この寺はこの弓道の大会の理想的な会場とみなされてきた。建物が横に長いということと、均等な間隔で並んだ柱が距離を測るのにつけてあったためである。今日、このイベントは「成人の日」と強く結び付けられている。20歳になる参加者は、通常、この大会に参加することを通過儀礼と考えている。

その他の大きなお祭りとしては、毎年2月3日の節分がある。この日は伝統的に冬と春の境目と考えられてきた。5月の第1日曜日には「創設者の日」（開山忌）が行われる。これは、1164年に三十三間堂を建設した後白河法皇の思い出と遺産を記念する祭りである。

017-017

The Temple of Myōhōin

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 妙法院概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Temple of Myōhōin

General Overview

Traditional explanations claim that the temple of Myōhōin was established in the ninth century by the monk Saichō (767–822), the founder of the esoteric sect of Tendai Buddhism. However, the temple first appears in historical sources of the late twelfth century, when retired emperor Goshirakawa (1127–1192) was constructing an extensive temple-palace complex, the Hōjūjidonō, in the immediate vicinity. Since about that time, Myōhōin has enjoyed the special status of being a “*monzeki*” temple, which means its abbots were princes of imperial blood.

Myōhōin has been the recipient of strong patronage and consistent protection over the past seven centuries from military leaders as well as the imperial family. Most notable is the lavish attention paid to the site by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) who, in the late sixteenth century, sponsored a number of major building projects and upgrades, including the Kuri and Ōshoin that remain standing today. The Kuri is designated a National Treasure while the Ōshoin is an Important Cultural Property.

In the late sixteenth century, Myōhōin was integrated into a larger complex for the second time when Hideyoshi made it a part of his temple complex that was centered on a new and massive Great Buddha Hall at the temple of Hōkōji, which also included Sanjūsangendō. Although that complex was short-lived, Myōhōin continues to be institutionally associated with Sanjūsangendō and Hōkōji right up to the present day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妙法院概要

伝統的な説明によると、妙法院は9世紀に僧侶の最澄（767～822年）によって創建されたとされている。最澄は密教の一派、天台宗の創始者である。しかし、妙法院が歴史資料に最初に登場するのは、12世紀末、後白河上皇（1127～1192年）がこのすぐ近くに巨大な寺院・宮殿の複合施設を建設していたことである。そのあたりの頃から、妙法院は「門跡」の寺院として非常に特別な地位を占めるようになっていた。門跡とは、皇族出身者が住職を務める寺のことである。皇室との非常に近い関係により、妙法院はこれまで7世紀にわたって、常に強力な後ろ盾を得て、保護を受けることができた。その中でも特筆すべきなのが、武将の豊臣秀吉（1537～1598年）から与えられた贅沢な支援である。秀吉は、16世紀末に様々な建物の改修や新築に資金を提供した。これには、現在も残っている庫裏や大書院が含まれる。庫裏は国宝に指定されており、大書院は重要文化財である。秀吉は妙法院を、方広寺の巨大な仏殿を中心とした、より大きな複合施設の一部に組み込んだ。この複合施設は長くは持たなかったが、妙法院は制度上は現在も近くの三十三間堂や方広寺と結びついている。

017-018

Myōhōin's Ōshoin

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 妙法院大書院

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Myōhōin's Ōshoin

The founder of the Tokugawa shogunate, Tokugawa Ieyasu (1543–1616), aspired to bind his family to the imperial family through marriage. Although he did not survive long enough to witness the event, that bond materialized in 1619 when Ieyasu's granddaughter, Masako (1607–1678), was installed as a consort of Emperor Go-Mizunoo (1611–1629). The occasion set off a spate of building and refurbishment projects around Kyoto. One of those was the creation of the palace that was later moved to Myōhōin and renamed the Ōshoin. It is now an Important Cultural Property. With wall and door paintings produced by artists from the celebrated Kano school, the building reflects the aesthetic sensibilities and artistic richness of the early seventeenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大書院

徳川幕府の創設者である徳川家康（1543～1616年）は、婚姻を通じて自らの家を皇室と結びつけることを生涯の夢としていた。彼自身はその実現を見る前に亡くなってしまったが、1619年にその夢はかなえられた。家康の孫娘である和子（1607～1678年）が後水尾天皇（1611～1629年）の妻となったので

ある。このことを記念して、京都中で建物の新築や改装の事業が数多く行われた。そのうちのひとつが、新しい宮殿の建設であり、この建物はのちに妙法院の中に移築され、大書院と呼ばれるようになる。大書院は重要文化財となっている。有名な狩野派の絵師たちによって描かれた壁画や襖絵があり、17世紀初頭の美学的な感性と芸術的な豊かさを示す、記念碑的な建築である。

017-019

Myōhōin's Kuri (Kitchen and Administrative Quarters)

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 妙法院庫裏

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Myōhōin's Kuri (Kitchen and Administrative Quarters)

The largest structure at Myōhōin is the multi-storied Kuri that stands just inside the temple's front entrance. Built in the late sixteenth century, this National Treasure is a quintessential example of architecture from the Momoyama period (1573–1603).

In Buddhist temples, *kuri* are buildings that serve as the kitchen, and often as the administrative center as well. The function of Myōhōin's Kuri as a kitchen is apparent in the structural composition, such as the absence of an interior ceiling. Thick beams support a matrix of rafters and purlins that extend well over 15 meters into the attic. At the apex of the roof is an elevated ventilator that functions as an innovative exhaust system, allowing smoke and steam from the kitchen to escape safely. The timbers are blackened by the soot of more than four centuries.

The Kuri's finest moment came in 1595 when Toyotomi Hideyoshi held a massive memorial ceremony at the adjacent temple of Hōkōji. For days, operations at the Kuri were at full tilt to provide food and logistical support to the thousands of visiting guests, from the meanest laborer to the most esteemed provincial warlord.

Myōhōin's historical connection to the court is evident in the structure that stands directly to the south of the Kuri—a carriage port built from Japanese cypress with a

rounded, cusped roof. Adorned with a chrysanthemum crest, an unmistakable symbol of the imperial family, the port was reserved for the exclusive use of messengers from the court.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

庫裏

妙法院の中で最も大きな建物は、複数の階層を持つ庫裏である。庫裏は寺の正門のすぐ内側に立っている。16世紀末に建てられた庫裏は、国宝に指定されており、桃山時代（1560年代～1600年）を代表する建築の例となっている。「庫裏」とは「後ろの倉庫」という意味であるが、しかし、寺の世界では庫裏は通常はキッチンおよび事務所として使われていた。キッチンとしての機能は、建物の構造を見れば明らかである。例えば、建物内には天井がない。太い梁が、15メートル以上の高さのある屋根裏に伸びている垂木や母屋材の配列を支えている。屋根の頂上部には高くなった煙出しがあり、これが革新的な排気システムとして機能し、煙や蒸気をキッチンから外に安全に逃がすことができる。木材は4世紀以上にわたる煤で黒くなっている。

庫裏が最も注目を集めたのは1595年のことで、豊臣秀吉が隣接している方広寺で盛大なセレモニーを開催した時のことであった。数日間にわたって、庫裏はフル稼働し、下級の労働者から高位の武将まで、何千人もの来客を支えるために、食事を用意したり、物流を支援したりした。

妙法院が歴史的に皇室と結びつきがあるということは、庫裏のすぐ右（南）に建てられている建物のデザインにも示されている。優雅な円形をした先端の尖った切り妻が、ヒノキでつくられた車寄せを覆っている。一目で皇室のシンボ

ルであるとわかる菊の紋章が飾られているこの車寄せは、皇室からの使者だけが使うことができた。

017-020

Painted Sliding Door Panels

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 妙法院障壁画など

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Painted Sliding Door Panels

The painted, sliding door panels (*shohekiga*) that adorn the Genkan entrance and the rooms of the Daishoin at Myōhōin are considered representative works of the Kano school and are designated Important Cultural Properties.

The bold composition of the Genkan paintings features imposing pine trees on a gold background, and although the identities of the artists are uncertain, the work is reminiscent of that of the followers of Kano Eitoku (1543–1590). The paintings on room dividers (*tsuitate*) placed in the Genkan that picture Chinese children at play are also thought to have been produced by Kano school painters during the Momoyama period (1568–1615).

In the Daishoin, the paintings in the First Room (Daiichi no Ma) depict various scenes featuring Chinese people, and those in the Second Room (Daini no Ma) are of willows, cherries, and flowering grasses on a gold ground. The characteristics of the coloring suggest these were painted by Kano school painters who were led by Kano Mitsunobu (1561 or 65–1608). Paintings in the Ura no Ma are thought to have been produced by the Kano school somewhat later, during the final years of the Momoyama period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

障壁画

桃山時代（1568-1615）の慶長（1596-1615）に狩野派の画家によって作成された、玄関の入り口と寺院内の大書院の部屋を飾る塗装されたの障壁画は、重要文化財に指定されています。作者の正体は定かではありませんが、金色の背景に松の木を印象付ける玄関絵画の大胆な構図は、狩野永徳（1543-1590）の身内の作品であることが連想されます。大書院の第一室（第一の間）の絵画は、中国人を描いた様々なシーンを描いており、第二の部屋（第二の間）は、金の背景に柳、さくら、草花を描いています。着色の特性は、これらがこの期間に狩野光延（1561または65 - 1608）が率いる狩野派の画家によって描かれたことを示唆しています。したがって、玄関と大書院の両方の絵画は、狩野派の代表的な作品と見なされます。

大書院の浦の間には、桃山時代の末期に、狩野派によって制作されたと思われる他の絵が発見されています。玄関に置かれている間仕切りの絵（衝立）は、中国の子どもたちが遊んでいる様子を描いたものでもあり、桃山時代に狩野派の画家によって制作されたと考えられています。

017-021

Portrait of Retired Emperor Goshirakawa 東山七条観光プロジェクトチーム協議

会

【タイトル】 妙法院絹本著色後白河法皇像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Portrait of Retired Emperor Goshirakawa

This realistic portrait of Retired Emperor Goshirakawa (1127–1192) shows him as a Buddhist monk, as he took the tonsure after his abdication. He wears a monk's robe and surplice and holds prayer beads in one hand and a sutra scroll in the other. The finely rendered natural scenery on the sliding doors in the background is thought to reflect the influence of the Chinese paintings that had recently begun to be imported to Japan at the time.

The portrait is one of the few early images of Goshirakawa and is designated an Important Cultural Property. It was painted on silk during the Kamakura period (1185–1332). Despite being identified as Goshirakawa, this painting closely resembles a portrait of his father, Emperor Toba (1103–1156), leading some to question whether, in fact, it depicts Goshirakawa.

Although Goshirakawa reigned for only three years, he acted as the de facto imperial ruler during segments of the reigns of five subsequent emperors. During his retirement, his base of operations was the vast palace-temple complex known as Hōjūjidonō which bordered Myōhōin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

絹本着色後白河法皇像

この重要文化財に指定されている後白河法皇（1127-1192）の肖像は、鎌倉時代（1185-1332）に絹に描かれました。後白河法皇の統治期間はわずか3年でしたが、その後の5人の皇帝の治世の一部の間、皇室の事実上の支配者でした。妙法院の三十三間堂は、後白河法皇の広大な院御所の遺産です。

後白河法皇の初期の数少ない画像の1つであるこの写実的な肖像画は、彼が釈放された後、彼が仏教の僧侶であったことを示しています。ここでは、僧侶の衣を身に着け、片手に数珠を持ち、もう一方の手に経巻を持っています。背景の襖に美しく描かれた自然の風景は、新しく輸入された中国の絵画の影響を反映していると考えられています。後白河法皇と特定されているにもかかわらず、この絵は父親の鳥羽天皇（1103~1156）の肖像によく似ており、実際に後白河法皇を描いているかどうかを疑問視する人もいます。

017-022

The Temple of Hōjūji Overview and History

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 法住寺概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Temple of Hōjūji Overview and History

History

The Hōjūji Temple originated in the sprawling Hōjūjidono temple-palace complex built in the mid-twelfth century by retired emperor Goshirakawa (1127–1192). The original complex covered well over 14 hectares (about 10 soccer fields) in the Shichijō area between the Kamo River and Kyoto's eastern hills. It encompassed several residential palaces and numerous Buddhist temples, including the famous Sanjūsangedō.

Worship at Hōjūji

The majority of visitors to Hōjūji are local community members who visit frequently to pray before treasures of inestimable value and powerful religious efficacy. The most important of these is the principal icon of Fudō Myō-ō, a deity whose fierce appearance stands in stark contrast to his limitless compassion. The statue at Hōjūji is thought to have the special power of transferring afflictions from the faithful to itself. On the 28th day of every month, a dramatic fire ritual is held before Fudō Myō-ō during which timber planks inscribed with prayers are burned as offerings. This and all of the rituals that take place within the Main Hall are enhanced by rays of sunlight that shine through crystals embedded into the Japanese cypress walls.

The Amida Hall is located beyond the Main Hall, near the center of the temple complex. Inside is a statue of Retired Emperor Goshirakawa that is thought to have

been carved by the revered craftsman Unkei (1150–1223). This statue is enshrined by Kokei Eri at Heian-Bussho. The other statue at the grave of Goshirakawa is said to be enshrined within a gilded cabinet and is hidden from public view. Reportedly, the 1,001 statues of Kannon, the bodhisattva of compassion, at Sanjūsangendō all face this single statue. There is a similar alignment with the grave of Goshirakawa, which is located immediately to the east of Hōjūji. The former sovereign's grave was originally part of the temple grounds and was ceded to the Imperial Household Agency during the Meiji era (1868–1912). The grave can still be seen from Hōjūji, just beyond a small garden and low wall to the east of the Amida Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法住寺の概要と歴史

法住寺は、12世紀半ばに後白河上皇（1127～1192年）によって建立された巨大な寺院・宮殿の名前を受け継いだ名誉ある寺院である。もともとの法住寺は鴨川と京都の東の丘（東山）の間の、七条通りに沿ったエリアに、14ヘクタール以上（サッカー場10面以上）の広さの敷地を持っていた。住居としての宮殿が複数あり、有名な三十三間堂を含む仏教寺院も数多くあった。

隣接する三十三間堂とは対照的に、法住寺は観光客が立ち寄るような場所ではない。そのかわりに、この寺は、地域の人々の信仰と強く結びついており、人々はここを頻繁に訪れ、計り知れない価値と強力な宗教的効力を持つ宝物を前にして祈りを捧げる。その中でも最も重要なものが、本尊である不動明王である。不動明王は、恐ろしげな外見をしているが、それとは対照的に無限の慈悲の持ち主である。法住寺の不動明王像は、信者の苦しみを自らの身に移すという特別な力を持っていると考えられている。毎月28日には、不動明王の前でドラマチックな火の儀式が行われる。火に投げられる木の板には、人々の願いが託される。この儀式や、そのた法住寺の本堂で行われるすべての儀式は、檜板の

壁の中に埋め込まれた水晶を通して輝く太陽の光によってさらに神秘的になる。

本堂の奥、寺院の（伽藍の）物理的な中心の近くにあるのが、阿弥陀堂である。この建物の中には後白河法皇自身の像が祀られている。この像は平安仏所・江里康慧によってほられたものである。また、後白河法皇の墓にある像は高名な工芸家である運慶（1150～1223年）によって彫られたものであると言われている。像は金箔を貼ったキャビネットに納められ、一般には公開されていないが、寺の伝承によると、三十三間堂の1001体の観音菩薩像は、実際、この像のほうを向いているのだとされている。同じような配列が後白河の墓にもある。その墓は法住寺のすぐ東隣にある。もともとは同じ寺の敷地内にあった上皇の墓は、明治時代（1868～1912年）に宮内省に譲渡された。この墓は今も阿弥陀堂の東側にあり、法住寺からは小さな庭と低い塀越しに見ることができる。

017-023

Statue of Cloistered Emperor Goshirakawa

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 法住寺後白河法皇御木像奉安

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Statue of Cloistered Emperor Goshirakawa

Although Hōjūji was originally established in 989 by an aristocrat of the Fujiwara family, the temple's historical profile is now inextricably tied to retired emperor Goshirakawa (1127–1192). After only three years on the imperial throne, Goshirakawa retired in 1158 and took Buddhist vows. Undergoing a range of induction rituals, Goshirakawa assumed the title of Dharma Sovereign (*hōō*) and set about building a massive temple-palace [palace-cloister] in the vicinity of Hōjūji from which he would rule the country for the succeeding three decades. There is a statue of Goshirakawa at his grave carved by revered sculptor Unkei (1150–1223) in the early thirteenth century. The sculpture is enshrined within a gilded cabinet and hidden from public view, and temple lore holds that the 1,001 statues of Kannon, the bodhisattva of compassion, at Sanjūsangendō all face this image.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

後白河法皇御木像奉安

法住寺が最初に創建されたのは989年で、貴族の藤原家によって建てられたのだが、この寺の歴史は今では後白河法皇（1127～1192年）と切っても切れない関係性がある。天皇在位はたったの3年間で、後白河は1158年に退位し、

出家した。仏門に入るための様々な儀式を受けたのち、後白河は「法皇」の称号を得て、法住寺の近くに巨大な寺院・宮殿の建設に着手した。ここから、後白河は30年にわたって日本を統治することになる。今日、法住寺はこの寺院・宮殿の名前を引き継いでいる。後白河法皇の墓には、高名な彫刻家である運慶（1150～1223年）によって13世紀初頭に彫られた後白河法皇像がある。像は金箔を貼ったキャビネットに納められ、一般には公開されていないが、寺の伝承によると、三十三間堂の1001体の観音菩薩像は、実際、この像のほうを向いているのだとされている。

017-024

Statue of Shinran Eating Noodles

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 法住寺親鸞聖人そば喰いの御像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Statue of Shinran Eating Noodles

This statue of Shinran (1173–1263), one of the most respected figures in Japanese religious history, is said to have been carved by the subject himself and has a compelling backstory. Shinran was the founder of Jōdo Shinshū, or True Pure Land Buddhism, which continues to be among the country’s most prominent sects. When Shinran was a young monk in training, out of a powerful sense of devotion, he ventured out every night for one hundred nights to pay his respects across town at the temple of Rokkakudō. It is thought that the young monk carved this statue of himself with the hope that his absence would not be noticed. Miraculously, the soba noodles that he was served were somehow consumed, reportedly by the statue itself. Thus the origins of the statue’s name, “Soba-Eating Shinran.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

親鸞聖人そば喰いの御像

親鸞（1173～1263年）は日本の宗教史において最も尊敬を集めている人物の一人である。彼は浄土真宗の創始者であり、この宗派は今でも日本で最も有力な宗派のひとつであり続けている。法住寺の親鸞像は、親鸞自身が彫ったものとされているが、興味深い逸話がある。親鸞がまだ若い修行僧だった頃のことだが、強力な信仰心に突き動かされ、100日間にわたって、毎晩ひそかに外に

出て、街を横切り、六角堂にお詣りをしていた。偉大な僧侶である親鸞は、この像を自らつくることで、自分がいなくなったことを悟られないようにしたのだと言われている。不思議なことに、親鸞が食べることにしていたそばがなくなっており、この像が食べていたのだという。そこで、この像は「そばを食べる親鸞」と呼ばれるようになった。

017-025

The Forty-seven Rōnin

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 法住寺四十七士木像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Forty-seven Rōnin

The revenge of the 47 *rōnin* (masterless samurai), also known as the Akō incident, is a widely celebrated historical event that took place in the mid-eighteenth century.

Enjoying a semi-legendary status, the story has been retold countless times in books, plays, films, and in animation. Forty-seven unique statues at Hōjūji pay tribute to the *rōnin* of Akō, who are considered the embodiment of loyalty, sacrifice, persistence, and honor. Although much of the history surrounding the incident is overshadowed by fictionalized lore, the connection with Hōjūji is real. Throughout the six months during which their leader Ōishi Kuranosuke (1659–1703) was in hiding in Yamashina east of Kyoto, the 47 visited Hōjūji several times. There, they could liaise covertly with their samurai supporters and gather the latest intelligence via sympathizers in the imperial court.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四十七士木像

18世紀の中頃に起こった47人の浪人（赤穂浪士）の復讐劇は、広く知られている歴史的な出来事である。半ば伝説となっているこの物語は、本や劇、映画、アニメーションなどで、数え切れないほど繰り返し語り継がれてきた。法住寺にある47体のユニークな像は、赤穂浪士の功績を讃えるものである。赤穂浪

士は忠誠心や自己犠牲、忍耐、名誉を体現する存在であると考えられている。この出来事にまつわる史実の多くは、虚構とないまぜになっているが、法住寺とのつながりは現実にあったことである。大石内蔵助良雄が京都の東の山科に隠れていた半年間、彼らは法住寺を何度か訪問している。そこで彼らは、支持者である侍たちと密かに連絡を取り、皇室の中の協力者から最新の情報を集めていたのである。

017-026

The Statue of Amida Buddha

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 法住寺親鸞聖人御作阿彌陀如来像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Statue of Amida Buddha

Shinran (1173–1263) is one of the most respected figures in Japanese religious history. Before he established the popular sect of Jōdo Shinshū, or True Pure Land Buddhism, he trained as a novice monk at the Tendai headquarters on Mt. Hiei, northeast of Kyoto. Shinran became a master of the sutras as well as an accomplished sculptor. The statue of the standing Amida, Buddha of Infinite Light, at the temple of Hōjūji is a prime example of his talent. Reportedly carved using a billhook, the statue is covered in black lacquer, and its provenance is confirmed by an inscription on the base by Shinran himself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

親鸞聖人御作阿彌陀如来像

親鸞（1173～1263年）は日本の宗教史において最も尊敬を集めている人物の一人である。浄土真宗という人気の高い宗派を創設する以前、親鸞は京都の北東部にある天台宗の総本山である比叡山の修行僧であった。経典の達人となっただけでなく、親鸞は優れた彫刻家でもあった。法住寺にある阿彌陀如来の立像は、親鸞の才能を示す優れた作例である。鉋鎌を使って彫られたと言われて

いるこの像は、黒漆が塗られており、親鸞自身が足に刻んだ銘によってその来歴が確認されている。

017-027

Statue of Fudō Myō-ō

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 法住寺身代り不動明王像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Statue of Fudō Myō-ō

The principal icon at the temple of Hōjūji is the statue of Fudō Myō-ō, a deity whose fierce appearance stands in stark contrast to his limitless compassion. Rooted in Indian tradition and appearing in several illustrated mandalas, Fudō Myō-ō is deeply revered in Japan within the esoteric Buddhist sects of Tendai and Shingon. He is said to be a powerful deity who protects the faithful by burning away all impediments and defilements. His face expresses extreme wrath and fangs protrude from his mouth. He holds a straight sword in the right hand and a noose in the left. As a hallmark of his key role as Dharma warrior and purifier, Fudō Myō-ō is depicted as engulfed in flame standing on a solid rock.

This image of Fudo Myō-ō is thought to have the special power of transferring afflictions from the faithful to itself. On the 28th day of every month, the lattice windows that usually obscure the statue are opened wide for a ritual *goma* fire ceremony in the central chamber. Prayers are written on timber planks and they are burned in the fire. The temple walls, rafters, and Fudō Myō-ō himself are covered in soot from many hundreds of fire rituals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

身代り不動明王像

法住寺の本尊は不動明王である。不動明王は恐ろしげな外見をしているが、それとは対照的に無限の慈悲の心を持っている。インドの伝統に起源を持ち、いくつかの曼荼羅図にも描かれている不動明王は、密教の宗派である天台宗や真言宗において深く信仰されている。不動明王は強力な神であり、すべての障害や汚れを焼き尽くすことによって信者を守るとされている。その顔は、激しい怒りを表現し、その口からは牙がむきだしになっている。右手にはまっすぐな剣を持ち、左手には輪縄を持っている。ダルマ（仏法）の戦士および浄化者としての役割の印として、不動明王は炎に包まれ、硬い岩の台の上に立った姿で表現される。

法住寺の不動明王像は、信者の苦しみを自らに移すという特別な力を持っていると考えられている。毎月 28 日には、通常は像の姿を見えづらくしている格子窓が大きく開け放たれ、人々は中央の部屋で行われる儀式の様子を見ることが出来る。火に投げられる木の板には人々の願いが託される。寺の壁や垂木、そして不動明王像そのものが、何百回と行われてきたこの火の儀式のため、厚く煤に覆われている。

017-028

Yogen'in Temple

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 養源院概要と歴史

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Yogen'in Temple

Overview and History

Yogen'in is a Buddhist temple. Established in 1594, it has a unique heritage as both a memorial to fallen samurai and a repository of important art from the early Edo period (1603–1867).

Yogen'in is associated with several figures who played major roles in Japanese history in the late sixteenth century, a time when warlords vied for dominance. Yododono (1567–1615), the second wife of warlord and national unifier Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), founded the temple as a memorial to her father, the samurai Azai Nagamasa (1545–1573). “Yogen'in” is Azai's posthumous Buddhist name.

In 1619, the temple was destroyed by fire, but Yododono's younger sister Oeyo (1573–1626) had it rebuilt two years later. Oeyo married the second Tokugawa shogun, Tokugawa Hidetada (1579–1632), and decided to commemorate the deaths of certain renowned Tokugawa loyalists by enshrining bloodstained floorboards from the castle where they perished as objects of worship at Yogen'in.

Yogen'in is renowned for its beautiful works of art. These include panel paintings by Tawaraya Sotatsu (c. 1570–1640), co-founder of the Rinpa school, which feature fanciful elephants and mythical beasts. The temple's Main Hall contains works by

Kano Sanraku (1559–1635) depicting guardian lions (*shishi*) rendered in vivid colors and dynamic poses against a background of gold leaf.

The temple's Main Hall, Gomado Hall, inner gate, and Bell Hall are designated Important Cultural Properties. The grounds are a compact oasis of natural beauty with seasonal interest from plantings such as cherry and maple trees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

養源院

概要と歴史

養源院は仏教寺院である。1594 年に開創され、戦いに倒れた侍の記念碑としても、また江戸時代(1603～1867 年)の初期を代表する芸術の宝庫としても、ユニークな歴史遺産としての性質をもっている。

養源院は 16 世紀末の日本の歴史において大きな役割を演じた人物たちと関わりがある。

その当時は、武将たちが覇権を争っていた時代である。全国統一を成し遂げた武将の豊臣秀吉の側室である淀殿（1567～1615 年）が、自らの父親である武将の浅井長政（1545～1573 年）を供養するために養源院を創設した。「養源院」とは、浅井の戒名である。

1619 年にこの寺は火事で焼失したが、淀殿の妹であるお江（1573～1626 年）が 1621 年に再建した。お江は第 2 代の徳川将軍、徳川秀忠（1579～1632 年）と結婚し、徳川の忠臣たちを供養することにした。死んだ侍たちの血がしみついた城の床板を、ここに祀ったのである。

養源院は美しい美術作品で有名である。琳派の創設者の一人である俵屋宗達（1570 年頃～1640 年）による板絵などもそれに含まれる。この板絵には、象や神秘的な獣たちが描かれている。寺の本堂には狩野山楽（1559～1635 年）

の作品がある。これには、金箔の背景にダイナミックなポーズの獅子が鮮やかな色彩で描かれている。

この寺の本堂、護摩堂、中門、鐘堂は重要文化財である。寺の敷地は、桜や楓の木など、季節を彩る美しい自然が豊かな、小さなオアシスとなっている。

017-029

Bloodstained Ceiling from Fushimi Castle

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 養源院血天井

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Bloodstained Ceiling from Fushimi Castle

The ceiling above the corridor in the Main Hall is unusual. It was built with floorboards from Fushimi Castle which were stained with the blood of hundreds of samurai who killed themselves during a decisive siege in the sixteenth century.

In 1600, the samurai Torii Mototada (1539–1600) and some 2,000 other warriors attempted to hold Fushimi Castle against overwhelming besieging forces under the command of Ishida Mitsunari (1559–1600). When Torii's position became hopeless, he and his men committed ritual disembowelment (*seppuku*) to save themselves from the disgrace of being captured and decapitated by the enemy.

Torii's stand gave his master, Tokugawa Ieyasu (1543–1616), leader of the forces based in eastern Japan, time to regroup. Later in the year, Ieyasu won the decisive Battle of Sekigahara, changing the course of Japanese history. Ieyasu went on to complete the unification of Japan and to found the Tokugawa dynasty, which held power for more than 250 years throughout the Edo period (1603–1867).

The floorboards from Fushimi Castle were incorporated into the ceiling of the temple as a memorial to the heroism of Torii and his men. Based on the bloody imprints that can still be identified, scholars believe some 380 men died on these floorboards. If you

look at the bloodstained ceiling, it is said that you can see the body and face of Torii himself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伏見城の血天井

本堂の廊下の上の天井は普通ではない。この天井には、侍の血がしみついた伏見城の床板が使われているのである。16世紀の侍たちによる覇権争いの中で起きたある重要な事件において、数百名の武士たちが包囲され、自害した。

1600年に侍の鳥居元忠（1539～1600年）と約2000人の武士たちが、石田三成（1559～1600年）が率いる圧倒的な数の軍勢に包囲されながら、城を守ろうとした。絶望的な状況になると、鳥居とその部下は敵によって斬首されるという不名誉を避けるために切腹した。

鳥居の抵抗により、その君主である徳川家康（1543～1616年）は態勢を立て直すための時間を稼ぐことができ、のちの決戦、1600年の関ヶ原の戦いで勝利をおさめることができ、日本の歴史の流れを変えた。徳川は日本の統一を完成し、江戸時代（1603～1867年）を通じて日本を統治することになる徳川幕府を創設した。

伏見城の床板は、鳥居の守備隊の英雄的な活躍を記念するものとして、この寺の天井に組み込まれた。血の痕跡から、研究者は約380人がこの床板の上で死んだと考えている。本堂への入り口を入ったすぐのところの天井をよく見ると、鳥居本人の体と顔のあとを見ることができる。

017-030

Peony Room and Nightingale Floor

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 養源院境内の見どころ
(うぐいす張の廊下など)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Peony Room and Nightingale Floor

The temple's Peony Room is located beyond the reception desk to the left and is a relocation of a room from Fushimi Castle. The original room was used as a study area by the warlord and national unifier Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). It is said that the outlaw hero Ishikawa Goemon (1558–1594), a semi-legendary thief who gave what he stole to the poor, snuck into this room. The assassination attempt was unsuccessful. Goemon was captured and then famously executed by being boiled alive in a cauldron.

The room is named for its paintings of peonies by the artist Kano Sanraku (1559–1635). The central image of the room is a statue of the bodhisattva Jizo, the savior of sentient beings, which is flanked on the left by a statue of Amida, the Buddha of infinite light, and on the right by Nyoirin Kannon, the bodhisattva of compassion.

The hallway leading to the Main Hall has an unusual feature for a Buddhist temple, a so-called nightingale floor (*uguisubari*). The floor is so named because the boards make a chirping sound when walked upon. Nightingale floors are found in a number of castles, palaces, and Shinto shrines throughout Japan. The first nightingale floors may have produced sounds merely as an accidental by-product of dry floorboards, but scholars believe that later versions were intentionally designed to squeak in order to warn against intruders. Yogen'in has this special feature because of its status as a temple affiliated with the long-ruling Tokugawa samurai clan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

牡丹の間と鶯張りの床

この寺の牡丹の間は、受付を通った先の左側にあるのだが、伏見城にあった部屋を移設したものである。もともとの部屋は日本を統一した武将、豊臣秀吉（1537～1598年）の書斎として使われていた。半ば伝説上の盗賊であり、貧者に施しを与えた、ならず者の英雄である石川五右衛門（1558～1594年）がこの部屋に忍び込んだと言われている。石川五右衛門が大釜で生きたまま釜茹での刑で処刑されたというのは有名である。この部屋は、狩野山楽（1559～1635年）が描いた素晴らしい牡丹の絵画からその名がついた。この部屋の中心仏は地藏菩薩である。地藏菩薩は衆生の救世主である。左側の脇侍は無量光仏とも呼ばれる阿弥陀如来であり、右側の脇侍は慈悲の菩薩である如意輪観音菩薩である。

本堂につながる廊下には仏教寺院としては特異な特徴がある。床が鶯張りなのである。この名前は、この床板の上を歩くと鳥のさえずりのような音が鳴るからである。鶯張りの床は一部の城や宮殿、神道の神社に見られる。初期の鶯張りの床は、ただ単に床板が乾燥していたために音が鳴っただけなのかもしれないが、のちの鶯張りは、侵入者の存在を知らせるために意図的に設計されたものだと言われている。養源院は、長く権力の座にあった徳川家と関係のある寺だったために、この特別な特徴を備えている。

017-031

Tawaraya Sotatsu and the Rinpa School 東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 養源院俵屋宗達と琳派

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tawaraya Sotatsu and the Rinpa School

Tawaraya Sotatsu (c. 1570–1640) was a painter who co-founded the Rinpa school of art. While his date and place of birth are unclear, Sotatsu's fame began to grow with the flourishing of his Tawaraya workshop in Kyoto around the early seventeenth century. The atelier produced painted fans and paper for lanterns, and also carried out private commissions for interior decorating. Sotatsu's workshop favored lavish hues of gold and silver for folding screens and sliding wall panels, which some scholars consider to be a revival of painting styles from the Heian period (794–1185).

Around 1616, Sotatsu worked with the calligrapher and craftsman Hon'ami Koetsu (1558–1637) on the *Sagabon* (Saga Books), a series of Japanese literary classics, the opulent design of which attempted to recapture Heian artistic refinement. This project set the stage for a long-term collaboration between the two men which formed the basis of the Rinpa school.

Rinpa works are characterized by their close studies of the natural world, delicate coloring, abstraction, and the use of precious materials such as gold leaf and lapis lazuli. Associated with the indigenous Yamato-e genre of painting, these works can be contrasted with Chinese-influenced paintings from the Kano school, founded by Kano Masanobu (1434–1530). One famous example of Rinpa painting is Sotatsu's *Wind and Thunder God Screens*, a National Treasure depicting two deities on a broad expanse of gold leaf, now housed in the Kyoto National Museum. It was probably after Sotatsu

completed a series of paintings at Yogen'in in 1621 that he was awarded the honorary title of *hokkyo*, given to the master of a school or shop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

俵屋宗達と琳派

絵師の俵屋宗達（1570年頃～1640年）は琳派の創始者の一人である。宗達の生年月日や出生地は明らかではないが、京都に自ら開いた工房が江戸時代（1603～1867年）の初期に人気を集めはじめると、その名声も高まっていった。彼の工房では扇や提灯の装飾画を製作し、また室内装飾も手がけた。屏風や襖絵には金や銀の贅沢な色彩を好んで用いたが、これは平安時代（794～1185年）の絵画の様式を復興させたものだと考える研究者もいる。

1616年頃、宗達は書家であり工芸家でもあった本阿弥光悦（1558～1637年）とともに嵯峨本の製作に取り組んだ。これは日本の古典文学のシリーズであり、その絢爛豪華な装丁は、平安時代の洗練された芸術を再び蘇らせることを目指していた。ここからこの2人の長年にわたる協力関係が始まることとなり、それが琳派の形成の基礎を築いたのである。

琳派の作品は、自然の世界の細かな観察や、繊細な彩色、抽象化、そして貴重な画材を用いること、などの特徴がある。日本古来の大和絵と呼ばれる絵画に関連づけられる琳派は、中国絵画の影響を受けた狩野派の絵画とは対照的な存在である。狩野派は狩野正信（1434～1530）が創設した。有名な例は、宗達の国宝「風神雷神図屏風」である。この絵は、全面的に金箔を敷き詰めた広い空間に2人の神が描かれている。この作品は京都国立博物館に収蔵されている。宗達が、絵師の一派や集団の長に与えられる「法橋」という尊称を与えられたのは、彼が1621年に養源院の作品群を完成させたあとであろうと考えられている。

017-032

Sliding Wall Panel Paintings by Tawaraya Sotatsu

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 養源院俵屋宗達の襖絵

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Sliding Wall Panel Paintings by Tawaraya Sotatsu

The most striking feature of the Main Hall is a group of paintings on 12 sliding wall panels (*fusuma*) that were created by Tawaraya Sotatsu (c. 1570–1640). Sotatsu co-founded the Rinpa school of painting and is known for his opulent, dynamic works.

The paintings depict pine trees and rocks against a brilliant background of gold leaf and are remarkable in several ways. The trees are all rendered in fine detail, with individual twigs and needles clearly depicted. At the same time, the alternation of pine trees and rocks creates a grand visual rhythm that permeates the work as a whole. Sotatsu's decision to give the pines individual characters, with each one older than the last when viewed in a counter-clockwise fashion, gives drama and a lively progression to the painting. The aged look of the pine trees may reflect the fact that pines have traditionally been associated with longevity in Japan.

The principal object of worship in this room is a statue of Amida, the Buddha of infinite light. The guardian lions (*shishi*) painted by Kano Sanraku (1559–1635) are displayed alongside the Buddhist altar.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

俵屋宗達画 襖絵

重要文化財

本堂で最も注目すべき作品は、12枚の襖に俵屋宗達（1570年頃～1640年）が描いた絵画作品（襖絵）である。宗達は琳派の創始者の一人であり、絢爛豪華でダイナミックな作風で知られている。

この襖絵には、輝く金箔地の背景に松の木と岩が描かれており、いくつかの点で特筆すべき作品である。まず、松の木はディテールまで細かく描かれており、細かい枝や松葉の一本一本まではっきりと描写されている。次に、松の木と岩が交互にひとつずつ配置されており、作品全体に大きなリズムが生み出されている。そして、部屋に入ってから反時計回りの順番で見えていくと、松の木は次第に若い木から老いた木へと変化していき、最後の松は節くれ立って、まだらな苔に覆われている。これは、日本においては松の木が伝統的に長寿と結び付けられていたことを反映しているようである。

本堂の本尊は、無量光仏とも呼ばれる阿弥陀如来像である。その制作年や来歴は明らかではない。狩野山楽（1559～1635年）が描いた獅子図が仏壇と並んで飾られている。

017-033

Cedar Partition Paintings by Tawaraya Sotatsu

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 養源院俵屋宗達の杉戸絵

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Cedar Partition Paintings by Tawaraya Sotatsu

One of the most renowned features of Yogen'in is a group of paintings on cedar partitions by Tawaraya Sotatsu (c. 1570–1640). These are divided into three pairs and mounted on panels.

The first pair greets visitors entering Yogen'in and depicts two guardian lions (*shishi*). These mythical creatures originated in China and are often seen at the entrances of temples there. Sotatsu portrays this cavorting duo in pale yellow and white, with flowing tails and manes. On the other side of the panels is another painting, depicting mythical horned creatures called *kirin* that also originate in China. In China, the appearance of *kirin* was thought to herald the birth or death of great rulers or wise men, as well as being an omen of good fortune. They are sacred creatures that will not walk on grass for fear of damaging even a single blade, so they are usually shown amid clouds or on water. In the panels here, Sotatsu has painted a male and a female *kirin* leaping through waves in a dynamic seascape.

At the far end of the hallway are paintings by Sotatsu of two highly stylized but powerful elephants, another animal that was sometimes considered to be a steed of the Buddha. The elephants are painted white to symbolize cleanliness. The *kirin*, the guardian lions and the elephants are placed at either end of the hallway below the ceiling that is stained with the blood of samurai who died in the siege of Fushimi

Castle in 1600. The paintings are intended to appease the spirits of these fallen warriors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

俵屋宗達画 杉戸絵

重要文化財

養源院で最も有名な作品のひとつが、俵屋宗達（1570年頃～1640年）が描いた杉戸絵である。木の板に描かれた作品で、2枚ひと組の作品が3組ある。

最初のひと組には、養源院を訪れた者を出迎えるかのように2頭の獅子が描かれている。この神話の生き物は中国起源で、中国の寺院の入り口でしばしば見ることができる。宗達はこの獅子を、流れるような尻尾とたてがみを振りながら踊っているような姿で、薄い黄色と白で描いた。板の裏側には別の絵が描かれている。こちらには麒麟と呼ばれる、角を持った神話の生き物が描かれている。これもまた中国起源で、偉大な統治者の誕生または死を告げたり、幸運の予兆を示す生き物として知られている。麒麟は聖獣であり、草の葉を傷つけてしまうことを恐れて、地面の上を歩くことはない。したがって、通常は雲の中や水の中にいる姿で描かれる。宗達は、壮大な海景の中に、波間に飛び跳ねる雌雄の麒麟を描いた。

廊下の一番端には、非常に様式化された、しかしながら力強い2頭の象が描かれている。象もまた仏陀が乗る生き物と考えられている。2頭の象は清浄を象徴する白で描かれている。麒麟と象の絵は、1600年に伏見城の包囲で命を落とした侍たちの血がしみついた床板を天井に使った廊下の両端に配置されている。これらの絵は、死んだ侍たちの魂をしずめるために描かれた。

017-034

Guardian Lion Paintings by Kano Sanraku

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 養源院紙本金地著色唐獅子図

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Guardian Lion Paintings by Kano Sanraku

On either side of the Buddhist altar in the Main Hall are works by painter Kano Sanraku (1559–1635). The three originals measure 45 cm by 198 cm. Each depicts a pair of guardian lions (*shishi*), which are often represented in statue form at Shinto shrines and Buddhist temples in Japan. In Kano's paintings, they are rendered in vivid colors and dynamic poses, manes and tails waving, against a background of gold leaf.

After learning from his master Kano Eitoku (1543–1590), Sanraku rose to become head of the Kano school, founded by painter Kano Masanobu (1434–1530). Sanraku produced works for both the Toyotomi and the Tokugawa clans. These paintings are characterized by bold colors, dynamic movement, and naturalism. They helped redefine Japanese fine art during a period of transition from upheaval and civil war to peace under the Tokugawa shogunate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

狩野山楽画 獅子図

本堂の仏壇の両側には、狩野山楽（1559～1635年）が描いた作品が飾られている。3点のオリジナルは縦45cm、横198cmという大きさである。そのそれぞれに一对の獅子が描かれている。日本では、獅子は神道の神社や仏教寺院に彫像として置かれていることが多い。狩野の作品では、金箔地の背景に、鮮やかな色彩とダイナミックな姿勢で獅子が描かれており、その尻尾とたてがみは波打っている。

師匠である狩野永徳（1543～1590年）から学んだ山楽は、やがて頭角を現し、狩野正信（1434～1530年）が創始した狩野派の総領となった。山楽は豊臣家と徳川家どちらのためにも作品を製作した。山楽の作品の特徴は大胆な色彩とダイナミックな動き、そして自然主義である。山楽の作品は、激動と戦乱の時代から徳川幕府による平和の時代へと移り変わる転換期において、日本の美術を再定義するうえで大きな役割を果たした。

017-035

The Temple of Hōkōji Overview and History

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 方広寺概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Temple of Hōkōji Overview and History

The temple of Hōkōji was the site of one of the most impressive buildings ever constructed in Japan and the flashpoint of a political standoff that rocked the country at the dawn of the seventeenth century.

By about 1580, a century of war was coming to an end through the military genius and skilled diplomacy of Japan's second great unifier, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). Once Hideyoshi gained control over the imperial capital, he set into motion a sweeping plan to rebuild the city according to his own design. He built a wall around the center of the city, refurbished the imperial palace, and created Kyoto's first permanent stone bridges across the Kamo River. However, Hideyoshi's most ambitious construction project by far was the construction of a Great Buddha Hall and a temple to house it on Kyoto's eastern outskirts.

Hideyoshi began a vigorous fundraising campaign and a program of nationwide disarmament, seizing swords from the lower classes throughout the country. He vowed to use the weapons he seized for casting the great Buddha, which was originally to be a bronze statue. This program had the dual benefit of disarming the populace and at the same time earning karmic merit for Hideyoshi. There was a clear political aim as well. By constructing a massive Buddhist icon and hall, Hideyoshi was openly following the example of Emperor Shōmu (701–756) who, in the eighth century, dramatically advanced national unification through the construction of the Great Buddha in Nara.

When the Buddha Hall at Hōkōji was dedicated in 1589, it was the largest building ever completed in Japan, standing 90 meters wide and 50 meters deep. The structure was built upon a raised earthen platform held in place by a wall of immense blocks of cut stone that were donated by daimyo lords. Large sections of the wall remain around the site today. Some bear the marks of craftsmen who chiseled rows of large holes, presumably with the intention of later cleaving the rocks. Depictions of the hall that appear in birds-eye illustrations of Kyoto produced at the time (particularly the Funaki version of the *Rakuchu-rakugai-zu* folding screens) show a massive edifice that dominated Kyoto's eastern flank. Alas, the original structure was destroyed by an earthquake in 1596. Reconstruction began soon thereafter but was stalled when Hideyoshi died in 1598. Thus began a protracted political struggle between the forces behind Hideyoshi's young heir, Toyotomi Hideyori (1593–1615), based in the western part of the country, and the warlord Tokugawa Ieyasu (1543–1616), based in the east. Reconstruction of Hōkōji, the powerful symbol built by Hideyoshi, became emblematic of sustained support for the Toyotomi house, which Ieyasu was determined to destroy.

Part of Hideyori's reconstruction efforts included recreating Hōkōji's great bronze bell. Fundraising began in 1610 and casting was completed in 1614, but the dedication ceremony was abruptly cancelled when Ieyasu expressed an objection to the inscription. In what appears in hindsight to be an example of rank political opportunism, he claimed to take offence to a phrase which separated the two characters used to write "Ieyasu," saying that it was insulting. The dedication never went ahead and tensions between the Tokugawa and Toyotomi houses only worsened until the latter was ultimately rendered powerless by about mid-way through the seventeenth century. The bronze bell that hangs at Hōkōji today is the one cast in 1614. Housed in a beautifully preserved belfry built in the Meiji era (1868–1912), the inscription that so outraged Ieyasu is still clearly visible.

Due to the combined effects of Tokugawa opposition to the project and several major earthquakes, Hōkōji was never restored to its original glory. Nevertheless, the temple that stands at the site today retains many treasures from the founding period, including the bell, several statues, and the massive stone wall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

方広寺の概要と歴史

方広寺は日本で建てられた建築物の中でも最も壮観な建物のひとつがあった場所であり、17世紀の初頭に日本を揺り動かした政治的な対立の着火点となった場所でもある。

2人目の天下統一者である豊臣秀吉（1537～1598年）の軍事的な才能と巧みな外交力によって、1580年頃までには100年にわたる戦争（戦国時代）は終わりに近づいていた。秀吉は、天皇のいる都を支配下に置くと、過去の先例にならって、自らの設計によって京都の街を全面的に再建する計画に着手した。都市化された中心部の周囲に塀をつくり、御所を改修し、京都で初めての石橋を鴨川にかけた。しかし、秀吉の最も野心的なプロジェクトは、京都の東の端に新たに建設した方広寺における大仏殿の建立であった。

精力的な資金調達キャンペーンが始まり、秀吉は全国的な武装解除（刀狩り）で集めた武器を鋳溶かして、仏像の建設のためのかすがいをつくることを誓った。民間人を武装解除するという他に、これには秀吉にとって善徳を積むという効果があった。また政治的な意図も明確にあった。巨大な仏像と仏殿を建立することで、秀吉は明らかに聖武天皇（701～756年）の例にならおうとした。聖武天皇は8世紀に、奈良の大仏の建立によって、国家の統一を大きく押し進めたのである。

方広寺の仏殿が1589年に奉獻された当時は、これは日本の歴史上最大の建築物であった。横幅は90メートル、奥行きは50メートルあった。この建物は周囲を切り出してきた巨大な岩を並べてつくった壁に囲まれた盛り土の基壇の

上に建てられた。この壁の大部分はこの場所に今でも残っている。いくつかの壁（岩）には、おそらくは後で岩を割るために、職人が鑿で開けた大きな穴の列が残っている。当時制作された京都の街の鳥瞰図に描かれている仏殿は（特に舟木本の洛中洛外図屏風）、京都の東の端を占拠している、巨大な建物として姿を見せている。残念なことに、もとの建物は 1596 年の地震によって倒壊してしまった。そのすぐあとに再建が始まったが、1598 年の秀吉の死去によって中断された。そして、秀吉の若い後継ぎである豊臣秀頼（1593～1615 年）と武将の徳川家康（1593～1615 年）の間の長きにわたる政治闘争が始まった。この状況下において、方広寺の再建は豊臣家に対する持続的な支持の象徴となり、家康はこれを止めさせようとした。

1610 年、秀吉は方広寺の巨大な銅製の鐘の再建を特に対象とした資金集めのキャンペーンを開始した。鐘の鑄造は 1614 年に完成したが、奉納の儀式は家康が異議を申し立てたために突然中止された。後から見ると政治的な日和見主義の顕著な例に見えるのだが、家康は、鐘に刻まれた銘文によって不愉快になったと主張したのだ。自分の名前が失礼なかたちで刻まれている、というのがその理由だった。奉納は中止され、徳川家と豊臣家の間の緊張は悪化し、やがて 17 世紀半ば頃までには豊臣家はほぼ無力化されていくことになる。今日方広寺にある銅製の鐘は、1614 年に鑄造されたものである。明治時代に建てられた、美しく保存されている鐘楼に納められ、家康を激怒させた銘文もはっきりと読むことができる。

徳川によるこの事業への反対や、いくつかの大地震が合わさって、方広寺がもとの栄光ある姿に再建されることは二度となかった。しかしながら、この地に現在立っている方広寺には、鐘のほか、いくつかの像、そして巨大な石の壁など、創建当時の宝物が数多く残されている。

017-036

The Hall of the Great Buddha at the Temple of Hōkōji

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 方広寺大仏殿後

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Hall of the Great Buddha at the Temple of Hōkōji

In 1585, Toyotomi Hideyoshi was granted the lofty title of imperial regent (*taikō*) as a reward for restoring peace in the realm. Like many of the political and military leaders who preceded him, Hideyoshi's entrée into the highest echelon of Kyoto society coincided with his sponsorship of several large building projects. He built a wall around the center of the city, refurbished the imperial palace, and created Kyoto's first permanent stone bridges across the Kamo River. However, Hideyoshi's most ambitious project by far was the construction of the Great Buddha Hall at the newly-created temple of Hōkōji on Kyoto's eastern outskirts.

Hideyoshi was intent upon building a Buddha hall larger than the one at the temple of Todaiji in Nara, first commissioned by Emperor Shōmu (701–756) in the eighth century. He also planned to do it in record time. The project symbolically sanctified Hideyoshi's rule and, like Shōmu, sent a message that his aim was nothing less than national unification. The first, most pressing issue was raising funds to pay for material and human resources. To this end, Hideyoshi made use of a nation-wide disarmament campaign. Guns and swords were collected from throughout the country to be used in casting the great Buddha as well as a massive temple bell. However, difficulties arose, and this first great Buddha of Hōkōji was not a bronze image, but a wooden one. A diary from the period provides a sense for how Hideyoshi rewarded laborers: "The people of the capital's upper and lower sections packed stones and earth to build the

foundation for the Great Buddha. They were then served food and drink and induced to dance” (*Tanmon'in nikki*).

Upon completion in 1589, the Buddha Hall dominated Kyoto's eastern edge. At 90 meters wide and 50 meters deep, it was the largest building ever completed in Japan to date. Looking at the remains of the stone wall that still surrounds the site today conveys a sense for the scale of the hall. Depictions appearing in birds-eye illustrations of Kyoto produced at the time (particularly the Funaki version of the *Rakuchurakugai-zu* folding screens) show a massive edifice made from timber painted bright crimson and topped by a weighty yet elegant tile roof.

The original structure was destroyed by an earthquake in 1596. Reconstruction began soon thereafter, but was stalled when Hideyoshi died in 1598. Due to Tokugawa opposition to the project and damage from several major earthquakes, Hōkōji was never restored to its original glory. Nevertheless, the temple that stands at the site today retains many treasures from the founding period, including the bell, several statues, and the massive stone wall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

方広寺大仏殿後

1585年、豊臣秀吉は、関白宣下を受けました。彼に先立つ多くの将軍らのように、秀吉の京都での最高階層への参入後、いくつかの大規模な建築プロジェクトへとつながりました。彼は都市部の周りに壁を築き、皇居を一新し、鴨川にかかる京都で最初の石橋を作りました。しかし、秀吉の最も野心的なプロジェクトは、京都の東部郊外に新しくできた方広寺に大仏殿を建設することでした。

秀吉は、8世紀に聖武天皇（701-756）の発願により建てられた奈良の東大寺にある大仏殿よりも大きな大仏殿を建てようと考えていました。また、秀吉は記録的な速さで作る計画を立てました。このプロジェクトは秀吉の支配を象徴するもので、聖武天皇と同様に、国家統一というメッセージを示すものでした。最初の、最も差し迫った問題は、資材と人的資源の支払い資金を調達することでした。プロセスをスピードアップするために秀吉は全国的にはたらきかけ、全国から集められた刀は溶かされ、鍛造されました。大規模な寺院の鐘を作るために銅も集められました。この時代の日記によると、秀吉がいかに労働者に報いたかについて示されています。「都の人々は、大仏の基礎を築くために石と土を詰めました。その後、彼らは食べ物と飲み物を提供され、踊りに誘われました」（『多聞院日記』）

1589年に完成すると、大仏殿は京都の東端を支配しました。幅90メートル、奥行き50メートルで、日本でこれまでに完成したなかで最大の建物でした。訪問者は、今日、跡地を取り囲んでいる目に見える石の壁の遺跡を見ることで、当時のスケール感をつかむことができます。当時の京都の鳥瞰図に描かれた大仏殿の描写（特に舟木本の洛中洛外図）は、明るい深紅色の木材で作られた重厚で豪華なタイルでできた巨大な建物として描かれています。元の構造は1596年の地震で破壊されました。再建はすぐに始まりましたが、秀吉が1598年に亡くなったときに停止しました。徳川はこのプロジェクトに反対し、いくつかの大地震も起こりました。それにもかかわらず、今日この場所にある寺院には、鐘、いくつかの彫像、巨大な石壁など、創立期からの多くの宝物が残っています。

017-037

The Bronze Bell at the Temple of Hōkōji

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 方広寺鐘楼

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Bronze Bell at the Temple of Hōkōji

The bronze bell at the temple of Hōkōji hangs unassumingly amid relatively simple surroundings. The simplicity of the scene might fail to convey the importance of this bell—one of the most significant historical objects of Japan’s early modern period. It can be credited for fanning the flames of a political row that led to the demise of the Toyotomi house, the warrior family that dominated Japanese politics at the end of the sixteenth century.

In 1610, in the midst of a project to rebuild the grand Buddha and surrounding temple that his father had built, Toyotomi Hideyori started a campaign to finance the recreation of a great bronze bell for the temple. Casting was completed in 1614, but the dedication ceremony was abruptly cancelled by Tokugawa Ieyasu, who had effectively wrested control of the country from the young Hideyori and his supporters in 1603.

Ieyasu was insulted by the inscription on the bell and used that as a pretext for vilifying the Toyotomi house. The characters for Ieyasu’s name were included in an inscription on the bell in a way that divided them into separate sections. These characters are the second and fourth in the phrase *Kokka Anko*, “Security and Peace in the Nation.” Ieyasu claimed that with this separation, his name had been “dismembered”—an insult that fueled a conflict that finally ended with the Toyotomi family being forced into obscurity. The Tokugawa continued to rule unchallenged for the following two and a half centuries.

The bronze bell that hangs at Hōkōji today is the original one that was cast in 1614. The inscription that reportedly enraged Ieyasu is still clearly visible. It hangs in a belfry that was built in the Meiji era (1868–1912). The ceiling panels of the beautifully preserved belfry are lavishly illustrated with images of *karyōbinga*, mystical beings in Buddhism with the head of a human and the body of a bird, and who are said to reside in the Western Pure Land. Although *karyōbinga* appear on the ceilings of several important temples in Kyoto, nowhere are the illustrations so easily accessible to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

方広寺鐘楼

方広寺の銅の鐘は、質素な環境の中に控えめにぶら下がっていて、一般の人が簡単にアクセスできます。一見平凡に見える風景のため、この鐘が非常であることを訪問者が気づかないことがあるかもしれません。実際、鐘は日本の近世の最も重要な歴史的建造物の1つです。16世紀の終わりに日本の政治を支配した武士の一族である豊臣家の終焉につながった政治的対立を引き起こしたと考えられています。

1589年に方広寺を設立したのは、日本の天下統一を目指した三人のうち二番目の武将である豊臣秀吉でした。完成後、方広寺の大仏殿は、日本でこれまでに建てられた最大の建造物でした。しかし残念なことに、1596年の地震により破壊され、2年後に秀吉が亡くなったため、再建には困難が伴いました。1610年、秀吉の後継者である秀頼は、大きな銅の鐘を作るため資金を集め始めました。鑄造は1614年に完了しましたが、ライバルの武将である徳川家康が異議を唱えると、献堂式は突然中止されました。後から見れば、豊臣家を中傷する口実として役立つように日和見主義的に解釈した一例であるように思

われます。漢字の配置を分割する方法で、家康の名前が別々にわけて刻まれていました。言い換えれば、その名前は「バラバラ」にされており、徳川家康を侮辱する行為だと捉えられた。その結果、豊臣家は滅びることにつながった。その後、約2世紀半の間、徳川家の支配が続くこととなった。

今日の方広寺にかかっている銅の鐘は1614年のオリジナルのものです。家康を激怒させたとされる碑文はまだはっきりと見えます。明治時代に建てられた美しく保存された鐘楼の天井絵は、西方浄土にあると言われている仏教の世界の神秘的な存在であるカラヴィンカの絵が豪華に描かれています。これは京都のいくつかの重要な寺院の天井にも表示されますが、誰もが簡単に絵を見れる場所はありません。

017-038

Ima-Hie Jingū Shrine

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 新日吉神宮概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ima-Hie Jingū Shrine

General introduction

Ima-Hie Jingū Shrine is nestled on a narrow strip of level land set into a gently sloping hillside in the Higashiyama district. The shrine was originally constructed on the extensive Hōjūji temple-palace complex built by Retired Emperor Goshirakawa (1127–1192). The shrine’s location at Hōjūji was the northeastern corner (*kimon*), the “demon’s gate” from where malevolent spirits were thought to enter. After several relocations, the shrine was finally established on its present site in 1897. The shrine’s territory once stretched as far as the area around today’s Kyoto Station, encompassing the households of those who lived on that land.

The deities worshipped at Ima-Hie Jingū are those from Hiyoshi Taisha Shrine in Omi Province (present-day Shiga Prefecture), whom Goshirakawa invited to protect his newly built establishment in 1160. In 1958, Goshirakawa was added to the original group of gods worshipped at the shrine, and Ima-Hie was elevated to the status of “Jingū,” a name reserved for certain shrines that are associated with the Imperial family. The deities are now enshrined in the main sanctuary, which was built in 1835 in the *nagare-zukuri* style, distinguished by a gabled roof extending in a “flowing” curve much longer on one side than the other, with the longer side extending over the veranda in front.

For many centuries, the shrine was under the aegis of Myōhōin, a Buddhist temple associated with the imperial family ever since its original connection with Goshirakawa’s neighboring Hōjūji complex. Ima-Hie Jingū Shrine only became a truly

independent Shinto establishment in the late nineteenth century, in the wake of government policies aimed at separating the Buddhist and Shinto faiths.

Throughout the early modern period, thousands of residents participated in the shrine's two annual festivals, parading Ima-Hie's portable shrine (*omikoshi*) through the streets of the capital. The roots of the shrine's major spring festival, Kosaki no Matsuri, can be traced back to a royal procession in which Goshirakawa took part in 1169. The celebration of the festival involved performances of music, dance, and pantomime that are thought to have evolved into the classic *noh* drama form of Japanese performing arts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新日吉神宮（概要）

現在の新日吉神宮は、東山地区の緩やかな斜面にある、京都女子大学の向かいの狭い平地にあるが、もとは広大な法住寺の敷地の北東の角（鬼門）にあった。その目的は、宮殿や後白河上皇（1127-1192、在位 1155-1158）のために建てられた仏教寺院を悪霊から守ることにあつた。この神社で崇拝されている神々は、後白河上皇が 1160 年に新しく建てた建物を守るために近江国（現在の滋賀県）の日吉山王大社から移したものである。それと同じ日に、熊野神社からは新日吉神宮付近の新熊野神社へと神々を勧請した。何度かの移転を繰り返した後、最終的に 1897 年に現在の場所に建てられた。

新日吉神宮は、天皇家と関わりを持つ仏教寺院である妙法院の庇護を長年にわたって受けていたが、19 世紀後半に新政府による神仏分離政策を受けてようやく真の意味で独立した神社となった。その後、1958 年にもともと神宮で祀られていた神々に加えて後白河上皇も崇拝の対象となり、新日吉神社は神宮の地位に格上げされた。神宮とは、古代の神社や皇族が崇拝対象とされている神社にのみ認められる呼称である。

かつては、神社の敷地は今日の京都駅周辺に広がる住宅にまで広がっていた。近代初期にかけて、何千人もの住人が年二回の神社の祭りに参加し、移動式の祭壇である神輿を担いで都の通りを行進していた。神社の大きな春の例祭である小五月会（こさきのまつり）の起源は、1169年の後白河の行列にまで遡ることができる。祭りのお祝いには音楽の演奏、舞踊、無言劇が含まれており、これがのちの能の原型になったと考えられている。

本殿は1835年に優雅な流造りの様式で作られた。これは縁側の前部にまで伸びる非対称の切妻屋根が特徴である。

017-039

Komasaru

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 新日吉神宮狛猿

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Komasaru

Unlike most temples and shrines, which are guarded by *komainu* (guardian lion-dogs), Ima-Hie Jingū Shrine is watched over by an unusual pair. Two monkeys called *komasaru* sit on either side of the entrance to the main sanctuary. As is the case with their more common canine counterparts, the mouth of one of the pair is open while that of the other is firmly sealed—a pattern also seen in statues of guardian kings at the gates of Buddhist temples. The presence of these monkeys likely reflects the fact that monkeys are considered to be messengers of the deities of Hiyoshi Taisha, the original home of the gods of Ima-Hie Jingū Shrine.

Some theories suggest that the name *komasaru* derives from a play on words, since *masaru* not only refers to the Japanese macaque, but can also mean both “evil departs” and “superior.” Thus, these guardians might be believed to ward off evil and prevent calamities as well to grant success in various endeavors. The *komasaru* are behind metal fencing, which may be a preventative measure to keep these messengers of the gods from being stolen, or as legend has it, it may be to keep the monkeys from wandering off at night.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

狛猿

多くの寺院や神社が狛犬（守護獣である獅子犬）によって守られているのとは異なり、新日吉神社は狛猿と呼ばれる珍しい一對の猿に守られている。狛猿は本殿の入り口の横に座っている。より一般的な狛犬と同様に、一匹の口は固く結ばれており、もう一匹の口は開いている。これは仏教寺院の門の守護神にも見られる型である。これらの猿の存在は、新日吉神宮の神々の起源である日吉大社では猿が神々の使者と考えられていることに関係しているようだ。

また、狛猿というのは言葉遊びからついた名前でもあるということを示す説がいくつかある。「まさる」という言葉は「魔が去る」と「勝る」の両方を意味し、狛猿（こまさる）の中の「まさる」にかけている。信徒はこの狛猿が悪を祓い、災難を防ぐと信じている。狛猿が金網で囲まれているのは、神の使者である猿が盗まれないようにするため、あるいは猿が夜中に徘徊しないようにするためだと言われている。

017-040

Konomoto Shrine

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 新日吉神宮樹下社（別名：豊国神社）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Konomoto Shrine

The name of this subsidiary shrine located within the grounds of Ima-Hie Jingū Shrine is designed to conceal the fact that it is dedicated to Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the warlord who unified and controlled Japan in the last decades of the sixteenth century. After Hideyoshi's death, power was seized by Tokugawa Ieyasu (1543–1616), who viewed the popularity of devotion to Hideyoshi as a threat, and actively discouraged worship at his shrine.

Legend has it that the sacred object of worship from the original Toyokuni Shrine was secretly brought to Ima-Hie, where, in the mid-eighteenth century, it was installed in the Konomoto Shrine and hidden behind a nominal dedication to other gods. The shrine takes its title from an alternative reading of Hideyoshi's original family name, Kinoshita, both concealing and maintaining its link to the once politically problematic leader.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

樹下社（別名:豊国神社）

新日吉神宮の境内にあるこの境内社の名前は、豊臣秀吉（1537-1598）に捧げられたものであることを隠すために考えられたものである。秀吉は16世紀の

10年間に全国統一を果たし日本を統治した武将である。「このもと」というのは秀吉の元の姓である「きのした」の別の読み方をしたもの。支配者となった徳川将軍家は、秀吉に対する大衆の崇拝を脅威とみなし、新日吉神宮の上にある丘にもともとあった豊国神社の閉鎖を促した。伝説によると、その神社で崇拝の対象となっていた御神体が密かに新日吉神社に運ばれ、崇拝されるようになったという。18世紀中旬にできたこの魅力的な神社は、名目上は他の神々に捧げられているが、実はそのような起源を持つと言われている。

017-041

Tobiume Tenmangu Shrine

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 新日吉神宮飛梅天満宮

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tobiume Tenmangu Shrine

Tobiume Tenmangu, a subsidiary shrine within the grounds of Ima-Hie Jingū, is dedicated to the spirit of the Japanese plum (*ume*) and to the renowned scholar, poet, and politician Sugawara no Michizane (845–903). This shrine was established by the Retired Emperor Goshirakawa (1127–1192) out of reverence for Michizane, who was considered to be the ideal scholar-statesman.

“Tobiume” in the name of the shrine means “flying plum” and refers to a legend derived from a famous Japanese poem written by Michizane while he was in exile after being deposed from a high-ranking position in the government. In the poem, Michizane, near the end of his days, pleads for the eastern wind to blow the fragrance of his beloved plum blossoms to him in distant Kyushu. The legend has it that the plum tree flew off to console Michizane in exile.

The name “Tenmangu” indicates that the shrine is dedicated to Michizane. Many other such shrines can be found throughout Japan. Two of the most important are located at Kitano, in the northwestern part of Kyoto, and at Dazaifu in Kyushu, where Michizane was exiled.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

飛梅天満宮

新日吉神宮の境内社である飛梅天満宮は、梅の御霊と古代の学者である菅原道真（845-903）に捧げられている。この神社は、学者兼政治家として理想の存在である道真に対する崇敬の念から、後白河上皇（1127-1192、在位 1155-1158）が創建した。飛梅という神社の名前は有名な日本の和歌から取られている。この歌は、政府内の高官の位を追われて左遷された先で道真が詠んだものである。この歌では、死期が迫る中、東風が吹いて、愛する梅の香りを自分がいる遠い九州まで運んでおくれ、というように道真が嘆願している。

天満宮という名前は、神社が道真に捧げられていることを意味している。天満宮は日本全国に数多くある。そのうち、京都市北西部の北野天満宮と、道真が流された九州の太宰府天満宮の2つが最も重要である。

017-042

Toyokuni Jinja Shrine

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 豊国神社概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Toyokuni Jinja Shrine

The deity worshipped at Toyokuni Shrine is Toyokuni Daimyojin, the posthumous name of the deified Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who unified Japan and controlled the country during the last decades of the sixteenth century. The name Toyokuni, a shortened form of an ancient name for Japan, was awarded to Hideyoshi by the imperial court in 1599, several months after his death, marking his elevation to the status of a major deity.

Although the shrine is now located just north of the Kyoto National Museum, the original site of the main sanctuary was at Taiko Daira, a level stretch of land on the hillside where the entrance to Hideyoshi's Mausoleum (Hokoku byo) can now be found. The shrine buildings were particularly ornate and served as models for the Toshogu Shrine in Nikko (a World Heritage site), dedicated to the first Tokugawa shogun, Ieyasu (1543–1616).

Hideyoshi remained popular with the people of Kyoto even in death, and crowds of people thronged to celebrate festivals. This alarmed Ieyasu, and when open warfare later broke out with Hideyoshi's heir, Ieyasu cut off all support for the shrine and revoked Hideyoshi's divine title. By the 1770s, there was no longer any trace of the building's once-grand presence. The shrine was revived by the Meiji government and was established at its present location when a portion of the grounds of Hōkōji Temple was awarded to it in 1880.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊国神社

豊国神社には豊国大明神が祀られている。豊国大明神というのは豊臣秀吉（1537-1598）を死後に神格化した贈り名である。秀吉は16世紀の最後の10年間で全国統一を成し遂げ日本を統治した。豊国という名前は、日本の国の古名を省略したもので、秀吉の死から数ヶ月後、1599年に皇室から授与されたものである。この名前は、秀吉が重要な神の地位に登りつめたことも示している。

この神社は、「豊国」の別の読み方を使って、京都の人には「ほうこくさん」と親しみを込めて呼ばれている。豊国神社は現在、京都国立博物館のすぐ北にあるが、本殿は最初、現在の豊国廟（秀吉の霊廟）の入り口がある山の中腹の太閤坦という平地にあった。神社の建造物は非常に装飾的で、将軍徳川家康（1543-1616）に捧げられた日光東照宮（世界遺産）のモデルになった。

秀吉はその死後も京都の人々の間では人気は止むことはなく、毎年盛大な祭礼が開催され、奉納公演も行われ、祝福する何千人もの町人が神社に押し寄せた。数年後には、前例のない、さらに盛大な祝賀が行われたが、集まった熱狂的な群衆は政府を警戒させた。将軍徳川家康は当初はこの神社を支援していたが、徐々に警戒するようになり、やがて徳川家と秀吉の後継者との間で争いが勃発すると支援を完全に取り止めた。秀吉を神格化する称号は取り消され、神社は荒廃するがままになった。1770年代にはかつての荘厳な面影は跡形もなくなっていた。新明治政府の勅令により神社は復興し、1880年に方広寺の土地の一部が与えられて現在の場所に建てられた。

017-043

Karamon

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 豊国神社唐門

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Karamon

The elaborately decorated *karamon* (gate) stands at the entrance to the sacred precincts of the shrine. It has been designated a National Treasure by the Japanese government as representative of the dazzling and ostentatious architecture of the Azuchi-Momoyama period (1568–1603). The entire gate was once covered in black lacquer and the ornamental figures carved in high relief on the gate were gilded or painted in vivid colors. Today, only faint traces of this original coloring are visible.

The gate is said to have survived from the lavishly ornamented Fushimi Castle built by Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) as a retirement residence. After Fushimi Castle was dismantled in the early 1620s, the gate was first moved to Nijo Castle, which at the time was serving as headquarters of the Tokugawa authorities in Kyoto. It was later moved to Konchi-in, a sub-temple of Nanzenji Temple that was closely associated with the new Tokugawa rulers. When the Tokugawa family fell from power in 1868, Konchi-in was forced to sell the gate. It became the property of the Toyokuni Shrine and was subsequently moved to its present location. The calligraphy on the plaque affixed to the center of the gate is the work of Emperor Goyōzei (1571–1617).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

唐門

この精緻な装飾が施された唐門は、神社の神域の入り口に位置する。秀吉（1537-1598）が住んでいた、豪華な装飾の伏見城の門であると言われている。唐門は、桃山時代（1568-1600）の代表的な芸術として、日本政府により国宝に指定されている。かつては門全体が黒漆で覆われ、門に高浮き彫りにされた装飾は金箔張りまたは鮮やかな彩色がほどこされていた。今では、元の彩色はわずかな形跡しか残っていない。

伏見城が1620年代初頭に解体された後、この門は徳川幕府の京都における代表部である二条城に移され、その後、新たに統治者となった徳川家と関係がある南禅寺の塔頭である金地院に移された。1868年に徳川家が権力を失ったことでその支援を受けられなくなると、金地院はこの門を売却することを余儀なくされた。そして豊国神社の所有となり、現在の場所に移された。門の中央に取り付けられた銘板には、後陽成天皇（1571-1617、在位1586-1611）による書が記されている。

017-044

Treasure Museum (Homotsukan)

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 豊国神社宝物館

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Treasure Museum (Homotsukan)

The bronze-roofed Treasure Museum houses many precious objects associated with Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) and has attracted the attention of architectural historians as an outstanding example of early twentieth-century architecture. It is located just south of the main shrine buildings and was one of the first privately operated museums in Japan.

Many of the magnificent treasures stored within the museum were donated in the late nineteenth or early twentieth century after the shrine was revived, with private owners passing over items that were closely associated with Hideyoshi or that had originally belonged to the shrine.

The building was designed by the prominent architect Takeda Goichi (1872–1938), a friend of Frank Lloyd Wright, and was opened in December 1925. The structure was designed to resemble the Japanese architectural style of Hideyoshi's Azuchi-Momoyama period (1568–1603), yet it is made of reinforced concrete, a construction technique that was at the cutting edge of architectural design in the early twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝物館

本殿のすぐ南に位置するこの銅板屋根の建物には、豊臣秀吉（1537-1598）に関連する多くの貴重な物が保管されている。フランク＝ロイド＝ライトの友人である著名な建築家、武田五一（1872-1938）によって設計されたこの建物は、1925年12月に開館された。日本における私立の博物館としては最も初期のもののひとつである。建築的には秀吉が生きた桃山時代（1568-1600）の日本の建築様式を模して設計されているが、実際には当時最も革新的な建築技術の一つであった鉄筋コンクリートでできている。そのため、この建物は20世紀初頭の建築デザインの優れた例として建築史家の注目を集めている。ここに保管されている貴重な宝物の多くは、神社が再興された19世紀末から20世紀初頭にかけて寄付されたもので、もともと神社の所有していたものや秀吉に深い関連のある品が様々な所有者から奉納された。

017-045

Folding Screens of the Ritual Celebration Memorializing Toyotomi Hideyoshi

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 豊国神社豊国祭礼図屏風

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Folding Screens of the Ritual Celebration Memorializing Toyotomi Hideyoshi *(Hokoku sairei zu byobu)*

A pair of six-panel folding screens depict the extraordinary events that took place at the memorial for Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) held in 1604 on the seventh anniversary of his death. The event was planned by his son and heir Hideyori (1593–1615) with the support of powerful lords including the shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) and was attended by court aristocrats as well as many thousands of townspeople.

At the upper center of the right screen are the imposing main shrine buildings on the hillside of Mt. Amidagamine. These magnificent structures no longer exist, but at the lower right is the hall of Sanjūsangendō, which still stands on its original site. Members of the Toyotomi clan, feudal lords, and aristocrats are shown watching a performance of noh theater in front of the main gate of the shrine. Forming a procession, shrine officials mounted on horses parade through the foreground.

The left screen depicts the second day of the celebration. Townspeople dressed in up in special costumes are shown dancing in circles before the Hall of the Great Buddha at Hōkōji Temple. Some are dressed as exotic “Southern Barbarians,” as Europeans were then known, while one of the dancers appears to be dressed as one of the Seven Gods of Good Fortune. Perhaps the most amusing of the flamboyantly costumed celebrants is a man dressed as a giant bamboo sprout.

The famed painter Kano Naizen (1570–1616) produced these screens over a two-year period, completing them in 1606. The nearly one thousand figures portrayed on the screens are executed with a deft touch and incorporate a wealth of detail. A high-density digital reproduction of the images was donated to the shrine in 2004, and another version of these screen paintings, attributed to Iwasa Matabei (1578–1650), is owned by the Tokugawa Art Museum. The screens have been designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊臣秀吉追悼の祭礼を描いた屏風（豊国祭礼図屏風）

重要文化財に指定されているこの六曲一双の屏風には、1604年8月に豊臣秀吉（1537-1598）の死後7年の命日を記念する祭礼で起きた特別な出来事が描かれている。秀吉の息子であり後継者でもある秀頼（1593-1615）により計画されたこの式典は、徳川家康（1543-1616）などの有力な武将によって支援され、宮廷の貴族や何千人もの町民が参列した。

右側の屏風の中央上部には阿弥陀ヶ峯の中腹にある荘厳な本殿群が描かれている。これらの壮大な建物は現存していないが、右下の方には三十三間堂が描かれているのがわかる。豊臣家の人々や大名、貴族たちが神社の正門の前で能の公演を見ている。武将たちが提供した馬に乗った神官たちの行列が前景に描かれている。

左側の屏風には祭礼の2日目の様子が描かれている。豪華な衣装に身を包んだ町民が、方広寺の大仏殿の前で輪になって踊る姿が見られる。中には異国的な南蛮人（当時の西洋人の呼び名）の格好をしていたり、七福神の一人に見立て

た服を着ている人もいる。しかし、奇想天外な衣装を着ている人の中でも最も面白いのは、巨大なタケノコに扮している男だろう。

有名な画家の狩野内膳（1570-1616）が2年以上かけてこの屏風絵を制作し、1606年に完成させた。屏風に描かれた千人近くの人々は、細部にまで注意が行き渡った巧みな筆使いで描かれている。高精彩デジタル複製が2004年に神社に寄贈された。岩佐又兵衛（1578-1650）が描いたとされるこの屏風の別バージョンは徳川美術館が所有している。

017-046

Hideyoshi's Pillow in the Shape of a Baku (Baku mimakura)

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】豊国神社猿御枕

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Hideyoshi's Pillow in the Shape of a *Baku* (*Baku mimakura*)

This pillow (*makura*) is in the shape of a *baku*, a mythical beast with origins in Chinese folklore. The *baku* might be mistaken for an elephant but is a chimera with the trunk of an elephant, the eyes of a rhinoceros, the tail of an ox, and the paws of a tiger. *Baku* are said to devour bad dreams and are also known as creatures that consume metals, such as iron and bronze. The *baku* is thus associated with peace and does not appear during times of war because the metals it requires are all in use as weapons.

This *makura* is made of wood with a covering of leather and cotton to make it more comfortable and is said to have been used by Hideyoshi (1537-1598) himself. Its shape may have had a two-fold significance. In addition to eliminating nightmares and guaranteeing Hideyoshi a sound sleep, the *baku* also serves to bring good fortune by ensuring that swords and other weapons are not close at hand, characteristics that mean it probably served Hideyoshi as a charm against assassination. Images of *baku* were often carved into gates for similar reasons, signifying that weapons were not permitted within.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

猿の形をした秀吉の枕（猿御枕）

この枕は、悪い夢を食い尽くすといわれる神話上の獣である獺の形をしている。中国の民間伝承に由来する獺は、一見したところでは象と見間違われることが多い。実際には象の鼻、サイの目、牛の尾と虎の足を持つキメラである。この枕は秀吉（1537-1598）自身が使用したと言われている。木製であり、上部は感触をよくするために革と綿で覆われている。この枕は悪夢を祓い、秀吉が安眠できるように作られたものかもしれないが、獺は鉄や青銅などの金属を食べる生物としても知られている。戦争中は金属はすべて武器として使用されるため、獺は現れない。よって獺は平和と関連付けられている。また、幸運をもたらし、剣や他の武器が近くにいることを保証してくれる。ということは、おそらく秀吉の暗殺を防ぐお守りとしても意図されていたのだろう。同様の理由で、武器が敷地内に入れないようにするために、獺を門に彫ることも多かった。

017-047

Hideyoshi's Gourd-shaped Battle Standard (Hoko umajirushi no hyo)

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 豊国神社豊公馬印之瓢

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hideyoshi's Gourd-shaped Battle Standard (*Hoko umajirushi no hyo*)

This gourd-shaped standard is thought to have been used by Hideyoshi (1537–1598) on the battlefield. Called *umajirushi* in Japanese (literally “horse insignia”), standards of this sort were used during the Warring States period (1467–1568) to indicate the location of a commander on the battlefield. The gourd became a symbol of Hideyoshi's success in warfare through its association with one of his earliest victories, the Siege of Inabayama Castle (1567), during which his men displayed gourds on their spears to signal their capture of the castle gate. This authentic standard is shaped like a single gourd; the more famous Thousand Gourds (*Sennari byotan*) design that became associated with Hideyoshi is a later invention that appeared for the first time in Edo-period (1603–1867) narratives. These stories held that another gourd would be added to Hideyoshi's standard after each of his victories, and so great was to be his success that they would eventually number one thousand. This standard was preserved in the care of the Yabunouchi family before it was donated to the Toyokuni shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秀吉の瓢箪の馬印（豊公馬印之瓢）

この瓢箪型の馬印は、実際に戦場で秀吉（1537-1598）が使ったと考えられている。軍旗は日本語では馬印と呼ばれていたが、これは文字どおり馬につける旗印という意味である。この瓢箪型のものは馬印と呼ばれ、秀吉のシンボルであった。馬印は戦国時代（1467-1568）の戦闘において司令官の位置を示すために使用された。秀吉が最初の頃に勝った戦いとの関連から、瓢箪は秀吉にとって戦の勝利の象徴となった。この本物の馬印は一つの瓢箪の形をしているが、秀吉との関連で有名な千成瓢箪は江戸時代の物語に由来するフィクションである。それは、戦に勝利するごとに馬印に新たに瓢箪を1つずつ足していった結果、最後には1000個にもなった、という伝説である。この馬印は藪之内家によって保存され、後に豊国神社に寄贈された。

017-048

Honebami (Bone-smasher) Toshiro, the Sword of Toyotomi Hideyoshi

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 豊国神社骨喰藤四郎

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Honebami (Bone-smasher) Toshiro, the Sword of Toyotomi Hideyoshi

This sword, a prized possession of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), is said to have been made by the famed swordsmith Awataguchi Toshiro Yoshimitsu (dates unclear). The name combines that of its maker (Toshiro) with the claim that the blade could cut through bone, that is, was more destructive than a sword that merely cut through flesh.

The history of the weapon is long and fascinating. Originally forged as a *naginata* (a curved blade attached to a long staff) for Minamoto no Yoritomo (1147–1198), the first Kamakura shogun, it later became the hereditary possession of the Ashikaga shoguns. During this period, the blade was made into a sword and given the form that it retains today. Eventually, the weapon found its way into the hands of Hideyoshi. But with the destruction of the Toyotomi family at the hands of the Tokugawa in 1615, the sword came into the possession of the new line of shoguns. The head of the Tokugawa family donated the sword to the Toyokuni shrine after the Meiji Restoration, restoring its connection to Hideyoshi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

骨喰藤四郎

豊臣秀吉（1537-1598）が大切にしていたこの刀は、剣の名工、栗田口藤四郎吉光（生没年不詳）によって作られたと言われている。その血の凍るような名前は、制作者の名前（藤四郎）と、単に敵を斬るだけの普通の刀よりも破壊力のある刀であるといういわれが組み合わされたものである。元々は薙刀（長い棒に湾曲した刃がついた武器）だったが、紆余曲折を経て今の形に改造された。この刀は、秀吉の手に渡るまでに、英雄的な戦士、強力な将軍、冷酷な暗殺者など様々な人々の手を経てきた。日本の歴史上最初の将軍である源頼朝（1147-1198）がこの刀の最初の所有者だった。その後、中世の大半にかけて日本を統治した足利将軍家で代々受け継がれる品となり、その頃に刀につくりかえられた。しかし、1615年に徳川家によって豊臣家が滅ぼされると、刀は新しい将軍家の所有物になった。明治維新後、徳川家の当主が豊国神社に刀を寄贈した。

017-049

Iron Lantern (Tetsu toro)

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 豊国神社鉄燈籠

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Iron Lantern (*Tetsu toro*)

An imposing iron lantern nearly three meters tall stands at the entrance to the Treasure Museum. It was donated to the shrine as a memorial for Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) on the second anniversary of his death. The brazier portion of the lantern (*tomyobukuro*) is decorated with openwork designs showing lightning bolts and the sun and moon. The clouds (*un*) and dragons (*ryu*) carved onto the central supporting column give this lantern its name: Dragon-cloud Lantern (*Unryu toro*). The subtle sheen of the massive iron lantern evokes a unique refinement, although portions of the design are no longer visible.

It is rare to find an iron lantern with the creator's name on it, but in this case, an inscription records the artist as Tsuji Yojiro (active late sixteenth century-early seventeenth century). Yojiro is famous for forging the kettles used by tea master Sen no Rikyū (1522–1591), who developed the tea ceremony in a way that emphasized simplicity and austerity. Hideyoshi bestowed on Yojiro the sobriquet “Best in the Realm” (*Tenka ichi*). Having earned this recognition from the most powerful man in Japan, it is perhaps unsurprising that Yojiro took such great pains to produce this lantern in memory of Hideyoshi. His work has been designated an Important Cultural Property of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鉄灯籠

高さが3メートル近くあるこの大きな鉄灯籠は、宝物館の入り口で訪問者を迎えている。重要文化財に指定されているこの灯籠は、豊臣秀吉（1537-1598）の没後2周年の命日に、秀吉追悼の記念に神社に寄贈された。提灯の火鉢部分（灯明袋）には稲妻や太陽と月の透し彫りが施されている。中央の支柱に透し彫りされた雲と龍の文様から、この灯籠は雲龍灯籠と名付けられている。そのデザインの一部は今では見えなくなっているが、灯籠の巨大な形状と鉄の鈍い光沢には独特の洗練性がある。鉄灯籠に制作者の名前が刻まれることは非常に珍しいのだが、この灯籠には辻与次郎（16世紀末から17世紀初頭に活躍）の名が刻まれている。辻は厳格な茶の湯を発展させた茶人千利休（1522-1591）の茶釜を手がけたことで知られている。秀吉は与次郎に「天下一」の称号を与えた。日本一の権力者からそのように認められた与次郎であるから、秀吉を偲ぶための灯籠もさぞ心をこめて作ったことだろう

017-050

Chinese-style Paulownia

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】豊国神社桐鳳凰紋蒔絵唐櫃

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Chinese-style Paulownia Chests with a Design of Phoenixes and Karakusa in Makie Lacquer (*Kiri hoomon makie karabitsu and Kiri karakusamon makie karabitsu*)

These extremely decorative chests were used to store Hideyoshi's (1537–1598) personal effects, and they clearly display his extravagant artistic preferences. The decoration is an example of the technique known as *hira makie* (also called *Kodaiji makie*), in which gold and silver powder is sprinkled over and embedded in black lacquer. Footed chests are called *karabitsu* in Japanese, meaning “Chinese-style chest,” and are distinguished from those without feet, which sit flush on the ground.

The design of phoenixes and paulownia is an auspicious pairing related to a belief that phoenixes who consume paulownia fruit will appear when a leader emerges who will unite the realm. This motif is particularly fitting for Hideyoshi, whose family crest featured an image of a paulownia. These two chests, and a third companion chest in the collection of Kyoto National Museum, have been designated Important Cultural Properties. The contents formerly kept in these chests are listed in a catalog and provide us with a good sense of the objects Hideyoshi used in everyday life. The chest with the scrolling floral design known as *karakusamon* is thought to have been used by Hideyoshi himself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桐鳳凰文蒔絵唐櫃・桐唐草文蒔絵唐櫃

足付きの櫃は唐櫃（「中国風の収納箱」の意）と呼ばれる。これは地面に直に置かれる足のないものと区別される。この櫃は秀吉の私物を保管するために使用された。非常に豊かに装飾が施されたこれらの櫃は、平蒔絵（高台寺蒔絵ともいう）という技法が使われている。これは金粉や銀粉を黒漆の上から振りかけたり、埋め込んだりする技法である。この櫃からは、秀吉（1537-1598）が派手な芸術を好んだことが伝わってくる。鳳凰と桐の文様は、国を統一する指導者が現れるときに鳳凰が現れて桐の実を食べるといった言い伝えと関係があり、縁起の良い組み合わせとされている。秀吉にとって桐は家紋でもあるので、特にふさわしい文様になっている。この2つの櫃と、それとセットになる京都国立博物館収蔵の3つ目の櫃は、重要文化財に指定されている。これらの櫃の中に入れていた品物の目録が残っており、秀吉が日常的にどのようなものを使っていたのかが良くわかる。渦巻き状の花柄である唐草文様の櫃は、秀吉自身が使っていたものとされている。

017-051

Hideyoshi's Tooth

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 豊国神社豊公御歯

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hideyoshi's Tooth

The object encased in this elaborately fashioned gold reliquary is perhaps the most unique item housed in the Treasure Museum: one of Hideyoshi's teeth. Hideyoshi presented this tooth to Kato Yoshiaki (1563–1631), one of seven valiant heroes known as the Seven Spears of the Battle of Shizugatake. Accompanying the tooth is a letter from Hideyoshi entrusting it to Yoshiaki.

Experts have identified the tooth as an upper-left molar that clearly came from the mouth of an elderly person. Judging from the condition of this tooth (covered all around with plaque), there were no other teeth surrounding it when it was removed or fell out, and it may very well have been Hideyoshi's "last tooth."

The gift of someone's tooth may not typically be considered a welcome present, but when given by one's lord and master, the item takes on a different dimension, somewhat akin to a holy relic. The importance accorded to this gift can be seen in the manner of the tooth's preservation. The reliquary-like container in the shape of a Buddhist pagoda dates from the Azuchi-Momoyama period (1568–1603). Analysis of the tooth has shown that Hideyoshi's blood type was O.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊公御歯

この精巧に作られた金の聖遺物箱に収められている物体は、宝物館の中で最もユニークな収蔵品といえるだろう。実は、これは秀吉の歯なのである。秀吉は、七人の勇敢な英雄（「賤ヶ岳の七本槍」）の一人である加藤嘉明（1563-1631）にこれを贈った。歯と一緒に、秀吉から嘉明に歯を贈る旨を記した手紙が収められている。専門家によると、歯は明らかに高齢者の歯で、左上臼歯である。また、この歯の状態（歯石で覆われている）から判断すると、歯が抜かれた、もしくは抜け落ちたときに周囲に他の歯がなかったことがわかるので、秀吉の「最後の歯」である可能性が非常に高い。誰かの歯をもらうことは大抵あまり喜ばしいことではないが、その誰かが自分の君主であり主人であるような場合は話が別で、そのことはこの歯がどのように保管されてきたかにも示されている。まさに仏陀の遺物であるかのように保存されてきたのである。仏塔の形をした聖遺物箱風の容器は、桃山時代（1568-1600）のものである。歯の分析から、秀吉の血液型がOであったことがわかった。

017-052

Toyotomi Hideyoshi's Mausoleum

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 豊国廟概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Toyotomi Hideyoshi's Mausoleum (popularly Hokoku Byo and officially Toyokuni Byo)

When Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) was near death at the age of 63, he left orders that his body was to be interred on Mt. Amidagamine in Kyoto. Several months after his death, an extremely ornate shrine was constructed according to his wishes to serve as his final resting place. Emperor Goyōzei (1571–1617) soon elevated Hideyoshi and his shrine to Senior First Rank and bestowed upon him the deity name Toyokuni Daimyojin. Thereafter the shrine was known as Toyokuni Jinja (also pronounced Hokoku Jinja).

Almost immediately after its completion, the shrine became the site of large-scale, festive memorial services. These gatherings alarmed the authorities and led to a falling away of official support. When Hideyoshi's family was destroyed in 1615, the shrine was left untended and, by the 1770s, it had ceased to exist.

Toyokuni Shrine was reestablished at a new site in 1880, several hundred meters down the hillside. A new mausoleum was also constructed at the summit of the hill. During the construction process, the naturally mummified remains of Hideyoshi were discovered in a seated position facing towards the west, the direction of the Buddha Amida's Pure Land paradise. The fragile remains were reinterred in the new monument, a five-storied pagoda designed by the famed architect Ito Chuta (1867–1954) in 1898.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊国廟（一般的には豊国（ほうこく）廟、正式には豊国（とよくに）廟）

豊臣秀吉が 1598 年に伏見城において 63 歳で死去したとき、彼は自らの遺体を京都の東山地区にある阿弥陀ヶ峯に埋葬するよう遺言を残した。後陽成天皇（1571-1617、在位 1586-1611）は間もなく秀吉と彼の神社に正一位の位を与え、豊国大明神という神号を授けた。それ以降、この神社は豊国神社（とよくにじんじゃ、ほうこくじんじゃ）として知られるようになった。この直後から、この神社では年に二回の大規模な祭礼が開催されるようになった。最も有名なのが、1604 年の秀吉の没後六周年を記念する祭礼だった。この様子は、現在は豊国神社の宝物館に所蔵されている屏風絵に記録されている。前例のなく、かつその後もないほどの規模で、何千人もの熱狂的な町民が参列したこれらの祭礼は、明らかに政府を警戒させた。その規模や重要度は次第に小さくなり、秀吉の一族が 1615 年に徳川軍によって完全に滅ぼされると、最初は豊国神社も破壊するように命令が下されたが、やがてはただ荒廃するにまかされるようになった。1770 年代には豊国神社は姿を消し、秀吉の墓所へ巡礼しようとする者の道を塞ぐように新日吉神社が移転された。

豊国神社自体は 1880 年に再建されたが、その場所は方広寺の大仏殿の跡地であり、元の場所からは山腹を数百メートル下ったところ、現在の霊廟がある山頂からはさらに離れた場所にある。霊廟建設の際に、自然にミイラ化していた秀吉の遺体が、阿弥陀仏の極楽浄土の方向である西を向いて座っている格好で発見された。その後、壊れやすいその遺体は新しい霊廟に埋葬された。現在、秀吉の遺骨が収められた記念碑のような五重塔（五輪塔）がその山頂にあるが、

著名な建築家の伊東忠太(1867-1954)により設計されたこの仏教的な記念碑は、秀吉の没後 300 周年の 1898 年に建てられた新しいものである。

017-053

The Temple of Chishakuin Overview and History

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 智積院概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Temple of Chishakuin Overview and History

The temple of Chishakuin is the headquarters of the Chisan school of Shingon Buddhism. It supervises over 3,000 sub-temples throughout the country and serves as the primary training site for novice monks who must master a broad range of esoteric rituals. The temple flourished during the Edo period (1603–1867), receiving lavish patronage from the Tokugawa house. It remains a vibrant center of Buddhist training, devotion, and community engagement.

Screen paintings produced in the early seventeenth century by Hasegawa Tohaku (1539–1610) are exemplary examples of art from the Azuchi-Momoyama period (1568–1603). Depicting scenes from nature using a juxtaposition of vibrant gold and deep earth tones, the screens are designated National Treasures. Chishakuin's garden is equally celebrated. Inspired by the region around Mt. Lu in central China, its scenery changes throughout the year, revealing a distinct beauty in each season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

智積院の概要と歴史

智積院は仏教の真言宗の智山派の総本山である。日本全国の 3000 以上の末寺を統括しており、若い修行僧が幅広い密教の儀式をマスターするための主要な修行の場として機能している。この寺は徳川家からふんだんに支援を受け、江戸時代（1600～1868 年）に繁栄した。今でも智積院は、仏教の修行、信仰、そして地域社会との関わりの活気あふれる拠点となっている。16 世紀後期に長谷川等伯（1539～1610 年）によって描かれた障壁画は、桃山時代（1539～1600 年頃）の美術の代表例となっている。鮮やかな金と深い茶色の色調を対比させて自然の風景を描いているこれらの障壁画は、国宝に指定されている。智積院の庭もまた同じように有名である。中国中部の廬山の周辺の地域を模していて、一年を通じて景色が変化を見せ、四季折々の独特な美しさを示す。

017-054

The Kondō at the Temple of Chishakuin

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 智積院金堂

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Kondō at the Temple of Chishakuin

The Kondō (main hall) sits at the physical and religious center of the temple of Chishakuin. The original structure was commissioned by Chishakuin's tenth abbot Senkai in 1704 and was completed next year. The quick completion of such an ambitious project was made possible through a generous donation from Lady Keishōin (1627–1705), the mother of the fifth Tokugawa shogun Tsunayoshi. The patronage is indicative of the strong support the temple received from the Tokugawa house throughout the period when they governed the country (1603–1868).

The Kondō was destroyed by fire in 1882 and remained unrestored for almost a century. To commemorate the 1200th birthday of Kūkai (Kōbō Daishi, 774–835), the founder of Shingon Buddhism, the Kondō was rebuilt in 1975. The principal icon is a statue of Dainichi who is flanked on either side by the mandalas of the two words. Both Dainichi and the mandalas are central to Shingon Buddhist teachings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金堂

金堂は物理的にも精神的にも智積院の中心に位置する建物である。当初の建物は智積院の第10世化主の管長である専戒が1704年に建設を開始し、その翌

年に完成した。このような大規模な建設事業がこれほどのスピードで完成したのは、徳川の第5代将軍綱吉の母親である桂昌院による巨額の寄付のおかげであった。この資金提供は、この寺が徳川幕府時代（1600～1868年）を通じて徳川家から強力な支援を受け続けたことを象徴する例である。

金堂は1882年の火災で焼失し、100年近くにわたって再建されることはなかったが、1975年、真言宗の宗祖である空海（弘法大師）の生誕1200年を記念し、再建された。1975年の祭礼において奉納された。本尊は大日如来であり、その両側には2つの世界を表現した曼荼羅[胎蔵界曼荼羅と金剛界曼荼羅]が飾られている。大日如来と曼荼羅は真言宗の教義において中心的な位置を占めている。

017-055

The Garden of Chishakuin

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 智積院名勝庭園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Garden of Chishakuin

The garden located immediately behind the Kōdō (the lecture hall and main training hall), is celebrated for its unique beauty and seasonal variation. Modeled on the region around the historic Mt. Lu in central China, the deceptively compact garden is centered on a hill decorated with a medley of flowering bushes and granite stones. The elegant pond that surrounds the hill is known for its distinctive greenish-white color.

Visitors to the garden can view the scene from a slightly elevated veranda outside the tatami room of a teahouse built in the traditional style of the late sixteenth century. The site's association with the world of tea is highlighted by reports that the garden was particularly loved by the tea master, Sen no Rikyū (1522-1591).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

名勝庭園

智積院の講堂のすぐ裏側にある庭園は、その独特な美しさと四季折々の変化によって有名な庭園である。中国の中部にある廬山の周辺の地方を模した、見た目よりもコンパクトなこの庭園の中心には、様々な種類の花を咲かせる低木や花崗岩によって飾られた丘がある。丘を取り囲むようにして広がる優雅な池は、独特な緑白色を見せている。

庭を訪れた人は、16世紀末の伝統的な様式で建設された、美しい絵が描かれた畳の部屋や茶室に取り付けられた、少し高くなった縁側から景色を眺めることができる。この場所と茶道の世界とのつながりは、茶の湯の達人であった千利休（1522～1591年）がこの庭を特に愛好していたという逸話に代表される。

017-056

The Myō-ōdō Hall of the Temple of Chishakuin

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 智積院明王殿

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Myō-ōdō Hall of the Temple of Chishakuin

The Myō-ōdō houses a statue of Fudō Myō-ō, a deity whose fierce appearance stands in stark contrast to his limitless compassion. Tracing its roots to Indian tradition and appearing in several illustrated mandalas, Fudō Myō-ō is deeply revered in Japan within the esoteric Buddhist sects of Tendai and Shingon. He is said to be a powerful deity who protects the faithful by burning away all impediments and defilements. His face expresses extreme wrath and fangs protrude from his mouth. He holds a straight sword in his right hand and a noose in his left. As a hallmark of his key role as a protector of the dharma and the connection to purification by fire, Fudō Myō-ō is depicted as being engulfed in flame and seated on a solid rock base.

The Myō-ōdō was originally built at the temple of Daiun'in, located closer to Kyoto's geographic center. It was moved to Chishakuin in the late nineteenth century and to the current location in 1992.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明王殿

智積院の明王殿には不動明王像が祀られている。不動明王は恐ろしげな外見をしているが、それとは対照的に無限の慈悲の心を持っている。インドの伝統に起源を持ち、いくつかの曼荼羅図にも描かれている不動明王は、密教の宗派である天台宗や真言宗において深く信仰されている。不動明王は強力な神であり、すべての障害や汚れを焼き尽くすことによって信者を守るとされている。その顔は、激しい怒りを表現し、その口からは牙がむきだしになっている。右手にはまっすぐな剣を持ち、左手には輪縄を持っている。ダルマ（仏法）の戦士および浄化者としての役割の印として、不動明王は炎に包まれ、硬い岩の台の上に座った姿で表現される

明王殿はもともと、より京都の中心部に近い場所にある大雲院という寺院に建てられていた建物である。19世紀末に智積院に移築され、1992年に現在の場所に移された。

017-057

Cherry Blossoms (National Treasure) 東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 智積院収蔵庫 国宝障壁画 桜図

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Cherry Blossoms (National Treasure)

Many cultural treasures have been stored and preserved at Chishakuin, including both large and small sliding door paintings that have been designated as national treasures and priceless old manuscripts written by monks and other authors. Perhaps the most notable treasures are *Cherry Blossoms*, *Maple Tree*, and other magnificent sliding door paintings created by the Hasegawa Tohaku school during the Azuchi-Momoyama period (1568–1603).

Hasegawa Tohaku's son Kyuzo painted *Cherry Blossoms* when he was around 25 years old. This piece features a large and striking cherry tree on a magnificently colored background covered in gold leaf. The cherry blossoms are brought to life with each petal being depicted in glorious detail. The striking beauty of this painting and Kyuzo's skill must have given Tohaku high hopes for the future of his school. However, Kyuzo unfortunately passed away the year after he completed this masterpiece.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

収蔵庫 国宝障壁画 桜図

国宝に指定されている大小の襖絵や僧侶や、他の作家によって書かれた貴重な古文書など、多くの文化財は、真言宗の智山宗の総本山である智積院に保存されています。おそらく最も有名な宝物は、「桜図」、「楓図」、そして桃山時代（1568-1600）に長谷川等伯の一派によって作成された他の壮大な襖絵でしょう。

長谷川等伯の息子である久蔵は、25歳のときにこの「桜図」を描きました。この作品は、金箔で覆われた壮大な色の背景に大きく印象的な桜の木が特徴です。桜の花が生き生きと描かれ、それぞれの花びらが見事に描かれています。この絵の驚くべき美しさと久蔵の技術は、将来的に長谷川等伯の一派に大きな希望を与えたに違いない。残念ながら、久蔵はこの傑作を完成させた翌年に亡くなりました。

017-058

Maple Tree (National Treasure)

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 智積院収蔵庫 国宝障壁画 楓図

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Maple Tree (National Treasure)

It is not difficult to imagine that Tohaku was crushed by the sudden death of his son Kyuzo only one year after the completion of *Cherry Blossoms*. Although the shock initially caused Tohaku to lose the will to paint, he soon found inspiration by devoting himself to painting *Maple Tree* and continuing his son's legacy. Tohaku's maple tree extends its branches with the same power as the cherry tree in Kyuzo's painting, and the various flowers Tohaku skillfully placed beneath the tree possess the same level of beauty and elegance as Kyuzo's cherry blossom petals. *Maple Tree*, which Tohaku completed at age 55, is a truly magnificent piece that evokes the strength the artist used to overcome the grief of his son's death and the elegance of a quiet, peaceful day in autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

収蔵庫 国宝障壁画 楓図

「桜図」の完成からわずか1年後、息子の久蔵の急死によって等伯が悲しみに暮れたと想像するのは難しいことではありません。当初、ショックを受けて等伯は絵を描く意欲を失いましたが、等伯の楓は、久蔵の絵の桜と同じ力で枝を伸ばし、木の下に巧みに配置された様々な花は、久蔵の桜と同じレベルの美し

さと優雅さを持っています。等伯が55歳で完成した「楓図」は、息子の死の悲しみを乗り越え、秋の静かで穏やかな日を連想させる画家の強さをも示しており、本当に素晴らしい作品です。

017-059

Other Works

東山七条観光プロジェクトチーム協議会

【タイトル】 智積院収蔵庫 国宝障壁画 その他

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Other Works

Many cultural treasures that form the Chishakuin collection include both large and small sliding door paintings that have been designated as national treasures and invaluable old manuscripts written by monks and other authors. The most famous paintings are *Cherry Blossoms* and *Maple Tree*, magnificent sliding door paintings created by the Hasegawa Tohaku school during the Azuchi-Momoyama period (1568–1603). Other works at Chishakuin Temple include *Pine Tree and Autumn Flowers* (National Treasure), *Pine Tree and Hollyhocks* (National Treasure), *Pine Tree and Plum Blossoms* (Important Cultural Property), and *Snow Pine Tree* (National Treasure), all of which convey the spirit of magnificence and splendor of that era.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

収蔵庫 国宝障壁画 その他

国宝に指定されている大小の襖絵の絵画や、僧侶や他の作家によって書かれた貴重な古文書を含む多くの文化財は、真言宗の智山派の総本山である智積院に保存されています。最も有名な作品は「桜図」と「楓図」です。桃山時代（1568-1600）に長谷川等伯の一派が描いた壮麗な襖絵です。智積院に保管されているその他の作品には、「松に秋草図」（国宝）、「松に黄蜀葵図」（国宝）、「松に梅

図」(重要文化財)、「雪松の図」(国宝)などがあります。これらはすべて桃山時代(1568-1600)の壮大さと素晴らしさの精神を伝えています。